叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 古城(the Ancient City) 000001

2. 古城(the Ancient City) 000002

3. 古城(the Ancient City) 000003

4. 古城(the Ancient City) 000004

5. 古城(the Ancient City) 000005

6. 古城(the Ancient City) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古城(The Ancient City)
第1/6页

['hɑ:rpɚz] { [wʌn] }
HARPER'S { 1 }
哈珀斯 { 1 }

哈珀斯{1}

[nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .
NEW MONTHLY MAGAZINE .
新的 月度 杂志 .

全新月刊杂志。

[noʊ] . - . — [dɪ'sembər] , - . — ['vɑ:l] .
No . CCXCV . — DECEMBER , 1874 . — Vol .
不 . - . — 十二月 , - . — 沃尔 .

编号 CCXCV。—1874 年 12 月。—卷。

[el] .
L .
L .

L.

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] .
THE ANCIENT CITY .
这 古老的 城市 .

古城。

[ɪn] [tu:] [pɑ:rts] . — [pɑ:rt] [aɪ] .
IN TWO PARTS . — PART I .
在 二 部分 . — 部分 我 .

分为两部分——第一部分。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]['hɑ:rpər][ænd; ənd] ['brʌðərz]
Entered according to Act of Congress , in the year 1874 , by Harper and Brothers
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 哈珀 和 兄弟
,
,
,

根据国会法案，哈珀兄弟公司于1874年登记注册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'breriən] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
in the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

['vɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[el] — [noʊ] . - — [wʌn]
L — no . 295 — 1
L — 不 . - — 1

L—编号295—1

['gɑ:rdn] [ɪn] [ˌes 'ti:] .
GARDEN IN ST .
花园 在 英石 .

圣花园

['ɔgəstin] .
AUGUSTINE .
奥古斯丁 .

奥古斯丁。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [brɔːd] [paɪn] - ['bærənz]
“ The world is far away ; the broad pine - barrens
“ 这 世界 是 远的 离开 ; 这 广阔 松树 - 荒地

世界遥远；广袤的松林荒原

[laɪk] [dɪˈzɜːrts] [roʊl] [bɪˈtwiːn] ;
Like deserts roll between ;
喜欢 沙漠 卷 之间 ;

就像沙漠在两者之间滚动；

[biː; bi] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] — [teɪk] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ,
Be then our mother — take us for thy children ,
是 然后 我们的 母亲 — 拿 我们 为了 你的 孩子们 ,

请做我们的母亲，接纳我们成为你的孩子。

[oʊ] [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] !
O dear St . Augustine !
哦 亲爱的 英石 . 奥古斯丁 !

哦，亲爱的圣奥古斯丁！

” [aɪ]
” I
” 我

“我

[tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [eɪt] , [əˈreɪndʒd] [baɪ] [ænt] [daɪˈænə] .
t was a party of eight , arranged by Aunt Diana .
t 曾是 一个 派对 的 八 , 安排 经过 阿姨 戴安娜 .

这是由戴安娜阿姨安排的八人聚会。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [maɪ] [ænt] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['boʊnə] ['faɪd]
She is only my aunt by marriage , and she had with her a bona fide
她 是 仅有的 我的 阿姨 经过 婚姻 , 和 她 有 和 她 一个 博纳 真
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

她只是我的姻亲姑姑，而且她还带着一个名副其实的侄女。

['aɪrɪs] ['kæruː] , [ə; eɪ] [geɪ] [skuːl] - [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [waɪl] [aɪ] , [niːs] ['mɑːrθə] , [æz; əz] [ænt]
Iris Carew , a gay school - girl of seventeen , while I , Niece Martha , as Aunt
鸢尾花 卡鲁 , 一个 同性恋 学校 - 女孩 的 十七 , 尽管 我 , 侄女 玛莎 , 作为 阿姨
[daɪˈænə] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,
Diana always calls me ,
戴安娜 总是 呼叫 我 ,

艾瑞斯·卡鲁，一个十七岁的同性恋女学生，而我，侄女玛莎，正如戴安娜阿姨总是叫我的那样，

[oʊn] [tuː; tə] [fʊl] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
own to full forty years .
自己的 到 满的 四十 年 .

拥有至四十年。

[prəˈfesər] [məkwɔɪd] [went] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
Professor Macquoid went for two reasons — his lungs , and the pleasure of
教授 麦奎德 去 为了 二 原因 — 他的 肺 , 和 这 乐趣 的
[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
imparting information .
传授 信息 .

麦奎德教授去那里有两个原因——他的肺，以及传播知识的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [prə'fesər] [məkwɔɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt]
It **was** **generally** **understood** **that** **Professor** **Macquoid** **was** **engaged** **upon** **a** **Great**
它 曾是 一般来说 理解 那 教授 麦奎德 曾是 已订婚的 之上 一个 伟大的
[wɜːrk] .
Work **.**
工作 .

人们普遍认为麦奎德教授正在从事一项伟大的工作。

[dʒɑːn] ['hɔfmən] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ; [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
John **Hoffman** **went** **for** **his** **own** **amusement** **;** **with** **us** **,**
约翰 霍夫曼 去 为了 他的 自己的 娱乐 ; 和 我们 ,

约翰·霍夫曼去那里是为了自娱自乐；而我们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stiːmər] .
because **he** **happened** **to** **sail** **on** **the** **same** **steamer** **.**
因为 他 发生 到 帆 在 这 相同的 汽船 .

因为他碰巧也乘坐了同一艘轮船。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['sevrəl] ['wɪntɚz] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
He **had** **spent** **several** **winters** **in** **Florida** **,** **hunting** **and** **fishing** **,**
他 有 花费 一些 冬天 在 佛罗里达 , 打猎 和 钓鱼 ,

他曾在佛罗里达州度过几个冬天，在那里打猎和钓鱼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːrəu] , [wɪ'ðaʊt] [θə'roʊz] [lʌv] [ʌv; əv]
and **was** **in** **his** **way** **something** **of** **a** **Thoreau** **,** **without** **Thoreau's** **love** **of**
和 曾是 在 他的 方式 某物 的 一个 梭罗 , 没有 梭罗的 爱 的
[ˌaɪsə'leɪʃn] .
isolation **.**
隔离 .

从某种意义上说，他有点像梭罗，只是没有梭罗那样热爱孤独。

['mɪstər] . [moʊk] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] [daɪ'ænə] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['serə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]
Mr **.** **Mokes** **went** **because** **Aunt** **Diana** **persuaded** **him** **,** **and** **Sara** **St** **.** **John**
先生 . 莫克斯 去 因为 阿姨 戴安娜 被说服 他 , 和 萨拉 英石 . 约翰
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] .
because **I** **made** **her** **.**
因为 我 制成 她 .

莫克斯先生去是因为戴安娜阿姨劝他去的，而萨拉·圣约翰去是因为我让她去的。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ʃɑːrp] , ['aɪrɪs] [kə'ruːz] ['gʌvərnəs] , [kəm'poʊzd] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .
These **,** **with** **Miss** **Sharp** **,** **Iris** **Carew's** **governess** **,** **composed** **our** **party** **.**
这些 , 和 错过 锋利的 , 鸢尾花 卡鲁的 家庭教师 , 由 我们的 派对 .

这些人，再加上艾瑞斯·卡鲁的家庭教师夏普小姐，组成了我们的队伍。

[wiː; wi] [left] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['dʒænjueri] [snoʊ] - [stɔːrm] , [ænd; ənd] [seɪld] [θriː] [deɪz] ['oʊvər]
We **left** **New** **York** **in** **a** **driving** **January** **snow** **-** **storm** **,** **and** **sailed** **three** **days** **over**
我们 左边 新的 约克 在 一个 驾驶 一月 雪 - 风暴 , 和 航行 三 天 超过
[ðə; ðɪ] ['stɔːrmi] [ət'læntɪk] ,
the **stormy** **Atlantic** **,**
这 暴风雨 大西洋 ,

我们一月份顶着暴风雪离开纽约，在波涛汹涌的大西洋上航行了三天。

['siːɪŋ] [noʊ][lænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɪntər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [bræntʃ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ]
seeing **no** **land** **from** **the** **winter** **desolation** **of** **Long** **Branch** **until** **we** **entered** **the**
看到 不 土地 从 这 冬天 荒凉 的 长的 分支 直到 我们 进入 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːbəz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [sə'vænə] ,
beautiful **harbors** **of** **Charleston** **and** **Savannah** **,**
美丽的 港口 的 查尔斯顿 和 萨凡纳 ,

从冬季荒凉的朗布兰奇到查尔斯顿和萨凡纳美丽的港口，我们一路看不到陆地。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

a	thousand	miles	to	the	south	.
一个	千	英里	到	这	南	.

往南一千英里。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['stiːmər] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] ; [bɪlt] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [fɪr] , ['lʊkaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	New	York	steamer	went	no	farther	;	built	to	defy	Fear	,	Lookout	,	and	the
这	新的	约克	汽船	去	不	更远	;	建造	到	违抗	害怕	,	瞭望台	,	和	这

['terəb(ə)l] ['hætɜ-əs] ,

terrible	Hatteras	,
糟糕的	哈特拉斯	,

这艘纽约汽船止步于此；它建造的目的是为了对抗恐惧、瞭望台和可怕的哈特拉斯海。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [seɪf] , [mə'nɑːtənəs] [koʊst] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə][ænd; ənd] ['ʌpər] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][tuː; tə][ə; eɪ]

she	left	the	safe	,	monotonous	coast	of	Georgia	and	Upper	Florida	to	a
她	左边	这	安全的	,	单调	海岸	的	乔治亚州	和	上	佛罗里达	到	一个

['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

younger	sister	,
年轻	姐姐	,

她把安全但单调的佐治亚州和佛罗里达州北部沿海地区留给了妹妹。

[ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sʌmər] [siː] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnraɪz] [wʌn] {

that	carried	us	on	to	the	south	over	a	summer	sea	,	and	at	sunrise	one	{
那	携带	我们	在	到	这	南	超过	一个	夏天	海	,	和	在	日出	一	{

[ˌtuː'tuː] }

2	}
2	}

那艘船载着我们向南驶过夏日的大海，在日出时分{2}

['baːmi] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] ['februeri] ['entərd] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] , [huːz] [sloʊ] ['kɔːfi] -

balmy	morning	early	in	February	entered	the	broad	St	.	Johns	,	whose	slow	coffee	-
芳香	早晨	早期的	在	二月	进入	这	广阔	英石	.	约翰斯	,	谁	慢的	咖啡	-

['kʌlərd] ['trɑːpɪk(ə)l][taɪd] ,

colored	tropical	tide	,
有色	热带	潮	,

二月初一个温暖的早晨，海水涌入宽阔的圣约翰河，河水缓缓流淌，呈现出咖啡色的热带潮汐。

['ɔːlmoʊst][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['rɪvəz] , [floʊz] [duː] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɪts][ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr]

almost	alone	among	rivers	,	flows	due	north	for	nearly	its	entire	course	of	four
几乎	独自的	之中	河流	,	流量	到期的	北	为了	几乎	它是	全部的	课程	的	四

['hʌndrəd] [maɪlz] ,

hundred	miles	,
百	英里	,

几乎所有河流中，只有这条河在其近四百英里的全程中几乎全程都向正北方向流淌。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪk'sprest] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['indiəns] , [ɪl] - [lɑː] - [kɑː] — “

a	peculiarity	expressed	in	its	original	name	,	given	by	the	Indians	,	Il	-	la	-	ka	—	“
一个	特点	表达	在	它是	原来的	姓名	,	给定	经过	这	印度人	,	il	-	拉	-	卡	—	”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪts] [oʊn] [weɪ] ,

It	hath	its	own	way	,
它	有	它是	自己的	方式	,

它的原始名称，印第安人称之为 Il-la-ka，就体现了它的奇特之处——“它有自己的道路”。

[ɪz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] . ”

is	alone	,	and	contrary	to	every	other	.	”
是	独自的	,	和	相反	到	每一个	其他	.	”

它孤零零的，与其他一切都截然相反。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ” [sed] ['serə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	The	question	is	,	”	said	Sara	St	.	John	,
“	这	问题	是	,	”	说	萨拉	英石	.	约翰	,

“问题是，”萨拉·圣约翰说道，

“ [ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [bæŋks] ? ” “
“ is there any thing one ought to know about these banks ? ” “
” 是 那里 任何 事物 一 应该 到 知道 关于 这些 银行 ? ” “

“关于这些银行，有什么需要注意的地方吗？”

- [jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd][breɪ] - [ˌeɪˌeɪ'ɛs][ʌv; əv][bɔːn] - ['ɒni] ['duː] - [uːn] , -
' Ye banks and bray - aas of bon - onny Doo - oon , '
- 叶 银行 和 嘶叫 - aas 的 邦 - 奥尼 嘟 - 月亮 , -

'Ye banks and bray-aas of bon-onny Doo-oon, '

” [tʃɑːntid] ['aɪrɪs] , [huː] ,
” chanted Iris , who ,
” 吟诵 鸢尾花 , WHO ,

“艾瑞斯吟唱道，她

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
fresh as a rose - bud with the dew on it , stood at the bow ,
新鲜的 作为 一个 玫瑰 - 芽 和 这 露 在 它 , 站立 在 这 弓 ,

她像含着露珠的玫瑰花蕾一样清新，站在船头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk]['weɪvi] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] ; [æz; əz]
with the wind blowing her dark wavy hair back from her lovely face ; as
和 这 风 吹 她 黑暗的 波浪状 头发 后退 从 她 迷人的 脸 ; 作为
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] ,
for her hat ,
为了 她 帽子 ,

风吹拂着她乌黑的波浪长发，将她美丽的脸庞向后拨去；至于她的帽子，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [faʊnd] [ɪt'self] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [seɪf] -
it had long ago found itself discarded and tied to the railing for safe -
它 有 长的 前 成立 本身 丢弃 和 系 到 这 栏杆 为了 安全的 -
['kiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

它很久以前就被丢弃了，为了安全起见被绑在了栏杆上。

“ [ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] [ʃel] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] ['rɪvər] , [iːst] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ” [bɪ'gæn]
“ The fresh - water shell heaps of the St . Johns River , East Florida , ” began
” 这 新鲜的 - 水 壳 堆积如山 的 这 英石 . 约翰斯 河 , 东方 佛罗里达 , ” 开始
[ðə; ði] [prə'fesər] ,
the Professor ,
这 教授 ,

“佛罗里达州东部圣约翰河的淡水贝壳堆积物，”教授开始说道。

“ [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] .
“ should be — should be somewhere about here .
” 应该 是 — 应该 是 某处 关于 这里 .

“应该——应该就在这附近。”

” [hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] .
” He peered around , but could see nothing with his near - sighted eyes .
” 他 窥视 大约 , 但 可以 看 没有什么 和 他的 靠近 - 目击者 眼睛 .

他环顾四周，但近视的眼睛什么也看不见。

“ ['aɪrɪs] , ” [kɔːld] [ænt] [daɪ'ænə] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] , “ [preɪ]
“ Iris , ” called Aunt Diana through the closed blinds of her state - room , “ pray
” 鸢尾花 , ” 称为 阿姨 戴安娜 通过 这 关闭 百叶窗 的 她 状态 - 房间 , ” 祈祷
[pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt] .
put on your hat .
放 在 你的 帽子 .

“艾瑞斯，”戴安娜姨妈透过她船舱紧闭的百叶窗喊道，“请戴上你的帽子。”

[mɪs] [ʃɑːrp] !
Miss Sharp !
错过 锋利的 !

夏普小姐!

[wer] [ɪz] [mɪs] [ʃɑːrp] ? ″
Where is Miss Sharp ? ″
在哪里 是 错过 锋利的 ? ″

夏普小姐在哪里?

“ [hɪr] , ″ ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , ['mʌfld] [ɪn]
“ Here , ″ answered the governess , emerging reluctantly from the cabin , muffled in
“ 这里 , ″ 回答 这 家庭教师 , 新兴 勉强 从 这 舱 , 闷音 在
[ə; eɪ] [braʊn] [veɪl] .
a brown veil .
一个 棕色的 面纱 .

“在这里,”女家庭教师回答道，她不情愿地从小屋里走出来，身上裹着棕色面纱。

['sʌnraɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [keɪm] [hɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Sunrise enthusiasm came hard to her ;
日出 热情 来了 难的 到 她 ;

她很难对日出充满热情;

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ʃaɪnz] [æt; ət] [dɑːn] ,
she knew that hers was not the beauty that shines at dawn ,
她 知道 那 她的 曾是 不是 这 美丽 那 闪耀 在 黎明 ,

她知道自己的美并非黎明时分那般耀眼夺目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mə'tjʊtɪnl] ['kɔːfi] .
and she had a great longing for her matutinal coffee .
和 她 有 一个 伟大的 渴望 为了 她 晨间 咖啡 .

她非常渴望早晨的那杯咖啡。

[mɪs] ['ʃɑːrps] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] [bluː] ,
Miss Sharp's eyes were faintly blue ,
错过 夏普的 眼睛 是 淡淡的 蓝色的 ,

夏普小姐的眼睛是淡蓝色的,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɒndist] [her] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [tuː] ['rɪŋlɪts] [ɑːn]
she had the smallest quantity of the blondest hair disposed in two ringlets on
她 有 这 最小 数量 的 这 金发碧眼 头发 处置 在 二 环状物 在
[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
each side of her face ,
每个 边 的 她 脸 ,

她有一头极少的金发，呈两缕卷曲状垂在脸颊两侧。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnd] ['eɪgjuːɪʃ]
a shadowy little figure , indistinct features , and a complexion that turned aguish
一个 阴暗的 小的 数字 , 模糊 特征 , 和 一个 肤色 那 转向 痛苦
[ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
on the slightest provocation .
在 这 丝毫 挑衅 .

一个身形矮小、面容模糊的影子，稍有挑衅便会露出痛苦的神色。

[ˌnevərðə'les] , ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['taɪɪŋ] [daʊn]
Nevertheless , equal to the emergency , she immediately superintended the tying down
尽管如此 , 平等的 到 这 紧急情况 , 她 立即地 督导 这 捆绑 向下
[ʌv; əv]['aɪrɪsɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hæt] ,
of Iris's little round hat ,
的 鸢尾花的 小的 圆形的 帽子 ,

然而，面对紧急情况，她立即监督把艾瑞斯的小圆帽系好。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hiːlɪs] [pruː'nelə] ['geɪtərz] ['fʊli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

and	then	,	with	her	heelless	prunella	gaiters	fully	revealed	by	the	strong	wind	,
和	然后	,	和	她	无跟	夏枯草	绑腿	完全	揭晓	经过	这	强的	风	,

然后，强风吹得她那双没有鞋跟的紫菀木腿完全暴露出来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪl] - ['θredɪd] [hændz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [veɪl] ,

and	her	lisle	-	threaded	hands	struggling	to	repress	the	fluttering	veil	,
和	她	莱尔	-	螺纹	双手	挣扎	到	抑	这	飘动	面纱	,

她那双纤细的手努力按住飘动的面纱，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][baɪ][ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] [ʃel] [hiːps] [ɔːr]['eni] ['ʌðər]

she	stood	prepared	to	do	her	duty	by	the	fresh	-	water	shell	heaps	or	any	other
她	站立	准备	到	做	她	责任	经过	这	新鲜的	-	水	壳	堆积如山	或者	任何	其他

[ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

geological	formation	.
地质	形成	.

她随时准备在淡水贝壳堆或其他任何地质构造旁履行职责。

[dʒɑːn] ['hɔfmən] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] - ['lʊkɪŋ] [paɪp] .

John	Hoffman	was	walking	up	and	down	smoking	a	Bohemian	-	looking	pipe	.
约翰	霍夫曼	曾是	步行	向上	和	向下	吸烟	一个	波西米亚	-	寻找	管道	.

约翰·霍夫曼来回走动，嘴里叼着一根看起来很波西米亚风格的烟斗。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['aɪtəm] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	There	is	only	one	item	,	Miss	St	.	John	,
“	那里	是	仅有的	一	物品	,	错过	英石	.	约翰	,

“只有一件东西，圣约翰小姐，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['dʒæksənˌvɪl] , ”

in	all	the	twenty	-	five	miles	between	the	mouth	of	the	river	and	Jacksonville	,	”
在	全部	这	二十	-	五	英里	之间	这	嘴	的	这	河	和	杰克逊维尔	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“从河口到杰克逊维尔，全程二十五英里，”他说。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪr] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] ['serə][ænd; ənd][aɪ][sæt][æz; əz]['juːʒuəl] [tə'geðər] .

pausing	a	moment	near	the	bench	where	Sara	and	I	sat	as	usual	together	.
暂停	一个	片刻	靠近	这	长椅	在哪里	萨拉	和	我	卫星	作为	通常	一起	.

我们在我和萨拉像往常一样并肩坐在的长椅旁停顿了一会儿。

“ [ðæt] ['hedlənd,'hedlænd] ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [blʌf] , [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][oʊld][fɔːrt] ['kærəlɪn] ,

“	That	headland	opposite	is	St	.	Johns	Bluff	,	the	site	of	old	Fort	Caroline	,
“	那	海岬	对面的	是	英石	.	约翰斯	虚张声势	,	这	地点	的	老的	堡	卡罗琳	,

[wer] , [ɪn] - ,

where	,	in	1564	,
在哪里	,	在	-	,

“对面那片岬角是圣约翰崖，是古老的卡罗琳堡所在地，1564年，

[ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wʌn] [jɪr] ['leɪtər]

a	colony	of	French	Huguenots	established	themselves	,	and	one	year	later
一个	殖民地	的	法语	胡格诺派教徒	已确立的	他们自己	,	和	一	年	之后

[wɜːr; wər] ['mæsəkə] , [men] , ['wɪmɪn] ,

were	massacred	,	men	,	women	,
是	大屠杀	,	男人	,	女性	,

一群法国胡格诺教徒在此定居，一年后遭到屠杀，男女老少皆有。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [baɪ][ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] [mɛ'nɛndɛz] ,

and	children	,	by	the	cut	-	throat	Menendez	,
和	孩子们	,	经过	这	切	-	喉	梅嫩德斯	,

还有孩子们，被冷酷无情的梅嫩德斯杀害了。

[huː] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [diːd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hʌŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

who	took	the	trouble	to	justify	his	deed	by	an	inscription	hung	up	over	the
WHO	采取	这	麻烦	到	证明合法	他的	契据	经过	一个	题词	悬挂	向上	超过	这

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,

bodies	of	his	victims	,
身体	的	他的	受害者	,

他煞费苦心地在受害者尸体上悬挂铭文，为自己的罪行辩解。

- [noʊ]['pɔr] [frænsəsɪz] , ['saɪnoʊ]['pɔr][luːtɜ-ɑːnoʊs] - — - [nɑːt][æz; əz] ['frentʃmən] , [bʌt; bət][æz; əz]

'	No	por	Franceses	,	sino	por	Luteranos	'	—	'	Not	as	Frenchmen	,	but	as
-	不	por	弗朗西丝	,	中原	por	路特兰诺斯	-	—	-	不是	作为	法国人	,	但	作为

['luːθərən] .

Lutherans	.
路德教徒	.

“No por Franceses, sino por Luteranos”——“不是作为法国人，而是作为路德教徒。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ]

'	It	is	a	comfort	to	the	unregenerate	mind	to	know	that	three	years	later	a
-	它	是	一个	舒适	到	这	未再生	头脑	到	知道	那	三	年	之后	一个

['frentʃmən] [seɪld] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ə; eɪ] ['mæsəkər] ,

Frenchman	sailed	over	and	took	his	turn	at	a	massacre	,
法国人	航行	超过	和	采取	他的	转动	在	一个	屠杀	,

“对于心胸狭隘的人来说，得知三年后一名法国人乘船过来，也参与了一场屠杀，这多少算是一种安慰吧。”

[pə'laɪtli] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sekənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [nɑːt][æz; əz]['spænjərdz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['treɪtəz] ,

politely	putting	up	a	second	inscription	,	'	Not	as	Spaniards	,	but	as	traitors	,
礼貌地	推杆	向上	一个	第二	题词	,	-	不是	作为	西班牙人	,	但	作为	叛徒	,

[θiːvz] , [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] . -

thieves	,	and	murderers	.	'
窃贼	,	和	杀人犯	.	-

礼貌地立起第二块牌匾：“不是作为西班牙人，而是作为叛徒、窃贼和杀人犯。”

” ['ʃuːtɪŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] . { [θriː] }

”	SHOOTING	ALLIGATORS	ON	THE	ST	.	JOHNS	.	{	3	}
”	射击	鳄鱼	在	这	英石	.	约翰	.	{	3	}

“在圣约翰河射杀鳄鱼。”{3}

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	was	certainly	poetic	justice	,	”	I	said	.
”	那	曾是	当然	诗意的	正义	,	”	我	说	.

“这真是天理昭彰啊，”我说。

“ [huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['drɑːmə][hæd; həd] [bɪn] [iː'næktɪd] [ɑːn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɪlsaɪd]

“	Who	would	imagine	that	such	a	drama	had	been	enacted	on	that	innocent	hillside
”	WHO	会	想象	那	这样的	一个	戏剧	有	到过	已颁布	在	那	清白的	山坡

?

?
?

谁会想到，如此戏剧性的一幕竟发生在那片宁静的山坡上?

[wʌt] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! ”

What	terrible	days	they	were	!	”
什么	糟糕的	天	他们	是	!	”

那真是糟糕透了的日子!

“ ['terəb(ə)l] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk]

“	Terrible	,	perhaps	,	but	at	least	far	more	earnest	as	well	as	more	picturesque
”	糟糕的	,	也许	,	但	在	至少	远的	更多的	认真	作为	出色地	作为	更多的	如画

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənpleɪs] ['ɪrə] ,

than	our	commonplace	era	,
比	我们的	平凡	时代	,

“或许很糟糕，但至少比我们这个平庸的时代更真挚、更生动。”

〞 [sed] ['serə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrənt] [er] .

〞	said	Sara	,	with	her	indifferent	air	.
〞	说	萨拉	,	和	她	冷漠	空气	.

“萨拉冷漠地说。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['iːðər] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr][dɪ'faɪənt] ,

She	was	generally	either	indifferent	or	defiant	,
她	曾是	一般来说	任何一个	冷漠	或者	桀骜不驯	,

她通常要么漠不关心，要么态度强硬。

[ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɪs'feivə][æz; əz] “ [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [roʊt]

and	Aunt	Diana	regarded	her	with	disfavor	as	“	a	young	person	who	wrote
和	阿姨	戴安娜	认为	她	和	不受欢迎	作为	“	一个	年轻的	人	WHO	写道

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] .

for	the	magazines	.
为了	这	杂志	.

戴安娜姨妈对她很不感冒，认为她“只是个给杂志写稿的年轻人”。

〞 ['serə][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] , ['wɪri] [aɪz] ,

〞	Sara	was	twenty	-	eight	years	old	,	a	woman	with	pale	cheeks	,	weary	eyes	,
〞	萨拉	曾是	二十	-	八	年	老的	,	一个	女士	和	苍白	脸颊	,	厌倦	眼睛	,

萨拉二十八岁，面色苍白，眼神疲惫。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] ,

a	slight	frown	on	her	forehead	,	clear	-	cut	features	,
一个	轻微	皱眉	在	她	前额	,	清除	-	切	特征	,

她额头微微皱起，五官轮廓分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [peɪl] ['goʊldən] [her] [drɔːn] ['rɪdʒɪdli] [bæk] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [kloʊz] [ə'raʊnd]

and	a	quantity	of	pale	golden	hair	drawn	rigidly	back	and	braided	close	around
和	一个	数量	的	苍白	金的	头发	绘制	严格地	后退	和	编织	关闭	大约

[ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['fæʃənz] ['tʃeɪndʒɪz] .

the	head	with	small	regard	for	fashion's	changes	.
这	头	和	小的	看待	为了	时尚的	变化	.

还有一头浅金色的头发，笔直地向后梳起，紧紧地编成辫子盘在头上，丝毫不顾时尚的变化。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

I	had	met	her	in	a	city	boarding	-	house	,	and	,	liking	her	in	spite	of
我	有	遇见	她	在	一个	城市	登机	-	房子	,	和	,	喜欢	她	在	尽管如此	的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

我在城里的一家寄宿公寓里遇见了她，尽管她自己并不喜欢我，但我还是喜欢上了她。

[wiː; wi] [gruː] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʊd] [ək'sept]

we	grew	into	friendship	;	and	although	her	proud	independence	would	accept
我们	生长	进入	友谊	;	和	虽然	她	自豪的	独立	会	接受

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [seɪv] ['laɪkɪŋ] ,

nothing	from	me	save	liking	,
没有什么	从	我	节省	喜欢	,

我们逐渐发展成了朋友；虽然她骄傲的独立性只接受我的喜欢，除此之外，我什么都不接受，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

I	was	sometimes	able	to	persuade	her	into	a	journey	,
我	曾是	有时	有能力的	到	说服	她	进入	一个	旅行	,

我有时能够说服她一起旅行，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

which	she	always	enjoyed	notwithstanding	the	inevitable	descriptive	article	which	she
哪个	她	总是	享受	虽然	这	不可避免的	描述性的	文章	哪个	她

[dɪ'klerd] ['lɜːkt] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv] [pruːf] - [ʃiːts] [æt; ət]

declared	lurked	behind	every	bush	and	waved	a	banner	of	proof	-	sheets	at
声明	潜伏	在后面	每一个	衬套	和	挥手	一个	横幅	的	证明	-	纸张	在

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['sʌnʃaɪni] [hɪl] .

her	from	every	sunshiny	hill	.
她	从	每一个	阳光明媚	爬坡道	.

尽管她声称每棵灌木丛后都潜伏着描述性文章，每座阳光明媚的山丘上都挥舞着校样旗帜向她示意，但她仍然乐在其中。

['entrəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

ENTRANCE	TO	ST	.	AUGUSTINE	.
入口	到	英石	.	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁教堂入口。

[æt; ət] ['dʒæksənˌvɪl] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [bendz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði]

At	Jacksonville	the	St	.	Johns	bends	to	the	south	on	its	long	course	through	the
在	杰克逊维尔	这	英石	.	约翰斯	弯曲	到	这	南	在	它是	长的	课程	通过	这

[tʃeɪn] [ʌv; əv] [leɪks] [ænd; ənd] [swɔmps] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [oʊˌkiː'tʃoʊbi] [lænd] ,

chain	of	lakes	and	swamps	that	leads	to	the	mysterious	Okeechobee	land	,
链	的	湖泊	和	沼泽	那	线索	到	这	神秘	奥基乔比	土地	,

在杰克逊维尔，圣约翰河向南弯曲，继续其漫长的河道，流经一系列湖泊和沼泽，最终汇入神秘的奥基乔比地区。

[ə; eɪ] ['terə] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɑːkwə] [in'kɔ^nitə] , ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['ælɪˌgeɪtəz] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [laɪz] .

a	terra	,	or	rather	aqua	incognita	,	given	over	to	alligators	and	unending	lies	.
一个	大地	,	或者	相当	水	未知	,	给定	超过	到	鳄鱼	和	无尽的	谎言	.

一片未知的土地，或者更确切地说，是一片未知的水域，那里充斥着鳄鱼和无休止的谎言。

[ðə; ði][læst] [freɪz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ] [mɪs] [ʃɑːrp] ,

The	last	phrase	was	added	by	Miss	Sharp	,
这	最后的	短语	曾是	额外	经过	错过	锋利的	,

最后一句话是夏普小姐加的。

[huː] [lə'bɔːriəsli] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [oʊˌkiː'tʃoʊbi] ['stɔːriz] ['kɜːrənt] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] , [ə'baʊt]

who	laboriously	wrote	down	the	Okeechobee	stories	current	on	the	St	.	Johns	,	about
WHO	费力地	写道	向下	这	奥基乔比	故事	当前的	在	这	英石	.	约翰斯	,	关于

['berid] ['sɪtiz] ,

buried	cities	,
埋葬	城市	,

他费尽心力地记录了流传于圣约翰河畔的奥基乔比故事，这些故事讲述的是被掩埋的城市。

['ruːɪnz][ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ɑːn] ['aɪləndz] , ['rʌsti] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

ruins	of	temples	on	islands	,	rusty	convent	bells	,	and	the	like	,
废墟	的	寺庙	在	岛屿	,	生锈的	修道院	铃铛	,	和	这	喜欢	,

岛上寺庙的遗址、生锈的修道院钟等等，

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [di'mɔlɪʃt] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .

only	to	have	them	all	demolished	by	the	stern	researches	of	the	Professor	.
仅有的	到	有	他们	全部	已拆除	经过	这	船尾	研究	的	这	教授	.

然而，它们最终都被教授严谨的研究彻底摧毁了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt][roʊ'mæntɪk] .

The	Professor	was	not	romantic	.
这	教授	曾是	不是	浪漫的	.

这位教授并不浪漫。

“ [ə; eɪ] ['berid] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði][brɪm]

“	A	buried	city	on	the	brim
“	一个	埋葬	城市	在	这	帽檐

“一座被掩埋在边缘的城市

[ʌv; əv] [oʊˌkiːˈtʃoʊbi] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Of	Okeechobee	was	to	him
的	奥基乔比	曾是	到	他

奥基乔比对他来说意义非凡

[ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] !

A	lie	,	and	nothing	more	!
一个	说谎	,	和	没有什么	更多的	!

纯属谎言，仅此而已!

〞 [wiː; wi] [faʊnd] [ˈdʒæksənˌvɪl] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [brɪk] - [ænd; ənd] - [ˈmɔːrtər] [taʊn] , [wɪð; wɪθ]

〞	We	found	Jacksonville	a	thriving	,	uninteresting	brick	-	and	-	mortar	town	,	with
〞	我们	成立	杰克逊维尔	一个	熙	,	无聊	砖	-	和	-	砂浆	镇	,	和

[tuː] [lɑːrdʒ] [hoʊˈtel] ,

two	large	hotels	,
二	大的	酒店	,

“我们发现杰克逊维尔是一个繁荣但乏味的实体城市，只有两家大型酒店，

[frʌm; frəm] [wens] [ˈɪʃuːd] [ˈʌðər] [ˈtʊrɪsts] [ænd; ənd] [inˈvælidz] ,

from	whence	issued	other	tourists	and	invalids	,
从	何处	发布	其他	游客	和	无效	,

其他游客和病人也从这里出发，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈentərpraɪz] ,

with	whom	we	sailed	up	the	river	as	far	as	Enterprise	,
和	谁	我们	航行	向上	这	河	作为	远的	作为	企业	,

我们和他们一起乘船沿河而上，一直到达恩特普赖斯。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈstiːmər] [ʌp] [ðə; ði] [waɪld] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [oʊklɑːwɑːhɑː] ,

and	then	on	a	smaller	steamer	up	the	wild	,	beautiful	Ocklawaha	,
和	然后	在	一个	较小的	汽船	向上	这	荒野	,	美丽的	奥克拉瓦哈	,

然后乘坐小型汽船沿风景秀丽的奥克拉瓦哈河而上，

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːnz] [əˈgen] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] - , [wer] ,

coming	back	down	the	St	.	Johns	again	as	far	as	Tocoi	,	where	,
未来	后退	向下	这	英石	.	约翰斯	再次	作为	远的	作为	-	,	在哪里	,

沿着圣约翰河再次返回托科伊，在那里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] [ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] [ˈtʊrɪsts] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˈevri] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

with	the	clear	consciences	of	tourists	who	have	seen	every	thing	on	the	river	,
和	这	清除	良心	的	游客	WHO	有	已见	每一个	事物	在	这	河	,

带着游人清白的良心，他们已经看遍了河上的一切，

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [mjuːl] [treɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

we	took	the	mule	train	across	the	fifteen	miles	to	the	sea	,
我们	采取	这	骡子	火车	穿过	这	十五	英里	到	这	海	,

我们赶着骡队走了十五英里路到达海边，

[əˈraɪvɪŋ] [tɔːrd] [ˈsʌnset] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd]['bɑːnfaɪər] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['dɛpoʊ]

arriving	toward	sunset	at	the	shed	and	bonfire	which	form	the	railroad	dépôt
抵达	朝向	日落	在	这	棚	和	篝火	哪个	形式	这	铁路	仓库

[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] .

of	St	.	Augustine	.
的	英石	.	奥古斯丁	.

日落时分抵达圣奥古斯丁铁路货运站的棚屋和篝火旁。

[ðɪs] [ʃed] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [siːn] ['oʊpən] .

This	shed	has	never	been	seen	open	.
这	棚	有	绝不	到过	已见	打开	.

这个棚子从来没打开过。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ][wʌn] [noʊz] ;

What	it	contains	no	one	knows	;
什么	它	包含	不	一	知道	;

它里面装的是什么，无人知晓；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [wer] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

but	it	has	a	platform	where	passengers	are	allowed	to	stand	before	their
但	它	有	一个	平台	在哪里	乘客	是	允许	到	站立	前	他们的

[tɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

turn	comes	to	climb	into	the	omnibus	.
转动	来	到	爬	进入	这	综合	.

但它有一个站台，乘客可以在轮到自己上车之前在那里站立。

[ðə; ði]['bɑːnfaɪər][ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dɑːki] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	bonfire	is	lighted	by	the	waiting	darkies	as	a	protection	against	the	evening
这	篝火	是	照明	经过	这	等待	黑人	作为	一个	保护	反对	这	晚上

[dæmps] .

damps	.
潮湿	.

篝火由等候的黑人点燃，用来抵御夜晚的潮湿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['bildid] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] , [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɒntrəbænd] ;

But	they	builded	better	than	they	knew	,	those	innocent	contrabands	;
但	他们	已建成	更好的	比	他们	知道	,	那些	清白的	违禁品	;

但这些无辜的违禁品建造的东西比他们自己意识到的要好得多；

[ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər]['oʊnli]['maɪldli]['tɪpəˌfaɪz][ðə; ði] [hɪ'leriəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] ['oʊvər][ðə; ði]

their	blazing	fire	only	mildly	typifies	the	hilarious	joy	of	the	Ancient	City	over	the
他们的	炽烈	火	仅有的	轻微地	典型	这	太搞笑了	喜悦	的	这	古老的	城市	超过	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['ænjuəl] ['vɪktɪm] ,

coming	of	its	annual	victim	,
未来	的	它是	年度的	受害者	,

他们熊熊燃烧的火焰仅仅略微体现了这座古城对一年一度的受害者到来时那种滑稽的喜悦。

[ðə; ði][goʊld] - ['berɪŋ] ['nɔːrðərn] ['tʊrɪst] .

the	gold	-	bearing	Northern	tourist	.
这	金子	-	轴承	北方	游客	.

携带黄金的北方游客。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] ? ” [di'mɑːndid] [ænt] [daɪ'ænə] . “

“	But	where	is	the	town	?	”	demanded	Aunt	Diana	.	“
“	但	在哪里	是	这	镇	?	”	要求	阿姨	戴安娜	.	“

“可是镇子在哪儿呢？”戴安娜姨妈问道。

- [krɔːs] [diː] ['rɪbə] , - .

'	Cross	de	ribber	,	mistis	.
-	叉	德	肋骨	,	-	.

'Cross de ribber, mistis.

[diː] - [weɪtɪn] - , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bjuːgl] .

De	omnibuster	waitin	'	,	”	replied	a	colored	official	,	armed	with	a	bugle	.
德	-	等待	-	,	”	回复	一个	有色	官方的	,	武装	和	一个	号角	.

“公共汽车在等着呢，”一位手持号角的黑人官员回答道。

[dʒɑːn] ['hɔfmən] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋks] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn] [fʊt]

John	Hoffman	,	having	given	directions	as	to	his	trunks	,	started	off	on	foot
约翰	霍夫曼	,	拥有	给定	方向	作为	到	他的	树干	,	开始	离开	在	脚

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

through	the	thicket	,
通过	这	灌木丛	,

约翰·霍夫曼交代了行李箱的存放位置后，便徒步穿过灌木丛出发了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [sɪ'gɑ:r][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] .

with	an	evening	cigar	for	company	.
和	一个	晚上	雪茄	为了	公司	.

晚上，一支雪茄陪伴左右。

[ænt] [daɪ'ænə] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ə'laʊd] [dɪ'zɜ:rʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kæmp] , ['weðər] [ʌv; əv]

Aunt	Diana	,	however	,	never	allowed	desertion	from	her	camp	,	whether	of
阿姨	戴安娜	,	然而	,	绝不	允许	逃兵	从	她	营	,	无论	的

['regjuləz] [ɔ:r] [ˌvɔlən'tiəz] .

regulars	or	volunteers	.
常客	或者	志愿者	.

然而，戴安娜阿姨从不允许任何人从她的营地逃跑，无论是正规军还是志愿者。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aɪ] [ə'pɑ:n] [moʊk] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ;

She	had	her	eye	upon	Mokes	;	she	knew	he	was	safe	;
她	有	她	眼睛	之上	莫克斯	;	她	知道	他	曾是	安全的	;

她一直关注着莫克斯；她知道他很安全；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] , " ['mɪstər] . ['hɔfmən] !

so	she	called	after	the	retreating	figure	,	"	Mr	.	Hoffman	!
所以	她	称为	后	这	撤退	数字	,	"	先生	.	霍夫曼	!

于是她对着离去的身影喊道："霍夫曼先生！"

['mɪstər] . ['hɔfmən] !

Mr	.	Hoffman	!
先生	.	霍夫曼	!

霍夫曼先生！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . "

We	shall	not	know	where	to	go	without	you	.	"
我们	将	不是	知道	在哪里	到	去	没有	你	.	"

没有你，我们真不知道该往哪里走。

" [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [hoʊ'tel] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔfmən] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . { [fɔ:r] }

"	St	.	Augustine	Hotel	,	"	replied	Hoffman	,	over	his	shoulder	.	{	4	}
"	英石	.	奥古斯丁	酒店	,	"	回复	霍夫曼	,	超过	他的	肩膀	.	{	4	}

"圣奥古斯丁酒店，"霍夫曼头也不回地回答道。{4}

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ? "

"	But	you	?	"
"	但	你	?	"

"但是你呢？"

" [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [raɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:mnɪbəs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	Oh	,	I	never	ride	in	that	omnibus	;	"	and	the	tall	figure	disappeared	among	the
"	哦	,	我	绝不	骑	在	那	综合	;	"	和	这	高的	数字	消失	之中	这

[tri:z] .

trees	.
树木	.

"哦，我从不坐那辆公共马车；"说完，高大的身影消失在了树林中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [bʌt; bət] [moʊk] [rɪ'meɪnd] , [aɪz] [ænd; ənd][ɔ:l] .

He	was	gone	;	but	Mokes	remained	,	eyes	and	all	.
他	曾是	已消失	;	但	莫克斯	剩余	,	眼睛	和	全部	.

他走了；但莫克斯还留了下来，连眼睛都还在。

[moʊk] [hæd; həd][lɑ:rdʒ] [aɪz] ; [ɪn][fækt] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [peɪl] [gri:n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən]

Mokes	had	large	eyes	;	in	fact	very	large	,	and	pale	green	;	but	his	fortune
莫克斯	有	大的	眼睛	;	在	事实	非常	大的	,	和	苍白	绿色的	;	但	他的	财富

[wʌz; wəz][lɑ:rdʒ]['ɔ:lsoʊ] ,

was	large	also	,
曾是	大的	还	,

莫克斯的眼睛很大，实际上非常大，呈浅绿色；但他的财富也很大。

[ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] .

and	Aunt	Diana	had	a	prophetic	soul	.
和	阿姨	戴安娜	有	一个	预言	灵魂	.

戴安娜阿姨有预知未来的能力。

[wʌz; wəz][nɑːt]['aɪrɪs][hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ?

Was	not	Iris	her	dear	sister's	child	?
曾是	不是	鸢尾花	她	亲爱的	姐妹	孩子	?

艾丽丝难道不是她亲爱的姐姐的孩子吗?

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɑːrʃəld] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

So	she	marshaled	us	into	the	omnibus	,	which	started	off	across	the	thicket	,
所以	她	集结	我们	进入	这	综合	,	哪个	开始	离开	穿过	这	灌木丛	,

于是她把我们领上了公共汽车，车子开始穿过灌木丛。

[θruː] [ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['nevər] - ['mɛndɪd] [mʌd] [hoʊl] ,

through	the	ever	-	present	and	never	-	mended	mud	hole	,
通过	这	曾经	-	展示	和	绝不	-	已修复	泥	洞	,

穿过那永远存在且从未修补过的泥坑，

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [waɪt]

and	out	into	a	straight	road	leading	toward	the	town	through	the	deep	white
和	出去	进入	一个	直的	路	领导	朝向	这	镇	通过	这	深的	白色的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

然后沿着一条笔直的道路穿过厚厚的白色沙地，通往城镇。

[wɪtʃ] , [lɔːgd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] - [pæl'metoʊ] , [fɔːrmz][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

which	,	logged	over	with	the	red	legs	of	the	saw	-	palmetto	,	forms	the	cheerful
哪个	,	已登录	超过	和	这	红色的	腿	的	这	锯	-	棕榈树	,	表格	这	快乐

[sɔɪl][ʌv; əv] ['iːstərn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

soil	of	Eastern	Florida	.
土壤	的	东	佛罗里达	.

锯棕榈的红色枝干覆盖其上，形成了佛罗里达东部肥沃的土壤。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] ['oʊvər][ə; eɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [sɔːlt] [mɑːʃiz]

The	road	was	built	on	a	causeway	over	a	river	and	its	attendant	salt	marshes
这	路	曾是	建造	在	一个	堤道	超过	一个	河	和	它是	服务员	盐	沼泽

;

;
;

这条公路建在横跨河流及其周边盐沼的堤道上；

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [flægz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['raɪzɪŋ]

on	the	east	side	we	could	see	two	flags	and	the	two	spires	of	the	city	rising
在	这	东方	边	我们	可以	看	二	旗帜	和	这	二	尖塔	的	这	城市	上升

[ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] .

above	the	green	.
多于	这	绿色的	.

在东侧，我们可以看到两面旗帜和城市的两座尖塔耸立在绿地之上。

“ [wʌt] ['rɪvər][ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] [ænt] [daɪ'ænə] , [æz; əz][wiː; wi] [roʊld] ['oʊvər][ə; eɪ] [red] [brɪdʒ] .

“	What	river	is	this	?	”	asked	Aunt	Diana	,	as	we	rolled	over	a	red	bridge	.
“	什么	河	是	这	?	”	问	阿姨	戴安娜	,	作为	我们	滚动	超过	一个	红色的	桥	.

当我们驶过一座红色的桥时，戴安娜阿姨问道：“这是什么河？”

“ [ðə; ði][sæn][siːˈbæstjən] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ʃɑːrp] , [ˈriːdɪŋ] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaɪd] - [bʊk] [ɪn]
“ The San Sebastian , ” replied Miss Sharp , reading slowly from her guide - book in
“ 这 圣 塞巴斯蒂安 , ” 回复 错过 锋利的 , 阅读 缓慢地 从 她 指导 - 书 在
[ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] . “
the fading light . “
这 褪色 光 . ”

“圣塞巴斯蒂安酒店，”夏普小姐一边回答，一边在昏暗的光线下慢慢地翻阅着旅游指南。

- [ˈæftər] [θriː] [ˈaʊərz][ænd; ənd][wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɔːrtʃər] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈtʊrɪst] [faindz][hɪmˈself]
' After three hours and one - half of this torture the exhausted tourist finds himself
- 后 三 小时 和 一 - 一半 的 这 酷刑 这 筋疲力尽的 游客 发现 他自己
[æt; ət][ðə; ði][sæn] [siːˈbæstjən] [ˈrɪvər] ,
at the San Sebastian River ,
在 这 圣 塞巴斯蒂安 河 ,

经过三个半小时的折磨，筋疲力尽的游客终于来到了圣塞巴斯蒂安河边。

[wer] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈferi] [kənˈveiz] [hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
where a miserable ferry conveys him , more dead than alive , to the city of
在哪里 一个 悲惨的 渡船 传递 他 , 更多的 死的 比 活 , 到 这 城市 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] . - ”
St . Augustine . ' ”
英石 . 奥古斯丁 . - ”

“他被一艘破旧的渡船运送到圣奥古斯丁城，那时他已奄奄一息。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][noʊ] [ˈferi] , ” [aɪ] [sed] .
“ But here is no ferry , ” I said .
“ 但 这里 是 不 渡船 , ” 我 说 .

“但是这里没有渡轮，”我说。

“ [ðə; ði] - [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈtʊrɪst] , - [haʊˈevər] , [ɪz] [hɪr] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈserə] , [ˈwɪrəli] .
“ The ' exhausted tourist , ' however , is here , ” observed Sara , wearily .
“ 这 - 筋疲力尽的 游客 , - 然而 , 是 这里 , ” 观察到 萨拉 , 疲劳 .

“不过，这位‘疲惫的游客’倒是来了，”萨拉疲惫地说道。

“ [ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ɪz][æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr] [kəˈrekt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [kənˈkluːd] [ðɪs]
“ The guide - book is at least so far correct that we may reasonably conclude this
“ 这 指导 - 书 是 在 至少 所以 远的 正确的 那 我们 可能 合理 结束 这
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [siːˈbæstjən] — [soʊ] [kɔːld] ,
to be the St . Sebastian — so called ,
到 是 这 英石 . 塞巴斯蒂安 — 所以 称为 ,

“至少就目前来看，这本旅游指南的说法是正确的，我们可以合理地得出结论，这就是所谓的圣塞巴斯蒂安教堂。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪθɪkl] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
I presume , from the mythical saint of that name , ” remarked the Professor ,
我 怙 , 从 这 神话 圣 的 那 姓名 , ” 评论 这 教授 ,

“我猜想，这个名字来源于那位同名的神话圣人，”教授说道。

[ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
peering out over his spectacles .
窥视 出去 超过 他的 眼镜 .

他透过眼镜向外望去。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [mɪs] [ʃɑːrp] , [ˈiːgərli] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [smɔːl] [ˈvɑːljəm] [frʌm; frəm]
“ Allow me , ” said Miss Sharp , eagerly producing a second small volume from
“ 允许 我 , ” 说 错过 锋利的 , 急切地 生产 一个 第二 小的 体积 从
[hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] .
her basket .
她 篮子 .

“请便，”夏普小姐说着，急切地从篮子里拿出第二本小册子。

“ [ðɪs] [seɪnt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] — [noʊ] , [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	This	saint	was	,	I	believe	,	thrown	into	a	well	—	no	,	that	isn't	it	.
”	这	圣	曾是	,	我	相信	,	抛掷	进入	一个	出色地	—	不	,	那	不是	它	.

“我相信，这位圣人被扔进了一口井里——不，不是那样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] ['reskjuːd] [baɪ] — [baɪ] ['flaɪɪŋ] ['drægənz] —

He	was	cast	into	a	dungeon	,	and	rescued	by	—	by	flying	dragons	—
他	曾是	投掷	进入	一个	地牢	,	和	获救	经过	—	经过	飞行	龙	—

他被投入地牢，然后被——被飞龙——救了出来。

” ['plɑːzə] [ænd; ənd] ['mɑːnjumənt] .

”	PLAZA	AND	MONUMENT	.
”	广场	和	纪念碑	.

广场和纪念碑。

“ [oʊ] [noʊ] , [mɪs] [ʃɑːrp] , ” [sed] ['aɪrɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['bæfəld] ['gʌvərnəs] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn]

“	Oh	no	,	Miss	Sharp	,	”	said	Iris	,	as	the	baffled	governess	wrestled	with	the	fine
“	哦	不	,	错过	锋利的	,	”	说	鸢尾花	,	作为	这	困惑	家庭教师	摔跤	和	这	美好的

[prɪnt] .

print	.
打印	.

“哦，不，夏普小姐，”艾瑞斯说道，困惑的家庭教师正在努力理解合同上的细则。

“ [siː'bæstjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ærəus] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

“	Sebastian	was	the	one	noted	for	his	arrows	;	don't	you	remember	the	picture
“	塞巴斯蒂安	曾是	这	一	著名的	为了	他的	箭头	;	不	你	记住	这	图片

[ɪn][maɪ][hænd] - [bʊk] ?

in	my	hand	-	book	?
在	我的	手	-	书	?

“塞巴斯蒂安以箭术闻名；你不记得我手册里的图片了吗？”

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

”	Leaving	the	causeway	,	the	omnibus	entered	the	town	through	a	gate	of	foliage	,
”	离开	这	堤道	,	这	综合	进入	这	镇	通过	一个	门	的	叶子	,

“离开堤道后，公共汽车穿过一片树荫下的大门进入了小镇。”

[greɪt] [praɪd] - [ʌv; əv] - ['ɪndiə] - [triːz] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

great	pride	-	of	-	India	-	trees	mingling	their	branches	over	the	street	for	some
伟大的	自豪	-	的	-	印度	-	树木	混杂	他们的	分支	超过	这	街道	为了	一些

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

巨大的印度树，枝繁叶茂，在街道上交错延伸了一段距离。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ɑːrtʃt] [wei] [huːz] ['vɪstə] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

forming	a	green	arched	way	whose	vista	made	beautiful	the	entrance	to	the	Ancient
成型	一个	绿色的	拱形	方式	谁	景色	制成	美丽的	这	入口	到	这	古老的

['sɪti] ,

City	,
城市	,

形成了一条绿色的拱形通道，其景色使古城入口变得美丽动人。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['pæθweɪ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz]

like	the	shaded	pathway	that	led	to	the	lovely	land	of	Beulah	in	the	old	pictures
喜欢	这	阴影	路径	那	引领	到	这	迷人的	土地	的	比尤拉	在	这	老的	图片

[ʌv; əv] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

of	Pilgrim's	Progress	.
的	朝圣者的	进步	.

就像老电影《天路历程》中通往美丽的比尤拉之地的那条绿树成荫的小路一样。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] — [wʌn] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

On	each	side	we	could	see	a	residence	back	among	the	trees	—	one	of	stone	,
在	每个	边	我们	可以	看	一个	住宅	后退	之中	这	树木	—	一	的	石头	,

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ,

large	and	massive	,
大的	和	大量的	,

两侧树林深处都可以看到一座房屋——一座用石头建造的，高大而坚固的房屋。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['goʊldən] [fruːt] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['foʊlɪɪdʒ]

with	an	orange	grove	behind	,	the	golden	fruit	gleaming	through	the	glossy	foliage
和	一个	橙子	树林	在后面	,	这	金的	水果	闪闪发光	通过	这	光滑	叶子

,

,

,

背后是一片橘子林，金灿灿的果实透过油亮的树叶闪闪发光。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [hedʒ] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] - ['beɪənɪts] ;

and	protected	by	a	picturesque	hedge	of	Spanish	-	bayonets	;
和	受保护	经过	一个	如画	对冲	的	西班牙语	-	刺刀	;

并由一道风景如画的西班牙刺刀篱笆保护；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [waɪd] [haʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [piː'æzəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd]

the	other	a	wide	house	surrounded	by	piazzas	overhung	with	ivy	and
这	其他	一个	宽的	房子	包围	经过	广场	悬垂	和	常春藤	和

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

另一栋宽敞的房子四周环绕着布满常春藤和金银花的广场。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,

a	garden	filled	with	roses	and	every	variety	of	flower	,
一个	花园	已填	和	玫瑰	和	每一个	种类	的	花	,

一个种满玫瑰和各种鲜花的花园，

[greɪ] [mɔːs] ['druːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

gray	moss	drooping	from	the	trees	at	the	gate	,
灰色的	苔藓	下垂	从	这	树木	在	这	门	,

大门处的树上垂挂着灰色的苔藓，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ruːf] ['peɪntɪd] [ɪn] [brɔːd] [straɪps] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	a	roof	painted	in	broad	stripes	which	conveyed	a	charming	suggestion
和	一个	屋顶	绘	在	广阔	条纹	哪个	传递	一个	迷人	建议

[ʌv; əv] ['kuːlnəs] ,

of	coolness	,
的	凉爽	,

屋顶涂成宽条纹，给人一种凉爽宜人的感觉。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [noʊ] [ruːf] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɪnɪn] ['ɔːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

as	though	it	were	no	roof	at	all	,	but	only	a	fresh	linen	awning	over	the
作为	尽管	它	是	不	屋顶	在	全部	,	但	仅有的	一个	新鲜的	亚麻布	棚	超过	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

仿佛根本没有屋顶，而只是一块崭新的亚麻布遮篷盖在整个屋顶上。

['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] .

suited	to	the	tropical	climate	.
适合	到	这	热带	气候	.

适合热带气候。

['serə] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hæməks] [ðer; ðər] [tu:] ,

Sara	said	this	,	and	added	that	she	was	sure	there	were	hammocks	there	too	,
萨拉	说	这	,	和	额外	那	她	曾是	当然	那里	是	吊床	那里	也	,

萨拉说了这番话，并补充说她确信那里也有吊床。

['hæŋɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] .

hanging	somewhere	in	shady	places	.
绞刑	某处	在	阴凉	地方	.

挂在阴凉处。

“ ['ri:əli] , ['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] , ” [ri'mɑ:kt] [ænt] [daɪ'ænə] , [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [θru:]

“	Really	,	very	meritorious	,	”	remarked	Aunt	Diana	,	inspecting	the	houses	through
“	真的	,	非常	有功绩的	,	”	评论	阿姨	戴安娜	,	检查	这	房屋	通过

[hɜ:r; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

her	glasses	,	and	bestowing	upon	them	,
她	眼镜	,	和	授予	之上	他们	,

“真是非常了不起，”戴安娜姑妈一边透过眼镜打量着这些房子，一边评论道，并对它们赞叹不已。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hɜ:r; hər] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

as	it	were	,	her	metropolitan	benediction	.
作为	它	是	,	她	大都会	祝福	.

仿佛是她来自都市的祝福。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌlərd] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['geili] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bju:gl] ,

In	the	mean	while	the	colored	official	was	gayly	sounding	his	bugle	,
在	这	意思是	尽管	这	有色	官方的	曾是	同性恋地	听起来	他的	号角	,

与此同时，那位黑人官员正兴高采烈地吹响他的号角。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:mnɪbəs] [roʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] ,

and	our	omnibus	rolled	into	the	heart	of	the	city	—	a	small	square	,
和	我们的	综合	滚动	进入	这	心	的	这	城市	—	一个	小的	正方形	,

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] .

adorned	with	a	monument	.
装饰	和	一个	纪念碑	.

我们的公共汽车驶入了城市的中心——一个小广场，广场上矗立着一座纪念碑。

[wi:; wi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]

We	noticed	the	upturned	faces	of	the	people	as	we	passed	;	they	were	all
我们	注意到	这	翻转	面孔	的	这	人们	作为	我们	通过了	;	他们	是	全部

[kaʊntɪŋ] .

counting	.
计数	.

我们注意到，经过的人们都仰着头；他们都在数数。

“ [wʌn] , [tu:] , [θri:] — ['oʊnli]['sev(ə)n][ɪn][ɔ:l] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

“	One	,	two	,	three	—	only	seven	in	all	,	”	said	a	young	girl	,
“	一	,	二	,	三	—	仅有的	七	在	全部	,	”	说	一个	年轻的	女孩	,

“一、二、三——总共才七个，”一个小女孩说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hoʊpləs] ['hektɪk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

with	the	beautiful	hopeless	hectic	on	her	cheek	.
和	这	美丽的	绝望	忙碌的	在	她	脸颊	.

她脸颊上带着美丽而绝望的神情。

“ [wʌn] , [tu:] — ['sev(ə)n] , ['oʊnli]['sev(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [nɪr]

“	One	,	two	—	seven	,	only	seven	,	”	said	a	gentleman	leaning	on	the	railing	near
“	一	,	二	—	七	,	仅有的	七	,	”	说	一个	绅士	倾斜	在	这	栏杆	靠近

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] ,

the	post	-	office	,
这	邮政	-	办公室	,

“一、二——七，只有七，”一位倚在邮局附近栏杆上的先生说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] [ɪn'vælɪd] ['ætɪtuːd] [wiː; wi] [nuː] [soʊ] [wel] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

with	the	weary	invalid	attitude	we	knew	so	well	,	having	seen	it	all	along	the
和	这	厌倦	无效的	态度	我们	知道	所以	出色地	,	拥有	已见	它	全部	沿着	这

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] .

St	.	Johns	.
英石	.	约翰斯	.

带着我们早已熟知的疲惫病弱的神情，因为我们在圣约翰河沿岸见过太多这样的人。

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'vælidz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

We	learned	afterward	that	one	of	the	daily	occupations	of	the	invalids	of	St	.
我们	学习	之后	那	一	的	这	日常的	职业	的	这	无效	的	英石	.

['ɔgəstin] [ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['ɑːmnɪbəs] [kʌm] [ɪn] ,

Augustine	is	to	watch	this	omnibus	come	in	,
奥古斯丁	是	到	手表	这	综合	来	在	,

后来我们才知道，圣奥古斯丁疗养院的病人们每天的消遣之一就是观看这辆公共汽车进站。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ɪn'veriəbli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

and	count	the	passengers	,	invariably	announcing	the	number	with	a	triumphant
和	数数	这	乘客	,	总是	宣布	这	数字	和	一个	凯

“ ['oʊnli] ,

“	only	,
“	仅有的	,

然后清点乘客人数，总是得意洋洋地宣布数字“只有，

” [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː'hɑː] ! [oʊld] [taʊn] !

”	as	much	as	to	say	,	“	Aha	!	old	town	!
”	作为	很多	作为	到	说	,	“	啊哈	!	老的	镇	!

仿佛在说：“啊哈！老城区！”

” [ðʌs] [ə'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] [steɪ] .

”	thus	avenging	themselves	for	their	enforced	stay	.
”	因此	复仇	他们自己	为了	他们的	强制执行	停留	.

“以此报复他们被迫滞留。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['meni] { [faɪv] }

It	makes	no	difference	how	many	{	5	}
它	制作	不	不同之处	如何	许多	{	5	}

多少个{5}都无关紧要

[kʌm] ; [ðə; ði] ['nʌmbər] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌndrədz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [in'vælidz] [brɪŋ] [aʊt]

come	;	the	number	may	be	up	in	the	hundreds	,	but	still	the	invalids	bring	out
来	;	这	数字	可能	是	向上	在	这	数百	,	但	仍然	这	无效	带来	出去

[ðer; ðər] “ ['oʊnli] ,

their	“	only	,
他们的	“	仅有的	,

来了；人数可能已经达到数百，但残疾人仍然拿出他们“唯一的”，

” [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

”	as	though	they	had	confidently	expected	thousands	.
”	作为	尽管	他们	有	自信地	预期的	数千	.

仿佛他们自信满满地预期会有成千上万的人来。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

THE	BASIN	.
这	盆地	.

盆地。

“ [oʊ] , [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ! ” [kraɪd]['aɪrɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ Oh , the water , the blue water ! ” cried Iris , as we turned down toward the
“ 哦 , 这 水 , 这 蓝色的 水 ! ” 哭 鸢尾花 , 作为 我们 转向 向下 朝向 这
['hɑːrbər] .
harbor .
港口 .

“哦，海水，蓝色的海水！”当我们转向港口方向时，艾瑞斯喊道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][seɪl][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['wɔːtər] ?
“ Shall I not sail upon you , water ?
“ 将 我 不是 帆 之上 你 , 水 ?

“水啊，我岂能不乘你而行？”

[jeɪ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [aɪ] ! ”
Yea , many a time will I ! ”
是的 , 许多 一个 时间 将要 我 ! ”

是的，我会的，很多次！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə'kwɑːtɪk] [ɪks'kəːʃənz] , ['mɪstər] . [moʊk] ? ” [in'kwaiəd] [ænt] [daɪ'ænə] , ['teɪkɪŋ]
“ Are you fond of aquatic excursions , Mr . Mokes ? ” inquired Aunt Diana , taking
“ 是 你 喜爱 的 水 短途旅行 , 先生 . 莫克斯 ? ” 询问 阿姨 戴安娜 , 采取
[aʊt] [hɜːr; hər] [ˌvɪnɪ'gret] .
out her vinaigrette .
出去 她 油醋汁 .

“莫克斯先生，您喜欢水上活动吗？”戴安娜阿姨一边拿出油醋汁一边问道。

“ [wʌt] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['mɑːrʃi] ['oʊdər] ! ”
“ What an overpowering marshy odor ! ”
“ 什么 一个 压倒性的 沼泽地 气味 ! ”

“这股沼泽味儿太浓了！”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [sɔːlt] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sɔːlt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! ” ['mɜːmɜd] ['serə] ,
“ Oh , the dear salt , the delicious salt breath of the sea ! ” murmured Sara ,
“ 哦 , 这 亲爱的 盐 , 这 可口的 盐 气息 的 这 海 ! ” 低声说道 萨拉 ,

“哦，亲爱的盐，大海那令人愉悦的咸味气息！”萨拉喃喃自语道。

['liːnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
leaning out with a tinge of color in her cheeks .
倾斜 出去 和 一个 色调 的 颜色 在 她 脸颊 .

她探出身子，双颊泛起一丝红晕。

[noʊ] , [moʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ə'kwɑːtɪk] [ɪks'kəːʃənz] [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][krɑːft] [ðeɪ] [hæd; həd]
No , Mokes was not fond of aquatic excursions in the sort of craft they had
不 , 莫克斯 曾是 不是 喜爱 的 水 短途旅行 在 这 种类 的 工艺 他们 有
[ə'baʊt] [hɪr] :
about here :
关于 这里 :

不，莫克斯并不喜欢乘坐这里常见的那些船只进行水上游览：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [naʊ] !
if he had his yacht , now !
如果 他 有 他的 游艇 , 现在 !

如果他现在拥有他的游艇就好了！

“ [(v)wɑ'lɑ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , “ [æn; ən] ['ɑːfɪsər] !
“ Voilà , ” exclaimed Iris , “ an officer !
“ 瞧！ , ” 惊呼 鸢尾花 , “ 一个 官 !

“瞧！”艾瑞斯惊呼道，“一名军官！”

- [ɑː] , [ɑː] , [ˌkju ju 'i] [-] [ən] [ˌmɪlɪ'tɛr] , [-] [ən] [ˌmɪlɪ'tɛr] , [-] [ən] — - ”
' Ah , ah , que j'aime un militaire , j'aime un militaire , j'aime un — ' ”
- 啊 , 啊 , que 我喜欢 联合国 军事 , 我喜欢 联合国 军事 , 我喜欢 联合国 — - ”

“啊，啊，我爱军事，我爱军事，我爱我——”

“ ['aɪrɪs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , “ [preɪ] [duː][nɑːt] [sɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . ”

“	Iris	,	”	interrupted	Aunt	Di	,	“	pray	do	not	sing	here	in	the	street	.	”
”	鸢尾花	,	”	中断	阿姨	迪	,	”	祈祷	做	不是	唱歌	这里	在	这	街道	.	”

“艾瑞斯，”迪姨打断道，“请不要在街上唱歌。”

“ [oʊ] , [ænt] , [juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [noʊt] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,

“	Oh	,	aunt	,	you	stopped	me	right	on	the	top	note	,	”	said	Iris	,
”	哦	,	阿姨	,	你	停止	我	正确的	在	这	顶部	笔记	,	”	说	鸢尾花	,

“哦，阿姨，你打断我唱到最高音了，”艾瑞斯说道。

['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['æftər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

glancing	down	the	street	after	the	uniform	.
瞥了一眼	向下	这	街道	后	这	制服	.

目光沿着街道向下望去，追随着那身制服。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænt] [daɪ'ænə][bɪ'gæn] [in'spektɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

Arrived	at	the	hotel	,	Aunt	Diana	began	inspecting	rooms	.
到达的	在	这	酒店	,	阿姨	戴安娜	开始	检查	房间	.

到达酒店后，戴安娜阿姨开始检查房间。

['serə] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hɔfmən] ,

Sara	wished	to	go	to	one	of	the	boarding	-	houses	,	and	John	Hoffman	,
萨拉	希望	到	去	到	一	的	这	登机	-	房屋	,	和	约翰	霍夫曼	,

萨拉想去其中一家寄宿公寓，约翰·霍夫曼，

[huː] [met] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] .

who	met	us	on	the	piazza	,	proposed	his	.
WHO	遇见	我们	在	这	广场	,	建议的	他的	.

在广场上遇到我们的那位男士向我们求婚了。

“ [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	staid	there	several	times	,	”	he	said	.
”	我	有	稳重	那里	一些	时代	,	”	他	说	.

“我曾多次在那里住过，”他说。

“ [ðə; ði]['seɪbər] - [bɔɪ] [weɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [kreɪn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] . ”

“	The	Sabre	-	boy	waits	on	the	table	,	and	a	wild	crane	lives	in	the	back	-	yard	.	”
”	这	军刀	-	男生	等待	在	这	桌子	,	和	一个	荒野	起重机	生活	在	这	后退	-	院子	.	”

“侍者在餐桌旁侍候，后院里住着一只野生鹤。”

“ [ðə; ði] [kreɪn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] ['serə] , ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] .

“	The	crane	,	by	all	means	,	”	said	Sara	,	gathering	together	her	possessions	.
”	这	起重机	,	经过	全部	方法	,	”	说	萨拉	,	采集	一起	她	财产	.

“当然要用起重机，”萨拉一边收拾东西一边说。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['serə] ; [soʊ][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər]

I	preferred	to	be	with	Sara	;	so	the	three	of	us	left	the	hotel	for
我	首选	到	是	和	萨拉	;	所以	这	三	的	我们	左边	这	酒店	为了

['hɑːspɪt(ə)l] [striːt] ,

Hospital	Street	,
医院	街道	,

我更愿意和萨拉待在一起；所以我们三人离开了酒店，前往医院街。

['pæsɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɑːr'tɪləri] [leɪn] ,

passing	on	our	way	Artillery	Lane	,
通过	在	我们的	方式	炮兵	车道	,

途中经过炮兵巷，

[bəuθ] [neɪmz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

both	names	belonging	to	the	British	occupancy	of	the	venerable	little	city	.
两个都	姓名	属于	到	这	英国	占用	的	这	可敬	小的	城市	.

这两个名称都属于英国占领这座古老小城时期的名称。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['plɑ:zə] , " [sed] [dʒɑ:n] , [æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ;

"	This	is	the	Plaza	,	"	said	John	,	as	we	crossed	the	little	square	;
"	这	是	这	广场	,	"	说	约翰	,	作为	我们	交叉	这	小的	正方形	;

"这就是广场,"约翰一边说着，一边带我们穿过小广场;

" [ðə; ði]['mɑ:njumənt][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] - , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ]

"	the	monument	was	erected	in	1812	,	in	honor	of	the	adoption	of	a	Spanish
"	这	纪念碑	曾是	竖立	在	-	,	在	荣誉	的	这	采用	的	一个	西班牙语

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

constitution	.
宪法	.

"这座纪念碑建于 1812 年，是为了纪念西班牙宪法的颁布。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [daɪd] [jʌŋ] ; [bʌt; bət][ˌes 'ti:] .

The	Spanish	constitution	,	as	might	have	been	expected	,	died	young	;	but	St	.
这	西班牙语	宪法	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	死亡	年轻的	;	但	英石	.

['ɔgəstin] ,

Augustine	,
奥古斯丁	,

西班牙宪法不出所料地夭折了；但圣奥古斯丁却.....

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts]['oʊnli] ['ɔ:rnəmənt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]

unwilling	to	lose	its	only	ornament	for	any	such	small	matter	as	a	revolution
不情愿	到	失去	它是	仅有的	装饰品	为了	任何	这样的	小的	事情	作为	一个	革命

[ə'weɪ] ['oʊvər][ɪn] [speɪn] ,

away	over	in	Spain	,
离开	超过	在	西班牙	,

它不愿因为远在西班牙的一场革命这种小事而失去它唯一的装饰品。

['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'skraɪbd] ['tæblɪts] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:njumənt] .

compromised	by	taking	out	the	inscribed	tablets	and	keeping	the	monument	.
受损	经过	采取	出去	这	铭文	片剂	和	保持	这	纪念碑	.

取下刻有铭文的石碑并保留纪念碑的做法是妥协的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [æz; əz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

They	have	since	been	restored	as	curiosities	.
他们	有	自从	到过	恢复	作为	奇闻异事	.

它们后来被修复，作为文物展出。

[ˌkæstə'lɑ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

Castelar	ought	to	come	over	and	see	them	.
城堡	应该	到	来	超过	和	看	他们	.

卡斯特拉尔应该过来看看他们。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]['hɑ:spɪt(ə)l] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['mænʃ(ə)n] , [bɪlt] [ʌv; əv][koʊ'ki:nə] ,

"	The	house	on	Hospital	Street	was	a	large	white	mansion	,	built	of	coquina	,
"	这	房子	在	医院	街道	曾是	一个	大的	白色的	大厦	,	建造	的	贝壳	,

"医院街上的那栋房子是一栋大型白色豪宅，由贝壳灰岩建造而成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:kt] [ru:f] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəni] .

with	a	peaked	roof	and	overhanging	balcony	.
和	一个	巅峰	屋顶	和	悬垂	阳台	.

带有尖顶屋顶和悬挑阳台。

[wi:; wi] [nɑ:kt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ['kʌlərd] [ju:θ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

We	knocked	,	and	a	tall	colored	youth	opened	the	door	.
我们	敲门	,	和	一个	高的	有色	青年	打开	这	门	.

我们敲了敲门，一个身材高挑的黑人青年开了门。

“ [ðə; ði] - ['seɪbər] , -
“ The ' Sabre , '
“ 这 - 军刀 , -

“‘佩剑’

” [sed] [dʒɑːn] , ['greɪvli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” said John , gravely introducing him .
” 说 约翰 , 严重地 介绍 他 .

约翰严肃地介绍他时说道。

“ [waɪ] - ['seɪbər] ? -
“ Why ' Sabre ? '
“ 为什么 - 军刀 ? -

“为什么是‘佩刀’？”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] ,
” I said , as we waited for our hostess in the pleasant parlor ,
” 我 说 , 作为 我们 等待 为了 我们的 女主人 在 这 令人愉快的 客厅 ,

“我说，当时我们正在舒适的客厅里等待女主人，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [mɔːs] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] ['graːsiz] ; “ [tuː; tə] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrd]
adorned with gray moss and tufted grasses ; “ to what language does the word
装饰 和 灰色的 苔藓 和 簇绒 草 ; “ 到 什么 语言 做 这 单词
[bɪ'lɔːŋ] ? ”
belong ? ”
属于 ? ”

点缀着灰色苔藓和簇生的草；“这个词属于哪种语言？”

“ [tʃaɪld] ['læŋgwɪdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .
“ Child language , ” replied John .
“ 孩子 语言 , ” 回复 约翰 .

“小孩子的语言，”约翰回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɪr] [læst] [jɪr] , [huː] ,
“ There was a little girl here last year , who ,
“ 那里 曾是 一个 小的 女孩 这里 最后的 年 , WHO ,

去年这里有个小女孩，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] , [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] ['fænsi] [fɔːr; fər]
out of the inscrutable mysteries of a child's mind , evolved the fancy for
出去 的 这 难以捉摸 谜团 的 一个 孩子的 头脑 , 进化 这 想要 为了
['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði]['seɪbər] - [bɔɪ] .
calling him ' the Sabre - boy .
呼叫 他 - 这 军刀 - 男生 .

从孩童神秘莫测的头脑中，萌生了称他为“佩剑男孩”的想法。

- [waɪ] , ['noʊbɑːdi] [nuː] .
' Why , nobody knew .
- 为什么 , 无人 知道 .

“为什么？没人知道。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] - , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [wiː; wi] [ɔːl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fænsi] ,
His real name is Willfrid , but gradually we all fell into the child's fancy ,
他的 真实的 姓名 是 - , 但 逐步地 我们 全部 跌倒 进入 这 孩子的 想要 ,

他的真名叫威尔弗里德，但渐渐地，我们都被这个孩子迷住了。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['bɑːdi] [kɔːld] { [sɪks] }
until every body called { 6 }
直到 每一个 身体 称为 { 6 }

直到每个被称为{6}

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['seɪbər] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['greɪvlɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

him	the	Sabre	-	boy	,	and	he	himself	gravely	accepted	the	title	.
他	这	军刀	-	男生	,	和	他	他自己	严重地	公认	这	标题	.

他被称作"佩剑男孩"，而他本人也郑重地接受了这个称号。

" [ðə; ði]['seɪbər] - [bɔɪ] .

"	THE	SABRE	-	BOY	.
"	这	军刀	-	男生	.

"佩剑男孩。"

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] .

A	tap	at	the	window	startled	us	.
一个	轻敲	在	这	窗户	惊慌	我们	.

一阵敲窗户的声音吓了我们一跳。

" [ðə; ði] [kreɪn] , " [sed] [dʒɑːn] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪnd] .

"	The	crane	,	"	said	John	,	throwing	open	the	blind	.
"	这	起重机	,	"	说	约翰	,	投掷	打开	这	瞎的	.

"是起重机，"约翰说着，一把拉开了百叶窗。

" [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	He	too	has	come	to	have	a	look	at	you	.
"	他	也	有	来	到	有	一个	看	在	你	.

"他也过来看看你。"

" [æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] [bɜːrd] , ['stændɪŋ] ['nɪrlɪ] [faɪv] [fiːt] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪlt] - [laɪk] [legz] ,

"	An	immense	gray	bird	,	standing	nearly	five	feet	high	on	his	stilt	-	like	legs	,
"	一个	巨大	灰色的	鸟	,	常设	几乎	五	脚	高的	在	他的	高跷	-	喜欢	腿	,

"一只巨大的灰色鸟，用它那像高跷一样的腿站立着，身高近五英尺，

[piəd] ['sɑːləmlɪ] [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

peered	solemnly	at	us	for	some	moments	,
窥视	庄严地	在	我们	为了	一些	时刻	,

他神情肃穆地凝视了我们片刻，

[ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] ['verɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] .

and	then	stalked	away	with	what	seemed	very	like	a	sniff	of	disdain	.
和	然后	跟踪	离开	和	什么	似乎	非常	喜欢	一个	嗅	的	蔑视	.

然后他带着一丝似乎很不屑的轻蔑，大步走开了。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] , " [sed] ['serə] .

"	He	does	not	like	our	looks	,	"	said	Sara	.
"	他	做	不是	喜欢	我们的	看起来	,	"	说	萨拉	.

"他不喜欢我们的长相，"萨拉说。

" [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['enɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]

"	He	takes	his	time	;	not	for	him	any	of	the	light	friendships	of	an	hour
"	他	需要	他的	时间	;	不是	为了	他	任何	的	这	光	友谊	的	一个	小时

,

,

,

他很慢，不屑于那种一朝一夕就能结束的轻松友谊。

" [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

"	replied	John	.
"	回复	约翰	.

约翰回答道。

“ [kreɪni] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][bəuθ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk]
“ Cranie is a bird of unlimited aspirations , and both literary and æsthetic
“ 克拉尼 是 一个 鸟 的 无限 抱负 , 和 两个都 文学 和 审美的
[teɪsts] ;
tastes ;
口味 ;

“克拉尼是一只拥有无限抱负的鸟，兼具文学和审美趣味；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz]
he has been discovered turning over with his bill the leaves of Tennyson's
他 有 到过 发现 转弯 超过 和 他的 账单 这 树叶 的 丁尼生的
['poʊəmz] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;
poems left lying on the window - sill ;
诗歌 左边 说谎 在 这 窗户 - 窗台 ;

有人发现他正用钞票翻阅散落在窗台上的丁尼生诗集书页；

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [plʌks] [ðə; ði]['faɪnɪst]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
he invariably plucks the finest roses in the garden ;
他 总是 摘取 这 最好的 玫瑰 在 这 花园 ;

他总是摘下花园里最美的玫瑰；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and he has been seen walking on the sea - wall alone in the moonlight ,
和 他 有 到过 已见 步行 在 这 海 - 墙 独自的 在 这 月光 ,
['mediteitiŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
meditating , no doubt ,
冥想 , 不 怀疑 ,

人们曾看到他独自一人在月光下沿着海堤散步，无疑是在冥想。

[ɑːn][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]
on the vanities of mankind , with whom he is compelled reluctantly to
在 这 虚荣心 的 人类 , 和 谁 他 是 被迫 勉强 到
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] . ”
associate . ”
联系 . ”

他谈到人类的虚荣心，以及他被迫不情愿与之交往的种种弊端。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] , ['mɑːrθə] ? ” [sed] ['serə] ,
“ Do you hear the sound of the breakers , Martha ? ” said Sara ,
“ 做 你 听到 这 声音 的 这 断路器 , 玛莎 ? ” 说 萨拉 ,

“玛莎，你听到海浪拍岸的声音了吗？”萨拉问道。

['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
waking me up in the middle of the night .
醒来 我 向上 在 这 中间 的 这 夜晚 .

半夜把我吵醒。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['bælkənɪd] [ruːm] [ʌp] [sterz] ,
We had the balconied room up stairs ,
我们 有 这 阳台 房间 向上 楼梯 ,

我们住的是楼上带阳台的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːrf] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]
and the sound of the distant surf came in through the open window in the
和 这 声音 的 这 遥远 冲浪 来了 在 通过 这 打开 窗户 在 这
[ɪn'tens] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
intense stillness of the night .
激烈的 寂静 的 这 夜晚 .

在寂静的夜里，远处海浪的声音透过敞开的窗户传了进来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʌŋ] [ə'gen] , ” ['mɜːmɝd] [maɪ] [kəm'pænjən] ;
“ It makes me feel young again , ” murmured my companion ;
“ 它 制作 我 感觉 年轻的 再次 , ” 低声说道 我的 伴侣 ;

“这让我感觉又年轻了，”我的同伴低声说道；

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
but I fell asleep and heard no more .
但 我 跌倒 睡着了 和 听到 不 更多的 .

但我睡着了，再也没听到任何声音。

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [dʒɑːn] ['hɔfmən] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː]
Before breakfast , which is always late in Florida , John Hoffman took us to see
前 早餐 , 哪个 是 总是 晚的 在 佛罗里达 , 约翰 霍夫曼 采取 我们 到 看
[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [roʊz] - [triː] .
a wonderful rose - tree .
一个 精彩的 玫瑰 - 树 .

在佛罗里达，早餐总是很晚，约翰·霍夫曼在早餐前带我们去看了一棵美丽的玫瑰树。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [spreɪz] [ʌv; əv] [bluːm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːfi] - [kʌps] , ” [hiː; hi]
“ You must have sprays of bloom by the side of your coffee - cups , ” he
“ 你 必须 有 喷雾 的 盛开 经过 这 边 的 你的 咖啡 - 杯子 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“你的咖啡杯旁边一定要放些鲜花，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] - [ə'weɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['swɑni]
“ and then you will realize that you are really ' away down upon the Swannee
“ 和 然后 你 将要 意识到 那 你 是 真的 - 离开 向下 之上 这 斯瓦尼
['rɪbə] . - ”
Ribber . ' ”
肋骨 . - ”

“然后你就会意识到，你真的已经‘远在斯瓦尼河畔’了。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'wɒnɪ] [ɪz][ɪn] ['æmbʊʃ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] ?
“ Do you mean to tell me that the Suwannee is in ambush somewhere about here ?
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 这 苏万尼 是 在 伏击 某处 关于 这里 ?

“你是说苏万尼人就在这附近设伏？”

” [bɪ'gæn] ['serə] , [ɪn][hɜːr; hər] [liːd] - ['pens(ə)l] [vɔɪs] .
” began Sara , in her lead - pencil voice .
” 开始 萨拉 , 在 她 带领 - 铅笔 嗓音 .

“萨拉用她那铅笔尖细的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [toʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ]
She always declared that her voice took a scratching tone when she asked a
她 总是 声明 那 她 嗓音 采取 一个 抓挠 语气 什么时候 她 问 一个
['mænjuskrɪpt] ['kwestʃən] .
manuscript question .
手稿 问题 .

她总是说，当她询问稿件问题时，她的声音会变得沙哑。

“ [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
“ Not directly here , seeing that it flows into the Gulf of Mexico , but it
“ 不是 直接地 这里 , 看到 那 它 流量 进入 这 海湾 的 墨西哥 , 但 它
[ɪz][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
is in Florida ,
是 在 佛罗里达 ,

“虽然它流经佛罗里达州，但并不直接流经这里，因为它最终流入墨西哥湾。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [mə'loʊdiəs] [kəm'pærəsnz] .

and	therefore	will	do	for	melodious	comparisons	.
和	所以	将要	做	为了	悦耳动听	比较	.

因此，它们可以用于旋律上的比较。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðæt] [sɔ:ŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ;

You	will	hear	that	song	often	enough	,	Miss	St	.	John	;
你	将要	听到	那	歌曲	经常	足够的	,	错过	英石	.	约翰	;

圣约翰小姐，你会经常听到这首歌的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['seɪlɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪnlet][baɪ]

it	is	the	invariable	resource	of	all	the	Northern	sailing	parties	on	the	inlet	by
它	是	这	不变的	资源	的	全部	这	北方	帆船	各方	在	这	进口	经过

['mu:nlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

它是北方所有帆船队在月光下航行于海湾的必备资源。

[wʌt] [ðə; ði] [sə'wɒnɪ] [mi:nz] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [ɪt'self] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [pɑ:rt][ʌv; əv]

What	the	Suwannee	means	by	keeping	itself	hidden	away	over	in	the	western	part	of
什么	这	苏万尼	方法	经过	保持	本身	隐	离开	超过	在	这	西	部分	的

[ðə; ði] [steɪt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] .

the	State	I	can	not	imagine	.
这	状态	我	能	不是	想象	.

我无法想象苏万尼河为何要一直隐匿在州西部地区。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi] ['nɔ:ð(ə)nə] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - [dɑ:rz] [wɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]

I	am	sure	we	Northerners	for	years	have	mentioned	that	'	dar's	whar	our
我	是	当然	我们	北方人	为了	年	有	提及	那	-	达尔的	码头	我们的

['hɑ:rts] [ˌeɪ 'em] ['tɜ:rnɪŋ] [ɛbɚ] ,

hearts	am	turning	ebber	,
心	是	转弯	潮汐	,

我相信我们北方人多年来一直都说“dar's whar our heart am turn ebber”，

- [ɪn] ['evri] [ki:] [noʊn] [tu:; tə]['mju:zɪk] . ”

'	in	every	key	known	to	music	.	”
-	在	每一个	钥匙	已知	到	音乐	.	”

“以音乐中已知的所有调式呈现。”

“ [ðə; ði] [tu:n] [hæz; həz][ə; eɪ] [swi:t] ['meləɾi] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ” [aɪ] [sed] .

“	The	tune	has	a	sweet	melody	of	its	own	,	”	I	said	.
“	这	调	有	一个	甜的	旋律	的	它是自己的		,	”	我	说	.

“这首曲子本身就有一段优美的旋律，”我说。

“ ['nɪlsən] [hɜ:r'self] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]['ɑ:nkɔ:r] [læst] ['wɪntər] .

“	Nilsson	herself	sang	it	as	an	encore	last	winter	.
“	尼尔森	她自己	唱	它	作为	一个	安可	最后的	冬天	.

“尼尔森本人去年冬天曾将这首歌作为安可曲目演唱过。”

” [ˌes 'ti:] .

”	ST	.
”	英石	.

“英石。

[dʒɔ:rdʒ] [stri:t] . { ['sɛvən] }

GEORGE	STREET	.	{	7	}
乔治	街道	.	{	7	}

乔治街.{7}

['treʒəri] [stri:t] .

TREASURY	STREET	.
财政部	街道	.

财政街。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [striːt] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] ,

We	walked	out	St	.	George	Street	,	the	principal	avenue	of	the	Ancient	City	,
我们	步行	出去	英石	.	乔治	街道	,	这	主要的	大街	的	这	古老的	城市	,

我们沿着圣乔治大街漫步，这是古城的主要街道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] ;

with	the	proud	width	of	fifteen	feet	;
和	这	自豪的	宽度	的	十五	脚	;

宽度足有十五英尺；

[ˈʌðər] [striːts] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten]

other	streets	turning	off	to	the	right	and	the	left	were	not	more	than	ten
其他	街道	转弯	离开	到	这	正确的	和	这	左边	是	不是	更多的	比	十

[ænd; ənd] [twelv] [fiːt] [waɪd] .

and	twelve	feet	wide	.
和	十二	脚	宽的	.

其他向右和向左拐的街道宽度都不超过十英尺或十二英尺。

[ðə; ði][oʊld] [ˈspænjərdz] [bɪlt] [ðer; ðər] [koʊˈkiːnə] [ˈhaʊzɪz] [kloʊz] [təˈgeðər] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði]

The	old	Spaniards	built	their	coquina	houses	close	together	,	directly	upon	the
这	老的	西班牙人	建造	他们的	贝壳	房屋	关闭	一起	,	直接地	之上	这

[ˈnæroʊ] [striːts] ,

narrow	streets	,
狭窄的	街道	,

老西班牙人把贝壳灰泥房子紧挨着建在狭窄的街道上。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbælkəniz] [ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [hændz]

so	that	from	their	overhanging	balconies	on	opposite	sides	they	could	shake	hands
所以	那	从	他们的	悬垂	阳台	在	对面的	侧面	他们	可以	摇	双手

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪf] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] .

with	each	other	if	so	disposed	.
和	每个	其他	如果	所以	处置	.

这样，如果他们愿意的话，就可以从他们两侧悬挑的阳台上互相握手。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈspoʊzd] ; [ˈprɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][stæb]

I	do	not	think	they	were	so	disposed	;	probably	they	were	more	disposed	to	stab
我	做	不是	思考	他们	是	所以	处置	;	大概	他们	是	更多的	处置	到	刺

[iːtʃ] [ˈʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

我不认为他们会那样做；他们可能更倾向于互相残杀。

[ɪf] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [ɑːr; ər] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbælkəniz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ˈpɜːrpəs]

if	all	accounts	are	true	;	but	the	balconies	were	near	enough	for	either	purpose
如果	全部	账户	是	真的	;	但	这	阳台	是	靠近	足够的	为了	任何一个	目的

.

:

.

如果所有说法都属实；但阳台距离足够近，可以满足这两种目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgaːdnz] , [tuː] , [ðoʊz] [oʊld] [dɔnz] , [ˈgaːdnz] [fʊl] [ʌv; əv][fɪg] , [ˈɔrɪndʒ] , [ˈgwɑːvə] ,

They	had	gardens	,	too	,	those	old	Dons	,	gardens	full	of	fig	,	orange	,	guava	,
他们	有	花园	,	也	,	那些	老的	唐斯	,	花园	满的	的	如图	,	橙子	,	番石榴	,

[ænd; ənd] [ˈpɑːmɪgrænɪt] [triːz] ,

and	pomegranate	trees	,
和	石榴	树木	,

那些老唐人家也有花园，花园里种满了无花果树、橘子树、番石榴树和石榴树。

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfauntinz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

adorned	with	fountains	and	flowers	;	but	the	garden	was	behind	the	house	,
装饰	和	喷泉	和	花朵	;	但	这	花园	曾是	在后面	这	房子	,

花园里有喷泉和鲜花；但花园位于房子后面。

[ænd; ənd] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl]

and	any	portion	of	it	on	the	street	was	jealously	guarded	by	a	stone	wall
和	任何	部分	的	它	在	这	街道	曾是	嫉妒	守卫	经过	一个	石头	墙

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] .

almost	as	high	as	the	house	.
几乎	作为	高的	作为	这	房子	.

临街的任何部分都用几乎与房屋一样高的石墙严密保护着。

[ðiːz] [wɔːlz] [rɪ'meɪn] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [striːts]

These	walls	remain	even	now	the	most	marked	feature	of	the	St	.	Augustine	streets
这些	墙壁	保持	甚至	现在	这	最多	标记	特征	的	这	英石	.	奥古斯丁	街道

.

:

.

时至今日，这些城墙仍然是圣奥古斯丁街道上最显著的标志。

“ [wʌt] ['sɪŋgjələr] [aɪ'diːəz] !

“	What	singular	ideas	!
“	什么	单数	想法	!

“多么独特的想法！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [brɔːd] ['ʃeɪdɪd] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [set] [fɑːr] [bæk] [ə'mʌŋ] [triːz]

“	One	would	suppose	that	broad	shaded	streets	and	houses	set	far	back	among	trees
“	一	会	认为	那	广阔	阴影	街道	和	房屋	放	远的	后退	之中	树木

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] . ”

would	be	the	natural	resource	of	this	tropical	climate	.	”
会	是	这	自然的	资源	的	这	热带	气候	.	”

人们可能会认为，宽阔的林荫街道和掩映在树木间的房屋是这种热带气候的天然资源。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mɪs] ['mɑːrθə] ,

“	On	the	contrary	,	Miss	Martha	,
“	在	这	相反	,	错过	玛莎	,

“恰恰相反，玛莎小姐，

[ðə; ði] ['spænjərdz] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['næroʊ] [wɔːld] - [ɪn] [striːts] [wʊd] [ækt] [laɪk] [soʊ] ['meni] [fluːz]

the	Spaniards	thought	that	their	narrow	walled	-	in	streets	would	act	like	so	many	flues
这	西班牙人	想法	那	他们的	狭窄的	有围墙的	-	在	街道	会	行为	喜欢	所以	许多	烟道

[tuː; tə] [sʌk] [ɪn] ['evri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ,

to	suck	in	every	current	of	air	,
到	吸	在	每一个	当前的	的	空气	,

西班牙人认为他们狭窄的、被城墙环绕的街道就像许多烟囱一样，会吸入每一股气流。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bælkəniz] [wʊd] [kæst][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [triː] . ”

while	their	overhanging	balconies	would	cast	a	more	reliable	shade	than	any	tree	.	”
尽管	他们的	悬垂	阳台	会	投掷	一个	更多的	可靠的	阴影	比	任何	树	.	”

而他们悬挑的阳台所投下的阴凉，比任何树木都更可靠。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['serə] .

“	There	is	something	in	that	,	”	said	Sara	.
“	那里	是	某物	在	那	,	”	说	萨拉	.

“这话有几分道理，”萨拉说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ! ”

“	What	a	beautiful	garden	!	”
“	什么	一个	美丽的	花园	!	”

“多么美丽的花园啊！”

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['gɑːrdn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed]
“ Yes ; that is the most picturesque garden in St . Augustine , in my opinion , ” said
“ 是的 ; 那 是 这 最多 如画 花园 在 英石 . 奥古斯丁 , 在 我的 观点 , ” 说
[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

“是的，在我看来，那是圣奥古斯丁风景最美的花园，”约翰说道。

“ ['noʊtɪs] [ðoʊz] [tuː] [triːz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [deɪt] - [pɑːmz] .
“ Notice those two trees ; they are date - palms .
“ 注意 那些 二 树木 ; 他们 是 日期 - 棕榈树 .

“请注意那两棵树；它们是椰枣树。”

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] - ['dʒæzmɪn] ['kʌvərz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Later in the spring the star - jasmine covers the back of the house with such a
之后 在 这 春天 这 星星 - 茉莉花 封面 这 后退 的 这 房子 和 这样的 一个
[prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kiːp]
profusion of flowers that it becomes necessary to close the windows to keep
丰富 的 花朵 那 它 变成 必要的 到 关闭 这 视窗 到 保持
[aʊt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['swiːtnəs] .
out the overpowering sweetness .
出去 这 压倒性的 甜味 .

到了春天晚些时候，星茉莉花会把房子后面覆盖得密密麻麻，以至于不得不关上窗户，以免过于甜腻的香味飘进来。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] ['treʒəri] [striːt] ,
That little street at the corner is Treasury Street ,
那 小的 街道 在 这 角落 是 财政部 街道 ,

街角那条小街是财政街，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
and part of the walls and arches of this house belonged to the old
和 部分 的 这 墙壁 和 拱门 的 这 房子 属于 到 这 老的
['spænɪʃ] ['treʒəri] ['bɪldɪŋz] .
Spanish Treasury Buildings .
西班牙语 财政部 建筑物 .

这座房子的部分墙壁和拱门属于旧西班牙财政部大楼。

” [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gruː] ['smɔːlər] ; ['lɪt(ə)l] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ɑːd]
” A few blocks beyond , and the houses grew smaller ; little streets with odd
” 一个 很少 积木 超过 , 和 这 房屋 生长 较小的 ; 小的 街道 和 奇怪的
[neɪmz] [bræntʃt] [ɔːf] — [ˌes 'tiː] . - ,
names branched off — St . Hypolita ,
姓名 分支 离开 — 英石 . - ,

再往前走几个街区，房子就越来越小了；一些名字古怪的小街道也分岔出去——圣伊波利塔街，

['kunə] , ['spænɪʃ] , [ænd; ənd] - — [ɔːl] ['kloʊsli] [bɪlt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] -
Cuna , Spanish , and Tolomato — all closely built up , and inhabited by a dark -
库纳 , 西班牙语 , 和 - — 全部 密切 建造 向上 , 和 有人居住的 经过 一个 黑暗的 -
[aɪd] , ['ɑːlɪv] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] ,
eyed , olive - skinned people ,
眼睛 , 橄榄 - 去皮 人们 ,

库纳、西班牙和托洛马托——这些地方都人口密集，居住着一群黑眼睛、橄榄色皮肤的人。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][kɑːm] [suː,pɪrɪ'ɔːrəti] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .
who regarded us with calm superiority as we passed .
WHO 认为 我们 和 冷静的 优势 作为 我们 通过了 .

我们经过时，他们用平静而高傲的目光打量着我们。

“ [ɔːl] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ɪz][mɪ'nɔːrkə] [taʊn] , ” [sed] [dʒɑːn] ,
“ All this quarter is Minorca Town , ” said John ,
“ 全部 这 四分之一 是 梅诺卡岛 镇 , ” 说 约翰 ,

“这一整个街区都是梅诺卡镇，”约翰说道。

“ [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [brɔːt] [frʌm; frəm]

“	and	these	people	are	the	descendants	of	the	colonists	brought	from
“	和	这些	人们	是	这	后代	的	这	殖民者	带来	从

[ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz] , [frʌm; frəm]['kɔːrsɪkə] ,

the	Greek	islands	,	from	Corsica	,
这	希腊语	岛屿	,	从	科西嘉岛	,

“这些人是当年从希腊岛屿，特别是科西嘉岛，带来的殖民者的后裔。”

[ænd; ənd][mɪ'nɔːrkə] , [ɪn] - , [baɪ][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɝːnˌbʊl] .

and	Minorca	,	in	1767	,	by	a	speculative	Englishman	,	Dr	.	Turnbull	.
和	梅诺卡岛	,	在	-	,	经过	一个	推测性的	英国人	,	博士	.	特恩布尔	.

1767 年，一位名叫特恩布尔的英国投机者在梅诺卡岛发现了它。

[ə'rɪdʒənəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Originally	there	were	fourteen	hundred	of	them	,
起初	那里	是	十四	百	的	他们	,

最初有1400个，

[ænd; ənd] ['tɝːnˌbʊl] ['setld] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][lænd]['sɪksti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [hɪr] , [nɪr]

and	Turnbull	settled	them	on	a	tract	of	land	sixty	miles	south	of	here	,	near
和	特恩布尔	定居	他们	在	一个	通道	的	土地	六十	英里	南	的	这里	,	靠近

[mə'skiːtoʊ] ['ɪnlet] ,

Mosquito	Inlet	,
蚊子	进口	,

特恩布尔将他们安置在距离这里以南六十英里、靠近蚊子湾的一块土地上。

[wer] , [baʊnd] [baɪ] [ˌɪn'dɛntʃɝz] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [naɪn] ['jɪrz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['ɪndɪgoʊ][ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

where	,	bound	by	indentures	,	they	remained	nine	years	cultivating	indigo	and	sugar	,
在哪里	,	边界	经过	契约	,	他们	剩余	九	年	耕作	靛青	和	糖	,

他们受契约约束，在那里待了九年，种植靛蓝和甘蔗。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnər] , [ðeɪ] ['mjuːtniːd] [ænd; ənd]

and	then	rising	against	the	tyranny	of	their	governor	,	they	mutinied	and
和	然后	上升	反对	这	暴政	的	他们的	州长	,	他们	叛变	和

[keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

came	here	in	a	body	.
来了	这里	在	一个	身体	.

然后，他们奋起反抗统治者的暴政，发动兵变，集体来到这里。

[lænd] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [nɔːrθ] ['kwɔːrtər] ,

Land	was	assigned	to	them	,	and	they	built	up	all	this	north	quarter	,
土地	曾是	分配	到	他们	,	和	他们	建造	向上全部		这	北	四分之一	,

他们被分配了土地，并在北部地区建造了整个区域。

[wer] [ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [naʊ] [lɪv; laɪv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn]['træŋkwɪl]['kɑːntent] , [wɪð; wɪθ]

where	their	descendants	now	live	,	as	you	see	,	in	tranquil	content	,	with
在哪里	他们的	后代	现在	居住	,	作为	你	看	,	在	宁静	内容	,	和

[noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][wɜːrk] ,

no	more	idea	of	work	,
不	更多的	主意	的	工作	,

如你所见，他们的后代现在就生活在他们平静安宁的地方，不再有工作的念头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːrðərnər] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][wɜːrd] , [ðæn; ðən][soʊ] ['meni] ['ɔɪstər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [beɪ]

as	a	Northerner	understands	the	word	,	than	so	many	oysters	in	their	own	bay
作为	一个	北方人	明白	这	单词	,	比	所以	许多	牡蛎	在	他们的	自己的	湾

. ”

: ”

. ”

如果按照北方人对这个词的理解，那就是比他们自己海湾里的牡蛎还多。

“ [ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [æskt] ['serə] .

“	The	Greek	islands	,	did	you	say	?	”	asked	Sara	.
”	这	希腊语	岛屿	,	做过	你	说	?	”	问	萨拉	.

“你说的是希腊群岛吗？”萨拉问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['sæfəu] ,

“	Is	it	possible	that	I	see	before	me	any	of	the	relatives	of	Sappho	,
”	是	它	可能的	那	我	看	前	我	任何	的	这	亲属	的	萨福	,

“我眼前所见的，是否有可能是萨福的亲属？”

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv] - [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] — [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] ? - ”

she	of	'	the	Isles	of	Greece	—	the	Isles	of	Greece	?	'	”
她	的	-	这	岛屿	的	希腊	—	这	岛屿	的	希腊	?	-	”

她指的是“希腊群岛——希腊群岛？”

“ ['meɪbi] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Maybe	,	”	said	John	.
”	或许	,	”	说	约翰	.

“也许吧，”约翰说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][dɑːrk] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [noʊz] ,

“	You	will	see	some	dark	almond	-	shaped	eyes	,	now	and	then	a	classical	nose	,
”	你	将要	看	一些	黑暗的	杏仁	-	形状	眼睛	,	现在	和	然后	一个	古典	鼻子	,

你会看到一些深色的杏仁状眼睛，偶尔还会看到古典风格的鼻子，

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [blæk] [her] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [soʊ][fɑːr] ,

often	a	mass	of	Oriental	black	hair	;	but	unfortunately	,	so	far	,
经常	一个	大量的	的	东方	黑色的	头发	;	但	很遗憾	,	所以	远的	,

通常一头浓密的东方黑发；但不幸的是，到目前为止，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

I	have	never	seen	the	attractions	united	in	the	same	person	.
我	有	绝不	已见	这	景点	团结的	在	这	相同的	人	.

我从未见过集所有优点于一身的人。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər]

Sometimes	,	however	,	on	Sunday	afternoons	,	you	will	meet	young	girls	walking	together
有时	,	然而	,	在	星期日	下午	,	你	将要	见面	年轻的	女孩们	步行	一起

[ɑːn][ðə; ði] [ʃel] [roʊd] ,

on	the	Shell	Road	,
在	这	壳	路	,

不过，有时候在星期天下午，你会看到年轻女孩们结伴走在壳牌路上。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪn][ðer; ðər] ['glɑːsi] [her] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][dɑːrk] [aɪz] [miːt] [jɔːrz] ,

with	roses	in	their	glossy	hair	,	and	as	their	dark	eyes	meet	yours	,
和	玫瑰	在	他们的	光滑	头发	,	和	作为	他们的	黑暗的	眼睛	见面	你的	,

她们光泽亮丽的秀发上别着玫瑰，当她们深邃的眼睛与你对视时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [riˈmaindid] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . ”

you	are	reminded	of	Italy	.	”
你	是	提醒	的	意大利	.	”

这让你想起了意大利。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['ɪtəli] , ” [sed] ['serə] , ['ʃɔːrtli] .

“	I	have	never	been	in	Italy	,	”	said	Sara	,	shortly	.
”	我	有	绝不	到过	在	意大利	,	”	说	萨拉	,	不久	.

“我从来没去过意大利，”萨拉简短地说。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] [smaɪl] [krɔːst] [dʒɑːn] ['hɔfmənz] [feɪs] . { [eɪt] }

The	reflection	of	an	inward	smile	crossed	John	Hoffman's	face	.	{	8	}
这	反射	的	一个	向内	微笑	交叉	约翰	霍夫曼的	脸	.	{	8	}

约翰·霍夫曼脸上掠过一丝内心的微笑。{8}

[ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

THE	SEA	-	WALL	,	ST	.	AUGUSTINE	.
这	海	-	墙	,	英石	.	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁海堤。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][roʊz] - [triː] ?

“	But	where	is	the	rose	-	tree	?
”	但	在哪里	是	这	玫瑰	-	树	?

“可是玫瑰树在哪里呢？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [hɪr] , ['mædəm] .

“	Here	,	madam	.
”	这里	,	女士	.

“夫人，给您。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ?

Do	you	see	that	little	shop	with	the	open	window	?
做	你	看	那	小的	店铺	和	这	打开	窗户	?

你看到那家开着窗户的小店了吗?

['noʊtɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] .

Notice	the	old	man	sitting	within	at	the	forge	.
注意	这	老的	男人	坐着	之内	在	这	锻造	.

注意看坐在铁匠铺里的老人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn][oʊld] ['spænɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][lɑːk] - [smɪθ] , [ænd; ənd][maɪ]['veri] [gʊd]

He	is	a	fine	old	Spanish	gentleman	and	lock	-	smith	,	and	my	very	good
他	是	一个	美好的	老的	西班牙语	绅士	和	锁	-	史密斯	,	和	我的	非常	好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他是一位和蔼可亲的西班牙老绅士兼锁匠，也是我的好朋友。

[seɪ'njɔːr][oʊliː'vɛroʊz] , [meɪ][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][roʊz] - [triː] ?

Señor	Oliveros	,	may	we	see	the	rose	-	tree	?
先生	奥利维罗斯	,	可能	我们	看	这	玫瑰	-	树	?

奥利韦罗斯先生，我们可以看看玫瑰树吗?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] , [ænd; ənd] ,

”	The	old	man	looked	up	from	some	delicate	piece	of	mechanism	,	and	,
”	这	老的	男人	看起来	向上	从	一些	精美的	片	的	机制	,	和	,

老人从某个精密的机械装置前抬起头，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][faɪn][oʊld] [feɪs] , [weɪvd] [juː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd]

with	a	smile	on	his	fine	old	face	,	waved	us	toward	the	little	garden	behind
和	一个	微笑	在	他的	美好的	老的	脸	,	挥手	我们	朝向	这	小的	花园	在后面

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

他面带微笑，挥手示意我们走向商店后面的小花园。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [ə; eɪ][roʊz] - [triː] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] ,

There	it	stood	,	the	pride	of	St	.	Augustine	,	a	rose	-	tree	fifteen	feet	high	,
那里	它	站立	,	这	自豪	的	英石	.	奥古斯丁	,	一个	玫瑰	-	树	十五	脚	高的	,

[ˌsev(ə)n'tiːn] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] ,

seventeen	feet	in	circumference	,
十七	脚	在	圆周	,

它就矗立在那里，那是圣奥古斯丁的骄傲，一棵高十五英尺、周长十七英尺的玫瑰树。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trʌŋk] ['meʒərɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] [ɪntʃɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪntʃɪz] [θru:] , “ [lɑ:]

with	a	trunk	measuring	fifteen	inches	around	and	five	inches	through	,	“	La
和	一个	树干	测量	十五	英寸	大约	和	五	英寸	通过	,	“	拉

['sɪlfɪd] ,

Sylphide	,
仙女	,

躯干周长十五英寸，直径五英寸，“仙女”，

” ['ji:ldɪŋ] ['ænjuəli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:mi] ['roʊziz] .

”	yielding	annually	more	than	four	thousand	beautiful	creamy	roses	.
”	屈服	每年	更多的	比	四	千	美丽的	奶油状	玫瑰	.

每年可产出四千多朵美丽的奶油色玫瑰。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [blu:m] ! ” [sed] ['serə] , ['bendɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [bræntʃ] . “

“	What	a	wealth	of	bloom	!	”	said	Sara	,	bending	toward	a	loaded	branch	.	“
“	什么	一个	财富	的	盛开	!	”	说	萨拉	,	弯曲	朝向	一个	已加载	分支	.	”

“好多花啊！”萨拉说着，弯下腰去够一根挂满花朵的树枝。

- [lɑ:] ['sɪlfɪd] , - [laɪk] ['ʌðər] [sɪlf] , [ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] [best] [wen] ['oʊnli] [hæf] ['oʊpənd] ,

'	La	Sylphide	,	'	like	other	sylphs	,	is	at	her	best	when	only	half	opened	,
-	拉	仙女	,	-	喜欢	其他	风精灵	,	是	在	她	最好的	什么时候	仅有的	一半	打开	,

《仙女》和其他仙女一样，半开半闭时最为迷人。

” [sed] [dʒɑ:n] , [sə'lɛktɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [roʊz] [dʒʌst] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'twi:n]

”	said	John	,	selecting	with	careful	deliberation	a	perfect	rose	just	quivering	between
”	说	约翰	,	选择	和	小心	审议	一个	完美的	玫瑰	只是	颤抖	之间

[bʌd] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] ,

bud	and	blossom	,
芽	和	开花	,

约翰说着，仔细挑选了一朵完美的玫瑰，它正处于含苞待放和盛开之间的完美阶段。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['serə] .

and	offering	it	to	Sara	.
和	提供	它	到	萨拉	.

并把它送给萨拉。

“ [noʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

“	No	;	I	prefer	this	one	,	”	she	answered	,
”	不	;	我	更喜欢	这	一	,	”	她	回答	,

“不，我更喜欢这个，”她回答道。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [fel] [tu:; tə] [petlz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

turning	aside	to	pluck	a	passée	flower	that	fell	to	petals	in	her	hand	.
转弯	旁边	到	采摘	一个	过去	花	那	跌倒	到	花瓣	在	她	手	.

她侧身摘下一朵凋零的花朵，花瓣散落在她手中。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [roʊz] [ɪn]['aɪrɪs] [kə'ru:z] [her] .

An	hour	later	I	saw	the	perfect	rose	in	Iris	Carew's	hair	.
一个	小时	之后	我	锯	这	完美的	玫瑰	在	鸢尾花	卡鲁的	头发	.

一小时后，我看到艾瑞斯·卡鲁的头发上戴着一朵完美的玫瑰。

“ [ni:s] ['mɑ:rθə] , ” [sed] [ænt] [daɪ'ænə] [ˌenər'dʒetɪkli] , [ə'piəriŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]

“	Niece	Martha	,	”	said	Aunt	Diana	energetically	,	appearing	in	my	room	immediately	after
”	侄女	玛莎	,	”	说	阿姨	戴安娜	精力充沛地	,	出现	在	我的	房间	立即地	后

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“侄女玛莎，”黛安娜阿姨精神抖擞地说，早餐后她立刻出现在我的房间里。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [plænd] .

“	**I**	**do**	**not**	**approve**	**of**	**this**	**division**	**of**	**our**	**party**	**;**	**it**	**is**	**not**	**what**	**we**	**planned**	**.**			
”	我	做	不是	批准	的	这	分配	的	我们的	派对	;	它	是	不是	什么	我们	计划	.			

”

”

“我不赞成我们党的这种分裂；这不是我们计划的。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [ænt] ?

“	**What**	**can**	**I**	**do**	**,**	**aunt**	**?**
”	什么	能	我	做	,	阿姨	?

“我能做什么呢，阿姨？”

[ˈserə] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [hoʊˈtel][ˈpraɪsɪz] — ”

Sara	**ought**	**not**	**to**	**pay**	**hotel**	**prices**	**—**	**”**
萨拉	应该	不是	到	支付	酒店	价格	—	”

萨拉不应该支付酒店价格——”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ,

“	**I**	**am**	**not**	**speaking**	**of**	**Miss**	**St**	**.**	**John**	**;**	**she**	**can**	**stay**	**here**	**if**	**she**	**pleases**	**,**			
”	我	是	不是	请讲	的	错过	英石	.	约翰	;	她	能	停留	这里	如果	她	请	,			

“我说的不是圣约翰小姐；如果她愿意，她可以留在这里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] . ”

of	**course**	**,**	**but**	**you**	**must**	**come**	**to**	**us**	**.**	**”**
的	课程	,	但	你	必须	来	到	我们	.	”

当然可以，但你必须来找我们。”

“ [ˈserə] [maɪt] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][left] [əˈloʊn] , [ænt] .

“	**Sara**	**might**	**not**	**like**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**,**	**aunt**	**.**
”	萨拉	可能	不是	喜欢	到	是	左边	独自的	,	阿姨	.

“萨拉可能不喜欢一个人待着，阿姨。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [ˈmælɪs] , “ [ˈmɪstər] . [ˈhɔfmən] [ɪz] [hɪr] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**	**not**	**without**	**a**	**grain**	**of**	**malice**	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Hoffman**	**is**	**here**	**,**		
到	是	当然	,	”	我	持续	,	不是	没有	一个	粮食	的	恶意	,	“	先生	.	霍夫曼	是	这里	,		

“当然，”我继续说道，语气中带着一丝恶意，“霍夫曼先生就在这里。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] , [hiː; hi] [tuː] [ˈloʊnli] , [bʌt; bət] — ”

so	**she**	**need**	**not**	**,**	**he**	**too**	**lonely**	**,**	**but**	**—**	**”**
所以	她	需要	不是	,	他	也	孤独	,	但	—	”

所以她不必如此，他也太孤独了，但是——”

“ [dʒɑːn] [ˈhɔfmən] [hɪr] ? ”

“	**John**	**Hoffman**	**here**	**?**	**”**
”	约翰	霍夫曼	这里	?	”

“约翰·霍夫曼在这里吗？”

“ [jes] ; [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] .

“	**Yes**	**;**	**we**	**came**	**here**	**at**	**his**	**recommendation**	**.**
”	是的	;	我们	来了	这里	在	他的	推荐	.

“是的，我们是听从他的建议才来的。”

” [ænt] [ˌdiː ˈaɪ][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [haɪ] [vekˈseɪʃn] ; [nekst][tuː; tə] [moʊk] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [dʒɑːn] , [huː] ,

”	**Aunt**	**Di**	**bit**	**her**	**lips**	**in**	**high**	**vexation**	**;**	**next**	**to**	**Mokes**	**she**	**prized**	**John**	**,**	**who**	**,**					
”	阿姨	迪	少量	她	嘴唇	在	高的	烦恼	;	下一个	到	莫克斯	她	珍贵的	约翰	,	WHO	,					

“迪姨妈气得咬着嘴唇；除了莫克斯，她最珍视的就是约翰，他，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [weɪz] , [wʌz; wəz] [jet] [pə'zest]
although **a** **person** **of** **most** **refractory** **and** **fatiguing** **ways** **,** **was** **yet** **possessed**
虽然 一个 人 的 最多 耐火 和 令人疲惫的 方式 , 曾是 然而 拥有
[ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['nɪkərbɑːkər] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .
of **undoubted** **Knickerbocker** **antecedents** **.**
的 毫无疑问 尼克博克 来路 .

虽然他是一个极其顽固、令人厌烦的人，但他无疑拥有尼克博克家族的血统。

[ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
She **meditated** **a** **moment** **.**
她 冥想 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [niːs] ['mɑːrθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] ;
" **On** **the** **whole** **you** **are** **right** **,** **Niece** **Martha** **,** **"** **she** **said** **,** **coming** **to** **surface** **again** **;**
" 在 这 所有的 你 是 正确的 , 侄女 玛莎 , " 她 说 , 未来 到 表面 再次 ;

"总的来说，你是对的，侄女玛莎，"她再次浮出水面说道；

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kiːp] [tə'geðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" **but** **we** **shall** **,** **of** **course** **,** **keep** **together** **as** **much** **as** **possible** **.**
" 但 我们 将 , 的 课程 , 保持 一起 作为 很多 作为 可能的 .

"但我们当然会尽可能地待在一起。"

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [fɔːrt] ;
For **this** **morning** **I** **have** **planned** **a** **visit** **to** **the** **old** **Spanish** **fort** **;**
为了 这 早晨 我 有 计划 一个 访问 到 这 老的 西班牙语 堡 ;

今天上午我计划参观古老的西班牙堡垒；

['kæptɪn] [kɑː'laɪl] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] . "
Captain **Carlyle** **will** **accompany** **us** **.** **"**
队长 凯雷集团 将要 陪伴 我们 . "

卡莱尔船长将陪同我们前往。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['kæptɪn] [kɑː'laɪl] ? "
" **And** **who** **is** **Captain** **Carlyle** **?** **"**
" 和 WHO 是 队长 凯雷集团 ? "

"卡莱尔船长又是谁？"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ['steɪʃənd] [hɪr] ; [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [læst]
" **A** **young** **officer** **stationed** **here** **;** **he** **introduced** **himself** **to** **the** **Professor** **last**
" 一个 年轻的 官 驻 这里 ; 他 介绍 他自己 到 这 教授 最后的
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

"一位驻扎在这里的年轻军官，昨晚向教授做了自我介绍。"

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn] ['ɔːdn] , [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] .
and **afterward** **mistook** **me** **for** **Mrs** **.** **Van** **Auden** **,** **of** **Thirty** **-** **fourth** **Street** **.**
和 之后 误 我 为了 太太 . 范 奥登 , 的 三十 - 第四 街道 .

后来，他们把我误认为是住在第三十四街的范奥登太太。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv]
It **seems** **he** **knows** **her** **very** **well** **,** **"** **continued** **Aunt** **Di** **,** **with** **a** **swallow** **of**
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction **.**
满意 .

"看来他很了解她，"迪姨满意地咽了口唾沫，继续说道。

([ɑː] , [waɪz] [jʌŋ] ['kæptɪn] !
(**Ah** **,** **wise** **young** **Captain** **!**
(啊 , 明智的 年轻的 队长 !

啊，睿智的年轻船长！

['mɪsɪz] . [væn] ['ɔːdənz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ænt]

Mrs	**.**	**Van**	**Auden's**	**handsome**	**face**	**was**	**at**	**least**	**ten**	**years**	**younger**	**than**	**Aunt**
太太	.	范	奥登的	英俊的	脸	曾是	在	至少	十	年	年轻	比	阿姨

[daɪ'ænəz] .)

Diana's	**.**	**)**
戴安娜的	.	)

范奥登太太容貌俊美，至少比戴安娜姨妈年轻十岁。

" [aɪ] [sɔː] ['aɪrɪs] ['glænsɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][læst] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['plɑːzə] ,

"	**I**	**saw**	**Iris**	**glancing**	**after**	**a**	**uniform**	**last**	**night**	**as**	**we**	**came**	**around**	**the**	**Plaza**	**,**
"	我	锯	鸢尾花	瞥了一眼	后	一个	制服	最后的	夜晚	作为	我们	来了	大约	这	广场	,

“昨晚我们绕过广场时，我看到艾瑞斯在看一件制服。”

" [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	我	说	,	微笑	.

我笑着说。

[bʌt; bət] [ænt] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlɚz] ,

But	**Aunt**	**Di**	**was**	**true**	**to**	**her**	**colors**	**,**
但	阿姨	迪	曾是	真的	到	她	颜色	,

但迪姨始终保持着她一贯的作风。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːz] .

and	**never**	**saw**	**or**	**heard**	**any**	**thing**	**detrimental**	**to**	**her**	**cause**	**.**
和	绝不	锯	或者	听到	任何	事物	有害的	到	她	原因	.

她从未见过或听过任何不利于她事业的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['februeri] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['telɪgræf] [rɪ'pɔːrtɪd] ['zɪroʊ] ['weðər] [ɪn] [nuː]

It	**was**	**a**	**lovely**	**February**	**morning**	**;**	**the**	**telegraph**	**reported**	**zero**	**weather**	**in**	**New**
它	曾是	一个	迷人的	二月	早晨	;	这	电报	据报道	零	天气	在	新的

[jɔːk] ,

York	**,**
约克	,

那是一个美好的二月早晨；电讯报报道纽约气温为零度。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [stʊd] [æt; ət]['sev(ə)nti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [siː] - [briːz] .

but	**here**	**the**	**thermometer**	**stood**	**at**	**seventy**	**,**	**with**	**a**	**fresh**	**sea**	**-**	**breeze**	**.**
但	这里	这	温度计	站立	在	七十	,	和	一个	新鲜的	海	-	微风	.

但这里气温高达七十度，还吹着清新的海风。

[wiː; wi] [stept] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl][æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

We	**stepped**	**up**	**on**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**wall**	**at**	**the**	**Basin**	**,**
我们	步	向上	在	到	这	海	-	墙	在	这	盆地	,

我们走上盆地的海堤，

[wer] [ðə; ði][seɪl] - ['boʊts][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ]

where	**the**	**sail**	**-**	**boats**	**were**	**starting**	**out**	**with**	**pleasure**	**parties**	**for**	**the**	**North**
在哪里	这	帆	-	船	是	开始	出去	和	乐趣	各方	为了	这	北

[biːtʃ] .

Beach	**.**
海滩	.

帆船从这里出发，前往北滩参加派对。

['aɪrɪs][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kæptɪn] ; [ænt] [daɪ'ænə] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [moʊk] ; [mɪs]

Iris	**had**	**her**	**Captain**	**;**	**Aunt**	**Diana**	**followed**	**closely**	**arm**	**in**	**arm**	**with**	**Mokes**	**;**	**Miss**
鸢尾花	有	她	队长	;	阿姨	戴安娜	随后	密切	手臂	在	手臂	和	莫克斯	;	错过

[ʃɑːrp] ,

Sharp	**,**
锋利的	,

艾瑞斯有她的船长；戴安娜姨妈和莫克斯手挽着手紧随其后；夏普小姐，

['dʒuːbɪlənt] , [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; ['serə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

jubilant	,	had	captured	the	Professor	;	Sara	and	I	were	together	as	usual	,
喜庆	,	有	捕获	这	教授	;	萨拉	和	我	是	一起	作为	通常	,

教授欣喜若狂，他抓住了他；我和萨拉像往常一样在一起。

['liːvɪŋ] [dʒɑːn] ['hɔfmən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [sɪ'gɑːr] .

leaving	John	Hoffman	to	bring	up	the	rear	with	his	morning	cigar	.
离开	约翰	霍夫曼	到	带来	向上	这	后部	和	他的	早晨	雪茄	.

留下约翰·霍夫曼叼着早晨的雪茄落在队伍最后。

“ [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [prə'fesər] , ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

“	The	material	of	this	wall	,	”	began	the	Professor	,	rapping	it	with	his	cane	,
“	这	材料	的	这	墙	,	”	开始	这	教授	,	说唱	它	和	他的	甘蔗	,

“这面墙的材质，”教授一边说着，一边用手杖敲击墙面。

“ [ɪz] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [kən'glɑːmərət] [kɔːld] [koʊ'kiːnə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['kwɔːriːd] ['jɑːndər] [ɑːn] [ænə'steɪʒə]

“	is	that	singular	conglomerate	called	coquina	,	which	is	quarried	yonder	on	Anastasia
“	是	那	单数	集团	称为	贝壳	,	哪个	是	采石场	远处	在	阿纳斯塔西娅

['aɪlənd] ; [bʌt; bət] { [naɪn] }

Island	;	but	{	9	}
岛	;	但	{	9	}

“就是那块叫做贝壳灰岩的特殊砾岩，它是在阿纳斯塔西亚岛开采的；但是{9}

[ðə; ði]['koʊpɪŋ][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] , ['grænɪt] . ”

the	coping	is	,	as	you	will	perceive	,	granite	.	”
这	应对	是	,	作为	你	将要	感知	,	花岗岩	.	”

如你所见，应对措施是坚如磐石的。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] [stoʊn] [daʊn] [hɪr] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs]

“	How	delightful	to	meet	the	dear	old	New	England	stone	down	here	!	”	exclaimed	Miss
“	如何	愉快	到	见面	这	亲爱的	老的	新的	英格兰	石头	向下	这里	!	”	惊呼	错过

[ʃɑːrp] ,

Sharp	,
锋利的	,

“能在这里见到这块可爱的新英格兰老石头真是太好了！”夏普小姐惊叹道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['geɪtər] .

tapping	the	granite	with	an	enthusiastic	gaiter	.
窃听	这	花岗岩	和	一个	热情的	护腿套	.

用绑腿热情地敲击花岗岩。

“ [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

“	The	wall	was	completed	in	1842	at	a	cost	of	one	hundred	thousand	dollars
“	这	墙	曾是	完全的	在	-	在	一个	成本	的	一	百	千	美元

,

,
,

“这堵墙于1842年竣工，耗资十万美元。”

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

having	been	built	by	the	United	States	government	,	”	continued	the	Professor	.
拥有	到过	建造	经过	这	团结的	各州	政府	,	”	持续	这	教授	.

“它是由美国政府建造的，”教授继续说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] , ” ['ædɪd] [dʒɑːn] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

“	And	why	,	nobody	knows	,	”	added	John	,	from	behind	.
“	和	为什么	,	无人	知道	,	”	额外	约翰	,	从	在后面	.

“至于为什么，没人知道，”约翰从后面补充道。

“ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['serə] .

“	To	keep	the	town	from	washing	away	,	I	suppose	,	”	said	Sara	.
“	到	保持	这	镇	从	洗涤	离开	,	我	认为	,	”	说	萨拉	.

“我想是为了防止城镇被冲走吧，”萨拉说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
“ Of course ;
“ 的 课程 ;

“当然;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈgʌvərnmənt] [kənˈsɜːrn] [ɪtˈself] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [əˈweɪ]
but why should the United States government concern itself over the washing away
但 为什么 应该 这 团结的 各州 政府 忧虑 本身 超过 这 洗涤 离开
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
of this ancient little village with its eighteen hundred inhabitants ,
的 这 古老的 小的 村庄 和 它是 十八 百 居民 ,

但是，美国政府为什么要关心这个拥有1800名居民的古老小村庄被冲毁这件事呢?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ˈsɪtiz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌnˈeɪdɪd] ?
when it leaves cities with their thousands unaided ?
什么时候 它 树叶 城市 和 他们的 数千 未受帮助 ?

它离开时会留下成千上万的城市居民吗?

[ðə; ði] [wʌn] [dɑːk] [hæz; həz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ˈfɔːlən] [daʊn] ;
The one dock has , as you see , fallen down ;
这 一 码头 有 , 作为 你 看 , 倒下 向下 ;

你看，其中一个码头已经倒塌了;

[ə; eɪ] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈskuːnər] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːmɜːrs] ,
a coasting schooner once a month or so is all the commerce ,
一个 滑行 大篷车 一次 一个 月 或者 所以 是 全部 这 商业 ,

一个月左右只有一艘沿海帆船往来，这就是全部的商业活动了。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
and yet here is a wall nearly a mile in length ,
和 然而 这里 是 一个 墙 几乎 一个 英里 在 长度 ,

然而，这里却有一堵近一英里长的墙。

[ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːstərn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [væst] [welθ] [leɪ]
stretching across the whole eastern front of the town , as though vast wealth lay
伸展 穿过 这 所有的 东 正面 的 这 镇 , 作为 尽管 广阔的 财富 躺
[bɪˈhaɪnd] . ”
behind . ”
在后面 . ”

横跨整个城镇的东侧，仿佛背后蕴藏着巨大的财富。

“ [ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [groʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ The town may grow , ” I said .
“ 这 镇 可能 生长 , ” 我 说 .

“这座城镇可能会发展壮大，”我说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [rɪˈzɔːrt] , [mɪs] [ˈmɑːrθə] . ”
“ It will never be any thing more than a winter resort , Miss Martha . ”
“ 它 将要 绝不 是 任何 事物 更多的 比 一个 冬天 采取 , 错过 玛莎 . ”

“玛莎小姐，这里永远都只会是一个冬季度假胜地。”

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈpɑːn] , ” [sed] [ˈaɪrɪs] ,
“ At any rate , the wall is charming to walk upon , ” said Iris ,
“ 在 任何 速度 , 这 墙 是 迷人 到 走 之上 , ” 说 鸢尾花 ,

“无论如何，走在这堵墙上感觉很惬意，”艾瑞斯说道。

[ˈdænsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] [buːts] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈlʌvli] [hɪr] [baɪ]
dancing along on her high - heeled boots ; “ it must be lovely here by
跳舞 沿着 在 她 高的 - 高跟鞋 靴子 ; “ 它 必须 是 迷人的 这里 经过
[ˈmuːnlaɪt] . ”
moonlight . ”
月光 . ”

她穿着高跟靴翩翩起舞；“月光下的这里一定很美。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

“	It	is	,	”	replied	the	Captain	,	with	a	glance	of	his	blue	eyes	.
“	它	是	,	”	回复	这	队长	,	和	一个	瞥一眼	的	他的	蓝色的	眼睛	.

“的确如此，”船长回答道，同时瞥了一眼他那双蓝色的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːl] , [wel] - [nɪt] ,

He	was	a	marvel	of	beauty	,	this	young	soldier	,	with	his	tall	,	well	-	knit	,
他	曾是	一个	奇迹	的	美丽	,	这	年轻的	士兵	,	和	他的	高的	,	出色地	-	针织	,

['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ,

graceful	form	,
优美	形式	,

这位年轻的士兵容貌俊美绝伦，身材高挑，体格健壮，姿态优雅。

[hɪz; ɪz] ['weɪvi] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [tʃaɪld]

his	wavy	golden	hair	,	and	blonde	mustache	sweeping	over	a	mouth	of	child
他的	波浪状	金的	头发	,	和	金发	胡子	扫荡	超过	一个	嘴	的	孩子

- [laɪk] ['swiːtnəs] .

-	like	sweetness	.
-	喜欢	甜味	.

他那波浪般的金色头发，还有金色的胡须，遮住了他那孩子般甜美的嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [æn'tinəuəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	had	a	cleft	in	his	chin	like	the	young	Antinous	that	he	was	,
他	有	一个	裂	在	他的	下巴	喜欢	这	年轻的	安提诺乌斯	那	他	曾是	,

他的下巴上有一道裂缝，就像他年轻时扮演的安提诺乌斯一样。

[waɪl] [ə; eɪ][boʊld]['proʊfaɪl][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt]

while	a	bold	profile	and	commanding	air	relieved	the	otherwise	almost	too	great
尽管	一个	大胆的	轮廓	和	指挥	空气	松了口气	这	否则	几乎	也	伟大的

['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [ə'træktɪd] [ɔːl] [aɪz] .

loveliness	of	a	face	which	invariably	attracted	all	eyes	.
可爱	的	一个	脸	哪个	总是	吸引	全部	眼睛	.

而她棱角分明的侧脸和威严的气质，则缓和了她那张几乎过于美丽的脸庞，这张脸总是能吸引所有人的目光。

[spɔɪld] ?

Spoiled	?
被宠坏了	?

被宠坏了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

Of	course	he	was	;	what	else	could	you	expect	?
的	课程	他	曾是	;	什么	别的	可以	你	预计	?

他当然是了；你还能指望什么呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

But	he	was	kind	-	hearted	by	nature	,
但	他	曾是	种类	-	心地	经过	自然	,

但他生性善良。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [fʌnd] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['geili] [ɑːn]

and	endowed	with	a	vast	fund	of	gallantry	that	carried	him	along	gayly	on
和	捐赠	和	一个	广阔的	基金	的	英勇	那	携带	他	沿着	同性恋地	在

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [weɪv] .

the	topmost	wave	.
这	最顶层	海浪	.

他拥有无比的英勇，这让他兴高采烈地乘着最高峰一路前行。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [muːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [əb'zɜːrvd] [ænt] [daɪ'ænə] ,

“	There	is	a	new	moon	this	very	night	,	I	think	,	”	observed	Aunt	Diana	,
”	那里	是	一个	新的	月亮	这	非常	夜晚	,	我	思考	,	”	观察到	阿姨	戴安娜	,

[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , [tuː; tə] [moʊk] .

suggestively	,	to	Mokes	.
暗示性地	,	到	莫克斯	.

“我想，今晚应该是新月吧。”戴安娜阿姨意味深长地对莫克斯说道。

[bʌt; bət] [moʊk] “ ['nevər] [kʊd; kəd] [wɔːk] [hɪr] ['æftər][dɑːrk] ; ['dɪzi] , [juː; jʊ] [noʊ] — [maɪt] [fɔːl] [ɪn] . ”

But	Mokes	“	never	could	walk	here	after	dark	;	dizzy	,	you	know	—	might	fall	in	.	”
但	莫克斯	“	绝不	可以	走	这里	后	黑暗的	;	晕眩的	,	你	知道	—	可能	落下	在	.	”

但莫克斯“天黑以后从不敢在这里走路；会头晕，你知道——可能会掉下去。”

“ [oʊ] , ['mæsɪv] [oʊld]['ruːɪn] ! ” [kraɪd] ['aɪrɪs] , [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrt] ;

“	Oh	,	massive	old	ruin	!	”	cried	Iris	,	as	we	drew	near	the	fort	;
”	哦	,	大量的	老的	废墟	!	”	哭	鸢尾花	,	作为	我们	画	靠近	这	堡	;

当我们靠近堡垒时，艾瑞斯惊呼道：“哦，巨大的古老遗迹！”

“ [haʊ] [grænd][ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [juː; jʊ] [lʊk] !

“	how	grand	and	gray	and	dignified	you	look	!
”	如何	盛大	和	灰色的	和	凝重	你	看	!

“你看起来多么高大、灰白、庄严啊！”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] , ['venərəb(ə)l] [frend] ? ”

Have	you	a	name	,	venerable	friend	?	”
有	你	一个	姓名	,	可敬	朋友	?	”

尊敬的朋友，您有姓名吗?

“ [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [sæn][wɑːn; hwɑːn][diː]['piːnoʊz] — ”

“	This	interesting	relic	of	Spanish	domination	was	called	San	Juan	de	Pinos	—	”
”	这	有趣的	遗迹	的	西班牙语	统治	曾是	称为	圣	胡安	德	皮诺斯	—	”

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,

began	the	governess	,
开始	这	家庭教师	,

“这座西班牙统治时期遗留下来的有趣遗迹叫做圣胡安·德·皮诺斯——”女家庭教师开口说道。

['heɪstɪli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [gaɪd] - [bʊk] .

hastily	finding	the	place	in	her	guide	-	book	.
草草	寻找	这	地方	在	她	指导	-	书	.

她匆忙地在旅游指南中查找这个地方。

“ [oʊ] [noʊ] , [mɪs] [ʃɑːrp] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænt] [daɪ'ænə] ,

“	Oh	no	,	Miss	Sharp	,	”	interrupted	Aunt	Diana	,
”	哦	不	,	错过	锋利的	,	”	中断	阿姨	戴安娜	,

“哦，不，夏普小姐，”戴安娜阿姨打断道。

[huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪl] - [θred] [glʌv] [tuː; tə]

who	had	noticed	with	disapprobation	the	clinging	of	the	lisle	-	thread	glove	to
WHO	有	注意到	和	非难	这	依恋	的	这	莱尔	-	线	手套	到

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [læŋk][bʌt; bət] ['lɜːrnɪd] [ɑːrm] .

the	Professor's	lank	but	learned	arm	.
这	教授们	空白	但	学习	手臂	.

有人不赞同地注意到，那只细线手套紧紧地贴在教授瘦削但博学的胳膊上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [fɔːrt] ['meəriən, 'mæriən] . ”

“	You	are	mistaken	again	;	it	is	called	Fort	Marion	.	”
”	你	是	错误	再次	;	它	是	称为	堡	玛丽昂	.	”

“你又搞错了；它叫马里恩堡。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][sæn]['mɑːrkoʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	It	used	to	be	San	Marco	,	”	said	John	.
”	它	用过的	到	是	圣	马可	,	”	说	约翰	.

“以前这里叫圣马可广场，”约翰说。

“ [aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər] [sæn] ['mɑːrkoʊ] ; ['meəriən, 'mæriən] [ɪz] ['kɑːmənpleɪs] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['aɪrɪs] ,

“	**I**	**vote**	**for**	**San**	**Marco**	**;**	**Marion**	**is**	**commonplace**	**,**	**”**	**decided**	**Iris**	**,**
”	我	投票	为了	圣	马可	;	玛丽昂	是	平凡	,	”	决定	鸢尾花	,

“我投票给圣马可；马里恩太普通了，”艾瑞斯决定道。

['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [glʌv] .

sweeping	**away**	**the**	**other**	**names**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**her**	**dainty**	**little**	**glove**	**.**
扫荡	离开	这	其他	姓名	和	一个	海浪	的	她	纤巧	小的	手套	.

她挥动着纤细的小手套，将其他名字扫走。

“ [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [ɑːrt] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ,

“	**A**	**magnificent**	**specimen**	**of**	**the**	**defensive**	**art**	**of**	**two**	**centuries**	**ago**	**,**	**”**	**began**	**the**	**Professor**	**,**
”	一个	壮丽	标本	的	这	防守	艺术	的	二	几个世纪	前	,	”	开始	这	教授	,

“这是两个世纪前防御艺术的绝佳范例，”教授说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - ['bætəri] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

taking	**up**	**a**	**position**	**on**	**the**	**water**	**-**	**battery**	**,**	**and**	**beginning**	**to**	**point**	**out**	**with**	**his**	**cane**	**.**
采取	向上	一个	位置	在	这	水	-	电池	,	和	开始	到	观点	出去	和	他的	甘蔗	.

他走到水炮台上，开始用手杖指点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ɔːr] [trə'piːziəm] — ”

“	**It**	**is**	**built**	**,**	**you**	**will**	**observe**	**,**	**in**	**a**	**square**	**or**	**trapezium**	**—**	**”**
”	它	是	建造	,	你	将要	观察	,	在	一个	正方形	或者	梯形	—	”

“你会发现，它的建筑形状是正方形或梯形——”

“ [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dæns] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] , ” [sed] ['aɪrɪs] .

“	**Let**	**us**	**go**	**up**	**and**	**have**	**a**	**dance**	**on**	**the**	**top**	**,**	**”**	**said**	**Iris**	**.**
”	让	我们	去	向上	和	有	一个	舞蹈	在	这	顶部	,	”	说	鸢尾花	.

“我们上去顶上跳舞吧，”艾瑞斯说。

[oʊld] [fɔːrt] [sæn] ['mɑːrkoʊ] .

OLD	**FORT**	**SAN**	**MARCO**	**.**
老的	堡	SAN	马可	.

圣马可古堡。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] , ” ['mɜːmɜd] [ænt] [daɪ'ænə] , ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːs] .

“	**This**	**is**	**very**	**instructive**	**,**	**”**	**murmured**	**Aunt**	**Diana**	**,**	**moving**	**nearer**	**to**	**her**	**niece**	**.**
”	这	是	非常	有指导意义的	,	”	低声说道	阿姨	戴安娜	,	移动	更近	到	她	侄女	.

“这很有启发性，”戴安娜阿姨低声说道，同时向她的侄女走近。

“ [mɪs] [ʃɑːrp] , [preɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] ['pjuːpəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['relɪk] .

“	**Miss**	**Sharp**	**,**	**pray**	**call**	**your**	**pupil's**	**attention**	**to**	**this**	**remarkable**	**relic**	**.**
”	错过	锋利的	,	祈祷	称呼	你的	学生们的	注意力	到	这	卓越	遗迹	.

“夏普小姐，请让你的学生注意这件非凡的文物。”

” [fɔːr; fər] [moʊk] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sʌlkɪli] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vetərən] ['kænən] [wɪtʃ] [fraund] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [laɪk] ['tuːθləs] [oʊld] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] .

”	**For**	**Mokes**	**had**	**seated**	**himself**	**sulkily**	**on**	**one**	**of**	**the**	**veteran**	**cannon**	**which**	**frowned**	**over**	**the**	**harbor**	**like**	**toothless**	**old**	**watch**	**-**	**dogs**	**.**
”	为了	莫克斯	有	坐着	他自己	闷闷不乐	在	一	的	这	老将	大炮	哪个	皱眉	超过	这	港口	喜欢	无牙	老的	手表	-	狗	.

“莫克斯闷闷不乐地坐在一门老式大炮上，这门大炮像没牙的老看门狗一样，对着港口皱着眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrmi][æn'tinəuəs][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ædʒʌŋkt] ,

There	was	no	objection	to	an	army	Antinous	as	a	picturesque	adjunct	,
那里	曾是	不	异议	到	一个	军队	安提诺乌斯	作为	一个	如画	附件	,

[ænt] [daɪ'ænə] [θɔːt] ;

Aunt	Diana	thought	;
阿姨	戴安娜	想法	;

戴安娜姑妈心想，把安提诺乌斯当作一个有趣的附属品，应该没什么问题吧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ˌaʊt'saɪd]

but	it	was	well	known	that	there	was	very	little	gold	in	the	service	outside
但	它	曾是	出色地	已知	那	那里	曾是	非常	小的	金子	在	这	服务	外部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] ,

of	the	buttons	,
的	这	按钮	,

但众所周知，除了纽扣之外，这件军服上几乎没有黄金。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] { - }

while	here	at	hand	was	a	Crœsus	,	a	genuine	{	10	}
尽管	这里	在	手	曾是	一个	克罗伊斯	,	一个	真的	{	-	}

而手边就有一尊克罗伊索斯像，一尊真正的{10}

[lɪv; laɪv] , ['sɪtɪŋ] ['sʌlki] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kænən] !

live	Crœsus	,	sitting	sulky	and	neglected	on	his	cannon	!
居住	克罗伊斯	,	坐着	闷闷不乐的	和	被忽视的	在	他的	大炮	!

活着的克罗伊索斯，闷闷不乐地坐在他的大炮上，无人问津！

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [mɪs] [ʃɑːrp] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

“	Oh	,	certainly	,	”	said	Miss	Sharp	,	coming	to	the	rescue	.
“	哦	,	当然	,	”	说	错过	锋利的	,	未来	到	这	救援	.

“哦，当然可以，”夏普小姐说道，帮了大忙。

“ ['aɪrɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['træpəzɔɪd] — ”

“	Iris	,	my	child	,	you	observe	that	it	is	in	the	form	of	a	trapezoid	—	”
“	鸢尾花	,	我的	孩子	,	你	观察	那	它	是	在	这	形式	的	一个	梯形	—	”

“艾瑞斯，我的孩子，你观察一下，它的形状像个梯形——”

“ [trə'piːziəm] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] — “ [trə'piːziəm] , [mɪs] [ʃɑːrp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ” “

“	Trapezium	,	”	said	the	Professor	—	“	trapezium	,	Miss	Sharp	,	if	you	please	.	”	“
“	梯形	,	”	说	这	教授	—	“	梯形	,	错过	锋利的	,	如果	你	请	.	”	“

“梯形，”教授说，“夏普小姐，请您画出梯形。”

- [ðæt] ['derɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] — -

'	That	daring	young	man	on	a	—	'
-	那	大胆	年轻的	男人	在	一个	—	-

“那个胆大的年轻人——”

” [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

”	chanted	the	Captain	under	his	breath	,
”	吟诵	这	队长	在下面	他的	气息	,

“船长低声念道，”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['taʊər] .

as	if	in	confidence	to	the	southeast	tower	.
作为	如果	在	信心	到	这	东南	塔	.

仿佛对东南塔楼充满信心。

“ [ɪn][ðə; ði]['seɪlɪənt] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæstɪənz][ɑːr; ər] [fɔːr] ['tɜːrɪts] [ɔːr]['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] , ”

“	In	the	salient	angles	of	the	bastions	are	four	turrets	or	bartizans	,	”
”	在	这	显著的	角度	的	这	堡垒	是	四	炮塔	或者	巴蒂赞	,	”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

continued	the	Professor	.
持续	这	教授	.

“堡垒的突出角上有四个塔楼或角楼，”教授继续说道。

“ [oʊ] [jes] ; [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪl] - [θredz]
“ Oh yes ; how interesting ! ” ejaculated the governess , clasping her lisle - threads
” 哦 是的 ; 如何 有趣的 ! ” 射精 这 家庭教师 , 紧握 她 莱尔 - 线程
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“哦，是的；真有趣！”女家庭教师一边说着，一边攥紧了她的细长衣襟。

“ [ˌpɑːtiˈzænz] ! ”
“ Partisans ! ”
” 党派人士 ! ”

“党派分子！”

“ [bɑːr] - [tiː] - [zænz] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌtɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
“ Bar - ti - zans , ” repeated the Professor , with cutting distinctness .
” 酒吧 - ti - 赞斯 , ” 重复 这 教授 , 和 切割 明显 .

“巴尔-蒂-赞斯，”教授用清晰而尖锐的语气重复道。

“ [ðə; ði] [moʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] , [ɪz] [ˈfɔːtifaid] [baɪ][æn; ən][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈbæriər] ,
“ The moat , as you will notice , is fortified by an internal barrier ,
” 这 护城河 , 作为 你 将要 注意 , 是 强化 经过 一个 内部的 障碍 ,

“你会注意到，护城河内部还有一道屏障加固。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈaʊtər] [wɔːl] [ˈɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ,
and there is an outer wall also which extends around the whole ,
和 那里 是 一个 外 墙 还 哪个 扩展 大约 这 所有的 ,
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪts] [ˈveriəs] - .
following its various flexuses .
下列的 它是各种各样的 - .

此外，还有一道外墙环绕整个建筑，沿着其各种弯曲方向延伸。

[baɪ] [kloʊz] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
By close observation we shall probably be able to trace the lines of the
经过 关闭 观察 我们 将 大概 是 有能力的 到 痕迹 这 线条 的 这
[ˈæbətɪs] ,
abatis ,
障碍物 ,

通过仔细观察，我们或许能够辨认出障碍物的线条。

[skɑːrp] , [ˈkauntəˌskɑːp] , [ænd; ənd] [freɪz] , [ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌmiːdiˈiːvəl]
scarp , counterscarp , and fraise , all belonging to the period of mediæval
断崖 , 反斜坡 , 和 草莓 , 全部 属于 到 这 时期 的 中世纪
[ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] . ”
fortification . ”
筑城 . ”

陡坡、反陡坡和堰塞湖，都属于中世纪防御工事时期。

“ [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [naʊ] , ” [ˈwɪspəd] [ˈserə] ,
“ The Great Work is evidently to the fore now , ” whispered Sara ,
” 这 伟大的 工作 是 显然 到 这 前 现在 , ” 低声说道 萨拉 ,

“显然，伟大的事业现在才是最重要的，”萨拉低声说道。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkænən] .
as we sat together on a second cannon .
作为 我们 卫星 一起 在 一个 第二 大炮 .

我们一起坐在第二门大炮上。

“ [ðə; ði] [lʊ'net] , [naʊ] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['brɪskli]
“ The lunette , now , is considered quite a curiosity , ” said the Captain , briskly
“ 这 半月形 , 现在 , 是 经过考虑的 相当 一个 好奇心 , ” 说 这 队长 , 轻快地
['breɪkɪŋ] [ɪn] .
breaking in .
打破 在 .

“现在，这副半月形眼镜被认为是一件相当奇特的东西，”船长干脆利落地插话道。

“ [mɪs] ['kæruː] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ Miss Carew , allow me to show it to you . ”
“ 错过 卡鲁 , 允许 我 到 展示 它 到 你 . ”

“卡鲁小姐，请允许我带您看看。”

“ [lʊ'net] ! ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [skɔːrn] .
“ Lunette ! ” said the Professor , with lofty scorn .
“ 眼镜 ! ” 说 这 教授 , 和 高远 轻蔑 .

“月牙形眼镜！”教授带着傲慢的轻蔑说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [æn'tɪnəuəs] , ['kerləsli] .
“ That is what we call it down here , Sir , ” replied Antinous , carelessly .
“ 那 是 什么 我们 称呼 它 向下 这里 , 先生 , ” 回复 安提诺乌斯 , 粗心大意 .

“先生，我们这里都这么叫它。”安提诺乌斯漫不经心地回答道。

“ [mɪs] ['aɪrɪs] , [ðer; ðər] , [ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [ðer; ðər] — ”
“ Miss Iris , there , is an odd little stairway there — ”
“ 错过 鸢尾花 , 那里 , 是 一个 奇怪的 小的 楼梯 那里 — ”

“艾瑞斯小姐，那边有个奇怪的小楼梯——”

“ [lʊ'net] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gen] .
“ Lunette ! ” repeated the Professor again .
“ 眼镜 ! ” 重复 这 教授 再次 .

“月牙形眼镜！”教授再次重复道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
“ But that is an example of the lamentable ignorance of the age .
“ 但 那 是 一个 例子 的 这 令人惋惜的 无知 的 这 年龄 .

“但这正是这个时代令人遗憾的无知的一个例子。”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːbəkən] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['spesɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ,
Why , that is a barbacan , the only remaining specimen in the country , and ,
为什么 , 那 是 一个 巴尔巴坎 , 这 仅有的 其余的 标本 在 这 国家 , 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

哦，那是一座巴尔巴坎酒馆，是全国仅存的一座，而且，的确如此。

[hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪt'self] . ”
hard to be excelled in Europe itself . ”
难的 到 是 表现出色 在 欧洲 本身 . ”

即使在欧洲，也很难有比这更好的了。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [demi] - [luːn] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd]
“ I have heard it described as a demi - lune , ” I remarked , bringing forward
“ 我 有 听到 它 描述 作为 一个 半 - 月亮 , ” 我 评论 , 带来 向前
[maɪ][wʌn]['aɪtəm] ,
my one item ,
我的 一 物品 ,

“我曾听人把它形容为半月形，”我说道，同时递上了我的那件物品。

[ðə; ði]['aɪtəm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prə'zɜːrvɪŋ, prɪ'zɜːrvɪŋ, priː'zɜːrvɪŋ][fɔːr; fər] [deɪz] .
the item I had been preserving for days .
这 物品 我 有 到过 保存 为了 天 .

我保存了好几天的那件东西。

([aɪ][traɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['redi] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['pelits] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd]

(	I	try	to	have	ready	a	few	little	pellets	of	information	;	I	find	it	is	expected
(	我	尝试	到	有	准备好	一个	很少	小的	颗粒	的	信息	;	我	寻找	它	是	预期的

,

,

,

（我尽量准备一些零碎的信息；我觉得这是理所当然的，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .)

now	that	I	am	forty	years	old	.	)
现在	那	我	是	四十	年	老的	.	)

现在我已经四十岁了。）

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [dɪ'sperɪŋli] .

The	Professor	took	off	his	tall	silk	hat	and	wiped	his	forehead	despairingly	.
这	教授	采取	离开	他的	高的	丝绸	帽子	和	擦拭	他的	前额	绝望地	.

教授摘下高高的丝绸礼帽，绝望地擦了擦额头。

“ [demi] - [luːn] !

“	Demi	-	lune	!
“	黛米	-	月亮	!

“半月！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — “ [demi] - [luːn] !

”	he	repeated	—	“	demi	-	lune	!
”	他	重复	—	“	半	-	月亮	!

他重复道——“半月！”

[ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] — ”

The	man	who	said	that	must	be	a	—	”
这	男人	WHO	说	那	必须	是	一个	—	”

说这话的人一定是——”

“ [demi] - ['luːnətɪk] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɑːn] .

“	Demi	-	lunatic	,	”	suggested	John	.
“	黛米	-	疯子	,	”	建议	约翰	.

“半疯子，”约翰说道。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['mɑːrθə] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , [its] ['kwoʊtɪd] .

“	Forgive	me	,	Miss	Martha	;	it	isn't	mine	,	it's	quoted	.
“	原谅	我	,	错过	玛莎	;	它	不是	矿	,	它是	引	.

“请原谅，玛莎小姐；这不是我的，是引用的。”

” [wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔː] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['aʊtwɜːrk] ,

”	We	crossed	a	little	draw	-	bridge	,	and	passed	through	the	ruined	outwork	,
”	我们	交叉	一个	小的	画	-	桥	,	和	通过了	通过	这	毁坏	外包	,

['bɑːbəkən] , [luːn] , [ɔːr] [demi] - [luːn] ,

barbacan	,	lune	,	or	demi	-	lune	,
巴尔巴坎	,	月亮	,	或者	半	-	月亮	,

“我们穿过一座小吊桥，经过了那座废弃的外围工事，也就是外堡、半月堡或半月堡，

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whichever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管是什么。

['aɪrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Iris	and	the	Captain	had	disappeared	.
鸢尾花	和	这	队长	有	消失	.

艾瑞斯和船长都消失了。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [drɔ:] - [brɪdʒ] [wi:; wi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

At	the	second	draw	-	bridge	we	came	face	to	face	with	the	main	entrance	,
在	这	第二	画	-	桥	我们	来了	脸	到	脸	和	这	主要的	入口	,

穿过第二座吊桥，我们就看到了正门。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['tæblət] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [koʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .

surmounted	by	a	tablet	bearing	an	inscription	and	the	Spanish	coat	of	arms	.
克服	经过	一个	药片	轴承	一个	题词	和	这	西班牙语	外套	的	武器	.

顶部镶嵌着一块牌匾，上面刻有铭文和西班牙国徽。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['drægənz] , [tu:] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['drægənz] ,

“	It	seems	to	be	two	dragons	,	two	houses	for	the	dragons	,
”	它	似乎	到	是	二	龙	,	二	房屋	为了	这	龙	,

“看起来像是两条龙，两座龙屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'loʊ] , ” [sed] ['serə] ,

and	a	supply	of	mutton	hung	up	below	,	”	said	Sara	,
和	一个	供应	的	羊肉	悬挂	向上	以下	,	”	说	萨拉	,

“下面还挂着一批羊肉，”萨拉说。

[ɪ'revərəntlɪ] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [speɪn] .

irreverently	making	game	of	the	royal	insignia	of	Spain	.
不敬地	制作	游戏	的	这	皇家	徽章	的	西班牙	.

肆意亵渎西班牙皇家徽章。

“ [oʊ] [dɪr] !

“	Oh	dear	!
”	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

” [ʃi:; ʃi] [said] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - [toʊn] , “ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

”	she	sighed	in	an	under	-	tone	,	“	I	ought	to	have	all	this	written	down	.
”	她	叹了口气	在	一个	在下面	-	语气	,	“	我	应该	到	有	全部	这	书面	向下	.

她低声叹了口气，“我应该把这一切都写下来。”

” [ðə; ði] [demi] - [lu:n] — [ɪk'stɪrɪər] .

”	THE	DEMI	-	LUNE	—	EXTERIOR	.
”	这	半	-	月亮	—	外部的	.

“半月——外观。

[koʊt] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] .

COAT	OF	ARMS	.
外套	的	武器	.

纹章。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [meɪn] [fækts] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , ” [sed] [dʒɑ:n] ['hɔfmən] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

“	Here	are	the	main	facts	,	Miss	St	.	John	,	”	said	John	Hoffman	,	taking	out	his
”	这里	是	这	主要的	事实	,	错过	英石	.	约翰	,	”	说	约翰	霍夫曼	,	采取	出去	他的

['noʊtbʊk] .

notebook	.
笔记本	.

“圣约翰小姐，以下是主要事实，”约翰·霍夫曼说着，拿出了他的笔记本。

“ [aɪ] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [paɪlz] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rətɪz] ;

“	I	collected	them	several	years	ago	out	of	piles	of	authorities	;
”	我	集	他们	一些	年	前	出去	的	堆	的	当局	;

“我几年前从成堆的权威资料中收集了它们；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:'θentɪk] ['skelɪtnz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,

they	are	authentic	skeletons	as	far	as	they	go	,
他们	是	真正的	骷髅	作为	远的	作为	他们	去	,

就其本身而言，它们是真正的骷髅。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['ædʒɪktɪvz] , ['fænsis] , [ænd; ənd]

and	you	can	fill	them	out	with	as	many	adjectives	,	fancies	,	and
和	你	能	充满	他们	出去	和	作为	许多	形容词	,	幻想	,	和

[ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

exclamation	points	as	you	please	.
感叹	积分	作为	你	请	.

您可以随意添加形容词、华丽的辞藻和感叹号。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] { - }

"	He	walked	on	,	joining	the	others	in	the	inner	{	11	}
"	他	步行	在	,	加入	这	其他的	在	这	内	{	-	}

他继续往前走，加入了其他人在里面的{11}

[kɔːrt] - [jɑːrd] , [wer] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] ['kænən] -

court	-	yard	,	where	the	Professor	,	the	old	sergeant	in	charge	,	the	piles	of	cannon	-
法庭	-	院子	,	在哪里	这	教授	,	这	老的	军士	在	收费	,	这	堆	的	大炮	-

[bɔːlz] ,

balls	,
球	,

院子里，教授、负责的老军士长、成堆的炮弹，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['dɔːˌweɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld]['meɪˌleɪ][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	all	the	ruined	doorways	were	engaging	in	a	wild	mêlée	of	information	.
和	全部	这	毁坏	门口	是	引人入胜	在	一个	荒野	混战	的	信息	.

所有残破的门口都陷入了一场混乱的信息混战。

[left] [ə'loʊn] , ['serə][ænd; ənd][aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [fɔːrt] [hɪr] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - .

Left	alone	,	Sara	and	I	read	as	follows	:	"	Fort	here	as	far	back	as	1565	.
左边	独自的	,	萨拉	和	我	读	作为	跟随	:	"	堡	这里	作为	远的	后退	作为	-	.

萨拉和我单独在一起时，读到："这里的堡垒可以追溯到 1565 年。

[ɪn'lɑːrdʒd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz][ɪn] - .

Enlarged	several	times	,	and	finally	finished	much	as	it	now	stands	in	1755	.
放大	一些	时代	,	和	最后	完成的	很多	作为	它	现在	站立	在	-	.

经过多次扩建，最终于 1755 年基本建成现在的样子。

[ðə; ði] [ˌæpə'leɪtʃən] ['indiəns] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]['sɪksti] ['jɪrz] ; ['ɔːlsoʊ]['meksɪkən] [kən'vɪkts] .

The	Appalachian	Indians	worked	on	it	sixty	years	;	also	Mexican	convicts	.
这	阿巴拉契亚山脉	印度人	工作	在	它	六十	年	;	还	墨西哥	罪犯	.

阿巴拉契亚印第安人花了六十年时间修建它；墨西哥囚犯也参与了修建。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [sez] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wen] ['fəːdə,nænd]

The	inscription	over	the	entrance	says	that	the	fort	was	finished	when	Ferdinand
这	题词	超过	这	入口	说道	那	这	堡	曾是	完成的	什么时候	费迪南德

[sɪksθ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,

Sixth	was	King	of	Spain	,
第六	曾是	国王	的	西班牙	,

入口上方的铭文显示，这座堡垒是在西班牙国王费尔南多六世统治时期竣工的。

[ænd; ənd] [hɝ·eɪdə] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

and	Hereda	Governor	of	Florida	.
和	赫雷达	州长	的	佛罗里达	.

以及佛罗里达州州长赫雷达。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['meni] [taɪmz] [ə'tækt] , [twaɪs] [bi'sidʒd] , ['nevər] ['teɪkən] .

It	has	been	many	times	attacked	,	twice	besieged	,	never	taken	.
它	有	到过	许多	时代	遭到攻击	,	两次	被围困	,	绝不	已采取	.

它曾多次遭受攻击，两次被围困，但从未被攻陷。

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [nuː] ['hæmpʃə] ['redʒɪmənt] .

Occupied	in	1862	by	the	Fourth	New	Hampshire	regiment	.
占领	在	-	经过	这	第四	新的	汉普郡	团	.

1862年被新罕布什尔州第四团占领。

" [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [soʊ][fɑːr] [wen] [ænt] [daɪ'ænə] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sæli] - [pɔːrt] .

"	**We**	**had**	**read**	**so**	**far**	**when**	**Aunt**	**Diana**	**came**	**out**	**through**	**the**	**sally**	**-**	**port**	**.**
"	我们	有	读	所以	远的	什么时候	阿姨	戴安娜	来了	出去	通过	这	莎莉	-	港口	.

"我们读到这里的时候，戴安娜阿姨从侧门走了出来。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['aɪrɪs] ?

"	**Have**	**you**	**seen**	**Iris**	**?**
"	有	你	已见	鸢尾花	?

你见过艾瑞斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kuːtʃi] [ɪ'skeɪpt]

"	**The**	**sergeant**	**is**	**going**	**to**	**show**	**us**	**the**	**window**	**through**	**which**	**the**	**Coochy**	**escaped**	
"	这	军士	是	去	到	展示	我们	这	窗户	通过	哪个	这	库奇	逃脱	

. "

: "

. "

"警官要带我们去看库奇逃跑的那扇窗户。"

" [ðə; ði] ['kuːtʃi] ? "

"	**The**	**Coochy**	**?**	**"**
"	这	库奇	?	"

"那只小鸡鸡？"

" [ə; eɪ][kæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] , " [sed] [ænt] [daɪ'ænə] , ['veɪgli] ,

"	**A**	**cat**	**,**	**I**	**believe**	**;**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**wild**	**-**	**cat**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Diana**	**,**	**vaguely**	**,**
"	一个	猫	,	我	相信	;	一些	种类	的	一个	荒野	-	猫	,	"	说	阿姨	戴安娜	,	依稀	,

"我想是只猫；某种野猫，"戴安娜阿姨含糊地说。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] [skænd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'wɜːrks] [ɪn] [sɜːrtʃ]

as	**her**	**anxious**	**eyes**	**scanned**	**every**	**inch**	**of**	**the**	**moat**	**and**	**outworks**	**in**	**search**	
作为	她	焦虑的	眼睛	扫描	每一个	英寸	的	这	护城河	和	外围工地	在	搜索	

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [niːs] .

of	**the**	**vanished**	**niece**	**.**
的	这	消失了	侄女	.

她焦急的目光扫视着护城河和外围工事的每一寸土地，寻找失踪的侄女。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bluː] ['rɪbən] .

At	**length**	**she**	**spied**	**a**	**floating**	**blue**	**ribbon**	**.**
在	长度	她	间谍	一个	漂浮的	蓝色的	丝带	.

最后，她发现了一条漂浮的蓝色丝带。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bæk] [ɪn] [ðæt] — [ɪn] [ðæt] [i'ljuːmind] [θɪŋ] . "

"	**There**	**they**	**are**	**,**	**back**	**in**	**that**	**—**	**in**	**that**	**illumined**	**thing**	**.**	**"**
"	那里	他们	是	,	后退	在	那	—	在	那	照明	事物	.	"

"他们又回到那个——那个发光的东西里去了。"

" [oʊ] , [ænt] [ˌdiː 'aɪ] !

"	**Oh**	**,**	**Aunt**	**Di**	**!**
"	哦	,	阿姨	迪	!

"哦，迪阿姨！"

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [demi] - [luːn] . "

Why	**,**	**that**	**is**	**the**	**demi**	**-**	**lune**	**.**	**"**
为什么	,	那	是	这	半	-	月亮	.	"

哦，那是半月形。

“ [wel] ， [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [duː][kɔːl]['aɪrɪs] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	**Well**	**，**	**whatever**	**it**	**is**	**，**	**do**	**call**	**Iris**	**down**	**directly**	**.**
〃	出色地	，	任何	它	是	，	做	称呼	鸢尾花	向下	直接地	.

“好吧，不管是什么事，直接给艾瑞斯打电话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古城(The Ancient City)
第2/6页

" [aɪ] [went] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['æftər][sʌm; səm] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['sterweɪ]
" I went after the delinquents , discovering after some search the little stone stairway
" 我 去 后 这 不良少年 , 发现 后 一些 搜索 这 小的 石头 楼梯
,
,
,

“我追着那些小混混去了，经过一番搜寻，发现了那条小石阶。”

['naɪsli] [mæskt] [baɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [wɔːl] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [stoʊn] ['tæblət]
nicely masked by an innocent - looking wall , where was a second stone tablet
很好 戴面具 经过 一个 清白的 - 寻找 墙 , 在哪里 曾是 一个 第二 石头 药片
[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['drægənz] ,
containing the two dragons ,
包含 这 二 龙 ,

在一堵看似普通的墙后面，隐藏着第二块石碑，上面刻着两条龙。

[ðer; ðər] [tuː] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'loʊ] .
their two houses , and the supply of mutton hung up below .
他们的 二 房屋 , 和 这 供应 的 羊肉 悬挂 向上 以下 .

他们的两栋房子，以及挂在下面的羊肉。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['græsi] [ster] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
There on the topmost grassy stair were the two young people ,
那里 在 这 最顶层 草丛 楼梯 是 这 二 年轻的 人们 ,

两个年轻人就站在最高的草阶上。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['floʊtɪŋ] [bluː] ['rɪbən] ,
and had it not been for that floating blue ribbon ,
和 有 它 不是 到过 为了 那 漂浮的 蓝色的 丝带 ,

若非那条漂浮的蓝色丝带，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
there they might have remained in ambush all the morning .
那里 他们 可能 有 剩余 在 伏击 全部 这 早晨 .

他们可能整个上午都在那里设伏。

“ [kʌm] [daʊn] , " [aɪ] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['læfɪŋli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] — “
“ Come down , " I cried , looking up , laughingly , from the foot of the stair — “
“ 来 向下 , " 我 哭 , 寻找 向上 , 笑着 , 从 这 脚 的 这 楼梯 — "
[kʌm] [daʊn] , ['aɪrɪs] .
come down , Iris .
来 向下 , 鸢尾花 .

“下来吧，”我笑着从楼梯脚下抬起头喊道，“下来吧，艾瑞斯。”

[ænt] [ˌdiː 'aɪ] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kæt] . "
Aunt Di wishes you to see the escaped cat . "
阿姨 迪 愿望 你 到 看 这 逃脱 猫 . "

迪阿姨想让你去看看那只逃跑的猫。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [kæts] , " [paʊtid] ['aɪrɪs] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] .
“ I don't care about cats , " pouted Iris , slowly descending .
" 我 不 关心 关于 猫 , " 撅嘴 鸢尾花 , 缓慢地 下降 .

“我才不在乎猫呢，”艾瑞斯嘟着嘴，缓缓走下楼梯。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] .

“	I	am	glad	he	escaped	.
”	我	是	高兴的	他	逃脱	.

“我很高兴他逃脱了。”

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Let	him	go	;	I	do	not	want	to	see	him	.
让	他	去	;	我	做	不是	想	到	看	他	.

放他走吧，我不想再见到他。

” [ðə; ði] [prə'fesər] .

”	THE	PROFESSOR	.
”	这	教授	.

“教授。”

“ ['aɪrɪs] , ” [bɪ'gæn] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , “ [preɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	Iris	,	”	began	Aunt	Di	,	“	pray	what	has	occupied	you	all	this	time	?	”
“	鸢尾花	,	”	开始	阿姨	迪	,	“	祈祷	什么	有	占领	你	全部	这	时间	?	”

“艾瑞斯，”迪姨开口问道，“请问你这段时间都在忙些什么呢？”

“ [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [ænt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —

“	The	study	of	fortifications	,	aunt	;	you	have	no	idea	how	interesting	it	is	—
“	这	学习	的	防御工事	,	阿姨	;	你	有	不	主意	如何	有趣的	它	是	—

[ðæt] [demi] - [luːn] . ”

that	demi	-	lune	.	”
那	半	-	月亮	.	”

“姑妈，研究防御工事真是太有趣了——那个半月形工事。”

“ ['meni] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒɑːn] .

“	Many	persons	have	found	it	so	,	”	observed	John	.
“	许多	人	有	成立	它	所以	,	”	观察到	约翰	.

“很多人都发现了这一点，”约翰说道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [demi] - [luːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɑːbəkən] ,

We	could	not	quite	decide	whether	it	was	,	after	all	,	a	demi	-	lune	or	a	barbacan	,
我们	可以	不是	相当	决定	无论	它	曾是	,	后	全部	,	一个	半	-	月亮	或者	一个	巴尔巴坎	,

“我们始终无法确定它究竟是半月形餐厅还是巴尔巴坎餐厅。”

” [pər'suːd] ['aɪrɪs] .

”	pursued	Iris	.
”	追击	鸢尾花	.

“艾瑞斯追问道。”

“ ['meni] ['pɜːsənz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] ; [ɪn'diːd] ,

“	Many	persons	have	found	the	same	difficulty	;	indeed	,
“	许多	人	有	成立	这	相同的	困难	;	的确	,

“许多人都遇到了同样的困难；事实上，

['vɪzɪt]['æftər]['vɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

visit	after	visit	has	been	necessary	to	decide	the	question	,
访问	后	访问	有	到过	必要的	到	决定	这	问题	,

为了解决这个问题，需要反复走访。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [left] [ʌn'setld] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['greɪvli] .

and	even	then	it	has	been	left	unsettled	,	”	said	John	,	gravely	.
和	甚至	然后	它	有	到过	左边	不安的	,	”	说	约翰	,	严重地	.

“即便如此，这个问题仍然悬而未决，”约翰严肃地说。

['fɑːloʊɪŋ] [ænt] [daɪ'ænə] , [wiː; wi][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [haɪ]

Following	Aunt	Diana	,	we	all	went	into	a	vaulted	chamber	lighted	by	a	small	high
下列的	阿姨	戴安娜	,	我们	全部	去	进入	一个	拱形	房间	照明	经过	一个	小的	高的

- [ʌp] ['wɪndoʊ] ,

-	up	window	,
-	向上	窗户	,

跟着戴安娜阿姨，我们都走进了一个拱形房间，房间里有一扇高处的小窗户透进光线。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪm'breɪʒər] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] [wɔːl] .

or	rather	embrasure	,	in	the	heavy	stone	wall	.
或者	相当	炮眼	,	在	这	重的	石头	墙	.

或者更确切地说，是厚重石墙上的一个射击孔。

“ [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['semɪnoʊl] ['tʃiːftən] ['koʊ eɪ] - [kuː] - ['tʃiː] , [ðæt] [ɪz]

“	Through	that	window	the	distinguished	Seminole	chieftain	Coa	-	coo	-	chee	,	that	is
“	通过	那	窗户	这	杰出的	塞米诺尔人	头目	可可	-	酷	-	芝	,	那	是

[fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][waɪld] - [kæt] ,

for	to	say	,	the	Wild	-	cat	,
为了	到	说	,	这	荒野	-	猫	,

“透过那扇窗户，杰出的塞米诺尔族酋长可可可奇，也就是野猫，

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ætəmi] , { - }

made	his	celebrated	escape	by	starving	himself	to	an	atomy	,	{	12	}
制成	他的	著名	逃脱	经过	饥饿	他自己	到	一个	原子能	,	{	-	}

他通过绝食至极度消瘦而成功逃脱，{12}

[skwɜːrmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θruː] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt]

squirming	up	,	and	squeezing	through	,	”	announced	the	sergeant	,	who	stood	in	front
蠕蠕	向上	,	和	挤压	通过	,	”	宣布	这	军士	,	WHO	站立	在	正面

[æz; əz] [tɔːrtʃ] - ['berər] .

as	torch	-	bearer	.
作为	火炬	-	持有人	.

“挣扎着向上挤过去，”站在前面举着火炬的军士宣布道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][kæt] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['aɪrɪs] .

“	Then	it	wasn't	a	cat	,	after	all	,	”	said	Iris	.
“	然后	它	不是	一个	猫	,	后	全部	,	”	说	鸢尾花	.

“那它根本就不是猫，”艾瑞斯说道。

“ ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][pik'wikiən, -kjən] [sens] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Only	in	a	Pickwickian	sense	,	”	said	John	.
“	仅有的	在	一个	匹克威克式	感觉	,	”	说	约翰	.

“只是在匹克威克式的意义上，”约翰说。

“ [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , ” [sed] ['serə] , ['wɪrəli] .

“	Now	I	thought	all	the	while	it	was	Osceola	,	”	said	Sara	,	wearily	.
“	现在	我	想法	全部	这	尽管	它	曾是	奥西奥拉	,	”	说	萨拉	,	疲劳	.

“我一直以为那是奥西奥拉岛呢，”萨拉疲惫地说。

“ [ðə; ði] ['semɪnoʊl] [wɔːr] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [prə'fesər] .

“	The	Seminole	war	—	”	began	the	Professor	.
“	这	塞米诺尔人	战争	—	”	开始	这	教授	.

“塞米诺尔战争——”教授开口说道。

“ ['kæptɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] ['aɪrɪs] ;

“	Captain	,	I	am	sure	you	know	all	about	these	things	,	”	said	Iris	;
“	队长	,	我	是	当然	你	知道	全部	关于	这些	事物	,	”	说	鸢尾花	;

“船长，我相信您对这些事情都很了解，”艾瑞斯说道；

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] - . ”

“	pray	tell	me	who	was	this	Caloochy	.	”
“	祈祷	告诉	我	WHO	曾是	这	-	.	”

“请问卡洛奇是谁？”

“ [wel] , ” [sed] [æn'tinəuəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] — [sʌn] [ʌv; əv]
“ Well , ” said Antinous , hesitating , “ I believe he was the son of — son of
” 出色地 , ” 说 安提诺乌斯 , 犹豫不决 , “ 我 相信 他 曾是 这 儿子 的 — 儿子 的
[kɪŋ] ['filip] ,
King Philip ,
国王 菲利普 ,

“嗯，”安提诺乌斯犹豫了一下，说道，“我相信他是——是腓力国王的儿子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['deɪd] ['mæsəkər] . ”
and he had something to do with the Dade massacre . ”
和 他 有 某物 到 做 和 这 戴德县 屠杀 . ”

他与戴德县大屠杀有关。

“ [kɪŋ] ['filip] ?
“ King Philip ?
” 国王 菲利普 ?

“菲利普国王？”

[oʊ] [jes] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['aɪrɪs] .
Oh yes , now I know , ” said Iris .
哦 是的 , 现在 我 知道 , ” 说 鸢尾花 .

“哦，是的，我现在明白了，”艾瑞斯说。

“ ['tʃæptər] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [vɜːrs] [faɪv] : - ['filip] , [waɪl] ['haɪdɪŋ] [æt; ət] [maʊnt] [hoʊp] , [wʌz; wəz]
“ Chapter twenty - seven , verse five : ' Philip , while hiding at Mount Hope , was
” 章 二十 - 七 , 诗 五 : - 菲利普 , 尽管 隐藏 在 山 希望 , 曾是
[hɜːrd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] , [ə'læs] ,
heard to exclaim , Alas ,
听到 到 惊叹 , 唉 ,

“第二十七章第五节：‘腓利躲在希望山上的时候，听见有人喊道：唉！’

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌwɔmpə'nəuæg] !
I am the last of the Wampanoags !
我 是 这 最后的 的 这 万帕诺亚格人 !

我是最后一个万帕诺亚格人！

[naʊ] [ɪn'diːd] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] [tuː; tə][daɪ] . - ”
Now indeed am I ready to die . ' ”
现在 的确 是 我 准备好 到 死 . - ”

现在我真的准备好去死了。

“ [oʊ] [noʊ] , ['aɪrɪs] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] [ʃɑːrp] , ['heɪstɪli] [kə'rektɪŋ] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nuː]
“ Oh no , Iris dear , ” said Miss Sharp , hastily correcting ; “ that was the New
” 哦 不 , 鸢尾花 亲爱的 , ” 说 错过 锋利的 , 草草 纠正 ; “ 那 曾是 这 新的
['ɪŋgləɪnd] ['tʃiːftən] .
England chieftain .
英格兰 头目 .

“哦，不，亲爱的艾瑞斯，”夏普小姐连忙纠正道；“那是新英格兰的酋长。”

[ðɪs] ['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['semɪnoʊl] — ['filip] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌwɪθlə'kuːtʃiː] .
This Philip was a Seminole — Philip of the Withlacoochee .
这 菲利普 曾是 一个 塞米诺尔人 — 菲利普 的 这 威斯拉克奇 .

这位菲利普是塞米诺尔人——威斯拉克奇的菲利普。

” [kən'fedərət] ['mɑːnjumənt] .
” CONFEDERATE MONUMENT .
” 南方邦联 纪念碑 .

“邦联纪念碑。”

“ [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] , ” [pə'sistid] ['serə] ;
“ Osceola is in it somewhere , I feel convinced , ” persisted Sara ;
” 奥西奥拉 是 在 它 某处 , 我 感觉 确信 , ” 持续 萨拉 ;

“我确信奥西奥拉就在其中，”萨拉坚持说；

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] , [laɪk][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['panti,æk][ʌv; əv][ðə; ði]
“ he is always turning up when least expected , like the immortal Pontiac of the
” 他 是 总是 转弯 向上什么时候 至少 预期的 , 喜欢 这 不朽 庞蒂亚克 的 这
[west] .
West .
西方 .

“他总是在最意想不到的时候出现，就像西部不朽的庞蒂亚克汽车一样。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌkæluː'sætʃiː] [tuː] . ”
There is something about the Caloosahatchee too . ”
那里 是 某物 关于 这 卡卢萨哈奇 也 . ”

卡卢萨哈奇河也有它独特的魅力。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tʃiːftənz] - [ænd; ənd]
“ Are you not thinking of the distinguished chieftains Holatoochee and
” 是 你 不是 思维 的 这 杰出的 酋长们] - 和
- , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [ˌtʃætə'huːtʃiː] ?
Taholoochee , and the river Chattahoochee ?
- , 和 这 河 查塔胡奇河 ?

“你难道没有想到杰出的酋长霍拉图奇和塔霍卢奇，以及查塔胡奇河吗？”

” [sə'dʒestɪd] [dʒɑːn] .
” suggested John .
” 建议 约翰 .

约翰建议道。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] [sɔːŋ]
“ For my part , I can't think of any thing but the chorus of that classical song
” 为了 我的 部分 , 我 不能 思考 的 任何 事物 但 这 合唱 的 那 古典 歌曲
,
,
,

“至于我，我脑海里除了那首古典歌曲的副歌之外，什么也想不起来。”

[ðə; ði][hæm] - [fæt][mæn] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - - - - , - [juː; jʊ] [noʊ] , ”
The Ham - fat Man , ' with a hoochee - koochee - koochee , ' you know , ”
这 火腿 - 胖的 男人 , - 和 一个 - - - - - , - 你 知道 , ”
['wɪspəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]['aɪrɪs] .
whispered the Captain to Iris .
低声说道 这 队长 到 鸢尾花 .

“那个胖子，带着‘咕哝咕哝咕哝’，你知道的，”船长低声对艾瑞斯说。

“ [dəunt][aɪ] !
“ Don't I !
” 不 我 !

“难道我不！”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
” she answered .
” 她 回答 .

她回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] ['brʌðər] [huː] [ə'dɔːz] [ðæt] ['meləDi] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn]
“ I have a small brother who adores that melody , and plays it continually on
” 我 有 一个 小的 兄弟 WHO 喜爱 那 旋律 , 和 演出 它 持续 在
[hɪz; ɪz]['bændʒoʊ] .
his banjo .
他的 班卓琴 .

“我有个弟弟，他非常喜欢这首曲子，经常用他的班卓琴弹奏它。”

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]
" The next thing , of course , was the secret dungeon , and we crossed the
" 这 下一个 事物 , 的 课程 , 曾是 这 秘密 地牢 , 和 我们 交叉 这
[kɔːrt] - [jɑːrd] ,
court - yard ,
法庭 - 院子 ,

“接下来，当然就是秘密地牢了，我们穿过了庭院。”

[wer] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [weɪ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,
where the broad stone way led up to the ramparts ,
在哪里 这 广阔 石头 方式 引领 向上 到 这 城墙 ,

宽阔的石路通往城墙，

['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][baɪ][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['soʊldʒərz] ,
occupied during the late war by the tents of the United States soldiers ,
占领 期间 这 晚的 战争 经过 这 帐篷 的 这 团结的 各州 士兵 ,

在战争后期，这里曾被美国士兵的帐篷占据。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [ðiːz] ['briːzi] ['kwɔːrtərz] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃembər] [bɪ'loʊ] .
who preferred these breezy quarters to the dark chambers below .
WHO 首选 这些 微风 四分之一 到 这 黑暗的 房间 以下 .

他们更喜欢这些通风良好的房间，而不是下面阴暗的房间。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts]['pɔːrtɪkoʊ] , ['ɪnər] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [nɪtʃɪz] [fɔːr; fər]['hoʊli] -
We passed the old chapel with its portico , inner altar , and niches for holy -
我们 通过了 这 老的 教堂 和 它是 门廊 , 内 坛 , 和 利基市场 为了 圣 -
['wɔːtər] ;
water ;
水 ;

我们经过了那座古老的教堂，它有门廊、内部祭坛和用于放置圣水的壁龛；

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
the hall of justice .
这 大厅 的 正义 .

正义大厅。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ,
The furnace for heating shot was outside ,
这 炉 为了 加热 射击 曾是 外部 ,

用于加热射击的炉子在室外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['tɜːrət] [stɪl] [held] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [wʌns] [ræŋ]
and the southeast turret still held the frame - work for the bell which once rang
和 这 东南 炮塔 仍然 握住 这 框架 - 工作 为了 这 钟 哪个 一次 响铃
[aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .
out the hours over the water .
出去 这 小时 超过 这 水 .

东南角塔楼上仍然保留着钟的框架，这口钟曾经在水面上鸣响报时。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒən] , [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɑːrdʒənts]
Standing in the gloomy subterranean dungeon , we listened to the old sergeant's
常设 在 这 阴沉 地下 地牢 , 我们 听着 到 这 老的 中士的
['stɔːri] — [ðə; ði] ['fɪʃər] ,
story — the fissure ,
故事 — 这 裂缝 ,

站在阴暗的地下地牢里，我们听着老士官讲述的故事——裂缝，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːld] - [ʌp] ['entrəns] , [ðə; ði]['aɪərn][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən]

the	discovery	of	the	walled	-	up	entrance	,	the	iron	cage	,	and	the	human
这	发现	的	这	有围墙的	-	向上	入口	,	这	铁	笼	,	和	这	人类

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

发现了被封堵的入口、铁笼和人类骨骼。

" [oʊ] , [duː] [kʌm] [aʊt] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	do	come	out	,	"	I	said	.
"	哦	,	做	来	出去	,	"	我	说	.

"哦，快出来吧，"我说。

" [jʊr; jər] [ˌpɪktʃə'resk] ['spænjərdz] , ['serə] , [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Your	picturesque	Spaniards	,	Sara	,	are	too	much	for	me	.	"
"	你的	如画	西班牙人	,	萨拉	,	是	也	很多	为了	我	.	"

"萨拉，你那些美得像画一样的西班牙人，真是让我难以招架。"

" [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [boʊnz] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [mjuːzd] ['aɪrɪs] .

"	But	who	were	the	bones	,	I	wonder	?	"	mused	Iris	.
"	但	WHO	是	这	骨头	,	我	想知道	?	"	沉思	鸢尾花	.

"但是，这些骸骨是谁的呢？"艾瑞斯沉思道。

" [jes] , " [sed] [ænt] [daɪ'ænə] , " [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

"	Yes	,	"	said	Aunt	Diana	,	"	who	were	they	?
"	是的	,	"	说	阿姨	戴安娜	,	"	WHO	是	他们	?

"是的，"戴安娜阿姨说，"他们是谁？"

['mɪstər] . [moʊk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Mr	.	Mokes	,	what	do	you	think	?
先生	.	莫克斯	,	什么	做	你	思考	?

莫克斯先生，您怎么看？

" [moʊk] [θɔːt] " [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ræskəlz][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] — [θiːvz] , [pər'hæps]

"	Mokes	thought	"	they	were	rascals	of	some	kind	,	you	know	—	thieves	,	perhaps
"	莫克斯	想法	"	他们	是	无赖	的	一些	种类	,	你	知道	—	窃贼	,	也许

. "

:	"
.	"

莫克斯心想："他们是些无赖，你知道——也许是小偷。"

" ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , " [frʌm; frəm][dʒɑːn] .

"	Huguenots	,	"	from	John	.
"	胡格诺派教徒	,	"	从	约翰	.

约翰福音中的"胡格诺派教徒"。

" ['rekriənt] [priːsts] , " [frʌm; frəm][maɪ'self] .

"	Recreant	priests	,	"	from	myself	.
"	叛徒	神父	,	"	从	我	.

"叛逆的神父们，"——我自嘲道。

" [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [ɪm'prɪznd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [maɪt]

"	The	architect	of	the	fort	,	imprisoned	that	the	secrets	of	its	construction	might
"	这	建筑师	的	这	堡	,	被监禁	那	这	秘密	的	它是	建造	可能

[daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

die	with	him	,
死	和	他	,

"堡垒的设计师被囚禁起来，以免堡垒的建造秘密随他一同消亡。"

" [sə'dʒestɪd] [mɪs] [ʃɑːrp] .

"	suggested	Miss	Sharp	.
"	建议	错过	锋利的	.

"夏普小姐建议道。"

“ [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] , [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] ,

“	A	prince	of	the	blood	royal	,	inconvenient	to	have	around	,
”	一个	王子	的	这	血	皇家	,	不方便	到	有	大约	,

“一位血统高贵的王子，在他身边很不方便，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sent] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] ['aɪrɪs] .

and	therefore	sent	over	here	to	be	out	of	the	way	,	”	said	Iris	.
和	所以	发送	超过	这里	到	是	出去	的	这	方式	,	”	说	鸢尾花	.

“因此被派到这里来，以免碍事，”艾瑞斯说道。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] -

“	For	my	part	,	I	feel	convinced	that	the	bones	were	the	mortal	remains	of	'
”	为了	我的	部分	,	我	感觉	确信	那	这	骨头	是	这	凡人	遗迹	的	-

['kæspər] ['haʊzɚ] ,

Casper	Hauser	,
卡斯珀	豪瑟	,

“就我个人而言，我确信这些骨头是卡斯帕·豪瑟的遗骸。”

- [ðə; ði] - [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][mæsk] , - [ænd; ənd] - [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] ['bɜːrbən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

'	the	'	Man	with	the	Iron	Mask	,	'	and	'	Have	we	a	Bourbon	among	us	,
-	这	-	男人	和	这	铁	面具	,	-	和	-	有	我们	一个	波旁威士忌	之中	我们	,

-
'
-
-

《铁面人》和《我们中间有波旁威士忌吗？》

” [sed] ['serə] .

”	said	Sara	.
”	说	萨拉	.

“萨拉说道。”

[moʊk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mokes	looked	at	her	.
莫克斯	看起来	在	她	.

莫克斯看着她。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt]

He	never	was	quite	sure	whether	she	was	simply	strong	-	minded	or	a	little	out
他	绝不	曾是	相当	当然	无论	她	曾是	简单地	强的	-	有思想	或者	一个	小的	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

of	her	head	.
的	她	头	.

他始终无法确定她究竟是意志坚定，还是有点精神错乱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	did	not	know	now	,	but	decided	to	move	a	little	farther	away	from	her
他	做过	不是	知道	现在	,	但	决定	到	移动	一个	小的	更远	离开	从	她

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

他当时并不知道结果，但还是决定离她远一点。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

The	Professor	had	left	us	some	time	before	,
这	教授	有	左边	我们	一些	时间	前	,

教授已经离开我们有一段时间了。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sæli] - [pɔːrt][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [moʊt]

and	as	we	came	out	through	the	sally	-	port	we	saw	him	down	in	the	moat
和	作为	我们	来了	出去	通过	这	莎莉	-	港口	我们	锯	他	向下	在	这	护城河

[ɪn] ['kʌmpəni] { - }

in	company	{	13	}
在	公司	{	-	}

当我们从侧门出来时，我们看到他和同伴们在护城河里{13}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdlər] - [kræbz] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ['dɑːki] .

with	the	fiddler	-	crabs	,	an	ancient	horse	,	and	two	small	darkies	.
和	这	小提琴手	-	螃蟹	,	一个	古老的	马	,	和	二	小的	黑人	.

还有招潮蟹、一匹老马和两个小黑孩。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntəˌskɑːp] !

“	I	have	discovered	the	line	of	the	counterscarp	!
”	我	有	发现	这	线	的	这	反斜坡	!

“我发现了反斜坡的线！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

”	he	cried	,	excitedly	.
”	他	哭	,	兴奋地	.

他激动地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['teɪləs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərd] [weɪ] .

“	This	is	undoubtedly	the	talus	of	the	covered	way	.
”	这	是	无疑	这	距骨	的	这	涵盖	方式	.

“这无疑是有顶通道的碎石坡。”

[ɪf] [wiː; wi] [wɔːk] ['sloʊli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['evidənsiz] .

If	we	walk	slowly	all	around	we	may	find	other	interesting	evidences	.
如果	我们	走	缓慢地	全部	大约	我们	可能	寻找	其他	有趣的	证据	.

如果我们慢慢地四处走走，或许能发现其他有趣的证据。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] [moʊt] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fidləz] ,

”	But	there	was	mud	in	the	moat	,	not	to	speak	of	the	fiddlers	,
”	但	那里	曾是	泥	在	这	护城河	,	不是	到	说话	的	这	小提琴手	,

“但是护城河里全是淤泥，更别提那些拉琴的了。”

[huːz] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] — [aɪ][dəunt]

whose	peculiarity	is	that	you	never	can	tell	which	way	they	are	going	—	I	don't
谁	特点	是	那	你	绝不	能	告诉	哪个	方式	他们	是	去	—	我	不

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [noʊ] [ðəm'selvz] ;

believe	they	know	themselves	;
相信	他们	知道	他们自己	;

它们的特殊之处在于你永远无法判断它们要去往哪个方向——我相信它们自己也不知道；

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['evidənsiz] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ænd; ənd]

and	so	our	party	declined	the	interesting	evidences	with	thanks	,	and
和	所以	我们的	派对	拒绝	这	有趣的	证据	和	谢谢	,	和

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [demi] - [luːn] [ə'gen] ,

passing	the	demi	-	lune	again	,
通过	这	半	-	月亮	再次	,

于是我们一行人谢绝了这些有趣的证据，再次经过了半月。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] .

went	down	to	the	sea	-	wall	.
去	向下	到	这	海	-	墙	.

走到海堤边。

[mɪs] [ʃɑːrp] [lʊkt] [bæk] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; [bʌt; bət] [ænt] [daɪ'ænə][hæd; həd][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Miss	Sharp	looked	back	hesitatingly	;	but	Aunt	Diana	had	her	eye	upon	her	,
错过	锋利的	看起来	后退	犹豫地	;	但	阿姨	戴安娜	有	她	眼睛	之上	她	,

夏普小姐犹豫地回头看了一眼；但戴安娜姨妈的目光一直盯着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

and	she	gave	it	up	.
和	她	给予	它	向上	.

于是她放弃了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːl][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [ɪkˈseptɪŋ] [maɪˈself] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	afternoon	all	the	party	excepting	myself	went	over	to	the	North	Beach	in	a
在	这	下午	全部	这	派对	除外	我	去	超过	到	这	北	海滩	在	一个

[seɪl] - [boʊt] .

sail	-	boat	.
帆	-	船	.

下午，除了我以外，其他人都乘帆船去了北滩。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] .

I	went	down	to	the	Basin	to	see	them	off	.
我	去	向下	到	这	盆地	到	看	他们	离开	.

我下到盆地去送他们。

“ [ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] ” [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] .

“	Osceola	”	was	painted	on	the	stern	of	the	boat	.
“	奥西奥拉	”	曾是	绘	在	这	船尾	的	这	船	.

船尾涂着“奥西奥拉”的字样。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ！ ” [sed] ['serə] .

“	Of	course	!	”	said	Sara	.
“	的	课程	！	”	说	萨拉	.

“当然！”萨拉说。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n][wʌns] [mɔːr] ,

She	longed	to	look	out	over	the	broad	ocean	once	more	,
她	渴望	到	看	出去	超过	这	广阔	海洋	一次	更多的	,

她渴望再次眺望广阔的海洋。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kən'sentɪd] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

otherwise	she	would	hardly	have	consented	to	go	without	me	.
否则	她	会	几乎	有	同意	到	去	没有	我	.

否则她很难同意撇下我独自前往。

[ðə; ðɪ][boʊt] [glaɪdɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] ['ɪnlet] ,

The	boat	glided	out	on	the	blue	inlet	,
这	船	滑翔	出去	在	这	蓝色的	进口	,

小船滑入蔚蓝的海湾，

[ænd; ənd] [mɪs] [ʃɑːrp] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [prəˈfɛsɝz] [ɑːrm][æz; əz][ðə; ðɪ]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] [swʌŋ] [raʊnd]

and	Miss	Sharp	grasped	the	professor's	arm	as	the	mainsail	swung	round
和	错过	锋利的	抓住	这	教授们	手臂	作为	这	主帆	摇摆	圆形的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l][krɑːft] ['tɪltɪd] [fɑːr]['oʊvər][ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [briːz] .

and	the	graceful	little	craft	tilted	far	over	in	the	fresh	breeze	.
和	这	优美	小的	工艺	斜	远的	超过	在	这	新鲜的	微风	.

夏普小姐紧紧抓住教授的胳膊，主帆猛地转动，优雅的小船在微风中倾斜得很厉害。

[ænt] ['vaɪni] .

AUNT	VINY	.
阿姨	黑胶唱片	.

维尼阿姨。

[vɪkˈtɔːriə] - .

VICTORIA	LINKUM	.
维多利亚	-	.

维多利亚·林克姆。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfraɪt(ə)nd] , [mɪs] [ʃɑːrp] , [preɪ] [tʃeɪndʒ] [siːts] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [hɜːrd] [ænt]

“	If	you	are	frightened	,	Miss	Sharp	,	pray	change	seats	with	me	,	”	I	heard	Aunt
“	如果	你	是	害怕	,	错过	锋利的	,	祈祷	改变	座位	和	我	,	”	我	听到	阿姨

[daɪˈænə] [seɪ] .

Diana	say	.
戴安娜	说	.

“夏普小姐，如果您害怕，请和我换个座位吧。”我听到戴安娜阿姨说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [moʊk] [wʌz; wəz] ;

The	Captain	was	not	there	,	but	Mokes	was	;
这	队长	曾是	不是	那里	,	但	莫克斯	曾是	;

船长不在，但莫克斯在；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈhɔfmən] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dek] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] ,

and	John	Hoffman	was	lying	at	ease	on	the	little	deck	at	the	stern	,
和	约翰	霍夫曼	曾是	说谎	在	舒适	在	这	小的	甲板	在	这	船尾	,

约翰·霍夫曼则悠闲地躺在船尾的小甲板上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] .

watching	the	flying	clouds	.
观看	这	飞行	云	.

观赏飘动的云朵。

[ðə; ði] [boʊt] [ˈkɜːtɪsɪ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd] , [left] [əˈloʊn] , [aɪ] [ˈwɔndəd] [ɔːf]

The	boat	courtesied	herself	away	over	the	blue	,	and	,	left	alone	,	I	wandered	off
这	船	礼貌	她自己	离开	超过	这	蓝色的	,	和	,	左边	独自的	,	我	漫步	离开

[daʊn] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,

down	the	sea	-	wall	,
向下	这	海	-	墙	,

船缓缓驶向蔚蓝的海面，留下我独自一人，我沿着海堤漫步而去。

[ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈbærəks] ,

finding	at	the	south	end	the	United	States	Barracks	,
寻找	在	这	南	结尾	这	团结的	各州	兵营	,

在南端找到了美国兵营，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [piːˈæzəz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [griːn]

a	large	building	with	broad	piazzas	overlooking	the	water	,	and	a	little	green
一个	大的	建筑	和	广阔	广场	俯瞰	这	水	,	和	一个	小的	绿色的

[pəˈreɪd] - [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] ,

parade	-	ground	in	front	,
游行	-	地面	在	正面	,

一座大型建筑，拥有宽阔的广场，可以俯瞰水面，前面还有一个小型绿色操场。

[laɪk] [æn; ən][oʊˈeɪsɪs][ɪn][ðə; ði][ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt][sænd] .

like	an	oasis	in	the	omnipresent	sand	.
喜欢	一个	绿洲	在	这	无所不在	沙	.

如同无边无际的沙漠中的一片绿洲。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][oʊld][sæn]['mɑːrkoʊ] ,

At	the	north	end	of	the	wall	floated	the	flag	of	old	San	Marco	,
在	这	北	结尾	的	这	墙	漂浮	这	旗帜	的	老的	圣	马可	,

城墙北端飘扬着旧圣马可广场的旗帜。

[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] ,

here	at	the	south	end	floated	the	flag	of	the	barracks	,
这里	在	这	南	结尾	漂浮	这	旗帜	的	这	兵营	,

这里南端飘扬着兵营的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [mɑːrkt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] .

and	the	two	marked	the	limits	of	the	Ancient	City	.
和	这	二	标记	这	限制	的	这	古老的	城市	.

这两处标志着古城的边界。

[ðə; ði][poʊst][ɪz] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

The	post	is	called	St	.	Francis	,
这	邮政	是	称为	英石	.	弗朗西斯	,

这篇帖子名为《圣方济各》，

[æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fræn'sɪskən] ['mɑːnəsteri]

as	the	foundations	of	the	building	formed	part	of	the	old	Franciscan	monastery
作为	这	基础	的	这	建筑	形成	部分	的	这	老的	方济会	修道院

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

which	was	erected	here	more	than	two	centuries	ago	.
哪个	曾是	竖立	这里	更多的	比	二	几个世纪	前	.

该建筑的地基是两个多世纪前在此建造的古老方济各会修道院的一部分。

['tɜːrnɪŋ] ,

Turning	,
转弯	,

转身，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [wer] [stʊd] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] [ded] —

I	came	to	a	narrow	street	where	stood	a	monument	to	the	Confederate	dead	—
我	来了	到	一个	狭窄的	街道	在哪里	站立	一个	纪念碑	到	这	南方邦联	死的	—

[ə; eɪ]['broʊkən] [ʃæft] [kaːvd] [ɪn] [koʊ'kiːnə] .

a	broken	shaft	carved	in	coquina	.
一个	破碎的	轴	雕刻	在	贝壳	.

我来到一条狭窄的街道，那里矗立着一座纪念南方邦联阵亡将士的纪念碑——一根用贝壳石雕刻而成的断裂的柱子。

['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [hæd; həd][ɪts] ['fɔːrti] - [fɔːr] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd] [hɪr] ,

Little	St	.	Augustine	had	its	forty	-	four	names	inscribed	here	,
小的	英石	.	奥古斯丁	有	它是	四十	-	四	姓名	铭文	这里	,

小圣奥古斯丁的四十四个名字都刻在这里。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['tæblət] , [ænd; ənd] ,

and	while	I	was	reading	them	over	a	shadow	fell	on	the	tablet	,	and	,
和	尽管	我	曾是	阅读	他们	超过	一个	阴影	跌倒	在	这	药片	,	和	,

['tɜːrnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

当我正阅读这些文字时，一道阴影落在了平板电脑上，我转过身，

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] , [huː] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] , [hæd; həd] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	saw	an	old	negro	,	who	,	leaning	on	a	cane	,	had	paused	behind	me	.
我	锯	一个	老的	黑人	,	WHO	,	倾斜	在	一个	甘蔗	,	有	暂停	在后面	我	.

我看到一位老黑人拄着拐杖，停在我身后。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	Good	afternoon	,	uncle	,	”	I	said	.
“	好的	下午	,	叔叔	,	”	我	说	.

“下午好，叔叔，”我说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [hɪr] ? ”

“	Did	you	know	the	soldiers	whose	names	are	here	?	”
“	做过	你	知道	这	士兵	谁	姓名	是	这里	?	”

“你认识这里列出的这些士兵吗？”

“ ['jəz] , [aɪ] ['noʊd] - [ɪm] ; [maɪ][oʊl] ['wʊmən] [tʊk] [kɑːr] - [ɔb][sʌm; səm][ɔb][dem] [wen] [deɪ] [wʌz; wəz]

“	Yas	,	I	knowed	'	em	;	my	ole	woman	took	car	'	ob	some	ob	dem	when	dey	was
“	亚斯	,	我	已知	-	呃	;	我的	奥莱	女士	采取	车	-	奥布	一些	奥布	民主	什么时候	戴	曾是

['beɪbiːz] . ”

babies	.	”
婴儿	.	”

“是的，我认识他们；我老婆以前照顾过他们中的一些人，那时候他们还是婴儿呢。”

“ [ðə; ði][wɔːr] [meɪd] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] . ”
“ The war made great changes for your people , uncle . ”
“ 这 战争 制成 伟大的 变化 为了 你的 人们 , 叔叔 . ”

“叔叔，战争给你们的人民带来了巨大的变化。”

“ ['jəz] , [wiːz] [friː] [naʊ] .
“ Yas , we's free now .
“ 亚斯 , 我们是 自由的 现在 .

“是的，我们现在自由了。”

[aɪ][tæŋk][diː] [lɔːrd] { - }
I tank de Lord { 14 }
我 坦克 德 主 { - }

我坦克德洛德{14}

[dæt] [deɪ] [diː] [nuːz] [kʌm] [dæt][maɪ] - [friː] .
dat day de news come dat my chil'en's free .
数据 天 德 消息 来 数据 我的 - 自由的 .

那天传来我的孩子自由的消息。

” ['æfrɪkə] .
” AFRICA .
” 非洲 .

“非洲。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['ʌŋk(ə)l] ?
“ But you yourself , uncle ?
“ 但 你 你自己 , 叔叔 ?

“但是您本人呢，叔叔？”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
It did not make so much difference to you ?
它 做过 不是 制作 所以 很多 不同之处 到 你 ?

对你来说这并不重要吗?

” [aɪ] [sed] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
” I said , noticing the age and infirmity of the old man .
” 我 说 , 注意到 这 年龄 和 虚弱 的 这 老的 男人 .

“我说道，同时注意到老人的年龄和体弱多病。

[bʌt; bət] ['streitniŋ] [hɪz; ɪz] [bent] ['bɑːdi] ,
But straightening his bent body ,
但 拉直 他的 弯曲 身体 ,

但他挺直了弯曲的身体，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hwaɪtnd] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] , [hiː; hi]
and raising his whitened head with a proud happiness in his old eyes , he
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

他抬起满是白发的头颅，苍老的眼中闪烁着骄傲和喜悦的光芒，回答道：

“ [aɪ] - - - [ɛbɝ] [sens] , - , [dæt][aɪ][duː] .
“ I breave anoder breff ebber sense , mistis , dat I do .
“ 我 - - - 潮汐 感觉 , - , 数据 我 做 .

“我有阿诺德·布雷夫·埃伯的感觉，米斯蒂斯，我就是这么做的。

〃 ['fɑːrðər] [ɑːn][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [swiːts]
〃 **Farther** **on** **I** **found** **a** **woman** **sitting** **at** **the** **door** **of** **a** **little** **shop** **with** **sweets**
〃 更远 在 我 成立 一个 女士 坐着 在 这 门 的 一个 小的 店铺 和 糖果
[tuː; tə] [sel] ,
to **sell** **,**
到 卖 ,

“再往前走，我看到一个女人坐在一家小店门口，她正在卖糖果。”

[ænd; ənd] ['pəːtʃəst] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **purchased** **some** **for** **the** **sake** **of** **making** **a** **mental** **sketch** **of** **her**
和 购买 一些 为了 这 清酒 的 制作 一个 精神的 草图 的 她
[ˌpɪktʃə'resk] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['tɜːrbən] .
picturesque **head** **with** **its** **white** **turban** **.**
如画 头 和 它是 白色的 头巾 .

于是我买了一些，以便在脑海中勾勒出她戴着白色头巾的美丽头像。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , 〃 [aɪ]
“ **I** **have** **not** **the** **exact** **change** **,** **but** **will** **send** **it** **to** **you** **to** **-** **morrow** **,** **〃** **I**
“ 我 有 不是 这 精确的 改变 , 但 将要 发送 它 到 你 到 - 明天 , 〃 我
[sed] ,
said **,**
说 ,

“我没有正好的零钱，明天会寄给你，”我说。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [fiː] [ðə; ði]['seɪbər][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['erənd] .
intending **to** **fee** **the** **Sabre** **to** **execute** **the** **errand** **.**
意图 到 费用 这 军刀 到 执行 这 差事 .

打算付钱给佩剑去执行这项任务。

“ [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? 〃
“ **Who** **shall** **I** **say** **it** **is** **?** **〃**
“ WHO 将 我 说 它 是 ? 〃

“我该说是谁呢？〃

“ [waɪ] , ['vaɪni] , [kɔːrs] .
“ **Why** **,** **Viny** **,** **course** **.**
“ 为什么 , 黑胶唱片 , 课程 .

“为什么呢，维尼，当然了。”

['evri] ['bɑːdi] [noʊz] [ænt] ['vaɪni] . 〃
Every **body** **knows** **Aunt** **Viny** **.** **〃**
每一个 身体 知道 阿姨 黑胶唱片 . 〃

人人都认识维尼阿姨。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ænt] ['vaɪni] .
“ **I** **want** **to** **go** **over** **to** **Africa** **,** **Aunt** **Viny** **.**
“ 我 想 到 去 超过 到 非洲 , 阿姨 黑胶唱片 .

“我想去非洲，维尼阿姨。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] ? 〃
Can **you** **tell** **me** **the** **way** **?** **〃**
能 你 告诉 我 这 方式 ? 〃

你能告诉我路吗?

“ ['sɜːrt(ə)n] .
“ **Certain** **.**
“ 肯定 .

“肯定。

[juː; jʊ][goʊz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [striːt] ? 〃
You **goes** **—** **You** **know** **St** **.** **Francis** **Street** **?** **〃**
你 去 — 你 知道 英石 . 弗朗西斯 街道 ? 〃

你去了——你知道圣弗朗西斯街吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [diː] ['brɑːvoʊz] [leɪn] , [den] ? ”
“ De Bravo's Lane , den ? ”
“ 德 Bravo电视台 车道 , 丹 ? ”

“德布拉沃巷，对吧？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [maɪnd] .
“ Well , nebber mind .
“ 出色地 , 内伯 头脑 .

“嗯，别在意。”

[juː; jʊ] [goʊz] - [lɔːŋ] [daʊn] [brɪdʒ] [striːt] — [juː; jʊ] [noʊz] [dæt] ? ”
You goes ' long down Bridge Street — you knows dat ? ”
你 去 - 长的 向下 桥 街道 — 你 知道 数据 ? ”

你沿着桥街走很远——你知道吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] [dɪ'klɛər] - [fɔːrt] , - , [aɪ] [dəunt] [dʒɛs] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
“ I declar ' for't , mistis , I don't jes know how to tell you ,
“ 我 声明 - 堡 , - , 我 不 杰斯 知道 如何 到 告诉 你 ,

“我声明，小姐，我不知道该怎么告诉你，

[bʌt; bət] - [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] ['dɑːr] , [aɪ] [dʒɛs] [goʊz] .
but whenebber I wants to go dar , I jes goes .
但 - 我 想要 到 去 达尔 , 我 杰斯 去 .

但是，当我想去达尔的时候，我就去。

” [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ænt] ['vaɪni] .
” I laughed , and so did Aunt Viny .
” 我 笑了 , 和 所以 做过 阿姨 黑胶唱片 .

“我笑了，维尼阿姨也笑了。”

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [gɜːrl] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
A colored girl came round the corner with a pail on her head .
一个 有色 女孩 来了 圆形的 这 角落 和 一个 桶 在 她 头 .

一个黑人女孩头顶着一个水桶从拐角处走了过来。

“ [dɑːrz] [vɪk'tɔːriə] ; [ʃiːl] [ʃoʊ] [jer] , ” [sed] [ænt] ['vaɪni] .
“ Dar's Victoria ; she'll show yar , ” said Aunt Viny .
“ 达尔的 维多利亚 ; 壳 展示 雅尔 , ” 说 阿姨 黑胶唱片 .

“达尔是维多利亚；她会让你见识见识的，”维尼阿姨说。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] ? ”
“ Your daughter ? ”
“ 你的 女儿 ? ”

“你的女儿？”

“ ['jəz] . [vɪk'tɔːriə] - [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] , - .
“ Yas . Victoria Linkum is her name , mistis .
“ 亚斯 . 维多利亚 - 是 她 姓名 , - .

“是的。维多利亚·林库姆是她的名字，米斯蒂斯。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɛs] [bɔːrn] [wen] - [daɪd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər]

You	see	,	she	was	jes	borned	when	Linkum	died	,	and	so	I	named	her
你	看	,	她	曾是	杰斯	出生	什么时候	-	死亡	,	和	所以	我	命名	她

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

你看，她出生的时候Linkum就去世了，所以我用他的名字给她取名。

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] .

"	said	the	woman	,	with	simple	earnestness	.
"	说	这	女士	,	和	简单的	认真	.

“那女人用朴实真挚的语气说道。”

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [vɪk'tɔːriə] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][mə'riːə] ['sæntʃɛz]

The	funny	little	Victoria	showed	me	the	way	across	a	bridge	over	the	Maria	Sanchez
这	有趣的	小的	维多利亚	显示	我	这	方式	穿过	一个	桥	超过	这	玛丽亚	桑切斯

[kriːk] .

Creek	.
溪	.

活泼可爱的小维多利亚带我走过了玛丽亚·桑切斯溪上的一座桥。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [soʊ] — [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mə'riːə] ?

“	Why	is	it	called	so	—	who	was	this	Maria	?
“	为什么	是	它	称为	所以	—	WHO	曾是	这	玛丽亚	?

“为什么叫这个名字？这个玛丽亚是谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

[bʌt; bət] [vɪk'tɔːriə] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	Victoria	Linkum	did	not	know	.
但	维多利亚	-	做过	不是	知道	.

但维多利亚·林克姆对此并不知情。

['æfrɪkə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stræglɪŋ] ['sʌbɜːrb] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [pɪ'nɪnsələr] [ɪn] [ʃeɪp] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk]

Africa	was	a	long	straggling	suburb	,	situated	on	a	peninsula	in	shape	not	unlike
非洲	曾是	一个	长的	零散的	市郊	,	位于	在	一个	半岛	在	形状	不是	与此不同

[ðə; ði] ['riːəl] ['æfrɪkə] ,

the	real	Africa	,
这	真实的	非洲	,

非洲是一个狭长的郊区，位于一个半岛上，形状与真正的非洲大陆颇为相似。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mə'riːə] ['sæntʃɛz] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː'bæstjən] ['rɪvər] ;

between	the	Maria	Sanchez	Creek	and	the	Sebastian	River	;
之间	这	玛丽亚	桑切斯	溪	和	这	塞巴斯蒂安	河	;

位于玛丽亚·桑切斯溪和塞巴斯蒂安河之间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['kæbinz][ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]['aɪd(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

it	was	dotted	with	cabins	and	an	easy	-	going	idle	population	of
它	曾是	虚线	和	小木屋	和	一个	简单的	-	去	闲置的	人口	的

['friːdmən] ,

freedmen	,
自由人	,

那里零星散布着一些小木屋，居住着一群悠闲自在的自由黑人。

[huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] ,

who	had	their	own	little	church	there	,
WHO	有	他们的	自己的	小的	教会	那里	,

他们在那里有自己的小教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huːz] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] - [rɪmd] ['spektəklz] [geɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ebəni]

and	a	minister	whose	large	silver	-	rimmed	spectacles	gave	dignity	to	his	ebony
和	一个	部长	谁	大的	银	-	带边	眼镜	给予	尊严	到	他的	乌木

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

还有一位牧师，他戴着一副硕大的银边眼镜，这让他黝黑的脸上更显庄重。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['friːdəm] [jet] , " [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	They	do	not	quite	know	how	to	take	their	freedom	yet	,	"	said	a	lady	,
"	他们	做	不是	相当	知道	如何	到	拿	他们的	自由	然而	,	"	说	一个	女士	,

一位女士说："他们还不太懂得如何享受自由。"

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['bɔːrdər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

a	fellow	-	boarder	,	that	evening	.
一个	同伴	-	边境	,	那	晚上	.

当晚，一位同屋的房客。

" [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [wɜːr; wər][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [reɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	colored	people	of	St	.	Augustine	were	an	isolated	race	;	they	had
"	这	有色	人们	的	英石	.	奥古斯丁	是	一个	孤立	种族	;	他们	有

[bɪn] ['fæməli] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

been	family	servants	for	generations	,
到过	家庭	仆人	为了	几代人	,

圣奥古斯丁的黑人是一个与世隔绝的种族；他们世世代代都是家庭佣人，

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [plæn'teɪʃnz] [ə'baʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ]

as	there	were	few	plantations	about	here	,	and	,	generally	speaking	,	they
作为	那里	是	很少	种植园	关于	这里	,	和	,	一般来说	请讲	,	他们

[wɜːr; wər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

were	well	cared	for	,
是	出色地	关心	为了	,

因为附近种植园不多，而且总的来说，种植园都得到了很好的照料。

[ænd; ənd][led] ['iːzi] [laɪvz; lɪvz] .

and	led	easy	lives	.
和	引领	简单的	生活	.

他们过着轻松的生活。

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] [greɪt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] ['friːdəm] ;

They	held	a	great	celebration	over	their	freedom	;
他们	握住	一个	伟大的	庆典	超过	他们的	自由	;

他们举行了盛大的庆祝活动来庆祝获得自由；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

but	the	truth	is	they	don't	know	what	to	do	with	it	yet	,
但	这	真相	是	他们	不	知道	什么	到	做	和	它	然而	,

但事实是，他们还不知道该如何处理它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'diːəz] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ʃeɪps] .

and	their	ideas	take	the	oddest	shapes	.
和	他们的	想法	拿	这	最奇怪的	形状	.

他们的想法千奇百怪。

[ðə; ði]['seɪbər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ɔːlweɪz] [in'sists] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt]

The	Sabre	,	for	instance	,	always	insists	upon	going	and	coming	through	the	front
这	军刀	,	为了	实例	,	总是	坚持	之上	去	和	未来	通过	这	正面

- [dɔːr] ;

-	door	;
-	门	;

例如，Sabre总是坚持从前门进出；

[hiː; hi] ['kɑːmli] [brɪŋz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [wei] — ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['venɪsn,'venɪzn] , ['bʌtər] ,

he	calmly	brings	in	all	his	provisions	that	way	—	quarters	of	venison	,	butter	,
他	平静地	带来	在	全部	他的	条款	那	方式	—	四分之一	的	鹿肉	,	黄油	,

[fɪʃ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

fish	,	whatever	it	may	be	,
鱼	,	任何	它	可能	是	,

他总是镇定自若地把所有补给品都运进来——四分之一的鹿肉、黄油、鱼，不管是什么。

[noʊ] ['mætər] [huː] [ɪz] ['prez(ə)nt] . ”

no	matter	who	is	present	.	”
不	事情	WHO	是	展示	.	”

无论谁在场。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['serə] ?

“	Did	you	enjoy	the	afternoon	,	Sara	?
“	做过	你	享受	这	下午	,	萨拉	?

“萨拉，你下午过得愉快吗？”

” [aɪ] [æskt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

”	I	asked	that	evening	.
”	我	问	那	晚上	.

“那天晚上我问了这个问题。”

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .

“	I	can	not	tell	you	how	much	.
“	我	能	不是	告诉	你	如何	很多	.

我无法告诉你具体有多少。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [bluː] ['ɪnlet] , [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː]

If	you	could	only	have	seen	it	—	the	blue	inlet	,	the	island	,	and	the	two
如果	你	可以	仅有的	有	已见	它	—	这	蓝色的	进口	,	这	岛	,	和	这	二

[laɪt] - ['haʊzɪz] ,

light	-	houses	,
光	-	房屋	,

如果你能亲眼看到就好了——蓝色的海湾、小岛和两座灯塔，

[ðə; ði] [sɜːrf] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [brɔːd] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	surf	breaking	over	the	bar	,	and	in	front	the	broad	ocean	,
这	冲浪	打破	超过	这	酒吧	,	和	在	正面	这	广阔	海洋	,

海浪拍打着沙洲，前方是广阔的海洋。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [lænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

thousands	of	miles	of	heaving	water	,	with	no	land	between	us	and
数千	的	英里	的	起伏	水	,	和	不	土地	之间	我们	和

['æfrɪkə] . ”

Africa	.	”
非洲	.	”

数千英里的汹涌波涛，我们与非洲之间没有任何陆地。

“ [juː; jʊ] [əb'sɜːrd] [tʃaɪld] !

“	You	absurd	child	!
“	你	荒诞	孩子	!

你这个荒唐的孩子！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] . ”

as	though	that	made	any	difference	.	”
作为	尽管	那	制成	任何	不同之处	.	”

好像那样就能改变什么似的。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['mɑːrθə] .

“	But	it	does	make	a	difference	,	Martha	.
“	但	它	做	制作	一个	不同之处	,	玛莎	.

“但这确实会有所不同，玛莎。”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [kə'neri] ['aɪlənd] ,
If **I** **thought** **there** **was** **so** **much** **as** **one** **Canary** **Island** **,**
如果 我 想法 那里 曾是 所以 很多 作为 一 金丝雀 岛 ,

如果我以为只有一个加那利群岛，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['væstnəs] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .
the **sense** **of** **vastness** **would** **be** **lost** **.**
这 感觉 的 广袤无垠 会 是 丢失的 .

那种浩瀚无垠的感觉将会消失。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [biːtʃ] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ðæt] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I **stood** **on** **that** **beach** **and** **drew** **in** **a** **long** **breath** **that** **came** **straight** **from** **the**
我 站立 在 那 海滩 和 画 在 一个 长的 气息 那 来了 直的 从 这
[naɪl] . ”
Nile **.** **”**
尼罗河 . ”

我站在那片沙滩上，深深地吸了一口气，那空气仿佛直接来自尼罗河。

“ [ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə] ? ”
“ **And** **Aunt** **Diana** **?** **”**
“ 和 阿姨 戴安娜 ? ”

“还有戴安娜阿姨呢？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] . ”
“ **Oh** **,** **she** **was** **happy** **.** **”**
“ 哦 , 她 曾是 快乐的 . ”

“哦，她很高兴。”

“ ['aɪrɪs] [smaɪld] [ə'pɑːn] [moʊk] , [ðen] ? ”
“ **Iris** **smiled** **upon** **Mokes** **,** **then** **?** **”**
“ 鸢尾花 微笑 之上 莫克斯 , 然后 ? ”

“那么，艾瑞斯对莫克斯笑了？”

“ [kən'spɪkjuəsli] . ”
“ **Conspicuously** **.** **”**
“ 显眼地 . ”

“显眼地。”

“ ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][flɜːrt] !
“ **Naughty** **little** **flirt** **!**
“ 淘气 小的 调情 !

“调皮的小妖精！”

[ænd; ənd] [mɪs] [ʃɑːrp] ? ”
And **Miss** **Sharp** **?** **”**
和 错过 锋利的 ? ”

那么夏普小姐呢?

“ [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] — [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn] — [ðə; ði] [siː] - [gɜːrt] [ʃɔːr]
“ **One** **summer** **day** **—** **with** **pensive** **thought** **—** **she** **wandered** **on** **—** **the** **sea** **-** **girt** **shore**
“ 一 夏天 天 — 和 沉思的 想法 — 她 漫步 在 — 这 海 - 束 支撑
, ” [tʃɑːntid] ['serə] .
, **”** **chanted** **Sara** **.**
, ” 吟诵 萨拉 .

“在一个夏日的午后，她若有所思地漫步在海边，”萨拉吟诵道。

“ [ðə; ði]['mædəm] - [ænt] [hæd; həd][ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] ! ”
“ **The** **madam** **-** **aunt** **had** **the** **Professor** **,** **and** **kept** **him** **!** **”**
“ 这 女士 - 阿姨 有 这 教授 , 和 保留 他 ! ”

“那位太太把教授占为己有，还把他留了下来！”

“ [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hɔfmən] ? ”
“ And John Hoffman ? ”
“ 和 约翰 霍夫曼 ? ”

“约翰·霍夫曼呢？”

“ ['mɪstər] . ['hɔfmən] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] { - }
“ Mr . Hoffman said that we ought to be { 15 }
“ 先生 . 霍夫曼 说 那 我们 应该 到 是 { - }

霍夫曼先生说我们应该{15}

['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'lɔɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ;
very thankful for the simple , unalloyed enjoyment of the perfect day ;
非常 感恩 为了 这 简单的 , 纯正的 享受 的 这 完美的 天 ;

非常感谢这完美的一天所带来的简单而纯粹的快乐；

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔːdi] [gler] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . ”
how much better it was than the gaudy glare of cities , and so forth . ”
如何 很多 更好的 它 曾是 比 这 艳丽的 强光 的 城市 , 和 所以 前进 . ”

这比城市的喧嚣刺眼要好得多，等等。

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [sez] [ðæt] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] [θruː] [ðə; ði]
“ I have noticed that no one ever says that who has not been well through the
“ 我 有 注意到 那 不 一 曾经 说道 那 WHO 有 不是 到过 出色地 通过 这
[dʒiː] . [dʒiː] . [ə'fɔːrsed] ,
g . g . aforesaid ,
克 . 克 . 上述 ,

“我注意到，没有人说过在上述gg期间身体不适的人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ænd; ənd] - [soʊ] - [fɔːrθ] , ['serə] , [maɪ] [dɪr] .
and especially the and - so - forth , Sara , my dear .
和 尤其 这 和 - 所以 - 前进 , 萨拉 , 我的 亲爱的 .

尤其是诸如此类的事情，萨拉，我亲爱的。

” [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [pæst] ; [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['ɪndələnt] ['ætməsfɪr] [ə'fektɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;
” The sunny days passed ; the delicious , indolent atmosphere affected us all ;
” 这 阳光明媚 天 通过了 ; 这 可口的 , 懒惰的 气氛 做作的 我们 全部 ;

“阳光灿烂的日子过去了；惬意慵懒的氛围感染了我们所有人；

[wiː; wi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðaʊt] [plæn][ɔːr] ['pɜːrpəs] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] [ɪn'dʒɔɪmənt]
we wandered to and fro without plan or purpose in a lazy enjoyment
我们 漫步 到 和 弗 没有 计划 或者 目的 在 一个 懒惰的 享受
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['kɑːnʃəns] .
impossible with Northern climate and Northern consciences .
不可能的 和 北方 气候 和 北方 良心 .

我们漫无目的地闲逛，没有计划也没有目的，享受着北方气候和北方人的思维方式所无法带来的慵懒乐趣。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['heʃiːʃ] , ” [sed] ['serə] .
“ I feel as though I had taken hasheesh , ” said Sara .
“ 我 感觉 作为 尽管 我 有 已采取 哈希什 , ” 说 萨拉 .

“我感觉就像吸食了大麻一样，”萨拉说。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Crowds of tourists came and went ,
人群 的 游客 来了 和 去 ,

成群的游客来来往往。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ɔːr] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪsts] .
and liked or liked not the Ancient City according to their tastes .
和 喜欢 或者 喜欢 不是 这 古老的 城市 根据 到 他们的 口味 .

他们根据自己的喜好，喜欢或不喜欢这座古城。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let] [jɔːr'self] [glaɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪzi]['trɑːpɪk(ə)l][laɪf] ,
“ You must let yourself glide into the lazy tropical life ,
” 你 必须 让 你自己 滑行 进入 这 懒惰的 热带 生活 ,

你应该让自己融入慵懒的热带生活，

” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['sɪti] [frend] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niː'ɛn.teɪ] [hɪr] , [juː; jʊ]
” I explained to a discontented city friend ; “ it is dolce far niente here , you
” 我 解释 到 一个 不满 城市 朋友 ; “ 它 是 甜蜜 远的 niente 这里 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我向一位不满的城里朋友解释说：“你知道，在这里无所事事是件很美好的事。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
” But the lady did not know .
” 但 这 女士 做过 不是 知道 .

但这位女士并不知道。

“ ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] — [noʊ] [ʃɑːps] . ”
“ Very uninteresting place , ” she said ; “ nothing to see — no shops . ”
” 非常 无聊 地方 , ” 她 说 ; “ 没有什么 到 看 — 不 商店 . ”

“真是个无聊的地方，”她说，“没什么可看的——连商店都没有。”

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . [braʊn] ?
going , Mr . Brown ?
去 , 先生 . 棕色的 ?

布朗先生，您好吗?

” [aɪ] [æskt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
” I asked one morning .
” 我 问 一 早晨 .

“一天早上我问了这个问题。”

“ [jes] , [mɪs] ['mɑːrθə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'saɪdɪdli] .
“ Yes , Miss Martha , I am going , ” replied the old gentleman , decidedly .
” 是的 , 错过 玛莎 , 我 是 去 , ” 回复 这 老的 绅士 , 绝对地 .

“是的，玛莎小姐，我要走了。”老先生斩钉截铁地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [noʊ]
“ I have been very much disappointed in St . Augustine — nothing to do , no
” 我 有 到过 非常 很多 失望的 在 英石 . 奥古斯丁 — 没有什么 到 做 , 不
['semitriz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . ”
cemeteries to speak of . ”
墓地 到 说话 的 . ”

“我对圣奥古斯丁非常失望——没什么可做的，连个像样的墓地都没有。”

“ [steɪ] [lɔːŋgər] ?
“ Stay longer ?
” 停留 更长 ?

“要多待一会儿吗？”

[noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [θriː] ['tɔɪlɪts] [ə; eɪ] [deɪ] ,
No , indeed , ” said a lady who had made three toilets a day ,
不 , 的确 , ” 说 一个 女士 WHO 有 制成 三 洗手间 一个 天 ,

“不，确实如此，”一位每天要修三个厕所的女士说道。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][əd'maɪər][ðem; ðəm] .

and	found	nobody	to	admire	them	.
和	成立	无人	到	钦佩	他们	.

结果却发现没有人欣赏他们。

" [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][laɪk][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ! "

"	What	you	find	to	like	in	this	old	place	is	beyond	me	!	"
"	什么	你	寻找	到	喜欢	在	这	老的	地方	是	超过	我	!	"

"我真不明白你为什么会喜欢这个老地方！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " ['kɑːmɛntəd] ['serə] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ;

"	She	is	not	far	wrong	there	,	"	commented	Sara	,	sotto	voce	;	"	it	is	beyond	her	;
"	她	是	不是	远的	错误的	那里	,	"	评论	萨拉	,	sotto	voce	;	"	它	是	超过	她	;

"她说的也不算错，"萨拉低声评论道；"这超出了她的能力范围；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

that	is	the	very	point	of	the	thing	.
那	是	这	非常	观点	的	这	事物	.

这正是问题的关键所在。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [ɔːl] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

"	But	,	on	the	other	hand	,	all	those	in	search	of	health	,	all	endowed	with
"	但	,	在	这	其他	手	,	全部	那些	在	搜索	的	健康	,	全部	捐赠	和

['roʊmæns][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

romance	and	imagination	,
浪漫	和	想像力	,

但另一方面，所有追求健康的人，所有充满浪漫情怀和想象力的人，

[ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [rer] ['tʃɑːrmɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði]

all	who	could	appreciate	the	rare	charming	haze	of	antiquity	which	hangs	over	the
全部	WHO	可以	欣赏	这	稀有的	迷人	阴霾	的	古代	哪个	悬挂	超过	这

['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

ancient	little	city	,
古老的	小的	城市	,

所有能够欣赏笼罩在这座古老小城上空那份独特迷人古韵的人，

[gruː] ['ɪntuː] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

grew	into	love	for	St	.	Augustine	,	and	lingered	there	far	beyond	their
生长	进入	爱	为了	英石	.	奥古斯丁	,	和	徘徊不去	那里	远的	超过	他们的

[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

appointed	time	.
任命	时间	.

他们对圣奥古斯丁产生了爱慕之情，并在那里久留，远远超过了他们预定的时间。

[kraʊdz] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [piː'ætəz] ,

Crowds	of	old	ladies	and	gentlemen	sunned	themselves	on	the	south	piazzas	,
人群	的	老的	女士们	和	先生们	阳光照射	他们自己	在	这	南	广场	,

大批老太太和老先生在南侧广场上晒日光浴。

[ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [seɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['evri] [wer] ,

and	troops	of	young	people	sailed	and	walked	every	where	,
和	军队	的	年轻的	人们	航行	和	步行	每一个	在哪里	,

成群结队的年轻人乘船或步行到处走动，

['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmiŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər]

waking	up	the	sleeping	woods	and	the	dreaming	water	with	song	and	laughter
醒来	向上	这	睡眠	树林	和	这	做梦	水	和	歌曲	和	笑声

.

.
.

用歌声和笑声唤醒沉睡的森林和做梦的流水。

[ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['tʊrɪsts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['enərdʒi] ;

The	enterprising	tourists	came	and	went	with	their	accustomed	energy	;
这	进取	游客	来了	和	去	和	他们的	习惯	活力	;

那些兴致勃勃的游客们像往常一样来来往往；

[ðeɪ] [bɔːt] [pæl'metoʊ][hæts][ænd; ənd] [twaɪnd] [greɪ] [mɔːs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

they	bought	palmetto	hats	and	twined	gray	moss	around	them	;
他们	买	棕榈树	帽子	和	缠绕	灰色的	苔藓	大约	他们	;

他们买了棕榈叶做的帽子，并在帽子上缠绕了灰色的苔藓；

[ðeɪ] ['kærid] ['ɔrɪndʒ] - [wʊd] [keɪnz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr][bɑːksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [jʌŋ] ['ælɪˌgeɪtəz] .

they	carried	orange	-	wood	canes	and	cigar	boxes	containing	young	alligators	.
他们	携带	橙子	-	木头	拐杖	和	雪茄	盒子	包含	年轻的	鳄鱼	.

他们携带橙木手杖和装有幼鳄的雪茄盒。

([waɪ] [jʌŋ] ['ælˌgeɪtəz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['trævə)l] [nɔːrθ] [ɪn][sɪ'gɑːr][bɑːksɪz][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni]

(	Why	young	alligators	must	always	travel	North	in	cigar	boxes	in	preference	to	any
(	为什么	年轻的	鳄鱼	必须	总是	旅行	北	在	雪茄	盒子	在	偏爱	到	任何

['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][bɑːks][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ;

other	kind	of	box	is	a	mystery	;
其他	种类	的	盒子	是	一个	神秘	;

（为什么幼年鳄鱼必须用雪茄盒而不是其他类型的盒子向北旅行，这是一个谜；

[bʌt; bət][ɪn][sɪ'gɑːr][bɑːksɪz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] !)

but	in	cigar	boxes	they	always	go	!	)
但	在	雪茄	盒子	他们	总是	去	!	)

但它们总是被装在雪茄盒里！

[wʌns] [ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][mæn] [ə'pɪrd] ,

Once	a	hand	-	organ	man	appeared	,
一次	一个	手	-	器官	男人	出现	,

有一次，出现了一位手风琴演奏者，

[ænd; ənd] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] .

and	ground	out	the	same	tune	for	two	whole	days	on	the	Plaza	.
和	地面	出去	这	相同的	调	为了	二	所有的	天	在	这	广场	.

在广场上，他们连续两天反复演奏同一首曲子。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləди] , [mɪs] ['aɪrɪs] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][ɪz]

“	And	what	may	be	the	name	of	that	melody	,	Miss	Iris	—	the	one	he	is
“	和	什么	可能	是	这	姓名	的	那	旋律	,	错过	鸢尾花	—	这	一	他	是

['pleɪɪŋ] [naʊ] ?

playing	now	?
玩耍	现在	?

“艾瑞斯小姐，他现在演奏的那首曲子叫什么名字呢？”

” [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [er] .

”	asked	the	Professor	,	endeavoring	to	assume	a	musical	air	.
”	问	这	教授	,	努力	到	认为	一个	音乐	空气	.

“教授问道，努力摆出一副音乐剧演员的姿态。”

“ [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [pleɪ] [wʌn] [tuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['stedəli] [fɔːr; fər]

“	He	can	only	play	one	tune	,	and	he	has	been	playing	that	steadily	for
“	他	能	仅有的	玩	一	调	,	和	他	有	到过	玩耍	那	稳步	为了

[tuː] [deɪz] ,

two	days	,
二	天	,

“他只会弹奏一首曲子，而且已经连续两天都在弹奏这首曲子了。”

” [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] .

”	replied	Iris	.
”	回复	鸢尾花	.

“艾瑞斯回答道。”

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

“	As	far	as	I	can	make	out	from	the	discords	it	is	intended	to	be
”	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	从	这	不和谐	它	是	故意的	到	是

['straʊsɪz] ['taʊzənd] [ˌju ɛn 'di][iː aɪ'ɛn iː] [nɑːkt] .

Strauss's	Tausend	und	Eine	Nacht	.
施特劳斯的	千	和	一个	夜	.

“从这些不和谐音来看，它应该是施特劳斯的《一千零一夜》。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] , [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] ['hiːbruː] , [griːk] , [ænd; ənd]['sænskrɪt] , [hæd; həd]['nevər]

”	But	the	Professor	,	an	expert	in	Hebrew	,	Greek	,	and	Sanskrit	,	had	never
”	但	这	教授	,	一个	专家	在	希伯来语	,	希腊语	,	和	梵文	,	有	绝不

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] [tʌŋ] .

condescended	to	a	modern	tongue	.
居高临下的	到	一个	现代的	舌头	.

“但是这位教授精通希伯来语、希腊语和梵语，他从来没有屈尊去学习现代语言。”

“ [preɪ] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pleɪfəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]

“	Pray	translate	it	for	me	,	”	he	said	,	playfully	,	with	the	air	of	an
”	祈祷	翻译	它	为了	我	,	”	他	说	,	嬉戏地	,	和	这	空气	的	一个

['æfəb(ə)l] [sfɪŋks] .

affable	Sphinx	.
和蔼可亲	狮身人面像	.

“请帮我翻译一下，”他玩笑着说，一副和蔼可亲的斯芬克斯的模样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [prə'faʊnd] [θɔːt] , [sɜːr] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,

“	It	is	a	subject	to	which	I	have	given	profound	thought	,	Sir	,	”	said	Iris	,
“	它	是	一个	主题	到	哪个	我	有	给定	深刻的	想法	,	先生	,	”	说	鸢尾花	,

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“先生，这个问题我思考了很久，”艾瑞斯严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [naɪts] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][læst] [naɪt] ['oʊnli][ɪz]

“	It	is	not	'	A	thousand	and	one	nights	,	'	because	the	last	night	only	is
“	它	是	不是	-	一个	千	和	一	夜晚	,	-	因为	这	最后的	夜晚	仅有的	是

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

“它不是《一千零一夜》，因为只打算讲述最后一夜的故事。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , - [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]

and	therefore	the	best	way	to	translate	it	is	,	I	think	,	'	The	thousand	and
和	所以	这	最好的	方式	到	翻译	它	是	,	我	思考	,	-	这	千	和

.

oneth	.
第一	.

因此，我认为最好的翻译方式是“第一千零一”。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['meləɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	I	will	give	you	some	verses	on	the	melody	,	if	you	like	.
-	我	将要	给	你	一些	诗句	在	这	旋律	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以给你写几句关于这首旋律的歌词。

” [hɔːrs] ['reɪlroʊd] , [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

”	HORSE	RAILROAD	,	ST	.	AUGUSTINE	.
”	马	铁路	,	英石	.	奥古斯丁	.

“圣奥古斯丁马车铁路。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [laɪkt] , [ænd; ənd]['aɪrɪs][bɪ'gæn] : “

The	Professor	liked	,	and	Iris	began	:	“
这	教授	喜欢	,	和	鸢尾花	开始	:	“

教授很喜欢，艾瑞斯开口说道：“

- ['taʊzənd] [ˌju ɛn 'di] [iː aɪ'ɛn iː] [nɑːkt] . “
' TAUSEND UND EINE NACHT . “
- 千 北达科他大学 艾因 夜 . ”

“数千和一夜。”

- [ðə; ði][bɜːrdz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [delz]
' The birds within their dells
- 这 鸟类 之内 他们的 戴尔斯

山谷里的鸟儿

[ɑːr; ər]['saɪlənt] ; [hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnsekt] [θrɔːŋ] —
Are silent ; hushed the shining insect throng —
是 沉默的 ; 静静地 这 灼灼 昆虫 人群 —

寂静无声；闪闪发光的昆虫群安静下来——

[naʊ] ['hjuːmən]['mjuːzɪk] [swelz] ,
Now human music swells ,
现在 人类 音乐 涌浪 ,

现在人类的音乐澎湃而出，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪz] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ;
And all the land is echoing with song ;
和 全部 这 土地 是 回声 和 歌曲 ;

整个大地都回荡着歌声；

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] , [ðə; ði] [gliː] ,
The serenade , the glee ,
这 小夜曲 , 这 高兴 ,

小夜曲，欢欣雀跃，

[ðə; ði] ['sɪmfəni] — [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˌem aɪ 'tiː] ['mætʃt] [ˌju ɛn 'di] ['prækt] ,
The symphony — and forth , mit Macht und Pracht ,
这 交响乐 — 和 前进 , 密特 马赫特 和 普拉赫特 ,

交响曲——以及其他，mit Macht und Pracht，

[ɔːr'kestrəl] ['hɑːrməni]
Orchestral harmony
管弦乐 和谐

管弦乐和声

[ɪz] ['θrɪlɪŋ] [aʊt] ['taʊzənd] [ˌju ɛn 'di][iː aɪ'ɛn iː] [nɑːkt] . “
Is thrilling out Tausend und Eine Nacht . “
是 惊险 出去 千 和 一个 夜 . ”

《Tausend und Eine Nacht》令人兴奋不已。“

- [oʊ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ænd; ənd][wʌn] !
' O thousand nights and one !
- 哦 千 夜晚 和 一 !

“一千零一夜！”

[ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðaɪ] ['oʊpənɪŋ] [baːz] ,
The witching magic of thy opening bars ,
这 女巫 魔法 的 你的 开幕 酒吧 ,

你开头的几个小节充满了魔力，

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [bɪ'gʌn] ,
In little notes begun ,
在 小的 笔记 开始 ,

最初只是一些小笔记，

[maɪt] [muːv] [tuː; tə] ['sweɪɪŋ] [wɔːltsiz] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz]
Might move to swaying waltzes all the stars
可能 移动 到 摇晃 华尔兹 全部 这 明星

或许会转而跳起摇曳的华尔兹，所有的星星

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [sfɪəz] ;
In all their shining spheres ;
在 全部 他们的 灼灼 球体 ;

在它们所有闪耀的领域；

[ðen] , [sɔːft] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [er] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [sɪŋz] —
Then , soft , a plaintive air the music sings —
然后 , 柔软的 , 一个 哀怨 空气 这 音乐 唱歌 —

然后，音乐轻柔地、哀婉地响起——

[wiː; wi] [dæns] , [bʌt; bət] [hæf] [ɪn] [terz] —
We dance , but half in tears —
我们 舞蹈 , 但 一半 在 眼泪 —

我们跳舞，但泪水却盈盈一握——

[tuː; tə] ['dɪrɪst] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['ɔːlweɪz] [klɪŋz] . { - } “
To dearest joy a sadness always clings . { 16 } “
到 亲爱的 喜悦 一个 悲伤 总是 黏附 . { - } “

最珍贵的快乐也总是伴随着一丝悲伤。{16}

- [oʊ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ænd; ənd] [wʌn] !
' O thousand nights and one !
- 哦 千 夜晚 和 一 !

“一千零一夜！”

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ʌv; əv] [blɪs] !
Could we but have a thousand nights of bliss !
可以 我们 但 有 一个 千 夜晚 的 极乐 !

我们怎能拥有一千个幸福的夜晚！

[ðə; ði] ['goʊldən] ['stɔːriz] [spʌn]
The golden stories spun
这 金的 故事 旋转

那些金色的故事

[baɪ] [dɑːrk] - [aɪd] ['ærəb] [gɜːrl] [nɛə] ['iːkwəld] [ðɪs] .
By dark - eyed Arab girl ne'er equaled this .
经过 黑暗的 - 眼睛 阿拉伯 女孩 从未 等于 这 .

即使是黑眼睛的阿拉伯女孩也从未见过这样的。

[suːn] ['oʊvər] ?
Soon over ?
很快 超过 ?

很快就结束了吗?

[jes] , [wiː; wi] [siː]
Yes , we see
是的 , 我们 看

是的，我们看到了

[ðə; ði] ['sʌmɜ-z] ['feɪdɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] ,
The summer's fading ; but , when all is done ,
这 夏季 褪色 ; 但 , 什么时候 全部 是 完毕 ,

夏日渐逝；但是，当一切结束时，

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi]
There lives the thought that we
那里 生活 这 想法 那 我们

我们心中始终怀有一种想法

[wɜːr; wər] ['hæpi] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] , [bʌt; bət] [wʌn] ! -
Were happy — not a thousand nights , but one ! '
是 快乐的 — 不是 一个 千 夜晚 , 但 一 ! -

我们很幸福——不是一千个夜晚，而是一个夜晚！

“ ['dænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːltsɪŋ] — ['ɔːrkɪstrə]

“	**Dancing**	**at**	**a**	**watering**	**-**	**place**	**,**	**you**	**know**	**—**	**two**	**young**	**people**	**waltzing**	**—**	**orchestra**
”	跳舞	在	一个	浇水	-	地方	,	你	知道	—	二	年轻的	人们	华尔兹	—	乐队

['pleɪɪŋ] ['taʊzənd] [ju ɛn 'di][iː aɪ'ɛn iː] [nɑːkt] .

playing	**Tausend**	**und**	**Eine**	**Nacht**	**.**
玩耍	千	和	一个	夜	.

“你知道，在饮水处跳舞——两个年轻人跳华尔兹——管弦乐队演奏《一千零一夜》。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːnst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ] [der] [seɪ] .

You	**have**	**danced**	**to**	**it**	**a**	**hundred**	**times**	**I**	**dare**	**say**	**.**
你	有	跳舞	到	它	一个	百	时代	我	敢	说	.

我敢说你已经跳过上百次这首歌了。

” [noʊ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

”	**No**	**,**	**the**	**Professor**	**had**	**neglected**	**dancing**	**in**	**his**	**youth**	**,**
”	不	,	这	教授	有	被忽视的	跳舞	在	他的	青年	,

“不，教授年轻时疏于学习舞蹈。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] —

but	**still**	**it**	**might**	**not**	**be**	**too**	**late**	**to**	**learn**	**if**	**—**
但	仍然	它	可能	不是	是	也	晚的	到	学习	如果	—

但现在了解情况或许还不算太晚——

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['aɪrɪs] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**”**	**said**	**Iris**	**,**	**waking**	**up**	**from**	**her**	**vision**	**.**
”	哦	,	我	求	你的	赦免	,	”	说	鸢尾花	,	醒来	向上	从	她	想象	.

“哦，对不起，”艾瑞斯从幻觉中醒来说道。

“ [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

“	**I**	**forgot**	**it**	**was**	**you**	**,**	**Sir**	**;**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**—**	**were**	**somebody**	**else**	**.**
”	我	忘了	它	曾是	你	,	先生	;	我	想法	你	是	—	是	某人	别的	.

“我忘了是你，先生；我以为你是——是别人。”

” [soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

”	**So**	**the**	**days**	**passed**	**.**
”	所以	这	天	通过了	.

日子就这样一天天过去了。

['aɪrɪs] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [moʊk] , [tɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [wɪð; wɪθ] ['hɔfmən] ,

Iris	**strolled**	**about**	**the**	**town**	**with**	**Mokes**	**,**	**talked**	**on**	**the**	**piazza**	**with**	**Hoffman**	**,**
鸢尾花	漫步	关于	这	镇	和	莫克斯	,	谈话	在	这	广场	和	霍夫曼	,

艾瑞斯和莫克斯在镇上闲逛，在广场上和霍夫曼聊天。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [her] (['hɔfmən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ]

and	**wore**	**his**	**roses**	**in**	**her**	**hair**	**(**	**Hoffman**	**was**	**always**	**seen**	**with**	**a**	**fresh**
和	穿着	他的	玫瑰	在	她	头发	(	霍夫曼	曾是	总是	已见	和	一个	新鲜的

[roʊz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]) ;

rose	**every**	**morning**	**)**	**;**
玫瑰	每一个	早晨	)	;

她将他的玫瑰花戴在头发上（人们总是看到霍夫曼每天早上都带着一朵新鲜的玫瑰花）；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['lisnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] .

she	**even**	**listened**	**occasionally**	**to**	**extracts**	**from**	**the**	**Great**	**Work**	**.**
她	甚至	听着	偶尔	到	提取物	从	这	伟大的	工作	.

她甚至偶尔还会听听这部伟大作品的节选。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [baɪ] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][æn'tinəuəs] .

But	**the**	**sea**	**-**	**wall**	**by**	**moonlight**	**was**	**reserved**	**for**	**Antinous**	**.**
但	这	海	-	墙	经过	月光	曾是	预订的	为了	安提诺乌斯	.

但月光下的海堤是安提诺乌斯的专属领地。

[ðʌs] [wiː; wi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['weðər] [ʌn'tɪl] [ænt] [daɪ'ænə] , [laɪk] [ə; eɪ]['spɑːrt(ə)n]

Thus	we	dallied	with	the	pleasant	weather	until	Aunt	Diana	,	like	a	Spartan
因此	我们	拖延	和	这	令人愉快的	天气	直到	阿姨	戴安娜	,	喜欢	一个	斯巴达

['meɪtrən] ,

matron	,
护士长	,

于是我们便享受着这宜人的天气，直到黛安娜阿姨像个斯巴达式的女主人一样，

[raʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

roused	herself	to	action	.
唤醒	她自己	到	行动	.

她振作起来，开始行动。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	This	will	never	do	,	”	she	said	;
“	这	将要	绝不	做	,	”	她	说	;

“这绝对不行，”她说；

“ [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [tuːmz] .

“	this	very	afternoon	we	will	all	go	over	to	the	island	and	see	the	tombs	.
“	这	非常	下午	我们	将要	全部	去	超过	到	这	岛	和	看	这	陵墓	.

“今天下午我们都会去岛上参观陵墓。”

” [ænt] ['daɪz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [traɪd] .

”	Aunt	Di's	temper	had	been	sorely	tried	.
”	阿姨	迪的	脾气	有	到过	非常	尝试	.

“迪姨的脾气已经被彻底激怒了。”

['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [moʊk] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['aɪrɪs] ,

Going	out	with	Mokes	the	preceding	evening	to	find	Iris	,
去	出去	和	莫克斯	这	前	晚上	到	寻找	鸢尾花	,

前一天晚上和莫克斯一起去找艾瑞斯，

[huː] [wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] “ ['strəulɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ” [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ]

who	was	ostensibly	“	strolling	up	and	down	the	wall	”	in	the	moonlight	with
WHO	曾是	表面上	“	漫步	向上	和	向下	这	墙	”	在	这	月光	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	Captain	,
这	队长	,

表面上，他正和上尉在月光下“沿着城墙来回漫步”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

she	had	found	no	trace	of	her	niece	from	one	end	of	the	wall	to	the
她	有	成立	不	痕迹	的	她	侄女	从	一	结尾	的	这	墙	到	这

['ʌðər] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['gleɪsɪs][ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ][tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

other	—	from	the	glacis	of	San	Marco	to	the	flag	-	staff	at	the	Barracks	.
其他	—	从	这	冰川	的	圣	马可	到	这	旗帜	-	职员	在	这	兵营	.

她从城墙的一端到另一端——从圣马可广场的冰碛到兵营的旗杆——都没有找到她侄女的任何踪迹。

[hə'roʊɪkli] ['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] [ræθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

Heroically	swallowing	her	wrath	,	she	had	returned	to	the	hotel	a	perfect
英勇地	吞咽	她	愤怒	,	她	有	返回	到	这	酒店	一个	完美的

[ˌkɔːrəs'keiʃən][ʌv; əv] ['stɔːriz] ,

coruscation	of	stories	,
闪光	的	故事	,

她强忍怒火，英勇地回到酒店，滔滔不绝地讲述着各种故事。

[bɔːn] - ['mɑːts] , [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,

bon	-	mots	,	and	compliments	,	to	cover	the	delinquency	of	her	niece	,
邦	-	词语	,	和	赞美	,	到	覆盖	这	犯罪	的	她	侄女	,

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [moʊk] ;

and	amuse	the	deserted	Mokes	;
和	娱乐	这	荒凉的	莫克斯	;

她妙语连珠，恭维恭维，以掩盖她侄女的过错，并逗乐那些被遗弃的莫克斯；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [moʊk] [siːmd] ['veri] [wel] [ə'mjuːzd] .

and	,	to	tell	the	truth	,	Mokes	seemed	very	well	amused	.
和	,	到	告诉	这	真相	,	莫克斯	似乎	非常	出色地	觉得好笑	.

说实话，莫克斯看起来非常开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] .

He	was	not	an	ardent	lover	.
他	曾是	不是	一个	热心	情人	.

他并非一个热情的恋人。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

“	Where	do	you	suppose	they	are	?
”	在哪里	做	你	认为	他们	是	?

你觉得他们会在哪里?

” [aɪ] [sed] , ['sɑːtoʊ]['voʊtʃi] , [tuː; tə][dʒɑːn] ['hɔfmən] .

”	I	said	,	sotto	voce	,	to	John	Hoffman	.
”	我	说	,	sotto	voce	,	到	约翰	霍夫曼	.

我低声对约翰·霍夫曼说。

“ [ðə; ði] [demi] - [luːn] !

“	The	demi	-	lune	!
”	这	半	-	月亮	!

“半月!

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

他回答道。

[ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] [tʊk] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [daʊn] [tuː; tə] [fɪʃ] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

A	sail	-	boat	took	us	first	down	to	Fish	Island	,	which	is	really	a	part	of
一个	帆	-	船	采取	我们	第一的	向下	到	鱼	岛	,	哪个	是	真的	一个	部分	的

[ænə'steɪʒə] ,

Anastasia	,
阿纳斯塔西娅	,

我们先乘帆船去了鱼岛，它实际上是阿纳斯塔西娅岛的一部分。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] .

separated	from	it	only	by	a	small	creek	.
分开	从	它	仅有的	经过	一个	小的	溪	.

仅与它隔着一条小溪。

[ðə; ði] ['ɪnlet] , [wɪtʃ] [ɪz] [neɪmd] [mɑː'tɑːnsɑːs] ['rɪvər] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ]

The	inlet	,	which	is	named	Matanzas	River	south	of	the	harbor	,	and	the	North
这	进口	,	哪个	是	命名	马坦萨斯	河	南	的	这	港口	,	和	这	北

['rɪvər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

River	above	it	,
河	多于	它	,

港口南侧的入海口名为马坦萨斯河，其上游则名为北河。

[wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrpəsɪz] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ʌn'wiːldi] [bʌlk] ; [ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜːr; wər]

was	dotted	with	porpoises	heaving	up	their	unwieldy	bulk	;	the	shores	were
曾是	虚线	和	鼠海豚	起伏	向上	他们的	笨重	大部分	;	这	海岸	是

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] ;

bristling	with	oysters	;
竖起的	和	牡蛎	;

海面上点缀着笨重的海豚，它们奋力游动着；岸边到处都是牡蛎；

['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['fɪdlər] - [kræbz] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] ; ['hevi] [oʊld] ['pelɪkənz] ,

armies	of	fiddler	-	crabs	darted	to	and	fro	on	the	sands	;	heavy	old	pelicans	,
军队	的	小提琴手	-	螃蟹	飞镖	到	和	弗	在	这	沙子	;	重的	老的	鹈鹕	,

['sɪkl] - [bɪl] ['kɜːrljuːz] ,

sickle	-	bill	curlews	,
镰刀	-	账单	鹬	,

成群的招潮蟹在沙滩上来回穿梭；体型庞大的老鹈鹕、镰嘴鹬，

['ɒspriːz] , ['herən] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɔːld] - ['hedɪd] ['iːgəlz] [fluː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

ospreys	,	herons	,	and	even	bald	-	headed	eagles	flew	around	and	about	us	.
鱼鹰	,	苍鹭	,	和	甚至	秃	-	标题	老鹰	飞翔	大约	和	关于	我们	.

鱼鹰、苍鹭，甚至白头鹰都在我们周围飞来飞去。

[wiː; wi] [ræn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [oʊld] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ðæt]

We	ran	down	before	the	wind	within	sight	of	the	mysterious	old	fortification	that
我们	跑	向下	前	这	风	之内	视线	的	这	神秘	老的	筑城	那

[gɑːrdz] [ðə; ði] [mɑː'tɑːnsɑːs] ['tʃæn(ə)l] — [mɪ'stɪrɪəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['deɪtə]

guards	the	Matanzas	channel	—	mysterious	from	the	total	absence	of	any	data
守卫	这	马坦萨斯	渠道	—	神秘	从	这	全部的	缺席	的	任何	数据

[æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] .

as	to	its	origin	.
作为	到	它是	起源	.

我们赶在风前跑了下去，看到了守卫马坦萨斯海峡的神秘古老防御工事——之所以说它神秘，是因为完全没有任何关于其起源的数据。

“ [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [met] [ðer; ðər] [deθ] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [sed]

“	Three	hundred	and	fifty	Huguenots	met	their	death	down	there	,	”	said
“	三	百	和	五十	胡格诺派教徒	遇见	他们的	死亡	向下	那里	,	”	说

[dʒɑːn] ['hɔfmən] ;

John	Hoffman	;
约翰	霍夫曼	;

约翰·霍夫曼说：“有三百五十名胡格诺教徒在那里丧生。”

“ ['mæsəkə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [mɛ'nɛndɛz] [hɪm'self] .

“	massacred	under	the	personal	supervision	of	Menendez	himself	.
“	大屠杀	在下面	这	个人的	监督	的	梅嫩德斯	他自己	.

“在梅内德斯本人的亲自监督下进行屠杀。”

[ðer; ðər] [boʊnz] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Their	bones	lie	beneath	this	water	,	or	under	the	shifting	sands	of	the	beach	,
他们的	骨头	说谎	下面	这	水	,	或者	在下面	这	转变	沙子	的	这	海滩	,

他们的骸骨埋在这片水下，或者埋在海滩流沙之下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] [pə'petʃuːˌeɪts] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [ɪts] [neɪm] , [mɑː'tɑːnsɑːs] , [ɔːr] ['slɔːtər] . ”

but	the	river	perpetuates	the	deed	in	its	name	,	Matanzas	,	or	slaughter	.	”
但	这	河	延续	这	契据	在	它是	姓名	,	马坦萨斯	,	或者	屠宰	.	”

但这条河却以其名字“马坦萨斯”(Matanzas，意为屠杀）延续了这一罪行。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [ə'baʊt] [hɪr] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['mæsəkər] ? ” [æskt] ['serə] .

“	Is	there	any	place	about	here	where	there	were	no	massacres	?	”	asked	Sara	.
“	是	那里	任何	地方	关于	这里	在哪里	那里	是	不	大屠杀	?	”	问	萨拉	.

“这附近有没有哪个地方没有发生过大屠杀？”萨拉问道。

“ [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [ðeɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [gler] [æt; ət][ˌem 'iː] .
“ **Wherever I go , they arise from the past and glare at me .**
“ 无论 我 去 , 他们 出现 从 这 过去的 和 强光 在 我 .

“无论我走到哪里，它们都会从过去冒出来，怒视着我。”

[bɪ'twiːn] ['spænɪʃ] , ['hjuːgənɑːt] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['slɔːtər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['gɔːri] .
Between Spanish , Huguenot , and Indian slaughter , I am becoming quite gory .
之间 西班牙语 , 胡格诺派 , 和 印度 屠宰 , 我 是 成为 相当 血腥 .

西班牙人、胡格诺教徒和印第安人的屠杀让我变得相当嗜血。

” [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]
” The Professor , who was holding on his tall hat with much difficulty in the fresh
” 这 教授 , WHO 曾是 保持 在 他的 高的 帽子 和 很多 困难 在 这 新鲜的
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

“教授在清爽的微风中费力地扶着他的高顶礼帽，

[hɪr] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
here wished to know generally if we had read the remarkable narrative of
这里 希望 到 知道 一般来说 如果 我们 有 读 这 卓越 叙述 的
[kə'bɛsə] [diː]['vækə] ,
Cabeça de Vaca ,
头 德 瓦卡 ,

这里想了解的是，我们是否读过卡贝萨·德·瓦卡那部非凡的叙事作品。

[ðə; ði] [truː] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [huː] ['lændɪd] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ɪn] - .
the true discoverer of the Mississippi , who landed in Florida in 1527 .
这 真的 发现者 的 这 密西西比州 , WHO 登陆 在 佛罗里达 在 - .

真正的密西西比河发现者，于 1527 年登陆佛罗里达。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
” 唉 !

“唉！

[ðə; ði][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ə'gen] , ” ['mɜːmɜd] ['serə][ɪn][maɪ] [ɪr] .
the G . W . again , ” murmured Sara in my ear .
这 G . W . 再次 , ” 低声说道 萨拉 在 我的 耳朵 .

“又是GW，”萨拉在我耳边低语道。

[mɪs] [ʃɑːrp] , [haʊ'evər] , ['wɑːntɪd] “ [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ” [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər]
Miss Sharp , however , wanted “ so much to hear about it ” that the Professor
错过 锋利的 , 然而 , 通缉 “ 所以 很多 到 听到 关于 它 ” 那 这 教授
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

然而，夏普小姐“非常想听听这件事”，于是教授便开始讲述了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt] [kept] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
But the hat kept interfering .
但 这 帽子 保留 干扰 .

但那顶帽子总是碍事。

[wʌns] [moʊk] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [dʒɑːn] ['hɔfmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [diː]['vækə] ['sʌfərd] [ɪn]
Once Mokes rescued it , once John Hoffman , and the renowned De Vaca suffered in
一次 莫克斯 获救 它 , 一次 约翰 霍夫曼 , 和 这 著名 德 瓦卡 遭受 在
['kɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

莫克斯救了它，约翰·霍夫曼救了它，结果著名的德·瓦卡也因此受苦。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [skɑːrf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [və'luːmɪnəs]

The	governess	wore	a	white	scarf	around	her	neck	,	one	of	those	voluminous
这	家庭教师	穿着	一个	白色的	围巾	大约	她	脖子	,	一	的	那些	大量的

[θɪŋz] [kɔːld] “ [klaʊdz] .

things	called	“	clouds	.
事物	称为	“	云	.

女家庭教师脖子上围着一条白色围巾，像一朵蓬松的云朵。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	She	took	it	off	,	and	leaned	forward	with	a	smile	.
”	她	采取	它	离开	,	和	倾斜	向前	和	一个	微笑	.

她脱下衣服，微笑着向前倾身。

“ [pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [taɪ] [ðɪs] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['swiːtli] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Perhaps	if	you	were	to	tie	this	over	your	hat	,	”	she	said	,	sweetly	offering	it	.
“	也许	如果	你	是	到	领带	这	超过	你的	帽子	,	”	她	说	,	甜蜜地	提供	它	.

“或许你可以把它系在帽子上，”她甜甜地说着，递了过来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

But	the	Professor	was	glad	to	get	it	,	and	saw	no	occasion	for
但	这	教授	曾是	高兴的	到	得到	它	,	和	锯	不	场合	为了

['swiːtnəs] [æt; ət] [ɔːl] .

sweetness	at	all	.
甜味	在	全部	.

但教授很高兴收到它，完全没有表现出任何甜蜜的意味。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [diː] ['vækə] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

He	wanted	to	go	on	with	De	Vaca	;	and	so	,
他	通缉	到	去	在	和	德	瓦卡	;	和	所以	,

他想继续和德瓦卡合作；于是，

['setɪŋ] [ðə; ði] [hæt] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [skɑːrf] ['oʊvər] [ðə; ði]

setting	the	hat	firmly	on	the	back	of	his	head	,	he	threw	the	scarf	over	the
环境	这	帽子	牢牢	在	这	后退	的	他的	头	,	他	扔	这	围巾	超过	这

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

他把帽子牢牢地戴在脑后，然后把围巾披在帽子上。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɛndz] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	tied	the	long	ends	firmly	under	his	chin	.
和	系	这	长的	结束	牢牢	在下面	他的	下巴	.

并将长长的绳头牢牢地系在他的下巴底下。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['proʊfaɪl] ,

The	effect	was	striking	,	especially	in	profile	,
这	影响	曾是	引人注目	,	尤其	在	轮廓	,

效果非常显著，尤其是在侧面看。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [fɪʃ] ['aɪlənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [æn; ən]

and	we	were	glad	when	the	landing	at	Fish	Island	gave	us	an
和	我们	是	高兴的	什么时候	这	降落	在	鱼	岛	给予	我们	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [let] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] ['oʊvər] ['heɪstɪli] [ˌɪmprə'veɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [dʒoʊks] ,

opportunity	to	let	out	our	laughter	over	hastily	improvised	and	idiotic	jokes	,
机会	到	让	出去	我们的	笑声	超过	草草	即兴发挥	和	愚蠢的	笑话	,

我们很高兴在鱼岛登陆时有机会开怀大笑，讲一些仓促即兴发挥的愚蠢笑话。

[waɪl] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [went] [ɑːn][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [diː][ˈvækə]
while , all unconscious , the Professor went on behind us , and carried De Vaca
尽管 , 全部 无意识 , 这 教授 去 在 在后面 我们 , 和 携带 德 瓦卡
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ˈtʃæptər] .
into the thirteenth chapter .
进入 这 第十三 章 .

与此同时，教授昏迷不醒地跟在我们身后，带着德·瓦卡进入了第十三章。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈræs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [went] [bæk] [fɔːr; fər][plæŋks] . “
The island began with a morass , and the boatmen went back for planks . “
这 岛 开始 和 一个 沼泽 , 和 这 船夫 去 后退 为了 木板 . ”

岛屿最初是一片沼泽，船夫们只好返回去取木板。

- [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [swɑːmp][hiː; hi] [spiːdz] , -
' Away to the Dismal Swamp he speeds , '
- 离开 到 这 惨淡 沼泽 他 速度 , -

“他疾驰向凄凉沼泽。”

” [sed] [ˈaɪrɪs] ,
” said Iris ,
” 说 鸢尾花 ,

“艾瑞斯说道，”

[ˈbælənsɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][æn; ən] [ˈɔɪstər] [ʃel] ,
balancing herself on an oyster shell ,
平衡 她自己 在 一个 牡蛎 壳 ,

她站在牡蛎壳上保持平衡，

[moʊk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ([ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] — [trʌst] [ænt] [daɪˈænə][fɔːr; fər] [ðæt] !) .
Mokes by her side (the Captain was absent — trust Aunt Diana for that !) .
莫克斯 经过 她 边 (这 队长 曾是 缺席的 — 相信 阿姨 戴安娜 为了 那 !) .

莫克斯在她身边（船长不在——这事儿就得看戴安娜阿姨的安排！）。

“ [ðoʊz] [vəːsiz] [ˈɔːlweɪz] [hɔːnt] [wʌn][soʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ?
“ Those verses always haunt one so , don't they ?
” 那些 诗句 总是 出没 一 所以 , 不 他们 ?

“那些诗句总是萦绕在人们心头，不是吗？”

” [moʊk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ˈmentəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] “ [wʌt] [vəːsiz] ?
” Mokes , as usual in the rear , mentally speaking , wanted to know “ what verses ?
” 莫克斯 , 作为 通常 在 这 后部 , 精神上 请讲 , 通缉 到 知道 “ 什么 诗句 ?
”
”
”

“莫克斯像往常一样在后面，心里想着‘什么诗句？’”

“ [ˈmʊrz, ˈmɔrz] [ˈdɪzməl] [swɑːmp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Moore's Dismal Swamp , of course .
” 摩尔 惨淡 沼泽 , 的 课程 .

“当然是摩尔的凄凉沼泽。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] :
Sometimes I find myself saying it over fifty times a day :
有时 我 寻找 我 说 它 超过 五十 时代 一个 天 :

有时我发现自己一天要说五十多遍：

- [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [tuː] [koʊld][ænd; ənd][dæmp]
' They have made her a grave too cold and damp
- 他们 有 制成 她 一个 严重 也 寒冷的 和 潮湿

他们给她建了一座冰冷潮湿的坟墓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [truː] ;

For	a	soul	so	warm	and	true	;
为了	一个	灵魂	所以	温暖的	和	真的	;

献给如此温暖真诚的灵魂；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɑːmp] ,

She	has	gone	to	the	Lake	of	the	Dismal	Swamp	,
她	有	已消失	到	这	湖	的	这	惨淡	沼泽	,

她去了凄凉沼泽湖。

[wer] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] - [flaɪ][læmp] ,

Where	all	night	long	,	by	a	fire	-	fly	lamp	,
在哪里	全部	夜晚	长的	,	经过	一个	火	-	飞	灯	,

整夜，在萤火虫灯下，

[ʃiː; ʃi] ['pædlz] [hɜːr; hər] [waɪt] [kə'nuː] .

She	paddles	her	white	canoe	.
她	桨	她	白色的	独木舟	.

她划着她的白色独木舟。

- [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [prə'naʊns] - [swɑːmp] - [tuː; tə] [raɪm] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] - [dæmp] - [ænd; ənd] -

'	Be	sure	and	pronounce	'	swamp	'	to	rhyme	exactly	with	'	damp	'	and	'
-	是	当然	和	发音	-	沼泽	-	到	韵	确切地	和	-	潮湿	-	和	-

[læmp] , -

lamp	,	'
灯	,	-

务必确保“swamp”的发音与“damp”和“lamp”的发音完全押韵。

” [kən'tɪnjuːd] ['aɪrɪs] ;

”	continued	Iris	;
”	持续	鸢尾花	;

艾瑞斯继续说道；

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [mɔːr] ['trædʒɪk] . ”

“	the	effect	is	more	tragic	.	”
“	这	影响	是	更多的	悲惨	.	”

“其后果更加悲惨。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [moʊk] , “ [fɑːr] [mɔːr] .

“	Certainly	,	”	said	Mokes	,	“	far	more	.
“	当然	,	”	说	莫克斯	,	“	远的	更多的	.

“当然，”莫克斯说，“远不止如此。”

” ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [mə'ræs] [ɑːn] [plæŋks] , [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] -

”	Passing	the	morass	on	planks	,	we	walked	down	a	path	bordered	with	Spanish	-
”	通过	这	沼泽	在	木板	,	我们	步行	向下	一个	小路	带边框	和	西班牙语	-

['beɪənɪts] , { - }

bayonets	,	{	17	}
刺刀	,	{	-	}

“我们踩着木板穿过沼泽，沿着一条两侧布满西班牙刺刀的小路走下去，{17}

[krɔːst] [ðə; ði] [kriːk] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

crossed	the	creek	on	a	small	boat	lying	there	,	and	entered	the	enchanted
交叉	这	溪	在	一个	小的	船	说谎	那里	,	和	进入	这	迷人的

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

他乘着停泊在那里的小船渡过小溪，进入了魔法世界。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][plæn'teɪʃ(ə)n] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] ;

It	seemed	to	be	a	large	plantation	run	to	waste	;
它	似乎	到	是	一个	大的	种植园	跑步	到	浪费	;

这似乎是一个正在荒废的大型种植园；

[sɪ'metrɪk(ə)l] [fiːldz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [hedʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] ['ɔrɪndʒ] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]
symmetrical **fields** **surrounded** **by** **high** **hedges** **of** **the** **sour** **orange** **,** **loaded** **with** **its**
对称的 字段 包围 经过 高的 对冲 的 这 酸的 橙子 , 已加载 和 它是
[fruːt] ;
fruit **;**
水果 ;

对称的田野被高高的酸橙树篱环绕，上面挂满了果实；

[oʊld] ['fɜːrəʊz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['friːzɪŋ] [graʊnd] ; ['evri] [wer] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]
old **furrows** **still** **visible** **in** **the** **never** **-** **freezing** **ground** **;** **every** **where** **traces** **of** **careful**
老的 沟壑 仍然 可见的 在 这 绝不 - 冷冻 地面 ; 每一个 在哪里 痕迹 的 小心
['leɪbər][ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
labor **and** **cultivation** **,**
劳动 和 栽培 ,

在永不结冰的土地上，古老的犁沟依然清晰可见；到处都留有辛勤劳作和耕耘的痕迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sændi] ['aɪlənd] ['blɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] .
which **had** **made** **the** **sandy** **island** **blossom** **as** **the** **rose** **.**
哪个 有 制成 这 沙 岛 开花 作为 这 玫瑰 .

这使得沙岛像玫瑰一样绽放。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [lɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] ,
In **the** **centre** **of** **a** **broad** **lawn** **were** **the** **ruins** **of** **a** **mansion** **,**
在 这 中心 的 一个 广阔 草地 是 这 废墟 的 一个 大厦 ,

在一片宽阔草坪的中央，矗立着一座豪宅的废墟。

[ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪmni] [ə'loʊn] ['stændɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
the **white** **chimney** **alone** **standing** **,** **like** **a** **monument** **to** **the** **past** **.**
这 白色的 烟囱 独自的 常设 , 喜欢 一个 纪念碑 到 这 过去的 .

孤零零的白色烟囱矗立在那里，宛如一座历史的纪念碑。

[bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [pæθ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [triːz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] , [dens] ['foʊliɪdʒ] ;
Beyond **,** **a** **path** **led** **down** **to** **a** **circle** **of** **trees** **with** **even** **,** **dense** **foliage** **;**
, 一个 小路 引领 向下 到 一个 圆圈 的 树木 和 甚至 , 稠密 叶子 ;
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

再往前走，一条小路通向一片树木环绕的区域，树木枝叶茂密均匀；在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['griːnəri] ,
in **the** **centre** **,** **shut** **out** **from** **the** **glare** **of** **the** **sunshine** **,** **alone** **in** **the** **greenery** **,**
在 这 中心 , 关闭 出去 从 这 强光 的 这 阳光 , 独自的 在 这 绿植 ,

在中心，避开了刺眼的阳光，独自掩映在绿荫之中，

[stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tuːm] , ['mæsɪv] [ænd; ənd][dɑːrk] ,
stood **a** **solitary** **tomb** **,** **massive** **and** **dark** **,**
站立 一个 孤 墓 , 大量的 和 黑暗的 ,

一座孤零零的陵墓矗立在那里，巨大而阴暗。

[wɪ'ðaʊt] [deɪt] [ɔːr] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [seɪv] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
without **date** **or** **inscription** **save** **what** **the** **little** **fingers** **of** **the** **lichen** **had** **written** **.**
没有 日期 或者 题词 节省 什么 这 小的 手指 的 这 地衣 有 书面 .

除了地衣上细小的痕迹外，没有日期或铭文。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] ,
We **stood** **around** **in** **silence** **,**
我们 站立 大约 在 沉默 ,

我们沉默地站在那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['pleʒər] ['pɑːrti] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] — [geɪ]
and **presently** **another** **pleasure** **party** **came** **down** **the** **path** **and** **joined** **us** **—** **gay**
和 目前 其他 乐趣 派对 来了 向下 这 小路 和 加入 我们 — 同性恋

[jʌŋ] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] ,
young **girls** **with** **sprays** **of** **orange** **blossoms** **in** **their** **hats** **,**
年轻的 女孩们 和 喷雾 的 橙子 花朵 在 他们的 帽子 ,

这时，又有一群玩乐的人沿着小路走了过来，加入了我们——一群戴着橙花花束帽子的年轻女同性恋者。

[jʌŋ] [men] ['kæriɪŋ] ['treɪlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] .
young **men** **carrying** **trailing** **wreaths** **of** **the** **yellow** **jasmine** **.**
年轻的 男人 携带 尾随 花圈 的 这 黄色的 茉莉花 .

年轻男子手捧垂坠的黄色茉莉花环。

[tə'geðər] [wiː; wi] [fɪld] [ðə; ðɪ] [griːn] [triː] ['sɜːrk(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] , [ə; eɪ] [fer]
Together **we** **filled** **the** **green** **tree** **circle** **;** **and** **one** **of** **the** **strangers** **,** **a** **fair**
一起 我们 已填 这 绿色的 树 圆圈 ; 和 一 的 这 陌生人 , 一个 公平的

[jʌŋ] [gɜːrl] ,
young **girl** **,**
年轻的 女孩 ,

我们一起填满了绿树环绕的圆圈；其中一位陌生人，是一位美丽的年轻女孩，

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn][ɑːn]
moved **by** **a** **sudden** **impulse** **,** **stepped** **forward** **and** **laid** **a** **spray** **of** **jasmine** **on**
已搬 经过 一个 突然 冲动 , 步 向前 和 铺设 一个 喷 的 茉莉花 在

[ðə; ðɪ] ['loʊnli] [tuːm] .
the **lonely** **tomb** **.**
这 孤独 墓 .

一时冲动之下，他走上前去，将一束茉莉花放在孤零零的坟墓上。

[tuːm] [ɑːn] [fɪʃ] ['aɪlənd] . “
TOMB **ON** **FISH** **ISLAND** **.** **“**
墓 在 鱼 岛 . “

鱼岛上的陵墓。

- [et][ɪn][ɑːr'keɪdiə]['iːgoʊ] , -
' **Et** **in** **Arcadia** **ego** **,** **'**
- 等 在 阿卡迪亚 自我 , -

'Et in Arcadia ego, '

” [sed] [dʒɑːn] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
” **said** **John** **,** **who** **stood** **behind** **me** **.**
” 说 约翰 , WHO 站立 在后面 我 .

“站在我身后的约翰说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪ] ['flaʊər] - [dekt] [ɑːr'keɪdiən] ['kʌmɪŋ] [θruː]
“ **Do** **you** **remember** **that** **picture** **of** **the** **gay** **flower** **-** **decked** **Arcadians** **coming** **through**
” 做 你 记住 那 图片 的 这 同性恋 花 - 甲板 阿卡迪亚人 未来 通过

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ,
a **forest** **with** **song** **and** **laughter** **,**
一个 森林 和 歌曲 和 笑声 ,

“你还记得那张身披鲜花、载歌载舞地穿过森林的同性恋阿卡迪亚人的照片吗？”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ?
and **finding** **there** **a** **solitary** **tomb** **with** **that** **inscription** **?**
和 寻找 那里 一个 孤 墓 和 那 题词 ?

在那里发现了一座刻有那段铭文的孤零零的墓碑?

[ðɪs] [ɪz][ɑːr'keɪdiə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tuːm] .
This **is** **Arcadia** **,** **and** **we** **too** **have** **found** **the** **tomb** **.**
这 是 阿卡迪亚 , 和 我们 也 有 成立 这 墓 .

这里是阿卡迪亚，我们也找到了陵墓。

" ['strəuliŋ] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
" **Strolling** **on** **down** **the** **island** **,**
" 漫步 在 向下 这 岛 ,

"沿着岛屿漫步，

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rtʃt] [wɔ:k] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] [treɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
we **came** **to** **a** **long** **arched** **walk** **of** **orange** **-** **trees** **trained** **into** **a** **continuous**
我们 来了 到 一个 长的 拱形 走 的 橙子 - 树木 受过训练 进入 一个 连续的
['ɑ:rbər] .
arbor **.**
乔木 .

我们来到一条长长的拱形小径，两侧是修剪成连续凉棚的橘子树。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪld][oʊld] [pleɪs] ! " [sed] ['aɪrɪs] .
" **What** **a** **lovely** **wild** **old** **place** **!** " **said** **Iris** **.**
" 什么 一个 迷人的 荒野 老的 地方 ! " 说 鸢尾花 .

"多么可爱、原始而古老的地方啊！"艾瑞斯说道。

" [wʌt] [ɪz][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" **What** **is** **its** **history** **?**
" 什么 是 它是 历史 ?

它的历史是什么?

[dʌz] ['eni] ['bɑ:di] [noʊ] ? "
Does **any** **body** **know** **?** "
做 任何 身体 知道 ? "

有人知道吗?

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , " [sed] [ænt]
" **It** **has** **not** **been** **occupied** **for** **nearly** **a** **century** **,** **I** **am** **told** **,** **"** **said** **Aunt**
" 它 有 不是 到过 占领 为了 几乎 一个 世纪 , 我 是 讲述 , " 说 阿姨
[daɪ'ænə] .
Diana **.**
戴安娜 .

"我听说，它已经近一个世纪无人居住了，"戴安娜阿姨说。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kerf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [rɪ'moʊt]
" **Who** **would** **have** **expected** **traces** **of** **such** **careful** **cultivation** **down** **on** **this** **remote**
" WHO 会 有 预期的 痕迹 的 这样的 小心 栽培 向下 在 这 偏僻的
['aɪlənd] ?
island **?**
岛 ?

"谁会想到在这座偏远的小岛上会发现如此精心耕作的痕迹呢？"

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['vɪstə] [ʌv; əv] [sɪ'metrɪk(ə)l] [fi:ldz] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] .
" **I** **said** **,** **as** **a** **new** **vista** **of** **symmetrical** **fields** **opened** **out** **on** **one** **side** **.**
" 我 说 , 作为 一个 新的 景色 的 对称的 字段 打开 出去 在 一 边 .

我说，这时，一侧展现出一片对称的田野新景象。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [mis'teik] [ʌv; əv][ɔ:l] ['nɔ:ð(ə)nə] , [mɪs] ['mɑ:rθə] , " [sed] [dʒɑ:n]
" **There** **you** **make** **the** **common** **mistake** **of** **all** **Northerners** **,** **Miss** **Martha** **,** **"** **said** **John**
" 那里 你 制作 这 常见的 错误 的 全部 北方人 , 错过 玛莎 , " 说 约翰
['hɔfmən] .
Hoffman **.**
霍夫曼 .

"玛莎小姐，你犯了所有北方人都会犯的常见错误，"约翰·霍夫曼说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['desələt] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['setld] , [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

“	Because	the	country	is	desolate	and	thinly	settled	,	you	suppose	it	to	be
”	因为	这	国家	是	荒凉	和	薄薄的	定居	,	你	认为	它	到	是

['ɔːlsoʊ][waɪld][ænd; ənd] [nuː] ,

also	wild	and	new	,
还	荒野	和	新的	,

“因为这个国家荒凉且人口稀少，你就认为它也充满野性，是崭新的。”

[laɪk] [ðə; ði] ['westərn] [steɪts] [ænd; ənd] ['teritəriz] .

like	the	Western	States	and	Territories	.
喜欢	这	西	各州	和	领土	.

例如西部各州和地区。

[juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [fɑːr] [pɪ'nɪnsələr] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

You	forget	how	long	this	far	peninsula	has	been	known	to	the	white	man	.
你	忘记	如何	长的	这	远的	半岛	有	到过	已知	到	这	白色的	男人	.

你忘了白人知道这片遥远半岛的历史有多么悠久了。

[ðiːz] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] ['setld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ['plɪməθ] [ɔːr] ['dʒeɪmztaʊn] ,

These	shores	were	settled	more	than	a	century	before	Plymouth	or	Jamestown	,
这些	海岸	是	定居	更多的	比	一个	世纪	前	普利茅斯	或者	詹姆斯敦	,

比普利茅斯或詹姆斯敦早一个多世纪就有人类定居于此。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [goʊ] [aʊt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'raʊnd] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin]

and	you	can	scarcely	go	out	in	any	direction	around	St	.	Augustine
和	你	能	几乎	去	出去	在	任何	方向	大约	英石	.	奥古斯丁

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][oʊld] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][fɪg] [triːz] ,

without	coming	upon	old	groves	of	orange	and	fig	trees	,
没有	未来	之上	老的	小树林	的	橙子	和	如图	树木	,

在圣奥古斯丁周围，你几乎无论往哪个方向走，都能看到古老的橘子树和无花果树林。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [stoʊn] [wɔːl] , [ɔːr] ['fɔːlən] ['tʃɪmni] .

a	ruined	stone	wall	,	or	fallen	chimney	.
一个	毁坏	石头	墙	, 或者	倒下		烟囱	.

残破的石墙，或是倒塌的烟囱。

[pʊr] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] !

Poor	Florida	!
贫穷的	佛罗里达	!

可怜的佛罗里达！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] [plæn'teɪʃnz] . ”

she	is	full	of	deserted	plantations	.	”
她	是	满的	的	荒凉的	种植园	.	”

她那里到处都是废弃的种植园。

“ [bʌt; bət] [dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] ,

“	But	does	any	one	know	the	story	of	the	place	?	”	repeated	Iris	,
”	但	做	任何	一	知道	这	故事	的	这	地方	?	”	重复	鸢尾花	,

“但是有人知道这个地方的故事吗？”艾瑞斯重复道。

[huː] [prɪ'fɜːrd] ['eni] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] - ['soʊloʊ] .

who	preferred	any	diversion	to	Mokes's	solo	.
WHO	首选	任何	导流	到	-	独奏	.

比起莫克斯的独奏，他们更喜欢其他任何消遣。

“ [waɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [dɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? ” [sed] ['serə] .

“	Why	insist	upon	digging	it	up	?	”	said	Sara	.
”	为什么	坚持	之上	挖掘	它	向上	?	”	说	萨拉	.

“为什么非要挖出来呢？”萨拉说。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

“	Let	it	rest	in	the	purple	haze	of	the	past	.
”	让	它	休息	在	这	紫色的	阴霾	的	这	过去的	.

“让它沉睡在过去的紫色迷雾中吧。”

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

The	place	has	not	been	occupied	for	a	hundred	years	.
这	地方	有	不是	到过	占领	为了	一个	百	年	.

这个地方已经一百年无人居住了。

[wiː; wi] [siː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [wɔːk] ; ['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tuːm] .

We	see	this	beautiful	orange	walk	;	yonder	is	a	solitary	tomb	.
我们	看	这	美丽的	橙子	走	;	远处	是	一个	孤	墓	.

我们看到这条美丽的橙色小路；远处是一座孤零零的坟墓。

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [fɪl] [aʊt] [ðiːz] ['ʃædoʊi] ['bɔːrdərz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk]['diːteɪl] ?

Can	we	not	fill	out	these	shadowy	borders	without	the	aid	of	prosaic	detail	?
能	我们	不是	充满	出去	这些	阴暗的	边界	没有	这	援助	的	平淡无奇	细节	?

难道我们不能借助平凡的细节来填补这些模糊的边界吗?

” [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ruːts] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

”	The	Professor	,	who	had	been	digging	up	vicious	-	looking	roots	,	now	joined	us	.
”	这	教授	,	WHO	有	到过	挖掘	向上	恶毒	-	寻找	根	,	现在	加入	我们	.

“那位教授之前一直在挖一些看起来很凶猛的树根，现在也加入了我们。”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] , [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] ,

“	When	I	was	here	some	years	ago	,	”	he	began	,	in	his	loud	,	distinct	tones	,
”	什么时候	我	曾是	这里	一些	年	前	,	”	他	开始	,	在	他的	大声	,	清楚的	音调	,

“几年前我来这里的时候，”他用他那洪亮而独特的嗓音说道，

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] — ”

“	I	made	a	point	of	investigating	—	”
”	我	制成	一个	观点	的	调查	—	”

“我特意调查了一番——”

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] , ” ['mɜːmɜd] ['serə] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]

“	Let	us	make	a	point	of	leaving	,	”	murmured	Sara	,	taking	me	off	down	the
”	让	我们	制作	一个	观点	的	离开	,	”	低声说道	萨拉	,	采取	我	离开	向下	这

[wɔːk] .

walk	.
走	.

“我们一定要离开这里，”萨拉低声说道，然后带着我沿着小路走去。

[dʒɑːn] ['hɔfmən] ['fɑːloʊd] , [soʊ][dɪd]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [moʊk] , ['laɪkwaɪz] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] .

John	Hoffman	followed	,	so	did	Iris	,	and	consequently	Mokes	,	likewise	Aunt	Di	.
约翰	霍夫曼	随后	,	所以	做过	鸢尾花	,	和	最后	莫克斯	,	同样地	阿姨	迪	.

约翰·霍夫曼随后也加入了，艾瑞斯也加入了，莫克斯也加入了，迪姨也加入了。

[mɪs] [ʃɑːrp] [lɔŋd] [tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [der] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['wɔːkɪŋ]

Miss	Sharp	longed	to	stay	,	but	did	not	quite	dare	;	so	she	compromised	by	walking
错过	锋利的	渴望	到	停留	,	但	做过	不是	相当	敢	;	所以	她	受损	经过	步行

[ɑːn] ,

on	,
在	,

夏普小姐很想留下，但又不敢，所以她只好作罢，继续往前走。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

as	far	as	her	feet	were	concerned	,	all	the	rest	of	her	,	however	,
作为	远的	作为	她	脚	是	担心的	,	全部	这	休息	的	她	,	然而	,

至于她的双脚，但她身体的其他部分却.....

['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
looking back with rapt attention .
寻找 后退 和 欣喜若狂 注意力 .

回头全神贯注地看着。

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
How interesting !
如何 有趣的 !

真有趣!

[preɪ] [goʊ][ɑːn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

” [ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ɑːn] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
” The Professor went on ; we heard his voice in the rear .
” 这 教授 去 在 ; 我们 听到 他的 嗓音 在 这 后部 .

“教授继续说道；我们在后排听到了他的声音。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [el] - ([ðə; ði] ['gɑːrdn]) , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri]
“ It was called El Verjel (the garden) , and its orange grove was the glory
“ 它 曾是 称为 埃尔 - (这 花园) , 和 它是 橙子 树林 曾是 这 荣耀
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] — ”
of St . Augustine — ”
的 英石 . 奥古斯丁 — ”

“它被称为埃尔韦尔赫尔（花园），它的橘子园是圣奥古斯丁的荣耀——”

“ ['hɜːri] ! ” ['wɪspəd] ['serə] , “ [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] .
“ Hurry ! ” whispered Sara , “ or we shall hear the whole .
“ 匆忙 ! ” 低声说道 萨拉 , “ 或者 我们 将 听到 这 所有的 .

“快点！”萨拉低声说，“否则我们会听到全部内容。”

” [wiː; wi] ['heɪsnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [medəuz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] “ [kɪld] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ” — “
” We hastened out into the sunny meadows , catching “ killed by lightning ” — “
” 我们 加快 出去 进入 这 阳光明媚 草地 , 捕捉 “ 被杀 经过 闪电 ” — “
- ” — “ [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['ɔːrɪndʒɪz] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
1790 ” — “ he sent his oranges to London ;
- ” — “ 他 发送 他的 橙子 到 伦敦 ;

“我们匆匆跑到阳光明媚的草地上，看到‘被闪电击中’——‘1790’——‘他把他的橘子运到伦敦；

” [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
” then the voice died away in the distance .
” 然后 这 嗓音 死亡 离开 在 这 距离 .

然后，声音渐渐消失在远方。

[dʒɑːn] ['hɔfmən] [kept] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði]
John Hoffman kept with us , and we wandered on , looking off over the
约翰 霍夫曼 保留 和 我们 , 和 我们 漫步 在 , 寻找 离开 超过 这
[mɑː'tɑːnsɑːs] ,
Matanzas ,
马坦萨斯 ,

约翰·霍夫曼一直陪着我们，我们继续漫步，眺望着马坦萨斯山脉。

['swi:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dʌg] - [aʊts] [ʌv; əv]

sweeping	on	to	the	south	,	dotted	with	sails	,	and	the	black	dug	-	outs	of
扫荡	在	到	这	南	,	虚线	和	帆	,	和	这	黑色的	挖	-	出局	的

[ðə; ði] [mi'nɔ:kən] ['fɪʃərmən] ['æŋkər] { - }

the	Minorcan	fishermen	anchored	{	18	}
这	米诺坎岛	渔民	锚定	{	-	}

向南航行，点缀着帆影，还有梅诺卡渔民的黑色独木舟抛锚停泊{18}

['ə'lɔ:ŋ] [ʃɔ:r] .

along	shore	.
沿着	支撑	.

沿岸。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] .

The	tide	was	out	,	and	the	coast	-	line	bare	and	desolate	.
这	潮	曾是	出去	,	和	这	海岸	-	线	裸	和	荒凉	.

潮水退去，海岸线光秃秃的，一片荒凉。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

A	DESERTED	PLANTATION	.
一个	荒凉的	种植园	.

一片荒芜的种植园。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['evər] [roʊt] [ik'selz] [hɜ:r; hər] - [wen] [ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] [ɪn] , -

“	Nothing	that	H	.	H	.	ever	wrote	excels	her	'	When	the	tide	comes	in	,	'
“	没有什么	那	H	.	H	.	曾经	写道	卓越	她	-	什么时候	这	潮	来	在	,	-

“HH写过的所有作品中，没有一首能超越她的《当潮水涌来时》。”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Do	you	remember	it	?
“	做	你	记住	它	?

你还记得吗?

- [wen] [ðə; ði] [taɪd] [goʊz] [aʊt] ,

'	When	the	tide	goes	out	,
-	什么时候	这	潮	去	出去	,

“当潮水退去时，

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [lʊks] [dɑ:rk][ænd; ənd][sæd][wɪð; wɪθ] [daʊt] - —

The	shore	looks	dark	and	sad	with	doubt	'	—
这	支撑	看起来	黑暗的	和	伤心	和	怀疑	-	—

岸边显得阴沉而悲伤，充满了疑虑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] ,

and	that	final	question	,
和	那	最终的	问题	,

最后一个问题，

- [ɑ:] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['evər] [lɜ:rn]

'	Ah	,	darling	,	shall	we	ever	learn
-	啊	,	亲爱的	,	将	我们	曾经	学习

啊，亲爱的，我们究竟何时才能学会呢?

['lʌvz] ['taɪd(ə)l] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] ? - ”

Love's	tidal	hours	and	days	?	'	”
爱的	潮汐	小时	和	天	?	-	”

爱情的潮汐般时辰和日子?

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [taɪdz] ? ” [sed] [dʒɑːn] ,

“	You	believe	,	then	,	that	love	has	its	high	and	low	tides	?	”	said	John	,
”	你	相信	,	然后	,	那	爱	有	它是	高的	和	低的	潮汐	?	”	说	约翰	,

“那么，你认为爱情也有起伏吗？”约翰问道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

lighting	a	fresh	cigar	.
灯光	一个	新鲜的	雪茄	.

点燃一支新雪茄。

“ [loʊ] [taɪd] , ” [sed] ['serə] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] — “ [loʊ] [taɪd] ['ɔːlweɪz] .

“	Low	tide	,	”	said	Sara	,	half	to	herself	—	“	low	tide	always	.
”	低的	潮	,	”	说	萨拉	,	一半	到	她自己	—	”	低的	潮	总是	.

“退潮，”萨拉自言自语道，“总是退潮。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['riːəl] [ruːts]

”	She	was	looking	at	the	bare	shore	with	a	sadness	that	had	real	roots
”	她	曾是	寻找	在	这	裸	支撑	和	一个	悲伤	那	有	真实的	根

[daʊn] ['sʌmwer] .

down	somewhere	.
向下	某处	.

她望着光秃秃的海岸，眼中流露出一种根植于内心深处的悲伤。

“ ['veri] [loʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['kɑːmɛntəd] [dʒɑːn] ;

“	Very	low	,	I	suppose	,	”	commented	John	;
”	非常	低的	,	我	认为	,	”	评论	约翰	;

“我想，应该很低吧。”约翰评论道；

“ ['evri] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [haɪ] [ɔːr] ['veri] [loʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['leɪdiz] .

“	every	thing	is	always	very	high	or	very	low	with	you	ladies	.
”	每一个	事物	是	总是	非常	高的	或者	非常	低的	和	你	女士们	.

“你们女士们，凡事要么非常高，要么非常低。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stiːmər] [tuː; tə] [sel] .

You	are	like	the	man	who	had	a	steamer	to	sell	.
你	是	喜欢	这	男人	WHO	有	一个	汽船	到	卖	.

你就像那个要卖蒸汽船的人一样。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [loʊ] - ['preʃər] ['endʒɪn] ? - [æskt] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] .

'	But	is	it	a	low	-	pressure	engine	?	'	asked	a	purchaser	.
-	但	是	它	一个	低的	-	压力	引擎	?	-	问	一个	购买者	.

“但它是低压发动机吗？”一位购买者问道。

- [oʊ] [jes] , ['veri] [loʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] , ['ɜːrnɪstli] .

'	Oh	yes	,	very	low	,	'	replied	the	owner	,	earnestly	.
-	哦	是的	,	非常	低的	,	-	回复	这	所有者	,	切实	.

“哦，是的，非常低，”店主认真地回答道。

” ['serə] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	Sara	flushed	,	and	turned	away	.
”	萨拉	酡	,	和	转向	离开	.

萨拉脸红了，转过身去。

“ [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	Do	you	do	it	on	purpose	,	I	wonder	?
”	做	你	做	它	在	目的	,	我	想知道	?

“我想知道你是故意的吗？”

” [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒɑːnz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [feɪs] .

”	I	thought	,	with	some	indignation	,	as	I	glanced	at	John's	imperturbable	face	.
”	我	想法	,	和	一些	愤慨	,	作为	我	瞥了一眼	在	约翰的	沉着冷静	脸	.

我瞥了一眼约翰镇定自若的脸，心中有些愤慨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['sɛrəz] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['sædnəs] .

I	was	very	tender	always	with	Sara's	sudden	little	sadnesses	.
我	曾是	非常	投标	总是	和	萨拉的	突然	小的	悲伤	.

我总是很体贴萨拉突然流露出的小悲伤。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [ˌkɔmpri'hendz] [ə; eɪ][gɜːrl] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [lænd]

I	think	there	is	no	one	who	comprehends	a	girl	passing	through	the	shadow	-	land
我	思考	那里	是	不	一	WHO	理解	一个	女孩	通过	通过	这	阴影	-	土地

[ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [veɪg] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [juːθ] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [meɪd]

of	doubt	and	vague	questioning	that	lies	beyond	youth	so	well	as	the	old	maid
的	怀疑	和	模糊的	提问	那	谎言	超过	青年	所以	出色地	作为	这	老的	女佣

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hɜːr'self] ,

who	has	made	the	journey	herself	,
WHO	有	制成	这	旅行	她自己	,

我认为，没有人比经历过青春之后充满怀疑和迷茫的少女更能理解少女的内心世界了。

[ænd; ənd] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'jɑːnd] .

and	knows	of	a	surety	that	there	is	sunshine	beyond	.
和	知道	的	一个	保证	那	那里	是	阳光	超过	.

他确信前方有阳光。

[əu'beiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'laʊd] .

Obeying	a	sudden	impulse	,	I	asked	the	question	aloud	.
服从	一个	突然	冲动	,	我	问	这	问题	大声	.

我一时冲动，大声问出了这个问题。

['serə][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

Sara	was	in	front	of	us	,	out	of	hearing	.
萨拉	曾是	在	正面	的	我们	,	出去	的	听力	.

萨拉在我们前面，我们听不见。

“ [duː][aɪ][duː] [wʌt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [mɪs] ['mɑːrθə] ?

“	Do	I	do	what	on	purpose	,	Miss	Martha	?
“	做	我	做	什么	在	目的	,	错过	玛莎	?

“我这样做是故意的吗，玛莎小姐？”

[tel] ['ænɪkˌdoʊts] ? ”

Tell	anecdotes	?	”
告诉	轶事	?	”

讲讲轶事?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] .

“	You	know	what	I	mean	very	well	,	Mr	.	Hoffman	.
“	你	知道	什么	我	意思是	非常	出色地	,	先生	.	霍夫曼	.

“霍夫曼先生，您很清楚我的意思。”

[hɜːr; hər] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['riːəl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [waɪ] [wuːnd] [hɜːr; hər] ? ”

Her	sadness	was	real	for	the	moment	;	why	wound	her	?	”
她	悲伤	曾是	真实的	为了	这	片刻	;	为什么	伤口	她	?	”

她此刻的悲伤是真切的；为什么要伤害她呢?

“ [wuːnd] [hɜːr; hər] !

“	Wound	her	!
“	伤口	她	!

“伤害她！”

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dʒoʊk] ? ”

Is	a	woman	wounded	by	a	trifling	joke	?	”
是	一个	女士	受伤	经过	一个	琐事	开玩笑	?	”

一个女人会因为一个无关紧要的玩笑而受伤吗?

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər]['neɪtʃər][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['sensətɪv] . ”

“	But	her	nature	is	peculiarly	sensitive	.	”
”	但	她	自然	是	奇特地	敏感的	.	”

“但她生性特别敏感。”

“ [juː; jʊ] [mis'teik] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mɑːrθə] .

“	You	mistake	her	,	I	think	,	Miss	Martha	.
”	你	错误	她	,	我	思考	,	错过	玛莎	.

“我想你认错人了，玛莎小姐。”

['serə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz] ['koʊtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [praɪd] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrmər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

Sara	St	.	John	is	coated	over	with	pride	like	an	armor	;	she	is	invulnerable	.
萨拉	英石	.	约翰	是	涂层	超过	和	自豪	喜欢	一个	盔甲	;	她	是	无敌的	.

萨拉·圣约翰浑身披着骄傲的外衣，如同披着一层盔甲；她刀枪不入。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [dɪ'naɪ] [ðɪs] , [soʊ][aɪ] [vɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	I	could	not	quite	deny	this	,	so	I	veered	a	little	.
”	我	可以	不是	相当	否定	这	,	所以	我	转向	一个	小的	.

“我无法完全否认这一点，所以我稍微改变了说法。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['loʊnli] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] !

“	She	is	so	lonely	,	Mr	.	Hoffman	!
”	她	是	所以	孤独	,	先生	.	霍夫曼	!

“她太孤独了，霍夫曼先生！”

” [aɪ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .

”	I	said	,	coming	round	on	another	tack	.
”	我	说	,	未来	圆形的	在	其他	钉	.

“我转过头来说。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][soʊ] [tʃuːziz] . ”

“	Because	she	so	chooses	.	”
”	因为	她	所以	选择	.	”

“因为她自己选择这样做。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] - [tʃuːz] .

“	It	may	not	be	'	choose	.
”	它	可能	不是	是	-	选择	.

“这可能不是‘选择’。

- ['mɪstər] . ['hɔfmən] ,

'	Mr	.	Hoffman	,
-	先生	.	霍夫曼	,

霍夫曼先生，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] — ” [hɪr] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl]

why	should	you	not	try	to	—	”	Here	I	looked	up	and	caught	the	satirical	smile
为什么	应该	你	不是	尝试	到	—	”	这里	我	看起来	向上	和	捕捉	这	讽刺	微笑

[ɑːn][maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] ,

on	my	companion's	face	,
在	我的	同伴的	脸	,

你为什么不试试——”我抬起头，看到同伴脸上带着讽刺的笑容，

[ænd; ənd] , [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

and	,	vexed	with	myself	,	I	stopped	abruptly	.
和	,	烦恼	和	我	,	我	停止	突然	.

我懊恼不已，突然停了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [mɪs] ['mɑːrθə] . ”

“	You	are	a	good	friend	,	Miss	Martha	.	”
”	你	是	一个	好的	朋友	,	错过	玛莎	.	”

“玛莎小姐，你真是个好朋友。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [frendz] ， [pʊr] [gɜːrl] ！ ”
“ She has need of friends , poor girl ! ”
“ 她 有 需要 的 朋友们 ， 贫穷的 女孩 ！ ”

“她需要朋友，可怜的女孩！”

“ [waɪ] [pʊr] ？ ”
“ Why poor ? ”
“ 为什么 贫穷的 ？ ”

“为什么是穷人？”

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] ， ['lɪtərəli] . ”
“ In the first place she is poor , literally . ”
“ 在 这 第一的 地方 她 是 贫穷的 ， 字面上地 . ”

首先，她很穷，真的是穷。

“ ['pɑːvərti] [ɪz] [kəm'pærətɪv] .
“ Poverty is comparative .
“ 贫困 是 比较 .

贫困是相对的。

[huː] [soʊ] [pʊr] [æz; əz] [moʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ？ ”
Who so poor as Mokes with his millions ? ”
WHO 所以 贫穷的 作为 莫克斯 和 他的 百万 ？ ”

谁会像莫克斯那样穷，明明他有几百万呢?

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] ，[laɪk]['aɪrɪs] . ” “
“ Then she is poor in the loss of her youth ; she is no longer young , like Iris . ” “
“ 然后 她 是 贫穷的 在 这 损失 的 她 青年 ； 她 是 不 更长 年轻的 ， 喜欢 鸢尾花 . ” “

“那么，她就因失去青春而感到遗憾；她不再年轻了，就像艾瑞斯一样。”

- [oʊ] ， [sɔː] [jiː; ji][nɑːt] [fer] ['aɪrɪs]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] - — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ， ” [sed] [dʒɑːn]
' Oh , saw ye not fair Iris going down into the west ' — a minute ago , ” said John
- 哦 ， 锯 是的 不是 公平的鸢尾花 去 向下 进入 这 西方 - — 一个 分钟 前 ， ” 说 约翰
,
,
,

“哦，刚才你没看见美丽的艾瑞斯往西走吗？”约翰说。

['glænsɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [bluː] ['rɪbən] .
glancing after a vanishing blue ribbon .
瞥了一眼 后 一个 消失 蓝色的 丝带 .

目光追随着一条渐渐消失的蓝色丝带。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ， { - }
A suspicion , { 19 }
一个 怀疑 ， { - }

怀疑，{19}

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['iːðər] ， [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
and not for the first time either , crossed my mind .
和 不是 为了 这 第一的 时间 任何一个 ， 交叉 我的 头脑 .

而且这也不是我第一次想到这个问题了。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪrɪs] , ['æftər][ɔːl] ， ” [aɪ] [θɔːt] .
“ So it is little Iris , after all , ” I thought .
“ 所以 它 是 小的 鸢尾花 ， 后 全部 ， ” 我 想法 .

“原来是小艾瑞斯啊，”我想。

“ [oʊ] , [mæn] , [mæn] ， [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ！
“ Oh , man , man , how can you be so foolish !
“ 哦 ， 男人 ， 男人 ， 如何 能 你 是 所以 愚蠢 ！

“哦，老天，老天，你怎么能这么愚蠢！”

" [ðen] [ə'laʊd] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	**Then**	**aloud**	**,**	**"**	**I**	**must**	**go**	**forward**	**and**	**join**	**the**	**others**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	然后	大声	,	"	我	必须	去	向前	和	加入	这	其他的	,	"	我	说	,

然后我大声说道："我必须上前去和大家会合。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .

with	**a**	**tinge**	**of**	**annoyance**	**I**	**could**	**not**	**conceal**	**.**
和	一个	色调	的	烦恼	我	可以	不是	隐藏	.

带着一丝无法掩饰的恼怒。

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] ['fɔːrwərd] .

John	**looked**	**at**	**me**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**strode**	**forward**	**.**
约翰	看起来	在	我	一个	片刻	,	和	然后	大步走	向前	.

约翰看了我一会儿，然后大步向前走去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['serə] .

I	**watched**	**him**	**;**	**he**	**joined**	**Sara**	**.**
我	观看	他	;	他	加入	萨拉	.

我看着他；他走向了萨拉。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] .

I	**followed**	**slowly**	**.**
我	随后	缓慢地	.

我慢慢地跟了上去。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [tuːm] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['aɪlənd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm]

"	**There**	**is**	**a**	**second**	**tomb**	**farther**	**down**	**the**	**island**	**,**	**"**	**he**	**was**	**saying**	**as**	**I**	**came**
"	那里	是	一个	第二	墓	更远	向下	这	岛	,	"	他	曾是	说	作为	我	来了

[ʌp] ;

up	**;**
向上	;

"岛上更远处还有第二座陵墓，"我走上前去时，他正这样说着；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['venərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ; [ə; eɪ] [skwer] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][koʊ'kiːnə] ,

"	**it**	**is**	**even**	**more**	**venerable**	**than**	**the**	**first**	**;**	**a**	**square**	**inclosure**	**of**	**coquina**	**,**
"	它	是	甚至	更多的	可敬	比	这	第一的	;	一个	正方形	附件	的	贝壳	,

"它比第一个还要古老；一个用贝壳灰岩围成的方形围墙，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [grəuz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['siːdər] - [triː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [plaːntid] , [ə; eɪ] [mɪr]

out	**of**	**which**	**grows**	**an**	**ancient**	**cedar**	**-**	**tree**	**which**	**was**	**probably**	**planted**	**,**	**a**	**mere**
出去	的	哪个	生长	一个	古老的	雪松	-	树	哪个	曾是	大概	已种植	,	一个	仅仅

[slɪp] ,

slip	**,**
滑	,

从中长出了一棵古老的雪松树，它很可能只是一棵幼苗而已。

['æftər][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

after	**the**	**grave**	**was**	**closed**	**.**
后	这	严重	曾是	关闭	.

坟墓封闭之后。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ?

Will	**you**	**walk**	**that**	**way**	**with**	**me**	**,**	**Miss**	**St**	**.**	**John**	**?**
将要	你	走	那	方式	和	我	,	错过	英石	.	约翰	?

圣约翰小姐，你愿意和我一起走那条路吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	**And**	**with**	**bared**	**head**	**he**	**stood**	**waiting**	**for**	**her**	**answer**	**.**
"	和	和	裸露	头	他	站立	等待	为了	她	回答	.

他赤裸着头，站在那里等待她的回答。

['ɔrɪndʒ] [wɔːk] .
ORANGE WALK .
橙子 走 .

橙步。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['serə] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɑːrðər] .
“ Thank you , ” said Sara , “ I do not care to walk farther .
“ 感谢 你 , ” 说 萨拉 , “ 我 做 不是 关心 到 走 更远 .

“谢谢，”萨拉说，“我不想再走远了。”

” [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
” He bowed and left her .
” 他 鞠躬 和 左边 她 .

他鞠了一躬，然后离开了她。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] ['serə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Half an hour later , as Sara and I were strolling near the far point of the
一半 一个 小时 之后 , 作为 萨拉 和 我 是 漫步 靠近 这 远的 观点 的 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

半小时后，我和萨拉在岛的尽头附近散步时，

[wiː; wi] [kɔːt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ,
we caught through the trees a glimpse of Iris seated in the low ,
我们 捕捉 通过 这 树木 一个 一瞥 的 鸢尾花 坐着 在 这 低的 ,

我们透过树丛瞥见艾瑞斯坐在低矮的树丛中，

['krʊkɪd] [baʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] - [oʊk] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [dʒɑːn] ['hɔfmən] ,
crooked bough of a live - oak , and at her feet John Hoffman ,
歪 买 的 一个 居住 - 橡木 , 和 在 她 脚 约翰 霍夫曼 ,

一根弯曲的橡树枝，在她脚边，约翰·霍夫曼，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['tʌftɪd] [mɔːs] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] .
reclining on the white tufted moss that covered the ground .
斜倚 在 这 白色的 簇绒 苔藓 那 涵盖 这 地面 .

斜倚在覆盖地面的白色簇状苔藓上。

“ [əb'sɜːrd] !
“ Absurd !
“ 荒诞 !

“荒诞！

” [aɪ] [sed] , ['æŋgrəli] .
” I said , angrily .
” 我 说 , 愤怒地 .

我生气地说。

“ [waɪ] [əb'sɜːrd] ?
“ Why absurd ?
“ 为什么 荒诞 ?

“为什么荒谬？”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] ?
Is she not good and fair ?
是 她 不是 好的 和 公平的 ?

她难道不善良公正吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古城(The Ancient City)
第3/6页

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaɪrɪs] [ˈkæruː] .

To	me	there	is	something	very	bewitching	about	Iris	Carew	.
到	我	那里	是	某物	非常	迷人的	关于	鸢尾花	卡鲁	.

我觉得艾瑞斯·卡鲁有一种非常迷人的魅力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈgreɪsf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ; [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [naʊ] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] [baʊ] !

She	is	the	most	graceful	little	creature	;	look	at	her	attitude	now	,	swinging	in	that	bough	!
她	是	这	最多	优美	小的	生物	;	看	在	她	态度	现在	,	摇摆	在	那	买	!

她真是个优雅的小家伙；看看她现在的姿态，在树枝上荡来荡去！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪloʊi] [ˈsʌplnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [lʊk] [laɪk] [ˌgrenəˈdɪr] .

and	when	she	walks	there	is	a	willowy	suppleness	about	her	that	makes	the	rest	of	us	look	like	grenadiers	.
和	什么时候	她	散步	那里	是	一个	纤细的	柔韧性	关于	她	那	制作	这	休息	的	我们	看	喜欢	掷弹兵	.

她走路时身姿轻盈，柔韧如柳，相比之下，我们其他人就像掷弹兵一样笨拙。

[ðen] [wʌt] [ɑːrtʃ] [dɑːrk] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bruːˈnet] [skɪn] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈbruːn] !

Then	what	arch	dark	eyes	she	has	,	what	a	lovely	brunette	skin	,	the	real	brune	!
然后	什么	拱	黑暗的	眼睛	她	有	,	什么	一个	迷人的	棕发	皮肤	,	这	真实的	棕色	!

她有着多么迷人的深邃眼眸，多么漂亮的棕色皮肤，真是个真正的棕发美女！

[ˈprɪti] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] , [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”

Pretty	,	graceful	little	Iris	,	she	is	always	picturesque	,	whatever	she	does	.	”
漂亮的	,	优美	小的	鸢尾花	,	她	是	总是	如画	,	任何	她	做	.	”

漂亮优雅的小艾瑞斯，无论做什么都那么赏心悦目。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈserə] , [waɪl] [hiː; hi] — ”

“	But	she	is	a	child	,	Sara	,	while	he	—	”
”	但	她	是	一个	孩子	,	萨拉	,	尽管	他	—	”

“但她还是个孩子，萨拉，而他——”

“ [ɪz][dʒɑːn] [ˈhɔfmən] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈserə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .

“	Is	John	Hoffman	,	”	replied	Sara	,	with	a	little	curl	of	her	lip	.
”	是	约翰	霍夫曼	,	”	回复	萨拉	,	和	一个	小的	卷曲	的	她	唇	.

“是约翰·霍夫曼，”萨拉回答道，嘴角微微翘起。

“ [kʌm] , [ˈmɑːrθə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɑːrˈkeɪdiən] . ”

“	Come	,	Martha	,	I	want	to	show	you	some	Arcadians	.	”
”	来	,	玛莎	,	我	想	到	展示	你	一些	阿卡迪亚人	.	”

“来吧，玛莎，我想带你看看阿卡迪亚人。”

“ [ɑːrˈkeɪdiən] ? ”

“	Arcadians	?	”
”	阿卡迪亚人	?	”

“阿卡迪亚人？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [tuːm] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['riːəl]['præktɪk(ə)l]

Not	the	people	who	found	the	tomb	in	the	forest	,	but	some	real	practical
不是	这	人们	WHO	成立	这	墓	在	这	森林	,	但	一些	真实的	实际的

[ɑːr'keɪdiən] ,

Arcadians	,
阿卡迪亚人	,

不是那些在森林里发现古墓的人，而是一些真正务实的阿卡迪亚人。

[huː] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] . ”

who	enjoy	life	as	Nature	intended	.	”
WHO	享受	生活	作为	自然	故意的	.	”

享受自然赋予的生活。

“ [huː] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ?

“	Who	knows	what	she	intended	?
“	WHO	知道	什么	她	故意的	?

谁知道她究竟想表达什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , ” [aɪ] [sed] , ['krɔːsli] .

I	am	sure	I	don't	,	”	I	said	,	crossly	.
我	是	当然	我	不	,	”	我	说	,	生气	.

“我肯定没有，”我生气地说。

[nɪr] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɑːr'keɪdiən] ,

Near	the	ruins	of	the	mansion	we	found	the	Arcadians	,
靠近	这	废墟	的	这	大厦	我们	成立	这	阿卡迪亚人	,

我们在宅邸废墟附近找到了阿卡迪亚人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

a	young	man	with	his	wife	and	child	,
一个	年轻的	男人	和	他的	妻子	和	孩子	,

一位年轻男子和他的妻子孩子，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kaʊ] - [haʊs] .

living	in	a	small	out	-	building	which	might	have	been	a	cow	-	house	.
活的	在	一个	小的	出去	-	建筑	哪个	可能	有	到过	一个	奶牛	-	房子	.

住在一间小小的附属建筑里，那可能是一间牛棚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [skwer] , [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ,

It	was	not	more	than	ten	feet	square	,	the	roof	had	fallen	in	,
它	曾是	不是	更多的	比	十	脚	正方形	,	这	屋顶	有	倒下	在	,

那房子不超过十平方英尺，屋顶塌了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [θætʃ] [ʌv; əv][pæl'metoʊ] [liːvz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	was	replaced	by	a	rude	thatch	of	palmetto	leaves	;	there	was	no
和	曾是	替换	经过	一个	粗鲁的	苫	的	棕榈树	树叶	;	那里	曾是	不

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

window	of	any	kind	,
窗户	的	任何	种类	,

屋顶被粗糙的棕榈叶茅草屋顶所取代；没有任何窗户。

[noʊ] [flɔːr] [seɪv] [ðə; ði][sænd] ,

no	floor	save	the	sand	,
不	地面	节省	这	沙	,

除了沙子以外，没有其他地面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['kʌvərlət] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ]

and	for	a	door	only	an	old	coverlet	hung	up	and	tied	back	like	a
和	为了	一个	门	仅有的	一个	老的	床单	悬挂	向上	和	系	后退	喜欢	一个

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

门上只挂着一块旧床罩，像窗帘一样系起来。

[wɪ'ðɪn] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [loʊ] ['set(ə)l] - [bed][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rægɪd] ['kʌvɝɪŋz] , [ə; eɪ] [stu:l] ,

Within	we	could	see	a	low	settle	-	bed	with	some	ragged	coverings	,	a	stool	,
之内	我们	可以	看	一个	低的	定居	-	床	和	一些	破烂不堪	覆盖物	,	一个	凳子	,

['paʊdər] , [ʃɑ:t] ,

powder	,	shot	,
粉末	,	射击	,

里面可以看到一张矮矮的简易床，上面铺着一些破旧的被子，还有一张凳子、一些火药和弹丸。

[ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] [hʌŋ] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['kælɪkoʊ] [dres] [ɑ:n][ðə; ði]

and	fishing	tackle	hung	up	on	one	side	,	and	an	old	calico	dress	on	the
和	钓鱼	处理	悬挂	向上	在	一	边	,	和	一个	老的	印花布	裙子	在	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

一边挂着渔具，另一边挂着一件旧印花布连衣裙；

[wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] , [ə; eɪ] ['kʌbərd] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

without	was	a	table	under	a	tree	,	a	cupboard	hung	on	the	outside	of	the
没有	曾是	一个	桌子	在下面	一个	树	,	一个	橱柜	悬挂	在	这	外部	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

屋外，树下摆着一张桌子，房子外面挂着一个橱柜。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['faɪər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

containing	a	few	dishes	,	and	the	ashes	of	the	family	fire	near	at	hand	.
包含	一个	很少	菜肴	,	和	这	灰烬	的	这	家庭	火	靠近	在	手	.

里面放着几件餐具，旁边还有家里的炉灰。

[tu:] [θɪn] [dɔ:gz][ænd; ənd][ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [kæf] ([oʊ] , [ðə; ði] [kə'dævərəs] ['kæt(ə)l][ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] !

Two	thin	dogs	and	a	forlorn	calf	(	oh	,	the	cadaverous	cattle	of	Florida	!
二	薄的	狗	和	一个	绝望	小牛	(	哦	,	这	尸体的	牛	的	佛罗里达	!

两只瘦骨嶙峋的狗和一头可怜的小牛（哦，佛罗里达州的牛真是面目全非啊！）

) [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:d(ə)l][fɑ:rm] .

)	completed	the	stock	of	this	model	farm	.
)	完全的	这	库存	的	这	模型	农场	.

) 完成了该示范农场的库存。

“ [ðeɪ] [i:t] [ænd; ənd] [kʊk] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	They	eat	and	cook	out	-	of	-	doors	all	the	year	round	,	I	suppose	.
“	他们	吃	和	厨师	出去	-	的	-	门	全部	这	年	圆形的	,	我	认为	.

“我想他们一年四季都在户外吃饭和做饭吧。”

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] !

What	a	home	!
什么	一个	家	!

多么棒的家啊！

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [si:] [sʌtʃ] ['pɑ:vərti] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɪndələns] ?

Did	any	one	ever	see	such	poverty	,	”	I	said	,	“	and	such	indolence	?
做过	任何	一	曾经	看	这样的	贫困	,	”	我	说	,	“	和	这样的	懒惰	?

“有人见过这样的贫穷吗？”我说，“还有这样的懒惰吗？”

[ðeɪ] [du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɔ:r] . ”

They	do	not	even	take	the	trouble	to	make	a	door	.	”
他们	做	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	制作	一个	门	.	”

他们甚至连做扇门都不愿意费心。

“ [wʌt] [du:] [ðeɪ] [wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ?

“	What	do	they	want	of	a	door	?
“	什么	做	他们	想	的	一个	门	?

他们想要一扇门做什么？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [bʌt; bət] ['neɪtʃər] .

There	is	nothing	to	keep	out	but	Nature	.
那里	是	没有什么	到	保持	出去	但	自然	.

除了大自然，没有什么需要阻挡。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['pɑːvərti] , [ðeɪ] [siːm] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'plaɪd] ['serə] .

And	as	for	poverty	,	they	seem	happy	enough	,	”	replied	Sara	.
和	作为	为了	贫困	,	他们	似乎	快乐的	足够的	,	”	回复	萨拉	.

“至于贫穷，他们似乎挺幸福的，”萨拉回答说。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] ['beɪbi] ,

The	woman	came	to	meet	us	with	her	brown	baby	,
这	女士	来了	到	见面	我们	和	她	棕色的	婴儿	,

那位女士抱着她棕色皮肤的婴儿来见我们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] —

and	the	young	husband	took	his	gun	and	went	out	to	find	his	supper	—
和	这	年轻的	丈夫	采取	他的	枪	和	去	出去	到	寻找	他的	晚餐	—

['pɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,

partridge	from	the	wood	,
鹧鸪	从	这	木头	,

年轻的丈夫带着枪出去寻找他的晚餐——树林里的鹧鸪。

['prɑːbəbli] , { - }

probably	,	{	20	}
大概	,	{	-	}

可能，{20}

[ænd; ənd] ['ɔɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	oysters	from	the	beach	.
和	牡蛎	从	这	海滩	.

还有海滩上的牡蛎。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

They	had	lived	there	three	years	,	the	woman	said	.
他们	有	居住地	那里	三	年	,	这	女士	说	.

这位女士说，他们在那里住了三年。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ə'niːtə] , [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['gaːspə] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ˌrɑːfə'ɛloʊ] .

Her	name	was	Anita	,	her	husband's	Gaspar	,	the	baby	was	Rafaello	.
她	姓名	曾是	安妮塔	,	她	丈夫的	加斯帕	,	这	婴儿	曾是	拉斐尔	.

她名叫安妮塔，她丈夫名叫加斯帕，孩子名叫拉斐尔。

[noʊ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɜːrk] [mʌtʃ] .

No	,	they	did	not	work	much	.
不	,	他们	做过	不是	工作	很多	.

不，他们没怎么工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] - [pə'tetoz] ['jɑːndər] ,

They	had	a	few	sweet	-	potatoes	yonder	,
他们	有	一个	很少	甜的	-	土豆	远处	,

那边有一些红薯，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['breɪdɪd] [pæl'metoʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [sel] .

and	sometimes	she	braided	palmetto	and	took	it	down	to	the	city	to	sell	.
和	有时	她	编织	棕榈树	和	采取	它	向下	到	这	城市	到	卖	.

有时她会把棕榈叶编成辫子，拿到城里去卖。

['gaːspə][hæd; həd][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][soʊld] [fɪʃ] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

Gaspar	had	a	dug	-	out	,	and	sometimes	he	sold	fish	,	but	not	often	.
加斯帕	有	一个	挖	-	出去	,	和	有时	他	卖	鱼	,	但	不是	经常	.

加斯帕尔有个独木舟，他有时会卖鱼，但不常卖。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

They	had	every	thing	they	wanted	.
他们	有	每一个	事物	他们	通缉	.

他们拥有了一切想要的东西。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] ?

Did	she	know	any	thing	about	this	old	place	?
做过	她	知道	任何	事物	关于	这	老的	地方	?

她对这个古老的地方了解多少?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

No	,	she	did	not	.
不	,	她	做过	不是	.

不，她没有。

['kudnt] [ʃiː; ʃi][faɪnd][aʊt] ?

Couldn't	she	find	out	?
不能	她	寻找	出去	?

她难道就查不出来吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][mɑː'tɑːnsɑːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ;

Yes	,	she	supposed	she	could	;	her	people	had	lived	along	the	Matanzas	for	years	;
是的	,	她	据称	她	可以	;	她	人们	有	居住地	沿着	这	马坦萨斯	为了	年	;

是的，她想她可以；她的人民已经在马坦萨斯河沿岸生活了很多年；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æsk] .

but	she	never	took	the	trouble	to	ask	.
但	她	绝不	采取	这	麻烦	到	问	.

但她从来没费心去问过。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [send] [ðæt] [braʊn] ['beɪbi][tuː; tə] [skuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] ?

Should	she	send	that	brown	baby	to	school	when	it	grew	larger	?
应该	她	发送	那	棕色的	婴儿	到	学校	什么时候	它	生长	更大的	?

等那个棕色皮肤的婴儿长大些，她该送他去上学吗?

“ [tuː; tə] [skuːl] ?

“	To	school	?
“	到	学校	?

“去学校吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [læft] ['merəli] , ['ʃoʊɪŋ] ['iːv(ə)n] , [waɪt] [tiːθ] ,

”	And	the	young	mother	laughed	merrily	,	showing	even	,	white	teeth	,
”	和	这	年轻的	母亲	笑了	兴高采烈地	,	显示	甚至	,	白色的	牙齿	,

“年轻的母亲开怀大笑，露出一口洁白整齐的牙齿。”

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌrɑːfə'ɛloʊ][ʌn'tɪl][hiː; hi] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

and	tossing	up	the	little	Rafaello	until	he	crowed	with	glee	.
和	抛掷	向上	这	小的	拉斐尔	直到	他	人群	和	高兴	.

然后把小拉斐尔抛向空中，直到他高兴地叫了起来。

“ [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] - ['ʌnz] [goʊz][tuː; tə] [skuːl] , [maɪ]['leɪdi] . ”

“	None	of	us	-	uns	goes	to	school	,	my	lady	.	”
“	没有任何	的	我们	-	联合国	去	到	学校	,	我的	女士	.	”

“我们当中没有人上过学，夫人。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] , [ðen] ? ”

“	But	what	will	he	do	,	then	?	”
”	但	什么	将要	他	做	,	然后	?	”

“但他接下来会怎么做呢？”

“ [duː] ?

“	Do	?
”	做	?

“做?

[waɪ] , [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːr] [sʌmwɛrz] , [dʒɛs][æz; əz][wɪə(r)] ['duːɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'niːtə] .

Why	,	live	here	or	somewhars	,	jes	as	we're	doing	,	”	replied	Anita	.
为什么	,	居住	这里	或者	某个地方	,	杰斯	作为	是	正在做	,	”	回复	安妮塔	.

“为什么？住在这里或者其他地方，就像我们现在这样，”安妮塔回答道。

“ [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] . ”

“	That's	all	he	wants	.	”
”	那就是	全部	他	想要	.	”

“这就是他想要的全部。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ?

“	A	great	many	people	come	over	here	in	the	season	,	do	they	not	?
”	一个	伟大的	许多	人们	来	超过	这里	在	这	季节	,	做	他们	不是	?

“旺季的时候有很多人来这里，不是吗？”

” [aɪ] [æskt] , [ə'bændənɪŋ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['efərts] .

”	I	asked	,	abandoning	my	educational	efforts	.
”	我	问	,	放弃	我的	教育	努力	.

我放弃了学习，问道。

“ [jes] , ['plez(ə)nt] [deɪz] [foʊks] [kʌm] . ”

“	Yes	,	pleasant	days	folks	come	.	”
”	是的	,	令人愉快的	天	各位	来	.	”

“是啊，好天气来了。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['prɪti] ? ”

“	Do	you	think	the	ladies	are	pretty	?	”
”	做	你	思考	这	女士们	是	漂亮的	?	”

你觉得这些女士漂亮吗?

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'niːtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [er] .

“	Sometimes	,	”	replied	Anita	,	with	a	critical	air	.
”	有时	,	”	回复	安妮塔	,	和	一个	批判的	空气	.

“有时候是这样，”安妮塔带着批判的语气回答道。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ? ”

“	Wouldn't	you	like	to	look	as	they	do	?	”
”	不会	你	喜欢	到	看	作为	他们	做	?	”

“难道你不想长得像他们那样吗？”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] “ [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , [kən'tentɪd] [smaɪl] .

“	Oh	no	,	”	replied	our	“	nut	-	brown	mayde	,	”	with	a	broad	,	contented	smile	.
”	哦	不	,	”	回复	我们的	“	坚果	-	棕色的	梅德	,	”	和	一个	广阔	,	满足	微笑	.

“哦，不，”我们这位“肤色黝黑的姑娘”回答道，脸上带着满足的笑容。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	And	the	gentlemen	.
”	和	这	先生们	.

“还有各位先生。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

What	do	you	think	of	them	?	”
什么	做	你	思考	的	他们	?	”

你觉得他们怎么样?

“ [eɪ] ? [ðə; ðiˈ] [menz] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Eh ? the mens , did you say ?
“ 嗯 ? 这 男士 , 做过 你 说 ?

“嗯？你说的是男人们？”

[oʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] - !
Oh , they're so wimpsy !
哦 , 它们是 所以 - !

哦，他们真是太懦弱了！

” [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
” And bursting into a peal of laughter ,
” 和 爆发 进入 一个 皮尔 的 笑声 ,

“然后爆发出一阵哄堂大笑，

[ðə; ðiˈ] [ˈmʌðər] [tɔːst] [ʌp] [ðə; ðiˈ] [ˈbeɪbi] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tuː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [ˈmerɪmənt] [ˈoʊvər] [ðə; ðiˈ]
the mother tossed up the baby again until he too joined in the merriment over the
这 母亲 抛掷 向上 这 婴儿 再次 直到 他 也 加入 在 这 欢乐 超过 这
“ - ,
“ wimpsyness ,
” - ,

母亲又把婴儿抛向空中，直到他也加入到对“懦弱”的嘲笑中来。

” [wətˈevər] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈtʊrɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ] [nɔːrθ] .
” whatever that was , of the tourists from the North .
” 任何 那 曾是 , 的 这 游客 从 这 北 .

“不管那是什么，都是来自北方的游客。”

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [kælˈhuːn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm]
“ Do you know , I feel as though Calhoun himself was laughing at me from
“ 做 你 知道 , 我 感觉 作为 尽管 卡尔霍恩 他自己 曾是 笑 在 我 从
[hɪz; ɪz] [greɪv] ,
his grave ,
他的 严重 ,

“你知道吗，我觉得卡尔霍恩本人仿佛从坟墓里都在嘲笑我。”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
” I said , as we walked away .
” 我 说 , 作为 我们 步行 离开 .

“我说着，我们便转身离开了。”

“ [jʊr; jər] [ɑːrˈkeɪdiən] , [ˈserə] ,
“ Your Arcadians , Sara ,
“ 你的 阿卡迪亚人 , 萨拉 ,

“你的阿卡迪亚人，萨拉，

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɑːdɪli] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl]
have made me more conscious of my bodily defects than a whole
有 制成 我 更多的 有意识的 的 我的 身体上的 缺陷 比 一个 所有的
[ˈredʒɪmənt] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈsɪti] [ˈpiːp(ə)l] .
regiment of fine city people .
团 的 美好的 城市 人们 .

比起一群优秀的城市居民，我更能意识到自己的身体缺陷。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [ˈwʊmən] [hæd; həd] !
What a shape that woman had !
什么 一个 形状 那 女士 有 !

那女人的身材真好！

[wʌt] [aɪz] !
what eyes !
什么 眼睛 !

好漂亮的眼睛！

[wʌt] [tiːθ] !
what teeth !
什么 牙齿 !

这牙齿!

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] - ? ”
But what did she mean by wimpsy ? ”
但 什么 做过 她 意思是 经过 - ? ”

但她所说的“懦弱”究竟是什么意思呢?

“ ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ment] [moʊk] .
“ Very likely she meant Mokes .
“ 非常 可能 她 意思是 莫克斯 .

“她很可能指的是 Mokes。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪmpsi] ; [ðen] [waɪ] [nɑːt] - ?
He is certainly limpsy ; then why not wimpsy ?
他 是 当然 软弱无力 ; 然后 为什么 不是 - ?

他确实行动迟缓；那么为什么不说他懦弱呢?

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] .
There he is , by - the - way .
那里 他 是 , 经过 - 这 - 方式 .

顺便说一句，他就在那儿。

” [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ([ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !)
” So he was , sitting with (of all persons in the world !)
” 所以 他 曾是 , 坐着 和 (的 全部 人 在 这 世界 !)

“所以他当时就坐在那里，和（世界上所有的人中！）”

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
the governess .
这 家庭教师 .

家庭教师。

“ [ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['hʌndrəd] ['haʊshoʊldər] ['rezɪdənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , ['mɪstər] .
“ In 1648 there were three hundred householders resident in St . Augustine , Mr .
“ 在 - 那里 是 三 百 住户 居民 在 英石 . 奥古斯丁 , 先生 .
[moʊk] ,
Mokes ,
莫克斯 ,

“1648年，圣奥古斯丁有三百户居民，莫克斯先生说，

” [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] .
” we heard her say as we drew near .
” 我们 听到 她 说 作为 我们 画 靠近 .

“我们走近时，听到她这么说。”

“ [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , ” ['kɑːmɛntəd] [moʊk] .
“ Must have wanted to — beast of a place , ” commented Mokes .
“ 必须 有 通缉 到 — 兽 的 一个 地方 , ” 评论 莫克斯 .

“肯定很想这么做——那地方太可怕了，”莫克斯评论道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['daʊtfəli] [æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] ,
He looked up doubtfully as we went by ,
他 看起来 向上 怀疑地 作为 我们 去 经过 ,

我们经过他身边时，他疑惑地抬起头看着我们。

[bʌt; bət][nɑːt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['serə] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [kən'kluːdid]

but	not	having	decided	exactly	how	strong	-	minded	Sara	might	be	,	he	concluded
但	不是	拥有	决定	确切地	如何	强的	-	有思想	萨拉	可能	是	,	他	结束

[nɑːt][tuː; tə] ['ventʃər] ;

not	to	venture	;
不是	到	风险投资	;

但由于无法确定萨拉的意志究竟有多坚定，他决定不冒险；

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [æt; ət] [liːst] ['nevər] [poʊzd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃənz] .

the	governess	at	least	never	posed	a	fellow	with	startling	questions	.
这	家庭教师	在	至少	绝不	摆拍	一个	同伴	和	令人震惊	问题	.

至少这位女家庭教师从未向任何男人提出过令人震惊的问题。

“ [pʊr] [moʊk] !

“	Poor	Mokes	!
”	贫穷的	莫克斯	!

“可怜的莫克斯！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [oʊ] [jes] , ['veri] [pʊr] ! ”

“	Oh	yes	,	very	poor	!	”
”	哦	是的	,	非常	贫穷的	!	”

“哦，是的，非常差！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fər'lɔːrn] [lʌv] [ə'fer] , ['serə] .

“	I	was	thinking	of	his	forlorn	love	affair	,	Sara	.
”	我	曾是	思维	的	他的	绝望	爱	事务	,	萨拉	.

“我在想他那段凄惨的恋情，萨拉。”

” [dʒɑːn][ænd; ənd]['aɪrɪs] . { - }

”	JOHN	AND	IRIS	.	{	21	}
”	约翰	和	鸢尾花	.	{	-	}

“约翰和艾瑞斯。”{21}

[nuː] [laɪt] - [haʊs] , [ænə'steɪʒə] ['aɪlənd] .

NEW	LIGHT	-	HOUSE	,	ANASTASIA	ISLAND	.
新的	光	-	房子	,	阿纳斯塔西娅	岛	.

阿纳斯塔西娅岛新灯塔。

“ ['aɪrɪs] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . [moʊk] . ”

“	Iris	may	still	be	Mrs	.	Mokes	.	”
”	鸢尾花	可能	仍然	是	太太	.	莫克斯	.	”

“艾瑞斯或许仍然是莫克斯太太。”

“ [oʊ] [noʊ] ! ”

“	Oh	no	!	”
”	哦	不	!	”

“哦，不！”

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] , ['mɑːrθə] .

“	Do	not	be	too	sure	,	Martha	.
”	做	不是	是	也	当然	,	玛莎	.

“玛莎，别太自信。”

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [neɪ] ,

In	my	opinion	—	nay	,
在	我的	观点	—	不	,

依我之见——不，

[ɪkˈspɪriəns] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ] [welθ] [ðæn; ðən][æn; ən]

experience	**—**	**a**	**young**	**girl**	**is**	**far**	**more**	**apt**	**to**	**be**	**dazzled**	**by**	**wealth**	**than**	**an**
经验	—	一个	年轻的	女孩	是	远的	更多的	易于	到	是	眼花缭乱	经过	财富	比	一个

['oʊldər] ['wʊmən] .

older	**woman**	**.**
老	女士	.

经验表明，年轻女孩比年长女性更容易被财富所迷惑。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [noʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , ['æftər][ɔːl] ;

The	**older**	**woman**	**knows**	**how**	**little**	**it**	**has**	**to**	**do**	**with**	**happiness**	**,**	**after**	**all**	**;**
这	老	女士	知道	如何	小的	它	有	到	做	和	幸福	,	后	全部	;

年长的妇女明白，这其实与幸福关系不大；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] .

the	**young**	**girl**	**has**	**not**	**yet**	**learned**	**that**	**.**
这	年轻的	女孩	有	不是	然而	学习	那	.

这个小女孩还不知道这一点。

" [ðə; ði][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] ['kærid] [ˌjuː 'es] ['nɔːrθwərd] [ə'gen] ,

"	**The**	**Osceola**	**carried**	**us**	**northward**	**again**	**,**
"	这	奥西奥拉	携带	我们	向北	再次	,

“奥西奥拉号再次载着我们向北航行，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kriːk] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ænə'steɪʒə]

and	**then**	**around**	**into**	**a**	**creek**	**where**	**was**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**of**	**Anastasia**
和	然后	大约	进入	一个	溪	在哪里	曾是	这	降落	-	地方	的	阿纳斯塔西娅

['aɪlənd] .

Island	**.**
岛	.

然后绕到一条小溪里，那里是阿纳斯塔西娅岛的登陆点。

“ [ðɪs] [ænə'steɪʒə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , " [aɪ] [sed] ,

“	**This**	**Anastasia**	**was**	**a**	**saint**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	这	阿纳斯塔西娅	曾是	一个	圣	,	"	我	说	,

“这位阿纳斯塔西娅是个圣人，”我说。

[æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪt] - [haʊs] .

as	**we**	**strolled**	**up**	**the**	**path**	**leading**	**to**	**the**	**new**	**light**	**-**	**house**	**.**
作为	我们	漫步	向上	这	小路	领导	到	这	新的	光	-	房子	.

我们沿着通往新灯塔的小路漫步。

“ [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'kliːʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd]

“	**She**	**belonged**	**to**	**the**	**times**	**of**	**Diocletian**	**,**	**and**	**we**	**know**	**where**	**to**	**find**
"	她	属于	到	这	时代	的	戴克里先	,	和	我们	知道	在哪里	到	寻找

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

“她生活在戴克里先时代，我们知道在哪里可以找到她。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][mə'riːə] ['sæntʃɛz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

which	**is**	**more**	**than**	**I**	**can**	**say**	**of**	**Maria**	**Sanchez**	**over**	**in**	**the**	**village**	**.**	**"**
哪个	是	更多的	比	我	能	说	的	玛丽亚	桑切斯	超过	在	这	村庄	.	"

这比村里的玛丽亚·桑切斯强多了。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mə'riːə] ['sæntʃɛz] ? " [in'kwaiəd] [ænt] [daɪ'ænə] , [ɪn][hɜːr; hər]['æfəb(ə)l] ,

“	**And**	**who**	**is**	**this**	**Maria**	**Sanchez**	**?**	**"**	**inquired**	**Aunt**	**Diana**	**,**	**in**	**her**	**affable**	**,**
"	和	WHO	是	这	玛丽亚	桑切斯	?	"	询问	阿姨	戴安娜	,	在	她	和蔼可亲	,

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .

conversational	**tone**	**.**
对话	语气	.

“这位玛丽亚·桑切斯是谁？”戴安娜阿姨用她亲切自然的语气问道。

[ænt] [ˌdiː 'aɪ] ['ɔːlweɪz] [æskt] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə]

Aunt	**Di**	**always**	**asked**	**little**	**questions**	**of**	**this**	**kind**	**,**	**not**	**because**	**she**	**cared**	**to**
阿姨	迪	总是	问	小的	问题	的	这	种类	,	不是	因为	她	关心	到

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

迪姨总是问这类小问题，并不是因为她想知道答案。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] .

but	**because**	**she**	**esteemed**	**it**	**a**	**duty**	**to**	**keep**	**the**	**conversation**	**flowing**	**.**
但	因为	她	尊敬的	它	一个	责任	到	保持	这	对话	流动	.

但她认为保持谈话进行下去是她的责任。

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænt] — [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

“	**Ah**	**!**	**that**	**is**	**the**	**question**	**,**	**aunt**	**—**	**who**	**was**	**she**	**?**
“	啊	!	那	是	这	问题	,	阿姨	—	WHO	曾是	她	?

“啊！这正是问题所在，姑姑——她是谁？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] ,

There	**are**	**persons**	**of**	**that**	**name**	**in**	**the**	**town**	**now**	**,**
那里	是	人	的	那	姓名	在	这	镇	现在	,

现在镇上还有叫这个名字的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kriːk] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ; ['werfɔːr] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

but	**this**	**creek**	**bore**	**the**	**name**	**centuries**	**ago**	**;**	**wherefore**	**,**	**nobody**	**knows**	**.**
但	这	溪	钻孔	这	姓名	几个世纪	前	;	因此	,	无人	知道	.

但这条小溪几个世纪前就叫这个名字了；至于为什么，无人知晓。

[mə'riːə][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['mɪstəri] .

Maria	**is**	**a**	**watery**	**mystery**	**.**
玛丽亚	是	一个	水状的	神秘	.

玛丽亚是一个神秘的水之谜。

” [ðə; ði] [nuː] [laɪt] - [haʊs] , ['kjʊriəsli] [straɪpt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrbɝz] [poʊl] ,

”	**The**	**new**	**light**	**-**	**house**	**,**	**curiously**	**striped**	**in**	**black**	**and**	**white**	**like**	**a**	**barber's**	**pole**	**,**
”	这	新的	光	-	房子	,	奇怪的是	有条纹的	在	黑色的	和	白色的	喜欢	一个	理发师	极	,

“这座新灯塔造型奇特，黑白相间的条纹像理发店的旋转灯柱一样，

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

rose	**from**	**the**	**chaparral**	**some**	**distance**	**back**	**from**	**the**	**beach**	**,**
玫瑰	从	这	灌木丛	一些	距离	后退	从	这	海滩	,

从离海滩不远处的灌木丛中升起，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per]

one	**hundred**	**and**	**sixty**	**feet**	**into**	**the**	**clear**	**air**	**;**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**compare**
一	百	和	六十	脚	进入	这	清除	空气	;	那里	曾是	没有什么	到	比较

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

it	**with**	**,**
它	和	,

离地一百六十英尺的晴空万里；没有任何东西可以与之相比。

[nɑːt][ə; eɪ] [hɪl] [ɔːr][raɪz][ʌv; əv][lænd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tɔːl] [triː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

not	**a**	**hill**	**or**	**rise**	**of**	**land**	**,**	**not**	**even**	**a**	**tall**	**tree**	**,**	**and**	**therefore**	**it**	**looked**
不是	一个	爬坡道	或者	上升	的	土地	,	不是	甚至	一个	高的	树	,	和	所以	它	看起来

[dʒaɪ'gæntɪk] ,

gigantic	**,**
巨大	,

它既不是山丘也不是隆起的地势，甚至连一棵高大的树都没有，因此显得格外巨大。

[ə; eɪ] ['taʊər] [bɪlt] [baɪ]['taɪtənz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [men] .

a	**tower**	**built**	**by**	**Titans**	**rather**	**than**	**men**	**.**
一个	塔	建造	经过	泰坦	相当	比	男人	.

一座由泰坦而非人类建造的高塔。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , ” [sed] ['aɪrɪs] , ['piːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

“	Let	us	go	up	to	the	top	,	”	said	Iris	,	peeping	within	the	open	door	.
”	让	我们	去	向上	到	这	顶部	,	”	说	鸢尾花	,	偷窥	之内	这	打开	门	.

“我们上去看看吧，”艾瑞斯说着，从敞开的门里往里窥视。

[wiː; wi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] :

We	hesitated	:
我们	犹豫了一下	:

我们犹豫了：

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fiːt] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [test] [bɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] .

one	hundred	and	sixty	feet	of	winding	stairway	may	be	regarded	as	a	crucial	test	between	youth	and	age	.
一	百	和	六十	脚	的	绕线	楼梯	可能	是	认为	作为	一个	至关重要的	测试	之间	青年	和	年龄	.

一百六十英尺长的蜿蜒楼梯可以被视为年轻人与老年人之间的一项重要考验。

“ [oʊ] , [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Oh	,	Aunt	Di	,	not	you	,	of	course	!
”	哦	,	阿姨	迪	,	不是	你	,	的	课程	!

“哦，迪阿姨，当然不是你！”

[nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , [mɪs] [ʃɑːrp] , [nɔːr][ðə; ði] [prə'fesər] , [nɔːr] ['kʌz(ə)n] ['mɑːrθə] , ” [sed] ['aɪrɪs] ,

nor	you	either	,	Miss	Sharp	,	nor	the	Professor	,	nor	Cousin	Martha	,	”	said	Iris	,
也不	你	任何一个	,	错过	锋利的	,	也不	这	教授	,	也不	表哥	玛莎	,	”	说	鸢尾花	,

['hiːdləsli] .

heedlessly	.
鲁莽地	.

“夏普小姐，你也一样；教授也一样；玛莎表姐也一样，”艾瑞斯漫不经心地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][sɪt] [hɪr] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [rʌn] [ʌp] ;

“	You	can	all	sit	here	comfortably	in	the	shade	while	the	rest	of	us	run	up	;
”	你	能	全部	坐	这里	舒适地	在	这	阴影	尽管	这	休息	的	我们	跑步	向上	;

“你们都可以舒舒服服地坐在树荫下，我们其他人则往上跑；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .

we	shall	not	stay	long	.
我们	将	不是	停留	长的	.

我们不会久留。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪnstəntli] [wiː; wi][ɔːl] [ə'roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] .

”	Upon	this	instantly	we	all	arose	and	began	to	climb	up	those	stairs	.
”	之上	这	即刻	我们	全部	出现	和	开始	到	爬	向上	那些	楼梯	.

“我们立刻起身，开始爬楼梯。”

[sɪt][ðer; ðər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɪn'diːd] !

Sit	there	comfortably	in	the	shade	,	indeed	!
坐	那里	舒适地	在	这	阴影	,	的确	!

确实，你可以舒舒服服地坐在树荫下！

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

Not	one	of	us	!
不是	一	的	我们	!

我们当中没有一个人！

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [siːmd] ['wʌndərfəli] [ɪk'stensɪv] — ['ɪnlənd]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l]

The	view	from	the	summit	seemed	wonderfully	extensive	—	inland	over	the	level
这	看法	从	这	首脑	似乎	太棒了	广泛的	—	内陆	超过	这	等级

[paɪn] - ['bærənz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

pine	-	barrens	to	the	west	;
松树	-	荒地	到	这	西方	;

从山顶望出去，景色似乎非常广阔——向西望去，可以看到内陆平坦的松树林；

[ðə; ði]['lev(ə)l] [bluː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [meɪn]

the	level	blue	sea	to	the	east	;	north	,	the	silver	sands	of	the	Florida	main
这	等级	蓝色的	海	到	这	东方	;	北	,	这	银	沙子	的	这	佛罗里达	主要的

- [lænd] ;

-	land	;
-	土地	;

东面是蔚蓝的大海；北面是佛罗里达大陆的银色沙滩；

[ænd; ənd] [saʊθ] , [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ænə'steɪʒə] ['aɪlənd] ,

and	south	,	the	stretch	of	Anastasia	Island	,
和	南	,	这	拉紧	的	阿纳斯塔西娅	岛	,

往南，是阿纳斯塔西亚岛的一部分，

[ɪts] ['bækboʊn] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [griːn] ['foʊlɪɪdʒ] .

its	backbone	distinctly	visible	in	the	slope	of	the	low	green	foliage	.
它是	骨干	明显地	可见的	在	这	坡	的	这	低的	绿色的	叶子	.

在低矮的绿色树叶的倾斜角度下，它的主干清晰可见。

“ [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [lʊks] ！ ” [sed] ['aɪrɪs] .

“	How	soft	and	blue	the	ocean	looks	!	”	said	Iris	.
“	如何	柔软的	和	蓝色的	这	海洋	看起来	！	”	说	鸢尾花	.

“大海看起来多么柔和湛蓝啊！”艾瑞斯说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] . ”

“	I	should	like	to	sail	away	to	the	far	East	and	never	come	back	.	”
“	我	应该	喜欢	到	帆	离开	到	这	远的	东方	和	绝不	来	后退	.	”

“我真想远航到遥远的东方，永远不再回来。”

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [jɑːt] [hɪr] [naʊ] , [mɪs] ['aɪrɪs] ! ” [sed] [moʊk] , ['gæləntli] .

“	If	I	only	had	my	yacht	here	now	,	Miss	Iris	!	”	said	Mokes	,	gallantly	.
“	如果	我	仅有的	有	我的	游艇	这里	现在	,	错过	鸢尾花	！	”	说	莫克斯	,	英勇地	.

“要是我的游艇现在能在这里就好了，艾瑞斯小姐！”莫克斯绅士地说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	But	we	should	want	to	come	back	some	time	,	you	know	.
“	但	我们	应该	想	到	来	后退	一些	时间	,	你	知道	.

“但你知道，我们应该会想找个时间回来。”

['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪl] — [wel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɜːrti]['pleɪsɪz] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] ['ɔːlweɪz]

Egypt	and	the	Nile	—	well	,	they	are	dirty	places	;	although	I	—	er	—	I	always
埃及	和	这	尼罗河	—	出色地	,	他们	是	肮脏的	地方	;	虽然	我	—	呃	—	我	总是

['kæri] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

carry	every	thing	with	me	,
携带	每一个	事物	和	我	,

埃及和尼罗河——嗯，那些地方很脏；虽然我——呃——我总是把所有东西都随身携带，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['prɑːpərli] [ðer; ðər] .

it	is	almost	impossible	to	live	properly	there	.
它	是	几乎	不可能的	到	居住	适当地	那里	.

在那里几乎无法正常生活。

” [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] [wʌt] [moʊk] [ment] ; [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)l] [bæθ] .

”	We	all	knew	what	Mokes	meant	;	he	meant	his	portable	bath	.
”	我们	全部	知道	什么	莫克斯	意思是	;	他	意思是	他的	便携的	洗澡	.

“我们都知道莫克斯的意思；他指的是他的便携式浴缸。”

[hiː; hi] [eɪpt] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃənz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

He	aped	English	fashions	,	and	was	always	bringing	into	conversation	that
他	猿猴	英语	时尚	,	和	曾是	总是	带来	进入	对话	那

['blesɪd; blest]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

blessed	article	of	furniture	,
蒙福	文章	的	家具	,

他模仿英国的时尚，总是把那件令人称道的家具带入谈话中。

[wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['evri] [wer] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

which	accompanied	him	every	where	in	charge	of	his	valet	.
哪个	伴随	他	每一个	在哪里	在	收费	的	他的	代客泊车	.

他形影不离地跟着他，负责管理他的贴身男仆。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] [dɪd][hiː; hi] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [felt] , [laɪk] [ðə; ði] ['hæpi] - [θɔːt]

So	often	indeed	did	he	allude	to	it	that	we	all	felt	,	like	the	happy	-	thought
所以	经常	的确	做过	他	暗示	到	它	那	我们	全部	毛毡	,	喜欢	这	快乐的	-	想法

[mæn] ,

man	,
男人	,

他确实经常提及此事，以至于我们都感觉自己就像那个快乐思考的人一样。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃænt] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] ,

inclined	to	chant	out	in	chorus	,	to	the	tune	of	the	Mistletoe	Bough	,
倾斜	到	呗	出去	在	合唱	,	到	这	调	的	这	槲寄生	树枝	,

倾向于齐声吟唱，曲调是《槲寄生枝》。

“ [oʊ] , [hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)l][ˌbiː 'eɪ] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] !

“	Oh	,	his	portable	ba	-	ath	!
“	哦	,	他的	便携的	ba	-	神	!

“哦，他的便携式浴缸！

[oʊ] , [hɪz; ɪz]['pɔr] - [tɑː] - [bleɪ][ˌbiː 'eɪ] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] ! ”

Oh	,	his	por	-	ta	-	ble	ba	-	ath	!	”
哦	,	他的	por	-	ta	-	ble	ba	-	神	!	”

哦，他的便携式浴室！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['mɪstər] . [moʊk] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [jɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed]

“	You	have	,	I	am	told	,	Mr	.	Mokes	,	the	finest	yacht	in	this	country	,	”	said
“	你	有	,	我	是	讲述	,	先生	.	莫克斯	,	这	最好的	游艇	在	这	国家	,	”	说

[dʒɑːn] ['hɔfmən] .

John	Hoffman	.
约翰	霍夫曼	.

“我听说，莫克斯先生，您拥有全国最好的游艇，”约翰·霍夫曼说道。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] , [moʊk] [ə'laʊd] .

Well	,	it	wasn't	a	bad	one	,	Mokes	allowed	.
出色地	,	它	不是	一个	坏的	一	,	莫克斯	允许	.

“嗯，这倒也不算糟糕，”莫克斯说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [oʊn] , ” [pər'suːd] [dʒɑːn] , “ [jʊr; jər] [jɑːt] [ɔːr][jʊr; jər]['hɔːrsɪz]

“	I	don't	know	which	I	would	rather	own	,	”	pursued	John	,	“	your	yacht	or	your	horses
“	我	不	知道	哪个	我	会	相当	自己的	,	”	追击	约翰	,	“	你的	游艇	或者	你的	马匹

.

:
.

“我不知道我更愿意拥有哪一个，”约翰继续说道，“你的游艇还是你的马。”

[waɪ] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Why	,	Sir	,	your	horses	are	the	pride	of	New	York	.
为什么	,	先生	,	你的	马匹	是	这	自豪	的	新的	约克	.

先生，您的马匹是纽约的骄傲。

〞 [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][dʒɑːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

〞	I	glanced	at	John	;	he	was	as	grave	as	a	judge	.
〞	我	瞥了一眼	在	约翰	;	他	曾是	作为	严重	作为	一个	法官	.

我瞥了约翰一眼；他神情严肃，像个法官。

[moʊk] [gləud] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Mokes	glowed	with	satisfaction	.
莫克斯	发光	和	满意	.

莫克斯脸上洋溢着满意的笑容。

['aɪrɪs] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] [riːtʃt]

Iris	listened	with	downcast	eyes	,	and	Aunt	Diana	,	who	had	at	last	reached
鸢尾花	听着	和	沮丧	眼睛	,	和	阿姨	戴安娜	,	WHO	有	在	最后的	达到

[ðə; ði][tɑːp] [ster] ,

the	top	stair	,
这	顶部	楼梯	,

艾瑞斯低着头听着，而终于走到楼梯顶端的戴安娜阿姨，

['gæðərd] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [smaɪl] { - }

gathered	her	remaining	strength	to	smile	{	22	}
聚集	她	其余的	力量	到	微笑	{	-	}

她鼓起最后的力气，露出了笑容{22}

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

upon	the	scene	.
之上	这	场景	.

到达现场。

[moʊk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] [ɪn'taɪərli] ,

Mokes	came	out	of	his	shell	entirely	,
莫克斯	来了	出去	的	他的	壳	完全	,

莫克斯彻底放开了自己，

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ænt] [daɪ'ænə][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'sent] .

and	graciously	offered	his	arm	to	Aunt	Diana	for	the	long	descent	.
和	亲切地	提供	他的	手臂	到	阿姨	戴安娜	为了	这	长的	下降	.

他亲切地伸出胳膊搀扶戴安娜阿姨下山。

[bʌt; bət] [ænt] [ˌdiː 'aɪ][kʊd; kəd] — “ [ɪk'skjuːs]

But	Aunt	Di	could	—	“	excuse
但	阿姨	迪	可以	—	“	原谅

但迪姨可以——“借口”

[ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [moʊk] 〞 — ['riːəli] [hoʊld][ɑːn] “ ['betər] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ; 〞 [bʌt; bət] “ [pər'hæps]['aɪrɪs]

me	,	Mr	.	Mokes	〞	—	really	hold	on	“	better	by	the	railing	;	〞	but	“	perhaps	Iris
我	,	先生	.	莫克斯	〞	—	真的	抓住	在	“	更好的	经过	这	栏杆	;	〞	但	“	也许	鸢尾花

—

—

—

我，莫克斯先生”——真的要坚持住“最好靠着栏杆;”但是“也许艾瑞斯——

〞 [jes] , ['aɪrɪs][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] .

〞	Yes	,	Iris	could	,	and	did	.
〞	是的	,	鸢尾花	可以	,	和	做过	.

“是的，艾瑞斯可以，而且也做到了。”

[dʒɑːn] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [θriː] [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['spaɪrəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

John	looked	after	the	three	as	they	wound	down	the	long	spiral	with	a	smile
约翰	看起来	后	这	三	作为	他们	伤口	向下	这	长的	螺旋	和	一个	微笑

[ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] .

of	quiet	amusement	.
的	安静的	娱乐	.

约翰看着三人沿着长长的螺旋轨道缓缓滑下，脸上带着一丝淡淡的愉悦微笑。

“ [ɔːl] [əˈlaɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [oʊld] - [ˈkɑːmræd] ” [ˈfriːdəm] [ðæt] [hæd; həd]

“	All	alike	,	”	he	said	to	me	,	with	the	“	old	-	comrade	”	freedom	that	had
“	全部	同样	,	”	他	说	到	我	,	和	这	“	老的	-	同志	”	自由	那	有

[groʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

grown	up	between	us	.
生长	向上	之间	我们	.

“都一样，”他用我们之间逐渐培养起来的“老战友”般的坦诚对我说。

“ [lɑː] [rɪˈʃɛs] [ˌiː es ˈtiː] [tuːˈʒʊr] [ˈdiˈi̯es] [femz] [lə][grænd] [əˈmʊr] , [mɪs] [ˈmɑːrθə] . ”

“	La	richesse	est	toujours	des	femmes	le	grand	amour	,	Miss	Martha	.	”
“	拉	财富	est	总是	德斯	女性	勒	盛大	恋情	,	错过	玛莎	.	”

“玛莎小姐，伟大的爱情是女性的财富。”

“ [dəunt] [kwoʊt] [jʊr; jər][ˈpeɪgən] [frentʃ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [rɪˈtriːtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

“	Don't	quote	your	pagan	French	at	me	,	”	I	answered	,	retreating	outside	,
“	不	引用	你的	异教徒	法语	在	我	,	”	我	回答	,	撤退	外部	,

“别跟我引用你那套异教法语，”我回答道，然后退到了外面。

[wer] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm][aɪ][hæd; həd] [left] ['serə] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

where	on	the	little	platform	I	had	left	Sara	gazing	out	to	sea	.
在哪里	在	这	小的	平台	我	有	左边	萨拉	凝视	出去	到	海	.

我离开时，萨拉正站在小平台上眺望大海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [naʊ] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪzi]

She	was	looking	down	now	,	leaning	over	the	railing	as	if	measuring	the	dizzy
她	曾是	寻找	向下	现在	,	倾斜	超过	这	栏杆	作为	如果	测量	这	晕眩的

[haɪt] .

height	.
高度	.

她低头看着栏杆，身体倚在栏杆上，仿佛在测量这令人眩晕的高度。

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [maɪˈself]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ,

“	If	I	should	throw	myself	over	,	”	she	said	,	as	I	came	up	,
“	如果	我	应该	扔	我	超过	,	”	她	说	,	作为	我	来了	向上	,

“如果我跳下去，”她在我走近时说道，

“ [maɪ]['bɑːdi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ; [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [maɪ] [soʊl] [goʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ? ”

“	my	body	would	go	down	;	but	where	would	my	soul	go	,	I	wonder	?	”
“	我的	身体	会	去	向下	;	但	在哪里	会	我的	灵魂	去	,	我	想知道	?	”

“我的肉体会沉入海底；但我的灵魂又将何去何从呢？”

“ [dəunt][biː; bi]['mɔːrbɪd] , ['serə] . ”

“	Don't	be	morbid	,	Sara	.	”
“	不	是	病态的	,	萨拉	.	”

“别这么悲观，萨拉。”

“ ['mɔːrbɪd] ? ['nɑːnsens] !

“	Morbid	?	Nonsense	!
“	病态的	?	废话	!

“病态？胡说！”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][wɜːrd] ,

That	is	a	duty	word	,
那	是	一个	责任	单词	,

那是一个责任词，

[ə; eɪ] [red] [flæg] [wɪtʃ] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

a	red	flag	which	timid	people	always	hang	out	the	moment	you	near	the	dangerous
一个	红色的	旗帜	哪个	胆小	人们	总是	悬挂	出去	这	片刻	你	靠近	这	危险的

[graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪrˈæftər] .

ground	of	the	great	hereafter	.
地面	的	这	伟大的	此后	.

胆小的人总会在你接近来世的危险地带时挂起一面红旗。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ][sʌm; səm][taɪm] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

We	must	all	die	some	time	,	mustn't	we	?
我们	必须	全部	死	一些	时间	,	不得	我们	?

我们终究都会死，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [naʊ] , [wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

And	if	I	should	die	now	,	what	difference	would	it	make	?
和	如果	我	应该	死	现在	,	什么	不同之处	会	它	制作	?

如果我现在死了，又有什么区别呢?

[ðə; ði]['mædəm] - [ænt] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['haɪli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] ;

The	madam	-	aunt	would	think	me	highly	inconsiderate	to	break	up	the	party	in	any	such	way	;
这	女士	-	阿姨	会	思考	我	高度	不体贴	到	休息	向上	这	派对	在	任何	这样的	方式	;

姑妈会认为我以这种方式破坏聚会非常不体贴;

['aɪrɪs] [wʊd] [ʃed] [ə; eɪ] ['prɪti] [ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] ; [moʊk] [wʊd] ['riːəli] [fiːl] [rɪ'liːvd] ;

Iris	would	shed	a	pretty	tear	or	two	;	Mokes	would	really	feel	relieved	;
鸢尾花	会	棚	一个	漂亮的	撕	或者	二	;	莫克斯	会	真的	感觉	松了口气	;

艾瑞斯会流下一两滴漂亮的眼泪；莫克斯会感到非常欣慰;

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪθ] - [ænd; ənd] - ['pɑːndər]['dʒɜːrn(ə)l] ,

the	Professor	would	write	an	account	of	the	accident	for	the	Pith	-	and	-	Ponder	Journal	,
这	教授	会	写	一个	帐户	的	这	事故	为了	这	髓	-	和	-	思考	杂志	,

教授将为《沉思录》杂志撰写一篇关于这起事故的报道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊ'kiːnə] ['kwɑːri] [θroʊn] [ɪn] ;

with	a	description	of	the	coquina	quarry	thrown	in	;
和	一个	描述	的	这	贝壳	采石场	抛掷	在	;

其中还穿插了对贝壳灰岩采石场的描述;

[mɪs] [ʃɑːrp] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] - [soʊ] ['ɪntrəstɪd] ; - [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ,

Miss	Sharp	would	read	it	and	be	'	so	interested	;	'	and	even	you	,	Martha	,
错过	锋利的	会	读	它	和	是	-	所以	感兴趣的	;	-	和	甚至	你	,	玛莎	,

夏普小姐会读到它，并且"非常感兴趣"；甚至你，玛莎，也会如此。

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

would	scarcely	have	the	heart	to	wish	me	back	again	.
会	几乎	有	这	心	到	希望	我	后退	再次	.

他们几乎不忍心让我再回来。

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Tears	stood	in	her	eyes	as	she	spoke	,
"	眼泪	站立	在	她	眼睛	作为	她	辐	,

她说话时眼里噙满了泪水。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd]['fænsis][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] ,

her	face	had	softened	with	the	sad	fancies	she	had	woven	,
她	脸	有	软化	和	这	伤心	幻想	她	有	编织	,

她脸上的表情因自己编织的悲伤幻想而变得柔和起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] - [lʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	for	the	moment	the	child	-	look	came	back	into	her	eyes	,	as	it	often	comes	with	tears	.
和	为了	这	片刻	这	孩子	-	看	来了	后退	进入	她	眼睛	,	作为	它	经常	来	和	眼泪	.

那一刻，她眼中又恢复了孩童般的神情，泪水常常伴随着这种神情。

“ [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hɔfmən] , ” [aɪ] [sed] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
“ **And** **John** **Hoffman** **,** ” **I** **said** **,** **involuntarily** **.**
” 和 约翰 霍夫曼 , ” 我 说 , 不由自主 .

“还有约翰·霍夫曼，”我不由自主地说道。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .
I **knew** **he** **was** **still** **within** **hearing** **.**
我 知道 他 曾是 仍然 之内 听力 .

我知道他还在我能听到的范围内。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['dekərəsli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,
“ **Oh** **,** **he** **would** **decorously** **take** **his** **prayer** **-** **book** **and** **act** **as** **chief** **mourner** **,**
” 哦 , 他 会 得体地 拿 他的 祷告 - 书 和 行为 作为 首席 哀悼者 ,

“哦，他会彬彬有礼地拿起祈祷书，扮演首席哀悼者的角色。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , ” [rɪ'plaɪd] ['serə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] .
if **there** **was** **no** **one** **else** **,** ” **replied** **Sara** **,** **with** **a** **mocking** **little** **laugh** **.**
如果 那里 曾是 不 一 别的 , ” 回复 萨拉 , 和 一个 嘲讽 小的 笑 .

“如果没有其他人的话，”萨拉带着嘲讽的轻笑回答道。

“ [kʌm] [daʊn] !
“ **Come** **down** **!**
” 来 向下 !

“坠落！

” [kɔːld] [ænt] ['daɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][koʊ'kiːnə] ['kwɑːri] .
” **called** **Aunt** **Di's** **voice** **from** **below** **;** “ **we** **are** **going** **to** **the** **coquina** **quarry** **.**
” 称为 阿姨 迪的 嗓音 从 以下 ; “ 我们 是 去 到 这 贝壳 采石场 .

“迪姨的声音从下面传来；“我们要去贝壳石采石场。”

” [aɪ] ['lɪŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [fʊl] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
” **I** **lingered** **a** **moment** **that** **John** **might** **have** **full** **time** **to** **make** **his** **escape** **,**
” 我 徘徊不去 一个 片刻 那 约翰 可能 有 满的 时间 到 制作 他的 逃脱 ,

“我犹豫了一会儿，好让约翰有足够的时间逃跑。”

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
but **when** **at** **length** **we** **went** **inside** **,** **there** **he** **was** **,** **leaning** **on** **the**
['reɪlɪŋ] ;
railing **;**
但 什么时候 在 长度 我们 去 里面 , 那里 他 曾是 , 倾斜 在 这
栏杆 ;

但当我们最终走进屋内时，他正倚在栏杆上；

[hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət]['serə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [hɔː'tɜːr] .
he **looked** **full** **at** **Sara** **as** **she** **passed** **,** **and** **bowed** **with** **cold** **hauteur** **.**
他 看起来 满的 在 萨拉 作为 她 通过了 , 和 鞠躬 和 寒冷的 高 .

萨拉经过时，他狠狠地看了她一眼，然后带着冷漠傲慢的神情鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['eni] ['bɑːdi] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
“ **It** **is** **useless** **to** **try** **and** **make** **any** **body** **like** **her** **,**
” 它 是 无用 到 尝试 和 制作 任何 身体 喜欢 她 ,

“试图把任何人变成她那样都是徒劳的。”

” [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterweɪ] .
” **I** **thought** **as** **I** **went** **down** **the** **long** **stairway** **.**
” 我 想法 作为 我 去 向下 这 长的 楼梯 .

我一边想着，一边走下长长的楼梯。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɪmɪn] [huː] [raɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
“ Why is it that women who write generally manage to make themselves disagreeable
“ 为什么 是 它 那 女性 WHO 写 一般来说 管理 到 制作 他们自己 令人不快的
[tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] ?
to all mankind ?
到 全部 人类 ?

“为什么女作家通常会让全人类都感到厌恶？”

” [wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] [ʃɑːrp] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ster] , [hæf] - [weɪ] [daʊn] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] ,
” We found Miss Sharp seated on a stair , half - way down , loaded with specimens ,
” 我们 成立 错过 锋利的 坐着 在 一个 楼梯 , 一半 - 方式 向下 , 已加载 和 标本 ,
['ʃɛlz] ,
shells ,
贝壳 ,

“我们发现夏普小姐坐在楼梯半腰处，身上堆满了标本、贝壳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv] [fɪʃ] ['aɪlənd] .
and the vicious - looking roots of Fish Island .
和 这 恶毒 - 寻找 根 的 鱼 岛 .

还有鱼岛看起来凶猛的根系。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [prə'fesər] [məkwɔɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['greɪʃəsli] .
“ I am waiting for Professor Macquoid , ” she explained , graciously .
“ 我 是 等待 为了 教授 麦奎德 , ” 她 解释 , 亲切地 .

“我正在等麦奎德教授，”她亲切地解释道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ,
“ He came as far as this ,
“ 他 来了 作为 远的 作为 这 ,

“他走到这一步了，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [plænt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [hiː; hi] [went]
and then remembering a rare plant he had forgotten to take up , he went
和 然后 记住 一个 稀有的 植物 他 有 被遗忘的 到 拿 向上 , 他 去
[bæk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
back for it ,
后退 为了 它 ,

然后他想起自己忘记带上一种珍稀植物，于是又回去把它带了回来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spesɪmənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
leaving the other specimens with me .
离开 这 其他 标本 和 我 .

其他标本都留给我了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [weɪt] .
I have no doubt he will soon return ; but pray do not wait .
我 有 不 怀疑 他 将要 很快 返回 ; 但 祈祷 做 不是 等待 .

我毫不怀疑他很快就会回来；但请不要等太久。

” [mɪs] [ʃɑːrp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] .
” MISS SHARP WAITING FOR THE PROFESSOR .
” 错过 锋利的 等待 为了 这 教授 .

“夏普小姐正在等待教授。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ster] .
We did not ; but left her on the stair .
我们 做过 不是 ; 但 左边 她 在 这 楼梯 .

我们没有这么做，而是把她留在了楼梯上。

['serə] [ænd; ənd] [aɪ] ['stroʊld] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪt] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] ['taʊər]

Sara	and	I	strolled	over	to	the	old	light	-	house	—	a	weather	-	beaten	tower
萨拉	和	我	漫步	超过	到	这	老的	光	-	房子	—	一个	天气	-	被打败	塔

['stændɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

standing	almost	in	the	water	,
常设	几乎	在	这	水	,

我和萨拉漫步走到那座老灯塔旁——一座饱经风霜的塔楼，几乎矗立在水中。

['regjələrli] ['fɔ:tifaid] [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] , ['æŋglz] , [ænd; ənd] [lu:p] - [hoʊlz] — [ə; eɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['strɔ:ŋhoʊld]

regularly	fortified	with	walls	,	angles	,	and	loop	-	holes	—	a	lonely	little	stronghold
经常	强化	和	墙壁	,	角度	,	和	环形	-	孔	—	一个	孤独	小的	据点

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] .

down	by	the	sea	.
向下	经过	这	海	.

这座堡垒四周筑有城墙、棱角和射击孔，是海边一座孤零零的小堡垒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['bi:kən] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ][æz; əz]

It	was	a	picturesque	old	beacon	,	built	by	the	Spaniards	a	long	time	ago	as
它	曾是	一个	如画	老的	信标	,	建造	经过	这	西班牙人	一个	长的	时间	前	作为

[ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] ;

a	look	-	out	;
一个	看	-	出去	;

这是一座风景如画的古老灯塔，是西班牙人很久以前建造的瞭望台；

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] , [ɪn] - , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði]

when	the	English	came	into	possession	of	Florida	,	in	1763	,	they	raised	the
什么时候	这	英语	来了	进入	拥有	的	佛罗里达	,	在	-	,	他们	提高	这

[lʊk] - [aʊt] ['sɪksti] [fi:t] ['haɪər] ,

look	-	out	sixty	feet	higher	,
看	-	出去	六十	脚	更高	,

1763年英国人占领佛罗里达后，他们将瞭望台抬高了60英尺。

[ænd; ənd][pla:ntid][ə; eɪ] ['kænən] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [tu:; tə] { - }

and	planted	a	cannon	on	the	top	,	to	{	23	}
和	已种植	一个	大炮	在	这	顶部	,	到	{	-	}

并在顶部架设了一门大炮，以{23}

[bi:; bi]['faɪərd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

be	fired	as	a	signal	when	a	vessel	came	in	sight	.
是	被解雇	作为	一个	信号	什么时候	一个	血管	来了	在	视线	.

当有船只进入视线时，可以发射此炮作为信号。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [wɑ:tʃt] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

The	light	that	we	had	so	often	watched	flashing	and	fading	in	the	twilight
这	光	那	我们	有	所以	经常	观看	闪烁	和	褪色	在	这	暮

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [wɔ:l] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [stɪl] ['leɪtər][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

as	we	walked	on	the	sea	-	wall	was	put	in	still	later	by	the	United	States
作为	我们	步行	在	这	海	-	墙	曾是	放	在	仍然	之后	经过	这	团结的	各州

['gʌvərnmənt] ;

government	;
政府	;

我们经常在黄昏时分沿着海堤行走时看到的闪烁和消失的灯光，是美国政府后来安装的；

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][tɑ:p] ['evri] [naɪt] .

in	old	times	a	bonfire	was	lighted	on	top	every	night	.
在	老的	时代	一个	篝火	曾是	照明	在	顶部	每一个	夜晚	.

过去，人们每晚都会在山顶点燃篝火。

[oʊld] [laɪt] - [haʊs] , [ænə'steɪʒə] ['aɪlənd] .

OLD	LIGHT	-	HOUSE	,	ANASTASIA	ISLAND	.
老的	光	-	房子	,	阿纳斯塔西娅	岛	.

阿纳斯塔西娅岛老灯塔。

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [greɪ] [oʊld] ['biːkən] ['betər] [ðæn; ðən] ['jɑːndər] [tɔːl] , ['spaɪɪŋ] , [brænd] - [nuː] ['taʊər] , ” [aɪ]
“ I like this gray old beacon better than yonder tall , spying , brand - new tower , ” I
” 我 喜欢 这 灰色的 老的 信标 更好的 比 远处 高的 , 间谍活动 , 品牌 - 新的 塔 , ” 我
[sed] .
said .
说 .

“我更喜欢这座灰色的老灯塔，而不是那边那座高耸入云、监视着一切的崭新灯塔，”我说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [oʊld] ['feloʊ] , [huː] [sliːps] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [weiks] [æt; ət] [naɪt] ,
“ This is a drowsy old fellow , who sleeps all day and only wakes at night ,
” 这 是 一个 昏昏欲睡 老的 同伴 , WHO 睡觉 全部 天 和 仅有的 醒来 在 夜晚 ,

“这是一个昏昏欲睡的老人，他白天睡觉，晚上才醒。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ,
as a light - house should ,
作为 一个 光 - 房子 应该 ,

就像灯塔应该做的那样，

[ˌwer'æz] [ðæt] [waɪd] - [ə'weɪk] [straɪpt] ['jæŋki] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪz] ['evɪdəntli] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl]
whereas that wide - awake striped Yankee over there is evidently keeping watch of all
然而 那 宽的 - 醒 有条纹的 扬基 超过 那里 是 显然 保持 手表 的 全部
[ðæt] [goʊz] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .
that goes on in the little city .
那 去 在 在 这 小的 城市 .

而那边那个精神抖擞的条纹北方佬显然在密切关注着这座小城里发生的一切。

['aɪrɪs] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] . ”
Iris must take care . ”
鸢尾花 必须 拿 关心 . ”

艾瑞斯必须好好照顾自己。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kæn; kən] [spaɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [demi] - [luːn] ? ” [sed] ['serə] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Do you think he can spy into the demi - lune ? ” said Sara , smiling .
” 做 你 思考 他 能 间谍 进入 这 半 - 月亮 ? ” 说 萨拉 , 微笑 .

“你觉得他能窥探到半月吗？”萨拉笑着说。

[æt; ət] [ðə; ði] [koʊ'kiːnə] ['kwɑːri] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]
At the coquina quarry we found the Professor , scintillating all over with
在 这 贝壳 采石场 我们 成立 这 教授 , 闪烁的 全部 超过 和
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

我们在贝壳灰岩采石场找到了教授，他浑身散发着热情，神采奕奕。

“ [ə; eɪ] [moʊst] ['sɪŋgjələr] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [si'mentid] [baɪ] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv] [laɪm] , ” [hiː; hi]
“ A most singular conglomerate of shells cemented by carbonate of lime , ” he
” 一个 最多 单数 集团 的 贝壳 水泥 经过 碳酸盐 的 酸橙 , ” 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说：“这是由碳酸钙胶结的贝壳组成的极其奇特的集合体。”

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] — “ [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
putting on a stronger pair of glasses — “ a recent formation , evidently , of the
推杆 在 一个 更强 一对 的 眼镜 — “ 一个 最近的 形成 , 显然 , 的 这
[poʊst] - ['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri] ['pɪriəd] .
post - tertiary period .
邮政 - 第三 时期 .

戴上一副更坚固的眼镜——“显然是第三纪之后的一个新的形成过程。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ˈnoʊwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

You	are	aware	,	I	suppose	,	that	it	is	found	nowhere	else	in	the	world	?
你	是	意识到的	,	我	认为	,	那	它	是	成立	无处	别的	在	这	世界	?

我想您应该知道，这种植物在世界其他任何地方都找不到吧?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɔːft] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wen] [fɜːrst][ˈteɪkən] [aʊt] ,

It	is	soft	,	as	you	see	,	when	first	taken	out	,
它	是	柔软的	,	作为	你	看	,	什么时候	第一的	已采取	出去	,

正如你所看到的，刚拿出来的时候很柔软。

[bʌt; bət] [bɪˈkʌmz] [hɑːrd][baɪ] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

but	becomes	hard	by	exposure	to	the	air	.
但	变成	难的	经过	接触	到	这	空气	.

但暴露在空气中会变硬。

" [niː] - [diːp] [ɪn][koʊˈkiːnə] , [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] , [hiː; hi] [stʊd]

"	Knee	-	deep	in	coquina	,	radiating	information	at	every	pore	,	he	stood
"	膝盖	-	深的	在	贝壳	,	散热	信息	在	每一个	孔隙	,	他	站立

— [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !

—	a	happy	man	!
—	一个	快乐的	男人	!

“他站在齐膝深的贝壳灰岩中，浑身上下散发着信息，他是一个快乐的人！”

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ʃɑːrp] ?

“	And	Miss	Sharp	?
"	和	错过	锋利的	?

“那么夏普小姐呢？”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ster] , " [rɪˈplaɪd] ['serə] .

“	On	the	stair	,	"	replied	Sara	.
"	在	这	楼梯	,	"	回复	萨拉	.

“在楼梯上，”萨拉回答道。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][seɪl] - [boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnəs]

Not	until	we	were	on	our	way	back	to	the	sail	-	boat	was	the	governess
不是	直到	我们	是	在	我们的	方式	后退	到	这	帆	-	船	曾是	这	家庭教师

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] ;

relieved	from	her	vigil	;
松了口气	从	她	守夜	;

直到我们返回帆船的途中，女家庭教师才被解除守夜；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

then	she	heard	us	passing	,	and	came	out	of	her	own	accord	,	loaded	with
然后	她	听到	我们	通过	,	和	来了	出去	的	她	自己的	符合	,	已加载	和

[ðə; ði]['relɪks] .

the	relics	.
这	遗物	.

然后她听到我们经过，便自告奋勇地走了出来，手里抱着那些圣物。

“ [waɪ] , [mɪs] [ʃɑːrp] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [ænt]

“	Why	,	Miss	Sharp	,	have	you	been	in	the	light	-	house	all	this	time	?	"	asked	Aunt
"	为什么	,	错过	锋利的	,	有	你	到过	在	这	光	-	房子	全部	这	时间	?	"	问	阿姨

[daɪˈænə] .

Diana	.
戴安娜	.

“夏普小姐，你为什么一直待在灯塔里呢？”戴安娜姨妈问道。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [pleɪs] [fɔːr; fər]

The	governess	murmured	something	about	a	“	cool	and	shady	place	for
这	家庭教师	低声说道	某物	关于	一个	“	凉爽的	和	阴凉	地方	为了

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

女家庭教师低声说着什么“适合冥想的凉爽阴凉处”，

” [bʌt; bət] ['breɪvli] [ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['relɪks] ,

”	but	bravely	she	held	on	to	her	relics	,
”	但	勇敢地	她	握住	在	到	她	遗物	,

但她勇敢地坚守着她的遗物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [koʊ'kiːnə] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['tɜːrʃieriˌtɜːrʃəri]

and	was	ready	to	hear	every	thing	about	coquina	and	the	post	-	tertiary
和	曾是	准备好	到	听到	每一个	事物	关于	贝壳	和	这	邮政	-	第三

,

,

,

并且准备好了解关于贝壳灰泥和高等教育后教育的一切，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] ['θiːəri] ,

as	well	as	a	little	raid	into	the	glacial	theory	,
作为	出色地	作为	一个	小的	袭击	进入	这	冰川	理论	,

以及对冰川理论的一次小小探索，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

with	which	the	Professor	entertained	us	on	the	way	to	the	landing	.
和	哪个	这	教授	娱乐	我们	在	这	方式	到	这	降落	.

教授在前往码头的路上用各种方式逗我们开心。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [drʌm] - [fɪʃ] ['drʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ? ” [sed] [dʒɑːn] , [æz; əz][ðə; ði]

“	Do	you	hear	the	drum	-	fish	drumming	down	below	?	”	said	John	,	as	the
“	做	你	听到	这	鼓	-	鱼	打鼓	向下	以下	?	”	说	约翰	,	作为	这

[ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] [seɪld] ['merəli] ['hoʊmwərd] .

Osceola	sailed	merrily	homeward	.
奥西奥拉	航行	兴高采烈地	回家	.

“你听到下面鼓鱼的鼓声了吗？”约翰说着，奥西奥拉号欢快地驶向家乡。

[wiː; wi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['mʌfld] [tæ'tuː] — [ðə; ði] [mə'riːn] [bænd] , [æz; əz]

We	listened	,	and	caught	distinctly	the	muffled	tattoo	—	the	marine	band	,	as
我们	听着	,	和	捕捉	明显地	这	闷音	纹身	—	这	海洋	乐队	,	作为

['aɪrɪs] [sed] .

Iris	said	.
鸢尾花	说	.

我们侧耳倾听，清晰地听到了那低沉的纹身声——正如艾瑞斯所说，那是海军陆战队的队徽。

“ [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bʊk] , ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed]

“	I	came	across	an	old	dilapidated	book	,	written	,	I	suppose	,	fifty	years	ago	,	”	said
“	我	来了	穿过	一个	老的	破旧的	书	,	书面	,	我	认为	,	五十	年	前	,	”	说

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰说：“我偶然发现了一本破旧的旧书，我猜是五十年前写的。”

“ [hɪr] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [laɪt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - [fɪʃ] ,

“	Here	is	an	extract	about	the	old	light	-	house	and	the	drum	-	fish	,
“	这里	是	一个	提炼	关于	这	老的	光	-	房子	和	这	鼓	-	鱼	,

“以下是关于老灯塔和鼓鱼的一段摘录，

[wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌvərləs] ['peɪdʒɪz] : - [wiː; wi] ['lændɪd] [ɑːn] [ænə'steɪʒə] ['aɪlənd] ,

which	I	copied	from	the	coverless	pages	:	-	We	landed	on	Anastasia	Island	,
哪个	我	复制	从	这	无封面	页面	:	-	我们	登陆	在	阿纳斯塔西娅	岛	,

我从没有封面的页面上抄录了以下内容："我们登陆了阿纳斯塔西娅岛，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [laɪt] - [haʊs] .

and	walked	to	the	old	light	-	house	.
和	步行	到	这	老的	光	-	房子	.

然后步行前往那座老灯塔。

[hɪr] [ə; eɪ] ['spænjərd] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]

Here	a	Spaniard	lives	with	his	family	,	the	eldest	,	a	beautiful	dark	-	eyed	little
这里	一个	西班牙人	生活	和	他的	家庭	,	这	长子	,	一个	美丽的	黑暗的	-	眼睛	小的

[muː'tʃɑːtʃɑː] ([jʌŋ] [gɜːrl]) ,

muchacha	(	young	girl	)	,
穆查查	(	年轻的	女孩	)	,

这里住着一位西班牙人和他的家人，其中最大的孩子是一位有着漂亮黑眼睛的小女孩。

[dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] .

just	budding	into	her	fourteenth	year	.
只是	萌芽	进入	她	第十四	年	.

她刚刚迈入十四岁。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtifaid] ['kæs(ə)l] , [seɪ'njɔːr] ['ændrəu] [di'faiz] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Here	,	in	this	little	fortified	castle	,	Señor	Andro	defies	alike	the	tempests	and	the
这里	,	在	这	小的	强化	城堡	,	先生	安德罗	反抗	同样	这	暴风雨	和	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

在这座小小的防御城堡里，安德罗先生既能抵御暴风雨，又能对抗印第安人。

['hævɪŋ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['taʊər] ,

Having	spent	an	hour	or	two	in	the	hospitable	tower	,
拥有	花费	一个	小时	或者	二	在	这	好客	塔	,

在这座舒适的塔楼里待了一两个小时后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪd] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['gɑːnɪʃiz] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [frʌm; frəm]

and	made	a	delicious	repast	on	the	dried	fish	which	garnishes	his	hall	from
和	制成	一个	可口的	餐饮	在	这	干燥	鱼	哪个	装饰物	他的	大厅	从

[end] [tuː; tə] [end] ,

end	to	end	,
结尾	到	结尾	,

他用摆满大厅的干鱼做了一顿美味佳肴。

[iːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['krækərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] { - }

eked	out	with	cheese	and	crackers	and	a	{	24	}
eked	出去	和	奶酪	和	饼干	和	一个	{	-	}

靠奶酪、饼干和{24}勉强撑了下来

['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˌfrɑːnti'næk] , [bɪ'saɪdz] [fruːt] [ænd; ənd] ['brændi] ,

bottle	or	two	of	Frontignac	,	besides	fruit	and	brandy	,
瓶子	或者	二	的	弗朗蒂尼亚克	,	除了	水果	和	白兰地	,

除了水果和白兰地之外，再来一两瓶弗龙蒂尼亚克葡萄酒吧。

[wiː; wi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌkætə'liːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['taʊər] ,

we	bade	farewell	to	the	pretty	Catalina	and	the	old	tower	,
我们	巴德	告别	到	这	漂亮的	卡塔利娜	和	这	老的	塔	,

我们向美丽的卡特琳娜号和古老的塔楼告别。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['drʌmɪŋ] .

for	it	was	time	to	go	drumming	.
为了	它	曾是	时间	到	去	打鼓	.

因为该去打鼓了。

[fer] [ænə'steɪʒə] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðaɪ] ['sʌni] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [siː] [ðæt] ['kɪsɪz] ['bʌksəmli]
Fair Anastasia , how delightful thy sunny beach and the blue sea that kisses buxomly
公平的 阿纳斯塔西娅 , 如何 愉快 你的 阳光明媚 海滩 和 这 蓝色的 海 那 吻 丰满的
[ðaɪ] ['loʊnli] [ʃɔːr] !
thy lonely shore !
你的 孤独 支撑 !

美丽的安娜斯塔西娅，你那阳光明媚的海滩和蔚蓝的大海多么令人愉悦啊，它亲吻着你那孤独而丰腴的海岸！

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][roʊlz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['oʊʃ(ə)n] , ['maɪti] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['meɪsənri] [ɑːn] [wɪtʃ]
Before me rolls the eternal ocean , mighty architect of the curious masonry on which
前 我 卷 这 永恒 海洋 , 强大的 建筑师 的 这 好奇的 石工 在 哪个
[aɪ][stænd] ,
I stand ,
我 站立 ,

在我面前的是无垠的海洋，它是我脚下这奇特石砌结构的伟大建筑师。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [rɑːk] [wɪtʃ] [sə'pɔrts] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [sɔɪl] .
the animal rock which supports the vegetable soil .
这 动物 岩石 哪个 支持 这 蔬菜 土壤 .

支撑植物土壤的动物岩石。

[haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃel] - [fɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd]
How many millions upon millions of these shell - fish must have been destroyed
如何 许多 百万 之上 百万 的 这些 壳 - 鱼 必须 有 到过 损毁
[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [fɔːr; fər][wʌn] ['ruːd] [ʌv; əv][lænd] !
to form a substratum for one rood of land !
到 形式 一个 基质 为了 一 rood 的 土地 !

为了形成一罗德土地的基质，究竟有多少亿的贝类被摧毁了呢！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['drʌmɪŋ] ,
But it was time for drumming ,
但 它 曾是 时间 为了 打鼓 ,

但现在是击鼓时间了。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['aʊər] ([bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd])
the magic hour (between the fall of the ebb and the rise of the flood)
这 魔法 小时 (之间 这 落下 的 这 落潮 和 这 上升 的 这 洪水)
[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔːrt] ,
for this delightful sport ,
为了 这 愉快 运动 ,

这项令人愉悦的运动的最佳时机是（退潮到涨潮之间的）黄金时段。

[huːz] [suː'pɪriər] [ɪn'tʃæntmənt] ['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːltən][laɪn][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd]
whose superior enchantment over all others in the Walton line I had so often heard
谁 优越的 魅力 超过 全部 其他的 在 这 沃尔顿 线 我 有 所以 经常 听到
[dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,
described with rapture — the noble nature of the fish ,
描述 和 狂喜 — 这 高贵 自然 的 这 鱼 ,

我曾多次听人热情洋溢地描述沃尔顿鱼系中其他鱼种所具有的卓越魅力——这种鱼的高贵本性。

[hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] , [ðə; ði] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]
his size and strength , the slow approach which he makes at first to the
他的 尺寸 和 力量 , 这 慢的 方法 哪个 他 制作 在 第一的 到 这
[hʊk] ,
hook ,
钩 ,

他的体型和力量，以及他一开始缓慢接近鱼钩的方式，

[laɪk] [ə; eɪ][kræb] ;
like a crab ;
喜欢 一个 螃蟹 ;

像螃蟹一样；

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['trænspɔ:rt] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [hɪm; ɪm]

then	the	sudden	overwhelming	transport	that	comes	over	you	when	you	feel	him
然后	这	突然	压倒	运输	那	来	超过	你	什么时候	你	感觉	他

['dæʃɪŋ] ['boʊldli] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪn] [ɪz]['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['pʊlɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]

dashing	boldly	off	with	the	line	is	comparable	to	nothing	save	pulling	along	a
帅气	大胆地	离开	和	这	线	是	可比	到	没有什么	节省	拉	沿着	一个

['bʌksəm] [læs] [θru:] [ə; eɪ][vər'dʒɪniə] [ri:l] .

buxom	lass	through	a	Virginia	reel	.
丰满	小姐	通过	一个	弗吉尼亚州	卷轴	.

然后，当你感觉到他大胆地带着鱼线冲出去时，那种突然而来的、难以言喻的兴奋感，简直无法与用弗吉尼亚卷线器拉着一个丰满的姑娘相提并论。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [moʊk] ?

'	What	do	you	say	to	that	,	Mokes	?
-	什么	做	你	说	到	那	,	莫克斯	?

“莫克斯，你对此有何看法？”

[ðæt] [pɑ:rt] [ə'baʊt] [ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ri:l] , [naʊ] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .

That	part	about	the	Virginia	reel	,	now	,	is	not	to	be	despised	.
那	部分	关于	这	弗吉尼亚州	卷轴	,	现在	,	是	不是	到	是	被鄙视的	.

至于弗吉尼亚卷轴的那部分，就不可轻视了。

” [bʌt; bət] [moʊk] [hæd; həd] ['nevər] [dɑ:nst] [ðə; ði][vər'dʒɪniə] [ri:l] — [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][æt; ət]

”	But	Mokes	had	never	danced	the	Virginia	reel	—	had	seen	it	once	at
”	但	莫克斯	有	绝不	跳舞	这	弗吉尼亚州	卷轴	—	有	已见	它	一次	在

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] - [bɔ:l] , [hi:; hi] [bi'li:vd] .

a	servants	'	ball	,	he	believed	.
一个	仆人	-	球	,	他	相信	.

“但莫克斯从未跳过弗吉尼亚里尔舞——他相信自己曾在一次仆人舞会上见过这种舞。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['serə] ?

“	What	are	you	doing	,	Sara	?
”	什么	是	你	正在做	,	萨拉	?

萨拉，你在做什么？

” [aɪ] [sed] , ['sli:pɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒestɪk][oʊld][bed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ka:vd] [poʊsts][ænd; ənd]

”	I	said	,	sleepily	,	from	the	majestic	old	bed	,	with	its	high	carved	posts	and
”	我	说	,	昏昏欲睡地	,	从	这	雄伟	老的	床	,	和	它是	高的	雕刻	帖子	和

[net] ['kɜ:tənz] .

net	curtains	.
网	窗帘	.

“我睡眼惺忪地说道，躺在那张气派的老床上，床柱高高雕花，床幔是网状的。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['æftər][ɪ'lev(ə)n] ; [du:] [pʊt] [ʌp] [ðæt] ['pens(ə)l] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] . ”

“	It	is	after	eleven	;	do	put	up	that	pencil	,	at	least	for	to	-	night	.	”
”	它	是	后	十一	;	做	放	向上	那	铅笔	,	在	至少	为了	到	-	夜晚	.	”

“现在已经过了十一点了；至少今晚，把铅笔放下吧。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][seɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

“	I	am	amusing	myself	writing	up	the	sail	this	afternoon	.
”	我	是	有趣	我	写作	向上	这	帆	这	下午	.

“我今天下午在写航行报告的时候觉得挺有意思的。”

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Do	you	want	to	hear	it	?	”
做	你	想	到	听到	它	?	”

你想听吗？

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] . ”

“	If	it	isn't	historical	.	”
”	如果	它	不是	历史	.	”

“如果它不具有历史意义的话。”

“ [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] !
“ Historical !
“ 历史 !

“历史性的！”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [hɪ'stɔːrɪkli] ! ”
As though I could amuse myself historically ! ”
作为 尽管 我 可以 娱乐 我 历史 ! ”

仿佛我能靠研究历史自娱自乐似的！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi]['trædʒədi] ['iːðər] :
“ It mustn't be tragedy either :
“ 它 不得 是 悲剧 任何一个 :

“但也绝不能是悲剧：

['hæroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [soʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [mɪns] - [paɪ] . ”
harrowing up the emotions so late at night is as bad as mince - pie . ”
令人痛心的 向上 这 情绪 所以 晚的 在 夜晚 是 作为 坏的 作为 剁碎 - 馅饼 . ”

深夜里翻来覆去地回忆往事，简直比吃肉馅饼还糟糕。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪt] ['kɑːmədi] , [aɪ] [θɪŋk] — ['pɑːsəbli] [fɑːrs] .
“ It is light comedy , I think — possibly farce .
“ 它 是 光 喜剧 , 我 思考 — 可能 闹剧 .

“我认为这是一部轻松的喜剧——或许是闹剧。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [oʊ] - [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wei] : -
Now listen : it begins with an ' Oh ' on a high note , sliding down this way : '
现在 听 : 它 开始 和 一个 - 哦 - 在 一个 高的 笔记 , 滑动 向下 这 方式 : -
[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] ! -
Oh - o - o - o - o - h ! '
哦 - o - o - o - o - h ! -

现在听：它以一个高音“哦”开始，然后这样滑下来：“哦哦哦！”

“ [mɑː'tɑːnsɑːs] ['rɪvər] .
“ MATANZAS RIVER .
“ 马坦萨斯 河 .

“马坦萨斯河。

“ [oʊ] ! ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [weɪvz] ,
“ Oh ! rocking on the little blue waves ,
“ 哦 ! 摇滚 在 这 小的 蓝色的 波浪 ,

“哦！在蔚蓝的小浪上摇晃，

[waɪl] , ['flɔkiŋ] ['oʊvər] ['hjuːgənɑːt] [greɪvz; grɑːvz] ,
While , flocking over Huguenot graves ,
尽管 , 集群 超过 胡格诺派 坟墓 ,

与此同时，人们蜂拥而至，祭拜胡格诺派教徒的坟墓。

[kʌm] [ðə; ði] ['sɪkl] - [bɪl] ['kɜːrljuːz] , [ðə; ði][waɪld] ['læfɪŋ] [luːns] ,
Come the sickle - bill curlews , the wild laughing loons ,
来 这 镰刀 - 账单 鹬 , 这 荒野 笑 潜鸟 ,

镰嘴鹬，野笑潜鸟，快来吧！

[ðə; ði] ['hevi] [oʊld] ['pelɪkənz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [plə'tuːnz]
The heavy old pelicans flying in platoons
这 重的 老的 鹈鹕 飞行 在 排

成群结队的老式重型鹈鹕在空中飞行

[loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,
Low down on the water with their feet out behind ,
低的 向下 在 这 水 和 他们的 脚 出去 在后面 ,

它们身体贴着水面，双脚伸出水面。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sænd] - [bɑːr] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ðer; ðər][maɪnd] ,

Looking	for	a	sand	-	bar	which	is	just	to	their	mind	,
寻找	为了	一个	沙	-	酒吧	哪个	是	只是	到	他们的	头脑	,

他们正在寻找一块符合他们心意的沙洲。

['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['skɔːrnfəli] , [fɔːr; fər] ['veri] [greɪt] [fuːlz] ,

Eying	us	scornfully	,	for	very	great	fools	,
注视	我们	轻蔑地	,	为了	非常	伟大的	傻瓜	,

他们轻蔑地看着我们，认为我们都是十足的傻瓜。

[ɪn] [wɪtʃ] [vjuː] [ðə; ði] ['pɔːrpəsɪz] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [skuːlz] ,

In	which	view	the	porpoises	,	coming	up	in	schools	,
在	哪个	看法	这	鼠海豚	,	未来	向上	在	学校	,

从哪个角度来看，海豚在学校里长大，

[ə'griː] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ]

Agree	,	and	wonder	why
同意	,	和	想知道	为什么

同意，并且想知道为什么。

[wiː; wi] ['niːðər] [swɪm] [nɔːr][flaɪ] .

We	neither	swim	nor	fly	.
我们	两者都不	游泳	也不	飞	.

我们既不会游泳也不会飞。

“ [oʊ] ! ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

“	Oh	!	sailing	on	away	to	the	south	,
“	哦	!	帆船	在	离开	到	这	南	,

“哦！继续向南航行，

[ðer; ðər] , [heilɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] ,

There	,	hailing	us	at	the	river's	mouth	,
那里	,	欢呼	我们	在	这	河流的	嘴	,

他们在河口向我们打招呼，

[stændz][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] [lʊk] - [aʊt] , [wer] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ]

Stands	the	old	Spanish	look	-	out	,	where	ages	ago
站立	这	老的	西班牙语	看	-	出去	,	在哪里	年龄	前

古老的西班牙瞭望台矗立在那里，很久以前……

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][foʊ] —

A	watch	was	kept	,	day	and	night	,	for	the	evil	foe	—
一个	手表	曾是	保留	,	天	和	夜晚	,	为了	这	邪恶的	敌人	—

日夜警惕，防范邪恶的敌人——

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ['fliːɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] [fræns] ,

Simple	-	minded	Huguenots	fleeing	here	from	France	,
简单的	-	有思想	胡格诺派教徒	逃离	这里	从	法国	,

一群头脑简单的胡格诺教徒从法国逃到这里。

[ɔːl] ['kerfəli] ['mæsəkə] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] [læns]

All	carefully	massacred	by	the	Spaniard's	lance
全部	小心	大屠杀	经过	这	西班牙人的	槊

全部被西班牙人的长矛屠杀殆尽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] ; [wiː; wi] [lʊk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,

For	the	glory	of	God	;	we	look	o'er	the	side	,
为了	这	荣耀	的	上帝	;	我们	看	超过	这	边	,

为了神的荣耀；我们向侧面望去，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [waɪt] [boʊnz] ['laɪɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [taɪd]

As	if	to	see	their	white	bones	lying	'	neath	the	tide
作为	如果	到	看	他们的	白色的	骨头	说谎	-	下方	这	潮

仿佛要看到他们白色的骸骨沉入潮水之下

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [huːz] [neɪm]
Of the river whose name
的 这 河 谁 姓名

这条河的名字

[ɪz] ['rednd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] .
Is reddened with the shame .
是 发红 和 这 耻辱 .

羞愧得满脸通红。

“ [oʊ] ! ['biːtɪŋ] [pæst][ænə'steɪʒə] [aɪl] ,
“ Oh ! beating past Anastasia Isle ,
“ 哦 ! 殴打 过去的 阿纳斯塔西娅 小岛 ,

“哦！超越了阿纳斯塔西娅岛，

[wer] , ['griːtɪŋ] [juː 'es] , [ðə; ði] [laɪt] - ['haʊzɪz] [smaɪl] ,
Where , greeting us , the light - houses smile ,
在哪里 , 问候 我们 , 这 光 - 房屋 微笑 ,

灯塔们仿佛在向我们微笑，迎接我们。

[ðə; ði][oʊld][koʊ'kiːnə] ['biːkən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪv] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ,
The old coquina beacon , with its wave - washed walls ,
这 老的 贝壳 信标 , 和 它是 海浪 - 洗过 墙壁 ,

古老的贝壳石灯塔，墙壁被海浪冲刷得斑驳陆离。

[wer] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] - [genst] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] [fɔːlz] ,
Where the spray of the breakers ' gainst the low door falls ,
在哪里 这 喷 的 这 断路器 - 对抗 这 低的 门 瀑布 ,

海浪拍打在低矮的门上，溅起的水花落在了那里。

[ðə; ði] [nuː] ['maɪti] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ɔːl] [straɪpt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The new mighty watch - tower all striped in black and white ,
这 新的 强大的 手表 - 塔 全部 有条纹的 在 黑色的 和 白色的 ,

新建的雄伟瞭望塔通体黑白相间，

[ðæt] [lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
That looks out to sea every minute of the night ,
那 看起来 出去 到 海 每一个 分钟 的 这 夜晚 ,

它整夜都面向大海，

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [dʌθ; dəθ]['leɪzɪli][stænd]
And by day , for a change , doth lazily stand
和 经过 天 , 为了 一个 改变 , 确实 懒洋洋 站立

而到了白天，它却一反常态地懒洋洋地站着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][lænd] ,
With its eye on the green of the Florida land ,
和 它是 眼睛 在 这 绿色的 的 这 佛罗里达 土地 ,

它目光投向了佛罗里达的绿色土地，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [dʌθ; dəθ][spaɪ] —
And every thing doth spy —
和 每一个 事物 确实 间谍 —

万物都在窥探——

[iːn] [juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][seɪl][baɪ] .
E'en us , as we sail by .
e'en 我们 , 作为 我们 帆 经过 .

甚至我们，当我们航行经过时。

“ [oʊ] ! ['skʌdɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd] ,
“ Oh ! scudding up before wind and tide ,
“ 哦 ! 疾驰 向上 前 风 和 潮 ,

“哦！赶在风浪之前飞速前进，

[wer] , ['stʌdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][koʊst] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
Where , studding all the coast alongside ,
在哪里 , 钉钉 全部 这 海岸 旁边 ,

那里，沿着海岸线星罗棋布，

[maɪlz][ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['brɪslɪŋ] [stænd] , [ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][laɪk] [naɪvz] ,
Miles of oysters bristling stand , their edges like knives ,
迈尔斯 的 牡蛎 竖起的 站立 , 他们的 边缘 喜欢 刀具 ,

绵延数英里的牡蛎整齐地立着，边缘像刀刃一样锋利。

['mɪljən] ['mɪljən] ['fɪdlər] - [kræbz] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] ,
Million million fiddler - crabs , walking with their wives ,
百万 百万 小提琴手 - 螃蟹 , 步行 和 他们的 妻子们 ,

数以百万计的招潮蟹，和它们的妻子一起散步，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seɪl] [klaɪm] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [daʊn]
At the shadow of our sail climb helter - skelter down
在 这 阴影 的 我们的 帆 爬 杂乱 - 滑梯 向下

在我们帆的阴影下，我们胡乱地爬了下来

[ɪn][ðer; ðər] [hoʊlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdlər] - [kræb] [taʊn] ;
In their holes , which are houses of the fiddler - crab town ;
在 他们的 孔 , 哪个 是 房屋 的 这 小提琴手 - 螃蟹 镇 ;

在它们的洞穴里，是招潮蟹小镇的家；

[waɪl] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
While the bald - headed eagle , coming in from the sea ,
尽管 这 秃 - 标题 鹰 , 未来 在 从 这 海 ,

当秃鹰从海上飞来时，

[swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] - [hɔːk] , ['fɪʃɪŋ] ['peɪʃntli] ,
Swoops down upon the fish - hawk , fishing patiently ,
俯冲 向下 之上 这 鱼 - 鹰 , 钓鱼 耐心 ,

它俯冲而下，瞄准正在耐心捕鱼的鱼鹰。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ɔːf][hɪz; ɪz][spɔɪl] ,
And carries off his spoil ,
和 携带 离开 他的 剧透 ,

他带走了他的战利品，

[wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] [skɔːrn][ʌv; əv][tɔɪl] .
With kingly scorn of toil .
和 王者 轻蔑 的 辛劳 .

带着王者般的蔑视，不屑于辛劳。

“ [oʊ] ! ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - ['rɪvɚz] [braɪn] ,
“ Oh ! floating on the sea - river's brine ,
“ 哦 ! 漂浮的 在 这 海 - 河流的 盐水 ,

“哦！漂浮在海河的咸水之上，

[wer] , [noʊtɪŋ] [iːtʃ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
Where , noting each ripple of the line ,
在哪里 , 注意到 每个 波纹 的 这 线 ,

其中，注意到线条的每一次波动，

[ðə; ði][oʊld] [mi'nɔːkən] ['fɪʃərmən] , ['swɔːrði] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
The old Minorcan fishermen , swarthy and slow ,
这 老的 米诺坎岛 渔民 , 黝黑的 和 慢的 ,

那些皮肤黝黑、动作迟缓的梅诺卡老渔民们

[sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drʌm] - [fɪʃ] , ['drʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ;
Sit watching for the drum - fish , drumming down below ;
坐 观看 为了 这 鼓 - 鱼 , 打鼓 向下 以下 ;

坐着观察下方鼓鱼的鼓声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] [ðer; ðər] ['dʌski] [dʌg] - [aʊts] [pæs] ,

Now	and	then	along	shore	their	dusky	dug	-	outs	pass	,
现在	和	然后	沿着	支撑	他们的	昏暗	挖	-	出局	经过	,

偶尔会有他们昏暗的独木舟沿着岸边经过，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['leɪdn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][klæmz][ænd; ənd] [mɑːrʃ] [græs] ;

Coming	home	laden	down	with	clams	and	marsh	grass	;
未来	家	满载	向下	和	蛤蜊	和	沼泽	草	;

满载蛤蜊和沼泽草回家；

[wʌn] ['pædlz] , [wʌn]['roʊz; 'raʊz] , [ɪn][ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [weɪ] ,

One	paddles	,	one	rows	,	in	their	outlandish	way	,
一	桨	,	一	行	,	在	他们的	古怪的	方式	,

一人划桨，一人划船，以他们奇特的方式，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [deɪ]

But	they	pause	to	salute	us	,	and	give	us	good	-	day
但	他们	暂停	到	礼炮	我们	,	和	给	我们	好的	-	天

但他们停下来向我们敬礼，并道一声“祝您愉快”。

[ɪn] [sɔːft] [miˈnɔːkən] [spiːtʃ] ,

In	soft	Minorcan	speech	,
在	柔软的	米诺坎岛	演讲	,

用柔和的梅诺卡语

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] .

As	they	pass	,	near	the	beach	.
作为	他们	经过	,	靠近	这	海滩	.

他们经过时，靠近海滩。

“ [oʊ] ! ['swiːpɪŋ] [hoʊm] , [wer] [dɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

“	Oh	!	sweeping	home	,	where	dark	,	in	the	north	,
“	哦	!	扫荡	家	,	在哪里	黑暗的	,	在	这	北	,

“哦！归家，黑暗笼罩着北方，

[siː] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] , [sæn]['mɑːrkoʊ] [luːmz] [fɔːrθ] ,

See	,	keeping	watch	,	San	Marco	looms	forth	,
看	,	保持	手表	,	圣	马可	织布机	前进	,

看，圣马可广场巍然耸立，静候佳音。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] ['ruːɪnd] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnset] [gloʊ] ,

With	its	gray	ruined	towers	in	the	red	sunset	glow	,
和	它是	灰色的	毁坏	塔楼	在	这	红色的	日落	辉光	,

在夕阳的红色光晕中，它灰色的废墟塔楼耸立着

['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ɔː(r)][ðə; ði][taɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ebz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

Mounting	guard	o'er	the	tide	as	it	ebbs	to	and	fro	;
安装	警卫	超过	这	潮	作为	它	潮汐	到	和	弗	;

在潮起潮落间架设警戒线；

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,

We	hear	the	evening	gun	as	we	reach	the	sea	-	wall	,
我们	听到	这	晚上	枪	作为	我们	抵达	这	海	-	墙	,

我们到达海堤时，听到了傍晚的鸣炮声。

[bʌt; bət][sɔːft][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['məːməz] [fɔːl] ,

But	soft	on	our	ears	the	water	-	murmurs	fall	,
但	柔软的	在	我们的	耳朵	这	水	-	低语	落下	,

但耳边传来轻柔的流水声，

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['kɔːlɪŋ] - [steɪ] ! [steɪ] !

Voices	of	the	river	,	calling	'	Stay	!	stay	!
声音	的	这	河	,	呼叫	-	停留	!	停留	!

河流的声音，呼唤着“留下！留下！”

[steɪ] !
stay !
停留 !

停留!

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] , [waɪ] [fliː] [soʊ] [suːn] [ə'weɪ] ?
Children of the Northland , why flee so soon away ?
孩子们 的 这 北地 , 为什么 逃跑 所以 很快 离开 ?

北方的孩子们，为何如此匆匆逃离?

- [ðoʊ] [wiː; wi][goʊ] , [dɪr] ['rɪvər] ,
' Though we go , dear river ,
- 尽管 我们 去 , 亲爱的 河 ,

“即便我们离去，亲爱的河流，

[ðaʊ] [ɑːrt]['aʊərz] [fər'evər] .
Thou art ours forever .
你 艺术 我们的 永远 .

你永远属于我们。

” ['æftər][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [vɜːrs] ,
” After I had fallen asleep , haunted by the marching time of Sara's verse ,
” 后 我 有 倒下 睡着了 , 闹鬼的 经过 这 行军 时间 的 萨拉的 诗 ,

“我睡着后，耳边萦绕着莎拉诗歌的进行曲节奏，

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [hæf]
I dreamed that there was a hand tapping at my chamber door , and , half
我 梦见 那 那里 曾是 一个 手 窃听 在 我的 房间 门 , 和 , 一半
[raʊzd] ,
roused ,
唤醒 ,

我梦见一只手在敲我的房门，我半梦半醒地说道：

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [driːmz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I said to myself that it was only dreams , and nothing more .
我 说 到 我 那 它 曾是 仅有的 梦境 , 和 没有什么 更多的 .

我告诉自己，那只是梦，仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [waɪd] [ə'weɪk] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]
But it kept on , and finally , wide awake , I recognized the touch of mortal
但 它 保留 在 , 和 最后 , 宽的 醒 , 我 认可 这 触碰 的 凡人
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

但它一直持续着，最终，我彻底清醒过来，认出了凡人手指的触碰。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði][boʊlt] .
and withdrew the bolt .
和 退出 这 螺栓 .

然后拔出了螺栓。

[ænt] [daɪ'ænə] [rʌʃt] [ɪn] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Aunt Diana rushed in , pale and disheveled in the moonlight .
阿姨 戴安娜 匆忙 在 , 苍白 和 蓬头垢面 在 这 月光 .

月光下，黛安娜姨妈脸色苍白，衣衫不整地冲了进来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [niːs] ['mɑːrθə] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , " ['aɪrɪs][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] !
" Niece Martha , " replied Aunt Di , sinking into a chair , " Iris has disappeared !
" 侄女 玛莎 , " 回复 阿姨 迪 , 下沉 进入 一个 椅子 , " 鸢尾花 有 消失 !

"侄女玛莎，"迪姨妈说着，瘫坐在椅子上，"艾丽丝失踪了！"

" [grænd] ['tæbloʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['serə] [tʊk] [pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒestɪk][bed] .
" Grand tableau , in which Sara took part from the majestic bed .
" 盛大 画面 , 在 哪个 萨拉 采取 部分 从 这 雄伟 床 .

"宏伟的画面，萨拉从那张气派的床上参与其中。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , " [pər'suːd] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə]
" She went to her room an hour ago , " pursued Aunt Di ; " it is next to
" 她 去 到 她 房间 一个 小时 前 , " 追击 阿姨 迪 ; " 它 是 下一个 到
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

"她一个小时前就回房间了，"迪姨接着说，"房间就在我隔壁。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kæmfər] , [ænd; ənd] [faʊnd]
you know , and I went in there just now for some camphor , and found
你 知道 , 和 我 去 在 那里 只是 现在 为了 一些 樟 , 和 成立
[hɜːr; hər] [gɔːn] ! "
her gone ! "
她 已消失 ! "

你知道吗，我刚才进去想买点樟脑，结果发现她不见了！

" [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的，亲爱的！

[wer] [kæn; kən][ðə; ði][tʃaɪld][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ? "
Where can the child have gone to ? "
在哪里 能 这 孩子 有 已消失 到 ? "

孩子究竟去了哪里?

" [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , " [sed] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] .
" An elopement , " said Aunt Di , in a sepulchral tone .
" 一个 私奔 , " 说 阿姨 迪 , 在 一个 墓穴 语气 .

"私奔了，"迪姨用一种阴沉的语气说道。

" [nɑːt] [moʊk] ? "
" Not Mokes ? "
" 不是 莫克斯 ? "

"不是莫克斯吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [moʊk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
If it had been Mokes , I should not have — that is to say ,
如果 它 有 到过 莫克斯 , 我 应该 不是 有 — 那 是 到 说 ,

如果那是莫克斯，我就不会那样做——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn]['aɪrɪs] , [bʌt; bət] — [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

it	would	have	been	highly	reprehensible	in	Iris	,	but	—	However	,	it	is	not
它	会	有	到过	高度	应受谴责的	在	鸢尾花	,	但	—	然而	,	它	是	不是

[moʊk] ;

Mokes	;
莫克斯	;

在艾瑞斯，这将会是极其应受谴责的，但是——然而，这不是莫克斯；

[hiː; hi][ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [aɪ] [sent] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

he	is	sound	asleep	in	his	room	;	I	sent	there	to	see	.
他	是	声音	睡着了	在	他的	房间	;	我	发送	那里	到	看	.

他正在房间里熟睡；我派人过去看了看。

" [ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] . { - }

"	And	Aunt	Diana	betook	herself	to	her	handkerchief	.	{	25	}
"	和	阿姨	戴安娜	贝托克	她自己	到	她	手帕	.	{	-	}

“戴安娜姨妈拿起手帕擦了擦眼泪。”{25}

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒɑːn] ['hɔfmən] ?

“	Can	it	be	John	Hoffman	?
“	能	它	是	约翰	霍夫曼	?

会不会是约翰·霍夫曼?

" [aɪ] [mjuːzd] , [hæf][tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	mused	,	half	to	myself	.
"	我	沉思	,	一半	到	我	.

我沉思着，半自言自语。

“ ['mɪstər] . ['hɔfmən] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , " [sed] ['serə] .

“	Mr	.	Hoffman	went	up	to	his	room	some	time	ago	,	"	said	Sara	.
“	先生	.	霍夫曼	去	向上	到	他的	房间	一些	时间	前	,	"	说	萨拉	.

“霍夫曼先生不久前就回房间了，”萨拉说。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? " [æskt] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] ,

“	And	pray	how	do	you	know	,	Miss	St	.	John	?	"	asked	Aunt	Di	,
“	和	祈祷	如何	做	你	知道	,	错过	英石	.	约翰	?	"	问	阿姨	迪	,

“那么，圣约翰小姐，您是怎么知道的呢？”迪姨问道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['stɪfli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

coming	out	stiffly	from	behind	her	handkerchief	.
未来	出去	僵硬地	从	在后面	她	手帕	.

她僵硬地从手帕后面探出头来。

“ ['mɪstər] . ['hɔfmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

“	Mr	.	Hoffman	would	have	been	very	glad	to	—	and	,	as	it	happens	,
“	先生	.	霍夫曼	会	有	到过	非常	高兴的	到	—	和	,	作为	它	发生	,

“霍夫曼先生会非常乐意这样做——而且，恰巧如此，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] . "

he	is	not	in	his	room	at	all	.	"
他	是	不是	在	他的	房间	在	全部	.	"

他根本不在房间里。

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [oʊ] , [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['fɑːli] !

“	Then	of	course	—	Oh	,	irretrievable	folly	!
“	然后	的	课程	—	哦	,	无法挽回的	蠢事	!

“然后当然——哦，无可挽回的愚蠢!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	I	exclaimed	,	in	dismay	.
"	我	惊呼	,	在	沮丧	.

我惊愕地喊道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒɑːn] ['hɔfmən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ænt] [daɪ'ænə] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː]
“ But it isn't John Hoffman , I tell you , ” said Aunt Diana , relapsing into
” 但 它 不是 约翰 霍夫曼 , 我 告诉 你 , ” 说 阿姨 戴安娜 , 复发 进入
[dɪ'dʒekʃn] [ə'gen] .
dejection again .
沮丧 再次 .

“但我告诉你，那绝对不是约翰·霍夫曼，”戴安娜阿姨说着，又陷入了沮丧之中。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væn] - ; [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ He has gone out sailing with the Van Andens ; I heard them asking him
” 他 有 已消失 出去 帆船 和 这 范 - ; 我 听到 他们 问 他
— [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
— a moonlight excursion .
— 一个 月光 短途旅行 .

“他和范安登一家一起出海航行了；我听到他们邀请他——一次月光下的航行。”

” [ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][juˈnaɪtɪd] :
” Then the three of us united :
” 然后 这 三 的 我们 团结的 :

然后我们三人走到了一起：

[maɪ'self] (['daʊtfəli]) .
Myself (doubtfully) .
我 (怀疑地) .

我自己（存疑）。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — — — [ðə; ði] ['kæptɪn] !
“ Can it be — — — the Captain !
” 能 它 是 — — — 这 队长 !

“难道是——船长！

” ['serə] ([dɪ'saɪdɪdli]) .
” Sara (decidedly) .
” 萨拉 (绝对地) .

“萨拉（果断地）”。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] —
“ It must be —
” 它 必须 是 —

“一定是——”

[ænt] [ˌdiː 'aɪ] ([dɪ'dʒektɪdli]) .
Aunt Di (dejectedly) .
阿姨 迪 (沮丧地) .

迪姨（沮丧地）

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — { - }
“ Yes , it is — { 165 }
” 是的 , 它 是 — { - }

“是的，是——{165}

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] .
THE ANCIENT CITY .
这 古老的 城市 .

古城。

[ɪn] [tuː] [pɑːrts] . — [pɑːrt] [iː] .
IN TWO PARTS . — PART II .
在 二 部分 . — 部分 二 .

分为两部分——第二部分。

“ [ðə; ði][taɪd] [kʌmz] [ɪn] ; [ðə; ði][bɜːrdz][flaɪ][loʊ] ,

“	**The**	**tide**	**comes**	**in**	**;**	**the**	**birds**	**fly**	**low**	**,**
〃	这	潮	来	在	;	这	鸟类	飞	低的	,

“潮水上涨；鸟儿低飞，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] :

As	**if**	**to**	**catch**	**our**	**speech**	**:**
作为	如果	到	抓住	我们的	演讲	:

仿佛要捕捉我们的讲话：

[ɑː] , ['destəni] !

Ah	**,**	**Destiny**	**!**
啊	,	命运	!

啊，命运！

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi]['evər][goʊ]

why	**must**	**we**	**ever**	**go**
为什么	必须	我们	曾经	去

我们为何一定要去

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [biːtʃ] ?

Away	**from**	**the**	**Florida**	**Beach**	**?**
离开	从	这	佛罗里达	海滩	?

远离佛罗里达海滩?

〃 [ə; eɪ]

〃	**A**
〃	一个

“一个

[ʌnt] [daɪ'ænə] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

UNT	**DIANA**	**declared**	**that**	**I**	**must**	**go**	**with**	**her**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
北德克萨斯大学	戴安娜	声明	那	我	必须	去	和	她	后退	到	这	酒店	,

戴安娜老师宣布我必须跟她回酒店。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][tɜːrn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] ['serə][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ;

and	**I**	**in**	**my**	**turn**	**declared**	**that**	**if**	**I**	**went**	**Sara**	**must**	**accompany**	**me**	**;**
和	我	在	我的	转动	声明	那	如果	我	去	萨拉	必须	陪伴	我	;

而我则宣布，如果我去，萨拉必须陪我一起去；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpi] ['seɪbər] -

so	**it**	**ended**	**in**	**our**	**taking**	**the**	**key**	**of**	**the**	**house**	**from**	**the**	**sleepy**	**Sabre**	**-**
所以	它	结束	在	我们的	采取	这	钥匙	的	这	房子	从	这	困	军刀	-

[bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['goʊɪŋ] [bæk] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - ['laɪtɪd] [striːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

boy	**and**	**all**	**three**	**going**	**back**	**together**	**through**	**the**	**moon**	**-**	**lighted**	**street**	**across**	**the**
男生	和	全部	三	去	后退	一起	通过	这	月亮	-	照明	街道	穿过	这

['plɑːzə][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

plaza	**to**	**the**	**hotel**	**.**
广场	到	这	酒店	.

于是，我们从昏昏欲睡的军刀男孩手中接过房子的钥匙，三人一起穿过月光下的街道，穿过广场，回到了酒店。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [hæd; həd] [jet] [noʊ] [θɔːt]

Although	**it**	**was**	**approaching**	**midnight**	**,**	**the**	**Ancient**	**City**	**had**	**yet**	**no**	**thought**
虽然	它	曾是	接近	午夜	,	这	古老的	城市	有	然而	不	想法

[ʌv; əv] [sliːp] .

of	**sleep**	**.**
的	睡觉	.

虽然已接近午夜，但这座古城仍未萌生睡眠的念头。

[ɪts]['aɪd(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [bi'liːvd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Its	**idle**	**inhabitants**	**believed**	**in**	**taking**	**the**	**best**	**of**	**life**	**,**
它是	闲置的	居民	相信	在	采取	这	最好的	的	生活	,

那里的居民游手好闲，信奉及时行乐。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ðeɪ] [rəumd] [ə'baʊt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

and	so	on	moonlight	nights	they	roamed	about	,	two	and	two	,
和	所以	在	月光	夜晚	他们	漫游	关于	,	二	和	二	,

于是，在月光皎洁的夜晚，他们三三两两地四处游荡。

[ɔːr] [liːnd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bælkəniz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] -

or	leaned	over	their	balconies	chatting	with	friends	across	the	way	in	an	easy	-
或者	倾斜	超过	他们的	阳台	聊天	和	朋友们	穿过	这	方式	在	一个	简单的	-

['goʊɪŋ] , [ɪ'regjələr] ['fæʃ(ə)n] ,

going	,	irregular	fashion	,
去	,	不规律的	时尚	,

或者倚在阳台上，以轻松随意的方式与对面的朋友聊天。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [laɪts]

which	would	have	distracted	an	orthodox	New	England	village	,	where	the	lights
哪个	会	有	愣	一个	正统	新的	英格兰	村庄	,	在哪里	这	灯

[ɑːr; ər] [aʊt] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

are	out	at	ten	o'clock	,
是	出去	在	十	点钟	,

这会让新英格兰一个循规蹈矩的村庄分心，因为那里晚上十点就熄灯了。

[ɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

or	they	know	the	reason	why	.
或者	他们	知道	这	原因	为什么	.

或者他们知道原因。

[wen] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][wiː; wi] [sɔː] [dʒɑːn] ['hɔfmən] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .

When	near	the	hotel	we	saw	John	Hoffman	coming	from	the	Basin	.
什么时候	靠近	这	酒店	我们	锯	约翰	霍夫曼	未来	从	这	盆地	.

在酒店附近，我们看到约翰·霍夫曼从盆地那边走过来。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['bælkəni] .

THE	OLD	HOUSE	BALCONY	.
这	老的	房子	阳台	.

老房子的阳台。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	We	had	better	tell	him	,	”	I	suggested	.
“	我们	有	更好的	告诉	他	,	”	我	建议	.

“我们最好告诉他，”我建议道。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [sed] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

“	Oh	no	,	”	said	Aunt	Di	,	holding	me	back	.
“	哦	不	,	”	说	阿姨	迪	,	保持	我	后退	.

“哦，不，”迪阿姨说着，拉住了我。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər]

“	But	we	must	have	somebody	with	us	if	we	are	going	any	farther
“	但	我们	必须	有	某人	和	我们	如果	我们	是	去	任何	更远

[tuː; tə] - [naɪt] , [ænt] ,

to	-	night	,	aunt	,
到	-	夜晚	,	阿姨	,

“但是，如果我们今晚要继续往前走，就必须有人陪同，姑妈。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best]['pɜːrs(ə)n] . — ['mɪstər] .

and	he	is	the	best	person	.	—	Mr	.
和	他	是	这	最好的	人	.	—	先生	.

他是最棒的人。——先生

['hɔfmən] , [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][seɪl] ? ”

Hoffman	,	did	you	enjoy	the	sail	?	”
霍夫曼	,	做过	你	享受	这	帆	?	”

霍夫曼，你航行得愉快吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] , ” ['ænsər] [dʒɑːn] ,

“	I	did	not	go	,	”	answered	John	,
”	我	做过	不是	去	,	”	回答	约翰	,

“我没去，”约翰回答说。

['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [laɪk] [ðə; ði]

looking	somewhat	surprised	to	see	us	confronting	him	at	that	hour	,	like	the
寻找	有些	惊讶	到	看	我们	面对	他	在	那	小时	,	喜欢	这

[θriː] ['wɪtʃɪz] [ʌv; əv] [mək'beθ] .

three	witches	of	Macbeth	.
三	女巫	的	麦克白	.

看到我们在那个时间与他对峙，他显得有些惊讶，就像《麦克白》里的三个女巫一样。

[ænt] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ,

Aunt	Di	was	disheveled	,	and	so	was	I	,
阿姨	迪	曾是	蓬头垢面	,	和	所以	曾是	我	,

迪姨衣衫不整，我也一样。

[waɪl] ['sɛrəz] ['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['ʌndər] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi]

while	Sara's	golden	hair	was	tumbling	about	her	shoulders	under	the	hat	she
尽管	萨拉的	金的	头发	曾是	翻滚	关于	她	肩膀	在下面	这	帽子	她

[hæd; həd] ['heɪstɪli] [taɪd] [ɑːn] .

had	hastily	tied	on	.
有	草草	系	在	.

萨拉的金色长发在她匆忙戴上的帽子下披散在肩上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ” [æskt] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , [sə'spɪʃəsli] .

“	Have	you	been	out	all	the	evening	?	”	asked	Aunt	Di	,	suspiciously	.
”	有	你	到过	出去	全部	这	晚上	?	”	问	阿姨	迪	,	可疑地	.

“你昨晚一直出去吗？”迪姨狐疑地问道。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

“	I	went	to	my	room	an	hour	ago	,
”	我	去	到	我的	房间	一个	小时	前	,

“我一个小时前回了房间，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

but	the	night	was	so	beautiful	I	slipped	down	the	back	stairs	,
但	这	夜晚	曾是	所以	美丽的	我	滑倒了	向下	这	后退	楼梯	,

但夜色太美，我悄悄地从后楼梯溜了下去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði]

so	as	to	not	disturb	the	household	,	and	came	out	again	to	walk	on	the
所以	作为	到	不是	打扰	这	家庭	,	和	来了	出去	再次	到	走	在	这

[siː] - [wɔːl] . ”

sea	-	wall	.	”
海	-	墙	.	”

为了不打扰家人，他又出来沿着海堤散步。

“ ['serə] [dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪz; ɪz][step] , [ðen] , ” [aɪ] [θɔːt]

“	Sara	did	hear	him	go	up	to	his	room	:	she	knows	his	step	,	then	,	”	I	thought
”	萨拉	做过	听到	他	去	向上	到	他的	房间	:	她	知道	他的	步	,	然后	,	”	我	想法

.

:
.

“萨拉确实听到他上楼回房间了：看来她认得他的脚步声，”我想。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

But	I	could	not	stop	to	ponder	over	this	discovery	.
但	我	可以	不是	停止	到	思考	超过	这	发现	.

但我无法停下来仔细思考这一发现。

“ ['mɪstər] . ['hɔfmən] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][faɪnd][juː 'es][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .

| | | |

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ The Captain too , of course .
” 这 队长 也 , 的 课程 .

“当然，船长也是。”

” [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .
” All three of us .
” 全部 三 的 我们 .

我们三个。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ The Captain too , of course !
” 这 队长 也 , 的 课程 !

“当然还有船长！”

” [dʒɑːn] .
” John .
” 约翰 .

约翰。

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi][stroʊl] [aʊt] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ?
“ Suppose we stroll out that way and join them ?
” 认为 我们 漫步 出去 那 方式 和 加入 他们 ?

“如果我们往那边走，加入他们怎么样？”

” [maɪˈself] .
” Myself .
” 我 .

“我。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] !
“ The very thing — it is such a lovely evening !
” 这 非常 事物 — 它 是 这样的 一个 迷人的 晚上 !

“正是如此——这是一个多么美好的夜晚啊！”

” [ðen] [tuː; tə] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] , “ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aɪrɪsɪz][waɪld]
” Then to Aunt Di , under my breath , “ You see , it is only one of Iris's wild
” 然后 到 阿姨 迪 , 在下面 我的 气息 , “ 你 看 , 它 是 仅有的 一 的 鸢尾花的 荒野
['eskəˌpeɪdz] ,
escapades ,
冒险 ,

然后我低声对迪姨说：“你看，这只是艾瑞斯众多疯狂冒险经历中的一次而已。”

[ænt] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [friːk] .
aunt ; we must make light of it as a child's freak .
阿姨 ; 我们 必须 制作 光 的 它 作为 一个 孩子的 怪物 .

姑姑；我们必须把它当作一个孩子的怪胎来看待。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [stroʊl] [aʊt] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɔːk] [bæk] [təˈgeðər] ,
We had better stroll out that way , and all walk back together ,
我们 有 更好的 漫步 出去 那 方式 , 和 全部 走 后退 一起 ,

我们最好从那边出去，然后一起走回去。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as though it was a matter of course .
作为 尽管 它 曾是 一个 事情 的 课程 .

仿佛这是理所当然的事。

” [ænt] [ˌdiː 'aɪ] .
” Aunt Di .
” 阿姨 迪 .

“迪阿姨。”

“ [mɪs] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] !
“ Miss Sharp and the Professor !
” 错过 锋利的 和 这 教授 !

“夏普小姐和教授！”

” [ˈserə] .
” Sara .
” 萨拉 .

萨拉。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈmædkæp] [friːk] !
“ What a madcap freak !
” 什么 一个 疯子 怪物 !

“真是个疯疯癫癫的怪胎！”

” [ænt] [ˌdiː ˈaɪ] .
” Aunt Di .
” 阿姨 迪 .

“迪阿姨。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
“ Not at all , not at all , Miss St . John .
” 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , 错过 英石 . 约翰 .

“完全不是，完全不是，圣约翰小姐。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˈmædkæp] .
I am at a loss to know what you mean by madcap .
我 是 在 一个 损失 到 知道 什么 你 意思是 经过 疯子 .

我完全不明白你说的“疯狂”是什么意思。

[maɪ] [niːs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɔːk] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgʌvərnəs] [ænd; ənd]
My niece is simply taking a moonlight walk in company with her governess and
我的 侄女 是 简单地 采取 一个 月光 走 在 公司 和 她 家庭教师 和
[prəˈfesər] [məkwɔɪd] ,
Professor Macquoid ,
教授 麦奎德 ,

我的侄女正和她的家庭教师以及麦奎德教授一起在月光下散步。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz][aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ]
one of the most distinguished scientific men in the country , as I presume you
一 的 这 最多 杰出的 科学 男人 在 这 国家 , 作为 我 怙 你
[ɑːr; ər] [əˈwer] .
are aware .
是 意识到的 .

想必您也知道，他是全国最杰出的科学家之一。

” [breɪv] [ænt] [ˌdiː ˈaɪ] !
” Brave Aunt Di !
” 勇敢的 阿姨 迪 !

“勇敢的迪阿姨！”

[ðə; ði][fɜːrst][ˈstuːpər][ˈoʊvər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈrælid] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtroʊdʒən][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] !
The first stupor over , how she rallied like a Trojan to the fight !
这 第一的 昏迷 超过 , 如何 她 集结 喜欢 一个 特洛伊木马 到 这 斗争 !

最初的震惊过后，她像特洛伊战士一样重新振作起来，投入战斗！

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɑːrlət] [striːt] — [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
We went out narrow little Charlotte Street — the business avenue of the town .
我们 去 出去 狭窄的 小的 夏洛特 街道 — 这 商业 大街 的 这 镇 .

我们沿着狭窄的夏洛特街——镇上的商业街——走了出去。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	A	few	years	ago	there	was	not	a	sign	in	St	.	Augustine	,	”	said	John	.
”	一个	很少	年	前	那里	曾是	不是	一个	符号	在	英石	.	奥古斯丁	,	”	说	约翰	.

约翰说：“几年前，圣奥古斯丁还没有这个标志。”

“ [ˈpiːp(ə)l] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

“	People	kept	a	few	things	for	sale	in	a	room	on	the	ground	-	floor	of	their
”	人们	保留	一个	很少	事物	为了	销售	在	一个	房间	在	这	地面	-	地面	的	他们的

[dˈwelɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

人们会在自家住宅的一楼房间里存放一些待售物品，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

and	you	must	find	them	out	as	best	you	could	.
和	你	必须	寻找	他们	出去	作为	最好的	你	可以	.

你必须尽你所能找到他们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ðæt] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

They	seemed	to	consider	it	a	favor	that	they	allowed	you	to	come	in	and
他们	似乎	到	考虑	它	一个	偏爱	那	他们	允许	你	到	来	在	和

[bai] .

buy	.
买	.

他们似乎把允许你进来购买视为一种恩惠。

[ðeɪ] [ˈtɔləreitid] [juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ”

They	tolerated	you	,	nothing	more	.	”
他们	容忍	你	,	没有什么	更多的	.	”

他们只是容忍你，仅此而已。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [θɪŋ] , [ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ænt] [daɪˈænə] .

“	It	is	beyond	any	thing	,	their	ideas	of	business	,	”	said	Aunt	Diana	.
”	它	是	超过	任何	事物	,	他们的	想法	的	商业	,	”	说	阿姨	戴安娜	.

“他们的商业理念简直匪夷所思，”戴安娜阿姨说道。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][pælˈmetoʊ]

“	The	other	day	we	went	into	one	of	the	shops	to	look	at	some	palmetto
”	这	其他	天	我们	去	进入	一	的	这	商店	到	看	在	一些	棕榈树

[hæts] .

hats	.
帽子	.

“前几天我们去了一家商店，想看看棕榈叶编织的帽子。”

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [ˈsloʊli] [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] .

The	mistress	sat	in	a	rocking	-	chair	slowly	fanning	herself	.
这	情妇	卫星	在	一个	摇滚	-	椅子	缓慢地	扇形	她自己	.

女主人坐在摇椅上，缓缓地给自己扇着扇子。

- [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][hæts] , - [aɪ] [sed] .

'	We	wish	to	look	at	some	hats	,	'	I	said	.
-	我们	希望	到	看	在	一些	帽子	,	-	我	说	.

“我们想看看帽子，”我说。

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

'	There	they	are	,	'	she	replied	,	pointing	toward	the	table	.
-	那里	他们	是	,	-	她	回复	,	指向	朝向	这	桌子	.

“它们在那儿，”她指着桌子回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [sed] , -

She	did	not	rise	,	but	continued	rocking	and	fanning	with	an	air	that	said	,	'
她	做过	不是	上升	,	但	持续	摇滚	和	扇形	和	一个	空气	那	说	,	-

[jes] ,

Yes	,
是的	,

她没有起身，而是继续摇晃着身体，扇着扇子，神情仿佛在说："是的，

[aɪ] [sel] [hæts] , [bʌt; bət] ['ʌndər] ['proʊtest] , [maɪnd] [juː; jʊ] .

I	sell	hats	,	but	under	protest	,	mind	you	.
我	卖	帽子	,	但	在下面	反对	,	头脑	你	.

我卖帽子，不过说实话，我是被迫卖的。

- ['æftər] [æn; ən] [ʌn'eɪdɪd] [sɜːrtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	After	an	unaided	search	I	found	a	hat	which	might	have	suited	me	with	a
-	后	一个	未受帮助	搜索	我	成立	一个	帽子	哪个	可能	有	适合	我	和	一个

[slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] — [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] ,

slight	alteration	—	five	minutes	'	work	,
轻微	改造	—	五	分钟	-	工作	,

"我独自寻找后，找到了一顶稍加改动就可能适合我的帽子——只需要五分钟的改动。"

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] , -

I	mentioned	what	changes	I	desired	,	but	the	mistress	interrupted	me	with	,	'
我	提及	什么	变化	我	想要的	,	但	这	情妇	中断	我	和	,	-

[wiː; wi] ['nevər] ['ɔːltər] ['trɪmɪŋz] . -

We	never	alter	trimmings	.	'
我们	绝不	改变	装饰	.	-

我提到了我想要的改变，但女主人打断我说："我们从不改变装饰。"

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] , - [aɪ] [bɪ'gæn] ; - [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɪzərz] [ænd; ənd] — -

'	But	this	will	not	take	five	minutes	,	'	I	began	;	'	just	take	your	scissors	and	—	'
-	但	这	将要	不是	拿	五	分钟	,	-	我	开始	;	-	只是	拿	你的	剪刀	和	—	-

"但这不会花五分钟，"我开口说道，"你只要拿起剪刀——"

- [oʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[aɪ] ['nevər] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [maɪ'self] , - [rɪ'plaɪd] [mə'dʒestɪk] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd]

I	never	do	the	work	myself	,	'	replied	Majestic	,	breaking	in	again	with	a	languid
我	绝不	做	这	工作	我	,	-	回复	雄伟	,	打破	在	再次	和	一个	慵懒的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

"我从来不自己干活，" Majestic 回答道，带着一丝慵懒的微笑再次插话；

- [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

'	and	really	I	do	not	know	of	any	one	who	could	do	it	at	present	.
-	和	真的	我	做	不是	知道	的	任何	一	WHO	可以	做	它	在	展示	.

"而且说实话，目前我还不认识有谁能做到这一点。"

[naʊ] [juː; jʊ] ['nɔːrðərn] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

Now	you	Northern	ladies	are	different	,	I	suppose	.	'
现在	你	北方	女士们	是	不同的	,	我	认为	.	-

我想，你们北方的女士们可能不一样吧。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , - [aɪ] [sed] ,
' I should think we were , ' I said ,
- 我 应该 思考 我们 是 , - 我 说 ,

“我想我们当时应该是这样，”我说。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪks] - [baɪ] - [naɪn] ['pɑːrlər] . ”
laying down the hat and walking out of the little six - by - nine parlor . ”
躺下 向下 这 帽子 和 步行 出去 的 这 小的 六 - 经过 - 九 客厅 . ”

放下帽子，走出了那间六乘九英尺的小客厅。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] ['tʃerɪʃ] ['eni] [dɪs'laɪk] , [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] ?
“ I wonder if the people still cherish any dislike , against the Northerners ?
“ 我 想知道 如果 这 人们 仍然 珍惜 任何 不喜欢 , 反对 这 北方人 ?

“我想知道人们是否还对北方人怀有任何厌恶之情？”

” [aɪ] [sed] ,
” I said ,
” 我 说 ,

我说，

[wen] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði]
when Aunt Di had finished her story with a general complaint against the
什么时候 阿姨 迪 有 完成的 她 故事 和 一个 一般的 抱怨 反对 这
['mænərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [wen] [ðeɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ʃɑːp] ,
manners of her own sex when they undertake to keep shop ,
礼仪 的 她 自己的 性别 什么时候 他们 承担 到 保持 店铺 ,

当迪姨讲完她的故事，并对她女性在经营店铺时的举止进行了一番普遍的抱怨时，

[nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] .
North or South .
北 或者 南 .

北或南。

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɑːn] ;
“ Some of the Minorcans do , I think , ” said John ;
“ 一些 的 这 米诺卡斯人 做 , 我 思考 , ” 说 约翰 ;

“我想，有些梅诺卡岛人确实如此，”约翰说；

“ [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['wɪntər] ['rezɪdənts] ,
“ and many of the people regret the incursion of rich winter residents ,
“ 和 许多 的 这 人们 后悔 这 侵入 的 富有的 冬天 居民 ,

“许多人对富裕的冬季居民的入侵感到遗憾，

[huː] [baɪ] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [grænd] ['mænʃnz] , [reɪz] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,
who buy up the land for their grand mansions , raise the prices of every thing ,
WHO 买 向上 这 土地 为了 他们的 盛大 豪宅 , 增加 这 价格 的 每一个 事物 ,

那些买地建豪宅的人，抬高了所有物价。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wɪl] [kraʊd] [ɔːl] [ðə; ði] ['puːrɚ] ['haʊzɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] .
and eventually will crowd all the poorer houses beyond the gates .
和 最终 将要 人群 全部 这 贫穷 房屋 超过 这 大门 .

最终，城门外所有较贫困的房屋都会被挤满。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæməliz] [left] [hɪr] [naʊ] .
But there are very few of the old leading families left here now .
但 那里 是 非常 很少 的 这 老的 领导 家庭 左边 这里 现在 .

但现在这里已经所剩无几了，昔日那些显赫的家族都已不复存在。

[ðə; ði] [æn'sjẽ:] [reɪ'ʒi:m] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə]

The	ancien	régime	has	passed	away	,	the	new	order	of	things	is	distasteful	to
这	古代	政权	有	通过了	离开	,	这	新的	命令	的	事物	是	令人厌恶的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

旧制度已经消亡，他们厌恶新的秩序。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

and	they	have	gone	,	never	to	return	.
和	他们	有	已消失	,	绝不	到	返回	.

他们走了，再也没有回来。

" ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [stri:t] ,

"	Turning	into	St	.	George	Street	,
"	转弯	进入	英石	.	乔治	街道	,

"转入圣乔治街，

[wi:; wi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [geɪts] ,

we	found	at	the	northern	end	of	the	town	the	old	City	Gates	,
我们	成立	在	这	北方	结尾	的	这	镇	这	老的	城市	盖茨	,

我们在城镇北端找到了古老的城门，

[ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:ɪn][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] .

the	most	picturesque	ruin	of	picturesque	St	.	Augustine	.
这	最多	如画	废墟	的	如画	英石	.	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁最迷人的遗址。

[ðə; ði] [tu:] [piləs] [ɑ:r; ər] [mə'resk] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [ka:vd] ['pɑ:mɪgrænɪt] , [ænd; ənd]

The	two	pillars	are	moresque	,	surmounted	by	a	carved	pomegranate	,	and
这	二	柱子	是	摩尔式	,	克服	经过	一个	雕刻	石榴	,	和

[ə'tætʃt] [ɑ:r; ər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

attached	are	portions	of	the	wall	,
随附的	是	部分	的	这	墙	,

这两根柱子是摩尔式风格，顶端雕刻着石榴，并连接着部分墙体。

[wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtər] [dɪtʃ] , [wʌns] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][sæn]

which	,	together	with	an	outer	ditch	,	once	extended	from	the	Castle	of	San
哪个	,	一起	和	一个	外	沟	,	一次	扩展	从	这	城堡	的	圣

['mɑ:rkoʊ] ,

Marco	,
马可	,

它与外围的壕沟一起，曾经从圣马可城堡延伸出去。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [tu:; tə][ðə; ði][sæn] [si:'bæstjən] , [ɑ:n]

a	short	distance	to	the	east	,	across	the	peninsula	to	the	San	Sebastian	,	on
一个	短的	距离	到	这	东方	,	穿过	这	半岛	到	这	圣	塞巴斯蒂安	,	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

向东不远处，穿过半岛到达西边的圣塞巴斯蒂安，

[ðʌs] ['fɔ:tifaiŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ə'genst] [ɔ:l] [ə'proʊtʃɪz] [baɪ][lænd] .

thus	fortifying	the	town	against	all	approaches	by	land	.
因此	强化	这	镇	反对	全部	方法	经过	土地	.

从而加强了城镇的防御，使其免受陆路进攻。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnsələr] .

The	position	of	St	.	Augustine	is	almost	insular	.
这	位置	的	英石	.	奥古斯丁	是	几乎	岛屿	.

圣奥古斯丁的立场几乎是与世隔绝的。

[taɪd] - ['wɔːtər] [swiːps] [ʌp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Tide	-	water	sweeps	up	around	and	behind	it	,
潮	-	水	扫荡	向上	大约	和	在后面	它	,

潮水从它周围和后面涌来，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] [siː] - [briːz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði]

and	to	this	and	the	ever	-	present	sea	-	breeze	must	be	attributed	the
和	到	这	和	这	曾经	-	展示	海	-	微风	必须	是	归因于	这

['wʌndərf(ə)l] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

wonderful	health	of	the	town	,
精彩的	健康	的	这	镇	,

而正是这一点以及常年不断的海风，造就了这座小镇的良好健康状况。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][ɪz] [prɪ] - ['emɪnənt] ,

which	not	only	exists	,	but	is	pre	-	eminent	,
哪个	不是	仅有的	存在	,	但	是	预	-	杰出	,

它不仅存在，而且是首屈一指的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['sænəteri][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [wʌn] [deɪ]

in	spite	of	a	neglect	of	sanitary	regulations	which	would	not	be	endured	one	day
在	尽管如此	的	一个	忽视	的	卫生	法规	哪个	会	不是	是	忍受	一	天

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

in	the	villages	of	the	North	.
在	这	村庄	的	这	北	.

尽管当时卫生法规遭到忽视，但这种情况在北方的村庄里终有一天是无法容忍的。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃel] [roʊd] ,

Passing	through	the	old	gateway	,	we	came	out	upon	the	Shell	Road	,
通过	通过	这	老的	网关	,	我们	来了	出去	之上	这	壳	路	,

穿过古老的城门，我们就来到了壳牌路。

[ðə; ði][grænd] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

the	grand	boulevard	of	the	future	,	as	yet	but	a	few	yards	in	length	.
这	盛大	林荫大道	的	这	未来	,	作为	然而	但	一个	很少	码	在	长度	.

未来的宏伟大道，目前只有几码长。

“ [ðeɪ] [meɪk] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə; eɪ] [jɪr] , ” [sed] [dʒɑːn] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] ,

“	They	make	about	ten	feet	a	year	,	”	said	John	;	“	and	when	they	are	at	work	,
“	他们	制作	关于	十	脚	一个	年	,	”	说	约翰	;	“	和	什么时候	他们	是	在	工作	,

“他们一年大约能做出十英尺，”约翰说；“当他们工作的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古城(The Ancient City)
第4/6页

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['ʌntə,'ʌntu] [juː; jʊ] [ɪz] , - [bɪ'wer] !
all I can say unto you is , ' Beware !
全部 我 能 说 到 你 是 , - 提防 !

我只能对你们说："当心！"

- [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['empti] ['ʃɛlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [daʊn] ; [bʌt; bət] [noʊ] .
' You suppose it is a load of empty shells they are throwing down ; but no .
- 你 认为 它 是 一个 加载 的 空的 贝壳 他们 是 投掷 向下 ; 但 不 .

你可能会认为他们扔下来的是一堆空弹壳；但事实并非如此。

[hæv; həv] [ðeɪ] [taɪm] , [fər'suːθ] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔɪstər] , [ðiːz] [hɑːrd] - [prest] ['wɜkmən]
Have they time , forsooth , to take out the oysters , these hard - pressed workmen
有 他们 时间 , 真的 , 到 拿 出去 这 牡蛎 , 这些 难的 - 按下 工人
[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ?
of St . Augustine ?
的 英石 . 奥古斯丁 ?

圣奥古斯丁这些生活拮据的工人们，究竟有时间去享用牡蛎吗?

[baɪ] [noʊ] [miːnz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [daʊn] [ðeɪ] [goʊ] , ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
By no means ; and so down they go , oysters and all ,
经过 不 方法 ; 和 所以 向下 他们 去 , 牡蛎 和 全部 ,

绝不可能；于是它们连同牡蛎一起沉入海底。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [meɪks] [noʊn] [ɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] .
and the road makes known its extension on the evening breezes .
和 这 路 制作 已知 它是 扩大 在 这 晚上 微风 .

傍晚的微风吹拂着道路，诉说着它的延伸。

" [ðə; ði] [sɔːft] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [weɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] ,
" The soft moonlight lay on the green waste beyond the gates ,
" 这 柔软的 月光 躺 在 这 绿色的 浪费 超过 这 大门 ,

柔和的月光洒在大门外的绿色荒地上，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɪlvər] [sænd] - [hɪlz] .
lighting up the North River and its silver sand - hills .
灯光 向上 这 北 河 和 它是 银 沙 - 丘陵 .

照亮北河及其银色的沙丘。

[ðə; ði] [oʊld] [fɔːrt] [luːmd] [ʌp] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ɪts]
The old fort loomed up dark and frowning , but the moonlight shone through its
这 老的 堡 迫近 向上 黑暗的 和 皱眉 , 但 这 月光 闪耀 通过 它是
['ruːɪnd] ['tɜːrɪts] ,
ruined turrets ,
毁坏 炮塔 ,

古老的堡垒阴森森地耸立着，显得阴沉而狰狞，但月光却透过它残破的塔楼照射进来。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ɪts] ['desələt] ['bætlmənts] .
and only the birds of the night kept watch on its desolate battlements .
和 仅有的 这 鸟类 的 这 夜晚 保留 手表 在 它是 荒凉 城垛 .

只有夜鸟守护着它荒凉的城垛。

[ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .
The city lay behind us .
这 城市 躺 在后面 我们 .

城市已在我们身后。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [stretʃ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] [geɪts] ,

It	had	never	dared	to	stretch	much	beyond	the	old	gates	,
它	有	绝不	敢于	到	拉紧	很多	超过	这	老的	大门	,

它从未敢越过古老的城门向外扩张太多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][lɪv; laɪv] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['veri] [fɑːr][ɔːf] —

and	the	few	people	who	did	live	outside	were	spoken	of	as	very	far	off	—
和	这	很少	人们	WHO	做过	居住	外部	是	说	的	作为	非常	远的	离开	—

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [in'kæmpɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [ɑːn][ðə; ði]

a	sort	of	Bedouins	of	the	desert	encamping	temporarily	on	the
一个	种类	的	贝都因人	的	这	沙漠	露营	暂时地	在	这

[griːn] .

green	.
绿色的	.

而那些住在外面的人，则被描述为离得很远——就像沙漠中的贝都因人暂时在绿地上扎营一样。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [hed] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	we	went	on	the	moonlight	lighted	up	the	white	head	-	stones	of	a	little
作为	我们	去	在	这	月光	照明	向上	这	白色的	头	-	石头	的	一个	小的

['seməteri] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

cemetery	on	the	left	side	of	the	road	.
公墓	在	这	左边	边	的	这	路	.

我们继续前行，月光照亮了路左侧一座小墓园的白色墓碑。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['semitriz] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , -

“	This	is	one	of	the	disappointing	cemeteries	that	was	'	nothing	to	speak	of	,	'
“	这	是	一	的	这	令人失望	墓地	那	曾是	-	没有什么	到	说话	的	,	-

[aɪ] [sə'poʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

“我想，这大概是那种令人失望的、‘没什么可说的’墓地之一吧。”

” [sed] ['serə] .

”	said	Sara	.
”	说	萨拉	.

“萨拉说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['semәteri] , ” [rɪ'plaɪd] { - }

“	It	is	the	Protestant	cemetery	,	”	replied	{	167	}
”	它	是	这	新教	公墓	,	”	回复	{	-	}

“那是新教徒公墓，”回答道{167}

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

约翰，

“ [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

“	remarkable	only	for	its	ugliness	and	the	number	of	inscriptions	telling	the
”	卓越	仅有的	为了	它是	丑陋	和	这	数字	的	铭文	讲述	这

[seɪm] [sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] — ['pɝːsənz] [brɔːt] [hɪr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

same	sad	story	of	strangers	in	a	strange	land	—	persons	brought	here	in	quest	of
相同的	伤心	故事	的	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	—	人	带来	这里	在	寻求	的

[helθ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

health	from	all	parts	of	the	country	,
健康	从	全部	部分	的	这	国家	,

“它唯一引人注目之处在于它的丑陋，以及上面密密麻麻的铭文，这些铭文讲述着同一个悲伤的故事：一群陌生人来到异乡，为了寻求健康，从全国各地来到这里。”

['oʊnli][tuː; tə][daɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . ”

only	to	die	far	away	from	home	.	”
仅有的	到	死	远的	离开	从	家	.	”

却最终死在了远离家乡的地方。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['hjuːgənɑːt] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] ? ” [æskt] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] .

“	Where	is	the	old	Huguenot	burying	-	ground	?	”	asked	Aunt	Di	.
“	在哪里	是	这	老的	胡格诺派	埋葬	-	地面	?	”	问	阿姨	迪	.

“以前的胡格诺派教徒墓地在哪里？”迪姨问道。

“ [ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [pʊr] ['fɛloʊz] , ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] , [nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['berɪɪŋ] ,

“	The	Huguenots	,	poor	fellows	,	never	had	a	burying	-	ground	,	nor	so	much	even	as	a	burying	,
“	这	胡格诺派教徒	,	贫穷的	伙伴们	,	绝不	有	一个	埋葬	-	地面	,	也不	所以	很多	甚至	作为	一个	埋葬	,

“可怜的胡格诺教徒们，从来没有墓地，甚至连埋葬的地方都没有。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , ” [sed] ['serə] .

as	far	as	I	can	learn	,	”	said	Sara	.
作为	远的	作为	我	能	学习	,	”	说	萨拉	.

“据我所知，”萨拉说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sʌmwer] , ” [pər'suːd] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] .

“	But	there	is	one	somewhere	,	”	pursued	Aunt	Di	.
“	但	那里	是	一	某处	,	”	追击	阿姨	迪	.

“但肯定有一个在某个地方，”迪姨接着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] . ”

“	I	have	heard	it	described	as	a	spot	of	much	interest	.	”
“	我	有	听到	它	描述	作为	一个	点	的	很多	兴趣	.	”

“我听说那里是一个很有意思的地方。”

“ [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['aɪtəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [gaɪd] - [bʊks] , ” [sed] [dʒɑːn] ,

“	That	has	been	a	standing	item	for	years	in	all	the	Florida	guide	-	books	,	”	said	John	,
“	那	有	到过	一个	常设	物品	为了	年	在	全部	这	佛罗里达	指导	-	图书	,	”	说	约翰	,

约翰说：“多年来，这一直是所有佛罗里达州旅游指南中的固定内容。”

“ [ˌsɪstə'mætɪkli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃnz] .

“	systematically	repeated	in	the	latest	editions	.
“	系统地	重复	在	这	最新的	版本	.

“在最新版本中系统性地重复出现。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['tʃerɪʃt] ['hjuːgənɑːt] ['semәteri] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'teɪn] .

They	will	give	up	a	good	deal	,	but	that	cherished	Huguenot	cemetery	they	must	and	will	retain	.
他们	将要	给	向上	一个	好的	交易	,	但	那	珍爱	胡格诺派	公墓	他们	必须	和	将要	保持	.

他们会放弃很多东西，但他们必须也必将保留那座他们珍视的胡格诺派墓地。

[ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [pʊr] ['fɛloʊz] , [æz; əz] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [sez] , ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['semәteri] [hɪr] ,

The	Huguenots	,	poor	fellows	,	as	Miss	St	.	John	says	,	never	had	a	cemetery	here	,
这	胡格诺派教徒	,	贫穷的	伙伴们	,	作为	错过	英石	.	约翰	说道	,	绝不	有	一个	公墓	这里	,

正如圣约翰小姐所说，可怜的胡格诺教徒们，在这里从来没有过墓地。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn] [taɪmz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni]

and	it	is	only	within	comparatively	modern	times	that	there	has	been	any
和	它	是	仅有的	之内	比较	现代的	时代	那	那里	有	到过	任何

['prɑːtɪstənt] ['semәteri] [wət'evər] .

Protestant	cemetery	whatever	.
新教	公墓	任何	.

直到近代，才出现了新教徒的墓地。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [nɑːt]['rəumənist][wɜːr; wər][sent] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]

Formerly	the	bodies	of	all	persons	not	Romanists	were	sent	across	to	the	island
以前	这	身体	的	全部	人	不是	罗马天主教徒	是	发送	穿过	到	这	岛

[fɔːr; fər] ['sepəltʃər] .

for	sepulture	.
为了	墓	.

以前，所有非罗马天主教徒的遗体都会被送到岛上安葬。

" [ðə; ði] [ʃel] [roʊd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

"	The	Shell	Road	having	come	to	an	end	,	we	walked	on	in	the	moonlight	,
"	这	壳	路	拥有	来	到	一个	结尾	,	我们	步行	在	在	这	月光	,

“壳牌公路走到尽头后，我们继续在月光下前行。”

[naʊ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [græs] ['pætʃɪz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [sænd] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [stoʊn] [wɔːl] ,

now	on	little	grass	patches	,	now	in	the	deep	sand	,	passing	a	ruined	stone	wall	,
现在	在	小的	草	补丁	,	现在	在	这	深的	沙	,	通过	一个	毁坏	石头	墙	,

一会儿走在小片草地上，一会儿又走到厚厚的沙地上，经过一段残破的石墙。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [dɪ'strɔɪd] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['aʊtlaɪɪŋ]

all	that	was	left	of	a	pleasant	home	,	destroyed	,	like	many	other	outlying
全部	那	曾是	左边	的	一个	令人愉快的	家	,	损毁	,	喜欢	许多	其他	边远

['rezɪdənsɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

residences	,	during	the	war	.
住宅	,	期间	这	战争	.

战争期间，这座原本温馨的家园，像许多其他偏远地区的住宅一样，被摧毁殆尽。

[ðə; ði] ['mɜːrtl] ['θɪkɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] - [saɪd][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] ['kɜːrlɪŋ]

The	myrtle	thickets	along	the	road	-	side	were	covered	with	the	clambering	curling
这	桃金娘	灌木丛	沿着	这	路	-	边	是	涵盖	和	这	攀爬	冰壶

[spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] ,

sprays	of	the	yellow	jasmine	,
喷雾	的	这	黄色的	茉莉花	,

路边的桃金娘丛上爬满了黄茉莉卷曲的枝条。

[ðə; ði] ['lʌvli] [waɪld] ['flaʊər] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

the	lovely	wild	flower	that	brings	the	spring	to	Florida	.
这	迷人的	荒野	花	那	带来	这	春天	到	佛罗里达	.

这种美丽的野花为佛罗里达州带来了春天。

[wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]['goʊldən] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [dekt] [ɑːr'selvz]

We	stopped	to	gather	the	wreaths	of	golden	blossoms	,	and	decked	ourselves
我们	停止	到	收集	这	花圈	的	金的	花朵	,	和	甲板	我们自己

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['sʌðərn] ['fæʃ(ə)n] .

with	them	,	Southern	fashion	.
和	他们	,	南方	时尚	.

我们停下来采摘金色的花环，并按照南方人的习俗，用它们来装扮自己。

['evri] [wʌn] [werz] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] .

Every	one	wears	the	jasmine	.
每一个	一	穿着	这	茉莉花	.

每个人都佩戴茉莉花。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [əˈpɪrz] [ˈevri] [wʌn] [sez] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

When	it	first	appears	every	one	says	,	“	Have	you	seen	it	?
什么时候	它	第一的	出现	每一个	一	说道	,	”	有	你	已见	它	?

它刚出现时，每个人都会问：“你见过它吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] !

It	has	come	!
它	有	来	!

它来了！

” [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [ˈgæðər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

”	And	out	they	go	to	gather	it	,	and	bring	it	home	in	triumph	.
”	和	出去	他们	去	到	收集	它	,	和	带来	它	家	在	胜利	.

于是他们出去收集，并凯旋而归。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈtɜːrnstaɪl] ,

Passing	through	the	odd	little	wicket	,	which	,	with	the	old	-	fashioned	turnstile	,
通过	通过	这	奇怪的	小的	便门	,	哪个	,	和	这	老的	-	造型	旋转闸门	,

穿过那道奇特的小门，门上装着老式的旋转门，

[ɪz] [juːst] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃt] [geɪt] ,

is	used	in	Florida	instead	of	a	latched	gate	,
是	用过的	在	佛罗里达	反而	的	一个	锁扣	门	,

在佛罗里达州，人们用它来代替带闩的门。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [ˈbɔːdəd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wɪð; wɪθ] [ˈsiːdəz] .

we	found	ourselves	in	a	green	lane	bordered	at	the	far	end	with	cedars	.
我们	成立	我们自己	在	一个	绿色的	车道	带边框	在	这	远的	结尾	和	雪松	.

我们发现自己置身于一条绿树成荫的小路上，小路的尽头是成排的雪松。

[hɪr] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈrɪvər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑːrdn] ,

Here	,	down	on	the	North	River	,	was	the	Rose	Garden	,
这里	,	向下	在	这	北	河	,	曾是	这	玫瑰	花园	,

这里，在北河边，就是玫瑰园。

[naʊ] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsaɪlənt] [haʊs] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

now	standing	with	its	silent	house	fast	asleep	in	the	moonlight	.
现在	常设	和	它是	沉默的	房子	快速地	睡着了	在	这	月光	.

如今，它静静地伫立在那里，在月光下沉睡着。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˈaɪrɪs] , ” [sed] [ænt] [daɪˈænə] , [ˈæŋkʃəsli] .

“	I	do	not	see	Iris	,	”	said	Aunt	Diana	,	anxiously	.
”	我	做	不是	看	鸢尾花	,	”	说	阿姨	戴安娜	,	焦虑地	.

“我没看到艾瑞斯，”戴安娜姨妈焦急地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] , ” [sed] [ˈserə] .

“	There	is	somebody	over	on	the	other	side	of	the	hedge	,	”	said	Sara	.
”	那里	是	某人	超过	在	这	其他	边	的	这	对冲	,	”	说	萨拉	.

“篱笆那边有人，”萨拉说。

[wiː; wi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [tuː] [ˈfɪgjərz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈskrætʃɪŋ] [ɪn]
[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [stɪks] .

We	looked	,	and	beheld	two	figures	bending	down	and	apparently	scratching	in	the	earth	with	sticks	.
我们	看起来	,	和	观看	二	数据	弯曲	向下	和	显然	抓挠	在	这	地球	和	棍子	.

我们向外望去，只见两个人弯下腰，似乎正用棍子在地上刨土。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] ? ” [sed] [ænt] [daɪˈænə] .

“	What	in	the	world	are	they	doing	?	”	said	Aunt	Diana	.
”	什么	在	这	世界	是	他们	正在做	?	”	说	阿姨	戴安娜	.

“他们到底在干什么？”戴安娜阿姨问道。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['soʊɪŋ] [siːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [kæn; kən] [ðeɪ] ? ”

“	**They**	**can**	**not**	**be**	**sowing**	**seed**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**,**	**can**	**they**	**?**	**”**
”	他们	能	不是	是	播种	种子	在	这	中间	的	这	夜晚	,	能	他们	?	”

“他们不可能在半夜播种吧？”

“ [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [tuː] [guːlz] , ” [sed] ['serə] , “ [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] — [jes] ,

“	**They**	**look**	**like**	**two**	**ghouls**	**,**	**”**	**said**	**Sara**	**,**	**“**	**and**	**one**	**of**	**them**	**has**	**—**	**yes**	**,**
”	他们	看	喜欢	二	食尸鬼	,	”	说	萨拉	,	“	和	一	的	他们	有	—	是的	,

“它们看起来像两个食尸鬼，”萨拉说，“其中一个还有——是的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ][boʊn] . ”

I	**am**	**sure**	**one**	**of**	**them**	**has**	**a**	**bone**	**.**	**”**
我	是	当然	一	的	他们	有	一个	骨	.	”

我敢肯定他们之中有人藏着骨头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	**It**	**is**	**Miss**	**Sharp**	**and**	**the**	**Professor**	**,**	**”**	**said**	**John**	**.**
”	它	是	错过	锋利的	和	这	教授	,	”	说	约翰	.

“是夏普小姐和教授，”约翰说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	**was**	**.**
它	曾是	.

确实如此。

[wiː; wi] ['striːmd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] .

We	**streamed**	**over**	**in**	**a**	**body**	**and**	**confronted**	**them**	**.**
我们	流媒体	超过	在	一个	身体	和	面对	他们	.

我们汇聚成一股力量冲过去与他们对峙。

“ [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ! ” [bɪ'gæn] [mɪs] [ʃɑːrp] , [ɪn] [ɪk'splænətɔːri] [heɪst] .

“	**So**	**interesting**	**!**	**”**	**began**	**Miss**	**Sharp**	**,**	**in**	**explanatory**	**haste**	**.**
”	所以	有趣的	!	”	开始	错过	锋利的	,	在	解释性	匆忙	.

“真有趣！”夏普小姐急忙解释道。

“ [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['skelɪtnz] [hæv; həv] [bɪn]

“	**At**	**various**	**times**	**the**	**fragments**	**of**	**no**	**less**	**than**	**eight**	**skeletons**	**have**	**been**
”	在	各种各样的	时代	这	片段	的	不	较少的	比	八	骷髅	有	到过

[dɪ'skʌvərd] [hɪr] ,

discovered	**here**	**,**
发现	这里	,

“在不同时期，这里至少发现了八具骨骼碎片，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['relɪk] , [ə; eɪ]

it	**seems**	**,**	**and**	**we**	**have**	**been**	**so**	**fortunate**	**as**	**to**	**secure**	**a**	**relic**	**,**	**a**
它	似乎	,	和	我们	有	到过	所以	幸运	作为	到	安全的	一个	遗迹	,	一个

['væljuəb(ə)l] ['hjuːgənɑːt] ['relɪk] ;

valuable	**Huguenot**	**relic**	**;**
有价值的	胡格诺派	遗迹	;

看来我们很幸运地获得了一件圣物，一件珍贵的胡格诺派圣物；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [boʊn] .

”	**and**	**with**	**pride**	**she**	**displayed**	**her**	**bone**	**.**
”	和	和	自豪	她	显示	她	骨	.

她骄傲地展示着自己的骨头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['serə] , “ [ə; eɪ] ['mæsəkər] !

“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**said**	**Sara**	**,**	**“**	**a**	**massacre**	**!**
”	的	课程	,	”	说	萨拉	,	“	一个	屠杀	!

“当然，”萨拉说，“一场大屠杀！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] , [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['glerɪŋ]
What did I tell you , Martha , about their arising from the past and glaring
什么 做过 我 告诉 你 , 玛莎 , 关于 他们的 产生 从 这 过去的 和 刺眼
[æt; ət][ˌem 'iː] ? ”
at me ? ”
在 我 ? ”

玛莎，我跟你说过多少次了？它们会从过去浮现出来，怒视着我。

“ [mɪs] [ʃɑːrp] , ” [bɪ'gæn] [ænt] [daɪ'ænə] , ['grɪmli] , “ [wer] [ɪz]['aɪrɪs] ? ”
“ Miss Sharp , ” began Aunt Diana , grimly , “ where is Iris ? ”
“ 错过 锋利的 , ” 开始 阿姨 戴安娜 , 阴沉地 , “ 在哪里 是 鸢尾花 ? ”

“夏普小姐，”戴安娜姨妈神情严肃地问道，“艾瑞斯在哪里？”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] [hɪr] , [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .
“ Oh , she is right here , the dear child .
“ 哦 , 她 是 正确的 这里 , 这 亲爱的 孩子 .

“哦，亲爱的孩子，她就在这里。”

['aɪrɪs] ! ['aɪrɪs] !
Iris ! Iris !
鸢尾花 ! 鸢尾花 !

鸢尾花！鸢尾花！

” [bʌt; bət][noʊ]['aɪrɪs] [ə'pɪrd] .
” But no Iris appeared .
” 但 不 鸢尾花 出现 .

但是，艾瑞斯并没有出现。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][left][maɪ][saɪd] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['neglɪdʒənt]
“ I assure you she has not left my side until — until now , ” said the negligent
“ 我 保证 你 她 有 不是 左边 我的 边 直到 — 直到 现在 , ” 说 这 疏忽
[ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ,
shepherdess ,
牧羊女 ,

“我向你保证，直到现在，她都从未离开过我身边，”粗心的牧羊女说道。

['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['gɑːrdn] .
peering about the shadowy garden .
窥视 关于 这 阴暗的 花园 .

向阴暗的花园里张望。

“ ['aɪrɪs] ! ['aɪrɪs] ! ”
“ Iris ! Iris ! ”
“ 鸢尾花 ! 鸢尾花 ! ”

“艾瑞斯！艾瑞斯！”

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [mɪs] [ʃɑːrp] , [haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] - [naʊ] ? -
“ And pray , Miss Sharp , how long may be your ' now ? '
“ 和 祈祷 , 错过 锋利的 , 如何 长的 可能 是 你的 ' - 现在 ? -

“那么，夏普小姐，请问，你的‘现在’究竟有多长？”

” [diˈmɑːndid] [ænt] [daɪ'ænə] ,
” demanded Aunt Diana ,
” 要求 阿姨 戴安娜 ,

“戴安娜阿姨问道，”

[wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] ['emfəsɪs] .
with cutting emphasis .
和 切割 强调 .

强调重点。

[ðɪs] ['femənɪn] ['kɑːləkwi] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

This	feminine	colloquy	had	taken	place	at	one	side	.
这	女性	对话	有	已采取	地方	在	一	边	.

这段女性间的对话发生在一旁。

[ðə; ði] [prə'fesər] [dʌg] [ɑːn] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪn'θuːziæzəm] ,

The	Professor	dug	on	meanwhile	with	eager	enthusiasm	,
这	教授	挖	在	同时	和	渴望的	热情	,

与此同时，教授兴致勃勃地继续挖掘。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][hænd][dʒɑːn] [ə'nʌðər] ['relɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'əθid] .

only	stopping	to	hand	John	another	relic	which	he	had	just	unearthed	.
仅有的	停止	到	手	约翰	其他	遗迹	哪个	他	有	只是	出土	.

他只是停下来，把刚刚挖出的另一件文物递给了约翰。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [juː; jʊ] . ”

“	Thank	you	,	”	said	John	,	gravely	;	“	but	I	could	not	think	of	depriving	you	.	”
“	感谢	你	,	”	说	约翰	,	严重地	;	“	但	我	可以	不是	思考	的	剥夺	你	.	”

“谢谢你，”约翰严肃地说，“但我无法想象剥夺你的权利。”

“ [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

“	Oh	,	I	only	meant	you	to	hold	it	a	while	for	me	,	”	replied	the	Professor	.
“	哦	,	我	仅有的	意思是	你	到	抓住	它	一个	尽管	为了	我	,	”	回复	这	教授	.

“哦，我只是让你帮我拿一会儿而已。”教授回答道。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]

On	the	front	steps	leading	to	the	piazza	of	the	sleeping	house	we	found	the
在	这	正面	步骤	领导	到	这	广场	的	这	睡眠	房子	我们	成立	这

[tuː] [dɪ'lɪŋkwənt] .

two	delinquents	.
二	不良少年	.

我们在通往养老院广场的前台阶上发现了这两个不良少年。

[ðeɪ] [roʊz][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['sɑːləmli] [ʌp][ðə; ði][pæθ] .

They	rose	as	we	came	solemnly	up	the	path	.
他们	玫瑰	作为	我们	来了	庄严地	向上	这	小路	.

当我们庄严地沿着小路走来时，他们站了起来。

“ [waɪ] , [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	Why	,	Aunt	Di	,	is	that	you	?
“	为什么	,	阿姨	迪	,	是	那	你	?

“迪姨，是你吗？”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ”

Who	would	have	thought	of	your	coming	out	here	at	this	time	of	night	?	”
WHO	会	有	想法	的	你的	未来	出去	这里	在	这	时间	的	夜晚	?	”

[bɪ'gæn] ['aɪrɪs] ,

began	Iris	,
开始	鸢尾花	,

谁会想到你会在这么晚的时候出现在这里呢？”艾瑞斯开口说道。

[ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [vɔɪs] .

in	her	most	innocent	voice	.
在	她	最多	清白的	嗓音	.

用她最天真无邪的声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Captain	stood	twirling	his	blonde	mustache	with	the	air	of	a
这	队长	站立	旋转	他的	金发	胡子	和	这	空气	的	一个

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌaʊt'saɪdər] .

disinterested	outsider	.
无私的	局外人	.

船长站在那里，一副漠不关心的局外人模样，一边捻着他那金色的胡子。

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [ænt] [ˌdiː ˈaɪ] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈwɔrnɪŋli] , [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] .

“	**Don't**	**make**	**a**	**fuss**	**,**	**Aunt**	**Di**	**,**	”	**I**	**whispered**	**,**	**warningly**	**,**	**under**	**my**	**breath**	**.**
”	不	制作	一个	大惊小怪	,	阿姨	迪	,	”	我	低声说道	,	警告	,	在下面	我的	气息	.

“别大惊小怪的，迪阿姨，”我低声警告道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [nəʊ] .

“	**It**	**can't**	**be**	**helped**	**now**	**.**
”	它	不能	是	帮助	现在	.

“现在已经无能为力了。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] ; [ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [weɪ] .

Take	**it**	**easy**	**;**	**it's**	**the**	**only**	**way**	**.**
拿	它	简单的	;	它是	这	仅有的	方式	.

放轻松点，这是唯一的办法。

” [pʊr] [ænt] [ˌdiː ˈaɪ] — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] !

”	**Poor**	**Aunt**	**Di**	**—**	**take**	**it**	**easy**	**!**
”	贫穷的	阿姨	迪	—	拿	它	简单的	!

“可怜的迪阿姨——放轻松点！”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gʌlp] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

She	**gave**	**a**	**sort**	**of**	**gulp**	**,**	**and**	**then**	**came**	**up**	**equal**	**to**	**the**	**occasion**	**.**
她	给予	一个	种类	的	咕噜	,	和	然后	来了	向上	平等的	到	这	场合	.

她咽了口唾沫，然后镇定自若地应对了这一场合。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] [toʊn] ,

“	**You**	**may**	**well**	**be**	**surprised**	**,**	**my**	**dear**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**brisk**	**tone**	**,**
”	你	可能	出色地	是	惊讶	,	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	在	一个	轻快	语气	,

“你或许会感到惊讶，亲爱的，”她语气干脆地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊz] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ðə; ði]

“	**but**	**I**	**have**	**long**	**wished**	**to**	**see**	**the**	**Rose**	**Garden**	**,**	**and**	**by**	**moonlight**	**the**
”	但	我	有	长的	希望	到	看	这	玫瑰	花园	,	和	经过	月光	这

[ɪˈfekt] ,

effect	**,**
影响	,

但我一直很想看看玫瑰园，以及月光下的景色，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] ; [kwaɪt] — [kwaɪt] [sɪlf] - [laɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

of	**course**	**,**	**is**	**much**	**finer**	**;**	**quite**	**—**	**quite**	**sylph**	**-**	**like**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	”	**she**	**continued**	**,**
的	课程	,	是	很多	更精细	;	相当	—	相当	精灵	-	喜欢	,	我	应该	说	,	”	她	持续	,

“当然，她要精致得多；非常——非常像仙女一样，”她继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [bʊʃɪz] .

looking	**around**	**at**	**the**	**shadowy**	**bushes**	**.**
寻找	大约	在	这	阴暗的	灌木丛	.

环顾四周，只见灌木丛阴暗潮湿。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stroʊl] , [niːs] [ˈmɑːrθə] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd]

“	**We**	**were**	**out**	**for**	**a**	**little**	**stroll**	**,**	**Niece**	**Martha**	**,**	**Miss**	**St**	**.**	**John**	**,**	**and**
”	我们	是	出去	为了	一个	小的	漫步	,	侄女	玛莎	,	错过	英石	.	约翰	,	和

[maɪˈself] ,

myself	**,**
我	,

“我和侄女玛莎、圣约翰小姐一起出去散步。”

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhɔfmən] , [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [hɪr] ,

and	**meeting**	**Mr**	**.**	**Hoffman**	**,**	**he**	**mentioned**	**that**	**you**	**were**	**out**	**here**	**,**
和	会议	先生	.	霍夫曼	,	他	提及	那	你	是	出去	这里	,

遇到霍夫曼先生时，他提到你在这里。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [stroʊl] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

and	so	we	thought	we	would	stroll	out	and	join	you	.
和	所以	我们	想法	我们	会	漫步	出去	和	加入	你	.

于是我们就想出来和你们会合。

['tʃɑːrmɪŋ] [naɪt] , ['kæptɪn] ?

Charming	night	,	Captain	?
迷人	夜晚	,	队长	?

今晚很愉快吗，船长?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs]

"	The	Captain	thought	it	was	;	and	all	the	dangerous	places	having	been	thus
"	这	队长	想法	它	曾是	;	和	全部	这	危险的	地方	拥有	到过	因此

['naɪsli] ['koʊtɪd] ['oʊvər] ,

nicely	coated	over	,
很好	涂层	超过	,

“船长也这么认为；所有危险的地方都被巧妙地掩盖住了，

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .

we	started	homeward	.
我们	开始	回家	.

我们开始往家走。

[ðə; ði]['roʊziz] [gruː] [ɪn][ræŋks] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [hedʒz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd]

The	roses	grew	in	ranks	between	two	high	hedges	,	and	blossomed	all	the	year	round
这	玫瑰	生长	在	排名	之间	二	高的	对冲	,	和	盛开	全部	这	年	圆形的

.

:
.

玫瑰花成排生长在两道高高的树篱之间，一年四季都在盛开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sliːp] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [stemz] , [ðə; ði] { - }

They	were	all	asleep	now	on	their	stems	,	the	{	168	}
他们	是	全部	睡着了	现在	在	他们的	茎	,	这	{	-	}

它们现在都睡在茎干上，{168}

[fʊl] - ['buzəm] , ['kriːmi] ['bjuːtiːz] , [ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [sɪlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]

full	-	bosomed	,	creamy	beauties	,	the	delicate	white	sylphs	,	and	the	gorgeous
满的	-	丐	,	奶油状	美女	,	这	精美的	白色的	风精灵	,	和	这	华丽的

['krɪmz(ə)n]['saiərinz] ;

crimson	sirens	;
赤红	警报器	;

丰满圆润的美女，娇嫩洁白的仙女，以及艳丽的绯红美人鱼；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ˌsuːvə'nɪr] - [diː] - [mæl'meizən] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	John	woke	up	a	superb	souvenir	-	de	-	Malmaison	,	and	fastened	it	in
但	约翰	觉醒	向上	一个	高超	纪念品	-	德	-	马尔迈松	,	和	系紧	它	在

['aɪrɪsɪz][dɑːrk] [her] : [hɜːr; hər][hæt] ,

Iris's	dark	hair	:	her	hat	,
鸢尾花的	黑暗的	头发	:	她	帽子	,

但约翰醒来时发现了一件精美的马尔迈松纪念品，并把它别在了艾瑞丝的黑发上：她的帽子，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

as	usual	,	hung	on	her	arm	.
作为	通常	,	悬挂	在	她	手臂	.

像往常一样，挂在她胳膊上。

[ænt] [daɪ'ænə] [felt] [hɜːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] ;

Aunt	Diana	felt	herself	a	little	comforted	;
阿姨	戴安娜	毛毡	她自己	一个	小的	安慰	;

戴安娜阿姨感到稍微安慰了一些；

['evɪdəntlɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'daʊtɪd] ['nɪkərbɑ:kər] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:f]

evidently	**the**	**undoubted**	**Knickerbocker**	**antecedents**	**were**	**not**	**frightened**	**off**
显然	这	毫无疑问	尼克博克	来路	是	不是	害怕	离开

[baɪ] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

by	**this**	**midnight**	**escapade**	**,**
经过	这	午夜	恶作剧	,

显然，尼克博克的前身们并没有被这次午夜冒险吓跑。

[ænd; ənd]['aɪrɪs] ['sɜ:rt(ə)nlɪ] [lʊkt] [ɪn'tʃæntɪŋlɪ] ['lʌvlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] ,

and	**Iris**	**certainly**	**looked**	**enchantingly**	**lovely**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
和	鸢尾花	当然	看起来	令人着迷地	迷人的	在	这	月光	,

月光下的艾瑞斯看起来确实美得令人心醉。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

with	**her**	**white**	**dress**	**and**	**the**	**rose**	**in**	**her**	**hair**	**.**
和	她	白色的	裙子	和	这	玫瑰	在	她	头发	.

她身穿白色连衣裙，头发上戴着玫瑰花。

[ɪf] [moʊk] [wɜ:r; wər]['oʊnlɪ] [hɪr] , [ænd; ənd]['rekənsaild] [tu:] .

If	**Mokes**	**were**	**only**	**here**	**,**	**and**	**reconciled**	**too**	**.**
如果	莫克斯	是	仅有的	这里	,	和	和解	也	.

如果莫克斯在这里，并且和解了就好了。

['hæpi] [θɔ:t] !

Happy	**thought**	**!**
快乐的	想法	!

美好的想法！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊk] [noʊ] ?

why	**should**	**Mokes**	**know**	**?**
为什么	应该	莫克斯	知道	?

莫克斯为什么要知道?

[ænt] [daɪ'ænə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l]['dʒen(ə)rəl] : [moʊk] ['nevər] [nu:] .

Aunt	**Diana**	**was**	**a**	**skillful**	**general**	**:**	**Mokes**	**never**	**knew**	**.**
阿姨	戴安娜	曾是	一个	熟练	一般的	:	莫克斯	绝不	知道	.

戴安娜姑妈是一位能干的将军：莫克斯对此一无所知。

“ [haʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [lʊks] !

“	**How**	**large**	**and**	**still**	**the**	**house**	**looks**	**!**
“	如何	大的	和	仍然	这	房子	看起来	!

“房子看起来好大好安静啊！”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] ; “ [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? ”

”	**I**	**said**	**,**	**as**	**we**	**turned**	**toward**	**the**	**wicket**	**;**	**“**	**who**	**lives**	**there**	**?**	**”**
”	我	说	,	作为	我们	转向	朝向	这	便门	;	“	WHO	生活	那里	?	”

“我们转向小门时，我说：‘谁住在那儿？’”

“ ['oʊnlɪ][ðə; ðɪ] [roʊz] ['gɑ:rdnər] , ” ['ænsər] [dʒɑ:n] ; “ [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz]

“	**Only**	**the**	**Rose**	**Gardener**	**,**	**”**	**answered**	**John**	**;**	**“**	**an**	**old**	**bachelor**	**who**	**loves**	**his**
“	仅有的	这	玫瑰	园丁	,	”	回答	约翰	;	“	一个	老的	学士	WHO	爱	他的

['flaʊərz] [ænd; ənd] [heɪts] ['wʊmənkaɪnd] .

flowers	**and**	**hates**	**womankind**	**.**
花朵	和	讨厌	女性	.

“只有玫瑰园丁，”约翰回答说；“一个热爱花朵、憎恨女人的老单身汉。”

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɔ:l] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['eri] [haʊs] , [kʊks] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [mi:lz] , [tendz] [hɪz; ɪz]

He	**lives**	**all**	**alone**	**in**	**his**	**great**	**airy**	**house**	**,**	**cooks**	**his**	**solitary**	**meals**	**,**	**tends**	**his**
他	生活	全部	独自的	在	他的	伟大的	轻盈的	房子	,	厨师	他的	孤	餐	,	倾向于	他的

['roʊziz] ,

roses	**,**
玫瑰	,

他独自一人住在宽敞明亮的房子里，独自烹饪饭菜，照料他的玫瑰。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [in'dʒɔiz] [hɪm'self] [ɪk'stri:mli] . ”

and	no	doubt	enjoys	himself	extremely	.	”
和	不	怀疑	享受	他自己	极其	.	”

他无疑非常享受这一切。

“ [oʊ] [jes] , [ɪk'stri:mli] , ” [sed] ['serə] , [ɪn][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [toʊn] .

“	Oh	yes	,	extremely	,	”	said	Sara	,	in	a	sarcastic	tone	.
“	哦	是的	,	极其	,	”	说	萨拉	,	在	一个	讽刺的	语气	.

“哦，是的，非常，”萨拉用讽刺的语气说道。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [wer'ʌv] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] ! ”

“	You	speak	whereof	you	do	know	,	I	suppose	,	Miss	St	.	John	!	”
“	你	说话	其中	你	做	知道	,	我	认为	,	错过	英石	.	约翰	!	”

“我想，您所谈论的正是您了解的事情，圣约翰小姐！”

“ [prɪ'saɪsli] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [laɪf] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] .

“	Precisely	;	I	have	tried	the	life	,	Mr	.	Hoffman	.
“	恰恰	;	我	有	尝试	这	生活	,	先生	.	霍夫曼	.

“正是如此；我尝试过这种生活，霍夫曼先生。”

” [ðə; ði] [prə'fesər] [dʒɔɪnd] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

”	The	Professor	joined	us	at	the	gate	,	radiant	and	communicative	.
”	这	教授	加入	我们	在	这	门	,	辐射状	和	沟通	.

“教授在门口和我们汇合，他容光焕发，健谈风趣。”

“ [ɔ:l] [ðɪs] [sɔɪl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] , [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

“	All	this	soil	,	you	will	observe	,	is	mingled	with	oyster	shells	to	the	depth	of
“	全部	这	土壤	,	你	将要	观察	,	是	混合	和	牡蛎	贝壳	到	这	深度	的

['sevrəl] [fi:t] ,

several	feet	,
一些	脚	,

“你会注意到，所有这些土壤中都混杂着牡蛎壳，深度达数英尺。”

” [hi:; hi][bɪ'gæn] .

”	he	began	.
”	他	开始	.

“他开口说道。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

“	This	was	done	by	the	Spaniards	for	the	purpose	of	enriching	the	ground	.
“	这	曾是	完毕	经过	这	西班牙人	为了	这	目的	的	丰富的	这	地面	.

“这是西班牙人为了改良土壤而采取的措施。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mɪs] ['aɪrɪs] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [pər'si:v] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

Miss	Iris	,	I	did	not	at	first	perceive	you	in	the	shadow	.
错过	鸢尾花	,	我	做过	不是	在	第一的	感知	你	在	这	阴影	.

艾瑞斯小姐，我一开始并没有注意到阴影里的你。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊz] , [aɪ] [si:] .

You	have	a	rose	,	I	see	.
你	有	一个	玫瑰	,	我	看	.

我看到你手里拿着一朵玫瑰。

[ɔːlˈðoʊ] — [əˈhemˌəˈhəm] — [nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpoʊətri] , [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər]

Although	—	ahem	—	not	given	to	the	quotation	of	poetry	,	nevertheless	there
虽然	—	嗯	—	不是	给定	到	这	引述	的	诗	,	尽管如此	那里

[ɪz][wʌn] [vɜːrs] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

is	one	verse	which	,	with	your	permission	,
是	一	诗	哪个	,	和	你的	允许	,

虽然——咳咳——我并不热衷于引用诗歌，但如果您允许，我想引用一节诗句：

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪˈpiːt] [æz; əz] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] : “

I	will	now	repeat	as	applicable	to	the	present	occasion	:	“
我	将要	现在	重复	作为	适用的	到	这	展示	场合	:	″

现在我将重申一遍，以回应当前的语境：“

- [fer] [ˈfilis] [wɔːks] [ðə; ði] [ˈduːi] [griːn] ;

'	Fair	Phillis	walks	the	dewy	green	;
-	公平的	菲利斯	散步	这	露水	绿色的	;

美丽的菲利斯漫步在沾满露水的绿地上；

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [roʊz] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər] [her] ;

A	happy	rose	lies	in	her	hair	;
一个	快乐的	玫瑰	谎言	在	她	头发	;

她的头发上别着一朵娇艳的玫瑰；

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[ðə; ði][ˈroʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks]

the	roses	in	her	cheeks
这	玫瑰	在	她	脸颊

她脸颊上的玫瑰色

[ɑːr; ər] [jet] [mɔːr] [fer] ! - ″

Are	yet	more	fair	!	'	”
是	然而	更多的	公平的	!	-	″

更加公平！

“ [preɪ] , [mɪs] [ʃɑːrp] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [boʊn] ? ″ [sed] [ænt]

“	Pray	,	Miss	Sharp	,	can	you	not	dispense	with	that	horrible	bone	?	”	said	Aunt
″	祈祷	,	错过	锋利的	,	能	你	不是	分配	和	那	可怕	骨	?	″	说	阿姨

[daɪˈænə] ,

Diana	,
戴安娜	,

“夏普小姐，您能不能把那根可怕的骨头扔掉？”戴安娜姨妈说道。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [toʊn] .

in	an	under	-	tone	.
在	一个	在下面	-	语气	.

语气低沉。

“ [ˈriːəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdæŋglɪŋ] . ″

“	Really	,	it	makes	me	quite	nervous	to	see	it	dangling	.	”
″	真的	,	它	制作	我	相当	紧张的	到	看	它	悬挂	.	″

“说真的，看到它晃来晃去，我挺紧张的。”

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] , [ˈæfəbli] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði][ˈrelɪk][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt]

“	Oh	,	certainly	,	”	replied	the	governess	,	affably	,	dropping	the	relic	into	her	pocket
″	哦	,	当然	,	″	回复	这	家庭教师	,	和蔼可亲	,	下降	这	遗迹	进入	她	口袋

.

:
.

“哦，当然，”女家庭教师和蔼地回答道，同时把那件圣物放进口袋里。

“ [aɪ][maɪ'self] , [haʊ'evər] , [ˌeɪ 'em]['nevər] ['nɜːrvəs] [wer] ['saɪəns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] . ”

“	I	myself	,	however	,	am	never	nervous	where	science	is	concerned	.	”
”	我	我	,	然而	,	是	绝不	紧张的	在哪里	科学	是	担心的	.	”

“然而，就科学而言，我本人从不感到紧张。”

“ ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][left] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gen] ,

“	Over	there	on	the	left	,	”	began	the	Professor	again	,
”	超过	那里	在	这	左边	,	”	开始	这	教授	再次	,

“左边那边，”教授再次开口说道。

“ [ɪz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [bɪlt] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - [ɑːn][ðə; ði][bæŋks]

“	is	the	site	of	a	little	mission	church	built	as	long	ago	as	1592	on	the	banks
”	是	这	地点	的	一个	小的	使命	教会	建造	作为	长的	前	作为	-	在	这	银行

[ʌv; əv][ə; eɪ][taɪd] - ['wɔːtər] [kriːk] .

of	a	tide	-	water	creek	.
的	一个	潮	-	水	溪	.

“这里曾是一座小型传教教堂的所在地，该教堂建于 1592 年，位于潮汐溪流的岸边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['tʃiːftən] , [ə; eɪ][kən'vɜːrt] , [kən'siːvɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

A	young	Indian	chieftain	,	a	convert	,	conceiving	himself	aggrieved	by	the	rules	of
一个	年轻的	印度	头目	,	一个	转变	,	受孕	他自己	受委屈的	经过	这	规则	的

[ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	new	religion	,
这	新的	宗教	,

一位年轻的印度酋长，皈依伊斯兰教后，觉得自己受到了新宗教规矩的伤害。

[in'saitid][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

incited	his	followers	to	attack	the	missionary	.
煽动	他的	追随者	到	攻击	这	传教士	.

他煽动追随者攻击传教士。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

They	rushed	in	upon	him	,	and	informed	him	of	his	fate	.
他们	匆忙	在	之上	他	,	和	知情的	他	的	他的	命运	.

他们冲上前去，告诉他他的命运。

[hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

He	reasoned	with	them	,	but	in	vain	;	and	at	last	,	as	a	final
他	有理智的	和	他们	,	但	在	徒劳	;	和	在	最后的	,	作为	一个	最终的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

他与他们讲道理，但无济于事；最后，他提出了最后的请求，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [mæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

he	obtained	permission	to	celebrate	mass	before	he	died	.
他	获得	允许	到	庆祝	大量的	前	他	死亡	.

他去世前获准举行弥撒。

[ðə; ði]['indiəns][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

The	Indians	sat	down	on	the	floor	of	the	little	chapel	,
这	印度人	卫星	向下	在	这	地面	的	这	小的	教堂	,

印第安人坐在小教堂的地板上，

[ðə; ði]['fɑːðər] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊbz][ænd; ənd][bɪ'gæn] .

the	father	put	on	his	robes	and	began	.
这	父亲	放	在	他的	长袍	和	开始	.

父亲穿上长袍，开始动身。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;

No	doubt	he	hoped	to	soften	their	hearts	by	the	holy	service	,	but	in	vain	;
不	怀疑	他	希望	到	软化	他们的	心	经过	这	圣	服务	,	但	在	徒劳	;

毫无疑问，他希望通过神圣的仪式来软化他们的心，但却徒劳无功；

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['spoʊkən] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] — ″

the	last	word	spoken	,	they	fell	upon	him	and	—	″
这	最后的	单词	说	,	他们	跌倒	之上	他	和	—	″

话音刚落，他们就扑向他，然后——″

“ ['mæsəkə] [hɪm; ɪm] , ″ [kən'klu:did] ['serə] .

“	Massacred	him	,	″	concluded	Sara	.
″	大屠杀	他	,	″	结束	萨拉	.

“把他屠杀了，”萨拉总结道。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] , [sɜːr] .

“	You	need	not	go	on	,	Sir	.
″	你	需要	不是	去	在	,	先生	.

“先生，您不必继续讲下去了。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . ″

I	was	there	.	”
我	曾是	那里	.	″

我在那里。”

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ! ″

“	You	were	there	,	Miss	St	.	John	!	”
″	你	是	那里	,	错过	英石	.	约翰	!	″

“圣约翰小姐，您当时也在场！”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ″ [rɪ'plaɪd] ['serə] , ['kɑːmli] .

“	Certainly	,	”	replied	Sara	,	calmly	.
″	当然	,	″	回复	萨拉	,	平静地	.

“当然，”萨拉平静地回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [æn'tɪriər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] ,

“	I	am	now	convinced	that	in	some	anterior	state	of	existence	I	have	assisted	,
″	我	是	现在	确信	那	在	一些	前部	状态	的	存在	我	有	协助	,

“我现在确信，在某种先前的存在状态中，我曾提供帮助，

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['mæsəkər] .

as	the	French	say	,	at	all	the	Florida	massacres	.
作为	这	法语	说	,	在	全部	这	佛罗里达	大屠杀	.

正如法国人所说，在佛罗里达州的所有大屠杀中。

['ɪndiən] , ['spænɪʃ] , [ɔːr] ['hjuːgənɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Indian	,	Spanish	,	or	Huguenot	,	it	makes	no	difference	to	me	.
印度	,	西班牙语	,	或者	胡格诺派	,	它	制作	不	不同之处	到	我	.

印度人、西班牙人还是胡格诺教徒，对我来说都一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ! ″

I	was	there	!	”
我	曾是	那里	!	″

我在那里！ ″

“ [aɪ] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [nɑːt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌswiːdən'bɔːrgiənɪzəm] ,

“	I	trust	our	young	friend	is	not	tinged	with	Swedenborgianism	,
″	我	相信	我们的	年轻的	朋友	是	不是	带点色调	和	瑞典堡主义	,

“我相信我们这位年轻的朋友没有受到瑞典堡主义的影响。”

″ [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'saɪd] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['hɔfmən] .

”	said	the	Professor	aside	to	John	Hoffman	.
″	说	这	教授	旁边	到	约翰	霍夫曼	.

教授私下对约翰·霍夫曼说道。

“ [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd] .

“	The	errors	of	those	doctrines	have	been	fully	exposed	.
”	这	错误	的	那些	教义	有	到过	完全	裸露	.

“这些学说的错误之处已被彻底揭露。”

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːrθədɑːks] . ”

I	trust	she	is	orthodox	.	”
我	相信	她	是	正统	.	”

我相信她是正统派信徒。

“ ['riːəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

“	Really	,	I	do	not	know	what	she	is	,	”	replied	John	.
”	真的	,	我	做	不是	知道	什么	她	是	,	”	回复	约翰	.

“说实话，我不知道她是什么人，”约翰回答道。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][duː] , ” [sed] ['serə] , [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] .

“	Oh	yes	,	you	do	,	”	said	Sara	,	overhearing	.
”	哦	是的	,	你	做	,	”	说	萨拉	,	偷听	.

“哦，是的，你的确有，”萨拉无意中听到后说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['hetərədɑːks] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [dɪ'saɪdɪdli] ['hetərədɑːks] .

“	She	is	heterodox	,	you	know	;	decidedly	heterodox	.
”	她	是	异质	,	你	知道	;	绝对地	异质	.

“你知道，她是异端分子；绝对是异端分子。”

” [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ænt] [daɪ'ænə] [kept] ['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

”	In	the	mean	while	Aunt	Diana	kept	firmly	by	the	side	of	the	Captain	.
”	在	这	意思是	尽管	阿姨	戴安娜	保留	牢牢	经过	这	边	的	这	队长	.

与此同时，戴安娜姨妈始终坚定地陪伴在船长身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər]

It	is	safe	to	say	that	the	young	man	was	never	before	called	upon	to	answer
它	是	安全的	到	说	那	这	年轻的	男人	曾是	绝不	前	称为	之上	到	回答

[soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

so	many	questions	in	a	given	space	of	time	.
所以	许多	问题	在	一个	给定	空间	的	时间	.

可以肯定地说，这位年轻人以前从未在如此短的时间内被要求回答这么多问题。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] , [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði]

The	entire	history	of	the	late	war	,	the	organization	of	the	army	,	the
这	全部的	历史	的	这	晚的	战争	,	这	组织	的	这	军队	,	这

['mɪlətəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

military	condition	of	Europe	,
军队	状况	的	欧洲	,

这场战争的整个历史，军队的组织，欧洲的军事状况，

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊld] [wɜːrld] ,

and	,	indeed	,	of	the	whole	world	,
和	,	的确	,	的	这	所有的	世界	,

事实上，对于全世界而言，

[wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] ['tækld] [hɪm; ɪm][ɑːn]

were	only	a	portion	of	the	subjects	with	which	Aunt	Di	tackled	him	on
是	仅有的	一个	部分	的	这	主题	和	哪个	阿姨	迪	已解决	他	在

[ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

the	way	home	.
这	方式	家	.

这只是迪姨在回家的路上问他的一部分问题。

['aɪrɪs] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi]

Iris	**stood**	**it**	**a**	**while**	**,**	**and**	**then**	**,**	**with**	**the**	**happy**	**facility**	**of**	**youth**	**,**	**she**
鸢尾花	站立	它	一个	尽管	,	和	然后	,	和	这	快乐的	设施	的	青年	,	她

[slɪpt] [ə'saɪd] ,

slipped	**aside**	**,**
滑倒了	旁边	,

艾瑞斯站了一会儿，然后，像年轻人那样轻快地溜到了一边。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [dʒɑːn] ['hɔfmən] .

and	**joined**	**John**	**Hoffman**	**.**
和	加入	约翰	霍夫曼	.

并与约翰·霍夫曼一起加入。

['aɪrɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] , [soʊ] [fɑːr] , [fɔːr; fər] “ ['steɪɪŋ] ” ['kwɑːlətiz] [ʃiː; ʃi]

Iris	**was**	**a**	**charming**	**little**	**creature**	**,**	**but**	**,**	**so**	**far**	**,**	**for**	**“**	**staying**	**”**	**qualities**	**she**
鸢尾花	曾是	一个	迷人	小的	生物	,	但	,	所以	远的	,	为了	“	入住	”	品质	她

[wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

was	**not**	**remarkable**	**.**
曾是	不是	卓越	.

艾瑞斯是个讨人喜欢的小家伙，但就“留不住”的品质而言，她并不出众。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['seməteri] .

A	**second**	**time**	**we**	**passed**	**the**	**cemetery**	**.**
一个	第二	时间	我们	通过了	这	公墓	.

我们第二次经过墓地。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

“	**I**	**have**	**not**	**as**	**yet**	**investigated**	**the**	**subject**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Professor**	**,**
“	我	有	不是	作为	然而	调查	这	主题	,	”	说	这	教授	,

“我还没有研究过这个问题，”教授说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] . ”

“	**but**	**I**	**suppose**	**this**	**to**	**be**	**the**	**Huguenot**	**burying**	**-**	**ground**	**.**	**”**
“	但	我	认为	这	到	是	这	胡格诺派	埋葬	-	地面	.	”

“但我猜这里应该是胡格诺派教徒的墓地。”

“ [oʊ] [jes] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [ʃɑːrp] ; “ ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] [gaɪd] - [bʊk] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv]

“	**Oh**	**yes**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Sharp**	**;**	**“**	**mentioned**	**in**	**my**	**guide**	**-**	**book**	**as**	**a**	**spot**	**of**
“	哦	是的	,	”	惊呼	错过	锋利的	;	“	提及	在	我的	指导	-	书	作为	一个	点	的

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

much	**interest**	**.**
很多	兴趣	.

“哦，是的，”夏普小姐惊呼道；“我的旅游指南上把它列为一个非常有趣的地方。”

[haʊ] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['vɪktəms] [ʌv; əv]

How	**thrilling**	**to**	**think**	**that**	**those**	**early**	**Huguenots**	**,**	**those**	**historical**	**victims**	**of**
如何	惊险	到	思考	那	那些	早期的	胡格诺派教徒	,	那些	历史	受害者	的

[mɛ'nɛndɛz] ,

Menendez	**,**
梅嫩德斯	,

想到那些早期的胡格诺教徒，那些梅嫩德斯的历史受害者，真是令人激动不已。

[laɪ] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɑːt] , [soʊ] [nɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

lie	**here**	**—**	**here**	**in**	**this**	**quiet**	**spot**	**,**	**so**	**near**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**yet**	**—**	**and**	**yet**	**so**
说谎	这里	—	这里	在	这	安静的	点	,	所以	靠近	,	你	知道	,	和	然而	—	和	然而	所以

[fɑːr] !

far	**!**
远的	!

躺在这里——就在这个安静的地方，如此之近，你知道，然而——然而又如此之远！

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwer] ,

"	she	concluded	,	vaguely	conscious	that	she	had	heard	that	before	somewhere	,
"	她	结束	,	依稀	有意识的	那	她	有	听到	那	前	某处	,

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	could	not	place	it	.
虽然	她	可以	不是	地方	它	.

她总结道，隐约觉得这句话以前在哪里听过，但一时想不起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] , [mɪkst] [ɪn][sʌm; səm][poʊ'etɪk] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] ,

She	had	forgotten	that	eye	which	,	mixed	in	some	poetic	way	with	a	star	,
她	有	被遗忘的	那	眼睛	哪个	,	混合	在	一些	诗意的	方式	和	一个	星星	,

她忘记了那只眼睛，那只眼睛以某种诗意的方式与一颗星星交织在一起。

[hæz; həz] ['fɪgjərd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['semə,neriːz] [ʌv; əv]

has	figured	so	often	in	the	musical	performances	of	the	female	seminaries	of
有	想	所以	经常	在	这	音乐	表演	的	这	女性	神学院	的

['aʊər; ɑːr][lænd] .

our	land	.
我们的	土地	.

在我国女子神学院的音乐表演中，它经常出现。

" ['veri] ['θrɪlɪŋ] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðərd] [ʌp]

"	Very	thrilling	;	especially	when	we	remember	that	they	must	have	gathered	up
"	非常	惊险	;	尤其	什么时候	我们	记住	那	他们	必须	有	聚集	向上

[ðer; ðər] [oʊn] [boʊnz] ,

their	own	bones	,
他们的	自己的	骨头	,

"非常激动人心；尤其是当我们想到他们一定是收集了自己的骸骨时，

[swʌm] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][mɑː'tɑːnsɑːs] , [ænd; ənd] ['berid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌn][baɪ][wʌn] , " [sed]

swum	up	all	the	way	from	Matanzas	,	and	buried	each	other	one	by	one	,	"	said
游泳	向上	全部	这	方式	从	马坦萨斯	,	和	埋葬	每个	其他	一	经过	一	,	"	说

['serə] .

Sara	.
萨拉	.

"它们从马坦萨斯一路游上来，然后一个接一个地互相埋葬，"萨拉说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [dəunt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][mæn] , " ['ædɪd] [dʒɑːn] .

"	And	even	that	don't	account	for	the	last	man	,	"	added	John	.
"	和	甚至	那	不	帐户	为了	这	最后的	男人	,	"	额外	约翰	.

"即便如此，也还不包括最后一个人，"约翰补充道。

[mɪs] [ʃɑːrp] [druː] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] . { - }

Miss	Sharp	drew	off	her	forces	,	and	retired	in	good	order	.	{	169	}
错过	锋利的	画	离开	她	力量	,	和	退休	在	好的	命令	.	{	-	}

夏普小姐撤回了她的部队，并有序地撤退了。{169}

" ['aɪrɪs] , " [aɪ] [sed] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , " [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	Iris	,	"	I	said	,	the	next	morning	,	"	come	here	and	give	an	account	of
"	鸢尾花	,	"	我	说	,	这	下一个	早晨	,	"	来	这里	和	给	一个	帐户	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

"艾瑞斯，"第二天早上我说，"过来，把你的情况交代清楚。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['dʒɪpsi] , [baɪ] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ? "

What	do	you	mean	,	you	gypsy	,	by	such	performances	as	that	of	last	night	?	"
什么	做	你	意思是	,	你	吉普赛人	,	经过	这样的	表演	作为	那	的	最后的	夜晚	?	"

你这吉普赛人，昨晚那种表演是什么意思？

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [wɔːk] , ['kʌz(ə)n] ['mɑːrθə] .
“ I only meant a moonlight walk , Cousin Martha .
“ 我 仅有的 意思是 一个 月光 走 , 表哥 玛莎 .

“我只是想带你出去走走，玛莎表妹。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [mɪs] [ʃɑːrp] . ”
I knew I never could persuade Aunt Di , so I took Miss Sharp . ”
我 知道 我 绝不 可以 说服 阿姨 迪 , 所以 我 采取 错过 锋利的 . ”

我知道我永远也说服不了迪姨，所以我带上了夏普小姐。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] . ”
“ I am surprised that she consented . ”
“ 我 是 惊讶 那 她 同意 . ”

“我很惊讶她竟然同意了。”

“ [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'fjuːz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
“ At first she did refuse ; but when I told her that the Professor was going ,
“ 在 第一的 她 做过 拒绝 ; 但 什么时候 我 讲述 她 那 这 教授 曾是 去 ,

“起初她拒绝了；但当我告诉她教授要去的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l]
she said that under those circumstances , as we might expect much valuable
她 说 那 在下面 那些 情况 , 作为 我们 可能 预计 很多 有价值的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
information on the way ,
信息 在 这 方式 ,

她说，在这种情况下，我们或许会期待收到许多有价值的信息，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] . ”
she would give her consent . ”
她 会 给 她 同意 . ”

她会同意的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ? ”
“ And the Professor ? ”
“ 和 这 教授 ? ”

“那教授呢？”

“ [oʊ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
“ Oh , I asked him , of course ; he is the most good - natured old gentleman in
“ 哦 , 我 问 他 , 的 课程 ; 他 是 这 最多 好的 - 自然 老的 绅士 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

“哦，我当然问过他了；他是世界上最和蔼可亲的老绅士；

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [pliːz] .
I can always make him do any thing I please .
我 能 总是 制作 他 做 任何 事物 我 请 .

我总能让他做任何我想做的事。

[bʌt; bət] [pʊr] [mɪs] [ʃɑːrp] — [haʊ] [ænt] [ˌdiː 'aɪ][hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
But poor Miss Sharp — how Aunt Di has been talking to her this morning !
但 贫穷的 错过 锋利的 — 如何 阿姨 迪 有 到过 说 到 她 这 早晨 !

可怜的夏普小姐——迪姨今天早上是怎么跟她说话的！

- [haʊ] [juː; jʊ] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , - [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' How you , at your age , ' was part of it .
- 如何 你 , 在 你的 年龄 , - 曾是 部分 的 它 .

“你这个年纪，怎么会这样？”是其中的一部分。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['bʌkɪŋəm] [smɪθ] [pleɪs] ,

"	A	week	later	we	were	taken	to	see	the	old	Buckingham	Smith	place	,
"	一个	星期	之后	我们	是	已采取	到	看	这	老的	白金汉	史密斯	地方	,

一周后，我们被带去参观了白金汉·史密斯故居。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['dʒent(ə)lmən] ,

now	the	property	of	a	Northern	gentleman	,
现在	这	财产	的	一个	北方	绅士	,

现为北方一位绅士所有

[huː] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['wɪntər] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

who	has	built	a	modern	winter	residence	on	the	site	of	the	old	house	.
WHO	有	建造	一个	现代的	冬天	住宅	在	这	地点	的	这	老的	房子	.

在老房子的原址上建造了一座现代化的冬季住所。

" [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [kriːk] , [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	This	is	her	creek	,	Aunt	Di	,	"	I	said	,
"	这	是	她	溪	,	阿姨	迪	,	"	我	说	,

"这是她的小溪，迪姨，"我说。

[æz; əz][ðə; ði] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌdi] [dɪtʃ] .

as	the	avenue	leading	to	the	house	crossed	a	small	muddy	ditch	.
作为	这	大街	领导	到	这	房子	交叉	一个	小的	浑	沟	.

通往房子的路穿过一条泥泞的小沟渠。

" [huːz] , [niːs] ['mɑːrθə] ? "

"	Whose	,	Niece	Martha	?	"
"	谁	,	侄女	玛莎	?	"

"是谁的侄女玛莎？"

" [mə'riːə] ['sæntʃɛz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Maria	Sanchez	,	of	course	.
"	玛丽亚	桑切斯	,	的	课程	.

当然是玛丽亚·桑切斯。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɔːtəri] ['heroʊɪn] [huː] ['nævɪˌgeɪtid] [ðiːz] [mɑːʃiz] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ?

Don't	you	remember	the	mysterious	watery	heroine	who	navigated	these	marshes	several	centuries	ago	?
不	你	记住	这	神秘	水状的	女英雄	WHO	导航	这些	沼泽	一些	几个世纪	前	?

你难道不记得几个世纪前那位穿越这片沼泽的神秘水族女英雄了吗?

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [hɔːnts] [ˌem 'iː] !

She	perfectly	haunts	me	!
她	完美	闹鬼的地方	我	!

她简直让我魂牵梦萦!

[tɔːk] [ə'baʊt] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['serə] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'riːə] .

Talk	about	Huguenots	arising	and	glaring	at	you	,	Sara	;	they	are	nothing	to	this	Maria	.
讲话	关于	胡格诺派教徒	产生	和	刺眼	在	你	,	萨拉	;	他们	是	没有什么	到	这	玛丽亚	.

萨拉，你说说那些站起来怒视你的胡格诺教徒吧；跟玛丽亚比起来，他们算什么。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

The	question	is	,	Who	was	she	?	"
这	问题	是	,	WHO	曾是	她	?	"

问题是，她是谁?

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['ænsər] ['aɪrɪs] .
“ I know , ” answered Iris .
“ 我 知道 , ” 回答 鸢尾花 .

“我知道，”艾瑞斯回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [swɑːmp] .
“ She is my old friend of the Dismal Swamp .
“ 她 是 我的 老的 朋友 的 这 惨淡 沼泽 .

“她是我来自阴暗沼泽的老朋友。”

- [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [tuː] [koʊld][ænd; ənd][dæmp] , - [juː; jʊ] [noʊ] ,
' They made her a grave too cold and damp , ' you know ,
- 他们 制成 她 一个 严重 也 寒冷的 和 潮湿 , - 你 知道 ,

“他们给她建的坟墓太冷太潮湿了，”你知道吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and she refused to stay in it .
和 她 拒绝 到 停留 在 它 .

她拒绝待在里面。

- [hɜːr; hər]['faɪər] - [flaɪ][læmp][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [hɜːr; hər]['pæd(ə)l][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] — - ”
' Her fire - fly lamp I soon shall see , her paddle I soon shall hear — ' ”
- 她 火 - 飞 灯 我 很快 将 看 , 她 桨 我 很快 将 听到 — - ”

“我很快就会看到她萤火虫般的灯，很快就会听到她的桨声——”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [let] [ˌem 'iː] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Well , if you do , let me know , ” I said .
“ 出色地 , 如果 你 做 , 让 我 知道 , ” 我 说 .

“好吧，如果你真的这么做了，请告诉我。”我说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['mʌdi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ;
“ She must be a very muddy sort of a ghost ;
“ 她 必须 是 一个 非常 浑 种类 的 一个 鬼 ;

“她一定是一个非常泥泞的鬼魂；

[ðer; ðər] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [kriːk] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz][aɪ]
there isn't more than a spoonful of water in her creek as far down as I
那里 不是 更多的 比 一个 一勺 的 水 在 她 溪 作为 远的 向下 作为 我
[kæn; kən] [siː] . ”
can see . ”
能 看 . ”

据我所见，她那条小溪里连一勺水都没有。

“ [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [taɪd] - ['wɔːtər] [striːm] [ɪn][ɪts] [deɪ] , [mɪs] ['mɑːrθə] ,
“ But no doubt it was a deep tide - water stream in its day , Miss Martha ,
“ 但 不 怀疑 它 曾是 一个 深的 潮 - 水 溪流 在 它是 天 , 错过 玛莎 ,

“但毫无疑问，它当年是一条深邃的潮汐溪流，玛莎小姐。”

” [sed] [dʒɑːn] ['hɔfmən] ; “ [diːp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['roʊmæns][ɔːr] ['draʊnɪŋ] .
” said John Hoffman ; “ deep enough for either romance or drowning .
” 说 约翰 霍夫曼 ; “ 深的 足够的 为了 任何一个 浪漫 或者 溺水 .

约翰·霍夫曼说：“这地方既适合谈情说爱，也适合溺水。”

” [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɔrɪndʒ] - [triː] [aɪlz] — ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [ɑːrtʃt] [ɪn]
” Beyond the house opened out the long orange - tree aisles — beautiful walks arched in
” 超过 这 房子 打开 出去 这 长的 橙子 - 树 过道 — 美丽的 散步 拱形 在
['glɑːsi] [griːn] ['foʊliɪdʒ] — [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [dens] ['liːfi] [ʃeɪd] .
glossy green foliage — half a mile of dense leafy shade .
光滑 绿色的 叶子 — 一半 一个 英里 的 稠密 绿叶 阴影 .

“房子外面是一片长长的橘树小径——美丽的步道在油亮的绿色树叶间蜿蜒起伏——半英里长的茂密树荫。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['saʊər] ['ɔrɪndʒ] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

“	This	is	the	sour	orange	,	”	said	our	guide	,
”	这	是	这	酸的	橙子	,	”	说	我们的	指导	,

“这是酸橙，”我们的导游说。

“ [ə; eɪ] [triː] [ɪk'stensɪvli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['hɑːrdi] [groʊθ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

“	a	tree	extensively	cultivated	in	the	old	days	for	its	hardy	growth	and	pleasant
”	一个	树	广泛地	栽培	在	这	老的	天	为了	它是	耐寒的	生长	和	令人愉快的

[ʃeɪd] .

shade	.
阴影	.

“过去人们广泛栽培这种树木，因为它生长迅速，树荫宜人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] [rʌn] [waɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ɪz][nɑːt]

It	is	supposed	to	be	an	exotic	run	wild	,	for	the	orange	is	not
它	是	据称	到	是	一个	异域风情	跑步	荒野	,	为了	这	橙子	是	不是

[ɪn'dɪdʒənəs] [hɪr] .

indigenous	here	.
土著	这里	.

它应该是野生的外来品种，因为这种橙子并非本地物种。

[wen] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wʌz; wəz] ['siːdɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['kjuːbə] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

When	Florida	was	ceded	to	England	in	exchange	for	Cuba	,	most	of	the
什么时候	佛罗里达	曾是	割让	到	英格兰	在	交换	为了	古巴	,	最多	的	这

['spænɪʃ] ['rezɪdənts] [left] ,

Spanish	residents	left	,
西班牙语	居民	左边	,

当佛罗里达被割让给英国以换取古巴时，大多数西班牙居民离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [ðen] [faʊnd] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['lɛmənz] ,

and	their	gardens	were	then	found	well	stocked	with	oranges	and	lemons	,
和	他们的	花园	是	然后	成立	出色地	库存充足	和	橙子	和	柠檬	,

[fɪgz] , ['gwɑːvəz] , [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] . ”

figs	,	guavas	,	and	pomegranates	.	”
无花果	,	番石榴	,	和	石榴	.	”

人们发现他们的花园里种满了橙子、柠檬、无花果、番石榴和石榴。

“ [pʊr] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] !

“	Poor	Florida	!
”	贫穷的	佛罗里达	!

“可怜的佛罗里达！”

['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [dʒɑːn] .

nobody	wanted	her	,	”	said	John	.
无人	通缉	她	,	”	说	约翰	.

“没人想要她，”约翰说。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['oʊnli] [kept] [hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] ,

“	The	English	only	kept	her	twenty	years	,
”	这	英语	仅有的	保留	她	二十	年	,

英国人只把她留了二十年，

[ænd; ənd] [ðen] ['bɑːrtɚd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [speɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bə'hɑːməz] ,

and	then	bartered	her	away	again	to	Spain	for	the	Bahamas	,
和	然后	以物易物	她	离开	再次	到	西班牙	为了	这	巴哈马	,

然后又把她卖给了西班牙，换来了巴哈马群岛。

[ænd; ənd][ɪn] - [speɪn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

and	in	1819	Spain	was	glad	to	sell	her	to	the	United	States	.
和	在	-	西班牙	曾是	高兴的	到	卖	她	到	这	团结的	各州	.

1819年，西班牙很高兴地将她卖给了美国。

[ðə; ði] ['lætər] ['gʌvərnmənt] , [tuː] , [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪts] [oʊn] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['væljuː]

The	latter	government	,	too	,	may	have	had	its	own	thoughts	as	to	the	value
这	后者	政府	,	也	,	可能	有	有	它是	自己的	想法	作为	到	这	价值

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

of	the	purchase	,
的	这	购买	,

后一届政府可能也有自己对这笔交易价值的看法。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [tʃiːp] [æt; ət] [faɪv] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

which	,	although	cheap	at	five	millions	in	the	first	place	,
哪个	,	虽然	便宜的	在	五	百万	在	这	第一的	地方	,

虽然它最初的售价仅为五百万，价格便宜，

[suːn] [di'mɑːndid] [ˌnaɪn'tiːn] [mɔːr] ['mɪljənz] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪnʃənt]

soon	demanded	nineteen	more	millions	for	its	own	little	quarrel	with	that	ancient
很快	要求	十九	更多的	百万	为了	它是	自己的	小的	争吵	和	那	古老的

['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['sɛmɪˌnoʊlz] . ”

people	,	the	Seminoles	.	”
人们	,	这	塞米诺尔人	.	”

不久后，他们又因为与塞米诺尔人之间的小小争端，索要了1900万美元的赔偿。

“ ['hedɪd] , [duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [baɪ][ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə] , ” ['ædɪd] ['serə] .

“	Headed	,	do	not	forget	to	mention	,	by	Osceola	,	”	added	Sara	.
“	标题	,	做	不是	忘记	到	提到	,	经过	奥西奥拉	,	”	额外	萨拉	.

“别忘了提一下，是由奥西奥拉领导的，”萨拉补充道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [fruːt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə'pɪrəns] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Beautiful	fruit	,	at	least	in	appearance	,	”	I	said	,
“	美丽的	水果	,	在	至少	在	外貌	,	”	我	说	,

“至少从外观上看，这水果真漂亮，”我说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɔːrɪndʒɪz] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

picking	up	one	of	the	large	oranges	that	lay	by	the	hundreds	on	the	ground	.
挑选	向上	一	的	这	大的	橙子	那	躺	经过	这	数百	在	这	地面	.

捡起地上成百上千个大橙子中的一个。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ? ”

“	Are	they	of	no	use	?	”
“	是	他们	的	不	使用	?	”

“它们一点用处都没有吗？”

“ [ðə; ði][dʒuːs][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [soʊld][ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] , ” [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] .

“	The	juice	is	occasionally	sold	in	small	quantities	,	”	replied	our	guide	.
“	这	汁	是	偶尔	卖	在	小的	数量	,	”	回复	我们的	指导	.

“这种果汁偶尔会少量出售，”我们的导游回答说。

“ [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːlər] [pər] ['gælən] ,

“	At	one	time	it	commanded	a	price	of	a	dollar	per	gallon	,
“	在	一	时间	它	命令	一个	价格	的	一个	美元	每	加仑	,

“它曾经售价高达每加仑一美元，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

and	was	used	in	place	of	vinegar	in	the	British	navy	.
和	曾是	用过的	在	地方	的	醋	在	这	英国	海军	.

英国海军曾用它代替醋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['æsɪd] [drɪŋk] [wen] [freʃ] — ['betər] [ðæn; ðən] [ˌlemə'neɪd] .

It	makes	a	delicious	acid	drink	when	fresh	—	better	than	lemonade	.
它	制作	一个	可口的	酸	喝	什么时候	新鲜的	—	更好的	比	柠檬水	.

新鲜时可以做成美味的酸味饮料——比柠檬水更好喝。

" [wiː; wi] [ˈliŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɔrɪndʒ] [aɪlz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	We	lingered	in	the	beautiful	orange	aisles	,	and	heard	the	story	of	the	old
"	我们	徘徊不去	在	这	美丽的	橙子	过道	,	和	听到	这	故事	的	这	老的

[pleɪs] :

place	:
地方	:

“我们在美丽的橙色货架间流连忘返，聆听着这座古老建筑的故事：

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,

how	it	had	descended	from	father	to	son	,	and	finally	,
如何	它	有	下降	从	父亲	到	儿子	,	和	最后	,

它是如何从父亲传给儿子，最终又是如何传给别人的呢?

[əˈpɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeʃn]

upon	the	death	of	the	owner	who	was	childless	,	it	came	into	the	possession
之上	这	死亡	的	这	所有者	WHO	曾是	无子女	,	它	来了	进入	这	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnefjuː] .

of	a	nephew	.
的	一个	侄子	.

房主去世后没有子女，房子就归他的侄子所有了。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈpepərz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnɚz] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə]

But	among	other	papers	was	found	one	containing	the	owner's	purpose	to
但	之中	其他	文件	曾是	成立	一	包含	这	所有者的	目的	到

[bɪˈkwiːð] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈkʌlərd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] .

bequeath	his	property	to	the	poor	colored	people	of	St	.	Augustine	.
遗赠	他的	财产	到	这	贫穷的	有色	人们	的	英石	.	奥古斯丁	.

但在其他文件中，人们发现了一份文件，其中记载了所有者打算将他的财产遗赠给圣奥古斯丁的贫困黑人。

[ðɪs] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][soʊ][biː; bi] [kɔːld] , [wɪˈðaʊt] [ˈwitnisiz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz]

This	will	,	if	it	could	so	be	called	,	without	witnesses	,	and	in	other	ways
这	将要	,	如果	它	可以	所以	是	称为	,	没有	证人	,	和	在	其他	方式

[ɪnˈfɔːrm(ə)l] ,

informal	,
非正式	,

这将是一场没有证人、形式也非正式的（如果可以这样称呼的话）的会议。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['vælju:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

was	of	no	value	in	the	eyes	of	the	law	.
曾是	的	不	价值	在	这	眼睛	的	这	法律	.

在法律上毫无价值。

[ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

The	owner	had	died	suddenly	away	from	home	,
这	所有者	有	死亡	突然	离开	从	家	,

店主在外地突然去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪkˈsprest] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	there	was	no	testimony	to	prove	that	the	paper	expressed	even	a
和	那里	曾是	不	见证	到	证明	那	这	纸	表达	甚至	一个

['tʃerɪʃt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

cherished	intention	.
珍爱	意图	.

没有任何证据证明该文件表达了哪怕是真心实意的意图。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [er] [æt; ət] [lɔː] , [wɪð; wɪθ] [rer] [dis'intrəstidnis] , ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [veɪg]

Nevertheless	,	the	heir	at	law	,	with	rare	disinterestedness	,	carried	out	the	vague
尽管如此	,	这	继承人	在	法律	,	和	稀有的	无私	,	携带	出去	这	模糊的

[wɪʃ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊld] ,

wish	;	the	place	was	sold	,
希望	;	这	地方	曾是	卖	,

然而，法定继承人却罕见地秉持着无私的原则，执行了这一模糊的遗愿；房产被卖掉了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɪn'vestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] ,

and	all	the	proceeds	invested	for	the	benefit	of	the	colored	people	,
和	全部	这	收益	投资	为了	这	益处	的	这	有色	人们	,

所有收益都将用于造福有色人种。

[ðə; ði] ['tʃærəti] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ,

the	charity	taking	the	form	of	a	Home	for	their	aged	and	infirm	,
这	慈善机构	采取	这	形式	的	一个	家	为了	他们的	老年人	和	虚弱	,

该慈善机构以养老院的形式为老年人和体弱者提供服务。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mʌni] ,

which	is	supported	by	the	income	from	this	money	,
哪个	是	有	经过	这	收入	从	这	钱	,

而这笔资金所产生的收入正是对其的支撑。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ['hævɪŋ] [bɪn] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [baɪ] [ə'nʌðər]

the	building	itself	having	been	generously	given	for	the	purpose	by	another
这	建筑	本身	拥有	到过	慷慨地	给定	为了	这	目的	经过	其他

['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

prominent	citizen	of	St	.	Augustine	.
著名的	公民	的	英石	.	奥古斯丁	.

该建筑本身是由圣奥古斯丁的另一位杰出市民慷慨捐赠的。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['spiːkər] .

“	You	must	see	old	Uncle	Jack	,	”	concluded	the	speaker	.
“	你	必须	看	老的	叔叔	杰克	,	”	结束	这	扬声器	.

“你们一定要去见见老杰克叔叔，”演讲者总结道。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər] [sent] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

“	Before	the	war	his	master	sent	him	several	times	to	Boston	with	large
“	前	这	战争	他的	掌握	发送	他	一些	时代	到	波士顿	和	大的

[sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

sums	of	money	,
总和	的	钱	,

“战前，他的主人曾多次派他带着大笔钱去波士顿，

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

and	intrusted	him	with	important	business	,	which	he	never	failed	to	execute
和	受托人	他	和	重要的	商业	,	哪个	他	绝不	失败的	到	执行

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

并委派他处理重要事务，而他从未辜负众望，出色地完成了任务。

[baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

By	the	terms	of	the	will	he	has	a	certain	portion	of	the	land	for	his
经过	这	条款	的	这	将要	他	有	一个	肯定	部分	的	这	土地	为了	他的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

根据遗嘱条款，他终身享有其中一部分土地。

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][oʊld]['kæbɪn] .

That	is	his	old	cabin	.
那	是	他的	老的	舱	.

那是他以前的小木屋。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] .

Let	us	go	over	there	.
让	我们	去	超过	那里	.

我们过去吧。

" [kloʊz] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [nuː] ['mænʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] ['kæbɪn] ,

"	Close	down	under	the	walls	of	the	grand	new	mansion	stood	a	low	cabin	,
"	关闭	向下	在下面	这	墙壁	的	这	盛大	新的	大厦	站立	一个	低的	舱	,

在宏伟新宅邸的围墙下，耸立着一间低矮的小屋。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə] ;

shaded	by	the	long	drooping	leaves	of	the	banana	;
阴影	经过	这	长的	下垂	树叶	的	这	香蕉	;

在香蕉树长长的下垂叶子的遮蔽下；

[henz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

hens	and	chickens	walked	in	and	out	the	open	door	,
母鸡	和	鸡	步行	在	和	出去	这	打开	门	,

母鸡和小鸡们从敞开的门里进进出出。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]

and	most	of	the	household	furniture	seemed	to	be	outside	,	in	the
和	最多	的	这	家庭	家具	似乎	到	是	外部	,	在	这

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sʌðərn] ['fæʃ(ə)n] .

comfortable	Southern	fashion	.
舒服的	南方	时尚	.

大部分家具似乎都摆放在室外，这是南方人舒适自在的生活方式。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,

Uncle	Jack	came	to	meet	us	—	a	venerable	old	man	,	with	white	hair	,
叔叔	杰克	来了	到	见面	我们	—	一个	可敬	老的	男人	,	和	白色的	头发	,

杰克叔叔来迎接我们——一位德高望重的老人，满头白发。

[huːz] ['jɪrz] ['kaʊntɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] .

whose	years	counted	nearly	a	full	century	.
谁	年	计数	几乎	一个	满的	世纪	.

他的寿命累计近一个世纪。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [bɪlt] [fɔːr; fər][dʒæk] ,

"	The	present	owner	of	the	place	has	ordered	a	new	house	built	for	Jack	,
"	这	展示	所有者	的	这	地方	有	订购	一个	新的	房子	建造	为了	杰克	,

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] { - }

a	picturesque	{	170	}
一个	如画	{	-	}

"该地现任主人已为杰克订购了一栋新房子，风景如画{170}

['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] , [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

porter's	lodge	,	near	the	entrance	,	"	said	our	guide	,
搬运工	小屋	,	靠近	这	入口	,	"	说	我们的	指导	,

"门房小屋就在入口附近，"我们的向导说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][æz; əz][ɪn]

"	but	I	doubt	whether	the	old	man	will	be	as	comfortable	there	as	in
"	但	我	怀疑	无论	这	老的	男人	将要	是	作为	舒服的	那里	作为	在

[ðɪs] [oʊld]['kæbɪn] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] .

this	old	cabin	where	he	has	lived	so	long	.
这	老的	舱	在哪里	他	有	居住地	所以	长的	.

"但我怀疑这位老人在那里是否会像在他住了很久的这间老房子里一样舒适。"

[ðə; ði] ['niːgrəuz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ,

The	negroes	,	especially	the	old	people	,
这	黑人	,	尤其	这	老的	人们	,

黑人，特别是老年人，

[hæv; həv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['eni] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːr] - [step] [ɔːr][ə; eɪ] [piˈɑːzə] ;

have	the	strongest	dislike	to	any	elevation	like	a	door	-	step	or	a	piazza	;
有	这	最强	不喜欢	到	任何	海拔	喜欢	一个	门	-	步	或者	一个	广场	;

非常讨厌任何高处，比如门阶或广场；

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kʊk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ,

they	like	to	be	right	on	the	ground	;	they	like	to	cook	when	they	are	hungry	,
他们	喜欢	到	是	正确的	在	这	地面	;	他们	喜欢	到	厨师	什么时候	他们	是	饥饿的	,

它们喜欢待在地面上；它们饿了就喜欢自己做饭。

[ænd; ənd] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] [paɪps] [ɪn] [piːs] .

and	sleep	when	they	are	tired	,	and	enjoy	their	pipes	in	peace	.
和	睡觉	什么时候	他们	是	疲劳的	,	和	享受	他们的	管道	在	和平	.

累了就睡觉，安心地享受他们的烟斗。

[ruːlz] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] : [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ,

Rules	kill	them	,	and	they	can	not	change	:	we	must	leave	them	alone	,
规则	杀	他们	,	和	他们	能	不是	改变	:	我们	必须	离开	他们	独自的	,

规则会扼杀他们，而且规则无法改变：我们必须让他们自由发展。

[ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	educate	the	younger	generation	.
和	教育	这	年轻	一代	.

教育年轻一代。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .

"	UNCLE	JACK	.
"	叔叔	杰克	.

“杰克叔叔。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [wɔːks] , [wiː; wi] [krɔːst] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [swiːt] - ['ɔrɪndʒ]

Returning	down	the	arched	walks	,	we	crossed	over	into	a	modern	sweet	-	orange
返回	向下	这	拱形	散步	,	我们	交叉	超过	进入	一个	现代的	甜的	-	橙子

[groʊv] ,

grove	,
树林	,

沿着拱形步道返回，我们穿过一片现代化的甜橙树林。

[ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [ɔːr] [ɪts] [və'sɪnəti] .

the	most	beautiful	in	St	.	Augustine	or	its	vicinity	.
这	最多	美丽的	在	英石	.	奥古斯丁	或者它是	附近	.	

圣奥古斯丁及其附近地区最美的地方。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

Some	of	the	trees	were	loaded	with	blossoms	,
一些	的	这	树木	是	已加载	和	花朵	,

有些树上开满了花，

[sʌm; səm] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] [kloʊzd] [bʌdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər]

some	studded	with	the	full	closed	buds	which	we	of	the	North	are
一些	带钉的	和	这	满的	关闭	花蕾	哪个	我们	的	这	北	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sætn] [ʌv; əv] ['braɪdl] [roʊbz] ,

accustomed	to	associate	with	the	satin	of	bridal	robes	,
习惯	到	联系	和	这	缎	的	新娘	长袍	,

有些花朵上点缀着完全闭合的花苞，我们北方人习惯将这些花苞与新娘缎子长袍联系起来。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər] ['goʊldən] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔːl] [θriː] [æt; ət] [wʌns] ,

some	had	still	their	golden	fruit	,	and	others	had	all	three	at	once	,
一些	有	仍然	他们的	金的	水果	,	和	其他的	有	全部	三	在	一次	,

有些果实还带着金色的，有些果实则同时拥有三种。

['æftər] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] .

after	the	perplexing	fashion	of	the	tropics	.
后	这	令人费解	时尚	的	这	热带	.

效仿热带地区令人费解的时尚。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [triːz] [hɪr] , ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

“	There	are	about	eight	hundred	trees	here	,	”	said	our	guide	,
“	那里	是	关于	八	百	树木	这里	,	”	说	我们的	指导	,

“这里大约有八百棵树，”我们的向导说。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jiːld] [ˈænjuəli] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔːrɪndʒɪz] [iːtʃ] .

“	and	some	of	them	yield	annually	five	thousand	oranges	each	.
“	和	一些	的	他们	屈服	每年	五	千	橙子	每个	.

“其中一些树每年可产五千个橙子。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪkˈstænt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] ,

There	is	a	story	extant	,	one	of	the	legends	of	St	.	Augustine	,
那里	是	一个	故事	现存	,	一	的	这	传说	的	英石	.	奥古斯丁	,

流传至今的故事之一，是关于圣奥古斯丁的传说：

[ðæt] [ˈfɔːrmərli] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][ˈplɑːzə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈjiːldɪd]

that	formerly	orange	-	trees	covered	the	Plaza	,	and	that	one	of	them	yielded
那	以前	橙子	-	树木	涵盖	这	广场	,	和	那	一	的	他们	产生

[ˈænjuəli] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɔːrɪndʒɪz] . ”

annually	twelve	thousand	oranges	.	”
每年	十二	千	橙子	.	”

以前广场上种满了橘子树，其中一棵每年能产出12000个橘子。

“ [wʌt] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs] ! ” [sed] [ˈserə] .

“	What	an	appalling	mass	of	sweetness	!	”	said	Sara	.
“	什么	一个	令人震惊	大量的	的	甜味	!	”	说	萨拉	.

“真是甜得发腻！”萨拉说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [triː] [daɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

“	I	am	glad	that	tree	died	;	it	was	too	good	to	live	,
“	我	是	高兴的	那	树	死亡	;	它	曾是	也	好的	到	居住	,

“我很高兴那棵树死了；它太好了，不该活着。”

[laɪk] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

like	the	phenomenal	children	of	Sunday	-	school	literature	.
喜欢	这	非凡的	孩子们	的	星期日	-	学校	文学	.

就像主日学文学作品中那些非凡的孩子们一样。

” [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒæks] [ˈkæbɪn] .

”	UNCLE	JACK'S	CABIN	.
”	叔叔	杰克的	舱	.

“杰克叔叔的小屋。”

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈspænɪʃ] [deɪz] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz][wʌn][væst] [ˈɔrɪndʒ]

“	In	the	old	Spanish	days	,	”	said	John	,	“	this	neighborhood	was	one	vast	orange
“	在	这	老的	西班牙语	天	,	”	说	约翰	,	“	这	邻里	曾是	一	广阔的	橙子

[groʊv] ;

grove	;
树林	;

约翰说：“在西班牙统治时期，这片街区是一片巨大的橘子林；

[ʃɪps] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,

ships	loaded	with	the	fruit	sailed	out	of	the	harbor	,
船舶	已加载	和	这	水果	航行	出去	的	这	港口	,

满载水果的船只驶出港口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] [ˈɔrɪndʒ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] .

and	the	grandees	of	Spain	preferred	the	St	.	Augustine	orange	to	any	other	.
和	这	贵族	的	西班牙	首选	这	英石	.	奥古斯丁	橙子	到	任何	其他	.

西班牙的贵族们最喜欢圣奥古斯丁橙，胜过其他任何橙子。

[ɪn] [speɪn] [ðə; ði] [triːz] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] ;

In	Spain	the	trees	live	to	a	great	age	;
在	西班牙	这	树木	居住	到	一个	伟大的	年龄	;

在西班牙，树木的寿命很长；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , ['hævɪŋ] [bɪn] [pla:ntid]

some	of	them	are	said	to	be	six	hundred	years	old	,	having	been	planted
一些	的	他们	是	说	到	是	六	百	年	老的	,	拥有	到过	已种植

[baɪ][ðə; ði] [mʊəz] ,

by	the	Moors	,
经过	这	沼泽地	,

据说其中一些树龄已有六百年，是摩尔人种植的。

[bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [frɔːst][hæz; həz] { - }

but	here	an	unexpected	frost	has	{	171	}
但	这里	一个	意外	霜	有	{	-	}

但这里却遭遇了一场意想不到的霜冻{171}

['sevrəl] [taɪmz] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [groʊvz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][krɑːp][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [wʌn] .

several	times	destroyed	all	the	groves	,	so	that	the	crop	is	by	no	means	a	sure	one	.
一些	时代	损毁	全部	这	小树林	,	所以	那	这	庄稼	是	经过	不	方法	一个	当然	一	.

〃

〃

〃

果园曾多次被毁，因此收成绝无保障。

“ [soʊ][ðə; ði][frɔːst] [dʌz] [kʌm] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] .

“	So	the	frost	does	come	here	,	”	I	said	.
〃	所以	这	霜	做	来	这里	,	〃	我	说	.

“看来这里也会有霜冻啊，”我说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	We	have	seen	nothing	of	it	;
〃	我们	有	已见	没有什么	的	它	;

我们对此一无所知；

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [hæz; həz] [reɪndʒd] [frʌm; frəm]['sɪksti] - [eɪt] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ['evər] [sɪns]

the	thermometer	has	ranged	from	sixty	-	eight	to	seventy	-	eight	ever	since
这	温度计	有	范围	从	六十	-	八	到	七十	-	八	曾经	自从

[wiː; wi] [ə'raɪvd] . ”

we	arrived	.	”
我们	到达的	.	〃

自从我们到达这里以来，温度计读数一直在68到78度之间波动。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [snoʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [læst] [wiːk] , ” [sed] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] .

“	They	had	snow	in	New	York	last	week	,	”	said	Aunt	Di	.
〃	他们	有	雪	在	新的	约克	最后的	星期	,	〃	说	阿姨	迪	.

“纽约上周下雪了，”迪姨说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meltid] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	It	has	melted	,	I	think	,	”	said	John	.
〃	它	有	融化	,	我	思考	,	〃	说	约翰	.

“我想它已经融化了，”约翰说。

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['aɪtəm] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] :

“	At	least	I	saw	this	item	last	evening	in	a	New	York	paper	:
〃	在	至少	我	锯	这	物品	最后的	晚上	在	一个	新的	约克	纸	:

“至少我昨晚在纽约的一份报纸上看到了这条消息：

- [ɪf] [ðə; ði] [red] ['sleɪər] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [sleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi][ɪz] [mɪ'steɪkən] ! - ”

'	If	the	red	sleigher	thinks	that	he	sleighs	to	-	day	,	he	is	mistaken	!	'	”
-	如果	这	红色的	雪橇	思考	那	他	雪橇	到	-	天	,	他	是	错误	!	-	〃

“如果那个驾着红雪橇的人以为他今天还能驾雪橇，那就大错特错了！”

“ [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['emərsn] [ænd; ənd]['brɑːmə] , [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] ! ” [sed] ['serə] .

“	Shades	of	Emerson	and	Brahma	,	defend	us	!	”	said	Sara	.
”	色调	的	爱默生	和	梵	,	保卫	我们	!	”	说	萨拉	.

“爱默生和梵天的亡灵啊，保佑我们吧！”萨拉说道。

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['drɪpɪŋ] ['spektəklz] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz]

Then	we	all	began	to	eat	oranges	,	and	make	dripping	spectacles	of	ourselves
然后	我们	全部	开始	到	吃	橙子	,	和	制作	滴落	眼镜	的	我们自己

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

然后我们都开始吃橘子，结果弄得自己狼狈不堪，狼狈不堪。

[aɪ] [dɪ'faɪ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪsf(ə)l] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['deɪnti] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

I	defy	any	one	to	be	graceful	,	or	even	dainty	,	with	an	orange	;	it	is	a
我	违抗	任何	一	到	是	优美	,	或者	甚至	纤巧	,	和	一个	橙子	;	它	是	一个

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

我敢说，没人能优雅地、甚至轻柔地对待橙子；它是一种很棒的……

[rɪtʃ] , ['dʒenərəs] , ['pʌlpi] [fruːt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , [rɪtʃ] ,

rich	,	generous	,	pulpy	fruit	,	and	you	have	got	to	eat	it	in	a	great	,	rich	,
富有的	,	慷慨的	,	稀烂	水果	,	和	你	有	得到	到	吃	它	在	一个	伟大的	,	富有的	,

果肉饱满多汁，口感丰富，一定要用美味浓郁的食材来享用。

['dʒenərəs] , ['pʌlpi] [weɪ] .

generous	,	pulpy	way	.
慷慨的	,	稀烂	方式	.

慷慨、多汁的方式。

[haʊ] [wiː; wi] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðoʊz] ['ɔːrɪndʒɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glɑːsi] [griːn] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]

How	we	did	enjoy	those	oranges	under	the	glossy	green	and	fragrant	blossoms	of
如何	我们	做过	享受	那些	橙子	在下面	这	光滑	绿色的	和	香	花朵	的

[ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] !

the	trees	themselves	!
这	树木	他们自己	!

我们在枝繁叶茂、香气扑鼻的树荫下，尽情享用了那些橘子！

[wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

We	gave	it	up	then	and	there	,
我们	给予	它	向上	然后	和	那里	,

我们当场就放弃了。

[ænd; ənd] [sed] ['oʊpənli] [ðæt] [noʊ] [bɔːt] ['nɔːrðərn] ['ɔːrɪndʒɪz] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	said	openly	that	no	bought	Northern	oranges	could	compare	with	them	.
和	说	公然	那	不	买	北方	橙子	可以	比较	和	他们	.

他公开表示，北方产的任何橙子都无法与它们相提并论。

“ [aɪ] [dəunt] [fiːl] [pə'lɪtɪkli] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] - [wɔːl] , ”

“	I	don't	feel	politically	so	much	disturbed	now	about	the	cost	of	that	sea	-	wall	,	”
”	我	不	感觉	政治上	所以	很多	不安	现在	关于	这	成本	的	那	海	-	墙	,	”

[sed] ['serə] ,

said	Sara	,
说	萨拉	,

“我现在对海堤的造价不再那么在意了，”萨拉说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðɪs] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] .

“	if	it	keeps	this	orange	grove	from	washing	away	.
”	如果	它	保持	这	橙子	树林	从	洗涤	离开	.

“如果它能阻止这片橘子林被冲走的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['duːti][ɪn][laɪf] ,

It	is	doing	a	sweet	and	noble	duty	in	life	,
它	是	正在做	一个	甜的	和	高贵	责任	在	生活	,

这是在履行一项美好而崇高的人生职责。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [kɔːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɪts]['stoʊni] [ɪg'zɪstəns] .

and	herein	is	cause	sufficient	for	its	stony	existence	.
和	在此处	是	原因	充足的	为了	它是	石质的	存在	.

这就是它坚硬如石的充分原因。

" [wiː; wi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ə'gen] [ðə; ði][mə'riːə]

"	We	strolled	back	to	the	town	by	another	way	,	and	crossed	again	the	Maria
"	我们	漫步	后退	到	这	镇	经过	其他	方式	,	和	交叉	再次	这	玛丽亚

['sæntʃɛz] [kriːk] .

Sanchez	Creek	.
桑切斯	溪	.

"我们沿着另一条路漫步回到镇上，再次穿过了玛丽亚·桑切斯溪。

" [əb'zɜːrv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [miː'ændəz] [daʊn] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ðɪs] ['feri] ['striːmlit] , " [aɪ] [sed] ,

"	Observe	how	she	meanders	down	the	marsh	,	this	fairy	streamlet	,	"	I	said	,
"	观察	如何	她	蜿蜒曲折	向下	这	沼泽	,	这	仙女	流子	,	"	我	说	,

"瞧瞧她是如何蜿蜒流过沼泽的，这条如仙境般的小溪，"我说。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['kʌlvərt] .

taking	up	a	position	on	the	stone	culvert	.
采取	向上	一个	位置	在	这	石头	涵洞	.

在石砌涵洞上占据有利位置。

" [əb'zɜːrv] [haʊ] [griːn] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['rʌʃɪz] , [haʊ] ['pleɪf(ə)l][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] , [haʊ] ['mɑːrʃ(ə)l]

"	Observe	how	green	are	her	rushes	,	how	playful	her	little	minnows	,	how	martial
"	观察	如何	绿色的	是	她	冲刺	,	如何	顽皮的	她	小的	小鱼	,	如何	武术

[hɜːr; hər] ['fɪdlər] - [kræbz] !

her	fiddler	-	crabs	!
她	小提琴手	-	螃蟹	!

"看看她的芦苇多么翠绿，她的小鱼多么活泼，她的招潮蟹多么英勇！"

[oʊ] [lɔːst] [mə'riːə] !

O	lost	Maria	!
哦	丢失的	玛丽亚	!

迷失的玛丽亚！

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

come	back	and	tell	your	story	.
来	后退	和	告诉	你的	故事	.

回来讲述你的故事吧。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sædli] [draʊnd] [ɪn] [ðiːz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪvz] , [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst]

Were	you	sadly	drowned	in	these	overwhelming	waves	,	or	were	you	the	first
是	你	令人遗憾的是	溺水	在	这些	压倒	波浪	,	或者	是	你	这	第一的

[ɪk'splɔːrər][ʌv; əv] [ðiːz] [mɑːʃiz] ,

explorer	of	these	marshes	,
探险家	的	这些	沼泽	,

你是不幸被这汹涌的波涛吞噬，还是这片沼泽地的首位探险者？

['pʊʃɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn][jʊr; jər] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [fju'tʊrəti] !

pushing	onward	in	your	canoe	with	your	eyes	fixed	on	futurity	!
推动	向前	在	你的	独木舟	和	你的	眼睛	固定的	在	未来	!

划着独木舟，满怀憧憬地向前迈进！

" ['noʊbɑːdi] [nuː] ; [soʊ][wiː; wi] [went] [hoʊm] .

"	Nobody	knew	;	so	we	went	home	.
"	无人	知道	;	所以	我们	去	家	.

"没有人知道，所以我们就回家了。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] [prə'duːst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

But	in	the	evening	John	produced	the	following	,
但	在	这	晚上	约翰	生产	这	下列的	,

但到了晚上，约翰拿出了以下内容：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

which	he	said	had	been	preserved	in	the	archives	of	the	town	for	centuries	.
哪个	他	说	有	到过	保存完好	在	这	档案	的	这	镇	为了	几个世纪	.

他说，这些资料已在该镇的档案馆保存了几个世纪。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	have	made	a	free	translation	,	as	you	will	see	,	”	he	said	;
“	我	有	制成	一个	自由的	翻译	,	作为	你	将要	看	,	”	他	说	;

“正如你将看到的，我做了一个自由翻译，”他说；

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ɪn] [pjʊr] [kæs'tɪljən] . ”

“	but	the	original	is	in	pure	Castilian	.	”
“	但	这	原来的	是	在	纯的	卡斯蒂利亚语	.	”

但原文是纯正的卡斯蒂利亚语。

“ [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [mə'riːə] ['sæntʃɛz] [kriːk] .

“	THE	LEGEND	OF	MARIA	SANCHEZ	CREEK	.
“	这	传奇	的	玛丽亚	桑切斯	溪	.

“玛丽亚·桑切斯溪的传说。”

“ [mə'riːə] ['sæntʃɛz]

“	Maria	Sanchez
“	玛丽亚	桑切斯

玛丽亚·桑切斯

[hɜːr; hər] [dʌg] - [aʊt] ['lɔːntʃɪz] ,

Her	dug	-	out	launches	,
她	挖	-	出去	发射	,

她从船坞出发，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][kræbz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

And	down	the	stream	to	catch	some	crabs	she	takes	her	way	,
和	向下	这	溪流	到	抓住	一些	螃蟹	她	需要	她	方式	,

于是她顺着溪流而下，去捉螃蟹。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['meɪd(ə)n] ,

A	Spanish	maiden	,
一个	西班牙语	少女	,

一位西班牙少女，

[wɪð; wɪθ][kræbz] [wel] ['leɪdn] ;

With	crabs	well	laden	;
和	螃蟹	出色地	满载	;

螃蟹满满的；

[wen] ['iːvnɪŋ] [fɔːlz] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [trɔːlz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

When	evening	falls	she	lifts	her	trawls	to	cross	the	bay	.
什么时候	晚上	瀑布	她	电梯	她	拖网	到	叉	这	湾	.

夜幕降临时，她收起拖网横渡海湾。

“ [grɪm] ['terər] [blæntʃiz]

“	Grim	terror	blanches
“	严峻	恐怖	漂白

“可怕的恐惧使人脸色苍白”

[mə'riːə] ['sæntʃɛz] ,

Maria	Sanchez	,
玛丽亚	桑切斯	,

玛丽亚·桑切斯

[huː] , [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn][ə; eɪ][pɔɪnt] , [ɪz]['ræðər] [braʊn] ;
Who , not to put too fine a point , is rather brown ;
WHO , 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 , 是 相当 棕色的 ;

说得委婉些，他的肤色是棕色的；

[ə; eɪ]['nɔːrðər] ['kʌmɪŋ] ,
A norther coming ,
一个 北方 未来 ,

北方来袭，

[ɔːl'redi] ['hʌmɪŋ] ,
Already humming ,
已经 哼唱 ,

已经开始哼唱了，

[dʌθ; dəθ] [ber] [ə'weɪ] [ðæt] ['spænɪʃ] ['maɪ] — [den][fɑːr][frʌm; frəm] [taʊn] .
Doth bear away that Spanish mai — den far from town .
确实 熊 离开 那 西班牙语 麦 — 丹 远的 从 镇 .

背负着远离城镇的西班牙少女。

“ [mə'riːə] ['sæntʃɛz] ,
“ Maria Sanchez ,
“ 玛丽亚 桑切斯 ,

“玛丽亚·桑切斯，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz]
Caught in the branches
捕捉 在 这 分支

被树枝缠住了

[ðæt] ['swiːtli] [druːp] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kriːk] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] ,
That sweetly droop across a creek far down the coast ,
那 甜蜜地 下垂 穿过 一个 溪 远的 向下 这 海岸 ,

那条河蜿蜒垂挂在海岸远处的小溪上，景色宜人。

[ðæt] [kɑːm] ['spektɛɪtər] ,
That calm spectator ,
那 冷静的 旁观者 ,

那位冷静的旁观者，

[ðə; ði]['ælɪgeɪtər] ,
The alligator ,
这 鳄鱼 ,

鳄鱼，

[dʌθ; dəθ][spaɪ] , [ðen] [weɪt][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [meɪt] , [huː] [ruːlz] [ðə; ði][roʊst] .
Doth spy , then wait to call his mate , who rules the roast .
确实 间谍 , 然后 等待 到 称呼 他的 伴侣 , WHO 规则 这 烤 .

Doth 侦察一番后，便等待召唤他的伴侣，而他的伴侣则主宰着烤肉。

“ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [krɔːntʃ]
“ She comes and craunches
“ 她 来 和 嘎吱声

她来了，嘎吱一声

[mə'riːə] ['sæntʃɛz] ,
Maria Sanchez ,
玛丽亚 桑切斯 ,

玛丽亚·桑切斯

[waɪl] [boʊt][ænd; ənd][kræbz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] ['miːkli] [tʃuːz] .
While boat and crabs the gentle husband meekly chews .
尽管 船 和 螃蟹 这 温和的 丈夫 温顺地 咀嚼 .

船和螃蟹在岸边，温柔的丈夫默默地咀嚼着。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [iːt] [hɜːr; hər] ,
How could they eat her ,
如何 可以 他们 吃 她 ,

他们怎么能吃掉她呢?

[ðæt] [ˌseɪnjəˈriːtə] ,
That señorita ,
那 小姐 ,

那位小姐，

[huːz] ['stɔːri] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [kwaɪt] [ɪl] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [mjuːz] ?
Whose story still doth make quite ill the Spanish Muse ?
谁 故事 仍然 确实 制作 相当 患病的 这 西班牙语 沉思 ?

谁的故事至今仍令西班牙缪斯女神感到十分难过?

" [wiː; wi] [hiːpt] ['preɪzɪz] [əˈpɑːn]['dʒɑːnz] [pjʊr] [kæs'tɪljən] [oʊd] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [huː]
" We heaped praises upon John's pure Castilian ode — all save the Professor , who
" 我们 堆积如山 赞扬 之上 约翰的 纯的 卡斯蒂利亚语 颂 — 全部 节省 这 教授 , WHO
[ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
undertook to criticise a little .
承担 到 批评 一个 小的 .

"我们对约翰纯正的卡斯蒂利亚颂歌赞不绝口——除了教授，他决定稍微批评一下。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" I have made something of a study of poetry , " he began ,
" 我 有 制成 某物 的 一个 学习 的 诗 , " 他 开始 ,

"我对诗歌进行了一些研究，"他开口说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [tɜːrmz] .
" and I have noticed that much depends upon the selection of choice terms .
" 和 我 有 注意到 那 很多 取决于 之上 这 选择 的 选择 条款 .

"而且我注意到，很多事情取决于对选择条款的选择。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][wɜːrd] - [dʌg] - [aʊt] .
For instance , in the first verse you make use of the local word ' dug - out .
为了 实例 , 在 这 第一的 诗 你 制作 使用 的 这 当地的 单词 - 挖 - 出去 .

例如，在第一节中，你使用了当地语言"dug-out"。

- [naʊ] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , - [krɑːft] - [ɔːr] - [kəˈnuː] - [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
' Now in my opinion , ' craft ' or ' canoe ' would be better .
- 现在 在 我的 观点 , - 工艺 - 或者 - 独木舟 - 会 是 更好的 .

"依我之见，用'工艺品'或'独木舟'会更好。"

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [ɪn] [ðɪs] [wei] : "
You begin , if I remember correctly , in this way : "
你 开始 , 如果 我 记住 正确 , 在 这 方式 : "

如果我没记错的话，开头是这样的："

- [məˈriːə] ['sæntʃɛz]
' Maria Sanchez
- 玛丽亚 桑切斯

玛丽亚·桑切斯

['lɔːntʃɪz] [hɜːr; hər] [dʌg] - [aʊt] — - "
Launches her dug - out — ' "
发射 她 挖 - 出去 — - "

她启动了她的挖掘机——"

" [oʊ] [noʊ] , [prəˈfesər] , " [sed] ['serə] ; " [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : "
" Oh no , Professor , " said Sara ; " this is it : "
" 哦 不 , 教授 , " 说 萨拉 ; " 这 是 它 : "

"哦，不，教授，"萨拉说，"就是这样了："

- [məˈriːə] [ˈsæntʃɛz]
' **Maria** **Sanchez**
- 玛丽亚 桑切斯

玛丽亚·桑切斯

[hɜːr; hər] [dʌg] - [aʊt] [ˈlɔːntʃɪz] . - ″
Her **dug** **-** **out** **launches** **.** **'** **″**
她 挖 - 出去 发射 . - ″

她从船坞出发的发射方式。

“ [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə] , [aɪ][oʊˈpaɪn] , [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , ″ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈlɔːftɪli] .
“ **The** **same** **idea** **,** **I** **opine** **,** **Miss** **St** **.** **John** **,** **”** **said** **the** **Professor** **,** **loftily** **.**
″ 这 相同的 主意 , 我 意见 , 错过 英石 . 约翰 , ″ 说 这 教授 , 傲慢地 .

“我的看法也一样，圣约翰小姐，”教授傲慢地说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪmz] , [sɜːr] ?
“ **But** **the** **rhymes** **,** **Sir** **?**
″ 但 这 韵律 , 先生 ?

“但是押韵的部分呢，先生？”

″ [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [raɪmz] ; [ˈpoʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈbʌv] [raɪmz]
” **The** **Professor** **had** **not** **noticed** **the** **rhymes** **;** **poetry** **should** **be** **above** **rhymes**
″ 这 教授 有 不是 注意到 这 韵律 ; 诗 应该 是 多于 韵律
[ˌɔːltəˈgeðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
altogether **,** **in** **his** **opinion** **.**
共 , 在 他的 观点 .

“教授没有注意到韵脚；在他看来，诗歌应该完全凌驾于韵脚之上。”

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [pæst] , [wiː; wi] [seɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][mɑːˈtɑːnsɑːs] , [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði]
The **pleasant** **days** **passed** **,** **we** **sailed** **up** **and** **down** **the** **Matanzas** **,** **walked** **on** **the**
这 令人愉快的 天 通过了 , 我们 航行 向上 和 向下 这 马坦萨斯 , 步行 在 这
[siː] - [wɔːl] ,
sea **-** **wall** **,**
海 - 墙 ,

美好的日子过去了，我们在马坦萨斯河上乘船游览，在海堤上散步，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈbælkəni] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] ,
and **sat** **in** **the** **little** **overhanging** **balcony** **,** **which** **,** **like** **all** **others** **in** **St** **.** **Augustine** **,**
和 卫星 在 这 小的 悬垂 阳台 , 哪个 , 喜欢 全部 其他的 在 英石 . 奥古斯丁 ,

他坐在小小的悬挑阳台上，就像圣奥古斯丁所有其他阳台一样，

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [səˈpɔːrt]
was **hung** **up** **on** **the** **side** **of** **the** **house** **like** **a** **cupboard** **without** **any** **support**
曾是 悬挂 向上 在 这 边 的 这 房子 喜欢 一个 橱柜 没有 任何 支持
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
from **below** **.**
从 以下 .

它像橱柜一样挂在房子侧面，没有任何底部支撑。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ˈmiːnwaɪl] [brɔːt] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd][stɔːrm] ,
Letters **from** **home** **meanwhile** **brought** **tidings** **of** **snow** **and** **ice** **and** **storm** **,**
信件 从 家 同时 带来 消息 的 雪 和 冰 和 风暴 ,

与此同时，家信带来了冰雪和暴风雨的消息。

[dɪˈzæstər] [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [siː] .
disasters **by** **land** **and** **by** **sea** **.**
灾难 经过 土地 和 经过 海 .

陆地和海洋灾害。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [frend] , [ə; eɪ] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] , [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
A **lady** **friend** **,** **a** **new** **arrival** **,** **had** **visited** **the** **Ancient** **City** **forty** **years** **before** **,**
一个 女士 朋友 , 一个 新的 到达 , 有 到访 这 古老的 城市 四十 年 前 ,

一位刚到不久的女士朋友，四十年前曾到访过这座古城。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sjɛ̃:] [reɪ'ʒi:m] .
in the days of the ancien régime .
在 这 天 的 这 古代 政权 .

在旧制度时期。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ It is much changed , ” she said .
“ 它 是 很多 已更改 , ” 她 说 .

“变化很大，”她说。

“ [ði:z] ['mɑ:dərn] ['haʊzɪz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['evri] [wer] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv]
“ These modern houses springing up every where have altered the whole aspect of
“ 这些 现代的 房屋 弹簧 向上 每一个 在哪里 有 已修改 这 所有的 方面 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

“这些如雨后春笋般涌现的现代住宅改变了整个城镇的面貌。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] [bæk] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] .
I am glad I came back while there is still something left of the old time .
我 是 高兴的 我 来了 后退 尽管 那里 是 仍然 某物 左边 的 这 老的 时间 .

很高兴我回来了，因为这里还能保留一些旧时的风貌。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][oʊld] [wɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][tɔ:rn] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]
Another five years and the last old wall will be torn down for a horrible
其他 五 年 和 这 最后的 老的 墙 将要 是 撕裂 向下 为了 一个 可怕
['peɪlɪŋ] [fens] .
paling fence .
苍白 栅栏 .

再过五年，最后一堵老墙也将被拆除，取而代之的是一道难看的木板围栏。

['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] ['spænɪʃ] [ɔ:r] ['mʊrɪʃ] [ɪn][ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
Forty years ago the town was largely Spanish or Moorish in its architecture .
四十 年 前 这 镇 曾是 很大程度上 西班牙语 或者 摩尔式 在 它是 建筑学 .

四十年前，这座城镇的建筑风格大多是西班牙式或摩尔式。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [bɪlt] [ʌv; əv] [koʊ'ki:nə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæŋk] [wɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
The houses were all built of coquina , with a blank wall toward the north ,
这 房屋 是 全部 建造 的 贝壳 , 和 一个 空白的 墙 朝向 这 北 ,

这些房子都是用贝壳灰岩建造的，北面是一面光秃秃的墙。

['gæləriz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][bɪ'haɪnd] , [wer] [wɜ:r; wər] ['flaʊərz] , [vaɪnz] , [ænd; ənd]
galleries running around a court - yard behind , where were flowers , vines , and
画廊 跑步 大约 一个 法庭 - 院子 在后面 , 在哪里 是 花朵 , 藤蔓 , 和
[ə; eɪ] ['sentrəl] ['faʊnt(ə)n] .
a central fountain .
一个 中央 喷泉 .

画廊环绕着后面的庭院，庭院里鲜花盛开，藤蔓缠绕，还有一个中央喷泉。

[ðə; ði] [hɔ:lz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stoʊn] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , ['oʊpənd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['gri:nəri] [wɪ'ðaʊt] [dɔ:z]
The halls , with their stone arches , opened out into this greenery without doors
这 大厅 , 和 他们的 石头 拱门 , 打开 出去 进入 这 绿植 没有 门
[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
of any kind ,
的 任何 种类 ,

这些大厅拥有石拱门，没有门，直接通向这片绿地。

['trɑ:pɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
tropical fashion .
热带 时尚 .

热带风情时尚。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praʊd] [deɪz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ; [ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] ['reɪnd] [wɪð; wɪθ]

Those	were	the	proud	days	of	St	.	Augustine	;	the	old	families	reigned	with
那些	是	这	自豪的	天	的	英石	.	奥古斯丁	;	这	老的	家庭	统治	和

[ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [sweɪ] ;

undisputed	sway	;
无可争议	摇摆	;

那是圣奥古斯丁的辉煌时代；古老的家族拥有无可争议的统治地位；

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [wel] ['triːtɪd] , [ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] { - }

the	slaves	were	well	treated	,	hospitality	was	{	172	}
这	奴隶	是	出色地	治疗	,	热情好客	曾是	{	-	}

奴隶们受到了很好的待遇，热情好客{172}

['baʊndləs] ,

boundless	,
无边无际	,

无边无际的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [blʌd] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

and	the	intermixture	of	Spanish	and	Italian	blood	showed	itself	in	the	dark
和	这	混合	的	西班牙语	和	意大利语	血	显示	本身	在	这	黑暗的

[aɪz] [ðæt] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəniz] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [pæst] [bɪ'loʊ] .

eyes	that	glanced	over	the	balconies	as	the	stranger	passed	below	.
眼睛	那	瞥了一眼	超过	这	阳台	作为	这	陌生人	通过了	以下	.

当陌生人从阳台上经过时，他那双深邃的眼睛瞥向楼下，西班牙和意大利血统的混合显露无疑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['vænɪʃt] [naʊ] .

It	has	all	vanished	now	.
它	有	全部	消失了	现在	.

现在一切都消失了。

[ðə; ði][wɔːr] [ɪ'feɪst] [ðə; ði][læst] ['feɪdɪŋ] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['grændʒər] ,

The	war	effaced	the	last	fading	hue	of	the	traditional	grandeur	,
这	战争	抹去	这	最后的	褪色	色调	的	这	传统的	宏伟	,

战争抹去了传统辉煌的最后一丝残存的色彩。

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

and	broke	down	the	barriers	between	the	haughty	little	city	and	the	outside
和	打破	向下	这	障碍	之间	这	傲慢	小的	城市	和	这	外部

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

打破了这座傲慢的小城市与外界之间的壁垒。

[ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔdə(:)naizd] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

The	old	houses	have	been	modernized	,	and	many	of	them	have	given
这	老的	房屋	有	到过	现代化	,	和	许多	的	他们	有	给定

[pleɪs] [tuː; tə] [nuː] [ænd; ənd] ,

place	to	new	and	,
地方	到	新的	和	,

老房子都进行了现代化改造，其中许多已被新房子取代。

[tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] , ['θɜːrəli] ['kɑːmənpleɪs] [d'welɪŋz] .

to	my	ideas	,	thoroughly	commonplace	dwellings	.
到	我的	想法	,	彻底	平凡	住宅	.

在我看来，这些都是极其普通的住所。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [left] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['veri] ['mænʃ(ə)n] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli]
There **is** **one** **left** **,** **however** **,** **the** **very** **mansion** **where** **I** **was** **so** **charmingly**
那里 是 一 左边 , 然而 , 这 非常 大厦 在哪里 我 曾是 所以 迷人地
[ˌentər'teɪnd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
entertained **forty** **years** **ago** **;**
娱乐 四十 年 前 ;

不过，还有一座宅邸留存了下来，那就是四十年前我受到热情款待的那座宅邸；

[ɪts]['oʊpən]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɔ:l] [stɪl] [sə'raʊndz]
its **open** **arches** **remain** **just** **as** **they** **were** **,** **and** **the** **old** **wall** **still** **surrounds**
它是 打开 拱门 保持 只是 作为 他们 是 , 和 这 老的 墙 仍然 周围环境
[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
the **garden** **.**
这 花园 .

它的敞开式拱门依然保持原样，古老的围墙仍然环绕着花园。

[ʌp] [sterz] [ɪz][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['pɑ:rlər] [wer] [wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rtiz] , [wɪð; wɪθ] [waɪnz] ,
Up **stairs** **is** **the** **large** **parlor** **where** **we** **had** **our** **gay** **little** **parties** **,** **with** **wines** **,**
向上 楼梯 是 这 大的 客厅 在哪里 我们 有 我们的 同性恋 小的 各方 , 和 葡萄酒 ,

楼上是宽敞的客厅，我们以前经常在那里举办小型的同性恋派对，喝着葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] [kɜ:rld] - [ʌp] [keɪks] , [ɔ:l] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] , [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['weɪfər]
and **those** **delicious** **curled** **-** **up** **cakes** **,** **all** **stamped** **with** **figures** **,** **thin** **as** **a** **wafer**
和 那些 可口的 卷曲 - 向上 蛋糕 , 全部 盖章 和 数据 , 薄的 作为 一个 晶圆
, [krɪsp] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] ,
, **crisp** **and** **brittle** **,**
, 脆 和 脆 ,

还有那些美味的卷曲蛋糕，上面都印着图案，薄如威化饼，酥脆可口。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] . ”
which **seemed** **to** **be** **peculiar** **to** **St** **.** **Augustine** **.** **”**
哪个 似乎 到 是 奇特 到 英石 . 奥古斯丁 . ”

这似乎是圣奥古斯丁特有的。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] [hɪr] ? ” [sed] [dʒɑ:n] ,
“ **Did** **you** **know** **there** **was** **a** **native** **artist** **here** **?** **”** **said** **John** **,**
“ 做过 你 知道 那里 曾是 一个 本国的 艺术家 这里 ? ” 说 约翰 ,

约翰说：“你知道这里有一位本土艺术家吗？”

['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ,
calling **up** **one** **morning** **as** **he** **sat** **on** **the** **balcony** **,**
呼叫 向上 一 早晨 作为 他 卫星 在 这 阳台 ,

一天早上，他坐在阳台上，打来电话。

['serə][ænd; ənd][maɪ'self] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ['du:ti] ['letərz] .
Sara **and** **myself** **endeavoring** **to** **write** **duty** **letters** **.**
萨拉 和 我 努力 到 写 责任 信件 .

萨拉和我正在努力写值班信。

“ ['peɪntər] [ɔ:r] ['skʌlptər] ?
“ **Painter** **or** **sculptor** **?**
“ 画家 或者 雕塑家 ?

画家还是雕塑家?

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [pen] [ɪn][hænd] ,
” **I** **inquired** **,** **pen** **in** **hand** **,**
” 我 询问 , 笔 在 手 ,

我手里拿着笔问道：

['pɔːzɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['feivəriŋ]

pausing	over	an	elaborate	description	of	a	sunset	with	which	I	was	favoring
暂停	超过	一个	精心制作的	描述	的	一个	日落	和	哪个	我	曾是	偏爱

[ə; eɪ] [soʊl] - [tuː; tə] - [soʊl] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

a	soul	-	to	-	soul	correspondent	.
一个	灵魂	-	到	-	灵魂	通讯员	.

我停下来，用一段详尽的描述来表达我对一位心灵相通的通信者的感激之情，描述日落的景象。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] : ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gleɪsɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] ['autlaind] [ə'genst] — "

"	Let	me	see	:	standing	on	the	glacis	with	the	look	-	out	tower	outlined	against	—	"
"	让	我	看	:	常设	在	这	冰川	和	这	看	-	出去	塔	概述	反对	—	"

"让我想想：站在冰川上，瞭望塔的轮廓映衬在——"

" ['skʌlptər] , " ['ænsər] [dʒɑːn] .

"	Sculptor	,	"	answered	John	.
"	雕塑家	,	"	回答	约翰	.

"雕塑家，"约翰回答道。

" [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪz][ɑːn] ['ʃɑːrlət] [striːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

"	His	studio	is	on	Charlotte	Street	not	far	from	here	.
"	他的	工作室	是	在	夏洛特	街道	不是	远的	从	这里	.

"他的工作室在夏洛特街，离这里不远。"

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . "

Let	us	walk	down	and	see	him	.	"
让	我们	走	向下	和	看	他	.	"

我们下去看看他吧。"

" [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən]['æftər] - [gloʊ] .

"	Look	-	out	tower	outlined	against	the	golden	after	-	glow	.
"	看	-	出去	塔	概述	反对	这	金的	后	-	辉光	.

"瞭望塔在金色的余晖中勾勒出轮廓。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ? "

Is	it	worth	going	to	see	?	"
是	它	值得	去	到	看	?	"

值得去看吗?

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Indeed	it	is	.
"	的确	它	是	.

确实如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'zaɪn] — [ə; eɪ]['laɪən] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] ,

There	is	a	fine	design	—	a	lion	carved	in	stone	,
那里	是	一个	美好的	设计	—	一个	狮子	雕刻	在	石头	,

这里有一个精美的设计——一尊石雕狮子，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['henri] [kleɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

and	also	a	full	-	length	figure	of	Henry	Clay	walking	in	the	gardens	of
和	还	一个	满的	-	长度	数字	的	亨利	黏土	步行	在	这	花园	的

['æʃlənd] ;

Ashland	;
阿什兰	;

还有一尊亨利·克莱在阿什兰花园中行走的全身像；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðiːz] ['stætʃuːz][ɑːr; ər][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['autlaind] [ə'genst] — "

and	what	is	more	,	these	statues	are	on	top	of	the	house	outlined	against	—	"
和	什么	是	更多的	,	这些	雕像	是	在	顶部	的	这	房子	概述	反对	—	"

而且，这些雕像就矗立在房子顶上，与周围环境形成鲜明对比——"

“ [ðə; ði]['goʊldən]['æftər] - [gloʊ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	The	golden	after	-	glow	,	”	I	suggested	.
”	这	金的	后	-	辉光	,	”	我	建议	.

“金色的余晖，”我说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Certainly	,	”	said	John	.
”	当然	,	”	说	约翰	.

“当然，”约翰说。

“ [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [rer] [æn'tiːk] [veisis] , [i'dʒɪpʃn] ['krɔkədailz] , ['griːʃn] ['kæskɪt] ,

“	And	inside	you	will	find	rare	antique	vases	,	Egyptian	crocodiles	,	Grecian	caskets	,
”	和	里面	你	将要	寻找	稀有的	古董	花瓶	,	埃及人	鳄鱼	,	希腊	棺材	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrks] ,

and	other	remarkable	works	,
和	其他	卓越	作品	,

“里面藏有珍稀的古董花瓶、埃及鳄鱼、希腊匣子和其他非凡的艺术品。”

[ɔːl]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [stoʊn] . ”

all	executed	in	stone	.	”
全部	执行	在	石头	.	”

所有图案都刻在了石头上。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [kreivd] [æn; ən]['ælɪgeɪtər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [bɑːks]

“	I	have	long	craved	an	alligator	,	but	could	not	undertake	the	cigar	-	box
”	我	有	长的	渴望	一个	鳄鱼	,	但	可以	不是	承担	这	雪茄	-	盒子

['dɪsəplɪn] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] .

discipline	,	”	I	answered	,	rising	.
纪律	,	”	我	回答	,	上升	.

“我一直很想吃鳄鱼，但无法接受雪茄盒的禁食，”我站起身回答道。

“ [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	A	crocodile	carved	in	stone	will	be	just	the	thing	.
”	一个	鳄鱼	雕刻	在	石头	将要	是	只是	这	事物	.

“用石头雕刻一条鳄鱼正合适。”

[kʌm] , ['serə] .

Come	,	Sara	.
来	,	萨拉	.

来吧，莎拉。

” [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] ['ʃɑːrlət] [striːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs]

”	We	walked	down	Charlotte	Street	,	and	presently	came	to	a	small	house
”	我们	步行	向下	夏洛特	街道	,	和	目前	来了	到	一个	小的	房子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [wɪŋ] ,

with	a	low	wing	,
和	一个	低的	翼	,

“我们沿着夏洛特街走，很快就来到一栋带低矮侧翼的小房子前，

[huːz] ['oʊpən] ['ʃʌtər] [ʃoʊd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] [wɪ'ðɪn] .

whose	open	shutter	showed	the	studio	within	.
谁	打开	快门	显示	这	工作室	之内	.

敞开的百叶窗露出了里面的工作室。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn][koʊ'kiːnə] ,

On	the	roof	were	two	figures	in	coquina	,
在	这	屋顶	是	二	数据	在	贝壳	,

屋顶上有两个贝壳灰岩人像，

[wʌn][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] ,

one	a	nondescript	animal	like	the	cattle	of	a	Noah's	ark	,
一	一个	不伦不类	动物	喜欢	这	牛	的	一个	诺亚的	方舟	,

一种是像诺亚方舟里的牛一样毫不起眼的动物，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði]

the	other	a	little	stone	man	who	seemed	to	have	been	so	dwarfed	by	the
这	其他	一个	小的	石头	男人	WHO	似乎	到	有	到过	所以	矮小的	经过	这

[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [smaɪld] [ə'gen] .

weight	of	his	hat	that	he	never	smiled	again	.
重量	的	他的	帽子	那	他	绝不	微笑	再次	.

另一个是矮小的石头人，似乎被帽子的重量压得过于矮小，以至于他再也没有笑过。

“ [ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd] ['henri] [kleɪ] , ” [sed] [dʒɑːn] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .

“	The	lion	,	and	Henry	Clay	,	”	said	John	,	introducing	the	figures	.
“	这	狮子	,	和	亨利	黏土	,	”	说	约翰	,	介绍	这	数据	.

“狮子，还有亨利·克莱，”约翰介绍这些人物时说道。

“ [pæ'seɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪən] ; [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

“	Passé	for	the	lion	;	but	how	do	you	make	out	the	other	?	”
“	过去	为了	这	狮子	;	但	如何	做	你	制作	出去	这	其他	?	”

“狮子已经过时了；但你怎么分辨另一个呢？”

“ [oʊ] , ['henri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

“	Oh	,	Henry	seems	to	be	the	beau	ideal	of	the	South	.
“	哦	,	亨利	似乎	到	是	这	帅哥	理想的	的	这	南	.

“哦，亨利似乎是南方人心目中的完美男神。”

[juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [wer] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['plæstər][ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [dres] -

You	meet	him	every	where	on	the	way	down	in	a	plaster	and	marble	dress	-
你	见面	他	每一个	在哪里	在	这	方式	向下	在	一个	石膏	和	大理石	裙子	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

下山的路上，你到处都能看到他，他穿着石膏和大理石制成的礼服外套。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['mænər] , [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

extending	his	hand	in	a	conversational	manner	,	and	so	,	of	course	,
扩展	他的	手	在	一个	对话	方式	,	和	所以	,	的	课程	,

他以一种交谈的口吻伸出手，于是，当然了。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] .

I	supposed	this	to	be	another	one	.
我	据称	这	到	是	其他	一	.

我猜想这又是另一起。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['æʃlənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] — [ɪn'diːd]

And	as	to	the	gardens	of	Ashland	,	as	he	has	his	hat	on	—	indeed
和	作为	到	这	花园	的	阿什兰	,	作为	他	有	他的	帽子	在	—	的确

,

,
,

至于阿什兰花园，正如他戴着帽子所说——的确，

[hiː; hi][ɪz] ['prɪnsəpli] [hæt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['sʌmwer] ,

he	is	principally	hat	—	he	must	be	taking	a	walk	somewhere	,
他	是	主要	帽子	—	他	必须	是	采取	一个	走	某处	,

他主要戴着帽子——他肯定是在某个地方散步。

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['laɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bjuː'kɑːlɪk] ['gɑːrdn] ? ”

and	where	so	likely	as	his	own	bucolic	garden	?	”
和	在哪里	所以	可能	作为	他的	自己的	田园诗般的	花园	?	”

还有什么地方比他自己的田园花园更合适呢?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['æftər] - [gloʊ] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] .

“	I	shall	go	back	to	my	after	-	glow	,	Mr	.	Hoffman	.
“	我	将	去	后退	到	我的	后	-	辉光	,	先生	.	霍夫曼	.

“霍夫曼先生，我要回去享受我的余韵了。”

[jʊr; jər] ['henri] [kleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] . ”
Your Henry Clay is a fraud . ”
你的 亨利 黏土 是 一个 欺诈罪 . ”

你的亨利·克莱是个骗子。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] , ['mɑːrθə] , ” [sed] ['serə] .
“ Wait and see the artist , Martha , ” said Sara .
“ 等待 和 看 这 艺术家 , 玛莎 , ” 说 萨拉 .

“等着瞧这位艺术家吧，玛莎，”萨拉说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
“ He is a colored man and a cripple .
“ 他 是 一个 有色 男人 和 一个 削弱 .

“他是一个黑人，也是一个残疾人。”

” [wiː; wi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] [ə'pɪrd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn]
” We tapped on the shutter , and the artist appeared , supporting himself on
” 我们 轻敲 在 这 快门 , 和 这 艺术家 出现 , 支持 他自己 在
['krʌtʃɪz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːgroʊ] ,
crutches ; a young negro ,
拐杖 ; 一个 年轻的 黑人 ,

“我们敲了敲快门，艺术家出现了，他拄着拐杖；一个年轻的黑人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
with a cheerful shining countenance ,
和 一个 快乐 灼灼 面容 ,

他面容容光焕发，神采奕奕。

[ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] [praɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
and an evident pride in the specimens of his skill scattered about the
和 一个 明显 自豪 在 这 标本 的 他的 技能 疏散 关于 这
['flɔːrləs] ['stuːdioʊ] — ['ælɪˌgeɪtəz] ,
floorless studio — alligators ,
无地板 工作室 — 鳄鱼 ,

他对自己散落在没有地板的工作室里的技艺标本——鳄鱼——表现出明显的自豪感。

[bɑːksɪz] , ['rʌfli] [kʌt] [veisis] , [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [koʊ'kiːnə] ; [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
boxes , roughly cut vases , all made of the native coquina ; or , as the
盒子 , 大致 切 花瓶 , 全部 制成 的 这 本国的 贝壳 ; 或者 , 作为 这
['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [saɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
artist's sign had it ,
艺术家的 符号 有 它 ,

盒子、粗略切割的花瓶，全部由当地的贝壳石制成；或者，正如艺术家的签名所示，

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə] [kʌt] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ It must require no small amount of skill to cut any thing out of this
“ 它 必须 要求 不 小的 数量 的 技能 到 切 任何 事物 出去 的 这
['krʌmblɪŋ] [ʃel] - [rɑːk] ,
crumbling shell - rock ,
摇摇欲坠 壳 - 岩石 ,

“要从这片摇摇欲坠的贝壳岩上切割出任何东西，都需要相当的技巧。”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz] , ['æftər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ælɪgeɪtər] ,
” I said , as , after purchasing a charming little alligator ,
” 我 说 , 作为 , 后 购买 一个 迷人 小的 鳄鱼 ,

“我说道，当时我刚买了一只可爱的小鳄鱼，

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʌski] ['ɑːrtɪst] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .
and conversing some time with the dusky artist , we turned homeward .
和 对话 一些 时间 和 这 昏暗 艺术家 , 我们 转向 回家 .

与这位肤色黝黑的艺术家交谈了一会儿后，我们便启程回家了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

“	It	does	,	”	replied	John	.
”	它	做	,	”	回复	约翰	.

“确实如此，”约翰回答道。

“ ['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

“	Ignorant	as	he	is	,
”	无知	作为	他	是	,

尽管他无知，

[ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sɪmətri] — [ə'nʌðər] ['wɪtnəs]

that	man	is	not	without	his	ideas	of	beauty	and	symmetry	—	another	witness
那	男人	是	不是	没有	他的	想法	的	美丽	和	对称	—	其他	证人

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [wer] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

to	the	capability	for	education	which	I	have	every	where	noticed	among	the
到	这	能力	为了	教育	哪个	我	有	每一个	在哪里	注意到	之中	这

['friːdmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . ”

freedmen	of	the	South	.	”
自由人	的	这	南	.	”

这个人并非没有对美和对称的理解——这再次证明了我在南方各地的自由黑人身上都看到了受教育的能力。

“ [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkeɪpə'bɪləti] , ” [sed] ['serə] — “ ['strɔːŋli] [ɪm'prest] .

“	I	too	have	been	impressed	with	this	capability	,	”	said	Sara	—	“	strongly	impressed	.
“	我	也	有	到过	印象深刻	和	这	能力	,	”	说	萨拉	—	“	强烈	印象深刻	.

“我也对这种能力印象深刻，”萨拉说——“印象非常深刻。”

[læst] ['sʌndeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədɪst] ['kʌlərd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [striːt] .

Last	Sunday	I	went	to	the	Methodist	colored	Sunday	-	school	on	St	.	George	Street	.
最后的	星期日	我	去	到	这	卫理公会	有色	星期日	-	学校	在	英石	.	乔治	街道	.

上周日我去圣乔治街的卫理公会有色人种主日学校上学。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] ['nɔːð(ə)nə] ; [sʌm; səm] ['rezɪdənt] [hɪr] , [sʌm; səm] ['wɪntər] ['vɪzɪtər] ;

The	teachers	are	Northerners	;	some	resident	here	,	some	winter	visitors	;
这	教师	是	北方人	;	一些	居民	这里	,	一些	冬天	访客	;

这些老师都是北方人；有些是本地居民，有些是冬季来此度假的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [groʊn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm]

and	the	classes	were	filled	up	with	full	-	grown	men	and	women	,	some
和	这	课程	是	已填	向上	和	满的	-	生长	男人	和	女性	,	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm][eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] ,

of	them	aged	and	gray	-	haired	,
的	他们	老年人	和	灰色的	-	头发	,

教室里坐满了成年男女，其中一些人年纪较大，头发已经花白。

[oʊld] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['ænti] , ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [wɪð; wɪθ]

old	uncles	and	aunties	,	eager	to	learn	,	although	they	could	scarcely	see	with
老的	叔叔们	和	阿姨们	,	渴望的	到	学习	,	虽然	他们	可以	几乎	看	和

[ðer; ðər][oʊld] [aɪz] .

their	old	eyes	.
他们的	老的	眼睛	.

那些年迈的叔叔阿姨们，虽然视力衰退，几乎看不见东西，却依然渴望学习。

[ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] ['baɪb(ə)l]['tɛksts][ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

They	repeated	Bible	texts	in	chorus	,	and	then	they	began	to	read	.
他们	重复	圣经	文本	在	合唱	,	和	然后	他们	开始	到	读	.

他们齐声重复圣经经文，然后开始朗读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][men] ['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz]

It	was	a	pathetic	sight	to	see	the	old	men	slowly	following	the	simple	words
它	曾是	一个	可怜的	视线	到	看	这	老的	男人	缓慢地	下列的	这	简单的	字

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] ,

with	intense	eagerness	,
和	激烈的	渴望	,

看到老人们带着强烈的渴望，缓慢地听着简单的话语，真是令人心酸。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ['ʌndər] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgər] .

keeping	the	place	under	each	one	with	careful	finger	.
保持	这	地方	在下面	每个	一	和	小心	手指	.

用手指小心地按住每个球的下方。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men][ænd; ənd]['gɜːlz] [riːd] ['fluːəntli] ,

The	younger	men	and	girls	read	fluently	,
这	年轻	男人	和	女孩们	读	流利地	,

年轻男女都能流利地阅读。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [kwɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] - ['kwestʃənz]

and	showed	quick	understanding	in	the	answers	given	to	the	teachers	'	questions
和	显示	快的	理解	在	这	答案	给定	到	这	教师	-	问题

.

:
.

并且在回答老师提出的问题时表现出了快速理解能力。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [faɪld] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

Then	the	little	children	filed	in	from	another	room	,	and	they	all	began	to	sing	.
然后	这	小的	孩子们	已提交	在	从	其他	房间	,	和	他们	全部	开始	到	唱歌	.

然后，小孩子们从另一个房间鱼贯而入，他们都开始唱歌。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] !

Oh	,	how	they	sang	!
哦	,	如何	他们	唱	!

他们唱得真好！

[ðə; ði] ['tenər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʒet] - [blæk] ['niːgroʊ] [huː] [sæt] [nɪr] [ˌem 'iː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [stɪl]

The	tenor	voice	of	a	young	jet	-	black	negro	who	sat	near	me	haunts	me	still
这	男高音	嗓音	的	一个	年轻的	喷射	-	黑色的	黑人	WHO	卫星	靠近	我	闹鬼的地方	我	仍然

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] ['keɪd(ə)ns] .

with	its	sweet	cadences	.
和	它是	甜的	节奏	.

坐在我旁边的一位年轻黑人男子的男高音，嗓音醇厚甜美，至今仍让我难以忘怀。

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːz] ['kɔːrəs] , [rɪ'piːtɪd]

Singularly	enough	,	the	favorite	hymn	seemed	to	be	one	whose	chorus	,	repeated
单独地	足够的	,	这	最喜欢的	圣歌	似乎	到	是	一	谁	合唱	,	重复

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

奇怪的是，最受欢迎的赞美诗似乎是一首副歌反复吟唱的赞美诗。

['endɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , “

ended	in	the	words	,	“
结束	在	这	字	,	“

最后以这样的话结尾：“

- [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [ˌem 'iː] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] —

'	Shall	wash	me	white	as	snow	—
-	将	洗	我	白色的	作为	雪	—

“要将我洗得像雪一样白——”

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] . - ”
White as snow . - ”
白色的 作为 雪 . - ”

“白得像雪一样。”

“ [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['rəumənist] , ” [sed] [dʒɑːn] ,
“ The negroes of St . Augustine were formerly almost all Romanists , ” said John ,
“ 这 黑人 的 英石 . 奥古斯丁 是 以前 几乎 全部 罗马天主教徒 , ” 说 约翰 ,
“ [ænd; ənd] { - }
“ and { 173 }
“ 和 { - }

约翰说：“圣奥古斯丁的黑人以前几乎都是罗马天主教徒，而且{173}

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ə'tend] [ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ,
many of them still attend the old cathedral on the Plaza ,
许多 的 他们 仍然 出席 这 老的 大教堂 在 这 广场 ,

他们中的许多人仍然会去广场上的老教堂做礼拜。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
where there is a gallery especially for them .
在哪里 那里 是 一个 画廊 尤其 为了 他们 .

那里有一个专门为他们设立的画廊。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd]['bæptɪsts][hæz; həz] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] ,
But of late the number of Methodists and Baptists has largely increased ,
但 的 晚的 这 数字 的 卫理公会 和 浸信会 有 很大程度上 增加 ,

但近来卫理公会教徒和浸信会教徒的人数大幅增加。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][ɪts] ['bɪʃəp] ,
while the old cathedral and its bishop ,
尽管 这 老的 大教堂 和 它是 主教 ,

而古老的教堂及其主教，

[huː] [wʌns] [ruːld] [su'priːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑː]
who once ruled supreme over the consciences of the whole population of la
WHO 一次 裁决 最高 超过 这 良心 的 这 所有的 人口 的 拉
['siɛmpreɪ] ['fiːl] [ˌsiːuː'dæd][diː][sæn][aʊguː'stiːn] ,
siempre fiel Ciudad de San Augustin ,
总是 菲尔德 西达德 德 圣 奥古斯丁 ,

谁曾统治着圣奥古斯丁城全体居民的良知，

[faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] ['strændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]
find themselves in danger of being left stranded high and dry as the tide of
寻找 他们自己 在 危险 的 存在 左边 搁浅 高的 和 干燥 作为 这 潮 的
['prɑːgres] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [swiːps] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] .
progress and education sweeps by without a glance .
进步 和 教育 扫荡 经过 没有 一个 瞥一眼 .

当进步和教育的浪潮从眼前席卷而来，他们却视而不见，面临着被孤立无援的危险。

[ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fʌnd] [sə'pɔrts] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['eksələnt] [friː] [skuːlz] [hɪr] ,
The Peabody Educational Fund supports almost entirely two excellent free schools here ,
这 皮博迪 教育 基金 支持 几乎 完全 二 出色的 自由的 学校 这里 ,

皮博迪教育基金几乎完全资助了这里两所优秀的免费学校。

[wʌn][fɔːr; fər] [waɪt] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['kʌlərd] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
one for white and one for colored children ; and in spite of opposition ,
一 为了 白色的 和 一 为了 有色 孩子们 ; 和 在 尽管如此 的 反对 ,
['grædʒuəli] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
gradually , year by year ,
逐步地 , 年 经过 年 ,

一个给白人儿童，一个给有色人种儿童；尽管遭到反对，但逐渐地，年复一年，

['i:v(ə)n]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['perənts] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] [æd'væntɪdʒɪz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðer; ðər]

even	Roman	Catholic	parents	yield	to	the	superior	advantages	offered	to	their
甚至	罗马	天主教	父母	屈服	到	这	优越的	优势	提供	到	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

即使是罗马天主教父母也会屈服于子女所享有的优越条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sku:lz] [hoʊld] [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] [s'kɒləz] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	church	schools	hold	fewer	and	fewer	scholars	,	especially	among	the
和	这	教会	学校	抓住	更少	和	更少	学者们	,	尤其	之中	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

教会学校的学生越来越少，尤其是男生。

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['pæstər][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

The	Presbyterian	church	,	with	its	pastor	and	earnest	working	congregation	,
这	长老会	教会	,	和	它是	牧师	和	认真	在职的	会众	,

长老教会，及其牧师和认真敬业的会众，

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['influənsiz] ,

has	made	a	strong	battle	against	the	old	-	time	influences	,
有	制成	一个	强的	战斗	反对	这	老的	-	时间	影响	,

已经与旧式影响进行了顽强斗争，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'krætɪk] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [speɪn]

and	it	now	looks	as	though	the	autocratic	sway	of	the	religion	of	Spain
和	它	现在	看起来	作为	尽管	这	专制	摇摆	的	这	宗教	的	西班牙

[wɜ:r; wər] [fər'evər] ['broʊkən][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['sɪti] . ”

were	forever	broken	in	this	ancient	little	Spanish	city	.	”
是	永远	破碎的	在	这	古老的	小的	西班牙语	城市	.	”

现在看来，西班牙宗教的专制统治在这个古老的西班牙小城似乎已经永远结束了。

“ [æt; ət] [li:st] , [haʊ'evər] ,

“	At	least	,	however	,
“	在	至少	,	然而	,

“不过，至少……”

[ðə; ði] ['swɔ:rði] [pri:sts] [lʊk] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

the	swarthy	priests	look	picturesque	and	appropriate	as	they	come	and	go
这	黝黑的	神父	看	如画	和	合适的	作为	他们	来	和	去

[bɪ'twi:n] [ðer; ðər]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kə'θi:drəl] [θru:] [ðæt] ['lætɪst] [geɪt] [ɪn]

between	their	convent	and	the	old	cathedral	through	that	latticed	gate	in
之间	他们的	修道院	和	这	老的	大教堂	通过	那	晶格状	门	在

[ðer; ðər] [ɑ:d] [dres] ,

their	odd	dress	,
他们的	奇怪的	裙子	,

那些肤色黝黑的神父们穿着奇特的服装，穿过那扇格子门往返于修道院和古老的大教堂之间，看起来既生动又合情合理。

” [sed] ['serə] .

”	said	Sara	.
”	说	萨拉	.

“萨拉说道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪn] ['bæˌdɛk] , [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['dʒeɪzʊɪt] ,

“	Do	you	remember	,	in	Baddeck	,	the	pleasing	historical	Jesuit	,
“	做	你	记住	,	在	巴德克	,	这	令人愉悦	历史	耶稣会	,

“你还记得巴德克那位令人愉快的耶稣会士吗？”

['slendər] [tuː] ['kɔːrpjələnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['θɪnnəs] , [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [praɪ'miːv(ə)l] ?

slender	too	corpulent	a	word	to	describe	his	thinness	,	his	stature	primeval	?
苗条	也	肥胖的	一个	单词	到	描述	他的	薄	,	他的	身材	原始	?

用"纤瘦"来形容他过于肥胖，不足以描述他的瘦削，他的身材如同远古生物一般?

[wɔːrnər] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] ,

Warner	goes	on	to	say	that	the	traveler	is	grateful	for	such	figures	,
华纳	去	在	到	说	那	这	游客	是	感激的	为了	这样的	数据	,

华纳接着说，旅行者对这些数据表示感激。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	is	not	disposed	to	quarrel	with	the	faith	that	preserves	so	much	of	the
和	是	不是	处置	到	争吵	和	这	信仰	那	果酱	所以	很多	的	这

['ʌgli] [ˌpɪktʃə'resk] . "

ugly	picturesque	.	"
丑陋的	如画	.	"

而且他并不愿意与那种保存了如此多丑陋却又充满魅力的事物的信仰争辩。

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntrəst] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːst] ['ʌndər] - [graʊnd]

"	The	principal	interest	I	have	in	the	old	cathedral	is	the	lost	under	-	ground
"	这	主要的	兴趣	我	有	在	这	老的	大教堂	是	这	丢失的	在下面	-	地面

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ,

passage	which	,
通道	哪个	,

"我对这座古老教堂最感兴趣的是那条消失的地下通道，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wʌns] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [haɪ] ['ɔːltər] [tuː; tə] [fɔːrt] [sæn] ['mɑːrkoʊ] , " [aɪ]

according	to	tradition	,	once	extended	from	its	high	altar	to	Fort	San	Marco	,	"	I
根据	到	传统	,	一次	扩展	从	它是	高的	坛	到	堡	圣	马可	,	"	我

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

"根据传统，它曾经从高坛一直延伸到圣马可堡，"我说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pər'petʃuəli] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ['sʌmwer] ,

"	I	am	perpetually	haunted	by	the	possibility	of	its	being	under	my	feet	somewhere	,
"	我	是	永恒地	闹鬼的	经过	这	可能性	的	它是	存在	在下面	我的	脚	某处	,

"我总是担心它可能就在我脚下的某个地方。"

[ænd; ənd] [goʊ] [ə'baʊt] ['stæmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

and	go	about	stamping	on	the	ground	to	catch	hollow	echoes	down	below	.
和	去	关于	冲压	在	这	地面	到	抓住	空洞的	回声	向下	以下	.

然后跺脚，捕捉下方空洞的回声。

[wiː; wi] ['mɑːdɚnz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [sæn] ['mɑːrkoʊ] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒən] [ænd; ənd]

We	moderns	have	discovered	at	San	Marco	a	subterranean	dungeon	and
我们	现代人	有	发现	在	圣	马可	一个	地下	地牢	和

[boʊnz] :

bones	:
骨头	:

现代人在圣马可广场发现了一个地下地牢和骸骨：

[ðen] [waɪ] [nɑːt] [æn; ən] ['ʌndər] - [graʊnd] ['pæsɪdʒ] ? "

then	why	not	an	under	-	ground	passage	?	"
然后	为什么	不是	一个	在下面	-	地面	通道	?	"

那为什么不修建地下通道呢?

" [ænd; ənd] [boʊnz] ? " [æskt] ['serə] .

"	And	bones	?	"	asked	Sara	.
"	和	骨头	?	"	问	萨拉	.

"还有骨头？"萨拉问道。

“ [noʊ] ; ['spænɪʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [pleɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌmi:di'i:vəl] ['treʒərz] .

“	No	;	Spanish	jewels	,	plate	,	and	all	kinds	of	mediæval	treasures	.
”	不	;	西班牙语	珠宝	,	盘子	,	和	全部	种类	的	中世纪	宝藏	.

“不；是西班牙珠宝、银器和各种中世纪珍宝。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [fɑ:r] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] [kɪdz] [tʃest] .

I	consider	the	possibility	far	more	promising	than	Captain	Kidd's	chest	.
我	考虑	这	可能性	远的	更多的	有前途	比	队长	基德的	胸部	.

我认为这种可能性远比基德船长的胸膛要大得多。

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][bɪ'gɪn] [dɪgɪŋ] . ”

I	have	half	a	mind	to	begin	digging	.	”
我	有	一半	一个	头脑	到	开始	挖掘	.	”

我真想开始挖了。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [jɔ:r'self] , [ðen] , [mɪs] ['mɑ:rθə] , ” [sed]

“	You	would	be	obliged	to	take	the	shovel	yourself	,	then	,	Miss	Martha	,	”	said
“	你	会	是	有义务	到	拿	这	铲	你自己	,	然后	,	错过	玛莎	,	”	说

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

“那么，玛莎小姐，你就得自己拿起铲子了。”约翰说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['haɪər][ðə; ði][ˌes 'ti:] . - [tu:; tə][dɪg] , ['ri:əli] [dɪg] , [deɪ]

“	Do	you	suppose	you	could	hire	the	St	.	Augustiners	to	dig	,	really	dig	,	day
“	做	你	认为	你	可以	聘请	这	英石	.	-	到	挖	,	真的	挖	,	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

“你觉得你能雇佣圣奥古斯丁修道院的修士们，让他们日复一日地、真正地挖掘吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古城(The Ancient City)
第5/6页

['nɔːrðərn] ['fæʃ(ə)n] ?
Northern fashion ?
北方 时尚 ?

北方时尚?

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] .
Why , they would laugh in your face at the mere idea .
为什么 , 他们 会 笑 在 你的 脸 在 这 仅仅 主意 .

他们光是想到这个主意就会嘲笑你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [ə'nʌðər] [haʊs] [bɪlt] [hɪr] [ɪf] ['regjələr]
I am inclined to think there would never be another house built here if regular
我 是 倾斜 到 思考 那里 会 绝不 是 其他 房子 建造 这里 如果 常规的
[faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] ['seləz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] ;
foundations and cellars were required ;
基础 和 地窖 是 必需的 ;

我倾向于认为，如果建造房屋必须有正规的地基和地下室，那么这里就不会再建房子了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [ʌp] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
as it is , they set up the timbers as the children set up their houses of
作为 它 是 , 他们 放 向上 这 木材 作为 这 孩子们 放 向上 他们的 房屋 的
[blɑːks] .
blocks .
积木 .

他们架设木材，就像孩子们用积木搭建房子一样。

[haʊ] ['klɪrli] [ðæt] [seɪl] - [boʊt] [ɪz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtər] , [laɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['ɪndiə]
How clearly that sail - boat is outlined against the gray water , like a sketch in India
如何 清楚地 那 帆 - 船 是 概述 反对 这 灰色的 水 , 喜欢 一个 草图 在 印度
[ɪŋk] !
ink !
墨水 !

那艘帆船在灰色的水面上轮廓清晰，就像一幅用印度墨水绘制的素描!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [mɪs] ['kæruː] [ɑːn] [bɔːrd] ? ”
Is not that Miss Carew on board ? ”
是 不是 那 错过 卡鲁 在 木板 ? ”

卡鲁小姐是不是也在船上?

“ [jes] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [moʊk] , ” [sed] ['serə] .
“ Yes , with Mr . Mokes , ” said Sara .
“ 是的 , 和 先生 . 莫克斯 , ” 说 萨拉 .

“是的，和莫克斯先生一起，”萨拉说。

“ [ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə] , ” [aɪ] ['ædɪd] .
“ And Aunt Diana , ” I added .
“ 和 阿姨 戴安娜 , ” 我 额外 .

“还有戴安娜阿姨，”我补充道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; ['mɪstər] . [moʊk] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['tʃaʊdər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði]
“ I remember now ; Mr . Mokes gives a chowder dinner to - day over on the
“ 我 记住 现在 ; 先生 . 莫克斯 给予 一个 浓汤 晚餐 到 - 天 超过 在 这
[nɔːrθ] [biːtʃ] . ”
North Beach . ”
北 海滩 . ”

“我想起来了；莫克斯先生今天在北滩举办海鲜浓汤晚宴。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['tʃaʊdər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊk] , ” [sed] [dʒɑːn] ,

“	I	would	not	give	much	for	chowder	made	by	a	Mokes	,	”	said	John	,
”	我	会	不是	给	很多	为了	浓汤	制成	经过	一个	莫克斯	,	”	说	约翰	,

约翰说：“我可不想花多少钱去买莫克斯做的杂烩汤。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæmpər] - [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with	the	scorn	of	an	old	camper	-	out	in	his	voice	.
和	这	轻蔑	的	一个	老的	露营车	-	出去	在	他的	嗓音	.

他的语气中带着老露营者的轻蔑。

“ [oʊ] , [moʊk] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] .

“	Oh	,	Mokes	does	not	make	it	,	Mr	.	Hoffman	.
”	哦	,	莫克斯	做	不是	制作	它	,	先生	.	霍夫曼	.

“哦，莫克斯没能成功，霍夫曼先生。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[moʊk] [meɪk] ['tʃaʊdər] !

Mokes	make	chowder	!
莫克斯	制作	浓汤	!

莫克斯做浓汤!

[baɪ][noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] ,

He	has	his	servant	and	the	boatmen	to	do	all	the	work	,
他	有	他的	仆人	和	这	船夫	到	做	全部	这	工作	,

他有仆人和船夫做所有的工作。

[ænd; ənd] [sendz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪnz] [ænd; ənd][aɪs] [bɪ'fɔːrhænd] .

and	sends	over	his	wines	and	ice	beforehand	.
和	发送	超过	他的	葡萄酒	和	冰	预先	.

他会提前送来他的葡萄酒和冰块。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['elɪgənt] ['dɪnər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

It	will	be	an	elegant	dinner	,	I	assure	you	.	”
它	将要	是	一个	优雅的	晚餐	,	我	保证	你	.	”

我向你保证，这将是一顿精致的晚餐。

“ [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ? ”

“	On	the	beach	?	”
”	在	这	海滩	?	”

“在海滩上？”

“ [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

“	Yes	,	on	the	beach	.
”	是的	,	在	这	海滩	.

“是的，在海滩上。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [teiblz] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [træns'pɔːtid] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , ['dʌnˌdriːri] [ʃʊd; ʃəd]

Unfortunately	,	tables	can	not	be	transported	,	unless	,	indeed	,	Dundreary	should
很遗憾	,	表格	能	不是	是	运输	,	除非	,	的确	,	邓德里	应该

[ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [wɑːft; wæft] .

arrive	with	his	'	waft	.
到达	和	他的	-	飘动	.

可惜的是，桌子是无法运输的，除非邓德里里真的带着他的“飞翔之风”到来。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪl] [biː; bi]['dæməsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] [wɜːrkt] [ɪn][goʊld] [θred]

'	But	the	table	-	cloth	will	be	damask	,	with	a	monogram	worked	in	gold	thread
-	但	这	桌子	-	布	将要	是	绫	,	和	一个	字母组合	工作	在	金子	线

,

,

,

但桌布将是锦缎材质，上面用金线绣有字母组合图案。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['strɪktli] [fɪfθ] - , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

and	the	conversation	will	be	strictly	Fifth	Avenueish	,	I	will	answer	for	that	.	”
和	这	对话	将要	是	严格	第五	-	,	我	将要	回答	为了	那	.	”

谈话内容将完全是第五大道式的，对此我表示歉意。”

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['bjuːti] , ” [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]

“	Great	is	the	power	of	youthful	beauty	,	”	I	said	,	when	we	had	reached	our
“	伟大的	是	这	力量	的	青春	美丽	,	”	我	说	,	什么时候	我们	有	达到	我们的

[ruːm] [ə'gen] .

room	again	.
房间	再次	.

当我们回到房间时，我说：“青春美貌的力量真伟大。”

“ [hɪr] [ɪz] [moʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ]

“	Here	is	Mokes	with	his	money	and	wines	,	the	Professor	with	his	learning
“	这里	是	莫克斯	和	他的	钱	和	葡萄酒	,	这	教授	和	他的	学习

[ænd; ənd] [boʊnz] ,

and	bones	,
和	骨头	,

“这是莫克斯和他的钱和酒，这是教授和他的学识和骨头，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

the	Captain	with	his	beauty	and	buttons	,
这	队长	和	他的	美丽	和	按钮	,

船长，他英俊潇洒，浑身散发着魅力。

[ɔːl] [θriː] [ə'pærəntli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['gɪdi] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

all	three	apparently	revolving	around	that	giddy	little	cousin	of	mine	.
全部	三	显然	旋转	大约	那	头晕	小的	表哥	的	矿	.

这三件事似乎都与我那个爱笑又爱闹的小表弟有关。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [dʒɑːn] ['hɔfmən] ! ”

And	now	comes	John	Hoffman	!	”
和	现在	来	约翰	霍夫曼	!	”

现在轮到约翰·霍夫曼登场了！

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

“	With	all	his	ancestors	behind	him	!
“	和	全部	他的	祖先	在后面	他	!

“他有所有祖先在背后支持他！”

[hæz; həz][hiː; hi]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][demi] - [luːn] [jet] ? ” [sed] ['serə] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses]

Has	he	taken	her	to	the	demi	-	lune	yet	?	”	said	Sara	,	opening	the	Princess
有	他	已采取	她	到	这	半	-	月亮	然而	?	”	说	萨拉	,	开幕	这	公主

[ʌv; əv]['θjuːliː; -li] ,

of	Thule	,
的	图勒	,

“他带她去半月宫了吗？”萨拉一边说着，一边打开了《图勒公主》这本书。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['æftər][ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] ['ʃʊgər] ['æftər][ə; eɪ] [pɪl] .

which	she	read	after	a	dose	of	Florida	history	,	like	sugar	after	a	pill	.
哪个	她	读	后	一个	剂量	的	佛罗里达	历史	,	喜欢	糖	后	一个	丸	.

她先读了佛罗里达历史，然后才读这本书，就像吃药后吃糖一样。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːrθə] ,
“ Do you know , Martha ,
“ 做 你 知道 , 玛莎 ,

“你知道吗，玛莎，

[aɪ] [θɪŋk] [pʊr] ['lævəndər] [ɪz] ['ræðər] [ˌʌn'ferli] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
I think poor Lavender is rather unfairly treated by the author of this book .
我 思考 贫穷的 薰衣草 是 相当 不公平 治疗 经过 这 作者 的 这 书 .

我认为可怜的拉文德受到了这本书作者相当不公平的对待。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [baɪ] ['ɪŋgrəm] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [snʌbd] [baɪ] ['ʃiːlə] , [huː] ,
He is ordered about by Ingram , and most unmercifully snubbed by Sheila , who ,
他 是 订购 关于 经过 英格拉姆 , 和 最多 无情地 冷落 经过 希拉 , WHO ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

他受英格拉姆的颐指气使，还遭到希拉毫不留情的冷落，毕竟，希拉……

['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , - [wət'evər] . -
manages to have her own way , ' whatever . '
管理 到 有 她 自己的 方式 , - 任何 . -

她总能如愿以偿，“随便”。

” [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [dʒɑːn] ['hɔfmən] ['pɜːrpəsli] ['ɪntuː][maɪ][lɪst][ʌv; əv]['aɪrɪsɪz][əd'maɪərəz][ɪn]
” Now I had thrown John Hoffman purposely into my list of Iris's admirers in
” 现在 我 有 抛掷 约翰 霍夫曼 故意 进入 我的 列表 的 鸢尾花的 仰慕者 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'voʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][frʌm; frəm]['serə] — [ðiːz] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl]
order to provoke something like a denial from Sara — these two seemed to feel
命令 到 惹 某物 喜欢 一个 拒绝 从 萨拉 — 这些 二 似乎 到 感觉
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [dɪs'laɪk] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
such a singular kind of interested dislike toward each other ;
这样的 一个 单数 种类 的 感兴趣的 不喜欢 朝向 每个 其他 ;

“现在，我故意把约翰·霍夫曼列入艾瑞斯的仰慕者名单，是为了激起萨拉的否认——这两个人似乎对彼此怀有一种奇特的兴趣和厌恶；

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [beɪt] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] ; ['serə] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
but my little bait caught nothing ; Sara remained impassive .
但 我的 小的 饵 捕捉 没有什么 ; 萨拉 剩余 冷漠 .

但我的小诱饵却一无所获；萨拉依然面无表情。

[tɔːrd] ['sʌnset] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Toward sunset the same evening we waited on the Plaza in company with the
朝向 日落 这 相同的 晚上 我们 等待 在 这 广场 在 公司 和 这
[ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [meɪl] ,
entire population of the town for the distribution of the one mail ,
全部的 人口 的 这 镇 为了 这 分配 的 这 一 邮件 ,

当天傍晚日落时分，我们和全镇居民一起在广场上等待发放当天唯一的一封邮件。

[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['æktɪv] , ['nɔːrðərn] ['poʊstmæstər] ,
accomplished with some difficulty by the efficient , active , Northern postmaster ,
完成 和 一些 困难 经过 这 高效的 , 积极的 , 北方 邮政局长 ,

这项任务虽然有些困难，但最终是由那位高效干练的北方邮政局长克服重重困难完成的。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['biːɪŋ] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] ['flætnd] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
in consequence of the windows being darkened with flattened noses , and the
在 结果 的 这 视窗 存在 变暗 和 扁平的 鼻子 , 和 这
['dɔːˌweɪz] [blɑːkt] [ʌp] ,
doorways blocked up ,
门口 已屏蔽 向上 ,

由于窗户被扁平的鼻子遮挡，门口也被堵住，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːtɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɔːlz] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ,

to	say	nothing	of	beatings	on	the	walls	,	impatient	calls	through	the	key	-	hole	,
到	说	没有什么	的	殴打	在	这	墙壁	,	不耐烦	呼叫	通过	这	钥匙	-	洞	,

更不用说敲打墙壁、透过钥匙孔不耐烦地喊叫了。

[ænd; ənd] [reɪdz] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pɑːpjələs] .

and	raids	round	the	back	way	by	the	waiting	populace	.
和	突袭	圆形的	这	后退	方式	经过	这	等待	民众	.

等候的民众从后门发动袭击。

['hævɪŋ] ['resld] ['mænfəli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['letərz] , [wiː; wi][ɔːl] ['stroʊld] [daʊn] - [striːt] ,

Having	wrestled	manfully	for	our	letters	,	we	all	strolled	down	Tolomato	Street	,
拥有	摔跤	勇敢地	为了	我们的	信件	,	我们	全部	漫步	向下	-	街道	,

['riːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [went] .

reading	as	we	went	.
阅读	作为	我们	去	.

我们奋力抢到信件后，便沿着托洛马托大街漫步，边走边看。

['aɪrɪs] ['dʒɝːniːd] ['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ði][sænd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letərz] ,

Iris	journeyed	languidly	through	the	sand	;	she	had	received	no	letters	,
鸢尾花	旅程	懒洋洋地	通过	这	沙	;	她	有	已收到	不	信件	,

艾瑞斯懒洋洋地走过沙滩；她没有收到任何信件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [moʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [moʊk] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	she	had	Mokes	on	her	hands	,	Mokes	radiant	with	the	rejection	of
和	她	有	莫克斯	在	她	双手	,	莫克斯	辐射状	和	这	拒绝	的

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [θriː] - ['kɔːrnərd] { - }

his	private	three	-	cornered	{	174	}
他的	私人的	三	-	被逼到绝境	{	-	}

她手里拿着莫克斯，莫克斯因拒绝他私人的三角关系而容光焕发{174}

['tʃaʊdər] ['pɑːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊvər][ɑːn]

chowder	party	,	and	the	smiles	she	herself	had	bestowed	upon	him	over	on
浓汤	派对	,	和	这	微笑	她	她自己	有	授予	之上	他	超过	在

[ðæt] ['wɪkɪd] [nɔːrθ] [biːtʃ] .

that	wicked	North	Beach	.
那	邪恶	北	海滩	.

海鲜浓汤派对，以及她本人在那邪恶的北滩上给予他的笑容。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] !

“	Oh	,	for	a	horse	!
“	哦	,	为了	一个	马	!

“哦，要是能有一匹马就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [said] .

”	she	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [neɪ] , [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][kɑːrt] .

“	Nay	,	I	would	even	ride	in	a	Florida	cart	.
“	不	,	我	会	甚至	骑	在	一个	佛罗里达	大车	.

“不，我甚至愿意坐佛罗里达的马车。”

” [ə; eɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kɑːrt] .

”	A	FLORIDA	CART	.
”	一个	佛罗里达	大车	.

“一辆佛罗里达手推车。”

[ænt] [daɪ'ænə][wʌz; wəz] ['wɪri] , [bʌt; bət]['dʒu:bɪlənt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Aunt	Diana	was	weary	,	but	jubilant	;	she	had	the	Professor	and	the
阿姨	戴安娜	曾是	厌倦	,	但	喜庆	;	她	有	这	教授	和	这

['troʊdʒən][wɔ:r] ,

Trojan	war	,
特洛伊木马	战争	,

戴安娜姨妈虽然疲惫，但却欣喜若狂；她有教授和特洛伊战争的故事。

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər]['du:ti][baɪ][ðem; ðəm] .

and	did	her	duty	by	them	.
和	做过	她	责任	经过	他们	.

她尽到了对他们的义务。

[mɪs] [ʃɑ:rp] ['æmb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] “ [ɪn'di:d] !

Miss	Sharp	ambled	along	on	the	other	side	,	and	said	“	Indeed	!
错过	锋利的	漫步	沿着	在	这	其他	边	,	和	说	“	的确	!

夏普小姐从另一边慢悠悠地走过来，说道：“确实如此！”

” [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

”	at	intervals	.
”	在	间隔	.

“间隔一段时间。”

['serə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [hɜ:r; hər] ['letərz] [wɜ:r; wər]

Sara	read	her	letters	with	a	dreary	sort	of	interest	;	her	letters	were
萨拉	读	她	信件	和	一个	凄凉	种类	的	兴趣	;	她	信件	是

['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm] “ [ed] . ,

always	from	“	Ed	.	,
总是	从	”	艾德	.	,

萨拉带着一种阴郁的兴趣读着她的信；她的信总是署名“埃德”。

” [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

”	she	used	to	say	.
”	她	用过的	到	说	.

她过去常说。

[dʒɑ:n][ænd; ənd][aɪ] , ['strəuliŋ] [ɪn] [æd'væns] , ['kærid] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [pə'lɪtɪk(ə)l]

John	and	I	,	strolling	in	advance	,	carried	on	a	good	,	comfortable	,	political
约翰	和	我	,	漫步	在	进步	,	携带	在	一个	好的	,	舒服的	,	政治的

[faɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['nju:z,peɪpəz] .

fight	over	our	newspapers	.
斗争	超过	我们的	报纸	.

约翰和我走在前面，就各自的报纸展开了一场轻松愉快的政治辩论。

“ [ə'nʌðər] ['seməteri] , ” [sed] ['serə] ,

“	Another	cemetery	,	”	said	Sara	,
“	其他	公墓	,	”	说	萨拉	,

“又一个墓地，”萨拉说。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [krɔsiz] [ænd; ənd] [hed] - [stoʊnz] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

as	the	white	crosses	and	head	-	stones	shone	out	in	the	sunset	on	one	side	of
作为	这	白色的	十字架	和	头	-	石头	闪耀	出去	在	这	日落	在	一	边	的

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

夕阳西下，道路一侧的白色十字架和墓碑闪闪发光。

[moʊk] , ['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['efərts] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Mokes	,	stimulated	to	unusual	conversational	efforts	by	the	successes	of	the	day	,
莫克斯	,	刺激	到	异常	对话	努力	经过	这	成功	的	这	天	,

莫克斯受到当天成功事件的刺激，开始进行不同寻常的谈话。

[naʊ] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]['aɪtəm] .
now brought forward the omnipresent item .
现在 带来 向前 这 无所不在 物品 .

现在，这个无处不在的物品被摆到了台面上。

“ [ðɪs] [ɪz] — [ɜːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði][oʊld] ['hjuːgənɑːt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]
“ This is — er , I suppose , the old Huguenot burying - ground , a — er — a
” 这 是 — 呃 , 我 认为 , 这 老的 胡格诺派 埋葬 - 地面 , 一个 — 呃 — 一个
[spɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] . ”
spot of much interest , I am told . ”
点 的 很多 兴趣 , 我 是 讲述 . ”

“这里——呃，我想，是以前的胡格诺派教徒墓地，——呃——据说是个很有意思的地方。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['serə] .
“ Yes , ” replied Sara .
” 是的 , ” 回复 萨拉 .

“是的，”萨拉回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , ['mɪstər] . [moʊk] . ”
“ This is the very spot , Mr . Mokes . ”
” 这 是 这 非常 点 , 先生 . 莫克斯 . ”

“就是这里，莫克斯先生。”

“ [oʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ” [sed] [ænt] [daɪ'ænə] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , “ [juː; jʊ]
“ Oh no , Miss St . John , ” said Aunt Diana , coming to the rescue , “ you
” 哦 不 , 错过 英石 . 约翰 , ” 说 阿姨 戴安娜 , 未来 到 这 救援 , ” 你
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

“哦不，圣约翰小姐，”戴安娜阿姨赶紧解围道，“你弄错了。”

[ðɪs] [ɪz] - . ”
This is Tolomato . ”
这 是 - . ”

这是托洛马托。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
“ It makes no difference .
” 它 制作 不 不同之处 .

“这没有任何区别。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hjuːgənɑːt] ['beriɪŋ] - [graʊndz] , ” [rɪ'plaɪd] ['serə] ,
I am now convinced that they are all Huguenot burying - grounds , ” replied Sara ,
我 是 现在 确信 那 他们 是 全部 胡格诺派 埋葬 - 理由 , ” 回复 萨拉 ,
['kɑːmli] .
calmly .
平静地 .

“我现在确信它们都是胡格诺派教徒的墓地，”萨拉平静地回答道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətəri] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][greɪvz; grɑːvz] , [maʊndz] [ʌv; əv][sænd]['oʊvər] [wɪtʃ]
The little cemetery was crowded with graves , mounds of sand over which
这 小的 公墓 曾是 挤 和 坟墓 , 土堆 的 沙 超过 哪个
[ðə; ði] [græs] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] ,
the grass would not grow ,
这 草 会 不是 生长 ,

这片小小的墓地里挤满了坟墓，沙堆上寸草不生。

[ænd; ənd] ['hevi] [koʊ'kiːnə] [tuːmz] [huːz] [ɪnsk'rɪpʃnz] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] .
and heavy coquina tombs whose inscriptions had crumbled away .
和 重的 贝壳 陵墓 谁 铭文 有 崩溃了 离开 .

还有那些碑文已经风化剥落的厚重贝壳石墓。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [krɔsiz] , ['nɪrli] [ɔːl] ['spænɪʃ] , [mi'nɔːkən] , ['kɔːsikən] , [ænd; ənd] [griːk] ,

The	names	on	the	low	crosses	,	nearly	all	Spanish	,	Minorcan	,	Corsican	,	and	Greek	,
这	姓名	在	这	低的	十字架	,	几乎	全部	西班牙语	,	米诺坎岛	,	科西嘉岛	,	和	希腊语	,

低矮十字架上的名字几乎全是西班牙语、梅诺卡语、科西嘉语和希腊语。

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ænsestri] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

bore	witness	to	the	foreign	ancestry	of	the	majority	of	the	population	.
钻孔	证人	到	这	外国的	祖先	的	这	多数	的	这	人口	.

证明了大多数人口的外国血统。

[wiː; wi] [faʊnd] ['ælvɜˌɛz] , [lɑː][swɑː'rɛz] , [lɛ'nɑːrdi] , ['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] , - , - , [baijə]

We	found	Alvarez	,	La	Suarez	,	Leonardi	,	Capo	,	Carrarus	,	Ximanies	,	Baya
我们	成立	阿尔瓦雷斯	,	拉	苏亚雷斯	,	莱昂纳迪	,	卡波	,	-	,	-	,	巴亚

, ['poʊˌmɑːr] , [roʊ'hɛroʊ] , [ænd; ənd] [hɜ'nændɛz] .

,	Pomar	,	Rogero	,	and	Hernandez	.
,	波马尔	,	罗杰罗	,	和	埃尔南德斯	.

我们找到了阿尔瓦雷斯、拉苏亚雷斯、莱昂纳迪、卡波、卡拉鲁斯、希曼尼斯、巴亚、波马尔、罗杰罗和埃尔南德斯。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪmz] [wɜːr; wər][bɑːr'toʊloʊ] , - , - , [dʒe'rɔni,məu] , [tʃɛlɛ'stiːnoʊ]

Among	the	Christian	names	were	Bartolo	,	Raimauld	,	Rafaelo	,	Geronimo	,	Celestino
之中	这	基督教	姓名	是	巴托洛	,	-	,	-	,	杰罗尼莫	,	塞莱斯蒂诺

, [doʊlɔrɛz] , [doʊ'mɪŋgə] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd] - .

,	Dolorez	,	Dominga	,	Paula	,	and	Anaclata	.
,	多洛雷兹	,	多明加	,	宝拉	,	和	-	.

教名包括巴托洛、雷莫尔德、拉斐洛、杰罗尼莫、塞莱斯蒂诺、多洛雷斯、多明加、保拉和阿纳克拉塔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [deɪts] [bæk] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , ” [sed] [dʒɑːn]

“	It	looks	venerable	,	but	it	only	dates	back	about	one	hundred	years	,	”	said	John
“	它	看起来	可敬	,	但	它	仅有的	日期	后退	关于	一	百	年	,	”	说	约翰

.

:
.

约翰说：“它看起来很古老，但实际上只有大约一百年的历史。”

“ [wer] [ðə; ði][oʊld] [dɔnz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ['berid] [ðer; ðər] [ded] , [noʊ][wʌn]

“	Where	the	old	Dons	of	two	or	three	centuries	ago	buried	their	dead	,	no	one
“	在哪里	这	老的	唐斯	的	二	或者	三	几个世纪	前	埋葬	他们的	死的	,	不	一

[noʊz] ;

knows	;
知道	;

“两三个世纪前的老唐人把死者埋在哪里，无人知晓；

[pər'hæps] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [hoʊm] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['fæʃ(ə)n] .

perhaps	they	sent	them	all	back	home	,	Chinese	fashion	.
也许	他们	发送	他们	全部	后退	家	,	中国人	时尚	.

或许他们按照中国惯例，把他们都送回了家。

[æn; ən][oʊld] [bel] [wɪtʃ] [naʊ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr]

An	old	bell	which	now	hangs	in	the	cathedral	is	said	to	have	come	from	here
一个	老的	钟	哪个	现在	悬挂	在	这	大教堂	是	说	到	有	来	从	这里

;

;
;

据说现在悬挂在大教堂里的一口古钟就来自这里；

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - ['sæŋkti:]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] ; [diː] . - ,

it	bears	the	inscription	,	'	Sancte	Joseph	,	ora	pro	nobis	;	D	.	1682	,
它	熊	这	题词	,	-	圣徒	约瑟夫	,	奥拉	专业	我们	;	D	.	-	,

它刻有这样的铭文：“Sancte Joseph, ora pro nobis”； 1682 年，

- [ænd; ənd][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊldɪst][bel][ɪn][ðə; ði]['kʌntri] . ”

'	and	is	probably	the	oldest	bell	in	the	country	.	”
-	和	是	大概	这	最老	钟	在	这	国家	.	”

“而且它很可能是全国最古老的钟。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [moʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən]

“	And	what	was	it	doing	here	?	”	said	Mokes	,	with	the	air	of	a	historian
”	和	什么	曾是	它	正在做	这里	?	”	说	莫克斯	,	和	这	空气	的	一个	历史学家

.

:
.

“它为什么会在这里？”莫克斯用一种历史学家的口吻问道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] , [kɔːld] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

“	There	was	once	an	Indian	village	here	,	called	Tolomato	,	and	a	mission
”	那里	曾是	一次	一个	印度	村庄	这里	,	称为	-	,	和	一个	使命

['tʃæp(ə)l] ;

chapel	;
教堂	;

“这里曾经有一个印第安村庄，名叫托洛马托，还有一个传教教堂；

[ðə; ði] [bel] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . ”

the	bell	is	supposed	to	have	come	from	the	chapel	.	”
这	钟	是	据称	到	有	来	从	这	教堂	.	”

据说这口钟来自那座小教堂。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ? ” [æskt] [moʊk] ,

“	Is	that	the	chapel	?	”	asked	Mokes	,
”	是	那	这	教堂	?	”	问	莫克斯	,

“那是小教堂吗？”莫克斯问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['semәteri] .

pointing	to	a	small	building	on	the	far	side	of	the	cemetery	.
指向	到	一个	小的	建筑	在	这	远的	边	的	这	公墓	.

指向墓地另一侧的一栋小房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kwaɪt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

He	was	getting	on	famously	,	he	thought	,	quite	historical	,	and	that	sort	of
他	曾是	获得	在	众所周知	,	他	想法	,	相当	历史	,	和	那	种类	的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

他觉得自己的事业蒸蒸日上，相当有历史意义，诸如此类。

“ [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] [i'rektid] [ɪn] - [baɪ]['kjuːbənz][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [vɑː'reɪlə]

“	No	;	that	is	a	chapel	erected	in	1853	by	Cubans	to	the	memory	of	Father	Varela
”	不	;	那	是	一个	教堂	竖立	在	-	经过	古巴人	到	这	记忆	的	父亲	瓦雷拉

.

:
.

“不，那是古巴人在 1853 年为纪念瓦雷拉神父而建造的小教堂。”

[ðə; ði][oʊld] - ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] . ”

The	old	Tolomato	chapel	was	—	was	destroyed	.	”
这	老的	-	教堂	曾是	—	曾是	损毁	.	”

老托洛马托教堂被毁了。

“ [haʊ] ? ” [in'kwaiəd] [moʊk] .

“	How	?	”	inquired	Mokes	.
”	如何	?	”	询问	莫克斯	.

“怎么做？”莫克斯问道。

[dʒɑːn] [glɑːnst] [tɔːrd] ['serə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

John	glanced	toward	Sara	with	a	smile	.
约翰	瞥了一眼	朝向	萨拉	和	一个	微笑	.

约翰笑着瞥了萨拉一眼。

“ [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] !

“	Oh	,	go	on	,	”	she	said	,	“	I	am	quite	prepared	!
”	哦	,	去	在	,	”	她	说	,	“	我	是	相当	准备	!

“哦，请继续，”她说，“我已经做好了充分的准备！”

[ə; eɪ] ['mæsəkər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ”

A	massacre	,	of	course	!	”
一个	屠杀	,	的	课程	!	”

当然是一场屠杀！

“ [jes] , [ə; eɪ] ['mæsəkər] .

“	Yes	,	a	massacre	.
”	是的	,	一个	屠杀	.

“是的，一场大屠杀。”

[ðə; ði]['indiəns] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['fɑːðər] [kɔrpə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

The	Indians	stole	into	the	chapel	by	night	,	and	finding	Father	Corpa	engaged	in
这	印度人	偷窃	进入	这	教堂	经过	夜晚	,	和	寻找	父亲	公司	已订婚的	在

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] ,

his	evening	devotions	,
他的	晚上	虔诚	,

印第安人趁夜潜入小教堂，发现科尔帕神父正在进行晚祷。

[ðeɪ] [sluː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

they	slew	him	at	the	altar	,	and	threw	his	body	out	into	the	forest	,
他们	一万	他	在	这	坛	,	和	扔	他的	身体	出去	进入	这	森林	,

他们在祭坛上杀了他，然后把他的尸体扔进了森林里。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] ['æftərwərd] [biː; bi] [faʊnd] .

where	it	could	never	afterward	be	found	.
在哪里	它	可以	绝不	之后	是	成立	.

之后再也没能找到它。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seməteri] [maːrks][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [berz] [ɪts] [neɪm] .

The	present	cemetery	marks	the	site	of	the	old	mission	,	and	bears	its	name	.
这	展示	公墓	标记	这	地点	的	这	老的	使命	,	和	熊	它是	姓名	.

现在的墓地位于旧传教站的遗址上，并以传教站的名字命名。

” [moʊk] , ['hævɪŋ] ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] , [naʊ] [led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti]

”	Mokes	,	having	covered	himself	with	glory	,	now	led	the	way	out	,	and	the	party
”	莫克斯	,	拥有	涵盖	他自己	和	荣耀	,	现在	引领	这	方式	出去	,	和	这	派对

[tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .

turned	homeward	.
转向	回家	.

“莫克斯为自己赢得了荣耀，现在他带头离开，一行人转身回家。”

['serə][ænd; ənd][aɪ] ['lɪŋgə] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,

Sara	and	I	lingered	to	read	the	Latin	inscription	over	the	chapel	door	,
萨拉	和	我	徘徊不去	到	读	这	拉丁	题词	超过	这	教堂	门	,

我和萨拉驻足阅读教堂大门上方的拉丁文铭文。

“ ['biːˌɑːti] [mɔrtuːi] [ˌkju ju 'aɪ][ɪn]['dɑːmɪnoʊ] - .

“	Beati	mortui	qui	in	Domino	moriuntur	.
”	贝蒂	莫图伊	qui	在	骨牌	-	.

“Beati Mortui qui in Domino Moriuntur。

" [dʒɑːn] ['bekənd] [juː 'es] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːrnər] [wer] [stʊd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [tuːm] ,
" John beckoned us toward a shadowed corner where stood a lonely tomb ,
" 约翰 招手 我们 朝向 一个 阴影 角落 在哪里 站立 一个 孤独 墓 ,

约翰招手示意我们走向一个阴暗的角落，那里矗立着一座孤零零的坟墓。

[ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][slæb] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp] ['berɪŋ] [noʊ] [deɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the horizontal slab across the top bearing no date , and only the initials of a
这 水平的 板 穿过 这 顶部 轴承 不 日期 , 和 仅有的 这 首字母 的 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

顶部横跨的石板上没有日期，只有名字的首字母缩写。

" [hɪr] [laɪz][tiː] — — [ef] — — . "
" Here lies T — — F — — . "
" 这里 谎言 T — — F — — . "

"T—— F—— 长眠于此。"

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] , " [hiː; hi][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ə'loʊn] , [æt; ət] [naɪt] ,
" Poor fellow ! " said John , " he died by his own hand , alone , at night ,
" 贫穷的 同伴 ! " 说 约翰 , " 他 死亡 经过 他的 自己的 手 , 独自的 , 在 夜晚 ,

"可怜的人！"约翰说，"他独自一人在夜里自杀了。"

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
on this very spot : a young Frenchman , I was told , but I know nothing more .
在 这 非常 点 : 一个 年轻的 法国人 , 我 曾是 讲述 , 但 我 知道 没有什么 更多的 .
" { - }
" { 175 }
" { - }

据说，就在这里，一个年轻的法国人出现了，但我对此一无所知。"{175}

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Is not that enough ?
" 是 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] . "
" There is a whole history in those words . "
" 那里 是 一个 所有的 历史 在 那些 字 . "

"这些话语中蕴含着一段完整的历史。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] ['sepəreitiŋ] [ðɪs] [tuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪvz; grɑːvz] ,
" There was once a railing separating this tomb from the other graves ,
" 那里 曾是 一次 一个 栏杆 分离 这 墓 从 这 其他 坟墓 ,

"曾经有一道栏杆将这座坟墓与其他坟墓隔开，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət] [taɪm] ,
as something to be avoided and feared , " said John ; " but time ,
作为 某物 到 是 避免 和 害怕 , " 说 约翰 ; " 但 时间 ,

"以前人们认为时间是应该避免和恐惧的，"约翰说；"但是时间，

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][kaɪnd][hænd][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bæriər] : ['tʃærəti] [ðæt]
or perhaps the kind hand of charity , has removed the barrier : charity that
或者 也许 这 种类 手 的 慈善机构 , 有 已移除 这 障碍 : 慈善机构 那
[kæn; kən] ['pɪti] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ,
can pity the despairing ,
能 遗憾 这 绝望 ,

或许是慈善之手移除了这道障碍：慈善能够怜悯绝望之人。

['sʌfərɪŋ] , ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [huːz] ['oʊnli] [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə] [daɪ] !

suffering	**,**	**human**	**creature**	**whose**	**only**	**hope**	**came**	**to**	**this**	**—**	**to**	**die**	**!**
痛苦	,	人类	生物	谁	仅有的	希望	来了	到	这	—	到	死	!

受苦的人类，唯一的希望竟然是死亡！

" ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] ['serə] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

"	**Happening**	**to**	**glance**	**at**	**Sara**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**eyes**	**full**	**of**	**tears**	**,**
"	发生	到	瞥一眼	在	萨拉	,	我	锯	她	眼睛	满的	的	眼泪	,

“我无意间瞥见萨拉，看到她眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**her**	**effort**	**to**	**keep**	**them**	**back**	**,**
和	在	尽管如此	的	她	努力	到	保持	他们	后退	,

尽管她努力阻止他们，

[tuː] [greɪt] [drɑːps] [roʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [slæb] ; [dʒɑːn] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

two	**great**	**drops**	**rolled**	**down**	**and**	**fell**	**on**	**the**	**dark**	**slab**	**;**	**John**	**saw**	**them**	**,**
二	伟大的	滴	滚动	向下	和	跌倒	在	这	黑暗的	板	;	约翰	锯	他们	,

两滴巨大的水珠滚落下来，落在了黑暗的石板上；约翰看见了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ɪnstəntli] .

and	**turned**	**away**	**instantly**	**.**
和	转向	离开	即刻	.

然后立刻转身离开。

“ [waɪ] , ['serə] !

“	**Why**	**,**	**Sara**	**!**
"	为什么	,	萨拉	!

“为什么，萨拉！”

" [aɪ] [sed] , [muːvd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [terz] [maɪ'self] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] .

"	**I**	**said**	**,**	**moved**	**almost**	**to**	**tears**	**myself**	**by**	**sudden**	**sympathy**	**.**
"	我	说	,	已搬	几乎	到	眼泪	我	经过	突然	同情	.

“我说，我被突如其来的同情心感动得几乎要哭了。”

“ [dəunt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] , [pliːz] , " ['ænsər] ['serə] .

“	**Don't**	**say**	**any**	**thing**	**,**	**please**	**,**	**"**	**answered**	**Sara**	**.**
"	不	说	任何	事物	,	请	,	"	回答	萨拉	.

“请你什么都别说，”萨拉回答道。

“ [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .

“	**There**	**,**	**it**	**is**	**all**	**over**	**.**
"	那里	,	它	是	全部	超过	.

“一切都结束了。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	**We**	**walked**	**away**	**,**
"	我们	步行	离开	,

我们转身离开了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɑːn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [greɪv] ;

and	**found**	**John**	**standing**	**before**	**a**	**little**	**wooden**	**cross**	**that**	**had**	**once**	**marked**	**a**	**grave**	**;**
和	成立	约翰	常设	前	一个	小的	木制的	叉	那	有	一次	标记	一个	严重	;

他发现约翰站在一个小木十字架前，那十字架曾经是一座坟墓的标志；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [left] , ['oʊnli] [griːn] [græs] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['levə)l]

there	was	no	trace	of	a	grave	left	,	only	green	grass	growing	over	the	level
那里	曾是	不	痕迹	的	一个	严重	左边	,	仅有的	绿色的	草	生长	超过	这	等级

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

坟墓的痕迹荡然无存，只有绿草覆盖着平坦的地面。

[waɪl] ['laɪkən] [ænd; ənd] [mɔːs] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ʌn'peintid] [wʊd] [ænd; ənd] [ɪ'feɪst]

while	lichen	and	moss	had	crept	over	the	rough	unpainted	wood	and	effaced
尽管	地衣	和	苔藓	有	悄悄地爬	超过	这	粗糙的	未上漆	木头	和	抹去

[ðə; ði][oʊld] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

the	old	inscription	.
这	老的	题词	.

而地衣和苔藓已经爬满了粗糙的未上漆的木头，并抹去了古老的铭文。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz] - [bʊʃ] [gruː] [bɪ'haɪnd] ,

A	single	rose	-	bush	grew	behind	,
一个	单身的	玫瑰	-	衬套	生长	在后面	,

后面长着一丛孤零零的玫瑰，

[pla:ntid] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɪp] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn][wʌz; wəz] [griːn]

planted	probably	a	little	slip	when	the	memory	of	the	lost	one	was	green
已种植	大概	一个	小的	滑	什么时候	这	记忆	的	这	丢失的	一	曾是	绿色的

[ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

and	fresh	with	tears	;
和	新鲜的	和	眼泪	;

或许是在对逝者的记忆还鲜活如初、泪水盈眶的时候，种下了一棵小小的树苗；

[naʊ] , [ə; eɪ][waɪld] [nɪ'glektɪd] [bʊʃ] ,

now	,	a	wild	neglected	bush	,
现在	,	一个	荒野	被忽视的	衬套	,

如今，它已变成一丛荒芜的灌木。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪts] [griːn] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ʃed] [ɪts]['roʊziz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔːs]

it	waved	its	green	branches	and	shed	its	roses	year	by	year	over	the	little	cross
它	挥手	它是	绿色的	分支	和	棚	它是	玫瑰	年	经过	年	超过	这	小的	叉

[ðæt] [stʊd] ,

that	stood	,
那	站立	,

它摇曳着绿色的枝条，年复一年地将玫瑰花瓣洒落在矗立的小十字架上。

[veɪld] [ɪn] [mɔːs] , [ə'loʊn] , [wer] [naʊ] [noʊ] [greɪv] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz]

veiled	in	moss	,	alone	,	where	now	no	grave	remained	,	as	though	it	said	,	“	He	is
含蓄	在	苔藓	,	独自的	,	在哪里	现在	不	严重	剩余	,	作为	尽管	它	说	,	“	他	是

[nɑːt] [hɪr] :

not	here	:
不是	这里	:

被苔藓覆盖，孤零零地躺在如今已无坟墓的地方，仿佛在说：“他不在这里：

[hiː; hi][ɪz] ['rɪzn] . ”

he	is	risen	.	”
他	是	升起	.	”

他已经复活了。

“ [lʊk] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	Look	,	”	said	John	.
“	看	,	”	说	约翰	.

“看，”约翰说。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [tel] [ɪts] [ˈstɔːri] ?
“ Does it not tell its story ?
“ 做 它 不是 告诉 它是 故事 ?

“难道它没有讲述自己的故事吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [ˈsædnd] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌt] [ðæt] [krɔːs] [ˈtɪpəˌfaɪz] ?
Why should we be saddened while we have what that cross typifies ?
为什么 应该 我们 是 悲伤 尽管 我们 有 什么 那 叉 典型 ?

我们拥有十字架所象征的东西，为什么要感到悲伤呢?

” [ðə; ði] [ˈsuːˌɪˌsaɪdz] [greɪv] .
” THE SUICIDE'S GRAVE .
” 这 自杀的 严重 .

“自杀者的坟墓。”

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈsɛrəz] [ˈbaɪb(ə)l] ,
That evening , happening to take up Sara's Bible ,
那 晚上 , 发生 到 拿 向上 萨拉的 圣经 ,

那天晚上，他碰巧拿起莎拉的圣经，

[aɪ] [faʊnd] [pɪnd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [liːf] [ðiːz] [oʊld] [vəːsiz] :
I found pinned in on the blank leaf these old verses :
我 成立 已置顶 在 在 这 空白的 叶子 这些 老的 诗句 :

我在一张空白的纸上发现了这些古老的诗句:

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑːm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wiːp] ,
“ There is a calm for those who weep ,
“ 那里 是 一个 冷静的 为了 那些 WHO 哭泣 ,

哭泣的人会得到平静，

[ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər] [ˈwɪri] [ˈpɪlgrɪmz] [faʊnd] ;
A rest for weary pilgrims found ;
一个 休息 为了 厌倦 朝圣者 成立 ;

疲惫的朝圣者找到了一处休憩之所;

[ðeɪ] [ˈsɔːftli] [laɪ][ænd; ənd] [ˈswiːtli] [sliːp]
They softly lie and sweetly sleep
他们 轻轻 说谎 和 甜蜜地 睡觉

它们轻轻地躺着，甜甜地睡着了。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
Low in the ground .
低的 在 这 地面 .

地势低洼。

“ [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [ræk] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [skaɪ]
“ The storm that wracks the wintry sky
“ 这 风暴 那 残骸 这 冬季 天空

肆虐冬日天空的风暴

[noʊ] [mɔːr] [diˈstəːbz] [ðer; ðər] [diːp] [rɪˈpoʊz]
No more disturbs their deep repose
不 更多的 扰乱 他们的 深的 休息

不再打扰他们的安宁

[ðæn; ðən] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋz] [ˈleɪtɪst] [saɪ]
Than summer evening's latest sigh
比 夏天 晚上 最新的 叹

比夏日傍晚最后的叹息

[ðæt] [ʃʌts] [ðə; ði] [roʊz] .
That shuts the rose .
那 关闭 这 玫瑰 .

玫瑰就此凋谢。

“ [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [hed]
“ I long to lay this painful head
” 我 长的 到 躺 这 痛苦 头

我渴望安息这痛苦的头颅

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
And aching heart beneath the soil ,
和 疼痛 心 下面 这 土壤 ,

以及埋藏在土壤深处的那颗疼痛的心，

[tuː; tə] ['slʌmbər] [ɪn] [ðæt] ['driːmləs] [bed]
To slumber in that dreamless bed
到 睡眠 在 那 无梦 床

在那张无梦的床上安睡

[frʌm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [tɔɪl] . ” { - }
From all my toil . ” { 176 }
从 全部 我的 辛劳 . ” { - }

从我所有的辛劳中。”{176}

“ [pʊr] [tʃaɪld] !
“ Poor child !
” 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] — “ [pʊr] [tʃaɪld] ! ”
” I said to myself — “ poor child ! ”
” 我 说 到 我 — “ 贫穷的 孩子 ! ”

我心想——“可怜的孩子！”

“ [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [hɪr] , [niːs] ['mɑːrθə] ? ” [sed] [ænt] [daɪ'ænə] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk]
“ Who do you think is here , Niece Martha ? ” said Aunt Diana one morning a week
” WHO 做 你 思考 是 这里 , 侄女 玛莎 ? ” 说 阿姨 戴安娜 一 早晨 一个 星期
['leɪtər] .
later .
之后 .

“你觉得谁在这里，玛莎侄女？”一周后的一个早晨，戴安娜阿姨问道。

“ [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] ; [hiː; hi] [keɪm] [læst] [naɪt] . ”
“ Eugenio ; he came last night . ”
” 尤金尼奥 ; 他 来了 最后的 夜晚 . ”

“尤金尼奥；他昨晚来了。”

“ [wʌt] , [ðə; ði]['poʊət] ? ”
“ What , the poet ? ”
” 什么 , 这 诗人 ? ”

“什么？诗人吗？”

“ [jes] ; [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]
“ Yes ; he will stay several days , and I can introduce him to all of you
” 是的 ; 他 将要 停留 一些 天 , 和 我 能 介绍 他 到 全部 的 你
,
,
,

“是的，他会待几天，我可以把他介绍给你们所有人。”

” [sed] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] , ['greɪʃəsli] .
” said Aunt Di , graciously .
” 说 阿姨 迪 , 亲切地 .

“迪阿姨和蔼地说。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɑːn] ['sɛrəz] ['ɔːlsoʊ] , [ænt] . ”

“	I	shall	be	very	glad	,	not	only	on	my	own	account	,	but	on	Sara's	also	,	aunt	.	”
”	我	将	是	非常	高兴的	,	不是	仅有的	在	我的	自己的	帐户	,	但	在	萨拉的	还	,	阿姨	.	”

“我不仅为自己，也为萨拉的姑妈感到非常高兴。”

“ [oʊ] , [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [niːs]

“	Oh	,	Eugenio	will	not	feel	any	interest	in	a	person	like	Miss	St	.	John	,	Niece
”	哦	,	尤金尼奥	将要	不是	感觉	任何	兴趣	在	一个	人	喜欢	错过	英石	.	约翰	,	侄女

['mɑːrθə] !

Martha	!
玛莎	!

“哦，尤金尼奥不会对圣约翰小姐，玛莎侄女这样的人有任何兴趣的！”

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [ɪn'taɪərli] . ”

He	belongs	to	another	literary	world	entirely	.	”
他	属于	到	其他	文学	世界	完全	.	”

他完全属于另一个文学世界。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt]['serə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [ɪn] [taɪm] ?

“	I	know	that	;	but	may	not	Sara	attain	to	that	other	world	in	time	?
”	我	知道	那	;	但	可能	不是	萨拉	达到	到	那	其他	世界	在	时间	?

我知道；但是萨拉最终会不会也进入那个世界呢?

[aɪ] [hoʊp] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”

I	hope	much	from	her	.	”
我	希望	很多	从	她	.	”

我对她寄予厚望。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [niːs] ['mɑːrθə] .

“	Then	you	will	be	disappointed	,	Niece	Martha	.
”	然后	你	将要	是	失望的	,	侄女	玛莎	.

“那么你会失望的，侄女玛莎。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['lɪtəreri] [maɪ'self] ,

I	am	not	literary	myself	,
我	是	不是	文学	我	,

我本人并不擅长文学。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [huː] [frendz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] - ['hoʊpɪŋ]

but	I	have	always	noticed	that	those	writers	whose	friends	are	always	'	hoping
但	我	有	总是	注意到	那	那些	作家	谁	朋友们	是	总是	-	希望

[mʌtʃ] - ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ;

much	'	never	amount	to	much	;
很多	-	绝不	数量	到	很多	;

但我一直注意到，那些朋友总是“寄予厚望”的作家，往往最终一事无成；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [sər'praɪz] [huː] [hæz; həz]

it	is	the	writer	who	takes	his	friends	and	the	world	by	surprise	who	has
它	是	这	作家	WHO	需要	他的	朋友们	和	这	世界	经过	惊喜	WHO	有

[ðə; ði]['dʒiːniəs] .

the	genius	.
这	天才	.

能够让朋友和世界感到惊讶的作家才是真正的天才。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][hɑːrd] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn] [ænt] [daɪ'ænə] , [wer] [maɪ]

”	There	was	a	substratum	of	hard	common	-	sense	in	Aunt	Diana	,	where	my
”	那里	曾是	一个	基质	的	难的	常见的	-	感觉	在	阿姨	戴安娜	,	在哪里	我的

[roʊ'mæntɪk] [boʊt] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] [ə'graʊnd] .

romantic	boat	often	got	aground	.
浪漫的	船	经常	得到	搁浅	.

“戴安娜阿姨身上有一种坚韧的常识，我的浪漫情怀常常在她身上搁浅。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'graʊnd] [naʊ] .

It	was	aground	now	.
它	曾是	搁浅	现在	.

它搁浅了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] ,

The	next	morning	Eugenio	presented	himself	without	waiting	for	Aunt	Di	,
这	下一个	早晨	尤金尼奥	呈现	他自己	没有	等待	为了	阿姨	迪	,

第二天早上，尤金尼奥不等迪姨就亲自来了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːns] [diː]['liːɔn] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

and	John	proposed	a	walk	to	the	Ponce	de	Leon	Spring	in	his	honor	.
和	约翰	建议的	一个	走	到	这	庞塞	德	莱昂	春天	在	他的	荣誉	.

约翰提议步行前往庞塞德莱昂泉，以示对他的敬意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

“	It	is	almost	the	only	spot	you	have	not	visited	,	”	he	said	to	us	,
“	它	是	几乎	这	仅有的	点	你	有	不是	到访	,	”	他	说	到	我们	,

“这几乎是你们唯一还没去过的地方了，”他告诉我们。

“ [ænd; ənd][ˌjuː'dʒiːniːoʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] - ['bærən] . ”

“	and	Eugenio	must	see	the	sweep	of	a	pine	-	barren	.	”
“	和	尤金尼奥	必须	看	这	扫	的	一个	松树	-	荒芜	.	”

“而尤金尼奥一定看到了广袤的松林荒原。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] , “ [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [gleɪdz] [ænd; ənd][fɑːr] [sə'vænəz] ,

“	By	all	means	,	”	replied	the	poet	,	“	the	stretching	glades	and	far	savannas	,
“	经过	全部	方法	,	”	回复	这	诗人	,	“	这	伸展	林间空地	和	远的	稀树草原	,

“当然，”诗人回答说，“绵延的林间空地和遥远的稀树草原，

[gɛmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] [waɪld] ['flaʊərz] . ”

gemmed	with	the	Southern	wild	flowers	.	”
宝石	和	这	南方	荒野	花朵	.	”

“点缀着南方野花。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [sed] ['aɪrɪs] , “

“	You	have	missed	the	most	beautiful	flower	of	all	,	”	said	Iris	,	“
“	你	有	错过	这	最多	美丽的	花	的	全部	,	”	说	鸢尾花	,	“

“你错过了最美丽的一朵花，”艾瑞斯说，“

- [ðə; ði][waɪld] [swiːt] ['prɪnses] [ʌv; əv][fɑːr]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʒæzmɪn] . -

'	the	wild	sweet	princess	of	far	Florida	,	the	yellow	jasmine	.	'
-	这	荒野	甜的	公主	的	远的	佛罗里达	,	这	黄色的	茉莉花	.	-

“来自遥远佛罗里达的野性甜美的公主，黄茉莉。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['laɪkwaɪz] [moʊk] ;

”	The	Captain	was	with	us	,	likewise	Mokes	;
”	这	队长	曾是	和	我们	,	同样地	莫克斯	;

“船长和我们在一起，莫克斯也和我们在一起；

[bʌt; bət] [ænt] [daɪ'ænə][hæd; həd] [slaɪst] [ɪn] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n] ;

but	Aunt	Diana	had	sliced	in	another	young	lady	to	keep	the	balance	even	;
但	阿姨	戴安娜	有	切片	在	其他	年轻的	女士	到	保持	这	平衡	甚至	;

但戴安娜阿姨又安排了一位年轻女子加入，以保持人数平衡；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][mə'riːə] ['sæntʃɛz] [kriːk] , ['ʌndər]

and	away	we	went	through	the	town	,	across	the	Maria	Sanchez	Creek	,	under
和	离开	我们	去	通过	这	镇	,	穿过	这	玛丽亚	桑切斯	溪	,	在下面

[ðə; ði] [triː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

the	tree	arches	,
这	树	拱门	,

于是我们穿过小镇，跨过玛丽亚·桑切斯溪，穿过树荫拱门，继续前行。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɔːzweɪ] [bɪ'jɑːnd] .

and	out	on	to	the	broad	causeway	beyond	.
和	出去	在	到	这	广阔	堤道	超过	.

然后走到远处宽阔的堤道上。

" [wʌt] ! [wɔːk] [tuː; tə] [pɑːns] [diː] ['liːɔn] [sprɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['leɪdiz]

"	What	!	walk	to	Ponce	de	Leon	Spring	!	"	exclaimed	the	languid	St	.	Augustine	ladies
"	什么	!	走	到	庞塞	德	莱昂	春天	!	"	惊呼	这	慵懒的	英石	.	奥古斯丁	女士们

[æz; əz] [wiː; wi] [pæst] .

as	we	passed	.
作为	我们	通过了	.

"什么！去庞塞德莱昂泉走走！"当我们经过时，慵懒的圣奥古斯丁女士们惊呼道。

" [ðeɪ] ['evɪdəntli] [lʊk] [ə'pɑːn] ['nɔːð(ə)nə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['mædmən] , " [aɪ] [sed] ,

"	They	evidently	look	upon	Northerners	as	a	species	of	walking	madmen	,	"	I	said	,
"	他们	显然	看	之上	北方人	作为	一个	物种	的	步行	狂人	,	"	我	说	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

"他们显然把北方人看作是一群疯子，"我笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [fækt] , " ['kɑːmɛntəd] ['serə] ,

"	It	is	a	singular	fact	,	"	commented	Sara	,
"	它	是	一个	单数	事实	,	"	评论	萨拉	,

"这是一个独特的事实，"萨拉评论道。

" [ðæt] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['nevər] [wɔːk] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	that	country	people	never	walk	if	they	can	help	it	;
"	那	国家	人们	绝不	走	如果	他们	能	帮助	它	;

"那个乡下人能不走路就不走路；

[ðeɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

they	go	about	their	little	town	and	that	is	all	.
他们	去	关于	他们的	小的	镇	和	那	是	全部	.

他们像往常一样生活在他们的小镇上，仅此而已。

['sɪti] ['piːp(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɔːk] [ðer; ðər] [maɪlz] ['deɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

City	people	,	on	the	contrary	,	walk	their	miles	daily	as	a	matter	of	course	.
城市	人们	,	在	这	相反	,	走	他们的	英里	日常的	作为	一个	事情	的	课程	.

相反，城市居民每天步行数英里是理所当然的事。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlmoʊst] [tel] ['weðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['sɪti] [ɔːr] ['kʌntri] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

You	can	almost	tell	whether	a	young	lady	is	city	or	country	bred	from	the
你	能	几乎	告诉	无论	一个	年轻的	女士	是	城市	或者	国家	繁殖	从	这

[mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] [nɑːt] ['wɔːkɪŋ] . "

mere	fact	of	her	walking	or	not	walking	.	"
仅仅	事实	的	她	步行	或者	不是	步行	.	"

你几乎可以从一位年轻女士的走路方式（走路还是不走路）来判断她是城里人还是乡下人。

" ['klaɪmət] [hɪr] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	Climate	here	has	something	to	do	with	it	,	"	said	John	,
"	气候	这里	有	某物	到	做	和	它	,	"	说	约翰	,

约翰说："这里的气候与此有一定关系。"

" [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['spænɪʃ] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ['sætn] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [teɪk]

"	and	also	the	old	Spanish	ideas	that	ladies	should	wear	satin	slippers	and	take
"	和	还	这	老的	西班牙语	想法	那	女士们	应该	穿	缎	拖鞋	和	拿

[æz; əz] [fjuː] [steps] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	few	steps	as	possible	.
作为	很少	步骤	作为	可能的	.

"还有西班牙的古老观念，认为女士应该穿缎面拖鞋，并且尽量少走路。"

[ðə; ði] [kiːp] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [aɪˈdiːəz] [stɪl] .

The	Minorcans	keep	up	some	of	the	old	ideas	still	.
这	米诺卡斯人	保持	向上	一些	的	这	老的	想法	仍然	.

梅诺卡人至今仍保留着一些古老的观念。

[ˈkɔːrtʃɪp] [ɪz] [ˈkærid] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [ˈmeɪd(ə)n] [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her]

Courtship	is	carried	on	through	a	window	,	the	maiden	within	,	a	rose	in	her	hair
求爱	是	携带	在	通过	一个	窗户	,	这	少女	之内	,	一个	玫瑰	在	她	头发

,

,

,

求爱是在一扇窗户里进行的，少女在窗内，头发上戴着一朵玫瑰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈspænɪʃ] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]

and	the	favorite	Spanish	work	in	her	hand	,	and	the	lover	outside	leaning	on
和	这	最喜欢的	西班牙语	工作	在	她	手	,	和	这	情人	外部	倾斜	在

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

the	casement	.
这	窗扇	.

她手里拿着最喜欢的西班牙作品，情人则倚在窗外。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [əkˈseptəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [ɪz] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs]

Not	until	a	formal	acceptance	has	been	given	is	he	allowed	to	enter	the	house
不是	直到	一个	正式的	验收	有	到过	给定	是	他	允许	到	进入	这	房子

[ænd; ənd] [rest] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] . ”

and	rest	himself	and	his	aspirations	in	a	chair	.	”
和	休息	他自己	和	他的	抱负	在	一个	椅子	.	”

只有正式收到录取通知书后，他才能进入房子，坐在椅子上休息，安心地放下他的抱负。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ˈeksərsaɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [sed] [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] ,

“	We	have	adopted	English	ideas	of	exercise	in	New	York	,	”	said	Eugenio	,
“	我们	有	已采用	英语	想法	的	锻炼	在	新的	约克	,	”	说	尤金尼奥	,

“我们在纽约采用了英国的健身理念，”尤金尼奥说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈpenətreɪtɪd] [fɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [æz; əz] [jet] ,

“	but	they	have	not	penetrated	far	into	the	interior	as	yet	,
“	但	他们	有	不是	渗透	远的	进入	这	内部的	作为	然而	,

但他们尚未深入内陆，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈnoʊn] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈmeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɪksənz] [laɪn] .

and	are	utterly	unknown	south	of	Mason	and	Dixon's	line	.
和	是	完全地	未知	南	的	石匠	和	迪克森的	线	.

在梅森-迪克逊线以南，他们完全不为人知。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔgəstin] , [haʊˈevər] , [ɪz] [stɪl] [ˈspænɪʃ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪksˈpekts] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l]

St	.	Augustine	,	however	,	is	still	Spanish	,	and	no	one	expects	the	traditional
英石	.	奥古斯丁	,	然而	,	是	仍然	西班牙语	,	和	不	一	预期	这	传统的

['spænɪʃ] [ˌseɪnjəˈriːtə] ,

Spanish	señorita	,
西班牙语	小姐	,

然而，圣奥古斯丁仍然是西班牙的城市，没有人会期待见到传统的西班牙小姐。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈslɪpərz] , [fæn] , [ænd; ənd] [mænˈtɪlə] ,

with	her	delicate	slippers	,	fan	,	and	mantilla	,
和	她	精美的	拖鞋	,	扇子	,	和	曼蒂拉	,

她穿着精致的拖鞋，拿着扇子，戴着头巾。

[tuː; tə][stɑːrt][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [staɪl]

to	start	out	for	a	six	-	mile	constitutional	—	it	would	not	be	her	style
到	开始	出去	为了	一个	六	-	英里	宪法	—	它	会	不是	是	她	风格

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

进行六英里的散步——这完全不符合她的风格。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spænɪʃ] [feɪs] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ˌes 'tiː] .

By	-	the	-	way	,	I	saw	a	beautiful	Spanish	face	leaning	from	a	window	on	St	.
经过	-	这	-	方式	,	我	锯	一个	美丽的	西班牙语	脸	倾斜	从	一个	窗户	在	英石	.

[dʒɔːrdʒ] [striːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

George	Street	this	morning	.	”
乔治	街道	这	早晨	.	”

对了，今天早上我在圣乔治街看到一张漂亮的西班牙面孔从窗户里探出来。

“ [jes] , ” [sed] [moʊk] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃəli] .

“	Yes	,	”	said	Mokes	,	consequentially	.
“	是的	,	”	说	莫克斯	,	因此	.

“是的，”莫克斯说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [striːt] , [tuː] [ɑːn] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn][ˌes 'tiː] .

“	There	are	two	on	St	.	George	Street	,	two	on	Charlotte	,	and	one	on	St	.
“	那里	是	二	在	英石	.	乔治	街道	,	二	在	夏洛特	,	和	一	在	英石	.

- .

Hypolita	.
-	.

“圣乔治街上有两家，夏洛特街上有两家，圣伊波利塔街上有一家。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [treɪs] — [ɜːr; ər] — [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm][aʊt] ; [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] —

I	have	taken	pains	to	trace	—	er	—	to	trace	them	out	;	they	like	it	—
我	有	已采取	疼痛	到	痕迹	—	呃	—	到	痕迹	他们	出去	;	他们	喜欢	它	—

[ɜːr; ər] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

er	—	and	I	have	,	I	may	say	,
呃	—	和	我	有	,	我	可能	说	,

我费尽心思去追踪——呃——去追踪它们；它们喜欢——呃——而且，我可以说，

[sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — ['gæləriz] [ə'brɔːd] — [oʊld]

some	experience	in	outlines	and	that	sort	of	thing	—	galleries	abroad	—	old
一些	经验	在	概述	和	那	种类	的	事物	—	画廊	国外	—	老的

['mæstərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

masters	,	etc	.
大师	,	ETC	.

在素描轮廓等方面有一些经验——国外画廊——古典大师作品等等。

[peɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] . ”

Paint	a	little	myself	.	”
画	一个	小的	我	.	”

我自己也画了一点。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

“	Indeed	!	”	said	Eugenio	.
“	的确	!	”	说	尤金尼奥	.

“的确如此！”尤金尼奥说道。

“ [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	Original	designs	,	I	suppose	?
“	原来的	设计	,	我	认为	?

“应该是原创设计吧？”

" [oʊ] [noʊ] ; [moʊk] [left] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['regjələr] [prə'feʃ(ə)n] .

"	Oh	no	;	Mokes	left	that	to	the	regular	profession	.
"	哦	不	;	莫克斯	左边	那	到	这	常规的	职业	.

"哦，不；莫克斯把那件事留给了正规的专业人士。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['fɛloʊz] — ['wʊdnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	had	to	do	it	,	poor	fellows	—	wouldn't	interfere	with	them	.
他们	有	到	做	它	,	贫穷的	伙伴们	—	不会	干扰	和	他们	.

他们不得不这么做，可怜的家伙们——我不会干涉他们。

" ['veri] ['dʒenərəs] , " [sed] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

"	Very	generous	,	"	said	Eugenio	.
"	非常	慷慨的	,	"	说	尤金尼奥	.

"非常慷慨，"尤金尼奥说道。

[jes] , [moʊk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Yes	,	Mokes	thought	it	was	.
是的	,	莫克斯	想法	它	曾是	.

是的，莫克斯也这么认为。

[bʌt; bət] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæd; həd] [ðer; ðər] ['duːtiz] — [æz; əz] —

But	gentlemen	of	—	of	fortune	,	you	know	,	had	their	duties	—	as	—
但	先生们	的	—	的	财富	,	你	知道	,	有	他们的	职责	—	作为	—

[æz; əz] [sʌtʃ] .

as	such	.
作为	这样的	.

但是，你知道，有钱有势的绅士们，也有他们的职责。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] , ['mɪstər] . [moʊk] ! " [sed] [ðə; ði] ['poʊət] ,

"	How	much	I	should	like	to	see	your	pictures	,	Mr	.	Mokes	!	"	said	the	poet	,
"	如何	很多	我	应该	喜欢	到	看	你的	图片	,	先生	.	莫克斯	!	"	说	这	诗人	,

"我多么想看看您的画作啊，莫克斯先生！"诗人说道。

[əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] .

assuming	an	air	of	deep	interest	.
假设	一个	空气	的	深的	兴趣	.

装出一副兴致勃勃的样子。

[ðə; ði] ['haɪli] ['flætərd] [moʊk] [θɔːt] [ðæt] " [pər'hæps] — [ɜːr; ər] ,

The	highly	flattered	Mokes	thought	that	"	perhaps	—	er	,
这	高度	受宠若惊	莫克斯	想法	那	"	也许	—	呃	,

受宠若惊的莫克斯心想："或许——呃，

" [hiː; hi] " [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [sent] [daʊn] [baɪ] [ɪk'spres] ;

"	he	"	might	have	one	or	two	sent	down	by	express	;
"	他	"	可能	有	一	或者	二	发送	向下	经过	表达	;

"他可能会让人快递一两件下来；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] " [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɪz; ɪz] [frendz] . "

"	he	always	liked	"	to	oblige	his	friends	.	"
"	他	总是	喜欢	"	到	必须	他的	朋友们	.	"

他总是喜欢"满足朋友的需求"。

" [dəunt] [tʃæf] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , " ['wɪspəd] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [tɔːrd] ['aɪrɪs]

"	Don't	chaff	him	any	more	,	"	whispered	John	,	with	a	meaning	glance	toward	Iris
"	不	糠	他	任何	更多的	,	"	低声说道	约翰	,	和	一个	意义	瞥一眼	朝向	鸢尾花

.

:
.

"别再惹他生气了，"约翰低声说道，同时意味深长地看了艾瑞斯一眼。

“ [wʌt] ! [nɑːt] [ðæt] ['lʌvli] [gɜːrl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ What ! not that lovely girl ! ” exclaimed Eugenio , under his breath .
” 什么 ！ 不是 那 迷人的 女孩 ！ ” 惊呼 尤金尼奥 , 在下面 他的 气息 .

“什么！不会吧，那个可爱的姑娘！”尤金尼奥低声惊呼道。

“ [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪljənz] ! ” [sed] [dʒɑːn] .
“ Two or three millions ! ” said John .
” 二 或者 三 百万 ！ ” 说 约翰 .

“两三百万！”约翰说。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] .
“ Ah ! ” replied the poet .
” 啊 ！ ” 回复 这 诗人 .

“啊！”诗人答道。

[ɑːn][ðə; ði] [red] [brɪdʒ] ['serə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
On the red bridge Sara paused a moment and stood gazing down the river .
在 这 红色的 桥 萨拉 暂停 一个 片刻 和 站立 凝视 向下 这 河 .

在红桥上，萨拉停下脚步，凝望着河面。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪsti] [lʊk] [ðer; ðər][ɪz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːʃiz] !
“ What a misty look there is away down there over the salt marshes !
” 什么 一个 蒙蒙 看 那里 是 离开 向下 那里 超过 这 盐 沼泽 !

“远处盐沼上雾气弥漫，多么壮观啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['boʊts] [tɪpt] [ʌp] [ɑːn] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['slendər] [mɑːsts] [ə'genst] [ðə; ði]
” she said , “ the boats tipped up on shore , with their slender masts against the
” 她 说 , “ 这 船 倾斜 向上 在 支撑 , 和 他们的 苗条 桅杆 反对 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

她说：“船只倾覆在岸边，细长的桅杆直插云霄。”

[ðə; ði]['rɪvər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [kʌmz]
The river is certainly going down to the sea , and yet the sea - breeze comes
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”
from behind me . ”
从 在后面 我 . ”

河流明明是流向大海的，可海风却从我身后吹来。

“ [ðə; ði] [siː'bæstjən] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʌp] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] ,
“ The Sebastian is nearer the ocean up here than it is down at its mouth ,
” 这 塞巴斯蒂安 是 更近 这 海洋 向上 这里 比 它 是 向下 在 它是 嘴 ,

“塞巴斯蒂安号在这里比在河口更靠近海洋。”

” [sed] [dʒɑːn] .
” said John .
” 说 约翰 .

约翰说道。

“ [lʊk] [ə'krɔːs] : [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [nɔːrθ] [biːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . ”
“ Look across : there is only the North Beach between us here and the ocean . ”
” 看 穿过 : 那里 是 仅有的 这 北 海滩 之间 我们 这里 和 这 海洋 . ”

“看看对面：我们和大海之间只隔着北滩。”

“ [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['æfrɪkə] , [juː; jʊ] [miːn] . ” { - }
“ Between us and Africa , you mean . ” { 177 }
” 之间 我们 和 非洲 , 你 意思是 . ” { - }

“你是说我们和非洲之间吧。”{177}

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'trækts] [juː; jʊ] [tɔːrd] ['æfrɪkə] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ? ” [æskt] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .
“ What is it that attracts you toward Africa , Miss St . John ? ” asked Eugenio .
“ 什么 是 它 那 吸引 你 朝向 非洲 , 错过 英石 . 约翰 ? ” 问 尤金尼奥 .

“圣约翰小姐，是什么吸引你来到非洲呢？”尤金尼奥问道。

“ ['æntəni] , ” [rɪ'plaɪd] ['serə] , ['prɑːmptli] .
“ Antony , ” replied Sara , promptly .
“ 安东尼 , ” 回复 萨拉 , 及时 .

“安东尼，”萨拉立即回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən][oʊ'haɪoʊ]['soʊldʒər] , “
“ Don't you remember those wonderful lines written by an Ohio soldier , “
“ 不 你 记住 那些 精彩的 线条 书面 经过 一个 俄亥俄州 士兵 , “

“你难道不记得那位俄亥俄州士兵写的那些美妙的诗句了吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt] , ['daɪɪŋ] ;
' I am dying , Egypt , dying ;
- 我 是 垂死 , 埃及 , 垂死 ;

“埃及，我快要死了，快要死了；

[ebz] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][laɪf] - [taɪd] [fæst] ? - ”
Ebbs the crimson life - tide fast ? ' ”
埃布斯 这 赤红 生活 - 潮 快速地 ? - ”

鲜红的生命之潮是否正在迅速消退?

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
“ Dear me , Miss St . John ,
“ 亲爱的 我 , 错过 英石 . 约翰 ,

“天哪，圣约翰小姐，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I hope you are not taking up Antony and Cleopatra to the detriment of the
我 希望 你 是 不是 采取 向上 安东尼 和 克利奥帕特拉 到 这 损害 的 这
[taɪm] - ['ɑːnərd] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] !
time - honored Romeo and Juliet !
时间 - 荣幸 罗密欧 和 朱丽叶 !

我希望你们不要因为改编《安东尼与克莉奥佩特拉》而损害了经典的《罗密欧与朱丽叶》！

['roʊmioʊ][ɪz][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]['lʌvər] , [preɪ] [rɪ'membər] . ”
Romeo is the orthodox lover , pray remember . ”
罗密欧 是 这 正统 情人 , 祈祷 记住 . ”

罗密欧是正统的情人，请记住这一点。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['hetərədɑːks] , ” [rɪ'plaɪd] ['serə] , ['smaɪlɪŋ] .
“ But I am heterodox , ” replied Sara , smiling .
“ 但 我 是 异质 , ” 回复 萨拉 , 微笑 .

“但我持不同政见，”萨拉笑着回答。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [roʊd] [led] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [waɪt] [sænd][ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .
Beyond the river the road led through the deep white sand of Florida .
超过 这 河 这 路 引领 通过 这 深的 白色的 沙 的 佛罗里达 .

过了河，道路就延伸到佛罗里达州洁白的沙滩上。

['aɪrɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [buːts] [sæŋk]['æŋk(ə)l] [diːp] .
Iris's little boots sank ankle deep .
鸢尾花的 小的 靴子 沉没 踝 深的 .

艾瑞斯的靴子陷进了脚踝。

“ [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ Take my arm , ” said the Captain .
“ 拿 我的 手臂 , ” 说 这 队长 .

“抓住我的胳膊，”船长说。

[naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm] [miːnz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Now	taking	the	arm	means	more	or	less	,
现在	采取	这	手臂	方法	更多的	或者较少的		,

现在，抓住手臂的含义大致如下：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['ɔːfərd] .

according	to	the	arm	and	the	way	it	is	offered	.
根据	到	这	手臂	和	这	方式	它	是	提供	.

根据手臂的状况和出手方式而定。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei]

The	Captain	was	tall	,	the	Captain	was	strong	,	and	he	had	a	way
这	队长	曾是	高的	,	这	队长	曾是	强的	,	和	他	有	一个	方式

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

船长身材高大，力气很大，而且他很会和人相处。

['aɪrɪs][wʌz; wəz] [smɔːl] , ['aɪrɪs][wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Iris	was	small	,	Iris	was	graceful	,	and	she	had	a	way	with	her	.
鸢尾花	曾是	小的	,	鸢尾花	曾是	优美	,	和	她	有	一个	方式	和	她	.

艾瑞斯个子娇小，举止优雅，而且她很会讨人喜欢。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [flə:tid] ['baundlisli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [dʌz] [nɑːt]

To	say	that	from	that	moment	they	flirted	boundlessly	all	the	afternoon	does	not
到	说	那	从	那	片刻	他们	调情	无边无际	全部	这	下午	做	不是

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

express	it	.
表达	它	.

要说从那一刻起，他们整个下午都在无休止地调情，都不足以形容当时的情景。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]['oʊpənli] , [ænd; ənd]['serə]

I	am	sorry	to	say	,	also	,	that	John	and	the	poet	openly	,	and	Sara
我	是	对不起	到	说	,	还	,	那	约翰	和	这	诗人	公然	,	和	萨拉

[ænd; ənd][aɪ] ['tæsɪtli] ,

and	I	tacitly	,
和	我	默许地	,

很遗憾，约翰和那位诗人公开地，以及我和萨拉心照不宣地，

[egd] [ðem; ðəm][ɑːn] .

egged	them	on	.
鸡蛋	他们	在	.

怂恿他们。

[ðə; ði] ['bʊliən] [stɑːr][ʌv; əv] [moʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi] [θɔːt] .

The	bullion	star	of	Mokes	had	been	in	the	ascendant	long	enough	,	we	thought	.
这	金条	星星	的	莫克斯	有	到过	在	这	上升	长的	足够的	,	我们	想法	.

我们认为，莫克斯星（Mokes）这颗金星已经上升了足够长的时间了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːf] , [ə; eɪ] ['traʊəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] ['spesɪmənz] .

The	Professor	had	a	staff	,	a	trowel	,	and	a	large	basket	for	specimens	.
这	教授	有	一个	职员	,	一个	镘	,	和	一个	大的	篮子	为了	标本	.

教授有一根法杖、一把泥铲和一个装标本的大篮子。

[hiː; hi] [meɪd] ['fɔːrˌeɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [lɔːst] [hɪm'self] ['regjələrli] ,

He	made	forays	into	the	thicket	,	lost	himself	regularly	,
他	制成	突袭	进入	这	灌木丛	,	丢失的	他自己	经常	,

他经常深入灌木丛，经常迷路。

[ænd; ənd] [mɪs] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['regjələrli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	Miss	Sharp	as	regularly	went	to	the	rescue	and	guided	him	back	.
和	错过	锋利的	作为	经常	去	到	这	救援	和	引导	他	后退	.

夏普小姐经常出手相救，引导他回家。

“ [haʊ] ['meni] [oʊld] [træks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] !

“	How	many	old	tracks	there	are	turning	off	to	the	right	and	the	left	!
”	如何	许多	老的	轨道	那里	是	转弯	离开	到	这	正确的	和	这	左边	!

“有多少条旧路向左右岔开！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? ”

“	Where	do	they	go	?	”
”	在哪里	做	他们	去	?	”

“他们去了哪里？”

“ [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ] ['noʊwer] , ” [sed] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] ,

“	The	most	delightful	roads	are	those	that	go	nowhere	,	”	said	Eugenio	,
”	这	最多	愉快	道路	是	那些	那	去	无处	,	”	说	尤金尼奥	,

“最令人愉悦的道路是那些通往虚无的道路，”尤金尼奥说道。

“ [roʊdz] [ðæt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [heɪz] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] .

“	roads	that	go	out	and	haze	around	in	the	woods	just	for	fun	.
”	道路	那	去	出去	和	阴霾	大约	在	这	树林	只是	为了	乐趣	.

“那些为了好玩而到树林里兜风的公路。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ? ”

Who	wants	to	be	always	going	somewhere	?	”
WHO	想要	到	是	总是	去	某处	?	”

谁愿意总是奔波在外呢?

“ [ðiːz] [roʊdz] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , [ðen] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	These	roads	will	answer	your	purpose	,	then	,	”	said	John	.
”	这些	道路	将要	回答	你的	目的	,	然后	,	”	说	约翰	.

“那么，这些道路就能达到你的目的了。”约翰说道。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][goʊ] ['noʊwer] .

“	Most	of	them	go	nowhere	.
”	最多	的	他们	去	无处	.

“他们中的大多数人最终都一事无成。”

[ðeɪ] [dɪd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][oʊld] ['mɪləteri] [poʊsts] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['semɪnoʊl] [wɔːr] ,

They	did	go	out	to	old	military	posts	once	upon	a	time	,	in	the	Seminole	war	,
他们	做过	去	出去	到	老的	军队	帖子	一次	之上	一个	时间	,	在	这	塞米诺尔人	战争	,

在塞米诺尔战争期间，他们确实曾前往过一些旧军事哨所。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪləteri] [poʊsts][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [goʊ] ['noʊwer] .

but	the	military	posts	have	disappeared	,	and	now	they	go	nowhere	.
但	这	军队	帖子	有	消失	,	和	现在	他们	去	无处	.

但军事哨所已经消失，现在它们无处可去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [træks] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	are	pretty	tracks	,	some	of	them	,
他们	是	漂亮的	轨道	,	一些	的	他们	,

有些曲子挺好听的。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ['entrəns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] — [ə; eɪ] [treɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

especially	the	old	Indian	entrance	to	St	.	Augustine	—	a	trail	coming	up	from
尤其	这	老的	印度	入口	到	英石	.	奥古斯丁	—	一个	踪迹	未来	向上	从

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	south	.
这	南	.

尤其是通往圣奥古斯丁的古老印第安人入口——一条从南面延伸上来的小路。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
" Turning to the right , we passed through a little nook of verdure , leaving the
" 转弯 到 这 正确的 , 我们 通过了 通过 一个 小的 角落 的 绿意盎然 , 离开 这
[sænd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
sand behind us .
沙 在后面 我们 .

"我们向右转，穿过一片绿意盎然的小角落，把沙滩留在了身后。"

" [ðɪs] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ɪz][ə; eɪ][hɑːmək] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pet] ['griːvəns] ,
" This , " said John , " is a hamak ; and if I have a pet grievance ,
" 这 , " 说 约翰 , " 是 一个 哈马克 ; 和 如果 我 有 一个 宠物 不满 ,

"这，"约翰说，"是个小麻烦；如果我有什么不满，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['hʌmək] - [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
it is the general use of the word ' hummock ' in its place .
它 是 这 一般的 使用 的 这 单词 - 小丘 - 在 它是 地方 .

这是因为人们普遍用"小丘"一词来代替它。

- ['hʌmək] - [ɪz][æn; ən]['ɑːrktɪk][wɜːrd] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][paɪl] [ʌp] [aɪs] ; [bʌt; bət] - [hɑːmək] - [ɪz] [pjʊr]
' Hummock ' is an arctic word , meaning to pile up ice ; but ' hamak ' is pure
- 小丘 - 是 一个 北极 单词 , 意义 到 桩 向上 冰 ; 但 - 哈马克 - 是 纯的
['kærɪb] [ɔːr] [ˌæpə'leɪtʃjən] ,
Carib or Appalachian ,
加勒比海或者 阿巴拉契亚山脉 ,

"Hummock"是北极地区的词汇，意思是堆积冰块；但"hamak"则是纯粹的加勒比语或阿巴拉契亚语词汇。

[ænd; ənd] ['signifaiz] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [ɔːr] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪndiən] [fɑːrm] .
and signifies a resting or abiding place , a small Indian farm .
和 表示 一个 休息 或者 遵守 地方 , 一个 小的 印度 农场 .

也指休息或居住的地方，一个小型的印度农场。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][sɔɪl][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [neɪm] [ʌv; əv] -
There is another kind of soil in Florida which has the singular name of '
那里 是 其他 种类 的 土壤 在 佛罗里达 哪个 有 这 单数 姓名 的 -
['sɒbd] [lænd] .
sobbed land .
啜泣 土地 .

佛罗里达州还有另一种土壤，它有一个独特的名字，叫做"哭泣之地"。

- [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['sʌbstreɪtəm] , [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['wɔːtər] , [fɔːr] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
' This has a rocky substratum , impervious to water , four feet below the surface
- 这 有 一个 岩石 基质 , 不透水的 到 水 , 四 脚 以下 这 表面
,
,
,

"这里地下四英尺处是岩石基底，不透水。"

[wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði][reɪn] - [fɔːlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] — "
which holds the rain - falls as though it — "
哪个 持有 这 雨 - 瀑布 作为 尽管 它 — "

它仿佛能将雨水托起——"

" [dɪ'vaʊəd] [ɪts] [oʊn] [terz] , " [sə'dʒestɪd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .
" Devoured its own tears , " suggested Eugenio .
" 吞噬 它是自己的 眼泪 , " 建议 尤金尼奥 .

"吞噬了自己的眼泪，"尤金尼奥说道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['flaʊərz] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ?
" But where are your flowers , good people ?
" 但 在哪里 是 你的 花朵 , 好的 人们 ?

"但是，好心的人们，你们的鲜花在哪里呢？"

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ?

Is	not	this	the	land	of	flowers	?
是	不是	这	这	土地	的	花朵	?

这里难道不是鲜花之乡吗?

" [ə; eɪ] [paɪn] - ['bærən] .

"	A	PINE	-	BARREN	.
"	一个	松树	-	荒芜	.

"一片松树林。"

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [mis'teik] . { - }

"	No	,	"	said	John	;	"	that	is	another	mistake	.	{	178	}
"	不	,	"	说	约翰	;	"	那	是	其他	错误	.	{	-	}

"不,"约翰说;"那是另一个错误。{178}

[ðə; ði] ['spænjərdz] ['hæpənd] [tuː; tə][lænd] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] ['siːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl]

The	Spaniards	happened	to	land	here	during	the	Easter	season	,	which	they	call
这	西班牙人	发生	到	土地	这里	期间	这	复活节	季节	,	哪个	他们	称呼

[pɑː'skuːə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

Pascua	Florida	,
复活节	佛罗里达	,

西班牙人恰好在复活节期间登陆这里,他们称之为佛罗里达复活节(Pascua Florida)。

[ðə; ði] ['flaʊəri] ['pæsoʊvər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər]

the	flowery	Passover	,	on	account	of	the	palms	with	which	their	churches	are
这	如花	逾越节	,	在	帐户	的	这	棕榈树	和	哪个	他们的	教堂	是

['dekəreɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

decorated	at	that	time	;
装饰	在	那	时间	;

逾越节鲜花盛开,因为那时教堂里会用棕榈枝装饰;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]

and	so	they	named	the	country	from	the	festival	,	and	not	from
和	所以	他们	命名	这	国家	从	这	节日	,	和	不是	从

[ðə; ði] ['flaʊərz] [æt; ət][ɔːl] .

the	flowers	at	all	.
这	花朵	在	全部	.

因此,他们以节日的名字命名了这个国家,而不是以花卉的名字命名。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][wɜːrd] [sed] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [və'luːmɪnəs] [oʊld] ['rekərdz] — "

There	is	not	one	word	said	about	flowers	in	all	their	voluminous	old	records	—	"
那里	是	不是	一	单词	说	关于	花朵	在	全部	他们的	大量的	老的	记录	—	"

在他们浩瀚的古代记录中,竟然没有一个字提到花——

" [dəunt][biː; bi][stə'tɪstɪk(ə)l] , [aɪ][beg] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

"	Don't	be	statistical	,	I	beg	,	"	interrupted	Eugenio	.
"	不	是	统计	,	我	求	,	"	中断	尤金尼奥	.

"请不要用统计数据,"尤金尼奥打断道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['flaʊərz] , [ðen] ? "

"	And	are	there	no	flowers	,	then	?	"
"	和	是	那里	不	花朵	,	然后	?	"

"难道这里没有花吗?"

" [oʊ] [jes] , " ['ænsər] ['serə] , " ['lɪt(ə)l] [wiː] ['blɔsəmz] [ɪn] ['delɪkət] ['kʌlɚz] ['stɑːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	Oh	yes	,	"	answered	Sara	,	"	little	wee	blossoms	in	delicate	colors	starring	over	the
"	哦	是的	,	"	回答	萨拉	,	"	小的	哇	花朵	在	精美的	颜色	主演	超过	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

"哦,是的,"萨拉回答说,"娇小的花朵,色彩柔和,点缀着地面。"

[bɪˈsaɪdz] [ˈvaiəlits] [ænd; ənd] [goʊld] - [kʌps] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [ˈjoʊmənri] .

besides	**violets**	**and**	**gold**	**-**	**cups**	**;**	**these**	**are**	**the**	**yeomanry**	**.**
除了	紫罗兰	和	金子	-	杯子	;	这些	是	这	自耕农	.

除了紫罗兰和金杯之外，这些就是自耕农。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃerəkiː] [ˈroʊziz] , [ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ] [ˈdʒæzmɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈspænɪʃ] - [ˈbeɪənɪts] , [wɪð; wɪθ]

The	**Cherokee**	**roses**	**,**	**the**	**yellow**	**jasmine**	**,**	**and**	**the**	**Spanish**	**-**	**bayonets**	**,**	**with**
这	切罗基	玫瑰	,	这	黄色的	茉莉花	,	和	这	西班牙语	-	刺刀	,	和

[ðer; ðər] [ˈseptər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈblɔsəmz] ,

their	**sceptres**	**of**	**white**	**blossoms**	**,**
他们的	权杖	的	白色的	花朵	,

切诺基玫瑰、黄色茉莉花和西班牙刺刀，它们都带着白色花朵的权杖。

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ][noʊˈbɪləti] .

are	**the**	**nobility**	**.**
是	这	贵族	.

他们是贵族。

" ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bærən] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['feðəri] [triːz] , [ɪts] [brɔːd]

"	**Presently**	**we**	**came**	**out**	**upon**	**the**	**barren**	**,**	**with**	**its**	**single**	**feathery**	**trees**	**,**	**its**	**broad**
"	目前	我们	来了	出去	之上	这	荒芜	,	和	它是	单身的	羽毛状的	树木	,	它是	广阔

[skaɪ] - [swiːp] ,

sky	**-**	**sweep**	**,**
天空	-	扫	,

"我们来到了一片荒芜之地，那里只有零星几棵枝繁叶茂的树木，天空辽阔无垠，

[ɪts] [klɪr] - ['wɔːtər][pɑːndz] , [æn; ən] ['endləs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['dezərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [noʊ] ['dezərt] ,

its	**clear**	**-**	**water**	**ponds**	**,**	**an**	**endless**	**stretch**	**of**	**desert**	**which**	**was**	**yet**	**no**	**desert**	**,**
它是	清除	-	水	池塘	,	一个	无尽的	拉紧	的	沙漠	哪个	曾是	然而	不	沙漠	,

[bʌt; bət] [griːn] [ænd; ənd] [fer] .

but	**green**	**and**	**fair**	**.**
但	绿色的	和	公平的	.

那里有清澈的池塘，无边无际的沙漠，但那并非沙漠，而是绿意盎然、风景优美。

[ðə; ðɪ] [sɔː] - [pælˈmetoʊ] [gruː] [ɪn] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd] ['rʌsld] [ɪts] [stɪf] [liːvz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

The	**saw**	**-**	**palmetto**	**grew**	**in**	**patches**	**,**	**and**	**rustled**	**its**	**stiff**	**leaves**	**as**	**we**	**passed**	**.**
这	锯	-	棕榈树	生长	在	补丁	,	和	沙沙作响	它是僵硬的		树叶	作为	我们	通过了	.

锯棕榈成片生长，我们经过时，它坚硬的叶子沙沙作响。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['spænɪʃ] ['leɪdiz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [stɪks] [ʌv; əv]

"	**I**	**can't**	**think**	**of**	**any**	**thing**	**but**	**Spanish**	**ladies**	**looking**	**out**	**between**	**the**	**sticks**	**of**
"	我	不能	思考	的	任何	事物	但	西班牙语	女士们	寻找	出去	之间	这	棍子	的

[ðer; ðər][fænz] ,

their	**fans**	**,**
他们的	粉丝	,

"我满脑子想的都是西班牙女足队员们透过扇子缝隙向外张望的画面。"

" [riˈmɑːkt] [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] .

"	**remarked**	**Eugenio**	**.**
"	评论	尤金尼奥	.

"尤金尼奥说道。"

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæn] - [ʃeɪpt] [liːvz] ,

"	**That's**	**just**	**like**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Iris**	**,**	**and**	**plucking**	**one**	**of**	**the**	**fan**	**-**	**shaped**	**leaves**	**,**
"	那就是	只是	喜欢	它	,	"	说	鸢尾花	,	和	拔毛	一	的	这	扇子	-	形状	树叶	,

"这才像话嘛，"艾瑞斯说着，摘下一片扇形叶子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ə; eɪ] ['lʌvli] [koʊˈketɪʃ] [riˈæləti] .

she	**gave**	**the**	**idea**	**a**	**lovely**	**coquettish**	**reality**	**.**
她	给予	这	主意	一个	迷人的	娇媚	现实	.

她赋予了这个想法一种可爱而妩媚的现实感。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] ([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ]) .

The	Captain	murmured	something	(	he	had	a	way	of	murmuring	)	.
这	队长	低声说道	某物	(	他	有	一个	方式	的	淙淙	)	.

船长低声说了些什么（他总是喜欢低声说话）。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðen] ['aɪrɪs] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] ['prɪtɪli] .

What	it	was	we	could	not	hear	,	but	then	Iris	heard	,	and	blushed	very	prettily	.
什么	它	曾是	我们	可以	不是	听到	,	但	然后	鸢尾花	听到	,	和	脸红了	非常	漂亮	.

我们听不到他们在说什么，但后来艾瑞斯听到了，脸颊泛起了漂亮的红晕。

[moʊk] [tʊk] [ðə; ði] “ ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ðə; ði] [slaɪst] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['lɔːftɪli] .

Mokes	took	the	“	other	young	lady	,	”	the	sliced	one	,	and	walked	on	loftily	.
莫克斯	采取	这	“	其他	年轻的	女士	,	”	这	切片	一	,	和	步行	在	傲慢地	.

莫克斯带着“另一个年轻女士”，也就是被切开的那个，昂首阔步地走了。

[ʃiː; ʃi] [went] .

She	went	.
她	去	.

她走了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][goʊ][wɪð; wɪθ] [θriː] ['mɪljənz] .

The	truth	is	,	they	generally	go	with	three	millions	.
这	真相	是	,	他们	一般来说	去	和	三	百万	.

事实上，他们通常会选择三百万。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærənz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

“	There	is	something	about	the	barrens	that	always	gives	me	the	feeling	of	being	far	away	,
“	那里	是	某物	关于	这	荒地	那	总是	给予	我	这	感觉	的	存在	远的	离开	,

“荒原总给我一种远离尘嚣的感觉，

” [sed] ['serə] .

”	said	Sara	.
”	说	萨拉	.

“萨拉说道。”

“ [ðə; ði][oʊld] [ə'trækʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] . “

“	The	old	attraction	,	”	replied	Eugenio	.	“
“	这	老的	景点	,	”	回复	尤金尼奥	.	“

“老景点，”尤金尼奥回答道。

- ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] - [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [soʊlz] .

'	Over	the	hills	and	far	away	'	is	the	dream	of	all	imaginative	souls	.
-	超过	这	丘陵	和	远的	离开	-	是	这	梦	的	全部	富有想象力的	灵魂	.

“翻过山岭，远走他乡”是所有富有想象力的人的梦想。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] “

Do	you	remember	“
做	你	记住	“

你是否记得”

- [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [raɪd] ,

'	Afar	in	the	desert	I	love	to	ride	,
-	远方	在	这	沙漠	我	爱	到	骑	,

“我喜欢在遥远的沙漠里骑行。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [bʊʃ] - [bɔɪ] [ə'loʊn][baɪ][maɪ][saɪd] ? - ” “

With	the	silent	Bush	-	boy	alone	by	my	side	?	'	”	“
和	这	沉默的	衬套	-	男生	独自的	经过	我的	边	?	-	”	”

只有沉默寡言的丛林男孩陪在我身边?

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] ,

'	There	is	a	happy	land	,
-	那里	是	一个	快乐的	土地	,

“有一个幸福的国度，

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , -

Far	,	far	away	,	'
远的	,	远的	离开	,	-

遥远的地方，'

” [aɪ] [sæŋ] .

”	I	sang	.
”	我	唱	.

我唱了歌。

[luː] - [iː] - [zaɪ][ænd; ənd] [loʊ] - [iː] - [zaɪ] .

LOU	-	EE	-	ZY	AND	LOW	-	II	-	ZY	.
卢	-	EE	-	zy	和	低的	-	二	-	zy	.

LOU-EE-ZY 和 LOW-II-ZY。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒɑːn] ,

“	Yes	,	that	is	it	,	”	said	John	,
”	是的	,	那	是	它	,	”	说	约翰	,

“是的，就是这样，”约翰说。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] - ['swɑni] ['rɪbə] - [oʊz] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

“	and	even	our	old	friend	'	Swannee	Ribber	'	owes	his	dominion	to	the	fact
”	和	甚至	我们的	老的	朋友	-	斯瓦尼	肋骨	-	欠款	他的	统治权	到	这	事实

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [fɑːr] ,

that	he	is	'	far	,
那	他	是	-	远的	,

“甚至我们老朋友‘斯瓦尼河丝带’的统治地位也是因为他‘远在天边’。”

[fɑːr] [ə'weɪ] . -

far	away	.	'
远的	离开	.	-

离这很远。'

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪl] [tɜːrnd] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ;

”	A	little	trail	turned	off	to	a	low	cabin	on	the	bank	of	a	brook	;
”	一个	小的	踪迹	转向	离开	到	一个	低的	舱	在	这	银行	的	一个	溪	;

一条小路拐进了溪岸边的一间低矮小屋；

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

we	saw	some	flowers	,	and	wandered	that	way	for	a	moment	.
我们	锯	一些	花朵	,	和	漫步	那	方式	为了	一个	片刻	.

我们看到了一些花，就朝那个方向走了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːdmən] ,

It	was	the	lonely	little	home	of	a	freedman	,
它	曾是	这	孤独	小的	家	的	一个	自由人	,

那是位获得自由的黑人孤零零的小房子。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz] .

and	two	children	stood	in	the	doorway	staring	at	us	with	solemn	eyes	.
和	二	孩子们	站立	在	这	门口	凝视	在	我们	和	庄严	眼睛	.

两个孩子站在门口，神情严肃地盯着我们。

[wiː; wi] [biˈstəu] [sʌm; səm] [ˈpeniz] , [wɪtʃ] [prəˈduːst] [ə; eɪ][bɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] ; [ðen] [sʌm; səm]

We	bestowed	some	pennies	,	which	produced	a	bob	of	a	courtesy	;	then	some
我们	授予	一些	便士	,	哪个	生产	一个	鲍勃	的	一个	礼貌	;	然后	一些

[dʒoʊks] ,

jokes	,
笑话	,

我们给了些便士，换来了一些礼貌性的回礼；然后是一些笑话。

[wɪtʃ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈaivəriz] .

which	brought	out	the	ivories	.
哪个	带来	出去	这	象牙	.

于是，人们拿出了钢琴。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [neɪmz] , [ˈtʃɪldrən] ?

“	What	are	your	names	,	children	?
”	什么	是	你的	姓名	,	孩子们	?

孩子们，你们叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðeɪz] [dʒɛs] [luː] - [iː] - [zaɪ][ænd; ənd] [loʊ] - [iː] - [zaɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] -

“	They's	jes	Lou	-	ee	-	zy	and	Low	-	ii	-	zy	,	”	replied	a	voice	from	within	-
”	他们是	杰斯	卢	-	ee	-	zy	和	低的	-	二、	-	zy	,	”	回复	一个	嗓音	从	之内	-

[dɔːz] .

doors	.
门	.

“他们叫 Lou-ee-zy 和 Low-ii-zy，”门内传来一个声音回答道。

“ [ðeɪz] [twɪnz] , [ænd; ənd][ˈaɪz] [tʊk] [kɑːr] - [ɔb][daɪn] [əˈleɪz] .

“	They's	twins	,	and	I's	took	car	'	ob	dein	allays	.
”	他们是	双胞胎	,	和	是	采取	车	-	奥布	你的	巷道	.

“他们是双胞胎，我开车经过你的巷子。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [oʊld] [ˈænti] [huː] [spoʊk] .

”	It	was	a	crippled	old	auntie	who	spoke	.
”	它	曾是	一个	残疾的	老的	阿姨	WHO	辐	.

说话的是一位残疾的老阿姨。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː ˈes][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [daɪˈgrɛʃənz] [əˈbaʊt] “ [oʊl] [ˈmæsə] ” [ænd; ənd] “ [oʊl]

She	told	us	her	story	,	with	long	digressions	about	“	ole	massa	”	and	“	ole
她	讲述	我们	她	故事	,	和	长的	题外话	关于	“	奥莱	马萨	”	和	“	奥莱

[mɪs] . ”

miss	.	”
错过	.	”

她给我们讲述了她的故事，其中穿插着许多关于“老主人”和“老密西西比”的离题之谈。

“ [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [ˈænti] , ” [aɪ]

“	After	all	,	I	suspect	you	were	more	comfortable	in	the	old	times	,	auntie	,	”	I
”	后	全部	,	我	怀疑	你	是	更多的	舒服的	在	这	老的	时代	,	阿姨	,	”	我

[sed] .

said	.
说	.

“毕竟，我猜您以前的生活更自在些，姑妈，”我说。

“ [wɒts] [dæt][tuː; tə][duː][wɪd][diː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔb] ['friːdəm] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['praʊdli]

“	What's	dat	to	do	wid	de	acquisition	ob	freedom	?	”	replied	the	old	woman	,	proudly
”	是什么	数据	到	做	宽	德	获得	奥布	自由	?	”	回复	这	老的	女士	,	自豪地

.

:

.

“这和获得自由有什么关系？”老妇人骄傲地回答道。

“ [diː] [greɪt] [tɪŋ] [ɪz][dɪs] [jər] : [luː] - [iː] - [zaɪ][ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [loʊ] - [iː] - [zaɪ][ɪz] [friː] !

“	De	great	ting	is	dis	yer	:	Lou	-	ee	-	zy	is	free	,	and	Low	-	ii	-	zy	is	free	!
”	德	伟大的	ting	是	迪斯	你的	:	卢	-	ee	-	zy	是	自由的	,	和	低的	-	二、	-	zy	是	自由的	!

“最棒的是：Lou-ee-zy 自由了，Low-ii-zy 也自由了！”

[bɑːt] - [ɔb][dem] ! [bɑːt] - [ɔb][dem] , ['leɪdiz] ! ”

Bot	'	ob	dem	!	Bot	'	ob	dem	,	ladies	!	”
机器人	-	奥布	民主	!	机器人	-	奥布	民主	,	女士们	!	”

机器人啊他们！ Bot' ob dem，女士们！ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]

“	I	have	never	been	able	to	make	them	confess	that	they	were	more
”	我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	他们	承认	那	他们	是	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

comfortable	in	the	old	days	,
舒服的	在	这	老的	天	,

“我始终无法让他们承认他们更喜欢过去的日子，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['desələt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , ” [aɪ] [sed] .

no	matter	how	poor	and	desolate	they	may	be	,	”	I	said	.
不	事情	如何	贫穷的	和	荒凉	他们	可能	是	,	”	我	说	.

“无论他们多么贫穷、多么荒凉，”我说。

“ [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [spɑːrk][ɪn] ['evri] [brest] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

“	The	divine	spark	in	every	breast	,	”	replied	Eugenio	.
”	这	神圣的	火花	在	每一个	胸部	,	”	回复	尤金尼奥	.

“每个人胸中都蕴藏着神圣的火花，”尤金尼奥回答道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['hɔfmən] ?

“	But	where	is	the	spring	,	Hoffman	?
”	但	在哪里	是	这	春天	,	霍夫曼	?

“但是泉水在哪里，霍夫曼？”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['bærən] ; [ˌaɪ 'tiː] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd][boʊld] [ˌbʌkə'nɪr] ,

I	like	your	barren	;	it	smacks	of	the	outlaw	and	bold	buccaneer	,
我	喜欢	你的	荒芜	;	它	拍打	的	这	取缔	和	大胆的	海盗	,

我喜欢你那片荒芜之地；它散发着亡命之徒和大胆海盗的气息。

['æftər][ðə; ði] [trɪm] [wiːt] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] { - }

after	the	trim	wheat	fields	of	the	North	,	and	there	is	{	179	}
后	这	修剪	小麦	字段	的	这	北	,	和	那里	是	{	-	}

在北方修剪过的麦田之后，还有{179}

[ə; eɪ][grænd] [swiːp] [ʌv; əv][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

a	grand	sweep	of	sky	overhead	.
一个	盛大	扫	的	天空	开销	.

头顶是一片辽阔的天空。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['θɜːrsti] . ”

Nevertheless	,	I	own	to	being	thirsty	.	”
尽管如此	,	我	自己的	到	存在	渴	.	”

然而，我承认自己口渴了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] [θɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ;

“	It	is	not	ordinary	thirst	,	”	replied	John	;
”	它	是	不是	普通的	口渴	,	”	回复	约翰	;

“这不是普通的口渴，”约翰回答说；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [pɑːns] [diː]['liːɔn] ['ɔːlweɪz] [felt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

“	it	is	the	old	yearning	which	Ponce	de	Leon	always	felt	when	he	had	come
”	它	是	这	老的	渴望	哪个	庞塞	德	莱昂	总是	毛毡	什么时候	他	有	来

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] . ”

as	far	as	this	.	”
作为	远的	作为	这	.	”

“这是庞塞·德·莱昂走到今天这一步时，心中始终萦绕着的那种渴望。”

“ [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] ? ”

“	He	came	this	way	,	then	,	did	he	?	”
”	他	来了	这	方式	,	然后	,	做过	他	?	”

“那么，他就是沿着这条路来的吗？”

“ [ɪn'veriəbli] . ”

“	Invariably	.	”
”	总是	.	”

“总是如此。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,

“	If	I	had	been	here	at	the	time	I	should	have	said	,
”	如果	我	有	到过	这里	在	这	时间	我	应该	有	说	,

“如果我当时在这里，我会说，

- [pɑːns] - ([ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]

'	Ponce	'	(	of	course	we	should	have	been	intimate	enough	to	call	each	other	by
-	庞塞	-	(	的	课程	我们	应该	有	到过	亲密的	足够的	到	称呼	每个	其他	经过

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [neɪmz]) — - [pɑːns] ,

our	first	names	)	—	'	Ponce	,
我们的	第一的	姓名	)	—	-	庞塞	,

“庞塞”（当然，我们应该亲密到可以直呼其名）——“庞塞，

[maɪ] [gʊd] [frend] , [hæv; həv][jʊr; jər] [sprɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mædʒɪkli] [ə'baʊt]

my	good	friend	,	have	your	spring	a	little	nearer	while	you	are	magically	about
我的	好的	朋友	,	有	你的	春天	一个	小的	更近	尽管	你	是	神奇地	关于

[ˌaɪ 'tiː] ! -

it	!	'
它	!	-

我的好朋友，趁你还在兴致勃勃地期待春天，让它早点到来吧！

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ðə; ði]['poʊət] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] ,

”	And	taking	off	his	straw	hat	the	poet	wiped	his	white	forehead	,
”	和	采取	离开	他的	稻草	帽子	这	诗人	擦拭	他的	白色的	前额	,

诗人摘下草帽，擦了擦苍白的额头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] .

and	looked	at	us	with	a	quizzical	expression	in	his	brilliant	eyes	.
和	看起来	在	我们	和	一个	疑惑的	表达	在	他的	杰出的	眼睛	.

他那双明亮的眼睛里带着疑惑的表情看着我们。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm] , ” [kən'fest] [ænt] [daɪ'ænə] , [huː] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ]

“	It	is	warm	,	”	confessed	Aunt	Diana	,	who	,	weary	and	worried	,	was	toiling
”	它	是	温暖的	,	”	坦白	阿姨	戴安娜	,	WHO	,	厌倦	和	担心	,	曾是	辛勤劳作

[ə'lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

along	almost	in	silence	.
沿着	几乎	在	沉默	.

“天气很暖和，”黛安娜阿姨说道，她疲惫不堪，忧心忡忡，几乎默默地干着活。

[moʊk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

Mokes	was	nearly	out	of	sight	with	the	“	other	young	lady	;
莫克斯	曾是	几乎	出去	的	视线	和	这	“	其他	年轻的	女士	;

莫克斯和“另一位年轻女士”几乎消失在人们的视线中；

” ['aɪrɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [soʊ] ['hoʊpləs]

” Iris	and	the	Captain	were	absorbed	in	that	murmured	conversation	so	hopeless
” 鸢尾花	和	这	队长	是	吸收	在	那	低声说道	对话	所以	绝望

[tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] ;

to	outsiders	;
到	局外人	;

“艾瑞斯和船长沉浸在低声交谈中，这种交谈在外人看来毫无意义；

[ænd; ənd] ['spɑːrt(ə)n] ['meɪtrən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

and	Spartan	matron	though	she	was	,
和	斯巴达	护士长	尽管	她	曾是	,

尽管她是一位斯巴达式的女家长，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'raʊnd] ['æftər] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [klɔːθ] [buːts] [ðæt]

she	had	not	the	courage	to	climb	around	after	the	Professor	in	cloth	boots	that
她	有	不是	这	勇气	到	爬	大约	后	这	教授	在	布	靴子	那

[druː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mægnət] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['kæktaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

drew	like	a	magnet	the	vicious	cacti	of	the	thicket	.
画	喜欢	一个	磁铁	这	恶毒	仙人掌	的	这	灌木丛	.

她没有勇气穿着布靴跟着教授在灌木丛中攀爬，那布靴就像磁铁一样吸引着丛中凶猛的仙人掌。

[mɪs] [ʃɑːrp] [hæd; həd] ['leðər] [buːts] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['væliəntli] .

Miss	Sharp	had	leather	boots	,	and	climbed	valiantly	.
错过	锋利的	有	皮革	靴子	,	和	攀登	英勇地	.

夏普小姐穿着皮靴，英勇地攀爬起来。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [faɪld] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [fens] .

At	last	we	came	to	the	place	,	and	filed	in	through	a	broken	-	down	fence	.
在	最后的	我们	来了	到	这	地方	,	和	已提交	在	通过	一个	破碎的	-	向下	栅栏	.

我们终于到达了目的地，穿过一道破损的栅栏走了进去。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] , [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] [fiːld] , [ə; eɪ] ['gʌli] , [ə; eɪ] [puːl] ,

We	found	a	deserted	house	,	an	overgrown	field	,	a	gully	,	a	pool	,
我们	成立	一个	荒凉的	房子	,	一个	长得太茂盛了	场地	,	一个	沟壑	,	一个	水池	,

我们找到了一栋废弃的房子、一片杂草丛生的田地、一条沟壑和一个水池。

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [kɜːrb] [ʌv; əv] [koʊ'kiːnə] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [sprɪŋ] .

and	an	old	curb	of	coquina	surrounding	the	magic	spring	.
和	一个	老的	抑制	的	贝壳	周围	这	魔法	春天	.

还有环绕着神奇泉眼的古老贝壳石路沿。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] ['evər] ['mæsəkə] [hɪr] ? ” [əb'zɜːrvd] ['serə] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

“ I	wonder	if	any	one	was	ever	massacred	here	?	”	observed	Sara	,	looking	around	.
“ 我	想知道	如果	任何	一	曾是	曾经	大屠杀	这里	?	”	观察到	萨拉	,	寻找	大约	.

“我想知道这里是否曾经发生过屠杀事件？”萨拉环顾四周，说道。

“ [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , ” [dɪ'kleɪmd] [dʒɑːn] , ['leɪdlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

“ The	Fountain	of	Youth	,	”	declaimed	John	,	ladling	out	the	water	.
“ 这	喷泉	的	青年	,	”	朗诵	约翰	,	舀	出去	这	水	.

“青春之泉！”约翰一边舀水一边高声说道。

“ [huː] [wɪl] [drɪŋk] ?

“ Who	will	drink	?
“ WHO	将要	喝	?

谁来喝酒?

['sentʃəriz] [ə'goʊ][ðə; ði]['indiəns][ʌv; əv]['kjuːbə] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['wɔːtərz]

Centuries	ago	the	Indians	of	Cuba	came	to	these	shores	to	seek	the	waters
几个世纪	前	这	印度人	的	古巴	来了	到	这些	海岸	到	寻找	这	水

[ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

of	immortality	,
的	不朽	,

几个世纪前，古巴的印第安人来到这片海岸，寻找长生不老之水。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	as	they	never	returned	,
和	作为	他们	绝不	返回	,

而他们再也没有回来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [hɪr] ['sʌmwer] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [tʃə'ruːbɪk]

they	are	supposed	to	be	still	here	somewhere	enjoying	a	continued	cherubic
他们	是	据称	到	是	仍然	这里	某处	享受	一个	持续	天使般的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他们应该还在某个地方，继续享受着天使般的生活。

['fɑːðər] ['mɑːrtɪn] [hɪm'self] [ə'fɜːmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hɪr]

Father	Martyn	himself	affirms	in	his	letter	to	the	Pope	that	there	is	a	spring	here
父亲	马丁	他自己	肯定	在	他的	信	到	这	教皇	那	那里	是	一个	春天	这里

[ðə; ði]['wɔːtər] [ˌðer'ʌv] ['biːɪŋ] [drʌŋk] ['streɪtˌweɪ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][oʊld] [jʌŋ] [ə'gen] .

the	water	thereof	being	drunk	straightway	maketh	the	old	young	again	.
这	水	其中	存在	醉	立刻	制造	这	老的	年轻的	再次	.

马丁神父在给教皇的信中亲自证实，这里有一口泉水，喝了泉水就能使老年人返老还童。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['oʊnli] [pɑːns] [diː]['liːɔn] [sprɪŋ] !

Ladies	and	gentlemen	,	the	original	and	only	Ponce	de	Leon	Spring	!
女士们	和	先生们	,	这	原来的	和	仅有的	庞塞	德	莱昂	春天	!

女士们先生们，这就是正宗的、独一无二的庞塞·德·莱昂之春！

[huː] [wɪl] [drɪŋk] ?

Who	will	drink	?
WHO	将要	喝	?

谁来喝酒?

" [wiː; wi][ɔːl][dræŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

"	We	all	drank	;	and	then	there	was	a	great	silence	.
"	我们	全部	喝	;	和	然后	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	.

我们都喝了酒；然后，一片寂静。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['poʊət] , [dɪ'lɪbərətli] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ,

“	Well	,	”	said	the	poet	,	deliberately	,	looking	around	from	his	seat	on	the	curb	,
“	出色地	,	”	说	这	诗人	,	故意地	,	寻找	大约	从	他的	座位	在	这	抑制	,

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

“	take	it	altogether	,
“	拿	它	共	,

“好吧，”诗人故意说道，一边从路边的座位上环顾四周，“把这一切都看作是……”

[ðæt] ['ʃænti] , [ðoʊz] [bʊʃɪz] , [ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['sændi] [fiːld] , [ðə; ði] ['uːzɪŋ] [puːl] ,

that	shanty	,	those	bushes	,	the	pig	-	sty	,	the	hopeless	sandy	field	,	the	oozing	pool	,
那	棚屋	,	那些	灌木丛	,	这	猪	-	风格	,	这	绝望	沙	场地	,	这	渗出	水池	,

那间棚屋，那些灌木丛，猪圈，那片荒芜的沙地，那片渗水的池塘，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l]['tepɪd]['wɔːtər] , [drɔːn] [frʌm; frəm] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

and	this	horrible	tepid	water	,	drawn	from	,	to	say	the	least	,
和	这	可怕	温热	水	,	绘制	从	,	到	说	这	至少	,

而这该死的温水，说得委婉点，是从哪里抽取的呢?

[ə; eɪ] ['du:biəs] [sɔ:rs] — [ə; eɪ] ['veri] ['du:biəs] [sɔ:rs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌgli:əst]

a	dubious	source	—	a	very	dubious	source	—	it	is	,	all	in	all	,	about	the	ugliest
一个	可疑	来源	—	一个	非常	可疑	来源	—	它	是	,	全部	在	全部	,	关于	这	最丑陋的

[pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔ:] !

place	I	ever	saw	!
地方	我	曾经	锯	!

来源可疑——非常可疑——总而言之，这是我见过的最丑陋的地方！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] .

"	There	was	a	general	shout	.
"	那里	曾是	一个	一般的	喊	.

“现场响起一片喊叫声。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɔ:l] ['wɪntər] , " [sed] [ðə; ði] “ ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

“	We	have	suspected	it	in	our	hearts	all	winter	,	"	said	the	“	other	young	lady	;
"	我们	有	怀疑	它	在	我们的	心	全部	冬天	,	"	说	这	“	其他	年轻的	女士	;

"

"

"

“我们整个冬天都隐隐觉得是这样，”另一位小姐说道；

“ [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [derd] [pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] ['ɪntu:][wɜ:rdz] ,

“	but	not	one	of	us	dared	put	the	thought	into	words	,
"	但	不是	一	的	我们	敢于	放	这	想法	进入	字	,

但我们当中没有一个人敢把这种想法说出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [wɔ:k] .

as	it	was	our	only	walk	.
作为	它	曾是	我们的	仅有的	走	.

因为这是我们唯一一次散步。

" [ðə; ði]['poʊət] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rmd] [ˌju: 'es][ɔ:l][wɪð; wɪθ]

"	The	poet	staid	with	us	a	day	or	two	longer	,	and	charmed	us	all	with
"	这	诗人	稳重	和	我们	一个	天	或者	二	更长	,	和	迷住了	我们	全部	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

his	delightful	,
他的	愉快	,

“诗人又和我们待了一两天，他那令人愉悦的……让我们所有人都为之倾倒。”

['wɪnsəm] ['hju:mər] .

winsome	humor	.
迷人的	幽默	.

幽默风趣。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [lʌv] [ðæt] [mæn] , " [aɪ] [ə'naʊnst] .

“	Do	you	know	,	I	really	love	that	man	,	"	I	announced	.
"	做	你	知道	,	我	真的	爱	那	男人	,	"	我	宣布	.

“你知道吗，我真的很喜欢那个男人，”我说道。

“ [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] ['aɪrɪs] .

“	So	do	I	,	"	said	Iris	.
"	所以	做	我	,	"	说	鸢尾花	.

“我也是，”艾瑞斯说。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒɑ:n] ; “ [hi:; hi][ɪz] - [ðə; ði]['poʊət] [hu:m] ['poʊəts] [lʌv] , - [ju:; jʊ] [noʊ] . "

“	That	is	nothing	,	"	said	John	;	“	he	is	'	the	poet	whom	poets	love	,	'	you	know	.	"
"	那	是	没有什么	,	"	说	约翰	;	"	他	是	-	这	诗人	谁	诗人	爱	,	-	你	知道	.	"

“那算什么，”约翰说，“你知道，他是‘诗人所爱戴的诗人’。”

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['poʊəts] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] . "

“	But	we	are	not	poets	,	Mr	.	Hoffman	.	"
"	但	我们	是	不是	诗人	,	先生	.	霍夫曼	.	"

“但我们不是诗人，霍夫曼先生。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [pliːb] , [ænd; ənd] [pliːb] [meɪ] ['veri] [wel] [lʌv] [wʌt] ['poʊəts] [lʌv] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	We	are	only	plebes	,	and	plebes	may	very	well	love	what	poets	love	,	I	think	.	”
”	我们	是	仅有的	平民	,	和	平民	可能	非常	出色地	爱	什么	诗人	爱	,	我	思考	.	”

“我们只是平民百姓，而平民百姓也很有可能喜欢诗人所喜欢的东西，我想。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	it	does	not	always	follow	,	”	I	said	.
”	但	它	做	不是	总是	跟随	,	”	我	说	.

“但这并不总是成立的，”我说。

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] .

“	By	no	means	.
”	经过	不	方法	.

“绝不可能。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

In	this	case	,	however	,	it	is	true	.
在	这	案件	,	然而	,	它	是	真的	.

但就此例而言，情况确实如此。

[ɔːl] [lʌv] [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] , [bəuθ]['poʊəts][ænd; ənd] [pliːb] . ”

All	love	Eugenio	,	both	poets	and	plebes	.	”
全部	爱	尤金尼奥	,	两个都	诗人	和	平民	.	”

无论是诗人还是平民百姓，所有人都喜欢尤金尼奥。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['mendlsn] [ʌv; əv]['poʊəts] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

“	He	is	the	Mendelssohn	of	poets	,	”	I	said	;	“	and	,	besides	that	,
”	他	是	这	门德尔松	的	诗人	,	”	我	说	;	“	和	,	除了	那	,

“他是诗人中的门德尔松，”我说；“而且，除此之外，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] [huː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['mendlsn]

he	is	the	only	person	I	ever	met	who	reminded	me	of	my	idea	of	Mendelssohn
他	是	这	仅有的	人	我	曾经	遇见	WHO	提醒	我	的	我的	主意	的	门德尔松

['pɜːrsənəli] — [æn; ən][aɪˈdiːə] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] - ['letərz] - [ænd; ənd][ðə; ði]

personally	—	an	idea	gathered	from	those	charming	'	letters	'	and	the
亲自	—	一个	主意	聚集	从	那些	迷人	-	信件	-	和	这

- [bʊk] .

Auchester	book	.
-	书	.

他是我遇到的唯一一个让我想起我心中门德尔松形象的人——这个形象是从那些迷人的“信件”和奥切斯特的书中收集而来的。

” [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ][ænd; ənd]['serə] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ;

”	The	next	evening	Eugenio	and	Sara	went	off	for	a	stroll	on	the	sea	-	wall	;
”	这	下一个	晚上	尤金尼奥	和	萨拉	去	离开	为了	一个	漫步	在	这	海	-	墙	;

“第二天晚上，尤金尼奥和萨拉去海堤上散步；

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər]['serə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [leɪd][ə; eɪ][blæŋk] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

two	hours	later	Sara	came	back	to	our	room	,	laid	a	blank	book	on	the	table	,
二	小时	之后	萨拉	来了	后退	到	我们的	房间	,	铺设	一个	空白的	书	在	这	桌子	,

两小时后，萨拉回到我们的房间，把一本空白的书放在桌子上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

and	threw	herself	into	a	chair	.
和	扔	她自己	进入	一个	椅子	.

然后她猛地扑到椅子上。

“ ['taɪərd] ?

“	Tired	?
”	疲劳的	?

“疲劳的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['iːvnɪŋ] . "
" It is a lovely evening . "
" 它 是 一个 迷人的 晚上 . "

"这是一个美好的夜晚。"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ? "
" Did you have a pleasant time ? "
" 做过 你 有 一个 令人愉快的 时间 ? "

你玩得开心吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [blæŋk] [bʊk] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl] ['sɛrəz] ['prɪntɪd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [vəːsiz] ;
" I knew that blank book well ; it contained all Sara's printed stories and verses ;
" 我 知道 那 空白的 书 出色地 ; 它 包含 全部 萨拉的 打印 故事 和 诗句 ;

"我很熟悉那本空白的笔记本；里面记录着莎拉所有打印出来的故事和诗歌；

[maɪ] [aɪz] [glɑːnst] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
my eyes glanced toward it .
我的 眼睛 瞥了一眼 朝向 它 .

我的目光瞥向了那里。

" [jes] , " [sed] ['serə] ; " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Yes , " said Sara ; " there it is !
" 是的 , " 说 萨拉 ; " 那里 它 是 !

"是的，"萨拉说；"就是它！"

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
I gave it to him yesterday .
我 给予 它 到 他 昨天 .

我昨天把它给了他。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
I knew he would read it through ,
我 知道 他 会 读 它 通过 ,

我知道他会通读一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [ʌv; əv]
and I knew also that I could read his real opinion in those honest eyes of
和 我 知道 还 那 我 可以 读 他的 真实的 观点 在 那些 诚实的 眼睛 的
[hɪz; ɪz] . "
his . "
他的 . "

而且我也知道，我能从他那双真诚的眼睛里读出他的真实想法。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði]['peɪpər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] . ”
“ There isn't a thing in it worth the paper it is written on . ”
” 那里 不是 一个 事物 在 它 值得 这 纸 它 是 书面 在 . ”

“里面没有一件东西值一文不值。”

“ [oʊ] , ['serə] ! ”
“ Oh , Sara ! ”
” 哦 , 萨拉 ! ”

“哦，莎拉！”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ”
“ And what is more , I have known it myself all along . ”
” 和 什么 是 更多的 , 我 有 已知 它 我 全部 沿着 . ”

“而且，我其实一直都知道这一点。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [sed] [soʊ] ? ”
“ Is it possible he said so ? ”
” 是 它 可能的 他 说 所以 ? ”

“他真的这么说过吗? ”

“ [hiː; hi] ?
“ He ?
” 他 ?

“他?

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[hiː; hi] [sed] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]
He said every thing that was generous and kind and cordial and
[ə'priːʃətɪv] ;
appreciative ;
欣赏的 ;

他说的每一句话都充满慷慨、友善、热情和感激之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]['sɑːlɪd] [ə'sɪstəns] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,
and he gave me solid assistance , too , in the way of advice ,
和 他 给予 我 坚硬的 协助 , 也 , 在 这 方式 的 建议 ,

他在建议方面也给了我很大的帮助。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [hɪnts] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][goʊld][tuː; tə][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [bɪ'gɪnər] [laɪk]
and suggestive hints worth their weight in gold to an isolated beginner like
[maɪ'self] .
myself .
我 .

对于像我这样孤立无援的初学者来说，这些建议简直价值连城。

[bʌt; bət] — ”
But — ”
但 — ”

但-”

“ [bʌt; bət] ? ”
“ But ? ”
” 但 ? ”

“但？ ”

“ [jes] , - [bʌt; bət] .
“ Yes , ' but .
” 是的 , - 但 .

“是的，但是。

- [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ['mɑːrθə] ,
' Through it all , Martha ,
- 通过 它 全部 , 玛莎 ,

“经历了这一切，玛莎，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [truːθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] [ðæt] [oʊld] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] ;
I could see the truth written in the sky over that old look - out tower ;
我 可以 看 这 真相 书面 在 这 天空 超过 那 老的 看 - 出去 塔 ;

我能从那座老瞭望塔上空的天空中看到真理的写照；

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['gleɪsɪs] ['ʌndər] [ðæt] ['taʊər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
we were on the glacis under that tower all the time ,
我们 是 在 这 冰川 在下面 那 塔 全部 这 时间 ,

我们一直都在那座塔下面的冰川上，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
and I never took my eyes off from it .
和 我 绝不 采取 我的 眼睛 离开 从 它 .

我从未将目光从它身上移开。

[ðæt] ['taʊər] [ɪz][maɪ] [feɪt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] . ”
That tower is my fate , I feel sure . ”
那 塔 是 我的 命运 , 我 感觉 当然 . ”

我确信，那座塔就是我的命运。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[jʊr; jər] [feɪt] ? ”
Your fate ? ”
你的 命运 ? ”

你的命运？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli][maɪ'self] .
“ I don't know exactly myself .
” 我 不 知道 确切地 我 .

“我自己也不太清楚。”

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
But , nevertheless ,
但 , 尽管如此 ,

但是，尽管如此，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] — [ðə; ði] [feɪt]
in some way or other that look - out tower is connected with my fate — the fate
在 一些 方式 或者 其他 那 看 - 出去 塔 是 连接 和 我的 命运 — 这 命运
[ʌv; əv] [pʊr] ['serə][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] .
of poor Sara St . John .
的 贫穷的 萨拉 英石 . 约翰 .

在某种程度上，那座瞭望塔与我的命运——可怜的萨拉·圣约翰的命运——息息相关。

" [ɪn][dʒɑːn] ['hɔfmənz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'nʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	In	John	Hoffman's	room	at	the	same	time	another	conversation	was	going	on	.
"	在	约翰	霍夫曼的	房间	在	这	相同的	时间	其他	对话	曾是	去	在	.

与此同时，在约翰·霍夫曼的房间里，另一场对话也在进行。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi]['dʒiːniəs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Has	she	genius	,	do	you	think	?
"	有	她	天才	,	做	你	思考	?

你认为她有天才吗?

" [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

"	Eugenio	.
"	尤金尼奥	.

"尤金尼奥。

" [nɑːt][æn; ən][aɪ'oʊtə] .

"	Not	an	iota	.
"	不是	一个	ι	.

一点也没有。

" [dʒɑːn] .

"	John	.
"	约翰	.

约翰。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] { - }

"	What	do	you	mean	,	you	iron	-	hearted	{	180	}
"	什么	做	你	意思是	,	你	铁	-	心地	{	-	}

"你这铁石心肠的人，什么意思？"

['despɑːt] ?

despot	?
暴君	?

暴君?

[hæz; həz][ðə; ði][gɜːrl][noʊ]['poʊətri][ɪn][hɜːr; hər] ?

Has	the	girl	no	poetry	in	her	?
有	这	女孩	不	诗	在	她	?

这女孩难道没有一点诗意吗?

" [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['bærəks] — [ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd] .

"	UNITED	STATES	BARRACKS	—	A	DRESS	PARADE	.
"	团结的	各州	兵营	—	一个	裙子	游行	.

"美国兵营——一场盛装游行。"

[ˌjuː'dʒiːniːoʊ] .

Eugenio	.
尤金尼奥	.

尤金尼奥。

" ['plenti] ; [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	Plenty	;	but	not	of	the	kind	that	can	express	itself	in	writing	.
"	很多	;	但	不是	的	这	种类	那	能	表达	本身	在	写作	.

"很多；但不是那种可以用文字表达出来的。"

['serə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæz; həz]['poʊətri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Sara	St	.	John	has	poetry	,	but	she	ought	not	to	try	to	write	it	;
萨拉	英石	.	约翰	有	诗	,	但	她	应该	不是	到	尝试	到	写	它	;

萨拉·圣约翰有诗歌天赋，但她不应该尝试创作诗歌；

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] —
she is one of the kind to —
她 是 一 的 这 种类 到 —

她是那种独一无二的人——

" [dʒɑːn] .
" John .
" 约翰 .

约翰。

" [wel] , [wʌt] ?
" Well , what ?
" 出色地 , 什么 ?

"什么？"

" [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] .
" Eugenio .
" 尤金尼奥 .

"尤金尼奥。

" [lɪv; laɪv][ˌaɪ ˈtiː] .
" Live it .
" 居住 它 .

活出精彩人生。

" [ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] [went] , ['liːvɪŋ] ['riːəl] [rɪ'gret] [bɪ'haɪnd] .
" Eugenio went , leaving real regret behind .
" 尤金尼奥 去 , 离开 真实的 后悔 在后面 .

"尤金尼奥走了，留下了深深的遗憾。"

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts] [end] ,
The crowd of tourists began to diminish , the season was approaching its end ,
这 人群 的 游客 开始 到 减少 , 这 季节 曾是 接近 它是 结尾 ,

游客开始减少，旅游旺季即将结束。

[ænd; ənd] [ænt] [daɪ'ænə] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['kɑːntest] .
and Aunt Diana gathered her strength for a final contest .
和 阿姨 戴安娜 聚集 她 力量 为了 一个 最终的 竞赛 .

戴安娜阿姨鼓起勇气，参加了最后的比赛。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] ['serə][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" We are not out of the wilderness yet , it seems , " said Sara to me ,
" 我们 是 不是 出去 的 这 荒野 然而 , 它 似乎 , " 说 萨拉 到 我 ,

"看来我们还没走出困境，"萨拉对我说。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] .
in her mocking voice .
在 她 嘲讽 嗓音 .

她用嘲讽的语气说道。

" [moʊk] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
" Mokes , the Captain , the Professor , and the Knickerbocker , and nothing
" 莫克斯 , 这 队长 , 这 教授 , 和 这 尼克博克 , 和 没有什么
['setld] !
settled !
定居 !

"莫克斯、船长、教授和尼克博克，但什么也没解决！"

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn] ?
How is this , my countrymen ?
如何 是 这 , 我的 同胞们 ?

我的同胞们，这感觉如何?

" ['aʊər; ɑːr] [læst] [wiːk] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['aɪrɪs] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['mɜːmɜ·d]

"	Our	last	week	came	,	and	the	Captain	and	Iris	continued	their	murmured
"	我们的	最后的	星期	来了	,	和	这	队长	和	鸢尾花	持续	他们的	低声说道

[ˌkɔnvə'seiʃənz] .

conversations	.
对话	.

“最后一周到来了，船长和艾瑞斯继续低声交谈。”

[ɪn] [veɪn] [ænt] [daɪ'ænə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['semɪnoʊl] , [kən'testid] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

In	vain	Aunt	Diana	,	with	the	vigilance	of	a	Seminole	,	contested	every	inch	of
在	徒劳	阿姨	戴安娜	,	和	这	警觉	的	一个	塞米诺尔人	,	有争议的	每一个	英寸	的

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

戴安娜姨妈像塞米诺尔人一样警惕，徒劳地捍卫着每一寸土地；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌaʊt'dʒɛnərəld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

the	Captain	outgeneraled	her	,	and	Iris	,	with	her	innocent	little	ways	,
这	队长	普遍落后	她	,	和	鸢尾花	,	和	她	清白的	小的	方式	,

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [hɪm; ɪm] .

aided	and	abetted	him	.
协助	和	教唆	他	.

船长胜过了她，而天真无邪的艾瑞斯却助纣为虐，帮助了他。

[ænt] [ˌdiː 'aɪ] ['nevər] [meɪd] ['oʊpən] ['wɔːrfer] ; [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] ['strætədʒi] ; [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi]

Aunt	Di	never	made	open	warfare	;	she	believed	in	strategy	;	through	the	whole	she
阿姨	迪	绝不	制成	打开	战争	;	她	相信	在	战略	;	通过	这	所有的	她

['nevər] [wʌns] [sed] ,

never	once	said	,
绝不	一次	说	,

迪姨从不公开挑起战争；她信奉战略；纵观历史，她从未说过这样的话。

“ ['aɪrɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , " [ɔːr] ['weivəd] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər]

“	Iris	,	you	must	not	,	"	or	wavered	for	one	moment	in	her	charming	manner
"	鸢尾花	,	你	必须	不是	,	"	或者	犹豫不决	为了	一	片刻	在	她	迷人	方式

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

toward	the	Captain	.
朝向	这	队长	.

“艾瑞斯，你不能……”她用迷人的语气对船长说道，语气中有一丝犹豫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪts] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['bæriərz] [ʃiː; ʃi] [i'rektid] ,

But	the	pits	she	dug	for	that	young	man	,	the	barriers	she	erected	,
但	这	坑	她	挖	为了	那	年轻的	男人	,	这	障碍	她	竖立	,

但她为那个年轻人挖的坑，她竖起的障碍，

[ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] ['iːv(ə)n] [ˌɔskiː'oʊlə, ˌɔsiː'oʊlə]

the	obstructions	she	cast	in	his	way	,	would	have	astonished	even	Osceola
这	障碍物	她	投掷	在	他的	方式	,	会	有	惊讶	甚至	奥西奥拉

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她为他设置的重重障碍，即使是奥西奥拉本人也会感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [moʊk] [tuː; tə] [ə'mjuːz] , [moʊk] [ðə; ði] ['sɜːrli] , [moʊk] [ðə; ði]

And	all	the	time	she	had	Mokes	to	amuse	,	Mokes	the	surly	,	Mokes	the
和	全部	这	时间	她	有	莫克斯	到	娱乐	,	莫克斯	这	粗鲁	,	莫克斯	这

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

她一直有莫克斯陪她玩，那个脾气暴躁、爱穿衣服的莫克斯，

[moʊk] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] : ['oʊpənli][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ! — [jes] , [ˌæbsə'luːtli] ['goʊɪŋ]

Mokes	who	was	even	beginning	to	talk	:	openly	of	going	!	—	yes	,	absolutely	going	!
莫克斯	WHO	曾是	甚至	开始	到	讲话	:	公然	的	去	!	—	是的	,	绝对地	去	!

莫克斯甚至开始说话了：公开表示要去！——是的，绝对要去！

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] ,

One	day	it	came	to	pass	that	we	all	went	up	to	the	barracks	,
一	天	它	来了	到	经过	那	我们	全部	去	向上	到	这	兵营	,

有一天，我们都去了兵营。

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [dres] [pə'reɪd] .

to	attend	a	dress	parade	.
到	出席	一个	裙子	游行	.

参加服装游行。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gʌn] ['saʊndɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪnlet] ,

The	sun	was	setting	,	the	evening	gun	sounded	across	the	inlet	,
这	太阳	曾是	环境	,	这	晚上	枪	听起来	穿过	这	进口	,

太阳正在落山，傍晚的炮声响彻海湾。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] , [ðə; ði] [flæg] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

the	flash	of	the	light	-	house	came	back	as	if	in	answer	,	the	flag	was	slowly
这	闪光	的	这	光	-	房子	来了	后退	作为	如果	在	回答	,	这	旗帜	曾是	缓慢地

['loʊɝd] ,

lowered	,
降低	,

灯塔的闪光仿佛在回应，旗帜缓缓降下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [pə'reɪdɪd] [ɪn] ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪ] — [ɑːr'tɪlәri] , " [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

and	the	soldiers	paraded	in	martial	array	—	artillery	,	"	the	poetry	of	the	army	,
和	这	士兵	游行	在	武术	大批	—	炮兵	,	"	这	诗	的	这	军队	,

士兵们列队行进，炮兵是"军队的诗篇"。

" [æz; əz] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [seɪ] — " [ðə; ði] [red] - [legd] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

"	as	the	romantic	young	ladies	say	—	"	the	red	-	legged	branch	of	the	service	,
"	作为	这	浪漫的	年轻的	女士们	说	—	"	这	红色的	-	腿	分支	的	这	服务	,

正如那些浪漫的年轻女士们所说——"红腿兵团，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	the	soldiers	call	it	.
"	作为	这	士兵	称呼	它	.

正如士兵们所说的那样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] ,

"	What	a	splendid	-	looking	set	of	officers	!	"	exclaimed	Iris	,
"	什么	一个	灿烂	-	寻找	放	的	警官	!	"	惊呼	鸢尾花	,

"多么英俊潇洒的一群军官啊！"艾瑞斯惊叹道。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjərz] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] .

as	the	tall	figures	in	full	uniform	stood	motionless	in	the	sunset	glow	.
作为	这	高的	数据	在	满的	制服	站立	静止不动	在	这	日落	辉光	.

身着制服的高大身影静静地伫立在夕阳的余晖中。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ? "

"	But	who	is	that	other	young	officer	?	"
"	但	WHO	是	那	其他	年轻的	官	?	"

"但是，另一位年轻军官是谁呢？"

“ [ðə; ði] [luːˈtenənt] , ” [sed] [ðə; ði] “ [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”

“	The	lieutenant	,	”	said	the	“	other	young	lady	.	”
”	这	中尉	,	”	说	这	”	其他	年轻的	女士	.	”

“那位中尉，”另一位年轻女士说道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , ” [sed] [ˈaɪrɪs] , [ˈsloʊli] .

“	He	is	very	handsome	,	”	said	Iris	,	slowly	.
”	他	是	非常	英俊的	,	”	说	鸢尾花	,	缓慢地	.

“他长得很帅，”艾瑞斯缓缓说道。

“ [jes] , [ˈveri] .

“	Yes	,	very	.
”	是的	,	非常	.

“是的，非常。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] .

But	he	is	a	provoking	fellow	.
但	他	是	一个	挑衅	同伴	.

但他是个爱挑衅的人。

[ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][duː] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

Nobody	can	do	any	thing	with	him	.	”
无人	能	做	任何	事物	和	他	.	”

谁也拿他没办法。

“ [kɑːnt] [ðeɪ] ? ” [sed] [ˈaɪrɪs] , [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .

“	Can't	they	?	”	said	Iris	,	warming	to	the	encounter	.
”	不能	他们	?	”	说	鸢尾花	,	变暖	到	这	遇到	.

“难道他们就不能吗？”艾瑞斯说道，语气中带着一丝亲切。

([ˈaɪrɪs] [ˈræðər] [laɪkt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒekt] .)

(	Iris	rather	liked	a	difficult	subject	.	)
(	鸢尾花	相当	喜欢	一个	难的	主题	.	)

（艾瑞斯很喜欢探讨一些比较难懂的话题。）

[ðen] , “ [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][soʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

Then	,	“	Oh	,	I	forgot	we	were	going	so	soon	,	”	she	added	,	with	a	little	sigh	.
然后	,	“	哦	,	我	忘了	我们	是	去	所以	很快	,	”	她	额外	,	和	一个	小的	叹	.

然后，她叹了口气，补充道：“哦，我忘了我们这么快就要走了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnevər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ? ”

“	But	I	wonder	why	the	Captain	never	brought	him	to	call	upon	us	?	”
”	但	我	想知道	为什么	这	队长	绝不	带来	他	到	称呼	之上	我们	?	”

“但我很好奇，为什么船长从未带他来拜访我们？”

“ [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [brɔːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] “ [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . ”

“	Simply	because	he	won't	be	brought	,	”	replied	the	“	other	young	lady	.	”
”	简单地	因为	他	惯于	是	带来	,	”	回复	这	”	其他	年轻的	女士	.	”

“因为他不会被带过来，”另一位年轻女士回答说。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][laɪk] , [ˈaɪrɪs] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	will	tell	you	what	he	is	like	,	Iris	,	”	I	said	,
”	我	将要	告诉	你	什么	他	是	喜欢	,	鸢尾花	,	”	我	说	,

“我会告诉你他是什么样的人，艾瑞斯，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ˈɔːf(ə)n] .

for	I	had	noticed	the	young	soldier	often	.
为了	我	有	注意到	这	年轻的	士兵	经常	.

因为我经常注意到那个年轻的士兵。

“ [hiː; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz]['rɪvər] : - [ˌaɪ 'tiː][hæθ][ɪts] {
“ He is like the old Indian description of the St . Johns River : ' It hath its {
〃 他 是 喜欢 这 老的 印度 描述 的 这 英石 . 约翰斯 河 : - 它 有 它是 {
- }
181 }
- }

“他就像印第安人对圣约翰河的古老描述：‘它有它的{181}

[oʊn] [wei] , [ɪz][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['kɑːntreri][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] . -
own way , is alone , and contrary to every other . '
自己的 方式 , 是 独自的 , 和 相反 到 每一个 其他 . -

走自己的路，就是孤僻的，与所有其他方式都背道而驰。

〃 [rɪ'vjuː] ['oʊvər] , [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['seməteri] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bærəks] , [ðə; ði]
〃 Review over , we went on to the post cemetery , beyond the barracks , the
〃 审查 超过 , 我们 去 在 到 这 邮政 公墓 , 超过 这 兵营 , 这
['kæptɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
Captain accompanying us ,
队长 随同 我们 ,

审查结束后，我们继续前往营房外的营地墓地，上尉陪同我们前往。

['glɪtərɪŋ] [ɪn][goʊld] - [leɪs] .
glittering in gold - lace .
闪闪发光 在 金子 - 蕾丝 .

闪耀着金色蕾丝的光芒。

“ [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [in'kauntəz] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] ? 〃 [bɪ'gæn]
“ Were there any encounters in or near St . Augustine during the late war ? 〃 began
〃 是 那里 任何 遭遇 在 或者 靠近 英石 . 奥古斯丁 期间 这 晚的 战争 ? 〃 开始
[ænt] [ˌdiː 'aɪ] ,
Aunt Di ,
阿姨 迪 ,

“在战争后期，圣奥古斯丁市内或附近是否发生过任何遭遇战？”迪姨开口问道。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] .
in a determined voice .
在 一个 决定 嗓音 .

语气坚定。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['gɔːrdiən] [nɑːt] [ʌv; əv]
Time was short now , and she had decided to cut the Gordian knot of
时间 曾是 短的 现在 , 和 她 有 决定 到 切 这 戈尔迪安 结 的
[moʊk] ;
Mokes ;
莫克斯 ;

时间紧迫，她决定斩断莫克斯这个戈尔迪之结；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][tuː; tə]['aɪrɪs] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər]
in the mean time the Captain should not get to Iris unless it was over her
在 这 意思是 时间 这 队长 应该 不是 得到 到 鸢尾花 除非 它 曾是 超过 她
[ded] ['bɑːdi] .
dead body .
死的 身体 .

与此同时，除非艾瑞斯已经死了，否则船长不应该接近她。

“ [noʊ] , 〃 [rɪ'plaɪd] [æn'tinəuəs] .
“ No , 〃 replied Antinous .
〃 不 , 〃 回复 安提诺乌斯 .

“不，”安提诺乌斯回答道。

“ [ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ə'lɑ:rm] , [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ['ʌndər][ɑ:rmz] ,

“	The	nearest	approach	to	it	was	an	alarm	,	the	gunners	under	arms	,
”	这	最近的	方法	到	它	曾是	一个	警报	,	这	炮手	在下面	武器	,

“最近的情况是警报响起，炮手们全副武装，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʃeld] [ɔ:l] [naɪt] ,

and	the	woods	shelled	all	night	,
和	这	树林	带壳	全部	夜晚	,

整夜树林里炮火不断，

[ðə; ði] [skaʊts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] — [tu:]

the	scouts	in	the	morning	bringing	in	the	mangled	remains	of	the	enemy	—	two
这	侦察兵	在	这	早晨	带来	在	这	残缺不全	遗迹	的	这	敌人	—	二

['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [kaʊz] . ”

Florida	cows	.	”
佛罗里达	牛	.	”

早上侦察兵带回了敌人的残肢断骸——两头佛罗里达母牛。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] [rɪ'taɪərd][laɪf][ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:d] [hɪr] , ” [pər'su:d] [ænt] [ˌdi: 'aɪ] ;

“	A	charmingly	retired	life	you	must	lead	here	,	”	pursued	Aunt	Di	;
”	一个	迷人地	退休	生活	你	必须	带领	这里	,	”	追击	阿姨	迪	;

“你在这里一定过着令人羡慕的退休生活，”迪姨继续说道；

“ [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [rʌʃ] [ɪn][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] ['pi:sf(ə)l] [kɑ:m]

“	the	news	from	the	outside	world	does	not	rush	in	to	disturb	your	peaceful	calm
”	这	消息	从	这	外部	世界	做	不是	匆忙	在	到	打扰	你的	和平	冷静的

.

.
.

“外界的消息不会纷至沓来，扰乱你平静的生活。”

” [noʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rʌʃ] [mʌtʃ] .

”	No	,	the	Captain	said	,	it	did	not	rush	much	.
”	不	,	这	队长	说	,	它	做过	不是	匆忙	很多	.

“不，”船长说，“它并没有急速移动。”

[fɔ:r] [wi:ks] ['æftər] ['prezɪdənt] ['fɪlˌmɔ:rz] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz][tu:; tə] ['loʊər]

Four	weeks	after	President	Fillmore's	death	they	had	received	their	orders	to	lower
四	周	后	总统	菲尔莫尔的	死亡	他们	有	已收到	他们的	订单	到	降低

[ðə; ði][flæg][ænd; ənd]['faɪər]['fju:nərəl] ['gʌnz] [ɔ:l] [deɪ] ,

the	flag	and	fire	funeral	guns	all	day	,
这	旗帜	和	火	葬礼	枪支	全部	天	,

菲尔莫尔总统去世四周后，他们接到命令，要降半旗并鸣放礼炮，持续一整天。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ðə; ði][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] ['rɪvər] , [ænd; ənd]

which	they	did	,	to	the	edification	of	the	Minorcans	,	the	Matanzas	River	,	and
哪个	他们	做过	,	到	这	启迪	的	这	米诺卡斯人	,	这	马坦萨斯	河	,	和

[ðə; ði]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [bi:tʃ] ['dʒen(ə)rəli] .

the	Florida	beach	generally	.
这	佛罗里达	海滩	一般来说	.

他们确实这样做了，这对梅诺卡岛居民、马坦萨斯河以及整个佛罗里达海滩都大有裨益。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['seməteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] , ['græsi] [pleɪs] , [wel] [tendid] , ['pi:sf(ə)l] , [ænd; ənd]

The	military	cemetery	was	a	shady	,	grassy	place	,	well	tended	,	peaceful	,	and
这	军队	公墓	曾是	一个	阴凉	,	草丛	地方	,	出色地	倾向于	,	和平	,	和

['i:v(ə)n] ['plez(ə)nt] .

even	pleasant	.
甚至	令人愉快的	.

这座军人公墓绿树成荫，草坪茵茵，维护得很好，环境清幽，甚至令人感到舒适。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] [huː] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ]

A	**handsome**	**monument**	**to**	**all**	**the**	**soldiers**	**and**	**officers**	**who**	**fell**	**during**	**the**	**long**
一个	英俊的	纪念碑	到	全部	这	士兵	和	警官	WHO	跌倒	期间	这	长的

, [hɑːrd] ,

,	**hard**	,
,	难的	,

一座庄严的纪念碑，献给所有在漫长而艰苦的战争中阵亡的士兵和军官。

['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['semɪnoʊl] [wɔːr] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

harassing	**Seminole**	**war**	**stood**	**on**	**one**	**side**	**,**
骚扰	塞米诺尔人	战争	站立	在	一	边	,

骚扰塞米诺尔人的战争站在一边，

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θriː] [loʊ] ['mæsɪv] ['pɪrəmɪdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['meɪdʒər]

and	**near**	**it**	**were**	**three**	**low**	**massive**	**pyramids**	**covering**	**the**	**remains**	**of**	**Major**
和	靠近	它	是	三	低的	大量的	金字塔	覆盖	这	遗迹	的	主要的

['deɪd] [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n]['soʊldʒərz] ,

Dade	**and**	**one**	**hundred**	**and**	**seven**	**soldiers**	**,**
戴德县	和	一	百	和	七	士兵	,

附近有三座低矮巨大的金字塔，里面掩埋着戴德少校和一百零七名士兵的遗骸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

古城(The Ancient City)
第6/6页

['mæsəkə] [baɪ] [ɔskiːoʊləs] [bænd] .
massacred by Osceola's band .
大屠杀 经过 奥西奥拉的 乐队 .

被奥西奥拉的部下屠杀。

['mɪlətəri] ['semətəri] .
MILITARY CEMETERY .
军队 公墓 .

军人公墓。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [ə'kɜːrəns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stɔːri] , ” [sed] [mɪs] [ʃɑːrp] ,
“ There is a dramatic occurrence connected with this story , ” said Miss Sharp ,
“ 那里 是 一个 戏剧性 发生 连接 和 这 故事 , ” 说 错过 锋利的 ,
[ˌsentɪ'mentəli] .
sentimentally .
感伤地 .

“这个故事里发生了一件惊心动魄的事，”夏普小姐动情地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] ['gælənt] ['meɪdʒər] ['deɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [ə'tendid] [ə; eɪ]
“ It seems that this gallant Major Dade and the other young officers attended a
“ 它 似乎 那 这 英勇 主要的 戴德县 和 这 其他 年轻的 警官 参加 一个
[bɔːl] [hɪr] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
ball here in St . Augustine the evening before the battle ,
球 这里 在 英石 . 奥古斯丁 这 晚上 前 这 战斗 ,

“看来这位英勇的戴德少校和其他年轻军官在战斗前一晚在圣奥古斯丁参加了一个舞会。”

['dænsɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [dɑːn] ,
dancing nearly all night , and then riding away at dawn ,
跳舞 几乎 全部 夜晚 , 和 然后 骑术 离开 在 黎明 ,

他们几乎跳了一整夜的舞，然后在黎明时分骑马离开。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [ə'djuːz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .
with gay adieux and promises to return soon .
和 同性恋 再见 和 承诺 到 返回 很快 .

带着欢快的告别和很快回归的承诺。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [men] !
That very morning , before the sun was high in heaven , they were all dead men !
那 非常 早晨 , 前 这 太阳 曾是 高的 在 天堂 , 他们 是 全部 死的 男人 !

就在那天早晨，太阳还没升到高空，他们就全都死了！

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] - ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , - [juː; jʊ] [rɪ'membər] :
So like the ' Battle of Waterloo , ' you remember :
所以 喜欢 这 - 战斗 的 滑铁卢 , - 你 记住 :

就像你记得的“滑铁卢战役”一样：

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] ,
' There was a sound of revelry by night ,
- 那里 曾是 一个 声音 的 狂欢 经过 夜晚 ,

“夜里传来欢庆的声音，

[ænd; ənd] ['bɛldʒəmz] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] [ðen]
And Belgium's capital had gathered then
和 比利时的 首都 有 聚集 然后

比利时首都当时已经聚集了很多人。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʧɪvəlri] .

Her	beauty	and	her	chivalry	.
她	美丽	和	她	骑士精神	.

她的美貌和她的骑士精神。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz]['ʤen(ə)rəli] [noʊn] , [haʊ'evər] . ”

'	I	do	not	think	this	incident	is	generally	known	,	however	.	”
-	我	做	不是	思考	这	事件	是	一般来说	已知	,	然而	.	”

“但我认为这件事并不广为人知。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ʤɑːn] ;

“	No	,	I	don't	think	it	is	,	”	replied	John	;
”	不	,	我	不	思考	它	是	,	”	回复	约翰	;

“不，我不这么认为，”约翰回答说；

“ [fɔːr; fər][æz; əz]['meɪdʒər] ['deɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [kiː] [west]

“	for	as	Major	Dade	and	his	command	were	coming	up	from	Key	West
”	为了	作为	主要的	戴德县	和	他的	命令	是	未来	向上	从	钥匙	西方

[ænd; ənd]['tæmpə] [beɪ] ,

and	Tampa	Bay	,
和	坦帕	湾	,

“当戴德少校和他的部队从基韦斯特和坦帕湾一路北上时，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [west] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ,

on	the	west	side	of	the	State	,
在	这	西方	边	的	这	状态	,

在州的西侧，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˌwɪθlə'kuːtʃiː] ['rɪvər] [wen] [ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [feɪt] ,

and	had	just	reached	the	Withlacoochee	River	when	they	met	their	fate	,
和	有	只是	达到	这	威斯拉克奇	河	什么时候	他们	遇见	他们的	命运	,

他们刚到达威斯拉克奇河就遭遇了不幸。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['trævld] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'saɪdz] ['swɪmɪŋ] [ðə; ðɪ]

they	must	have	traveled	several	hundred	miles	that	night	,	besides	swimming	the
他们	必须	有	旅行	一些	百	英里	那	夜晚	,	除了	游泳	这

[ˌes 'tiː] . [ʤɑːnz] [twaɪs] ,

St	.	Johns	twice	,
英石	.	约翰斯	两次	,

他们当晚肯定跋涉了数百英里，而且还两次游过了圣约翰河。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] .

to	attend	the	ball	and	return	in	time	for	the	battle	.
到	出席	这	球	和	返回	在	时间	为了	这	战斗	.

参加舞会，并及时赶回参加战斗。

[haʊ'evər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəs] ,

However	,	”	he	added	,	seeing	the	discomfiture	of	the	governess	,
然而	,	”	他	额外	,	看到	这	沮丧	的	这	家庭教师	,

然而，”他看到女家庭教师的尴尬表情，补充道，“

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	have	no	doubt	they	would	have	been	very	glad	to	have	attended	it
”	我	有	不	怀疑	他们	会	有	到过	非常	高兴的	到	有	参加	它

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

had	it	been	possible	,
有	它	到过	可能的	,

“我毫不怀疑，如果条件允许，他们一定会非常乐意参加。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	we	will	let	it	go	as	one	of	those	things	that	'	might	have	been	,
和	我们	将要	让	它	去	作为	一	的	那些	事物	那	-	可能	有	到过	,

我们会把它当作“可能发生却未发生的事”之一，就此作罢。

- [æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ,

'	as	I	said	the	other	day	to	a	young	lady	who	,
-	作为	我	说	这	其他	天	到	一个	年轻的	女士	WHO	,

正如我前几天对一位年轻女士说的那样，

['hævɪŋ] [bɪn] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk]['oʊvər][ðə; ði] - ['brɑːvoʊz] [leɪn] ,

having	been	quite	romantic	over	the	'	Bravo's	Lane	,
拥有	到过	相当	浪漫的	超过	这	-	Bravo电视台	车道	,

在“布拉沃巷”一带，气氛相当浪漫，

- [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hænsəm]

'	was	disgusted	to	find	that	it	had	nothing	at	all	to	do	with	handsome
-	曾是	厌恶	到	寻找	那	它	有	没有什么	在	全部	到	做	和	英俊的

[ˌɑːpə'rætɪk] ['skaʊndrəlz] [ɪn] [slaʊtʃ] [hæts][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

operatic	scoundrels	in	slouch	hats	and	feathers	,
歌剧	无赖	在	伛	帽子	和	羽毛	,

“我厌恶地发现，这和那些戴着软帽、身披羽毛的英俊歌剧恶棍根本没有任何关系。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] ['æftər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['fæməli] [hɪr] [neɪmd] ['brɑːvoʊ] .

but	was	so	called	after	a	worthy	family	here	named	Bravo	.
但	曾是	所以	称为	后	一个	值得	家庭	这里	命名	Bravo	.

但这个名字来源于当地一个名叫布拉沃的优秀家族。

” [ðə; ði] [prə'fesər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] ['deɪd] ['stɔːri] ; [ɪn'diːd] ,

”	The	Professor	now	began	to	rehearse	the	Dade	story	;	indeed	,
”	这	教授	现在	开始	到	排练	这	戴德县	故事	;	的确	,

“教授开始复述戴德的故事；的确，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wɔːr] .

he	gave	us	an	abstract	of	the	whole	Florida	war	.
他	给予	我们	一个	抽象的	的	这	所有的	佛罗里达	战争	.

他给我们概述了整个佛罗里达战争的情况。

[ænt] [daɪ'ænə] [prə'fest] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [ɑːrm][ɔːl]

Aunt	Diana	professed	herself	much	interested	,	and	leaned	on	the	Captain's	arm	all
阿姨	戴安娜	声称	她自己	很多	感兴趣的	,	和	倾斜	在	这	船长的	手臂	全部

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

戴安娜姑妈表示很感兴趣，一直靠在船长的胳膊上。

[mɪs] [ʃɑːrp] [tʊk] [noʊts] .

Miss	Sharp	took	notes	.
错过	锋利的	采取	笔记	.

夏普小姐做了笔记。

“ [kʌm] , ” ['wɪspəd] ['serə] , “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] . ”

“	Come	,	”	whispered	Sara	,	“	let	us	go	back	and	sit	on	the	sea	-	wall	.	”
“	来	,	”	低声说道	萨拉	,	“	让	我们	去	后退	和	坐	在	这	海	-	墙	.	”

“来吧，”萨拉轻声说，“我们回去坐在海堤上吧。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

” [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ] ['ræðər] [laɪkt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [im'peilmənt] .

”	I	said	,	for	I	rather	liked	watching	the	Captain's	impalement	.
”	我	说	,	为了	我	相当	喜欢	观看	这	船长的	刺穿	.

我说，因为我很喜欢看船长被刺穿。

“ ['mɑːrθə] [maɪlz] , ” [di'mɑːndid] ['serə] ,
“ Martha Miles , ” demanded Sara ,
“ 玛莎 迈尔斯 , ” 要求 萨拉 ,

“玛莎·迈尔斯，”萨拉喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][stænd][ɔːr][stænd]
“ do you think — do you really think that I am going either to stand or stand
“ 做 你 思考 — 做 你 真的 思考 那 我 是 去 任何一个 到 站立 或者 站立
[θruː] [ə'nʌðər] ['mæsəkər] ?
through another massacre ?
通过 其他 屠杀 ?

“你认为——你真的认为我会袖手旁观，任由另一场屠杀发生吗？”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] { - }
” The next morning I was summoned to { 182 }
” 这 下一个 早晨 我 曾是 被召唤 到 { - }

“第二天早上我被召集到{182}

[ænt] [ˌdiː 'aɪ][baɪ][ə; eɪ] ['heɪsti] [θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd]
Aunt Di by a hasty three - cornered note , and found her in a darkened
阿姨 迪 经过 一个 仓促 三 - 被逼到绝境 笔记 , 和 成立 她 在 一个 变暗
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

迪姨匆匆写了一张三角纸条，找到了她，当时她在一个昏暗的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
with a handkerchief bound around her head .
和 一个 手帕 边界 大约 她 头 .

头上缠着手帕。

“ [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænt] [ˌdiː 'aɪ] ? ”
“ A headache , Aunt Di ? ”
“ 一个 头痛 , 阿姨 迪 ? ”

“迪姨，头疼吗？”

“ [jes] , [niːs] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [wɜːrs] — [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] ['ɔːlsoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
“ Yes , Niece Martha , and worse — a heartache also , ” replied a muffled voice .
“ 是的 , 侄女 玛莎 , 和 更糟 — 一个 心痛 还 , ” 回复 一个 闷音 嗓音 .

“是的，侄女玛莎，更糟糕的是——还有心痛，”一个闷闷的声音回答道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ What is the trouble ? ”
“ 什么 是 这 麻烦 ? ”

“出了什么问题？”

“ ['eɪdriən] [moʊk] [hæz; həz] [gɔːn] ! ”
“ Adrian Mokes has gone ! ”
“ 阿德里安 莫克斯 有 已消失 ! ”

“阿德里安·莫克斯走了！”

“ [gɔːn] ? ”
“ Gone ? ”
“ 已消失 ? ”

“走了吗？”

“ [jes] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ Yes , this morning . ”
“ 是的 , 这 早晨 . ”

“是的，今天早上。”

“ [ɔːf] [ɑːn] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? ”

“	Off	on	that	hunting	expedition	?	”
”	离开	在	那	打猎	远征	?	”

“要去参加狩猎探险吗？”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] [daɪ'ænə] , ['sædli] ; “ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

“	No	,	”	replied	Aunt	Diana	,	sadly	;	“	he	has	gone	,	never	to	return	.
”	不	,	”	回复	阿姨	戴安娜	, 令人遗憾的是	;		”	他	有	已消失	,	绝不	到	返回	.

“不，”戴安娜姨妈悲伤地回答说，“他走了，再也不会回来了。”

” [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ænt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel]

”	I	took	a	seat	by	the	bedside	,	for	I	knew	Aunt	Di	had	a	story	to	tell
”	我	采取	一个	座位	经过	这	床头	,	为了	我	知道	阿姨	迪	有	一个	故事	到	告诉

.

:
.

“我坐在床边，因为我知道迪姨有故事要讲。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [let] [aʊt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	and	then	she	did	let	out	her	troubles	to	me	,
现在	和	然后	她	做过	让	出去	她	麻烦	到	我	,

她偶尔会向我倾诉她的烦恼。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	seemed	to	feel	the	better	for	it	,
和	然后	似乎	到	感觉	这	更好的	为了	它	,

然后似乎感觉好多了。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] .

and	ready	to	go	on	for	another	six	months	.
和	准备好	到	去	在	为了	其他	六	几个月	.

并准备再坚持六个月。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfti] - [vælv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [haɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] [plænz] .

I	was	a	sort	of	safety	-	valve	for	the	high	pressure	of	her	many	plans	.
我	曾是	一个	种类	的	安全	-	阀门	为了	这	高的	压力	的	她	许多	计划	.

我就像一个安全阀，缓解了她众多计划带来的压力。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]['aɪrɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

“	You	know	all	I	have	done	for	Iris	,	”	she	began	,
”	你	知道	全部	我	有	完毕	为了	鸢尾花	,	”	她	开始	,

“你知道我为艾瑞斯做了多少事，”她开口说道。

“ [ðə; ðɪ] [ker] [aɪ][hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

“	the	care	I	have	bestowed	upon	her	.
”	这	关心	我	有	授予	之上	她	.

“我对她给予的关爱。”

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] !

Unhappy	child	!
不开心	孩子	!

不快乐的孩子！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frɪ'vɑːləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'herits]

she	has	thrown	aside	a	princely	fortune	with	that	frivolity	which	she	inherits
她	有	抛掷	旁边	一个	王子	财富	和	那	轻浮	哪个	她	继承

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fæməli] .

from	her	father's	family	.
从	她	父亲的	家庭	.

她把从父亲家族继承来的巨额财富挥霍在了奢靡之中。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] [ˌklemən'tiːnə] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [treɪts] . ”

My	dear	sister	Clementina	had	no	such	traits	.	”
我的	亲爱的	姐姐	克莱门蒂娜	有	不	这样的	特征	.	”

我亲爱的妹妹克莱门蒂娜并没有这样的性格。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? ”

“	Did	she	really	refuse	him	,	then	?	”
”	做过	她	真的	拒绝	他	,	然后	?	”

“那她真的拒绝他了吗？”

“ [noʊ] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [pʊr] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] ;

“	No	;	even	that	comfort	was	denied	to	me	,	”	said	poor	Aunt	Di	;
”	不	;	甚至	那	舒适	曾是	否认	到	我	,	”	说	贫穷的	阿姨	迪	;

“不，连这点安慰我也没能得到，”可怜的迪姨说道；

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	it	would	have	been	something	,	at	any	rate	.
”	它	会	有	到过	某物	,	在	任何	速度	.

“无论如何，那也算是件好事。”

[bʌt; bət][noʊ] ;

But	no	;
但	不	;

但并非如此；

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

her	conduct	has	been	such	that	he	simply	announced	to	me	that	he
她	执行	有	到过	这样的	那	他	简单地	宣布	到	我	那	他

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

had	decided	to	take	a	leisurely	trip	around	the	world	,
有	决定	到	拿	一个	悠闲	旅行	大约	这	世界	,

她的行为让他干脆告诉我，他决定悠闲地环游世界。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hiː; hi] [maɪt] [spend] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	afterward	he	might	spend	a	year	or	so	in	England	,
和	之后	他	可能	花费	一个	年	或者	所以	在	英格兰	,

之后他可能会在英国待上一年左右。

[wer] [ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] — [noʊ] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] , [ænd; ənd] [ðæt]

where	the	society	was	suited	to	his	tastes	—	no	shop	-	keepers	,	and	that
在哪里	这	社会	曾是	适合	到	他的	口味	—	不	店铺	-	守门员	,	和	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

sort	of	thing	.	”
种类	的	事物	.	”

那里的社会环境很符合他的喜好——没有店主，诸如此类。”

“ ['hæpi] ['ɪŋglənd] !

“	Happy	England	!
”	快乐的	英格兰	!

“快乐的英格兰！”

” [aɪ] [sed] ; [bʌt; bət] [ænt] [ˌdiː 'aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] .

”	I	said	;	but	Aunt	Di	went	on	with	her	lamentations	.
”	我	说	;	但	阿姨	迪	去	在	和	她	哀歌	.

我说；但迪姨妈继续哀叹。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'maɪəd] ['aɪrɪs] , [ænd; ənd] ['aɪrɪs] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

“	He	certainly	admired	Iris	,	and	Iris	has	certainly	encouraged	him	for
”	他	当然	钦佩	鸢尾花	,	和	鸢尾花	有	当然	鼓励	他	为了

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

“他非常欣赏艾瑞斯，而艾瑞斯也几个月来一直鼓励着他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['roʊmæns] , [bʌt; bət]['aɪrɪs][ɪz][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

It	is	all	very	well	to	talk	about	romance	,	but	Iris	is	an	extravagant	little	thing	,
它	是	全部	非常	出色地	到	讲话	关于	浪漫	,	但	鸢尾花	是	一个	靡	小的	事物	,

谈论浪漫固然很好，但艾瑞斯可是个过于奢华的小家伙。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['retʃɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] ; ['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt]

and	would	be	wretched	as	a	poor	man's	wife	;	even	you	can	not	deny	that
和	会	是	可怜	作为	一个	贫穷的	男人的	妻子	;	甚至	你	能	不是	否定	那

,

;

,

她会像穷人的妻子一样悲惨；这一点连你都无法否认。

[niːs] ['mɑːrθə] ” ([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]) .

Niece	Martha	”	(	I	could	not	,	and	did	not	)	.
侄女	玛莎	”	(	我	可以	不是	,	和	做过	不是	)	.

侄女玛莎”(我不能，也没有)。

“ [moʊk] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ]

“	Mokes	would	have	suited	her	very	well	in	the	long	-	run	,	and	now	,	by
“	莫克斯	会	有	适合	她	非常	出色地	在	这	长的	-	跑步	,	和	现在	,	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] ,

her	own	foolishness	,
她	自己的	愚蠢	,

“从长远来看，莫克斯很适合她，但现在，由于她自己的愚蠢，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

she	has	lost	him	forever	.
她	有	丢失的	他	永远	.

她永远失去他了。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

I	must	confess	I	felt	sick	at	heart	,
我	必须	承认	我	毛毡	生病的	在	心	,

我必须承认，我当时感到非常难过。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [dæmp] [stoʊn] . ”

to	say	nothing	of	being	chilled	to	the	bone	sitting	on	that	damp	stone	.	”
到	说	没有什么	的	存在	冷藏	到	这	骨	坐着	在	那	潮湿	石头	.	”

更别提坐在那块潮湿的石头上冻得骨头都麻木了。

“ [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ðen] ? ”

“	And	where	were	you	then	?	”
“	和	在哪里	是	你	然后	?	”

“那你当时在哪里？”

“ [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [moʊk] —

“	Well	,	to	tell	the	truth	,	I	thought	I	would	hint	a	little	something	to	Mokes	—
“	出色地	,	到	告诉	这	真相	,	我	想法	我	会	暗示	一个	小的	某物	到	莫克斯	—

['delɪkətli] ,

delicately	,
轻柔地	,

“说实话，我原本想委婉地暗示一下莫克斯一些事情，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] ,

of	course	—	and	,	as	we	were	walking	to	and	fro	on	the	sea	-	wall	,
的	课程	—	和	,	作为	我们	是	步行	到	和	弗	在	这	海	-	墙	,

当然——而且，当我们沿着海堤来回走动时，

[aɪ] [prə'poʊzd] ['strəulɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [demi] - [luːn] . ”

I	proposed	strolling	into	the	demi	-	lune	.	”
我	建议的	漫步	进入	这	半	-	月亮	.	”

我提议漫步到半月形房间。

“ [ðæt] [demi] - [luːn] !
“ That demi - lune !
” 那 半 - 月亮 !

“那个半月！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][rɪˈtaɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes ; it is quite retired , you know , and I had never seen it .
” 是的 ; 它 是 相当 退休 , 你 知道 , 和 我 有 绝不 已见 它 .

“是的；它相当隐蔽，你知道，我以前从未见过它。”

” [ðæt] [demi] - [luːn] !
” That demi - lune !
” 那 半 - 月亮 !

“那个半月形！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [əˈgenst] [ðæt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd]
But that was not all I had to lay up against that venerable and
但 那 曾是 不是 全部 我 有 到 躺 向上 反对 那 可敬 和
[mɪˈstɪriəs] ['aʊtlaɪɪŋ] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] .
mysterious outlying fortification .
神秘 边远 筑城 .

但这并非我用来对付那座古老而神秘的外围要塞的全部手段。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][maɪˈself] ['stroʊld] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['drægənz] ,
The next afternoon I myself strolled up there , and passing by the two dragons ,
这 下一个 下午 我 我 漫步 向上 那里 , 和 通过 经过 这 二 龙 ,
[ðer; ðər] [tuː] ['haʊzɪz] ,
their two houses ,
他们的 二 房屋 ,

第二天下午，我亲自漫步到那里，经过了两条龙和它们的两座宅邸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [bɪˈloʊ] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['sterweɪ] ,
and the supply of mutton hanging up below , I climbed the old stairway ,
和 这 供应 的 羊肉 绞刑 向上 以下 , 我 攀登 这 老的 楼梯 ,
[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,
and turning the angle ,
和 转弯 这 角度 ,

看到下面挂着的羊肉，我爬上旧楼梯，转过身去，

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .
sat down on the grass to rest a while .
卫星 向下 在 这 草 到 休息 一个 尽管 .

在草地上坐下休息了一会儿。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [əˈgenst] [ðə; ði]
I had a new novel , and leaning back comfortably against the
我 有 一个 新的 小说 , 和 倾斜 后退 舒适地 反对 这
['pærəpɪtˌ'pærəpet] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] ;
parapet , I began to read ;
栏杆 , 我 开始 到 读 ;

我买了一本新小说，舒服地靠在栏杆上，开始阅读；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ['lʌld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['suːðɪŋ]

but	the	warm	sunshine	lulled	me	before	I	knew	it	into	one	of	those	soothing
但	这	温暖的	阳光	昏昏欲睡	我	前	我	知道	它	进入	一	的	那些	舒缓

['æftər] - ['dɪnər] [næps][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

after	-	dinner	naps	so	dear	to	forty	years	.
后	-	晚餐	午睡	所以	亲爱的	到	四十	年	.

但温暖的阳光让我不知不觉地进入了那种舒缓的饭后小憩，这种小憩是我四十年来最珍视的。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [woʊk] [ˌem 'iː] .

The	sound	of	voices	woke	me	.
这	声音	的	声音	觉醒	我	.

我被说话声吵醒了。

“ [noʊ] ; [mɪs] [maɪlz] [ɪz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['flɪpənt] .

“	No	;	Miss	Miles	is	superficial	,	not	to	say	flippant	.
“	不	;	错过	迈尔斯	是	浅	,	不是	到	说	轻浮的	.

“不；迈尔斯小姐肤浅，甚至可以说是轻浮。”

” (“ [dɪ'saɪdɪdli] , ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['nevər] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ” [aɪ] [θɔːt] ; “ [bʌt; bət]

”	(	“	Decidedly	,	listeners	never	hear	any	good	of	themselves	,	”	I	thought	;	“	but
”	(	“	绝对地	,	听众	绝不	听到	任何	好的	的	他们自己	,	”	我	想法	;	“	但

[aɪ] [kɑːnt] [ʃoʊ] [maɪ'self] [naʊ] ,

I	can't	show	myself	now	,
我	不能	展示	我	现在	,

“显然，听众永远听不到自己的任何优点，”我想；“但我现在无法展现自己，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['mætərz] [wɜːrs] .

of	course	,	without	making	matters	worse	.
的	课程	,	没有	制作	事情	更糟	.

当然，前提是不能让事情变得更糟。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] ['fɑːrðər] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

If	they	should	come	up	farther	,	I	can	be	sound	asleep	.
如果	他们	应该	来	向上	更远	,	我	能	是	声音	睡着了	.

如果他们再往上走一点，我就可以睡得很香了。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪd(ə)n] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd]

”	For	the	voice	came	from	the	little	hidden	stairway	,	and	belonged
”	为了	这	嗓音	来了	从	这	小的	隐	楼梯	,	和	属于

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] [prə'fesər] .)

unmistakably	to	our	solemn	Professor	.	)
毫无疑问	到	我们的	庄严	教授	.	)

“因为那声音是从那隐蔽的小楼梯上传来的，毫无疑问，那是我们那位庄严的教授的声音。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌoʊvər'berɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [frend] .

“	And	Miss	St	.	John	is	decidedly	overbearing	,	”	continued	our	learned	friend	.
“	和	错过	英石	.	约翰	是	绝对地	霸道	,	”	持续	我们的	学习	朋友	.

“圣约翰小姐确实有点专横跋扈，”我们这位博学的朋友继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] , ” [said] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

“	It	is	only	too	true	,	”	sighed	the	voice	of	the	governess	.
“	它	是	仅有的	也	真的	,	”	叹了口气	这	嗓音	的	这	家庭教师	.

“这话说得太对了，”女家庭教师叹了口气。

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] [wen] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [baɪ]['regjələr]

“	But	those	are	the	faults	of	the	feminine	mind	when	undisciplined	by	regular
“	但	那些	是	这	故障	的	这	女性	头脑	什么时候	散漫	经过	常规的

['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] . ”

mental	training	.	”
精神的	训练	.	”

“但这些都是女性思维缺乏规律精神训练的弊端。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [wʌn][maɪnd] ” ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ]

“	I	have	noticed	,	however	,	one	mind	”	(	and	here	the	Professor's	voice	took	a
〃	我	有	注意到	,	然而	,	一	头脑	〃	(	和	这里	这	教授们	嗓音	采取	一个

['tendər] [toʊn]) — “ [wʌn][maɪnd] ,

tender	tone	)	—	“	one	mind	,
投标	语气	)	—	〃	一	头脑	,

“然而，我注意到，有一种想法”(教授的声音变得温柔起来）——“一种想法，

[mɪs] [ʃɑːrp] , [huːz] ['wɜːrkɪŋz] [siːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ,

Miss	Sharp	,	whose	workings	seem	to	follow	my	own	,
错过	锋利的	,	谁	运作	似乎	到	跟随	我的	自己的	,

夏普小姐，她的做法似乎与我如出一辙，

[wʌn][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [veɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ɪz] ['siːmli] ,

one	mind	in	which	I	can	see	an	interest	,	veiled	,	of	course	,	as	is	seemly	,
一	头脑	在	哪个	我	能	看	一个	兴趣	,	含蓄	,	的	课程	,	作为	是	似乎	,

我能看出，在某个人的心中，我抱有一种兴趣，当然，这种兴趣是隐晦的，这很合乎礼仪。

[bʌt; bət] [stɪl] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['penətreɪtɪv] [aɪ] — [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [greɪt] [wɜːrk]

but	still	plainly	discernible	to	the	penetrative	eye	—	an	interest	in	my	Great	Work
但	仍然	显然	可辨别的	到	这	渗透的	眼睛	—	一个	兴趣	在	我的	伟大的	工作

,

,

,

但对于眼光敏锐的人来说，仍然清晰可辨——他对我的伟大作品很感兴趣。

[naʊ] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .

now	in	process	of	compilation	.
现在	在	过程	的	汇编	.

正在编译中。

[maɪ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] [hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] , [bɪn] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

My	emotional	nature	has	,	I	fear	,	been	somewhat	neglected	in	the	cultivation	of
我的	情绪	自然	有	,	我	害怕	,	到过	有些	被忽视的	在	这	栽培	的

[maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ,

my	intellectual	faculties	,
我的	知识分子	学院	,

恐怕在我的智力发展过程中，我的情感特质在某种程度上被忽视了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'veləpmənt] , [aɪ] [θɪŋk] .

but	there	is	still	time	for	its	development	,	I	think	.
但	那里	是	仍然	时间	为了	它是	发展	,	我	思考	.

但我认为它还有时间发展。

〃 [mɪs] [ʃɑːrp] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ə'sentɪŋ] ['mɜːrmər] , [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

〃	Miss	Sharp	,	in	a	gentle	,	assenting	murmur	,	thought	there	was	.
〃	错过	锋利的	,	在	一个	温和的	,	同意	低语	,	想法	那里	曾是	.

夏普小姐轻声附和道：“我想确实有。”

(“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [æt; ət][læst] , 〃 [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

(	“	So	it	has	come	about	at	last	,	〃	I	said	to	myself	;
(	“	所以	它	有	来	关于	在	最后的	,	〃	我	说	到	我	;

“事情终于发生了，”我对自己说；

“ [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['suːtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] . 〃)

“	and	very	well	suited	they	are	,	too	.	〃	)
〃	和	非常	出色地	适合	他们	是	,	也	.	〃	)

“而且他们也确实非常合适。”

“ [ðɪs] [maɪnd] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][ˌemˈiː][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]

“	This	mind	might	be	of	assistance	to	me	in	many	ways	,	”	continued	the
”	这	头脑	可能	是	的	协助	到	我	在	许多	方式	,	”	持续	这

[prəˈfesər] .

Professor	.
教授	.

“这种思维方式或许能在很多方面帮助到我，”教授继续说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [moʊld] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

“	I	could	mould	it	to	my	own	.
”	我	可以	模具	它	到	我的	自己的	.

“我可以把它塑造成我自己的样子。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][let][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hæpi] [əˈkeɪʒn] [pæs] [wɪˈðaʊt] [disˈkləuzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	I	can	not	let	the	present	happy	occasion	pass	without	disclosing	to	you	,
和	我	能	不是	让	这	展示	快乐的	场合	经过	没有	披露	到	你	,

我不能让这喜庆的时刻白白过去而不告诉你们：

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

my	dear	Miss	Sharp	,	the	state	of	my	feelings	.
我的	亲爱的	错过	锋利的	,	这	状态	的	我的	情怀	.

亲爱的夏普小姐，我此刻的心情是怎样的？

[ɔːlˈðoʊ] ['juːθfl] , [mɪs] ['kæruː] — ”

Although	youthful	,	Miss	Carew	—	”
虽然	青春	,	错过	卡鲁	—	”

尽管年轻，卡鲁小姐——”

“ ['aɪrɪs] !

“	Iris	!
”	鸢尾花	!

“艾瑞斯！”

” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

”	I	repeated	,	under	my	breath	.
”	我	重复	,	在下面	我的	气息	.

我低声重复道。

“ ['aɪrɪs] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

“	Iris	!	”	ejaculated	the	governess	.
”	鸢尾花	!	”	射精	这	家庭教师	.

“艾瑞斯！”女家庭教师脱口而出。

“ [jes] , ['aɪrɪs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

“	Yes	,	Iris	,	if	I	may	use	the	gentle	name	,	”	said	the	Professor	.
”	是的	,	鸢尾花	,	如果	我	可能	使用	这	温和的	姓名	,	”	说	这	教授	.

“是的，艾瑞斯，如果我可以用这个温柔的称呼的话，”教授说道。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][proʊˈsiːd] ;

But	I	would	not	let	him	proceed	;
但	我	会	不是	让	他	继续	;

但我不会让他继续下去；

[aɪ][felt][fɔːr; fər][ðæt] ['wʊmən] [daʊn] [sterz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

I	felt	for	that	woman	down	stairs	as	though	she	had	been	a	man	and	a
我	毛毡	为了	那	女士	向下	楼梯	作为	尽管	她	有	到过	一个	男人	和	一个

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

我同情楼下的那个女人，感觉她就像个男人，像个兄弟一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest] .

and	I	was	determined	to	save	her	from	the	rest	.
和	我	曾是	决定	到	节省	她	从	这	休息	.

我决心要把她从其他人手中救出来。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pər'fɪdiəs]

I	threw	my	book	and	a	great	piece	of	rock	over	the	side	of	that	perfidious
我	扔	我的	书	和	一个	伟大的	片	的	岩石	超过	这	边	的	那	背信弃义

[oʊld][demi] - [luːn] ,

old	demi	-	lune	,
老的	半	-	月亮	,

我把书和一大块石头扔下了那座阴险的旧半月形山坡。

[ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] [prə'fesər] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , ['ɪnəsntli] ['weɪkɪŋ]

the	startled	Professor	rushed	up	the	stairs	,	and	there	I	was	,	innocently	waking
这	惊慌	教授	匆忙	向上	这	楼梯	,	和	那里	我	曾是	,	天真地	醒来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

受惊的教授冲上楼去，而我，却懵懵懂懂地醒了过来。

[ænd; ənd] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ðɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [ɔːf][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] .

and	regretting	that	the	wind	had	blown	the	new	volume	off	the	parapet	.
和	后悔	那	这	风	有	吹	这	新的	体积	离开	这	栏杆	.

并遗憾地看到新书被风从栏杆上吹走了。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] ['mænz][ɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,

I	took	that	man's	arm	,	and	I	walked	him	home	,
我	采取	那	男人的	手臂	,	和	我	步行	他	家	,

我挽着那个男人的胳膊，送他回家。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [mæskt] [ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	never	stopped	talking	one	instant	until	I	had	masked	the	retreat	of	the
和	我	绝不	停止	说	一	立即的	直到	我	有	戴面具	这	撤退	的	这

['gʌvərnəs] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;

governess	up	stairs	to	her	own	room	;
家庭教师	向上	楼梯	到	她	自己的	房间	;

我一刻不停地说着话，直到掩护好女家庭教师上楼回到自己的房间为止；

[ænd; ənd] [ðen] { - }

and	then	{	183	}
和	然后	{	-	}

然后{183}

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] [striːt] [ænd; ənd][toʊld]['serə] .

I	went	back	to	Hospital	Street	and	told	Sara	.
我	去	后退	到	医院	街道	和	讲述	萨拉	.

我回到医院街，告诉了萨拉这件事。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['relɪks] , [ðə; ðɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ]

“	No	doubt	she	is	sitting	there	now	,	surrounded	by	her	relics	,	the	vicious	-	looking
“	不	怀疑	她	是	坐着	那里	现在	,	包围	经过	她	遗物	,	这	恶毒	-	寻找

[ruːts] , [ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] ,

roots	,	the	shells	,
根	,	这	贝壳	,

“毫无疑问，她现在就坐在那里，被她的遗物、看起来凶猛的树根和贝壳包围着。”

[ðə; ðɪ] [lʌmps] [ʌv; əv] [koʊ'kiːnə] , [ðə; ðɪ]['spaɪni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊn] , ” [sed] ['serə] , ['læfɪŋ] .

the	lumps	of	coquina	,	the	spiny	things	,	and	the	bone	,	”	said	Sara	,	laughing	.
这	肿块	的	贝壳	,	这	带刺的	事物	,	和	这	骨	,	”	说	萨拉	,	笑	.

“贝壳块、带刺的东西和骨头，”萨拉笑着说。

“ [dəunt] [læf] , ['serə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['riːəl] .

“	**Don't**	**laugh**	**,**	**Sara**	**;**	**it**	**is**	**too**	**real**	**.**
”	不	笑	,	萨拉	;	它	是	也	真实的	.

“别笑，萨拉；这太真实了。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [mæn] . ”

She	**liked**	**that**	**man**	**.**	**”**
她	喜欢	那	男人	.	”

她喜欢那个男人。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	**So**	**much**	**the**	**worse**	**for**	**her**	**,**	**then**	**,**	**”**	**replied**	**my**	**companion**	**.**
”	所以	很多	这	更糟	为了	她	,	然后	,	”	回复	我的	伴侣	.

“那对她来说就太糟糕了，”我的同伴回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [ter; tɪ(ə)r][aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][æt; ət]

“	**She**	**had**	**better**	**tear**	**out**	**her**	**heart**	**and**	**throw**	**it**	**to**	**the**	**dogs**	**at**
”	她	有	更好的	撕	出去	她	心	和	扔	它	到	这	狗	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

她最好立刻把自己的心掏出来扔给狗。

” [wen] ['serə] ['ænsər] [ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

”	**When**	**Sara**	**answered**	**me**	**after**	**that**	**fashion**	**,**	**I**	**generally**	**let**	**her**	**alone**	**.**
”	什么时候	萨拉	回答	我	后	那	时尚	,	我	一般来说	让	她	独自的	.

“萨拉那样回答我的时候，我一般都不会再理她了。”

“ [ænt] [daɪ'ænə][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

“	**Aunt**	**Diana**	**is**	**really**	**going**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**the**	**next**	**evening**	**,**
”	阿姨	戴安娜	是	真的	去	到	-	明天	,	”	我	说	,	这	下一个	晚上	,

“戴安娜阿姨明天真的要走了，”第二天晚上我说。

[æz; əz][dʒɑːn] ['hɔfmən] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə] ['reɪlɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	**John**	**Hoffman**	**and**	**I**	**stood**	**leaning**	**on**	**the**	**Plaza**	**railing**	**,**	**waiting**	**for**	**the**
作为	约翰	霍夫曼	和	我	站立	倾斜	在	这	广场	栏杆	,	等待	为了	这

[meɪl] .

mail	**.**
邮件	.

我和约翰·霍夫曼倚在广场的栏杆上，等着取邮件。

“ [jes] ; [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ]['ɔːlsoʊ] ? ”

“	**Yes**	**;**	**shall**	**you**	**go**	**also**	**?**	**”**
”	是的	;	将	你	去	还	?	”

“是的，你也去吗？”

“ [noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] , ['serə][ænd; ənd][aɪ] .

“	**No**	**;**	**we**	**have**	**decided**	**to**	**remain**	**another**	**week**	**,**	**Sara**	**and**	**I**	**.**
”	不	;	我们	有	决定	到	保持	其他	星期	,	萨拉	和	我	.

“不，我和萨拉决定再待一周。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [sər'praɪzd] ; [aɪ] [θɔːt] ['aɪrɪs] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] ;

But	**I**	**am**	**really**	**surprised**	**;**	**I**	**thought**	**Iris**	**would**	**carry**	**the**	**day**	**;**
但	我	是	真的	惊讶	;	我	想法	鸢尾花	会	携带	这	天	;

但我真的感到很意外；我原以为艾瑞斯会胜出；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] . ”

she	**was**	**determined**	**to**	**stay**	**longer**	**.**	**”**
她	曾是	决定	到	停留	更长	.	”

她决心要多待一段时间。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [sed] [dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	think	I	can	account	for	that	,	”	said	John	,	smiling	.
”	我	思考	我	能	帐户	为了	那	,	”	说	约翰	,	微笑	.

“我想我可以解释这一点，”约翰笑着说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] , [ænd; ənd] ,

“	We	were	walking	together	last	evening	in	the	moonlight	on	the	sea	-	wall	,	and	,
”	我们	是	步行	一起	最后的	晚上	在	这	月光	在	这	海	-	墙	,	和	,

“昨晚我们一起在月光下沿着海堤散步，然后，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][stroʊl]['ɪntuː][ðə; ði][demi] - [luːn] — ”

happening	to	stroll	into	the	demi	-	lune	—	”
发生	到	漫步	进入	这	半	-	月亮	—	”

偶然间漫步到半月形房间——”

“ [oʊ] , [ðæt] [demi] - [luːn] ! ”

“	Oh	,	that	demi	-	lune	!	”
”	哦	,	那	半	-	月亮	!	”

“哦，那半月！”

“ [jes] , [ðæt] [demi] - [luːn] .

“	Yes	,	that	demi	-	lune	.
”	是的	,	那	半	-	月亮	.

“是的，就是那个半月形。”

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] . ”

There	we	found	the	Captain	.	”
那里	我们	成立	这	队长	.	”

我们在那里找到了船长。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”

“	The	Captain	?	”
”	这	队长	?	”

“船长？”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	The	Captain	.
”	这	队长	.

“船长。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] .

But	not	alone	.
但	不是	独自的	.

但你并不孤单。

[mɪs] [ˌærə'belə] — [mɪs] [væn] ['æmstərdæm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Miss	Arabella	—	Miss	Van	Amsterdam	was	with	him	!
错过	阿拉贝拉	—	错过	范	阿姆斯特丹	曾是	和	他	!

阿拉贝拉小姐——范·阿姆斯特丹小姐和他在一起！

” [naʊ] [mɪs] [væn] ['æmstərdæm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] .

”	Now	Miss	Van	Amsterdam	was	a	beauty	and	an	heiress	.
”	现在	错过	范	阿姆斯特丹	曾是	一个	美丽	和	一个	女继承人	.

“范·阿姆斯特丹小姐是一位美人，也是一位女继承人。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

The	next	morning	we	bade	farewell	to	the	departing	half	of	our	party	.
这	下一个	早晨	我们	巴德	告别	到	这	离开	一半	的	我们的	派对	.

第二天早上，我们向即将离开的那半群同伴告别。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪm'pɜːrviəs] [oʊld] [prə'fesər] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd]
“ Do you think that impervious old Professor will try it again between here and
” 做 你 思考 那 不透水的 老的 教授 将要 尝试 它 再次 之间 这里 和
[nuː] [jɔːk] ?
New York ?
新的 约克 ?

“你认为那位刀枪不入的老教授还会再次尝试从这里到纽约的这段路程吗？”

” [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛpoʊ] .
” I said , as we strolled back from the little dépôt .
” 我 说 , 作为 我们 漫步 后退 从 这 小的 仓库 .

“我说，我们一边从小仓库漫步回来。”

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['serə] .
“ I doubt it , ” answered Sara .
” 我 怀疑 它 , ” 回答 萨拉 .

“我对此表示怀疑，”萨拉回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [goʊz][ɪn]['æŋk(ə)l] [diːp] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
“ He is the kind that goes in ankle deep , and then hesitates over the final
” 他 是 这 种类 那 去 在 踝 深的 , 和 然后 犹豫 超过 这 最终的
[plʌndʒ] .
plunge .
暴跌 .

“他属于那种会先涉水到脚踝，然后在最后纵身一跃时犹豫不决的人。”

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi]
But probably all the rest of his life he will cherish the delusion that he
但 大概 全部 这 休息 的 他的 生活 他 将要 珍惜 这 错觉 那 他
[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] ,
had only to speak ,
有 仅有的 到 说话 ,

但他或许会在余生中一直抱有这种错觉，认为自己只需要开口说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɪntɪmət] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['krəʊniːz]['oʊvər][ə; eɪ] ['tempərət] [ænd; ənd]
and he will intimate as much to his cronies over a temperate and
和 他 将要 亲密的 作为 很多 到 他的 亲信 超过 一个 温带 和
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] . ”
confidential glass of whisky on winter nights . ”
机密的 玻璃 的 威士忌酒 在 冬天 夜晚 . ”

在冬夜里，他会一边和亲朋好友小酌威士忌，一边悄悄地向他们透露这些秘密。

“ ['æftər][ɔːl] , [mɪs] [ʃɑːrp] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] [prə'fesəz] .
“ After all , Miss Sharp is worth twenty Professors .
” 后 全部 , 错过 锋利的 是 值得 二十 教授们 .

“毕竟，夏普小姐抵得上二十位教授。”

[haʊ] ['saɪləntli][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [feɪt] !
How silently and even smilingly she bore her fate !
如何 默默 和 甚至 微笑着 她 钻孔 她 命运 !

她是如何默默地、甚至带着微笑地承受着自己的命运！

['aɪrɪs] , [naʊ] , [paʊtid] ['oʊpənli]['oʊvər][ðə; ði] ['kæptənz] [dɪ'zɜːrʃn] . ”
Iris , now , pouted openly over the Captain's desertion . ”
鸢尾花 , 现在 , 撅嘴 公然 超过 这 船长的 逃兵 . ”

艾瑞斯现在对船长的逃亡行为公开地撅起了嘴。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz][hæf] [wei] [tuː; tə] - ,
“ She will forget all about it before she is half way to Tocoi ,
” 她 将要 忘记 全部 关于 它 前 她 是 一半 方式 到 - ,

“她还没走到托科伊一半的路程就会把这件事忘得一干二净了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv][ədˈmaɪərəz][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstiːmər]

and	there	will	be	a	new	train	of	admirers	behind	her	before	the	steamer
和	那里	将要	是	一个	新的	火车	的	仰慕者	在后面	她	前	这	汽船

['entərz] [ðə; ði] [səˈvænə] ['hɑːrbər] ,

enters	the	Savannah	harbor	,
进入	这	萨凡纳	港口	,

在轮船驶入萨凡纳港之前，她身后还会跟着新一波仰慕者。

" [sed] ['serə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	said	Sara	,	smiling	.
"	说	萨拉	,	微笑	.

“萨拉笑着说。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [ðiːz] [læst]

“	Do	you	know	who	has	been	the	real	heroine	of	the	romance	of	these	last
"	做	你	知道	WHO	有	到过	这	真实的	女英雄	的	这	浪漫	的	这些	最后的

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“你知道这几周浪漫故事中真正的女主角是谁吗？”

['serə] ? "

Sara	?	"
萨拉	?	"

萨拉?

“ [huː] ? "

“	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? "

“ [ðə; ði] [demi] - [luːn] !

“	The	demi	-	lune	!
"	这	半	-	月亮	!

“半月!

" ['aʊər; ɑːr][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wiːk] [roʊld] [ɪts] ['aʊərz] ['swɪftli] [əˈlɔːŋ] .

"	Our	one	remaining	week	rolled	its	hours	swiftly	along	.
"	我们的	一	其余的	星期	滚动	它是	小时	迅速地	沿着	.

“剩下的一周时间飞逝而过。”

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['seɪbər] - [bɔɪ] [bɪˈgæn][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bel] , [bɪˈgɪnɪŋ] [ɑːn]

Every	morning	the	Sabre	-	boy	began	the	day	by	ringing	his	great	bell	,	beginning	on
每一个	早晨	这	军刀	-	男生	开始	这	天	经过	铃声	他的	伟大的	钟	,	开始	在

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

the	ground	-	floor	,
这	地面	-	地面	,

每天早上，佩剑男孩都会从一楼开始敲响他的大钟，以此开启新的一天。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ]['sælvoʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['entri] - [wei] , [ə; eɪ] ['flɜːri] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

then	up	the	stairs	,	a	salvo	in	our	little	entry	-	way	,	a	flurry	around	the	corner
然后	向上	这	楼梯	,	一个	齐射	在	我们的	小的	入口	-	方式	,	一个	阵雪	大约	这	角落

,

,
,

然后上了楼，在我们小小的入口处响起了一阵枪声，拐角处又爆发了一阵骚动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈluːt] [tuː; tə][ɔːl] [ˌaʊtˈdɔːrz] [ɑːn]

and	a	long	excursion	down	the	gallery	,	with	a	salute	to	all	outdoors	on
和	一个	长的	短途旅行	向下	这	画廊	,	和	一个	礼炮	到	全部	户外	在

[ðə; ði] [rɪr] [ˈbælkəni] ;

the	rear	balcony	;
这	后部	阳台	;

然后沿着画廊进行了一次长时间的游览，并在后阳台上向所有户外的人们致敬；

[ðen] [ˈkaʊntər] - [mɑːrtʃ] , [ˈrɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] - [ˈstɔːri] [sterz] , [ʌp]

then	counter	-	march	,	ringing	all	the	time	,	back	to	the	second	-	story	stairs	,	up
然后	柜台	-	行进	,	铃声	全部	这	时间	,	后退	到	这	第二	-	故事	楼梯	,	向上

[ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,

the	stairway	,
这	楼梯	,

然后反向行进，同时不停地鸣钟，回到二楼楼梯，上楼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈklæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [bluː] [dɔːz] ; [ðen] , [feɪs] [əˈbaʊt] ,

and	a	tremendous	clanging	at	the	three	blue	doors	;	then	,	face	about	,
和	一个	巨大的	叮当声	在	这	三	蓝色的	门	;	然后	,	脸	关于	,

随后，三扇蓝色大门发出巨大的撞击声；接着，转过身来，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːt] [əˈgen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

and	over	the	whole	route	again	down	to	the	ground	-	floor	,
和	超过	这	所有的	路线	再次	向下	到	这	地面	-	地面	,

然后沿着整条路线再下到一楼，

[wer] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn][dʒɪg] [taɪm] [ˈɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

where	a	final	flourish	in	jig	time	always	brought	the	sleepy	idea	that	he	was
在哪里	一个	最终的	繁荣	在	夹具	时间	总是	带来	这	困	主意	那	他	曾是

[ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] .

dancing	a	double	-	shuffle	of	triumph	in	conclusion	.
跳舞	一个	双倍的	-	洗牌	的	胜利	在	结论	.

最后以吉格舞的华丽结尾，总是让人昏昏欲睡地想到，他是在跳着胜利的双重滑步舞来结束这一刻。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] , ” [sed] [ˈserə] , “ [ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [bɑːrk][ɔːl] [naɪt] ,

“	I	don't	know	which	is	the	worst	,	”	said	Sara	,	“	the	dogs	that	bark	all	night	,
“	我	不	知道	哪个	是	这	最差	,	”	说	萨拉	,	“	这	狗	那	吠	全部	夜晚	,

“我不知道哪个更糟糕，”萨拉说，“是那些整夜吠叫的狗，

[ðə; ði] [ˈruːstər] [ðæt] [kroʊ] [ɔːl] [deɪ] , [ðə; ði]['seɪbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈklæŋɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]

the	roosters	that	crow	all	day	,	the	Sabre	and	his	morning	clanging	,	or	the
这	公鸡	那	乌鸦	全部	天	,	这	军刀	和	他的	早晨	叮当声	,	或者	这

[kəˈθiːdrəl] [tʃaɪmz] ,

cathedral	chimes	,
大教堂	编钟	,

终日啼鸣的公鸡，清晨的军刀铿锵声，或是教堂的钟声，

[ðoʊz] [ˈvenərəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ˈrɪt(ə)n] - [əˈbaʊt] [ˈrelɪks] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊərz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] -

those	venerable	and	much	-	written	-	about	relics	that	ring	in	the	hours	like	a	fire	-
那些	可敬	和	很多	-	书面	-	关于	遗物	那	戒指	在	这	小时	喜欢	一个	火	-

[əˈlɑːrm][ʌv; əv] [kaʊ] - [ˈbelz] [gɔːn] [mæd] . ”

alarm	of	cow	-	bells	gone	mad	.	”
警报	的	奶牛	-	铃铛	已消失	疯狂的	.	”

那些古老而又被人们反复提及的遗迹，每小时都会发出像疯了一样的牛铃声，如同火警警报器一般。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːstər] ?

“	Do	you	know	that	to	-	morrow	will	be	Easter	?
“	做	你	知道	那	到	-	明天	将要	是	复活节	?

你知道明天就是复活节了吗?

" [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [left] .

"	I	said	,	when	we	had	but	two	days	left	.
"	我	说	,	什么时候	我们	有	但	二	天	左边	.

“我说，当时我们只剩下两天时间了。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][æsk]['mɪstər] . ['hɔfmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɪŋ] ;

“	We	must	ask	Mr	.	Hoffman	to	take	us	out	this	evening	to	hear	the	Minorcans	sing	;
"	我们	必须	问	先生	.	霍夫曼	到	拿	我们	出去	这	晚上	到	听到	这	米诺卡斯人	唱歌	;

“我们今晚必须请霍夫曼先生带我们出去听梅诺卡斯人唱歌；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːni] [nɔːrθ] . ”

to	-	morrow	we	will	go	to	the	Episcopal	church	,	and	then	,	on	Monday	,	ho	!	for	the	bonny	North	.	”
到	-	明天	我们	将要	去	到	这	圣公会	教会	,	和	然后	,	在	周一	,	何	!	为了	这	邦妮	北	.	”

明天我们要去圣公会教堂，然后，星期一，出发！前往美丽的北方！

“ ['veri] ['bɑːni] ! ” [sed] ['serə] .

“	Very	bonny	!	”	said	Sara	.
"	非常	邦妮	!	”	说	萨拉	.

“真漂亮！”萨拉说。

“ [duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði] ['proʊgræm] , [mædəmwə'zel] ? ”

“	Do	you	agree	to	the	programme	,	mademoiselle	?	”
"	做	你	同意	到	这	程序	,	小姐	?	”

“小姐，您同意这个方案吗？”

“ [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] . ”

“	All	save	the	church	-	going	.	”
"	全部	节省	这	教会	-	去	.	”

“除了去教堂的人。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ɑːn] ['iːstər] - ['sʌndeɪ] — ”

“	We	are	not	Episcopalians	,	I	know	,	but	on	Easter	-	Sunday	—	”
"	我们	是	不是	圣公会教徒	,	我	知道	,	但	在	复活节	-	星期日	—	”

“我知道我们不是圣公会教徒，但是在复活节——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , ['mɑːrθə] .

“	Oh	,	it	isn't	that	,	Martha	.
"	哦	,	它	不是	那	,	玛莎	.

“哦，不是那样的，玛莎。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	want	to	go	to	church	at	all	.
我	不	想	到	去	到	教会	在	全部	.

我根本不想去教堂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] . ”

I	am	not	in	the	mood	.	”
我	是	不是	在	这	情绪	.	”

我没心情。

“ [bʌt; bət] , ['serə] , [maɪ] [dɪr] — ”

“	But	,	Sara	,	my	dear	—	”
"	但	,	萨拉	,	我的	亲爱的	—	”

“但是，萨拉，我亲爱的——”

“ [jes] , [ænd; ənd]['serə] , [maɪ] [dɪr] !
“ Yes , and Sara , my dear !
“ 是的 , 和 萨拉 , 我的 亲爱的 !

“是的，还有萨拉，我亲爱的！”

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][fɔːr; fər] [tuː] ['klæsɪz] — [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] .
Religion is for two classes — the happy and the resigned .
宗教 是 为了 二 课程 — 这 快乐的 和 这 辞职 .

宗教只属于两类人——快乐的人和逆来顺受的人。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['niːðər] .
I belong to neither .
我 属于 到 两者都不 .

我两个都不属于。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] .
I am lost out of the first , and I haven't yet found the second .
我 是 丢失的 出去 的 这 第一的 , 和 我 还没有 然而 成立 这 第二 .

第一个地方我迷路了，第二个地方我还没找到。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] .
I took this journey to please you , Martha .
我 采取 这 旅行 到 请 你 , 玛莎 .

我踏上这段旅程是为了取悦你，玛莎。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃæns] ; [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I don't blame you ; it was all chance ; but — You think you know all my life .
我 不 责备 你 ; 它 曾是 全部 机会 ; 但 — 你 思考 你 知道 全部 我的 生活 .

我不怪你；这一切都是偶然；但是——你以为你了解我的一切。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You know nothing about it .
你 知道 没有什么 关于 它 .

你对此一无所知。

['mɑːrθə] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['hɔfmən] . ”
Martha , I was once engaged to John Hoffman . ”
玛莎 , 我 曾是 一次 已订婚的 到 约翰 霍夫曼 . ”

玛莎，我曾经和约翰·霍夫曼订婚过。

“ [wʌt] ! [ɪn'geɪdʒd] ? ”
“ What ! engaged ? ”
“ 什么 ! 已订婚的 ? ”

“什么！订婚了？”

“ [jes] , [fɔːr; fər][sɪks] [ʃɔːrt] [mʌnθs] .
“ Yes , for six short months .
“ 是的 , 为了 六 短的 几个月 .

“是的，只有短短六个月。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] .
But it was ten years ago , and I was only eighteen .
但 它 曾是 十 年 前 , 和 我 曾是 仅有的 十八 .

但那是十年前的事了，我当时只有十八岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
He had forgotten both it and me ,
他 有 被遗忘的 两个都 它 和 我 ,

他既忘记了这件事，也忘记了我。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [nuː] [jɔːk]

as	I	could	see	by	his	face	when	you	first	introduced	him	on	that	New	York
作为	我	可以	看	经过	他的	脸	什么时候	你	第一的	介绍	他	在	那	新的	约克

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

从你第一次在纽约轮船上介绍他时他的表情，我就能看出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [kən'tɪnjuːd] ['serə] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] .

I	am	only	one	of	a	succession	,	I	presume	,	"	continued	Sara	,	in	a	bitter	tone	.
我	是	仅有的	一	的	一个	演替	,	我	怙	,	"	持续	萨拉	,	在	一个	苦的	语气	.

"我想我只是继承人中的一员吧，"萨拉语气苦涩地说道。

([aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .)

(	I	thought	it	very	likely	,	but	did	not	say	so	.	)
(	我	想法	它	非常	可能	,	但	做过	不是	说	所以	.	)

（我当时觉得很有可能，但没有说出来。）

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ʌp][ɪn][ðə; ðiː] ['maʊntnz] [ðen] ,

"	I	was	at	home	up	in	the	mountains	then	,
"	我	曾是	在	家	向上	在	这	山脉	然后	,

"当时我正在山上的家里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	he	came	that	way	on	a	hunting	expedition	.
和	他	来了	那	方式	在	一个	打猎	远征	.

他当时是去那里打猎的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][oʊld] , [oʊld] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] !

It	was	the	old	,	old	story	,	and	I	was	so	happy	!
它	曾是	这	老的	,	老的	故事	,	和	我	曾是	所以	快乐的	!

这是一个老掉牙的故事，但我却非常高兴!

[aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɛəd] [les] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	knew	little	and	cared	less	about	his	social	position	.
我	知道	小的	和	关心	较少的	关于	他的	社会的	位置	.

我对他社会地位知之甚少，也不太关心。

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] , ['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɪr] .

I	was	educated	,	therefore	I	was	his	peer	.
我	曾是	受过教育	,	所以	我	曾是	他的	同伴	.

我受过教育，所以我是他的同辈。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'jiːldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

But	he	was	stern	,	and	I	was	proud	;	he	was	unyielding	,	and	I
但	他	曾是	船尾	,	和	我	曾是	自豪的	;	他	曾是	不屈	,	和	我

[rɪ'beljəs] ;

rebellious	;
叛逆的	;

但他严厉，我骄傲；他固执，我叛逆；

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [noʊ][wʌn] ,

he	wished	to	rule	,	and	I	would	obey	no	one	,
他	希望	到	规则	,	和	我	会	服从	不	一	,

他想统治，而我谁也不肯服从。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['friːli] [ðə; ðiː] ['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [breθ]

although	I	would	have	given	him	freely	the	absolute	devotion	of	every	breath
虽然	我	会	有	给定	他	自由	这	绝对	虔诚	的	每一个	气息

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [di'mɑːndid] { - }

had	he	not	demanded	{	184	}
有	他	不是	要求	{	-	}

虽然我本可以毫无保留地将每一口气都奉献给他，如果他没有提出要求的话{184}

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [stɪl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

We	parted	,	still	up	in	the	mountains	,	where	he	had	lingered	for	my	sake	,
我们	分手了	,	仍然	向上	在	这	山脉	,	在哪里	他	有	徘徊不去	为了	我的	清酒	,

我们分别了，当时我们还在山上，他为了我在那里逗留了一段时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] , [wen] ['ferli] [aʊt] [æt; ət] [siː] ,

and	I	had	never	seen	him	since	that	day	until	,	when	fairly	out	at	sea	,
和	我	有	绝不	已见	他	自从	那	天	直到	,	什么时候	相当	出去	在	海	,

从那天起，我就再也没见过他，直到有一天，我们出海航行到相当远的海面上。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] ['stiːmər] .

he	appeared	on	the	deck	of	that	steamer	.
他	出现	在	这	甲板	的	那	汽船	.

他出现在那艘轮船的甲板上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːm] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

He	took	the	initiative	immediately	with	his	calm	politeness	,	and	I	was	not
他	采取	这	倡议	立即地	和	他的	冷静的	礼貌	,	和	我	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

to	be	outdone	.
到	是	胜过	.

他立即以沉着礼貌的态度采取了主动行动，我也不甘示弱。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['evər] [met] [bɪ'fɔːr] .

I	flatter	myself	that	not	one	of	you	suspected	that	we	had	ever	met	before	.
我	奉承	我	那	不是	一	的	你	怀疑	那	我们	有	曾经	遇见	前	.

我自以为是地认为，你们当中没有人怀疑我们以前见过面。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑːrθə] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] , [pliːz] .

And	now	,	Martha	,	not	one	word	,	please	.
和	现在	,	玛莎	,	不是	一	单词	,	请	.

玛莎，现在请你一个字都别说。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	is	nothing	to	say	.
那里	是	没有什么	到	说	.

没什么好说的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['pɑːrtɪd] [ə'gen] , ['veri] ['laɪkli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] ,

We	shall	soon	be	parted	again	,	very	likely	for	another	ten	years	,
我们	将	很快	是	分手了	再次	,	非常	可能	为了	其他	十	年	,

我们很快又要分离了，很可能又要分离十年。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

as	he	does	not	return	North	with	us	.
作为	他	做	不是	返回	北	和	我们	.

因为他没有和我们一起返回北方。

[duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	fancy	that	I	am	unhappy	about	it	.
做	不是	想要	那	我	是	不开心	关于	它	.

别以为我对此不高兴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['estər] [ɪn] [bliːk] [haʊs] , [wen] , ['æftər] [ðæt] [ʌn'wɪʃt] - [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt]

I	am	like	Esther	in	Bleak	House	,	when	,	after	that	unwished	-	for	and	unpleasant
我	是	喜欢	以斯帖	在	苍凉	房子	,	什么时候	,	后	那	不情愿的	-	为了	和	令人不快的

['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

offer	of	marriage	,
提供	的	婚姻	,

我就像《荒凉山庄》里的埃丝特一样，在收到那份不情愿且令人不快的求婚之后，

[ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen]

she	nevertheless	found	herself	weeping	as	she	had	not	done	since	the	days	when
她	尽管如此	成立	她自己	哭泣	作为	她	有	不是	完毕	自从	这	天	什么时候

[ʃiː; ʃi] ['berid] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [dɑːl] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

she	buried	the	dear	old	doll	down	in	the	garden	.
她	埋葬	这	亲爱的	老的	玩具娃娃	向下	在	这	花园	.

然而，她却发现自己哭了起来，自从把心爱的旧娃娃埋在花园里以来，她就再也没有哭过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kɔrdz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] , ['mɑːrθə] [dɪr] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	is	only	that	the	old	chords	are	stirred	,	Martha	dear	;	nothing	more	.
它	是	仅有的	那	这	老的	和弦	是	搅拌	,	玛莎	亲爱的	;	没有什么	更多的	.

玛莎，亲爱的，只不过是旧日的旋律被拨动了而已，仅此而已。

" ['iːstər] - ['iːv(ə)n] [ˌserə'neɪd] .

"	EASTER	-	EVEN	SERENADE	.
"	复活节	-	甚至	小夜曲	.

“复活节夜小夜曲。”

[wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] [sent] [ʌp] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

When	,	late	in	the	evening	,	John	sent	up	word	that	he	was	waiting	for	us	,
什么时候	,	晚的	在	这	晚上	,	约翰	发送	向上	单词	那	他	曾是	等待	为了	我们	,

那天晚上很晚的时候，约翰捎信说他在等我们。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət]['serə] [roʊz][ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , " [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] , ['evri] -

I	hesitated	;	but	Sara	rose	and	said	,	"	Come	,	"	in	her	calm	,	every	-
我	犹豫了一下	;	但	萨拉	玫瑰	和	说	,	"	来	,	"	在	她	冷静的	,	每一个	-

[deɪ] ['mænər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] .

day	manner	,	and	I	went	.
天	方式	,	和	我	去	.

我犹豫了一下；但萨拉站起来，用她平静、平常的语气说：“来吧”，于是我去了。

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] , ['mɪstər] . ['hɔfmən] ?

"	What	will	it	be	like	,	Mr	.	Hoffman	?
"	什么	将要	它	是	喜欢	,	先生	.	霍夫曼	?

霍夫曼先生，那会是什么样子呢?

" [aɪ] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] .

"	I	said	,	as	soon	as	we	reached	the	street	,	in	order	to	make	talk	.
"	我	说	,	作为	很快	作为	我们	达到	这	街道	,	在	命令	到	制作	讲话	.

“我说，我们一到街上，就为了找人聊天。

" ['prɪnsəpli] ['sɪŋɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Principally	singing	,	"	he	replied	,	"	according	to	an	old	custom	of	the
"	主要	歌唱	,	"	他	回复	,	"	根据	到	一个	老的	风俗	的	这

.

Minorcans	.
米诺卡斯人	.

“主要是唱歌，”他回答说，“这是梅诺卡岛的一个古老习俗。”

[ɑːn] ['iːstər] - ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'semb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd]['vɪzɪt]

On	Easter	-	even	the	young	men	assemble	with	musical	instruments	,	and	visit
在	复活节	-	甚至	这	年轻的	男人	集合	和	音乐	仪器	,	和	访问

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [frendz] .

the	houses	of	all	their	friends	.
这	房屋	的	全部	他们的	朋友们	.

复活节期间，就连年轻男子也会带着乐器，挨家挨户拜访所有朋友。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

Before	they	begin	singing	they	tap	on	the	shutter	,
前	他们	开始	歌唱	他们	轻敲	在	这	快门	,

在开始唱歌之前，他们会敲击快门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['welkəm] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tæp] [wɪ'ðɪn] .

and	if	they	are	welcome	there	is	an	answering	tap	within	.
和	如果	他们	是	欢迎	那里	是	一个	回答	轻敲	之内	.

如果他们受到欢迎，里面有应答器。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪm] [ðeɪ] [kɔːl] - , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['sev(ə)n] [vəːsiz] ,

Then	follows	the	long	hymn	they	call	Fromajardis	,	always	the	same	seven	verses	,
然后	跟随	这	长的	圣歌	他们	称呼	-	,	总是	这	相同的	七	诗句	,

接下来是他们称之为《Fromajardis》的长赞美诗，总是同样的七节歌词。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['æftər] [iːtʃ] [vɜːrs] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [miˈnɔːkən] ['daɪəlekt] .

with	a	chorus	after	each	verse	,	all	in	the	Minorcan	dialect	.
和	一个	合唱	后	每个	诗	,	全部	在	这	米诺坎岛	方言	.

每节歌词后都有一段副歌，全部用梅诺卡方言演唱。

[nekst] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌresɪtə'tiːv] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [gɪfts] , [ə; eɪ][bæg][ɪz][held] ['ʌndər] [ðə; ði]

Next	comes	a	recitative	soliciting	the	customary	gifts	,	a	bag	is	held	under	the
下一个	来	一个	宣叙调	征求	这	习惯	礼物	,	一个	包	是	握住	在下面	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

接下来是一段索要传统礼物的祷文，有人将一个袋子放在窗下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][drɑːp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [egz] ,

and	the	people	of	the	house	open	the	shutter	,	and	drop	into	it	eggs	,
和	这	人们	的	这	房子	打开	这	快门	,	和	降低	进入	它	鸡蛋	,

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

屋里的人打开百叶窗，把鸡蛋、奶酪等东西扔进去。

[keɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deɪntiz] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] ['baʊnti] [wɪð; wɪθ]

cakes	,	and	other	dainties	,	while	the	young	men	acknowledge	their	bounty	with
蛋糕	,	和	其他	精致小点心	,	尽管	这	年轻的	男人	承认	他们的	赏金	和

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrt] .

a	song	,	and	then	depart	.
一个	歌曲	,	和	然后	离开	.

蛋糕和其他美味佳肴，年轻人用歌声表达了对他们慷慨款待的感谢，然后离开。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] ,

"	We	followed	the	singers	for	an	hour	,	listening	to	the	ancient	song	,
"	我们	随后	这	歌手	为了	一个	小时	,	聆听	到	这	古老的	歌曲	,

"我们跟随歌手们听了一个小时的古老歌曲，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['swiːtli] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stɪlnəs] .

which	sounded	sweetly	through	the	narrow	streets	in	the	midnight	stillness	.
哪个	听起来	甜蜜地	通过	这	狭窄的	街道	在	这	午夜	寂静	.

午夜的寂静中，声音在狭窄的街道上悦耳地回荡。

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [tɔːkt] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

My	two	companions	talked	on	as	usual	,	but	I	could	not	.
我的	二	同伴	谈话	在	作为	通常	,	但	我	可以	不是	.

我的两个同伴像往常一样聊个不停，但我却说不出话来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	was	haunted	by	that	picture	of	ten	years	ago	.
我	曾是	闹鬼的	经过	那	图片	的	十	年	前	.

十年前的那张照片一直萦绕在我心头。

['iːstər] - ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] ; ['serə] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Easter	-	Sunday	morning	I	went	to	church	alone	;	Sara	would	not	go	with	me	.
复活节	-	星期日	早晨	我	去	到	教会	独自的	;	萨拉	会	不是	去	和	我	.

复活节星期天早上，我独自一人去教堂；萨拉不愿和我一起去。

[dʒɑːn] ['hɔfmən] [sæt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

John	Hoffman	sat	near	me	.
约翰	霍夫曼	卫星	靠近	我	.

约翰·霍夫曼就坐在我旁边。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

I	mentioned	it	when	I	returned	home	.
我	提及	它	什么时候	我	返回	家	.

我回家后提到了这件事。

“ [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][hɪz; ɪz] , ” [sed] ['serə] .

“	I	hate	such	religion	as	his	,	”	said	Sara	.
“	我	恨	这样的	宗教	作为	他的	,	”	说	萨拉	.

“我讨厌他那种宗教，”萨拉说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪ'faɪənt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] .

She	was	lying	on	the	couch	,	with	her	defiant	eyes	fixed	on	the	blank	wall	opposite	.
她	曾是	说谎	在	这	长椅	,	和	她	桀骜不驯	眼睛	固定的	在	这	空白的	墙	对面的	.

她躺在沙发上，目光坚定地盯着对面空白的墙壁。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː][nɑːt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] .

“	Dear	child	,	”	I	said	,	“	do	not	speak	in	that	tone	.
“	亲爱的	孩子	,	”	我	说	,	“	做	不是	说话	在	那	语气	.

“亲爱的孩子，”我说，“不要用那种语气说话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

It	is	ten	years	since	you	knew	him	,
它	是	十	年	自从	你	知道	他	,

你认识他已经十年了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

and	indeed	I	do	think	he	is	quite	earnest	and	sincere	.
和	的确	我	做	思考	他	是	相当	认真	和	真诚	.

而且我确实认为他非常认真真诚。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — ”

No	doubt	he	has	changed	—	”
不	怀疑	他	有	已更改	—	”

毫无疑问，他已经改变了——”

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ， ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['serə] ； “ [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [koʊld] ，[hɑːrd] ， [praʊd]

“	He	has	not	changed	，	”	interrupted	Sara	；	“	he	is	the	same	cold	，	hard	，	proud
”	他	有	不是	已更改	，	”	中断	萨拉	；	“	他	是	这	相同的	寒冷的	，	难的	，	自豪的

“他一点都没变，”萨拉打断道，“他还是那么冷酷、坚硬、骄傲——”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['siːst] ，[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ，[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs]

”	Her	voice	ceased	，	and	looking	up	，	I	saw	that	she	had	turned	her	face
”	她	嗓音	停止	，	和	寻找	向上	，	我	锯	那	她	有	转向	她	脸

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ，

to	the	wall	，
到	这	墙	，

她的声音渐渐消失，我抬头一看，发现她已经把脸转向了墙壁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] .

and	was	silently	weeping	.
和	曾是	默默	哭泣	.

她默默地哭泣着。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] { - }

In	the	evening	I	begged	her	to	come	with	{	185	}
在	这	晚上	我	乞求	她	到	来	和	{	-	}

晚上我恳求她跟我一起来{185}

[ˌem 'iː]

me
我

我

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['festɪvl; 'festəvəl] .

to	the	Sunday	-	school	festival	.
到	这	星期日	-	学校	节日	.

参加主日学校的庆祝活动。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ，[ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ， ” [aɪ] [sed] .

“	It	will	do	you	good	to	see	the	children	，	and	hear	them	sing	，	”	I	said	.
”	它	将要	做	你	好的	到	看	这	孩子们	，	和	听到	他们	唱歌	，	”	我	说	.

“看看孩子们，听听他们唱歌，对你有好处，”我说。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['pæsɪvli] ；[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ，[ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] ，[peɪl]

She	went	passively	；	she	had	regained	her	composure	，	and	moved	about	，	pale
她	去	被动地	；	她	有	恢复	她	镇定	，	和	已搬	关于	，	苍白

[ænd; ənd][kɑːm] .

and	calm	.
和	冷静的	.

她平静地走了；她恢复了镇定，面色苍白，神态安详地走动着。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plɑːzə] ；[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ，[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ，

The	church	stood	on	the	Plaza	；	it	was	small	，	but	beautiful	and	complete	，
这	教会	站立	在	这	广场	；	它	曾是	小的	，	但	美丽的	和	完全的	，

教堂矗立在广场上；它虽小，却美丽而完整。

[wɪð; wɪθ] ['tʃænsl] [ænd; ənd] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] .

with	chancel	and	memorial	windows	of	stained	glass	.
和	圣坛	和	纪念馆	视窗	的	染色	玻璃	.

教堂圣坛和纪念窗均采用彩色玻璃。

['flaʊərz] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] ， [ˌɪntə:'waind] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːft] ['klaʊdi] [greɪ] [mɔːs] ，

Flowers	adorned	it	，	intertwined	with	the	soft	cloudy	gray	moss	，
花朵	装饰	它	，	交织在一起	和	这	柔软的	多云	灰色的	苔藓	，

鲜花点缀其间，与柔软的灰白色苔藓交织在一起。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːkwəld] [ɪn] ['eni] ['nɔːrðərn] [tʃɜːrtʃ] ,

a	profusion	of	blossoms	which	could	not	be	equaled	in	any	Northern	church	,
一个	丰富	的	花朵	哪个	可以	不是	是	等于	在	任何	北方	教会	,

繁花似锦，其盛况在北方任何一座教堂都无法比拟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['kerləsnəs] .

because	of	its	very	carelessness	.
因为	的	它是	非常	疏忽	.

正是因为其粗心大意。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'presɪv] ['ɪnsɪdənt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['nɔːrðərn] [aɪz] ,

Not	the	least	impressive	incident	,	at	least	to	Northern	eyes	,
不是	这	至少	感人的	事件	,	在	至少	到	北方	眼睛	,

至少在北方人看来，这并非一件毫不起眼的事情。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] , " ['ɑːnwərd] , ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz]

was	the	fact	that	the	ranks	of	the	children	singing	,	"	Onward	,	Christian	soldiers
曾是	这	事实	那	这	排名	的	这	孩子们	歌唱	,	"	向前	,	基督教	士兵

,

,

,

孩子们列队高唱"前进，基督精兵"，这一幕令人印象深刻。

" [wɜːr; wər] ['hedɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

"	were	headed	by	an	officer	in	the	United	States	uniform	,	the	colonel
"	是	标题	经过	一个	官	在	这	团结的	各州	制服	,	这	上校

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði][poʊst] ,

commanding	the	post	,
指挥	这	邮政	,

"由一名身穿美国军服的军官带领，他是该哨所的指挥官，军衔为上校。"

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

who	was	also	the	superintendent	of	the	Sunday	-	school	.
WHO	曾是	还	这	校长	的	这	星期日	-	学校	.

他同时也是主日学校的校长。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ,

And	when	,	in	reading	his	report	,
和	什么时候	,	在	阅读	他的	报告	,

而当他阅读他的报告时，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['kɔːrdʒəl][eɪd]

the	superintendent	bowed	his	head	in	acknowledgment	of	the	rector's	cordial	aid
这	校长	鞠躬	他的	头	在	致谢	的	这	校长	亲切	援助

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

校长低头致谢，感谢校长的热情帮助和慰问。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːl] [θruː] [ðoʊz] [fɔːr]

those	who	knew	that	the	rector	had	been	himself	a	soldier	all	through	those	four
那些	WHO	知道	那	这	校长	有	到过	他自己	一个	士兵	全部	通过	那些	四

[lɔːŋ] ['jɪrz] ,

long	years	,
长的	年	,

那些知道校长本人在那漫长的四年里一直是一名军人的人，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [tuː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	fighting	,	too	,	on	the	other	side	,
和	斗争	,	也	,	在	这	其他	边	,

另一边也在战斗，

[felt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [naʊ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] ['krɪstʃən]
felt **their** **hearts** **stirred** **within** **them** **to** **see** **the** **two** **now** **meeting** **as** **Christian**
毛毡 他们的 心 搅拌 之内 他们 到 看 这 二 现在 会议 作为 基督教
['soʊldʒərz] ,
soldiers **,**
士兵 ,

看到两人以基督徒战士的身份相遇，他们内心都感到无比激动。

[baʊnd] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['berɪŋ] ['flaʊər] -
bound **together** **in** **love** **for** **Christ's** **kingdom** **,** **while** **around** **them** **,** **bearing** **flower** **-**
边界 一起 在 爱 为了 基督的 王国 , 尽管 大约 他们 , 轴承 花 -
[kraʊnd] ['bænərz] ,
crowned **banners** **,**
加冕 横幅 ,

他们因对基督国度的爱而紧密相连，周围环绕着高举花冠旗帜的人们。

[stʊd] ['tʃɪldrən] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
stood **children** **both** **from** **the** **North** **and** **from** **the** **South** **,**
站立 孩子们 两个都 从 这 北 和 从 这 南 ,

站在那里的孩子们既有来自北方的，也有来自南方的。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst][æz; əz][ðə; ði]
to **whom** **the** **late** **war** **was** **as** **much** **a** **thing** **of** **the** **dead** **past** **as** **the**
到 谁 这 晚的 战争 曾是 作为 很多 一个 事物 的 这 死的 过去的 作为 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] - [sɪks] .
Revolution **of** **seventy** **-** **six** **.**
革命 的 七十 - 六 .

对他们而言，这场战争就像1976年的革命一样，早已成为遥远的过去。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [ænə'steɪʒə]
As **we** **came** **out** **of** **the** **church** **the** **rising** **moon** **was** **shining** **over** **Anastasia**
作为 我们 来了 出去 的 这 教会 这 上升 月亮 曾是 灼灼 超过 阿纳斯塔西娅
['aɪlənd] ,
Island **,**
岛 ,

我们走出教堂时，一轮明月正照耀着阿纳斯塔西娅岛。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnlet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['goʊldən] [pæθ] .
lighting **up** **the** **inlet** **with** **a** **golden** **path** **.**
灯光 向上 这 进口 和 一个 金的 小路 .

用金色的路径照亮入海口。

“ [let] [juː 'es][goʊ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɔːrt] , ” ['wɪspəd] ['serə] ,
“ **Let** **us** **go** **up** **once** **more** **to** **the** **old** **fort** **,** **”** **whispered** **Sara** **,**
“ 让 我们 去 向上 一次 更多的 到 这 老的 堡 , ” 低声说道 萨拉 ,

“我们再去一次那座古堡吧，”萨拉低声说道。

['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][dʒɑːn] ['hɔfmən] [pæst] [baɪ] ,
keeping **me** **in** **the** **deep** **shadow** **of** **the** **trees** **as** **John** **Hoffman** **passed** **by** **,**
保持 我 在 这 深的 阴影 的 这 树木 作为 约翰 霍夫曼 通过了 经过 ,
['evɪdəntli] ['siːkɪŋ] [ˌjuː 'es] .
evidently **seeking** **us** **.**
显然 寻求 我们 .

约翰·霍夫曼从树荫下经过，显然是在寻找我们，他把我挡在了树荫深处。

“ [ə'loʊn] ? ”
“ **Alone** **?** **”**
“ 独自的 ? ”

“独自的？ ”

“ [jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ,

“	**Yes**	**;**	**there**	**are**	**two**	**of**	**us**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**quite**	**safe**	**,**
”	是的	;	那里	是	二	的	我们	,	和	它	将要	是	相当	安全的	,

“是的，我们两个人，所以很安全。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

for	**the**	**whole**	**town**	**is**	**abroad**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
为了	这	所有的	镇	是	国外	在	这	月光	.

整个城镇都沐浴在月光下。

[duː][ˈkɑːntent][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrθə] .

Do	**content**	**me**	**,**	**Martha**	**.**
做	内容	我	,	玛莎	.

玛莎，请让我满意。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stænd][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgleɪsɪs] [ˈʌndər] [maɪ] [lʊk] - [aʊt]

I	**want**	**to**	**stand**	**once**	**more**	**on**	**that**	**far**	**point**	**of**	**the**	**glacis**	**under**	**my**	**look**	**-**	**out**
我	想	到	站立	一次	更多的	在	那	远的	观点	的	这	冰川	在下面	我的	看	-	出去

[ˈtaʊər] .

tower	**.**
塔	.

我想再次站在瞭望塔下的冰川尽头。

[ðæt] [ˈtaʊər] [ɪz][maɪ] [feɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

That	**tower**	**is**	**my**	**fate**	**,**	**you**	**know**	**.**
那	塔	是	我的	命运	,	你	知道	.

你知道，那座塔就是我的命运。

[kʌm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

Come	**;**	**it**	**will**	**be**	**the**	**last**	**time**	**.**
来	;	它	将要	是	这	最后的	时间	.

来吧，这将是最后一次。

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈgleɪsɪs] ,

”	**We**	**walked**	**up**	**the**	**sea**	**-**	**wall**	**and**	**out**	**on**	**to**	**the**	**glacis**	**,**
”	我们	步行	向上	这	海	-	墙	和	出去	在	到	这	冰川	,

“我们沿着海堤走到冰川上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] ; [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ˈtaʊər] [roʊz] [haɪ]

with	**the**	**light**	**-**	**house**	**flashing**	**and**	**fading**	**opposite**	**;**	**the**	**look**	**-**	**out**	**tower**	**rose**	**high**
和	这	光	-	房子	闪烁	和	褪色	对面的	;	这	看	-	出去	塔	玫瑰	高的

[ænd; ənd][dɑːrk] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	**dark**	**against**	**the**	**sky**	**.**
和	黑暗的	反对	这	天空	.

对面的灯塔忽明忽暗；瞭望塔高耸入云，在夜空中显得格外幽暗。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈwɪrid] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkænən] ;

Feeling	**wearied**	**,**	**I**	**sat**	**down**	**and**	**leaned**	**my**	**head**	**against**	**one**	**of**	**the**	**old**	**cannon**	**;**
感觉	疲惫	,	我	卫星	向下	和	倾斜	我的	头	反对	一	的	这	老的	大炮	;

我感到疲倦，便坐了下来，把头靠在一门旧炮上；

[bʌt; bət]['serə] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

but	**Sara**	**went**	**out**	**to**	**the**	**far**	**point**	**,**	**and**	**gazed**	**up**	**at**	**the**	**look**	**-**	**out**	**.**
但	萨拉	去	出去	到	这	远的	观点	,	和	凝视	向上	在	这	看	-	出去	.

但萨拉走到了最远的地方，抬头望着瞭望台。

“ [maɪ] [feɪt] !

“	**My**	**fate**	**!**
”	我的	命运	!

“我的命运！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; " [maɪ] [feɪt] !
" she murmured ; " my fate !
" 她 低声说道 ; " 我的 命运 !

她喃喃自语道："我的命运！"

" [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl]
" A quick step sounded on the stone ; from the other side , leaping over the wall
" 一个 快的 步 听起来 在 这 石头 ; 从 这 其他 边 , 跳跃 超过 这 墙
,
,
,

"一声轻快的脚步声落在石头上；从另一边，有人跃过墙面，

[keɪm] [dʒɑːn] ['hɔfmən] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
came John Hoffman ; he did not see me as I sat in the shadow ,
来了 约翰 霍夫曼 ; 他 做过 不是 看 我 作为 我 卫星 在 这 阴影 ,

约翰·霍夫曼来了；他没看见我坐在阴影里。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
but went out on to the point where the solitary figure stood looking up at the
但 去 出去 在 到 这 观点 在哪里 这 孤 数字 站立 寻找 向上 在 这
['ruːɪnd] ['taʊər] .
ruined tower .
毁坏 塔 .

但他走到了尽头，看到一个孤独的身影站在那里，抬头望着那座残破的塔楼。

" ['serə] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" Sara , " he said , taking her hand , " shall we go back to ten years ago ?
" 萨拉 , " 他 说 , 采取 她 手 , " 将 我们 去 后退 到 十 年 前 ?

"萨拉，"他握住她的手说，"我们回到十年前吧？"

" [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] .
" THE LOOK - OUT TOWER .
" 这 看 - 出去 塔 .

"瞭望塔。"

[ænd; ənd] [feɪt] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɑːtʃ] - ['taʊər] ,
And Fate , in the person of the old watch - tower ,
和 命运 , 在 这 人 的 这 老的 手表 - 塔 ,

而命运，则化身为那座古老的瞭望塔。

[let][ə; eɪ][stɑːr] [ʃaɪn] [aʊt] [θruː] [hɜːr; hər] ['ruːɪnd] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel]
let a star shine out through her ruined windows as a token that all was well
让 一个 星星 闪耀 出去 通过 她 毁坏 视窗 作为 一个 令牌 那 全部 曾是 出色地
.
:
.

让一颗星星透过她破败的窗户照耀出来，作为一切安好的象征。

['vɑːl] . [el] . — [noʊ] . - — -
Vol . L . — No . 296 — 13
沃尔 . L . — 不 . - — -

L卷—第296期—13

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神